叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. Zibeline — 完整(zibeline — Complete) 000001

2. Zibeline — 完整(zibeline — Complete) 000002

3. Zibeline — 完整(zibeline — Complete) 000003

4. Zibeline — 完整(zibeline — Complete) 000004

5. Zibeline — 完整(zibeline — Complete) 000005

6. Zibeline — 完整(zibeline — Complete) 000006

7. Zibeline — 完整(zibeline — Complete) 000007

8. Zibeline — 完整(zibeline — Complete) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Zibeline — 完整(Zibeline — Complete)
第1/8页

['zɪbəˌlaɪn]
ZIBELINE
齐贝林

齐贝林

[baɪ] [fɪ'liːp] [diː] ['mæsə]
By Philippe De Massa
经过 菲利普 德 马萨

作者：菲利普·德·马萨

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][diː] . ['noʊltən]
Translated By D . Knowlton Ranous
翻译 经过 D . 诺尔顿 兰努斯

译者：D. Knowlton Ranous

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌæləg'zɑːndr] - [fɪ'liːp] - [reɪ'niːər] [diː] ['mæsə]
ALEXANDRE - PHILIPPE - REGNIER DE MASSA
亚历山大 - 菲利普 - 雷尼尔 德语 马萨

亚历山大·菲利普·雷尼埃·德·马萨

['letə(r)] [frɒm; frəm] [dʒuːlz] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
LETTER FROM JULES CLARETIE TO THE AUTHOR
信 从 朱尔斯 - 到 这 作者

朱尔斯·克拉雷蒂致作者的信

['zɪbəˌlaɪn]
ZIBELINE
齐贝林

齐贝林

[bʊk] [wʌn] .
BOOK 1 .
书 1 .

第一册。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [lez] [frɛrz] - -
CHAPTER I . LES FRERES - PROVENCAUX
章 我 . LES 兄弟 - -

第一章 普罗旺斯兄弟

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[bɝdz] [ɒv; əv] [preɪ]
BIRDS OF PREY
鸟类 的 猎物

猛禽

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [geɪm]
THE **GAME**
这 游戏

游戏

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
THE **RESULT**
这 结果

结果

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[vi:] .
V **.**
V .

五、

[ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]
A **DESPERATE** **RESOLUTION**
一个 绝望的 解决

孤注一掷的决心

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ˌfeə'wel]
THE **FAREWELL**
这 告别

告别

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [vaʊ]
THE **VOW**
这 发誓

誓言

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['glɔ:ri]
IN **SEARCH** **OF** **GLORY**
在 搜索 的 荣耀

追寻荣耀

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['bɔɪz] [di:] [bʊ'lɔɪn]
THE BOIS DE BOULOGNE
这 男孩们 德语 布洛涅

布洛涅森林

['tʃæptə(r)] [eks] . ['dʒen(ə)rəl] [di:] -
CHAPTER X . GENERAL DE PREROLLES
章 X . 一般的 德语 -

第十章 普雷罗尔将军

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ju:'ʒeɪni] [gɑ:n'ti:ər]
EUGENIE GONTIER
尤金妮 贡蒂尔

尤金妮·贡蒂埃

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['raɪv(ə)l] [bj'u:tɪz]
RIVAL BEAUTIES
竞争对手 美女

竞争对手美女

[bʊk] [ˌtu:'tu:] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['ɔ:f(ə)n] [ə'saɪləm]
THE INDUSTRIAL ORPHAN ASYLUM
这 工业的 孤儿 庇护所

工业孤儿院

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt]
A WOMAN'S INSTINCT
一个 女性的 本能

女人的本能

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[dɪ'faɪəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
DEFIANCE **OF** **MRS** **.**
蔑视 的 太太 .

夫人的反抗

['grʌndi]
GRUNDY
格伦迪

格伦迪

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[frə'tɜːn(ə)l] [əd'vaɪs]
FRATERNAL **ADVICE**
兄弟 建议

兄弟般的建议

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l]
THE **LADY** **BOUNTIFUL**
这 女士 丰富

慷慨的女士

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf]
A **MODERN** **TARTUFE**
一个 现代的 松露

现代塔图菲

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['brəʊkən] [taɪz]
BROKEN **TIES**
破碎的 领带

破裂的关系

[bʊk] [θriː] .
BOOK **3** **.**
书 3 .

第三册。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

['zɪbəˌlaɪn] [rɪ'siːvz]
ZIBELINE **RECEIVES**
齐贝林 接收

齐贝林收到

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['æməzən]
A **DASHING** **AMAZON**
一个 帅气 亚马逊

一位英姿飒爽的亚马逊女战士

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ]
AN **UNEXPECTED** **MEETING**
一个 意外 会议

一次意料之外的会面

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] ['mɪlətri] [rɪ'vjuː]
THE **MILITARY** **REVIEW**
这 军队 审查

《军事评论》

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ]
THE **CHALLENGE**
这 挑战

挑战

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] ['æməzən] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːl]
THE **AMAZON** **HAS** **A** **FALL**
这 亚马逊 有 一个 落下

亚马逊河水暴跌

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

[æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [ə'vaʊəl]
AN **UNCONSCIOUS** **AVOWAL**
一个 无意识 承认

无意识的承认

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

[dɪ'strækʃn]
DISTRACTION
分心

分心

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði] [vaʊ] [rɪ'diːmd]
THE VOW REDEEMED
这 发誓 已赎回

誓言的兑现

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [mɑː'kiːz] [diː] -
THE MARQUISE DE PREROLLES
这 侯爵夫人 德语 -

普雷罗勒侯爵夫人

[ˌæləg'zɑːndr] - [fɪ'liːp] - [reɪ'niːər] [diː] ['mæsə]
ALEXANDRE - PHILIPPE - REGNIER DE MASSA
亚历山大 - 菲利普 - 雷尼尔 德语 马萨

亚历山大·菲利普·雷尼埃·德·马萨

['mɑːkwɪs] [diː] ['mæsə] , ['səʊldʒə(r)] , [kəm'pəʊzə(r)] , [ænd; ənd] [frentʃ] ['dræmətɪst] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn]
MARQUIS DE MASSA , soldier , composer , and French dramatist , was born in
侯爵 德语 马萨 , 士兵 , 作曲家 , 和 法语 剧作家 , 曾是 出生 在
['pærɪs] , [dɪ'sembə(r)] [faɪv] , - .
Paris , December 5 , 1831 .
巴黎 , 十二月 5 , - .

马萨侯爵，军人、作曲家、法国剧作家，1831年12月5日出生于巴黎。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['mɪlətri] [kə'rɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri]['ɑːftə(r)]
He selected the military career and received a commission in the cavalry after
他 已选 这 军队 职业 和 已收到 一个 委员会 在 这 骑兵 后
['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [sɪə̯(ɹ)] .
leaving the school of St . Cyr .
离开 这 学校 的 英石 . 西尔 .

他选择了从军这条路，离开圣西尔学校后，获得了骑兵军官委任状。

[hiː; hi] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [gɑːdz] ,
He served in the Imperial Guards ,
他 服务 在 这 帝国 卫兵 ,

他曾在帝国卫队服役。

[tʊk] [pɑːt][ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən][ænd; ənd]['fræŋkəʊ] - ['dʒɜːmən] [wɔːz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][prə'məʊtɪd] [tʃiːf]
took part in the Italian and Franco - German Wars and was promoted Chief
采取 部分 在 这 意大利语 和 弗朗哥 - 德语 战争 和 曾是 推广 首席
[ɒv; əv] ['skwɒdrən] ,
of Squadron ,
的 中队 ,

参加了意大利战争和法德战争，并晋升为中队长。

[fɪfθ] ['redʒɪmənt] , [ʃæ'sɜː(r)] [ə; eɪ] [ʃə'væl] , [sep'tembə(r)] - , - .
Fifth Regiment , Chasseurs a Cheval , September 10 , 1871 .
第五 团 , 猎兵 一个 马 , 九月 - , - .

第五团，猎骑兵，1871 年 9 月 10 日。

['hævɪŋ] ['tendəd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] ,

Having	tendered	his	resignation	from	active	service	,
拥有	已提交	他的	辞职	从	积极的	服务	,

他已递交辞去现役职务，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] ['ɑːmi] ['februəri] [θriː] , - .

he	was	appointed	a	lieutenant	-	colonel	in	the	territorial	army	February	3	,	1880	.
他	曾是	任命	一个	中尉	-	上校	在	这	领土	军队	二月	3	,	-	.

1880 年 2 月 3 日，他被任命为地方军中校。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['liːdʒən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

He	has	been	decorated	with	the	Legion	of	Honor	.
他	有	到过	装饰	和	这	军团	的	荣誉	.

他被授予了法国荣誉军团勋章。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] ['mæsə] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pəʊzə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]

The	Marquis	de	Massa	is	known	as	a	composer	of	music	and	as	a
这	侯爵	德	马萨	是	已知	作为	一个	作曲家	的	音乐	和	作为	一个

[drə'mætɪk] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['nɒvəlɪst] .

dramatic	author	and	novelist	.
戏剧性	作者	和	小说家	.

马萨侯爵以作曲家、戏剧作家和小说家而闻名。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [kɒ'miːk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] - ['rɔɪəl] - [krəveɪt] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]

At	the	Opera	Comique	there	was	represented	in	1861	Royal	-	Cravate	,	written	by
在	这	歌剧	喜剧	那里	曾是	代表	在	-	皇家	-	领带	,	书面	经过

[hɪm] .

him	.
他	.

1861 年，他创作的《皇家领结》在喜歌剧院上演。

['frægmənts] [ɒv; əv] [tuː] ['ɒprəz] [baɪ][hɪm][wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði]['pærɪs] [kən'sɜːvətri] [ɒv; əv]

Fragments	of	two	operas	by	him	were	performed	at	the	Paris	Conservatory	of
片段	的	二	歌剧	经过	他	是	执行	在	这	巴黎	温室	的

['mjuːzɪk][ɪn] - ,

Music	in	1865	,
音乐	在	-	,

1865年，他的两部歌剧片段在巴黎音乐学院上演。

[ænd; ənd][ɪn] - .

and	in	1868	.
和	在	-	.

以及 1868 年。

[ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [pleɪz] [fˈbləʊz] : - [ˌel'iː] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['kæmpeɪdʒ] , ['kɒmədi] (-) ;

The	list	of	his	principal	plays	follows	:	'	Le	Service	en	campagne	,	comedy	(	1882	)	;
这	列表	的	他的	主要的	演出	跟随	:	-	乐	服务	英文	坎帕涅	,	喜剧	(	-	)	;

他的主要剧作如下：《乡村服务》，喜剧（1882 年）；

[lɑː] ['sɪkətrɪs] , ['kɒmədi] (-) ; [ˌeɪ 'juː] [mɒnt] ['aɪdə] , [frɑːn'sæk][ə; eɪ][lɑː] [bæ'stiːl] , [ænd; ənd][lɑː] [kɜːr]

La	Cicatrice	,	comedy	(	1885	)	;	Au	Mont	Ida	,	Fronsac	a	La	Bastille	,	and	La	Coeur
拉	疤痕	,	喜剧	(	-	)	;	奥	蒙特	艾达	,	弗龙萨克	一个	拉	巴士底狱	,	和	拉	心脏

[diː]['pærɪs] ,

de	Paris	,
德	巴黎	,

喜剧《疤痕》(La Cicatrice) (1885)； Au Mont Ida、Fronsac a La Bastille 和 La Coeur de Paris，

[ɔːl][ɪn] - ; [lɑː] - [ænd; ənd] [bruːj] [dəˈpwiː] [məˈdʒentə] (-) , [ænd; ənd][lɑː] [bɒn]
all in 1887 ; La Czarine and Brouille depuis Magenta (1888) , and La Bonne
全部 在 - ; 拉 - 和 布鲁伊 自从 品红 (-) , 和 拉 邦妮
[ˌævənˈtʃʊr] — [ɔːl] [ˈkɑːmədiz] — - .
Aventure — all comedies — 1889 .
冒险 — 全部 喜剧 — - .

一切都发生在 1887 年； 《La Czarine》和《Brouille depuis Magenta》（1888 年），以及《La Bonne Aventure》——全是喜剧——1889 年。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [pɛˌtiːˈpɑː][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [rəʊt] [ə; eɪ] [ˈbæleɪ] [ˌelˈiː][ˌɑː əʊ ˈaɪ] - (-) ; [ˈmjuːzɪk][baɪ]
Together with Petipa he also wrote a ballet Le Roi d'Yvetot (1866) ; music by
一起 和 佩蒂帕 他 还 写道 一个 芭蕾舞 乐 国王 - (-) ; 音乐 经过
[tʃɑːlz] [ləˈbɑːr] .
Charles Labarre .
查尔斯 拉巴雷 .

他与佩蒂帕一起创作了芭蕾舞剧《Le Roi d'Yvetot》（1866）；查尔斯·拉巴尔的音乐。

[hiː; hi] [ˈfɜːðə(r)] [rəʊt] [ˈzɪbəˌlaɪn] , [ə; eɪ][məʊst] [ˈbrɪliənt] [rəʊˈmæns] (-) [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ]
He further wrote Zibeline , a most brilliant romance (1892) with an Introduction by
他 更远 写道 齐贝林 , 一个 最多 杰出的 浪漫 (-) 和 一个 介绍 经过
[dʒuːlz] - ;
Jules Claretie ;
朱尔斯 - ;

他还创作了《齐贝林》，这是一部非常精彩的浪漫小说（1892 年），由朱尔斯·克拉雷蒂作序；

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːkəˈdɛmiː] [frɑːŋˈseɪz] .
crowned by the Academie Francaise .
加冕 经过 这 学院 法语 .

由法兰西学院加冕。

[ðɪs] [ɒd] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈherəʊɪn] [ɒv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [əˌrɪdʒəˈnæləti] , [ɪn]
This odd and dainty little story has a heroine of striking originality , in
这 奇怪的 和 纤巧 小的 故事 有 一个 女英雄 的 引人注目 独创性 , 在
[ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [ɪkˈsplɔɪts] .
character and exploits .
特点 和 漏洞 .

这个奇特而精致的小故事塑造了一个性格和事迹都极具原创性的女主人公。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈriːəl] [neɪm] [ɪz] [ˈvæləntaɪn] [diː] [vəˈmɒnt] ,
Her real name is Valentine de Vermont ,
她 真实的 姓名 是 情人节 德 佛蒙特 ,

她的真名是瓦伦丁·德·佛蒙特，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfæbjələsli] [ˈwelθi] [frentʃ] - [əˈmerɪkən] [ˈdiːlə(r)] [ɪn][fɜːrz] ,
and she is the daughter of a fabulously wealthy French - American dealer in furs ,
和 她 是 这 女儿 的 一个 极好地 富裕 法语 - 美国人 经销商 在 毛皮 ,

她的父亲是一位极其富有的法裔美国皮草商人。

[ænd; ənd] [wen] , [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [kəˈlɒs(ə)l]
and when , after his death , she goes to Paris to spend her colossal
和 什么时候 , 后 他的 死亡 , 她 去 到 巴黎 到 花费 她 庞大
[ˈfɔːtʃuːn] ,
fortune ,
财富 ,

在他去世后，她前往巴黎挥霍她巨额的遗产。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʌn] [æt; ət]

and	to	make	restitution	to	the	man	from	whom	her	father	won	at
和	到	制作	归还	到	这	男人	从	谁	她	父亲	韩元	在

[pleɪ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [sʌm] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,

play	the	large	sum	that	became	the	foundation	of	his	wealth	,
玩	这	大的	和	那	成为	这	基础	的	他的	财富	,

并向她父亲赌博赢走巨款的那个人作出赔偿，这笔钱后来成为她父亲财富的基础。

['sɜːt(ə)n] ['laɪvli] [pə'rɪziən] ['leɪdɪz] , ['envi] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [fɜːrz] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

certain	lively	Parisian	ladies	,	envying	her	her	rich	furs	,	gave	her	the
肯定	热闹	巴黎人	女士们	,	羡慕	她	她	富有的	毛皮	,	给予	她	这

[neɪm] [ɒv; əv] ['zɪbəˌlaɪn] ,

name	of	Zibeline	,
姓名	的	齐贝林	,

一些活泼的巴黎女士，嫉妒她华丽的皮草，给她起了个绰号叫齐贝琳。

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [reə(r)] , ['ɔːlməʊst][ɪk'stɪŋkt] , [waɪld]['ænɪm(ə)l] .

that	of	a	very	rare	,	almost	extinct	,	wild	animal	.
那	的	一个	非常	稀有的	,	几乎	灭绝	,	荒野	动物	.

那是一种非常罕见、几乎灭绝的野生动物。

- [ə'merɪkən] [ˌʌnkənvenʃə'næləti] , [hɜː(r); hə(r)] [ɔː'dæsəti] , [hɜː(r); hə(r)] [welθ] , [ænd; ənd]

Zibeline's	American	unconventionality	,	her	audacity	,	her	wealth	,	and
-	美国人	非传统性	,	她	大胆	,	她	财富	,	和

[ˌdʒenə'rɒsəti] , [set] [ɔːl]['pærɪs][baɪ][ðə; ði] [ɪəz] .

generosity	,	set	all	Paris	by	the	ears	.
慷慨	,	放	全部	巴黎	经过	这	耳朵	.

齐贝琳的美国式特立独行、大胆无畏、富有且慷慨大方，令整个巴黎为之震惊。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [glimps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skluːsɪv]

There	are	fascinating	glimpses	into	the	drawing	-	rooms	of	the	most	exclusive
那里	是	迷人	惊鸿一瞥	进入	这	绘画	-	房间	的	这	最多	独家的

[pə'rɪziən] [sə'saɪəti] ,

Parisian	society	,
巴黎人	社会	,

影片展现了巴黎最上流社会客厅的迷人景象。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['griːnrʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] , [ɒn][ə; eɪ] ['brɪliənt] “

and	also	into	the	historic	greenroom	of	the	Comedie	Francaise	,	on	a	brilliant	“
和	还	进入	这	历史性	休息室	的	这	喜剧	法语	,	在	一个	杰出的	“

[fɜːst] [naɪt] .

first	night	.
第一的	夜晚	.

并且还进入了法兰西喜剧院历史悠久的休息室，度过了一个精彩的“首演之夜”。

” [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['greɪsf(ə)l] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][ə; eɪ]['hɪərəʊ]

”	The	man	to	whom	she	makes	graceful	restitution	of	his	fortune	is	a	hero
”	这	男人	到	谁	她	制作	优美	归还	的	他的	财富	是	一个	英雄

[ɒv; əv][ðə; ði]['fræŋkəʊ] - ['meksɪkən][ænd; ənd]['fræŋkəʊ] - ['prʌʃən] [wˈɔːz] ,

of	the	Franco	-	Mexican	and	Franco	-	Prussian	wars	,
的	这	弗朗哥	-	墨西哥	和	弗朗哥	-	普鲁士	战争	,

“她优雅地归还其财产的那位男士，是法墨战争和法普战争中的英雄。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]

and	when	she	gives	him	back	his	property	,	she	throws	her	heart	in	with	the
和	什么时候	她	给予	他	后退	他的	财产	,	她	投掷	她	心	在	和	这

[gɪft] .

gift	.
礼物	.

当她把财物还给他时，她也把自己的心一起放进了礼物里。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ə'merɪkən]

The	story	is	an	interesting	study	of	a	brilliant	and	unconventional	American
这	故事	是	一个	有趣的	学习	的	一个	杰出的	和	非传统	美国人

[gɜːl][æz; əz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klevə(r)] ['frentʃmən] .

girl	as	seen	by	the	eyes	of	a	clever	Frenchman	.
女孩	作为	已见	经过	这	眼睛	的	一个	聪明的	法国人	.

这个故事以一位聪明的法国人的视角，讲述了一个才华横溢、特立独行的美国女孩的有趣故事。

['leɪtə(r)] [keɪm] - [lɑː] [rɪ'vjuː] [kwɑːnd] [miːm] , ['kɒmədi] , (-) ; [ˌsuːvə'nɪəz] [et] [ɪm'preʃnz] (-) ;

Later	came	'	La	Revue	quand	meme	,	comedy	,	(	1894	)	;	Souvenirs	et	Impressions	(	1897	)	;
之后	来了	-	拉	评论	问题	表情包	,	喜剧	,	(	-	)	;	纪念品	等	印象	(	-	)	;

[lɑː] [rɪ'vjuː] [ˌretrə'spektɪv] ,

La	Revue	retrospective	,
拉	评论	回顾性	,

后来出现了喜剧《La Revue quand meme》（1894 年）；纪念品和印象（1897）；《La Revue》回顾展，

['kɒmədi] (-) ; [ænd; ənd] ['sɒnɪts] - [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] .

comedy	(	1899	)	;	and	Sonnets	'	the	same	year	.
喜剧	(	-	)	;	和	十四行诗	-	这	相同的	年	.

喜剧（1899 年）；同年出版了十四行诗。

[pɔːl] [hɜːr'vjuː]

PAUL	HERVIEU
保罗	埃尔维厄

保罗·埃尔维厄

[diː] - [frɑːŋ'seɪz] .

de	l'Academe	Francaise	.
德	-	法语	.

来自法国学院。

['letə(r)] [frɒm; frəm] [dʒuːlz] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]

LETTER	FROM	JULES	CLARETIE	TO	THE	AUTHOR
信	从	朱尔斯	-	到	这	作者

朱尔斯·克拉雷蒂致作者的信

[maɪ] [dɪə(r)] [frend] :

MY	DEAR	FRIEND	:
我的	亲爱的	朋友	:

我亲爱的朋友：

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [dɪ'kleəd] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [wʊd] [raɪt] ['prefəsɪz] !

I	have	often	declared	that	I	never	would	write	prefaces	!
我	有	经常	声明	那	我	绝不	会	写	序言	!

我曾多次宣称我永远不会写序！

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [huː] [brɪŋz] [wʌn][æn; ən] [ə'træktɪv] ['mænjuskrɪpt] ,

But	how	can	one	resist	a	fine	fellow	who	brings	one	an	attractive	manuscript	,
但	如何	能	一	抵抗	一个	美好的	同伴	WHO	带来	一	一个	吸引人的	手稿	,

但是，谁又能拒绝一位带着精美手稿而来的绅士呢？

[saɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] ['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [ɑːsks][ɒv; əv][wʌn] ,

signed	with	a	name	popular	among	all	his	friends	,	who	asks	of	one	,
签名	和	一个	姓名	受欢迎的	之中	全部	他的	朋友们	,	WHO	问	的	一	,

用他所有朋友都熟悉的名字签名，谁要了一个？

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [weɪ] , [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] — [ðen] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

in	the	most	engaging	way	,	an	opinion	on	the	same	—	then	a	word	,	a	simple	word	of	introduction	,
在	这	最多	引人入胜	方式	,	一个	观点	在	这	相同的	—	然后	一个	单词	,	一个	简单的	单词	的	介绍	,

以最引人入胜的方式，表达你对此事的看法——然后是一个词，一个简单的介绍词，

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] ['sæd(ə)l] ?
like **a** **signal** **to** **saddle** **?**
喜欢 一个 信号 到 鞍 ?

像是上鞍的信号吗?

[ai] [hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['zɪbəˌlaɪn] , [maɪ] [dɪə(r)] [frend] ,
I **have** **read** **your** **Zibeline** **,** **my** **dear** **friend** **,**
我 有 读 你的 齐贝林 , 我的 亲爱的 朋友 ,

亲爱的朋友，我已读过你的《齐贝林》。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rəʊ'mæns] — [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] — [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] [kiːn] ['pleʒə(r)] .
and **this** **romance** **—** **your** **first** **—** **has** **given** **me** **a** **very** **keen** **pleasure** **.**
和 这 浪漫 — 你的 第一的 — 有 给定 我 一个 非常 敏锐的 乐趣 .

而这段恋情——你的初恋——给我带来了极大的快乐。

[juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tɪ'mɪdəti] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
You **told** **me** **once** **that** **you** **felt** **a** **certain** **timidity** **in** **publishing** **it** **.**
你 讲述 我 一次 那 你 毛毡 一个 肯定 胆怯 在 出版 它 .

你曾经告诉我，你对发表这本书感到有些胆怯。

[ˌriːə'ʃʊə(r)] [jɔː'self] [ɪ'miːdiətli] .
Reassure **yourself** **immediately** **.**
保证 你自己 立即地 .

立即让自己安心。

[ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊn] ,
A **man** **can** **not** **be** **regarded** **as** **a** **novice** **when** **he** **has** **known** **,**
一个 男人 能 不是 是 认为 作为 一个 新手 什么时候 他 有 已知 ,

一个人如果已经懂得某些事情，就不能被视为新手。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ɔːl] [ðə; ði] [pə'rɪziən] ['lɪtərəri] [wɜːld] [səʊ] [lɒŋ] ; [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] , [pə'hæps] ,
as **you** **have** **,** **all** **the** **Parisian** **literary** **world** **so** **long** **;** **or** **rather** **,** **perhaps** **,**
作为 你 有 , 全部 这 巴黎人 文学 世界 所以 长的 ; 或者 相当 , 也许 ,

正如你一直以来对整个巴黎文学界所做的那样；或者更确切地说，也许，

[ai] [meɪ] [mɔː(r)] ['ækjərətli] [seɪ] ,
I **may** **more** **accurately** **say** **,**
我 可能 更多的 准确 说 ,

更准确地说，

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] [wen] [hiː; hi] [teɪsts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
he **is** **always** **a** **novice** **when** **he** **tastes** **for** **the** **first** **time** **the** **intoxication** **of**
他 是 总是 一个 新手 什么时候 他 口味 为了 这 第一的 时间 这 中毒 的
['prɪntərz] [ɪŋk] .
printer's **ink** **.**
打印机的 墨水 .

当他第一次尝到印刷油墨的醉人滋味时，他总是像个新手一样。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ɒv; əv] [wɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['grævəti] ,
You **have** **the** **quickest** **of** **wits** **and** **the** **least** **possible** **affectation** **of** **gravity** **,**
你 有 这 最快 的 智慧 和 这 至少 可能的 做作 的 重力 ,

你拥有最敏捷的思维和最少受重力影响的能力。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [æz; əz] [wel] [nəʊn] [ɪn] ['meksɪkəʊ] [æz; əz] [ɪn] ['pærɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌplɪts] [ɒn]
and **you** **have** **made** **as** **well** **known** **in** **Mexico** **as** **in** **Paris** **your** **couplets** **on**
和 你 有 制成 作为 出色地 已知 在 墨西哥 作为 在 巴黎 你的 对句 在
[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meksɪkən] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [frɑːns] .
the **end** **of** **the** **Mexican** **conflict** **with** **France** **.**
这 结尾 的 这 墨西哥 冲突 和 法国 .

你在墨西哥和巴黎都广为人知，你的诗作描绘了墨西哥与法国冲突的结束。

- [taʊt] ['meksɪkəʊ][waɪ] [pɑːsɛrə] !
' Tout Mexico y passera !
- 兜售者 墨西哥 是 帕塞拉 !

'Tout Mexico y passera!

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ðə; ði] - [toʊl] - [diː] - - - [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ?
' Where are they , the ' tol - de - rols ' of autumn ?
- 在哪里 是 他们 , 这 - 托尔 - 德 - - - 的 秋天 ?

秋天的“托尔德罗尔”们在哪里?

['jestədeɪ] [aɪ] [faʊnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][drə'mætɪk]['krɪtɪsɪzəm][baɪ] [ðæt] ['terəb(ə)l][ænd; ənd]
Yesterday I found , in a volume of dramatic criticism by that terrible and
昨天 我 成立 , 在 一个 体积 的 戏剧性 批评 经过 那 糟糕的 和
['tʃɑːmɪŋ] [dʒuːlz] ['bɑːrbiː] - ,
charming Jules Barbey d'Aurevilly ,
迷人 朱尔斯 巴贝 - ,

昨天，我在朱尔斯·巴贝·德·奥雷维利（Jules Barbey d'Aurevilly）那位既可怕又迷人的戏剧评论家的一本书中发现了：

[æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɑːmədiz] [wɪtʃ] [beəz] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['veri] [ə'prəʊpriət]
an appreciation of one of your comedies which bears a title very appropriate
一个 欣赏 的 一 的 你的 喜剧 哪个 熊 一个 标题 非常 合适的
[tuː; tə] [jɔː'self] : - ['ɒnə(r)] . -
to yourself : ' Honor . '
到 你自己 : - 荣誉 . -

一篇关于你的一部喜剧的赏析文章，这部喜剧的标题非常贴切地形容了你本人：《荣誉》。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪ] [dʌz] [hɪm] ['ɒnə(r)] , ” [sed] ['bɑːrbiː] - , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ]
“ And this play does him honor , ” said Barbey d'Aurevilly , “ because it is charming
“ 和 这 玩 做 他 荣誉 , ” 说 巴贝 - , “ 因为 它 是 迷人
,
,
,

“这部剧很符合他的形象，”巴贝·德奥雷维利说，“因为它很迷人。”

[laɪt] , [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['fləʊɪŋ] [vɜːs] ,
light , and supple , written in flowing verse ,
光 , 和 柔软 , 书面 在 流动 诗 ,

轻盈柔美，以流畅的诗句写成，

[ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [rɒb][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɪts] [greɪs] .
the correctness of which does not rob it of its grace .
这 正确性 的 哪个 做 不是 抢 它 的 它是 优雅 .

它的正确性并不会减损它的优美。

” [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪtɪk] [sed] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmədi] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rəʊ'mæns] .
” That which the critic said of your comedy I will say of your romance .
” 那 哪个 这 评论家 说 的 你的 喜剧 我 将要 说 的 你的 浪漫 .

“评论家对你的喜剧的评价，我也会对你的爱情片说。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['feəri] - ['stɔːri] - [ɔːl] [ə'baʊt] [pə'rɪziən] ['fɛəriz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['fɛəriz]
It is a pretty fairy - story - all about Parisian fairies , for a great many fairies
它 是 一个 漂亮的 仙女 - 故事 - 全部 关于 巴黎人 仙女 , 为了 一个 伟大的 许多 仙女
[lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] !
live in Paris !
居住 在 巴黎 !

这是一个非常美好的童话故事——讲述的是巴黎仙女的故事，因为有很多仙女生活在巴黎!

[ɪn][fækt] , [mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)][ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] !
In fact , more are to be found there than anywhere else !
在 事实 , 更多的 是 到 是 成立 那里 比 任何地方 别的 !

事实上，那里的种类比其他任何地方都多!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['fɛəriz] [ænd; ənd][bæd] ['fɛəriz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

There	are	good	fairies	and	bad	fairies	among	them	.
那里	是	好的	仙女	和	坏的	仙女	之中	他们	.

她们之中既有善良的仙子，也有邪恶的仙子。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['feəri] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] .

Your	own	particular	fairy	is	good	and	she	is	charming	.
你的	自己的	特别的	仙女	是	好的	和	她	是	迷人	.

你专属的仙女既善良又迷人。

[ai][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktəz] [frɒm; frəm][laɪf] .

I	am	tempted	to	ask	whether	you	have	drawn	your	characters	from	life	.
我	是	受诱惑	到	问	无论	你	有	绘制	你的	人物	从	生活	.

我很想问问，你的人物形象是否是根据现实生活创作的。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [pʊt][tuː; tə][ˌem 'iː]['riːs(ə)ntli] , ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]

That	is	a	question	which	was	frequently	put	to	me	recently	,	after	I	had
那	是	一个	问题	哪个	曾是	频繁地	放	到	我	最近	,	后	我	有

['pʌblɪʃt] - [ləmɛrɪkeɪn] .

published	'	L'Americaine	.
已发布	-	美洲	.

在我出版《美洲》之后，最近经常有人问我这个问题。

- [ðə; ði] ['pʌblɪk] [lɒŋz] [tuː; tə] [pə'zes] [kiːz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [bʊks] .

'	The	public	longs	to	possess	keys	to	our	books	.
-	这	民众	长	到	具有	钥匙	到	我们的	图书	.

公众渴望拥有我们书籍的钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ;

It	is	not	sufficient	for	them	that	a	romance	is	interesting	;
它	是	不是	充足的	为了	他们	那	一个	浪漫	是	有趣的	;

对他们来说，一段恋情仅仅有趣是不够的；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [pə'zes] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] .

it	must	possess	also	a	spice	of	scandal	.
它	必须	具有	还	一个	香料	的	丑闻	.

它还必须带有一丝丑闻的色彩。

['pɔːrtrəts] ?

Portraits	?
肖像	?

肖像?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [drɔːn] ['eni] — ['naɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [weə(r)] ['zɪbəˌlaɪn]

You	have	not	drawn	any	—	neither	in	the	drawing	-	rooms	where	Zibeline
你	有	不是	绘制	任何	—	两者都不	在	这	绘画	-	房间	在哪里	齐贝林

['sintileit] ,

scintillates	,
闪烁体	,

你一张也没画——无论是在齐贝林光彩照人的客厅里，还是在其他地方，

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] ,

nor	in	the	foyer	of	the	Comedie	Francaise	,
也不	在	这	门厅	的	这	喜剧	法语	,

也不是在法兰西喜剧院的大厅里，

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] .

where	for	so	long	a	time	you	have	felt	yourself	at	home	.
在哪里	为了	所以	长的	一个	时间	你	有	毛毡	你自己	在	家	.

在那里，你长久以来都感到宾至如归。

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] [nɒt] ['stʌdiz] [frɒm; frəm] [laɪf] — [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt]

Your	women	are	visions	and	not	studies	from	life	—	and	I	do	not
你的	女性	是	愿景	和	不是	研究	从	生活	—	和	我	做	不是

[bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ðɪs] .

believe	that	you	will	object	to	my	saying	this	.
相信	那	你	将要	目的	到	我的	说	这	.

你们的女人都是幻象，而不是生活的写照——我相信你们不会反对我这么说。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] “ [rəʊ'mæntɪk] [rəʊ'mæns] ,

You	should	not	dislike	the	“	romantic	romance	,
你	应该	不是	不喜欢	这	“	浪漫的	浪漫	,

你不应该讨厌“浪漫爱情”，

” [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [əd'vaɪzɪz] [juː 'es] [tuː; tə] [raɪt] — [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [staɪl] [dɪd] [nɒt]

”	which	every	one	in	these	days	advises	us	to	write	—	as	if	that	style	did	not
”	哪个	每一个	一	在	这些	天	建议	我们	到	写	—	作为	如果	那	风格	做过	不是

[bɪ'gɪn] [æz; əz] [fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ɪt'self] :

begin	as	far	back	as	the	birth	of	romance	itself	:
开始	作为	远的	后退	作为	这	出生	的	浪漫	本身	:

“如今人人都建议我们这样写作——仿佛这种风格不是早在浪漫主义诞生之初就已出现似的：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [kliːvz] [hæd; həd] [nɒt] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] ['bælzæk] [hɪm'self] ,

as	if	the	Princess	of	Cleves	had	not	written	,	and	as	if	Balzac	himself	,
作为	如果	这	公主	的	克利夫斯	有	不是	书面	,	和	作为	如果	巴尔扎克	他自己	,

仿佛克莱沃公主没有写过这些话，仿佛巴尔扎克本人也没有写过这些话。

[ðə; ði] [greɪt] ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] , [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'ventɪd] , [ðə; ði] ['faɪnɪst] “ [rəʊ'mæntɪk] [rəu'mænsiz] ” [ðæt]

the	great	realist	,	had	not	invented	,	the	finest	“	romantic	romances	”	that
这	伟大的	现实主义者	,	有	不是	发明	,	这	最好的	“	浪漫的	浪漫故事	”	那

[kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

can	be	found	—	for	example	,
能	是	成立	—	为了	例子	,

伟大的现实主义者并没有发明出最优秀的“浪漫爱情小说”——例如，

[ðə; ði] ['æmərəs] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [diː] [mɑːntrɪvoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] [lɑːŋ'leɪ] !

the	amorous	adventure	of	General	de	Montriveau	and	the	Duchesse	de	Langlais	!
这	多情	冒险	的	一般的	德	蒙特里沃	和	这	公爵夫人	德	langlais	!

蒙特里沃将军和朗格莱公爵夫人的爱情冒险！

[ˌæprə'pəʊ] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['stɔːri] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [huː] [pliːz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

Apropos	,	in	your	charming	story	there	is	a	General	who	pleases	me	very	much	.
恰好	,	在	你的	迷人	故事	那里	是	一个	一般的	WHO	请	我	非常	很多	.

顺便一提，在你那引人入胜的故事里，有一位将军让我非常喜欢。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [teɪk] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɔːl] [diː] - ,

How	was	it	that	you	did	not	take	,	after	the	fashion	of	Paul	de	Molenes	,
如何	曾是	它	那	你	做过	不是	拿	,	后	这	时尚	的	保罗	德	-	,

你怎么没有效仿保罗·德·莫莱内斯的做法呢？

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['kæv(ə)lri] ['ɒfɪsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪərəʊ] ? — [juː; jʊ] ,

a	dashing	cavalry	officer	for	your	hero	?	—	you	,
一个	帅气	骑兵	官	为了	你的	英雄	?	—	你	,

你的英雄会选择一位英俊潇洒的骑兵军官吗？——你

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [ˌkævə'lɪə(r)] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]

for	whom	the	literary	cavalier	has	all	the	attractions	of	a	gentleman
为了	谁	这	文学	骑士	有	全部	这	景点	的	一个	绅士

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ?

and	a	soldier	?
和	一个	士兵	?

对于谁而言，文学中的骑士既有绅士的魅力，又有士兵的风范？

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)] ['pi:kənt] , [ə'lɜ:t] , ['ʃɪvəlrəs] — [ɪn] [ʃɔ:t] ,

Nothing	could	be	more	piquant	,	alert	,	chivalrous	—	in	short	,
没有什么	可以	是	更多的	辛辣的	,	警报	,	骑士精神	—	在	短的	,

没有什么比这更辛辣、更机敏、更绅士的了——总之，

['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] — [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['hɪərəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

worthy	of	a	Frenchman	—	than	the	departure	of	your	hero	for	the
值得	的	一个	法国人	—	比	这	离开	的	你的	英雄	为了	这

[wɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [drə'mætɪk] [kɑ:d] - ['pɑ:ti] ,

war	after	that	dramatic	card	-	party	,
战争	后	那	戏剧性	卡片	-	派对	,

比起你的英雄在那场戏剧性的纸牌聚会后奔赴战场，更配得上一个法国人的作风。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['bæt(ə)l] — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ! — [weə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

which	was	also	a	battle	—	and	what	a	battle	!	—	where	,	at	the	end	of
哪个	曾是	还	一个	战斗	—	和	什么	一个	战斗	!	—	在哪里	,	在	这	结尾	的

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ,

the	conflict	,
这	冲突	,

那也是一场战役——而且是一场多么惨烈的战役啊！——在冲突的最后，

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz][ɔ:l] [ə'pɒn][ðə; ði] [gri:n] [klɒθ] .

he	left	his	all	upon	the	green	cloth	.
他	左边	他的	全部	之上	这	绿色的	布	.

他把一切都留在了那块绿布上。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [kəˌmi:di'en] ,

That	is	an	attractive	sketch	of	the	amiable	comedienne	,
那	是	一个	吸引人的	草图	的	这	可亲	喜剧演员	,

这是一幅很吸引人的、描绘这位和蔼可亲的女喜剧演员的素描。

[hu:] ['wɪʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)][feə(r)] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smu:ð] [si:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒə(r)]['lʌvə(r)]

who	wishes	for	fair	weather	and	a	smooth	sea	for	the	soldier	lover
WHO	愿望	为了	公平的	天气	和	一个	光滑的	海	为了	这	士兵	情人

[hu:] [ɪz]['gəʊɪŋ][səʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] .

who	is	going	so	far	away	.
WHO	是	去	所以	远的	离开	.

谁希望远行的恋人一路风和日丽，平安无事?

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [nəʊn] [ðæt] ['prɪti] [gɜ:l][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:(r)]

It	seems	to	me	that	I	have	actually	known	that	pretty	girl	at	some	time	or
它	似乎	到	我	那	我	有	实际上	已知	那	漂亮的	女孩	在	一些	时间	或者

[ə'nʌðə(r)] !

another	!
其他	!

我感觉我好像在某个时候认识这位漂亮女孩!

[ðæt] ['tʃæptə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv] [pɜ:l] ['paʊdə(r)][ænd; ənd]['aɪrɪs] !

That	chapter	is	full	of	the	perfume	of	pearl	powder	and	iris	!
那	章	是	满的	的	这	香水	的	珍珠	粉末	和	鸢尾花	!

那一章充满了珍珠粉和鸢尾花的香气!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['stɔ:ri] ,

It	is	only	a	story	,	of	course	,	but	it	is	a	magnificent	story	,
它	是	仅有的	一个	故事	,	的	课程	,	但	它	是	一个	壮丽	故事	,

这当然只是一个故事，但这是一个精彩绝伦的故事。

[wɪtʃ] [wɪl] [pli:z] ['meni] ['ridər] .

which	will	please	many	readers	.
哪个	将要	请	许多	读者	.

这会让很多读者感到高兴。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] ['ʌðə(r)z] , [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də]

The	public	will	ask	you	to	write	others	,	be	sure	of	that	;	and	you	will	do
这	民众	将要	问	你	到	写	其他的	,	是	当然	的	那	;	和	你	将要	做

[wel] ,

well	,
出色地	,

公众会要求你写其他文章，这一点毋庸置疑；而且你会做得很好。

[maɪ][dɪə(r)] [frend] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['aʊəz] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]

my	dear	friend	,	for	your	own	sake	and	for	ours	,	to	follow	the
我的	亲爱的	朋友	,	为了	你的	自己的	清酒	和	为了	我们的	,	到	跟随	这

['priːsept] [ɒv; əv] ['denɪs] ['diːdərəʊ] :

precept	of	Denis	Diderot	:
戒律	的	丹尼斯	狄德罗	:

我亲爱的朋友，为了你我，也为了我们，请遵循狄德罗的教诲：

“ [maɪ] [frendz] , [raɪt] ['stɔːriz] ; [waɪl] [wʌn] [raɪts] [ðem; ðəm][hiː; hi] [ə'mjuːz] [hɪm'self] ,

“	My	friends	,	write	stories	;	while	one	writes	them	he	amuses	himself	,
“	我的	朋友们	,	写	故事	;	尽管	一	写	他们	他	娱乐	他自己	,

“我的朋友们，去写故事吧；写故事的时候，你会感到快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [laɪf] [gəʊz] [ɒn] ,

and	the	story	of	life	goes	on	,
和	这	故事	的	生活	去	在	,

生活的故事仍在继续。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [les] [geɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːriz] [wiː; wi][kæn; kən] [tel] .

and	that	is	less	gay	than	the	stories	we	can	tell	.
和	那	是	较少的	同性恋	比	这	故事	我们	能	告诉	.

而我们能讲述的故事，却远不如那些同性恋题材的故事精彩。

” [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] ['weðə(r)] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['slaɪtli] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ,

”	I	do	not	know	precisely	whether	these	last	words	,	which	are	slightly	pessimistic	,
”	我	做	不是	知道	恰恰	无论	这些	最后的	字	,	哪个	是	轻微地	悲观	,

“我不太清楚这些略带悲观色彩的最后话语是否准确，

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['diːdərəʊ] [hɪm'self] .

are	those	of	the	good	Diderot	himself	.
是	那些	的	这	好的	狄德罗	他自己	.

正是狄德罗本人的那些想法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'rɪziən] [ɒv; əv] - ,

But	they	are	those	of	a	Parisian	of	1892	,
但	他们	是	那些	的	一个	巴黎人	的	-	,

但这却是1892年一位巴黎人的心声。

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [k'eəz] [ænd; ənd] [ə'nɔiəns] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri]

who	has	been	able	to	forget	his	cares	and	annoyances	in	reading	the	story
WHO	有	到过	有能力的	到	忘记	他的	关心	和	烦心事	在	阅读	这	故事

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][səʊ] ['tʃɑːmɪŋli] .

that	you	have	told	so	charmingly	.
那	你	有	讲述	所以	迷人地	.

谁能沉浸在你讲述的这个引人入胜的故事中，忘却烦恼和烦心事呢?

[wɪð] [mʌtʃ] [ə'fekʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] ['zɪbəˌlaɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

With	much	affection	to	you	,	and	wishing	good	luck	to	Zibeline	,	I	am
和	很多	感情	到	你	,	和	祝	好的	运气	到	齐贝林	,	我	是

我怀着深深的爱意，也祝愿齐贝琳好运。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] , [dʒuːlz] -

Your	friend	,	JULES	CLARETIE
你的	朋友	,	朱尔斯	-

你的朋友，朱尔斯·克拉雷蒂

[diː] [ləkædəmi] [frɑːŋ'seɪz] .
de l'Academie Francaise .
德 学院 法语 .

来自法兰西学院。

['eɪprəl] - , - .
APRIL 26 , 1892 .
四月 - , - .

1892年4月26日。

['zɪbəˌlaɪn]
ZIBELINE
齐贝林

齐贝林

[bʊk] [wʌn] .
BOOK 1 .
书 1 .

第一册。

['tʃæptə(r)] [ai] . [lez] [frɛrz] - - .
CHAPTER I . LES FRERES - PROVENCAUX .
章 我 . LES 兄弟 - - .

第一章 普罗旺斯兄弟。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['empaɪə(r)] ,
In the days of the Second Empire ,
在 这 天 的 这 第二 帝国 ,

在第二帝国时期，

[ðə; ði] ['restrɒnt] [dez] [frɛrz] - - [stɪl] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [rɪ'naʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts] ['fɪfti]
the Restaurant des Freres - Provencaux still enjoyed a wide renown to which its fifty
这 餐厅 德斯 兄弟 - - 仍然 享受 一个 宽的 名声 到 哪个 它是 五十
[j'iəz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ɪts] [feɪm] .
years of existence had contributed more than a little to heighten its fame .
年 的 存在 有 贡献 更多的 比 一个 小的 到 增高 它是 名声 .

普罗旺斯兄弟餐厅仍然享有盛名，其五十年的历史也为提升其声誉做出了不小的贡献。

[ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['bəʊʒəleɪ] ['gæləri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæleɪ]
This celebrated establishment was situated near the Beaujolais Gallery of the Palais
这 著名 建立 曾是 位于 靠近 这 博若莱 画廊 的 这 宫殿
- ['rɔɪəl] ,
- Royal ,
- 皇家 ,

这家著名的餐厅位于皇家宫殿的博若莱画廊附近。

[kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː] ['vɪvɪən] ,
close to the narrow street leading to the Rue Vivienne ,
关闭 到 这 狭窄的 街道 领导 到 这 后悔 薇薇安 ,

靠近通往薇薇安街的狭窄街道，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [ɒv; əv] ['epiˌkjuə] , ['aɪðə(r)] ['rezɪdənts] [ɒv; əv] ['pærɪs]
and it had been the rendezvous of epicures , either residents of Paris
和 它 有 到过 这 会合 的 美食家 , 任何一个 居民 的 巴黎
[ɔː(r)] [bɜːdz] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] ,
or birds of passage ,
或者 鸟类 的 通道 ,

这里曾是美食家们的聚会场所，他们或是巴黎的居民，或是过境的旅人。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] .
since the day it was opened .
自从 这 天 它 曾是 打开 .

自开业之日起。

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

On	the	ground	floor	was	the	general	dining	-	room	,
在	这	地面	地面	曾是	这	一般的	用餐	-	房间	,

一楼是公共餐厅，

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] [fəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)]

the	gathering	-	place	for	honest	folk	from	the	provinces	or	from	other
这	采集	-	地方	为了	诚实的	民间	从	这	省份	或者	从	其他

[lændz] ;

lands	;
土地	;

来自外省或其他地区的诚实民众的聚集地；

[ðə; ði] [nekst] [flɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['praɪvət] [rʊmz; ruːmz] ,

the	next	floor	had	been	divided	into	a	succession	of	private	rooms	,
这	下一个	地面	有	到过	分割	进入	一个	演替	的	私人的	房间	,

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['fɜːnɪʃt] ,

comfortably	furnished	,
舒适地	提供	,

上一层被隔成了一系列布置舒适的私人房间，

[weə(r)] , [skriːnd] [bɪ'haɪnd] [θɪk] ['kɜːtənz] , [daɪnd] ['sʌmwɒt] “ [ɪ'regjələ(r)] ” ['peɪtrənz] : ['lʌvəz] [huː]

where	,	screened	behind	thick	curtains	,	dined	somewhat	“	irregular	”	patrons	:	lovers	who
在哪里	,	筛选	在后面	厚的	窗帘	,	用餐	有些	“	不规律的	”	顾客	:	恋人	WHO

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [dɔːn] ,

were	in	either	the	dawn	,
是	在	任何一个	这	黎明	,

在那里，透过厚厚的窗帘，一些“不寻常”的顾客正在用餐：他们是黎明时分的情侣，

[ðə; ði] ['zenɪθ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɒf(ə)n] [ɪ'femərəl] ['fænsiz] .

the	zenith	,	or	the	decline	of	their	often	ephemeral	fancies	.
这	天顶	,	或者	这	衰退	的	他们的	经常	短暂的	幻想	.

巅峰，或者说是他们转瞬即逝的幻想的衰落。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [flɔː(r)] , ['speɪʃəs] ['sælɔːŋz] , ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] ,

On	the	top	floor	,	spacious	salons	,	richly	decorated	,
在	这	顶部	地面	,	宽敞	沙龙	,	丰富	装饰	,

顶层设有宽敞的沙龙，装饰华丽。

[wɜː(r); wə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [rɪ'sepʃənz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz] .

were	used	for	large	and	elaborate	receptions	of	various	kinds	.
是	用过的	为了	大的	和	精心制作的	接待	的	各种各样的	种类	.

曾用于举办各种大型、精心策划的招待会。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['səʊʃ(ə)l] [klʌbz] [geɪv] [ɪn] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] [səb'skrɪpʃ(ə)n]

At	times	the	members	of	certain	social	clubs	gave	in	these	rooms	subscription
在	时代	这	成员	的	肯定	社会的	俱乐部	给予	在	这些	房间	订阅

[bɔːlz] [ɒv; əv] [ə‚nækri'ɒntɪk] ['tendənsiz] ,

balls	of	anacreontic	tendencies	,
球	的	阿那克里翁	倾向	,

有时，某些社交俱乐部的成员会在这些房间里举办带有阿那克里翁主义倾向的订票舞会，

[ðə; ði] ['femənɪn] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'kruːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [geɪ] ['feɪvərɪts]

the	feminine	element	of	which	was	recruited	among	the	popular	gay	favorites
这	女性	元素	的	哪个	曾是	招募	之中	这	受欢迎的	同性恋	收藏夹

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəriəd] .

of	the	period	.
的	这	时期	.

其中女性元素是从当时流行的同性恋角色中挑选出来的。

[əˈkeɪʒnəli] , [ˈɔːlsəʊ] , [jʌŋ] [ˈfeloʊz] [əˈbaʊt] [taʊn] , [ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈsəʊʃ(ə)l][ræŋk] ,

Occasionally	**,**	**also**	**,**	**young**	**fellows**	**about**	**town**	**,**	**of**	**different**	**social**	**rank**	**,**
偶尔	,	还	,	年轻的	伙伴们	关于	镇	,	的	不同的	社会的	秩	,

偶尔，镇上一些不同社会阶层的年轻人也会这样做。

[bʌt; bət] [brɔːt] [təˈgeðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ɪn] [ˈkɒmən] , [met] [hɪə(r)][ɒn] [ˈnjuːtrəl] [graʊnd] ,

but	**brought**	**together**	**by**	**a**	**pursuit**	**of**	**amusement**	**in**	**common**	**,**	**met**	**here**	**on**	**neutral**	**ground**	**,**
但	带来	一起	经过	一个	追逐	的	娱乐	在	常见的	,	遇见	这里	在	中性的	地面	,

但因共同的娱乐爱好而聚集于此，在中立地带相聚。

[weə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈaʊə(r)] , [ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] - [ˈteɪb(ə)l][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgeɪmɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] ,

where	**,**	**after**	**a**	**certain**	**hour**	**,**	**the**	**supper**	**-**	**table**	**was**	**turned**	**into**	**a**	**gaming**	**-**	**table**	**,**
在哪里	,	后	一个	肯定	小时	,	这	晚餐	-	桌子	曾是	转向	进入	一个	赌博	-	桌子	,

到了某个时间点，餐桌就变成了游戏桌。

[ɪnˈlaivən] [baɪ][ðə; ði] [ˈklɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈglɑːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kruːpaɪɜ-z] [reɪk] ,

enlivened	**by**	**the**	**clinking**	**of**	**glasses**	**and**	**the**	**rattle**	**of**	**the**	**croupier's**	**rake**	**,**
活跃	经过	这	叮当声	的	眼镜	和	这	嘎嘎作响	的	这	荷官的	耙	,

杯盏碰撞声和荷官耙子的沙沙声，让这里热闹起来。

[ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈædɪd] [ðæt] [ɒv; əv] [haɪ] [pleɪ] ,

and	**where**	**to**	**the**	**excitement**	**of**	**good**	**cheer**	**was**	**added**	**that**	**of**	**high**	**play**	**,**
和	在哪里	到	这	激动	的	好的	欢呼	曾是	额外	那	的	高的	玩	,

除了欢呼雀跃的兴奋之外，还有精彩激烈的比赛。

[wɪð] [ɪts] [ˌɔːltəˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈgeɪnz][ænd; ənd] [dɪˈzɑːstrəs] [ˈlɒsɪz] .

with	**its**	**alternations**	**of**	**unexpected**	**gains**	**and**	**disastrous**	**losses**	**.**
和	它是	交替	的	意外	收益	和	灾难性的	损失	.

它时而出现意想不到的收益，时而出现灾难性的损失。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][ˌriːˈjuːniən][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,

It	**was**	**at**	**a**	**reunion**	**of**	**this**	**kind**	**,**	**on**	**the**	**last**	**evening**	**in**	**the**	**month**	**of**	**May**	**,**
它	曾是	在	一个	团圆	的	这	种类	,	在	这	最后的	晚上	在	这	月	的	可能	,

那是在五月最后一个晚上的一次同学聚会上，

- , [ðæt] [ðə; ði]['sælɔːŋz][ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliəntli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] .

1862	**,**	**that**	**the**	**salons**	**on**	**the**	**top**	**floor**	**were**	**brilliantly**	**illuminated**	**.**
-	,	那	这	沙龙	在	这	顶部	地面	是	精彩	照明	.

1862年，顶楼的沙龙灯火辉煌。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [p'ɜːsənz] ,

A	**table**	**had**	**been**	**laid**	**for**	**twenty**	**persons**	**,**
一个	桌子	有	到过	铺设	为了	二十	人	,

桌上摆放着可供二十人用餐的餐桌。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪlətri] ['stiːpltʃeɪs] [æt; ət][lɑː] [mɑrʃ] ,

who	**were**	**to**	**join**	**in**	**a**	**banquet**	**in**	**honor**	**of**	**the**	**winner**	**of**	**the**	**great**	**military**	**steeplechase**	**at**	**La**	**Marche**	**,**
WHO	是	到	加入	在	一个	宴会	在	荣誉	的	这	优胜者	的	这	伟大的	军队	障碍赛	在	拉	马尔凯	,

他们将参加为庆祝拉马尔什大型军事障碍赛冠军而举行的宴会，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
which **had** **taken** **place** **a** **few** **days** **before** **.**
哪个 有 已采取 地方 一个 很少 天 前 .

这件事发生在几天前。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒentlmən] - ['raɪdə(r)][wɒz; wəz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
The **victorious** **gentleman** **-** **rider** **was** **,** **strange** **to** **say** **,**
这 胜利者 绅士 - 骑士 曾是 , 奇怪的 到 说 ,

说来奇怪，这位凯旋的绅士骑手……

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] ['ɪnfəntri] — [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] [ðɪs] [spɔːt] .
an **officer** **of** **infantry** **—** **an** **unprecedented** **thing** **in** **the** **annals** **of** **this** **sport** **.**
一个 官 的 步兵 — 一个 空前的 事物 在 这 志 的 这 运动 .

一名步兵军官——这在体育史上是前所未有的。

[eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪ'njərɪəl] [ɪ'steɪt] ,
Heir **to** **a** **seigneurial** **estate** **,**
继承人 到 一个 领主 财产 ,

领主庄园的继承人

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːkwɪzɪt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ,
which **had** **been** **elevated** **to** **a** **marquisate** **in** **the** **reign** **of** **Louis** **XII** **,**
哪个 有 到过 升高 到 一个 侯爵夫人 在 这 在位 的 路易斯 十二 ,

该领地在路易十二统治时期被提升为侯爵领地。

[sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
son **of** **a** **father** **who** **had** **the** **strictest** **notions** **as** **to** **the** **preservation** **of**
儿子 的 一个 父亲 WHO 有 这 最严格的 概念 作为 到 这 保存 的
[pjʊə(r)] [blʌd] ,
pure **blood** **,**
纯的 血 ,

他的父亲对保持血统纯正有着极其严格的观念，他是他的儿子。

['henri] [diː] - , ['ɜːli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ]
Henri **de** **Prerolles** **,** **early** **initiated** **into** **the** **practice** **of** **the** **breaking** **and** **training**
亨利 德 - , 早期的 启动 进入 这 实践 的 这 打破 和 训练
[ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,
of **horses** **,**
的 马匹 ,

亨利·德·普雷罗勒很早就开始接触马匹的驯服和训练，

[wɒz; wəz][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [æz; əz][bəʊld][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ə; eɪ]['raɪdə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]
was **at** **eighteen** **as** **bold** **and** **dashing** **a** **rider** **as** **he** **was**
曾是 在 十八 作为 大胆的 和 帅气 一个 骑士 作为 他 曾是
[ə'kʌmplɪʃt] [ɪn]['ʌðə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksəsaɪzɪz] ;
accomplished **in** **other** **physical** **exercises** **;**
完成 在 其他 身体的 练习 ;

十八岁时，他骑术精湛，胆识过人，与其他体育锻炼一样出色；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , [θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['deɪbjuː][æt; ət][ˌes 'tiː] . [sɪə(ɹ)] ,
and **although** **,** **three** **years** **later** **,** **at** **his** **debut** **at** **St** **.** **Cyr** **,**
和 虽然 , 三 年 之后 , 在 他的 首次亮相 在 英石 . 西尔 ,

然而，三年后，在他于圣西尔的首秀中，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [nəʊ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['sɜːvɪs] ,
he **expressed** **no** **preference** **for** **entering** **the** **cavalry** **service** **,**
他 表达 不 偏爱 为了 进入 这 骑兵 服务 ,

他表示没有意愿加入骑兵部队。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][reə(r)]['æptɪtjuːd] ['fɪtɪd] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

for	which	his	early	training	and	rare	aptitude	fitted	him	,	it	was
为了	哪个	他的	早期的	训练	和	稀有的	能力倾向	适配	他	,	它	曾是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

because	,
因为	,

他早期的训练和罕见的天赋使他非常适合这份工作，因为：

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] — [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] [ɒv; əv] [frɑːns]

in	the	long	line	of	his	ancestors	—	which	included	a	marshal	of	France
在	这	长的	线	的	他的	祖先	—	哪个	包括	一个	元帅	的	法国

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][lef'tenənt, luː't-] - ['dʒen(ə)rəl] — [ɔːl] ,

and	a	goodly	number	of	lieutenants	-	general	—	all	,
和	一个	很好	数字	的	中尉	-	一般的	—	全部	,

在他的漫长祖先谱系中——其中包括一位法国元帅和相当数量的陆军中将——所有

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [rə'venə] [tuː; tə] [ˌfɑːntən'ɔɪ] , [hæd; həd] [wʌn] [rɪ'naʊn] [æz; əz]

without	exception	,	from	Ravenna	to	Fontenoy	,	had	won	renown	as
没有	例外	,	从	拉文纳	到	丰特努瓦	,	有	韩元	名声	作为

[kə'mændər] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] .

commanders	of	infantry	.
指挥官	的	步兵	.

无一例外，从拉文纳到丰特努瓦，他们都因担任步兵指挥官而闻名。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] , ['hɛnriz] ['grænfɑːðə(r)] ,

At	the	outbreak	of	the	French	Revolution	,	Henri's	grandfather	,
在	这	暴发	的	这	法语	革命	,	亨利的	祖父	,

法国大革命爆发时，亨利的祖父

[huː] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

who	had	distinguished	himself	in	the	American	War	for	Independence	,
WHO	有	杰出的	他自己	在	这	美国人	战争	为了	独立	,

他曾在美国独立战争中立下赫赫战功，

[left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]['əʊnli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ɪk'streməti] .

left	his	native	land	only	when	he	was	in	the	last	extremity	.
左边	他的	本国的	土地	仅有的	什么时候	他	曾是	在	这	最后的	末端	.

他只有在走投无路的情况下才离开故土。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [pə'mɪtɪd] , [hiː; hi] [ɹiː'ɛntəd] [frɑːns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

As	soon	as	circumstances	permitted	,	he	reentered	France	with	his	son	,
作为	很快	作为	情况	允许	,	他	重新进入	法国	和	他的	儿子	,

条件允许后，他带着儿子重新进入法国。

[ə'pɒn] [huːm] [nə'pəʊlɪən] [kən'fɜːd] [ə; eɪ] ['brevɪt] [ræŋk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ək'septɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

upon	whom	Napoleon	conferred	a	brevet	rank	,	which	the	recipient	accepted	of	his
之上	谁	拿破仑	授予	一个	特许状	秩	,	哪个	这	接受者	公认	的	他的

[friː] [wɪl] .

free	will	.
自由的	将要	.

拿破仑授予他荣誉军衔，受封者自愿接受了这一军衔。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][speɪn] , [rɪ'tɜːnd] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] [frɒm; frəm][ðə; ði]

He	began	his	military	experience	in	Spain	,	returned	safe	and	well	from	the
他	开始	他的	军队	经验	在	西班牙	,	返回	安全的	和	出色地	从	这

[rɪ'triːt] [frɒm; frəm] ['rʌʃə] ,

retreat	from	Russia	,
撤退	从	俄罗斯	,

他的军旅生涯始于西班牙，从俄罗斯撤退后平安归来。

[ænd; ənd] [fɔːt] ['væliəntli] [æt; ət] ['bautsən] [ænd; ənd][æt; ət] ['drezdən] .

and	fought	valiantly	at	Bautzen	and	at	Dresden	.
和	战斗	英勇地	在	包岑	和	在	德累斯顿	.

并在包岑和德累斯顿英勇作战。

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] — [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tʃiːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] —

The	Restoration	—	by	which	time	he	had	become	chief	of	his	battalion	—
这	恢复	—	经过	哪个	时间	他	有	变得	首席	的	他的	营	—

[kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ;

could	not	fail	to	advance	his	career	;
可以	不是	失败	到	进步	他的	职业	;

复辟时期——那时他已成为营长——必然会促进他的事业发展；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [lef'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts]

and	the	line	was	about	to	have	another	lieutenant	-	general	added	to	its
和	这	线	曾是	关于	到	有	其他	中尉	-	一般的	额外	到	它是

[rəʊl] ,

roll	,
卷	,

这条军旗即将再添一名中将。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] - [dɪ'saɪdɪd] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - [tuː; tə] [ʃiːð]

when	the	events	of	1830	decided	Field	-	Marshal	the	Marquis	de	Prerolles	to	sheathe
什么时候	这	活动	的	-	决定	场地	-	元帅	这	侯爵	德	-	到	鞘

[hɪz; ɪz] [sɒːd] [fər'evə(r)] ,

his	sword	forever	,
他的	剑	永远	,

1830年的事件决定了陆军元帅普雷罗勒侯爵永远地将他的佩剑收起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'steɪt] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [-] - [dædəm] ,

and	to	withdraw	to	his	own	estate	,	near	the	forest	of	l'Ile	-	d'Adam	,
和	到	提取	到	他的	自己的	财产	,	靠近	这	森林	的	利勒	-	亚当	,

然后退隐到他位于亚当岛森林附近的庄园。

[weə(r)] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['efəts] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ekwaɪn] [reɪs] ['ɒkjupaɪd]

where	hunting	and	efforts	toward	the	improvement	of	the	equine	race	occupied
在哪里	打猎	和	努力	朝向	这	改进	的	这	马科动物	种族	占领

[hɪz; ɪz]['lætə(r)] [j'iəz] .

his	latter	years	.
他的	后者	年	.

他的晚年生活主要围绕狩猎和改良马匹品种展开。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - , [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , ['liːvɪŋ] [tuː] ['tʃɪldrən] : [dʒiːn] , ['riːs(ə)ntli] ['mærid] [tuː; tə]

He	died	in	1860	,	a	widower	,	leaving	two	children	:	Jeanne	,	recently	married	to
他	死亡	在	-	,	一个	鳏夫	,	离开	二	孩子们	:	珍妮	,	最近	已婚	到

[ðə; ði] [dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] ,

the	Duc	de	Montgeron	,
这	杜克	德	蒙热龙	,

他于 1860 年去世，是一位鳏夫，留下两个孩子：珍妮，最近嫁给了蒙热龙公爵；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['henri] , [ðen] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] [skuːl] , [huː] [faʊnd] [hɪm'self] ,

and	his	son	Henri	,	then	a	pupil	in	a	military	school	,	who	found	himself	,
和	他的	儿子	亨利	,	然后	一个	瞳孔	在	一个	军队	学校	,	WHO	成立	他自己	,

他的儿子亨利当时是军校学生，他发现自己

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'dʒɒrəti] , [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ænd; ənd][də(ʊ)'meɪns][ɒv; əv]

on	reaching	his	majority	,	in	possession	of	the	chateau	and	domains	of
在	到达	他的	多数	,	在	拥有	的	这	城堡	和	域名	的

- ,

Prerolles	,
-	,

成年后，他拥有了普雷罗勒的城堡和庄园。

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ˌfɪf'ti:n] [tu:; tə] [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

the	value	of	which	was	from	fifteen	to	eighteen	hundred	thousand	francs	.
这	价值	的	哪个	曾是	从	十五	到	十八	百	千	法郎	.

其价值在150万至180万法郎之间。

['hævɪŋ] [bi:n] [meɪd] [sʌb] - [lef'tenənt] [baɪ][prə'məʊʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , - ,

Having	been	made	sub	-	lieutenant	by	promotion	on	the	first	day	of	October	,	1861	,
拥有	到过	制成	子	-	中尉	经过	晋升	在	这	第一的	天	的	十月	,	-	,

1861年10月1日晋升为少尉后，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑ:kwɪs] , [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['li:də(r)] ,

the	young	Marquis	,	already	the	head	of	his	house	and	a	military	leader	,
这	年轻的	侯爵	,	已经	这	头	的	他的	房子	和	一个	军队	领导者	,

这位年轻的侯爵，当时已是家族的族长和军事领袖，

[ɑ:skt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv]

asked	and	obtained	the	favor	of	being	incorporated	with	a	battalion	of
问	和	获得	这	偏爱	的	存在	公司	和	一个	营	的

[ʃæ'sɜ:(r)] ['gærɪsn] [æt; ət] [vɪn'senz] .

chasseurs	garrisoned	at	Vincennes	.
猎兵	驻军	在	文森斯	.

请求并获准加入驻扎在文森的猎兵营。

[ɪg'zækt][ɪn][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['dju:tiz] ,

Exact	in	the	performance	of	his	military	duties	,
精确的	在	这	表现	的	他的	军队	职责	,

他恪尽职守，认真履行军务。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɑ:d(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

and	at	the	same	time	ardent	in	the	pursuit	of	pleasure	,	he	was	able	,
和	在	这	相同的	时间	热心	在	这	追逐	的	乐趣	,	他	曾是	有能力的	,

同时，他热衷于追求享乐，并且能够……

[θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz][rəʊ'bʌst] [helθ] ,

thanks	to	his	robust	health	,
谢谢	到	他的	强壮的	健康	,

多亏了他身体健康，

[tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [fə'ti:gz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

to	conciliate	the	exigencies	of	the	one	with	the	fatigues	of	the	other	.
到	和解	这	紧急情况	的	这	一	和	这	疲劳	的	这	其他	.

既要满足一方的迫切需求，又要减轻另一方的疲惫。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , ['henri] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['geɪmɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] ,

Unfortunately	,	Henri	was	fond	of	gaming	,	and	his	natural	impetuosity	,
很遗憾	,	亨利	曾是	喜爱	的	赌博	,	和	他的	自然的	冲动	,

不幸的是，亨利酷爱赌博，而且他天性冲动，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ɪt'self] [baɪ][æn; ən] [ˌemju'leɪʃn] [ɒv; əv] [haɪ] ['stændədz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['dju:tiz] ,

which	showed	itself	by	an	emulation	of	high	standards	in	his	military	duties	,
哪个	显示	本身	经过	一个	仿真	的	高的	标准	在	他的	军队	职责	,

这体现在他履行军职时所展现出的高标准。

[dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntu:] ['rekləsnəs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['bækərɑ:] - ['teɪb(ə)l] .

degenerated	into	recklessness	before	the	baccarat	-	table	.
退化的	进入	鲁莽	前	这	百家乐	-	桌子	.

在百家乐赌桌前变得肆无忌惮。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [pleɪ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [li'eɪz(ə)n] [wɪð] [æn; ən]

At	the	end	of	eighteen	months	,	play	,	and	an	expensive	liaison	with	an
在	这	结尾	的	十八	几个月	,	玩	,	和	一个	昂贵的	联络	和	一个

['æktrəs] ,

actress	,
演员	,

十八个月后，玩乐，以及与一位女演员的昂贵婚外情，

[hæd; həd] [əb'zɔːbd] [hɑːf][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] [ɪn'herɪtəns] [hæd; həd] [biːn]

had	absorbed	half	his	fortune	,	and	his	paternal	inheritance	had	been
有	吸收	一半	他的	财富	,	和	他的	父系	遗产	有	到过

['mɔːgidʒ] [æz; əz] [wel] .

mortgaged	as	well	.
抵押贷款	作为	出色地	.

他耗尽了自己一半的财产，而且他从父亲那里继承的遗产也被抵押了。

[ðə; ði] ['æktrəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['sɜːklz] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [kɔːt]

The	actress	was	a	favorite	in	certain	circles	and	had	been	very	much	courted
这	演员	曾是	一个	最喜欢的	在	肯定	界	和	有	到过	非常	很多	求爱

;

;
;

这位女演员在某些圈子里很受欢迎，也曾受到很多人的追求；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv]['raɪv(ə)lri] , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,

and	this	other	form	of	rivalry	,	springing	from	the	glitter	of	the	footlights	,
和	这	其他	形式	的	对抗	,	弹簧	从	这	闪光	的	这	脚灯	,

而另一种形式的竞争，则源于舞台灯光的闪耀。

['ædɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)]['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɔdi'gæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'flæməb(ə)l] [jʌŋ]

added	so	much	the	more	fuel	to	the	prodigalities	of	the	inflammable	young
额外	所以	很多	这	更多的	燃料	到	这	挥霍无度	的	这	易燃	年轻的

['ɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

这无疑更加助长了这位脾气暴躁的年轻军官的放荡不羁。

[ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['hɛnriz] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði] [reɪs]

Affairs	were	in	this	situation	when	,	immediately	after	Henri's	triumph	at	the	race
事务	是	在	这	情况	什么时候	,	立即地	后	亨利的	胜利	在	这	种族

- [træk] ,

-	track	,
-	追踪	,

事情就发生在亨利在赛马场上取得胜利之后，当时的情况是这样的：

[ə; eɪ]['betə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [peɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒəz][baɪ] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪktə(r)]

a	bettor	on	the	opposite	side	paid	one	of	his	wagers	by	offering	to	the	victor
一个	投注者	在	这	对面的	边	有薪酬的	一	的	他的	赌注	经过	提供	到	这	胜利者

[ə; eɪ][grænd]['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði] [frɛrz] - - .

a	grand	dinner	at	the	Freres	-	Provencaux	.
一个	盛大	晚餐	在	这	兄弟	-	-	.

对方的一位赌客为了赢家，承诺在弗雷尔-普罗旺斯餐厅请他吃顿丰盛的晚餐。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[bɜːdz] [ɒv; əv] [preɪ]

BIRDS	OF	PREY
鸟类	的	猎物

猛禽

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

The	hero	of	the	night	was	seated	at	the	middle	of	one	side	of	the
这	英雄	的	这	夜晚	曾是	坐着	在	这	中间	的	一	边	的	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

当晚的英雄坐在桌子一侧的中间位置，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

in	the	place	of	honor	.
在	这	地方	的	荣誉	.

在荣誉位置。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] - [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [frend] ['fæni] [dɔrvɪl] , [stɑː(r)][ɒv; əv]

For	his	'	vis	-	a	-	vis	'	he	had	his	lively	friend	Fanny	Dorville	,	star	of
为了	他的	-	视觉	-	一个	-	视觉	-	他	有	他的	热闹	朋友	舳	多维尔	,	星星	的

[ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] ,

the	Palais	Royal	,
这	宫殿	皇家	,

他的“对峙”对象是活泼的朋友范妮·多维尔，她是皇家宫殿的明星。

[waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [sæt]['heləwiːz][vɪroʊt] , [ðə; ði] “ [fɜːst][əʊld] ['wʊmən] , ” [ɔː(r)] [duː'enə] ,

while	at	his	right	sat	Heloise	Virot	,	the	“	first	old	woman	,	”	or	duenna	,
尽管	在	他的	正确的	卫星	埃洛伊斯	维罗特	,	这	“	第一的	老的	女士	,	”	或者	保姆	,

而坐在他右边的是埃洛伊斯·维罗，也就是“第一位老妇人”，或者说女管家。

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['θɪətə(r)] ,

of	the	same	theatre	,
的	这	相同的	剧院	,

同一剧院的

[huːz] [wel] [nəʊn] [dʒest][ænd; ənd] [ˌeksen'trisəti] ['ædɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['piːkənsi] [tuː; tə] [geɪ] [laɪf][ɪn]

whose	well	known	jests	and	eccentricities	added	their	own	piquancy	to	gay	life	in
谁	出色地	已知	笑话	和	怪癖	额外	他们的	自己的	辣味	到	同性恋	生活	在

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

他们广为人知的玩笑和古怪行为，为巴黎的同性恋生活增添了独特的趣味。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːtɪsts] , ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [piːs] [æt; ət][ðeə(r)] ['θɪətə(r)]

The	two	artists	,	being	compelled	to	appear	in	the	after	-	piece	at	their	theatre
这	二	艺术家	,	存在	被迫	到	出现	在	这	后	-	片	在	他们的	剧院

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

that	evening	,
那	晚上	,

当晚，这两位艺术家被迫在剧院的演出结束后再次亮相。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪnə(r)] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [steɪdʒ] ['kɒstjuːm] ,

had	come	to	the	dinner	made	up	and	in	full	stage	costume	,
有	来	到	这	晚餐	制成	向上	和	在	满的	阶段	戏服	,

他盛装打扮，身着全套舞台服装前来赴宴。

['redi] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] .

ready	to	appear	behind	the	footlights	at	the	summons	of	the	call	-	boy	.
准备好	到	出现	在后面	这	脚灯	在	这	传票	的	这	称呼	-	男生	.

随时准备在男傧相的召唤下出现在舞台灯光后。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [men] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	other	guests	were	young	men	accustomed	to	the	surroundings	of	the
这	其他	客人	是	年轻的	男人	习惯	到	这	周围环境	的	这

[weɪɪŋ] - [stænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['betɪŋ] - [ruːm] ,

weighing	-	stand	and	the	betting	-	room	,
称重	-	站立	和	这	投注	-	房间	,

其他客人都是些对称重台和投注室环境习以为常的年轻人。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['betɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] ;

at	a	time	when	betting	had	not	yet	become	a	practice	of	the	masses	;
在	一个	时间	什么时候	投注	有	不是	然而	变得	一个	实践	的	这	群众	;

在赌博尚未成为大众习俗的时代;

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [felt] ['haɪli] ['ɒnəd] [tuː; tə] [rʌb] ['elbəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv]

and	most	of	them	felt	highly	honored	to	rub	elbows	with	a	nobleman	of
和	最多	的	他们	毛毡	高度	荣幸	到	擦	肘部	和	一个	贵族	的

['eɪnʃənt] ['lɪnɪɪdʒ] ,

ancient	lineage	,
古老的	血统	,

他们中的大多数人都感到无比荣幸，能够与一位出身高贵的古老贵族近距离接触。

[æz; əz][wɒz; wəz] ['henri] [diː] - .

as	was	Henri	de	Prerolles	.
作为	曾是	亨利	德	-	.

亨利·德·普雷罗勒也是如此。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [wɒz; wəz]['ændrei] - , [huːz] ['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃwɔːdn] [æt; ət]

Among	these	persons	was	Andre	Desvanneaux	,	whose	father	,	a	churchwarden	at
之中	这些	人	曾是	安德烈	-	,	谁	父亲	,	一个	教堂执事	在

[stiː] . - [klə'tɪldə] ,

Ste	.	-	Clotilde	,
圣	.	-	克洛蒂尔德	,

这些人中包括安德烈·德斯瓦诺，他的父亲是圣克洛蒂尔德教堂的教堂执事。

[hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['səʊʃ(ə)l] [pre'stiːʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːks] , [ænd; ənd] [pɔːl] ['lændri] ,

had	attained	a	certain	social	prestige	by	his	good	works	,	and	Paul	Landry	,
有	已达到	一个	肯定	社会的	声望	经过	他的	好的	作品	,	和	保罗	兰德里	,

他因其善行而获得了一定的社会声望，保罗·兰德里

[ɪn][hɪz; ɪz] [laɪ'senʃɪət] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bæŋkɪŋ] [haʊs] [ɪn]['pærɪs] .

in	his	licentiate	in	a	large	banking	house	in	Paris	.
在	他的	执照	在	一个	大的	银行业	房子	在	巴黎	.

他在巴黎一家大型银行获得了执照。

[ðə; ði][lɑːst] [nemd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['əʊnə(r)][æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] ,

The	last	named	was	the	son	of	a	ship	-	owner	at	Havre	,
这	最后的	命名	曾是	这	儿子	的	一个	船	-	所有者	在	勒阿弗尔	,

最后一位被提及的人是勒阿弗尔一位船主的儿子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] .

and	his	character	was	ambitious	and	calculating	.
和	他的	特点	曾是	雄心勃勃	和	计算	.

他性格野心勃勃，精于算计。

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [dɪ'miːnə(r)] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	cherished	,	under	a	quiet	demeanor	,	a	strong	hope	of	being	able	to
他	珍爱	,	在下面	一个	安静的	风度	,	一个	强的	希望	的	存在	有能力的	到

[sə'plaɪ] ,

supply	,
供应	,

他外表平静，内心却怀揣着强烈的愿望，希望能够有所作为。

[baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ðə; ði] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fɪəriə(r)] [bɜːθ] ,

by	the	rapid	acquisition	of	a	fortune	,	the	deficiencies	of	his	inferior	birth	,
经过	这	迅速的	获得	的	一个	财富	,	这	缺陷	的	他的	下	出生	,

通过迅速积累财富，他弥补了出身低微的缺陷。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['siːkrət]['vænəti] ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] .

from	which	his	secret	vanity	suffered	severely	.
从	哪个	他的	秘密	虚荣	遭受	严重	.

这严重损害了他隐秘的虚荣心。

['biːɪŋ] [æn; ən]['ekspɜːt][ɪn][ɔːl] [geɪmz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ,

Being	an	expert	in	all	games	of	chance	,	he	had	already	accumulated	,
存在	一个	专家	在	全部	游戏	的	机会	,	他	有	已经	积累	,

由于他是所有博彩游戏的专家，他已经积累了丰富的经验。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['brɪliənt] [kuː] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [kəm'pærətɪv]

while	waiting	for	some	brilliant	coup	,	enough	to	lead	a	life	of	comparative
尽管	等待	为了	一些	杰出的	政变	,	足够的	到	带领	一个	生活	的	比较

['elɪgəns] ,

elegance	,
优雅	,

在等待某个精彩的政变时机到来之际，足以过上相对优雅的生活。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] .

thus	giving	a	certain	satisfaction	to	his	instincts	.
因此	给予	一个	肯定	满意	到	他的	本能	.

从而满足了他的某种本能。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['henri] [diː] - ['nevə(r)] [jet] [hæd; həd] [pleɪd] [kɑːdz] [tə'geðə(r)] ,

He	and	Henri	de	Prerolles	never	yet	had	played	cards	together	,
他	和	亨利	德	-	绝不	然而	有	玩	牌	一起	,

他和亨利·德·普雷罗勒之前从未一起玩过牌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] ,

but	the	occasion	was	sure	to	come	some	day	,
但	这	场合	曾是	当然	到	来	一些	天	,

但这一天终究会到来。

[ænd; ənd] [pɔːl] ['lændri] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

and	Paul	Landry	had	desired	it	a	long	time	.
和	保罗	兰德里	有	想要的	它	一个	长的	时间	.

保罗·兰德里一直渴望着它。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪlənt][æt; ət][fɜːst] , [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)]['ænɪmeɪtɪd] ,

The	company	,	a	little	silent	at	first	,	was	becoming	somewhat	more	animated	,
这	公司	,	一个	小的	沉默的	在	第一的	,	曾是	成为	有些	更多的	动画	,

[wen] [ə; eɪ] [hed] - ['weɪtə(r)] ,

when	a	head	-	waiter	,
什么时候	一个	头	-	服务员	,

公司起初有些安静，但后来渐渐活跃起来，这时一位领班服务员说道：

[kə'rekt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ['entəd] [ðə; ði]['sælɒn] ,

correct	,	and	full	of	a	sense	of	his	own	importance	,	entered	the	salon	,
正确的	,	和	满的	的	一个	感觉	的	他的	自己的	重要性	,	进入	这	沙龙	,

他神态自若，满怀自信地走进了沙龙。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [bəuθ][hændz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [treɪ] ['kʌvəd] [wɪð] ['slendə(r)] ['glɑːsɪz] [fɪld]

holding	out	before	him	with	both	hands	a	large	tray	covered	with	slender	glasses	filled
保持	出去	前	他	和	两个都	双手	一个	大的	托盘	涵盖	和	苗条	眼镜	已填

[wɪð] [ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [kɔːld] “ [ðə; ði]['kɑːrdənəlz] [drɪŋk] ,

with	a	beverage	called	“	the	cardinal's	drink	,
和	一个	饮料	称为	“	这	红衣主教的	喝	,

他双手捧着一个大托盘，托盘上摆满了细长的玻璃杯，里面盛着一种叫做“红衣主教饮料”的饮品。

" [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] , [bɔː'dəʊ] , [ænd; ənd]['slaɪsɪz][ɒv; əv]['paɪnæp(ə)l] .
" **composed of champagne , Bordeaux , and slices of pineapple .**
" 由 的 香槟酒 , 波尔多 , 和 切片 的 菠萝 .

由香槟、波尔多葡萄酒和菠萝片组成。

[ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['blendɪŋ] [ðiːz] [mə'tɪərɪəlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɛrz]
The method of blending these materials was a professional secret of the Freres
这 方法 的 混合 这些 材料 曾是 一个 专业的 秘密 的 这 兄弟
- - .
- Provencaux .
- - .

混合这些材料的方法是普罗旺斯兄弟会的专业秘密。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd]['heləwiːz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd]
Instantly the guests were on their feet , and Heloise , who had been served
即刻 这 客人 是 在 他们的 脚 , 和 埃洛伊斯 , WHO 有 到过 服务
[fɜːst] ,
first ,
第一的 ,

宾客们立刻起身，而第一个被招待的埃洛伊斯.....

[prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , [bʌt; bət] ,
proposed that they should drink the health of the Marquis , but ,
建议的 那 他们 应该 喝 这 健康 的 这 侯爵 , 但 ,

他们提议为侯爵的健康干杯，但是，

['prɒmptɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fə'siːʃəs] ['ɪmpʌls] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə]
prompted by one of her facetious impulses , instead of lifting the glass to
提示 经过 一 的 她 滑稽的 冲动 , 反而 的 举重 这 玻璃 到
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] ,
her own lips ,
她 自己的 嘴唇 ,

受她一时兴起的玩笑驱使，她没有将酒杯举到自己唇边，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['weɪtə(r)] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,
she presented it to those of the waiter , and , raising her arm ,
她 呈现 它 到 那些 的 这 服务员 , 和 , 提高 她 手臂 ,

她把东西递给侍者们，然后举起手臂，

[kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] ['kɒntents] .
compelled him to swallow the contents .
被迫 他 到 吞 这 内容 .

强迫他吞下里面的东西。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['sekənd] [glɑːs] , [ðen]
Encouraged by laughter and applause , she presented to him a second glass , then
鼓励 经过 笑声 和 掌声 , 她 呈现 到 他 一个 第二 玻璃 , 然后
[ə; eɪ] [θɜːd] ;
a third ;
一个 第三 ;

在笑声和掌声的鼓励下，她又给他倒了第二杯酒，然后又倒了第三杯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][dræŋk] [ə'biːdiəntli] ,
and the unhappy man drank obediently ,
和 这 不开心 男人 喝 顺从地 ,

那个不幸的人顺从地喝了下去。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði]

not	being	able	to	push	away	the	glasses	without	endangering	the	safety	of	the
不是	存在	有能力的	到	推	离开	这	眼镜	没有	危及	这	安全	的	这

[treɪ] [hiː; hi] ['kærid] .

tray	he	carried	.
托盘	他	携带	.

他无法在不危及他所端托盘安全的情况下推开杯子。

['fæni] [dɔrvɪl] [ˌɪntə'siːd] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪktɪm] ; [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [duː'enə] [hæd; həd]

Fanny	Dorville	interceded	in	vain	for	the	victim	;	the	inexorable	duenna	had
舢	多维尔	介入	在	徒劳	为了	这	受害者	;	这	无情的	保姆	有

[ɔːl'redi] [siːzd] [ə; eɪ] [fɔːθ] [glɑːs] ,

already	seized	a	fourth	glass	,
已经	查获	一个	第四	玻璃	,

范妮·多维尔徒劳地为受害者求情；那位冷酷无情的女管家已经拿走了第四杯酒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'fæləbli] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

and	the	final	catastrophe	would	have	been	infallibly	brought	about	,
和	这	最终的	灾难	会	有	到过	绝对正确	带来	关于	,

最终的灾难必然会发生，

[hæd; həd][nɒt] ['prɒvɪdəns] [ˌɪntə'viːnd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] , [huː] ,

had	not	providence	intervened	in	the	person	of	the	call	-	boy	,	who	,
有	不是	普罗维登斯	介入	在	这	人	的	这	称呼	-	男生	,	WHO	,

若非天意通过那位应召男妓介入，

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən] ['dɔːweɪ] , [kraɪd] , ['ʃrɪlli] :

thrusting	his	head	through	the	half	-	open	doorway	,	cried	,	shrilly	:
推进	他的	头	通过	这	一半	-	打开	门口	,	哭	,	尖锐地	:

他把头探进半开的门里，尖声喊道：

“ ['leɪdɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] !

“	Ladies	,	they	are	about	to	begin	!
”	女士们	,	他们	是	关于	到	开始	!

女士们，比赛即将开始！

” [ðə; ði] [tuː] ['æktrɪsɪz] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] , ['eskɔːtid] [baɪ]['ændreɪ] - , [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n]

”	The	two	actresses	hastened	away	,	escorted	by	Andre	Desvanneaux	,	a	modern
”	这	二	女演员	加快	离开	,	护送	经过	安德烈	-	,	一个	现代的

[tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf] , [huː] ,

Tartufe	,	who	,
塔图菲	,	WHO	,

“两位女演员匆匆离去，由现代版的塔尔图夫——安德烈·德斯瓦诺陪同，他

[ðəʊ] ['mærid] , [wɒz; wəz] [siːn] ['evriweə(r)] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz]

though	married	,	was	seen	everywhere	,	as	much	at	home	behind	the	scenes
尽管	已婚	,	曾是	已见	到处	,	作为	很多	在	家	在后面	这	场景

[æz; əz][ɪn] [tʃɜːtʃ] .

as	in	church	.
作为	在	教会	.

虽然已婚，但她却出现在各个场合，无论是在教堂还是在幕后，她都如鱼得水。

['kɒfi] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [sɜːvd] [ɪn][ə; eɪ]['sælɒn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['daɪnɪŋ] -

Coffee	and	liqueurs	were	then	served	in	a	salon	adjoining	the	large	dining	-
咖啡	和	利口酒	是	然后	服务	在	一个	沙龙	相邻的	这	大的	用餐	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

随后，咖啡和利口酒在与大餐厅相邻的沙龙里供应。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [klʌb] - [ru:m] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] .

which	gave	the	effect	of	a	private	club	-	room	to	this	part	of	the	restaurant	.
哪个	给予	这	影响	的	一个	私人的	俱乐部	-	房间	到	这	部分	的	这	餐厅	.

这使得餐厅的这一部分营造出私人俱乐部包间的效果。

[sɪg'ɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [su:n] [tɜ:nd] [ɒn] ['femənɪn] [tʃɑ:ms] [ænd; ənd]

Cigars	were	lighted	,	and	conversation	soon	turned	on	feminine	charms	and
雪茄	是	照明	,	和	对话	很快	转向	在	女性	魅力	和

[ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['hɔ:sɪz] ,

the	performances	of	various	horses	,
这	表演	的	各种各样的	马匹	,

雪茄点燃后，谈话很快转向了女性的魅力和各种马匹的表演。

[pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [ɒv; əv][fræŋk] - [kɑ:m'twɑ:] , [ðə; ði] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] ['sti:pltʃeɪs] .

particularly	those	of	Franc	-	Comtois	,	the	winner	of	the	military	steeplechase	.
特别	那些	的	法郎	-	康图瓦	,	这	优胜者	的	这	军队	障碍赛	.

尤其是弗朗-孔图瓦，他是军事障碍赛的冠军。

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði] - [stʌd] ,

This	animal	was	one	of	the	products	of	the	Prerolles	stud	,
这	动物	曾是	一	的	这	产品	的	这	-	钉子	,

这头牲畜是普雷罗勒种畜场的后代之一。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪ'nʌf] [ɒn] [flæt] [graʊnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒʌmpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][ræŋk]

and	was	ordinary	enough	on	flat	ground	,	but	a	jumper	of	the	first	rank
和	曾是	普通的	足够的	在	平坦的	地面	,	但	一个	套头衫	的	这	第一的	秩

.

:
.

他在平地上的表现平平，但跳跃能力一流。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ðə; ði][hɑ:f]['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)][ɪ'lev(ə)n] ,

At	last	the	clock	struck	the	half	hour	after	eleven	,
在	最后的	这	钟	击	这	一半	小时	后	十一	,

终于，时钟敲响了十一点半。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['mænɪfestɪd] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] ,

and	some	of	the	guests	had	already	manifested	their	intention	to	depart	,
和	一些	的	这	客人	有	已经	表现出来	他们的	意图	到	离开	,

[wen] [pɔ:l] ['lændri] ,

when	Paul	Landry	,
什么时候	保罗	兰德里	,

一些客人已经表示要离开，这时保罗·兰德里说道：

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)]['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ðen] , [sed] , ['keələsli] :

who	had	been	rather	silent	until	then	,	said	,	carelessly	:
WHO	有	到过	相当	沉默的	直到	然后	,	说	,	粗心大意	:

此前一直沉默不语的人，漫不经心地说道：

“ [ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪn]['pærɪs] , [nəʊ] [daʊt] , [mə'sjɜ:] [di:] - ? ”

“	You	expect	to	sleep	to	-	night	in	Paris	,	no	doubt	,	Monsieur	de	Prerolles	?	”
“	你	预计	到	睡觉	到	-	夜晚	在	巴黎	,	不	怀疑	,	先生	德	-	?	”

“想必您今晚能在巴黎安然入睡吧，德普雷罗勒先生？”

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” ['henri] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn]['dju:ti] [ðɪs] [wi:k] ,

“	Oh	,	no	,	”	Henri	replied	,	“	I	am	on	duty	this	week	,
“	哦	,	不	,	”	亨利	回复	,	“	我	是	在	责任	这	星期	,

“哦，不，”亨利回答说，“我这周值班。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [vɪn'senz] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

and	am	obliged	to	return	to	Vincennes	early	in	the	morning	.
和	是	有义务	到	返回	到	文森斯	早期的	在	这	早晨	.

我必须在清晨返回文森斯。

[səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] . ”

So	I	shall	stay	here	until	it	is	time	for	me	to	go	.	”
所以	我	将	停留	这里	直到	它	是	时间	为了	我	到	去	.	”

所以我会一直待在这里，直到我该离开的时候。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪt] [wiː; wi] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] ? ” [prə'pəʊzd] ['kæptɪn]

“	In	that	case	,	might	we	not	have	a	game	of	cards	?	”	proposed	Captain
”	在	那	案件	,	可能	我们	不是	有	一个	游戏	的	牌	?	”	建议的	队长

['kɑːnstənˌtiːn] - ,

Constantin	Lenaieff	,
康斯坦丁	-	,

“既然如此，我们何不玩玩纸牌游戏呢？”康斯坦丁·莱纳耶夫上尉提议道。

['mɪlətri] [ə'tæʃeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədə(r)] .

military	attache	to	the	suite	of	the	Russian	ambassador	.
军队	随员	到	这	套房	的	这	俄语	大使	.

俄罗斯大使的武官。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] ['henri] .

“	As	you	please	,	”	said	Henri	.
”	作为	你	请	,	”	说	亨利	.

“随你便吧。”亨利说道。

[ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] [dɪ'saɪdɪd] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

This	proposal	decided	every	one	to	remain	.
这	提议	决定	每一个	一	到	保持	.

这项提议决定让所有人留下来。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

The	company	returned	to	the	large	dining	-	room	,	which	,	in	the	mean	time	,
这	公司	返回	到	这	大的	用餐	-	房间	,	哪个	,	在	这	意思是	时间	,

公司返回了宽敞的餐厅，与此同时，

[hæd; həd] [biːn] [ə'gen] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] - [hɔːl] , [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ək'sesəriz] : [ə; eɪ]

had	been	again	transformed	into	a	gaming	-	hall	,	with	the	usual	accessories	:	a
有	到过	再次	转变	进入	一个	赌博	-	大厅	,	和	这	通常	配件	:	一个

[freɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tæli] - [ʃiːt] ,

frame	for	the	tally	-	sheet	,
框架	为了	这	相符	-	床单	,

这里又被改造成了一个游戏厅，配备了常见的设施：一个用来装记分表的框架，

[ə; eɪ]['met(ə)l] [bəʊl] [tuː; tə][həʊld][rɪ'dʒektɪd] ['pleɪɪŋ] - [kɑːdz] [set][ɪn][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

a	metal	bowl	to	hold	rejected	playing	-	cards	set	in	one	end	of	the	table	,
一个	金属	碗	到	抓住	拒绝	玩耍	-	牌	放	在	一	结尾	的	这	桌子	,

桌子一端放着一个用来盛放弃牌的金属碗。

[ænd; ənd] , [pleɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	placed	at	intervals	around	it	,
和	,	放置	在	间隔	大约	它	,

而且，在其周围间隔放置，

[wɜː(r); wə(r)] ['tæblɪts] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌntə(r)] ['redʒɪstəd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪks] .

were	tablets	on	which	the	punter	registered	the	amount	of	the	stakes	.
是	片剂	在	哪个	这	赌客	挂号的	这	数量	的	这	赌注	.

这些平板电脑是赌客用来记录下注金额的。

[ɒn] [riː'entərɪŋ] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] , ['henri] [diː] - [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kaʊntə(r)] ,

On	reentering	this	apartment	,	Henri	de	Prerolles	approached	a	sort	of	counter	,
在	重新进入	这	公寓	,	亨利	德	-	接近	一个	种类	的	柜台	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

亨利·德·普雷罗勒重新进入这间公寓后，走到一个类似柜台的地方，然后，

['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][bæŋk] - [nəʊts] ,

drawing	from	his	pocket	thirty	thousand	francs	in	bank	-	notes	,
绘画	从	他的	口袋	三十	千	法郎	在	银行	-	笔记	,

他从口袋里掏出三万法郎的钞票，

[hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['vælјuː][ɪn] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] “ [tʃɪps] ” [ɒv; əv]

he	exchanged	them	for	their	value	in	mother	-	of	-	pearl	“	chips	”	of
他	交换	他们	为了	他们的	价值	在	母亲	-	的	-	珍珠	“	芯片	”	的

['dɪfrənt] ['saɪzɪz] ,

different	sizes	,
不同的	尺寸	,

他用它们换取了等值的不同大小的珍珠母“碎片”。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [sʌmz] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][faɪv] , [ten] , ['twenti] - [faɪv] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['luːɪs] .

representing	sums	from	one	to	five	,	ten	,	twenty	-	five	,	or	a	hundred	louis	.
代表	总和	从	一	到	五	,	十	,	二十	-	五	,	或者	一个	百	路易斯	.

代表一至五、十、二十五或一百路易的金额。

[pɔːl] ['lændri] [tʊk] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - [wɜːθ] ; ['kɑːnstənˌtiːn] - , [ˌfɪf'tiːn]

Paul	Landry	took	twenty	-	five	thousand	francs	'	worth	;	Constantin	Unaieff	,	fifteen
保罗	兰德里	采取	二十	-	五	千	法郎	-	值得	;	康斯坦丁	-	,	十五

['θaʊz(ə)nd] ; [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] ,

thousand	;	the	others	,
千	;	这	其他的	,

保罗·兰德里拿走了价值两万五千法郎的赃物；康斯坦丁·乌纳耶夫拿走了一万五千法郎；其他人，

[les] ['fɔːtʃənət] [ɔː(r)][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt] , [tʊk] [smɔːlə(r)] [sʌmz] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðə; ðɪ] [geɪm]

less	fortunate	or	more	prudent	,	took	smaller	sums	;	and	about	midnight	the	game
较少的	幸运	或者	更多的	谨慎	,	采取	较小的	总和	;	和	关于	午夜	这	游戏

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

运气不好或比较谨慎的人投入的金额较小；大约在午夜时分，赌局开始了。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ðɪ] [geɪm]

THE	GAME
这	游戏

游戏

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn]['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ðɪ] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['pleər] ['weɪtɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['eni] [bəʊld]

It	began	quietly	enough	,	the	two	principal	players	waiting	,	before	making	any	bold
它	开始	悄悄	足够的	,	这	二	主要的	玩家	等待	,	前	制作	任何	大胆的

[strəʊks] ,

strokes	,
笔画	,

比赛开始时十分平静，两位主要球员都在等待时机，没有贸然出手。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] [lʌk] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] .

to	see	how	the	luck	should	run	.
到	看	如何	这	运气	应该	跑步	.

看看运气会如何。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] ['vɪktəri] [wɒz; wəz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['henri] , [huː] ,

The	first	victory	was	in	favor	of	Henri	,	who	,
这	第一的	胜利	曾是	在	偏爱	的	亨利	,	WHO	,

第一次胜利属于亨利，他

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] [delt] [baɪ]['kɑːnstənˌtiːn] - , [hæd; həd][wʌn] [ə'baʊt] [θriː]

at	the	end	of	a	hand	dealt	by	Constantin	Lenaieff	,	had	won	about	three
在	这	结尾	的	一个	手	已处理	经过	康斯坦丁	-	,	有	韩元	关于	三

['hʌndrəd] ['luːɪs] .

hundred	Louis	.
百	路易斯	.

在康斯坦丁·莱纳耶夫发牌的一局结束后，他赢了大约三百路易。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [rɪ'tɜːnd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] - .

Just	at	this	moment	the	two	women	returned	,	accompanied	by	Desvanneaux	.
只是	在	这	片刻	这	二	女性	返回	,	伴随	经过	-	.

就在这时，两名女子回来了，德斯瓦诺陪同在侧。

“ [ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] ['aʊə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [frendz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , ” [sed]

“	I	had	some	difficulty	in	persuading	our	charming	friends	to	return	,	”	said
“	我	有	一些	困难	在	说服	我们的	迷人	朋友们	到	返回	,	”	说

[hiː; hi] ;

he	;
他	;

“我费了好大劲才说服我们那些可爱的朋友们回来，”他说；

“ [ˌmædəmwə'zel] [dɔrvɪl] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

“	Mademoiselle	Dorville	was	determined	that	some	one	should	escort	her	to
“	小姐	多维尔	曾是	决定	那	一些	一	应该	护送	她	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] . ”

her	own	house	.	”
她	自己的	房子	.	”

“多维尔小姐坚持要有人护送她回家。”

“ [juː; jʊ] , [pə'hæps] , - , ” [sed] ['henri] , ['twɪstɪŋ] [ʌp][ðə; ði][endz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“	You	,	perhaps	,	Desvanneaux	,	”	said	Henri	,	twisting	up	the	ends	of	his
“	你	,	也许	,	-	,	”	说	亨利	,	扭曲	向上	这	结束	的	他的

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

moustache	.
胡子	.

“或许是你吧，德斯瓦诺，”亨利说着，把胡子的两端卷了起来。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['fæni] ; “ [ai] [wɪʃt] ['heləwiːz][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	Not	at	all	,	”	said	Fanny	;	“	I	wished	Heloise	to	go	with	me	.
“	不是	在	全部	,	”	说	舢	;	“	我	希望	埃洛伊斯	到	去	和	我	.

“一点也不，”范妮说；“我希望埃洛伊斯能和我一起去。”

[ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [luːz] .

I	have	noticed	that	when	I	am	here	you	always	lose	.
我	有	注意到	那	什么时候	我	是	这里	你	总是	失去	.

我发现，只要我在这里，你们总是输。

[ai][fɪə(r)][ai][hæv; həv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] . ”

I	fear	I	have	the	evil	eye	.	”
我	害怕	我	有	这	邪恶的	眼睛	.	”

我怕自己中了邪眼。

“ [seɪ] , ['rɑːðə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['stʌmək] , ” [sed] ['heləwiːz] .

“	Say	,	rather	,	that	you	have	no	stomach	,	”	said	Heloise	.
“	说	,	相当	,	那	你	有	不	胃	,	”	说	埃洛伊斯	.

“不如说你没胃口，”埃洛伊斯说。

“ [hæd; həd][juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)]['deɪbjuː] , [æz; əz][ai] [meɪd] [maɪn] ,

“	Had	you	made	your	debut	,	as	I	made	mine	,
“	有	你	制成	你的	首次亮相	,	作为	我	制成	矿	,

“如果你也像我一样完成了你的首秀，

[wɪð] ['fredrɪk] [lə'mɛtrə] [ɪn] - ['θɜːti] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][æn; ən]['æktə(r)] - ”

with	Frederic	Lemaitre	in	'	Thirty	Years	in	the	Life	of	an	Actor	'	”
和	弗雷德里克	勒梅特	在	-	三十	年	在	这	生活	的	一个	演员	-	”

与弗雷德里克·勒梅特尔共同出演《一个演员的三十年人生》”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] [rɪ'dʒuːvəneɪt] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['henri] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .

“	It	certainly	would	not	rejuvenate	her	,	”	said	Henri	,	finishing	the	sentence	.
“	它	当然	会	不是	恢复活力	她	,	”	说	亨利	,	精加工	这	句子	.

“这肯定不会让她恢复青春活力，”亨利接话说完。

“ ['mɑːkwɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪm'pɜːtɪnənt] , ” [sed] [ðə; ði] [duː'enə] , ['lɑːfɪŋ] .

“	Marquis	,	you	are	very	impertinent	,	”	said	the	duenna	,	laughing	.
“	侯爵	,	你	是	非常	无礼	,	”	说	这	保姆	,	笑	.

“侯爵，您真是太无礼了，”女管家笑着说。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['penəlti] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lend] [ˌem 'iː] [faɪv] ['luːɪs] . ”

“	As	a	penalty	,	you	must	lend	me	five	louis	.	”
“	作为	一个	惩罚	,	你	必须	借	我	五	路易斯	.	”

“作为惩罚，你必须借给我五个路易。”

“ [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] . ”

“	With	the	greatest	pleasure	.	”
“	和	这	最	乐趣	.	”

“非常乐意。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	Thank	you	!
“	感谢	你	!

“谢谢你！

” [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [hænd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [delt] ,

”	And	,	as	a	new	hand	was	about	to	be	dealt	,
”	和	,	作为	一个	新的	手	曾是	关于	到	是	已处理	,

“而当新的一局牌即将发出时，

['heləwiːz] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] .

Heloise	seated	herself	at	one	of	the	tables	.
埃洛伊斯	坐着	她自己	在	一	的	这	表格	.

埃洛伊斯在其中一张桌子旁坐了下来。

[ðɪs] [taɪm] [pɔːl] ['lændri] [pʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

This	time	Paul	Landry	put	fifteen	thousand	francs	in	the	bank	.
这	时间	保罗	兰德里	放	十五	千	法郎	在	这	银行	.

这一次，保罗·兰德里在银行存入了15000法郎。

“ [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [kɑːdz] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] ['fæni] ,

“	Will	you	do	me	the	favor	to	cut	the	cards	?	”	he	asked	of	Fanny	,
“	将要	你	做	我	这	偏爱	到	切	这	牌	?	”	他	问	的	舢	,

“你能帮我个忙，切一下牌吗？”他问范妮。

[huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['hɛnriz] [tʃeə(r)] .

who	stood	behind	Henri's	chair	.
WHO	站立	在后面	亨利的	椅子	.

站在亨利椅子后面的人。

“ [wɒt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ]['iːv(ə)l] [aɪ] , [mə'sjɜː] ? ”

in	spite	of	my	evil	eye	,	Monsieur	?	”
在	尽管如此	的	我的	邪恶的	眼睛	,	先生	?	”

即使我怒目而视，先生？

“ [ai][duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] , [ˌmædəmwə'zel] .
“	**I**	**do**	**not**	**fear**	**that**	**,**	**Mademoiselle**	**.**
”	我	做	不是	害怕	那	,	小姐	.

“我不担心，小姐。”

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [naʊ] .
Your	**eyes**	**have**	**always**	**been**	**too**	**beautiful**	**for**	**one**	**of**	**them**	**to**	**change**	**now**	**.**
你的	眼睛	有	总是	到过	也	美丽的	为了	一	的	他们	到	改变	现在	.

你的眼睛一直都很漂亮，现在没必要改变其中一只。

” [steɪl] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] ,
”	**Stale**	**as**	**was**	**this**	**compliment**	**,**	**it**	**had**	**the**	**desired**	**effect**	**,**
”	陈旧	作为	曾是	这	赞扬	,	它	有	这	想要的	影响	,

“虽然这句恭维话很老套，但却达到了预期的效果。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [θrʌst] ['vɜːtɪkli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæk] [ðə; ði] [kɑːdz] [hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
and	**the**	**young**	**woman**	**thrust**	**vertically**	**into**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**pack**	**the**	**cards**	**he**	**held**	**out**	**to**	**her**	**.**
和	这	年轻的	女士	推力	垂直方向	进入	这	中间	的	这	盒	这	牌	他	握住	出去	到	她	.

年轻女子将他递给她的牌垂直插入牌堆中央。

“ [pleɪ] , [meɪ'sjɜː] , ” [sed] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] .
“	**Play**	**,**	**messieurs**	**,**	**”**	**said**	**the**	**banker**	**.**
”	玩	,	先生们	,	”	说	这	银行家	.

“玩吧，先生们，”银行家说。

“ [meɪ'sjɜː] [ænd; ənd] ['mædəm] , ” [kə'rektɪd] ['heləwiːz] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] [tʃɪps] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] ['henri] ,
“	**Messieurs**	**and**	**Madame**	**,**	**”**	**corrected**	**Heloise**	**,**	**placing**	**her**	**five**	**chips**	**before**	**her**	**,**	**while**	**Henri**	**,**
”	先生们	和	夫人	,	”	已更正	埃洛伊斯	,	放置	她	五	芯片	前	她	,	尽管	亨利	,

“先生们和夫人，”埃洛伊斯纠正道，同时把五枚筹码放在自己面前，而亨利，

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['teɪb(ə)l] , [steɪkt] [ðə; ði] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [wʌn] .
at	**the**	**other**	**table**	**,**	**staked**	**the**	**six**	**thousand**	**francs**	**which**	**he**	**had**	**just**	**won**	**.**
在	这	其他	桌子	,	已抵押	这	六	千	法郎	哪个	他	有	只是	韩元	.

在另一张赌桌上，他押上了刚刚赢来的六千法郎。

“ [doʊnt] [pʊt] [ʌp] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] , ” [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [pɔːl] ['lændri] ,
“	**Don't**	**put**	**up**	**more**	**than**	**there**	**is**	**in**	**the**	**bank**	**,**	**”**	**objected**	**Paul**	**Landry**	**,**
”	不	放	向上	更多的	比	那里	是	在	这	银行	,	”	反对	保罗	兰德里	,

“不要投入超过银行存款的金额，”保罗·兰德里反对道。

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪks] .
throwing	**a**	**keen**	**glance**	**at**	**the**	**stakes**	**.**
投掷	一个	敏锐的	瞥一眼	在	这	赌注	.

敏锐地瞥了一眼赌注。

['hævɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [saɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [lɑːdʒ] [sʌm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['θɜːti] ['luːɪs] ,
Having	**assured**	**himself**	**that**	**on**	**the**	**opposing**	**side**	**to**	**this**	**large**	**sum**	**there**	**were**	**hardly**	**thirty**	**louis**	**,**
拥有	保证	他自己	那	在	这	反对	边	到	这	大的	和	那里	是	几乎	三十	路易斯	,

他确信，与这笔巨款相对的金额不过三十路易，

[hiː; hi] [delt] [ðə; ði] [kɑːdz] .

he	dealt	the	cards	.
他	已处理	这	牌	.

他负责发牌。

“ [eɪt] ！ ” [sed] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kɑːd] .

“	Eight	!	”	said	he	,	laying	down	his	card	.
”	八	！	”	说	他	,	躺下	向下	他的	卡片	.

“八！”他一边说着，一边放下手中的牌。

“ [naɪn] ！ ” [sed] ['heləwiːz] .

“	Nine	!	”	said	Heloise	.
”	九	！	”	说	埃洛伊斯	.

“九！”埃洛伊斯说道。

“ ['bækərɑː] ！ ” [sed] ['henri] , ['θrəʊɪŋ] [tuː] [kɔːt] - [kɑːdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .

“	Baccarat	!	”	said	Henri	,	throwing	two	court	-	cards	into	the	basket	.
”	百家乐	！	”	说	亨利	,	投掷	二	法庭	-	牌	进入	这	篮子	.

“百家乐！”亨利说着，把两张宫廷牌扔进了篮子里。

[ðə; ði] [reɪk] ['rætld] [ɒn] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,

The	rake	rattled	on	the	losing	table	,
这	耙	摇晃	在	这	输	桌子	,

耙子在输钱的赌桌上发出嘎嘎声。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [steɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪnəz] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] ,

but	after	the	small	stakes	of	the	winners	had	been	paid	,
但	后	这	小的	赌注	的	这	获奖者	有	到过	有薪酬的	,

但在支付了获胜者的小额赌注之后，

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)]

the	greater	part	of	the	six	thousand	francs	passed	into	the	hands	of	the	banker
这	更大的	部分	的	这	六	千	法郎	通过了	进入	这	双手	的	这	银行家

.

:

.

六千法郎中的大部分落入了银行家手中。

[faɪv] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [diːl] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] ;

Five	times	in	succession	,	at	the	first	deal	,	the	same	thing	happened	;
五	时代	在	演替	,	在	这	第一的	交易	,	这	相同的	事物	发生	;

连续五次，在第一笔交易中，都发生了同样的事情；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪksθ] [raʊnd] ['heləwiːz] [wʌn] [sɪks] ['hʌndrəd] [fræŋks] ,

and	at	the	sixth	round	Heloise	won	six	hundred	francs	,
和	在	这	第六	圆形的	埃洛伊斯	韩元	六	百	法郎	,

在第六轮比赛中，埃洛伊斯赢得了六百法郎。

[ænd; ənd] ['henri] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] ['kaʊntər] .

and	Henri	found	himself	with	no	more	counters	.
和	亨利	成立	他自己	和	不	更多的	计数器	.

亨利发现自己已经没有筹码了。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['məʊmənt] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] ！ ” [sed] [ðə; ði] [duː'enə] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

“	This	is	the	proper	moment	to	retire	!	”	said	the	duenna	,	rising	from	the
”	这	是	这	恰当的	片刻	到	退休	！	”	说	这	保姆	,	上升	从	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

“现在正是退休的好时机！”女管家说着，从桌边站了起来。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , ['fæni] ? ”

“	Are	you	coming	,	Fanny	?	”
”	是	你	未来	,	舳	?	”

“芬妮，你来吗？”

“ [ai][beg][juː; jʊ] , [let][jʊː 'es][gəʊ] [naʊ] , ” [m'ɜːməd] [ˌmædəmwə'zel] [dɔrvɪl] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]

“	I	beg	you	,	let	us	go	now	,	”	murmured	Mademoiselle	Dorville	in	the	ear	of
”	我	求	你	,	让	我们	去	现在	,	”	低声说道	小姐	多维尔	在	这	耳朵	的

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

her	lover	.
她	情人	.

“求求你，现在就让我们走吧。”多维尔小姐在情人的耳边低语道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['prɒmɪs] .

Her	voice	was	caressing	and	full	of	tender	promise	.
她	嗓音	曾是	爱抚	和	满的	的	投标	承诺	.

她的声音温柔似水，充满了甜蜜的承诺。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

The	young	man	hesitated	an	instant	.
这	年轻的	男人	犹豫了一下	一个	立即的	.

年轻人犹豫了一下。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['dezət] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst] [lɒs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æn; ən][ækt] [ʌn'wɜːðɪ]

But	to	desert	the	game	at	his	first	loss	seemed	to	him	an	act	unworthy
但	到	沙漠	这	游戏	在	他的	第一的	损失	似乎	到	他	一个	行为	不配

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

of	his	reputation	,
的	他的	名声	,

但对他来说，第一次输球就弃赛，实在有损他的名声。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd][praɪd] , [ðə; ði]['lætə(r)] ['faɪnəli] [prɪ'veɪld] .

and	,	as	between	love	and	pride	,	the	latter	finally	prevailed	.
和	,	作为	之间	爱	和	自豪	,	这	后者	最后	最终获胜	.

而最终，在爱情和骄傲之间，骄傲战胜了爱情。

“ [ai][hæv; həv]['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)][tuː; tə] [weɪt] .

“	I	have	only	an	hour	or	two	more	to	wait	.
”	我	有	仅有的	一个	小时	或者	二	更多的	到	等待	.

我只需要再等一两个小时。

[kæn; kən][nɒt][juː; jʊ][gəʊ][həʊm][baɪ] [jɔː'self] ?

Can	not	you	go	home	by	yourself	?
能	不是	你	去	家	经过	你自己	?

你不能自己回家吗?

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['fæniz] [ə'piːl] , [waɪl] ['heləwiːz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntər] [fɔː(r); fə(r)]

”	he	replied	to	Fanny's	appeal	,	while	Heloise	exchanged	her	counters	for
”	他	回复	到	芬妮的	上诉	,	尽管	埃洛伊斯	交换	她	计数器	为了

['tɪŋklɪŋ] [kɔɪn] ,

tinkling	coin	,
叮叮当当	硬币	,

他回应了范妮的请求，而埃洛伊斯则用她的筹码换取了叮当作响的硬币。

[fər'get] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ˌriːɪm'bɜːs] [hɜː(r); hə(r)]['kredɪtə(r)] , [huː] , [ɪn][fækt] , [geɪv] [nəʊ] [θɔːt]

forgetting	,	no	doubt	,	to	reimburse	her	creditor	,	who	,	in	fact	,	gave	no	thought
遗忘	,	不	怀疑	,	到	补偿	她	债权人	,	WHO	,	在	事实	,	给予	不	想法

[tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)] .

to	the	matter	.
到	这	事情	.

毫无疑问，她忘记偿还债权人，而债权人实际上根本没把这件事放在心上。

['henri] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Henri	**accompanied**	**the**	**two**	**women**	**to**	**a**	**coach**	**at**	**the**	**door**	**,**
亨利	伴随	这	二	女性	到	一个	教练	在	这	门	,

亨利陪同两位女士上了门口的马车。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] - ; [ænd; ənd] ,

which	**had**	**been**	**engaged**	**by**	**the**	**thoughtful**	**and**	**obliging**	**Desvanneaux**	**;**	**and**	**,**
哪个	有	到过	已订婚的	经过	这	周到	和	乐于助人	-	;	和	,

那是由体贴周到的德斯瓦诺雇佣的；而且，

['presɪŋ] ['tendəli] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [hiː; hi] [mˈɜːməd] :

pressing	**tenderly**	**the**	**hand**	**of**	**his**	**mistress**	**,**	**he**	**murmured**	**:**
紧迫	温柔地	这	手	的	他的	情妇	,	他	低声说道	:

他温柔地握着情妇的手，低声说道：

“ [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! ”

“	**Till**	**to**	**-**	**morrow**	**!**	**”**
“	直到	到	-	明天	!	”

“明天见！”

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

“	**To**	**-**	**morrow**	**!**
“	到	-	明天	!

“明天！

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'prest] [wɪð] [sæd] [fɔː'bəudɪŋ] .

”	**she**	**echoed**	**,**	**her**	**heart**	**oppressed**	**with**	**sad**	**forebodings**	**.**
”	她	回声	,	她	心	受压迫者	和	伤心	不祥的预感	.

她重复道，心中充满了悲伤的预感。

- , [huːz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪm] , [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]

Desvanneaux	**,**	**whose**	**wife**	**was**	**very**	**jealous**	**of**	**him**	**,**	**made**	**all**	**haste**	**to**	**regain**	**his**
-	,	谁	妻子	曾是	非常	嫉妒的	的	他	,	制成	全部	匆忙	到	恢复	他的

['kɒndʒəg(ə)l] [ə'bəʊd] .

conjugal	**abode**	**.**
夫妻	住所	.

德斯瓦诺的妻子非常嫉妒他，于是他急忙回到夫妻共同的住所。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

THE	**RESULT**
这	结果

结果

['miːnwaɪl] , [pɔːl] ['lændri] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['bædli] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪl] [tɜːnz]

Meanwhile	**,**	**Paul**	**Landry**	**had**	**begun**	**badly**	**,**	**and**	**had**	**had**	**some**	**ill**	**turns**
同时	,	保罗	兰德里	有	开始	糟糕	,	和	有	有	一些	患病的	转弯

[ɒv; əv] [lʌk] ;

of	**luck**	**;**
的	运气	;

与此同时，保罗·兰德里开局不利，运气也不太好；

[ˌnevəðə'les] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]

nevertheless	**,**	**feeling**	**that**	**his**	**fortune**	**was**	**about**	**to**	**change**	**,**	**he**	**raised**	**the**
尽管如此	,	感觉	那	他的	财富	曾是	关于	到	改变	,	他	提高	这

[steɪks] .

stakes	**.**
赌注	.

然而，他觉得自己的命运即将改变，于是提高了赌注。

“ [dʌz] ['eni] [wʌn] [teɪk] [hɪm] [ʌp] ? ” [ɑːskt] ['kɑːnstənˌtiːn] - .

“	Does	any	one	take	him	up	?	”	asked	Constantin	Lenaeiff	.
”	做	任何	一	拿	他	向上	?	”	问	康斯坦丁	-	.

“有人愿意接他吗？”康斯坦丁·莱纳伊夫问道。

“ [aɪ][duː; də] , ” [sed] [diː] - , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

“	I	do	,	”	said	De	Prerolles	,	who	had	returned	to	the	table	.
”	我	做	,	”	说	德	-	,	WHO	有	返回	到	这	桌子	.

“我愿意，”德普雷罗勒说着，回到了桌边。

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ]['pens(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] ,

And	,	seizing	a	pencil	that	lay	on	the	card	-	table	,
和	,	抓住	一个	铅笔	那	躺	在	这	卡片	-	桌子	,

于是，他拿起放在牌桌上的一支铅笔，

[hiː; hi] [saɪnd] [fɔː(r)] [tʃeks] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [iːtʃ] .

he	signed	four	cheques	of	twenty	-	five	thousand	francs	each	.
他	签名	四	支票	的	二十	-	五	千	法郎	每个	.

他签了四张支票，每张金额为两万五千法郎。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðə; ðɪ][nekst][hænd][wɒz; wəz] [dɪ'zɑːstrəs] .

Unfortunately	for	him	,	the	next	hand	was	disastrous	.
很遗憾	为了	他	,	这	下一个	手	曾是	灾难性的	.

不幸的是，接下来的几手牌对他来说简直是灾难性的。

[ðə; ðɪ] [steɪks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bæŋk][wɒz; wəz]['brəʊkən] ['sevrəl] [taɪmz] , [wen]

The	stakes	were	increased	,	and	the	bank	was	broken	several	times	,	when
这	赌注	是	增加	,	和	这	银行	曾是	破碎的	一些	时代	,	什么时候

[pɔːl] ['lændri] ,

Paul	Landry	,
保罗	兰德里	,

赌注不断增加，赌注也多次被赢光，保罗·兰德里

['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [geɪn] , ['dʌbld] [ænd; ənd] [ˌriː'dʌbld] [ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [steɪks] ,

profiting	by	a	heavy	gain	,	doubled	and	redoubled	the	preceding	stakes	,
获利	经过	一个	重的	获得	,	双倍	和	加倍	这	前	赌注	,

凭借丰厚的收益，他将之前的赌注翻了一番又一番。

[ænd; ənd] [bɪ'held] ['maʊntɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [tʃeks] [ænd; ənd] ['kaʊntər] .

and	beheld	mounting	before	him	a	pile	of	cheques	and	counters	.
和	观看	安装	前	他	一个	桩	的	支票	和	计数器	.

他看到面前堆起了一堆支票和筹码。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , ['henri] [diː] - ,

But	,	as	often	happens	in	such	circumstances	,	his	opponent	,	Henri	de	Prerolles	,
但	,	作为	经常	发生	在	这样的	情况	,	他的	对手	,	亨利	德	-	,

但是，在这种情况下经常发生的情况是，他的对手亨利·德·普雷罗勒

[pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪn] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [ɪl] - [lʌk] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

persisted	in	his	vain	battle	against	ill	-	luck	,	until	at	three	o'clock	in	the	morning	,
持续	在	他的	徒劳	战斗	反对	患病的	-	运气	,	直到	在	三	点钟	在	这	早晨	,

他坚持不懈地与厄运作斗争，直到凌晨三点，

[kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkən] [nɜːvz] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt]

controlling	his	shaken	nerves	and	throwing	down	his	cards	,	without	any	apparent
控制	他的	摇晃	神经	和	投掷	向下	他的	牌	,	没有	任何	明显

['æŋgə(r)] , [hiː; hi] [sed] :

anger	,	he	said	:
愤怒	,	他	说	:

他强压住激动的情绪，面无表情地扔下手中的牌，说道：

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒentlmən] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] ?

“	Will	you	tell	me	,	gentlemen	,	how	much	I	owe	you	?
”	将要	你	告诉	我	,	先生们	,	如何	很多	我	欠	你	?

“各位先生，请问我该欠你们多少钱？”

” [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [əˈkaʊnts] [hæd; həd] [biːn] [ˈrekən] ,

”	After	all	accounts	had	been	reckoned	,
”	后	全部	账户	有	到过	估计	,

“在所有账目都核算完毕之后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

he	saw	that	he	had	lost	two	hundred	and	ninety	thousand	francs	,
他	锯	那	他	有	丢失的	二	百	和	九十	千	法郎	,

他发现自己损失了二十九万法郎。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsɪksti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn] [tʃeks] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [pɔːl] [ˈlændri] ,

of	which	two	hundred	and	sixty	thousand	in	cheques	belonged	to	Paul	Landry	,
的	哪个	二	百	和	六十	千	在	支票	属于	到	保罗	兰德里	,

其中二十六万张支票属于保罗·兰德里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈθɜːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] - [ˈbæləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] .

and	the	thirty	thousand	francs	'	balance	to	the	bank	.
和	这	三十	千	法郎	-	平衡	到	这	银行	.

并将三万法郎的余额存入银行。

“ [məˈsjɜː] [diː] - , ” [sed] [pɔːl] [ˈlændri] , [ˌhɪpəˈkrɪtɪkli] ,

“	Monsieur	de	Prerolles	,	”	said	Paul	Landry	,	hypocritically	,
”	先生	德	-	,	”	说	保罗	兰德里	,	假惺惺	,

“德·普雷罗勒先生，”保罗·兰德里虚伪地说，

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [wɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

“	I	am	ashamed	to	win	such	a	sum	from	you	.
”	我	是	羞愧	到	赢	这样的	一个	和	从	你	.

“能从你这里赢得这么多钱，我感到很惭愧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈvendʒ] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [geɪm] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪnˈtaɪəli] [æt; ət]

If	you	wish	to	seek	your	revenge	at	some	other	game	,	I	am	entirely	at
如果	你	希望	到	寻找	你的	复仇	在	一些	其他	游戏	,	我	是	完全	在

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪs] .

your	service	.
你的	服务	.

如果你想在其他游戏中复仇，我绝对乐意效劳。

” [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] , [ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɪl] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)]

”	The	Marquis	looked	at	the	clock	,	calculated	that	he	had	still	half	an	hour
”	这	侯爵	看起来	在	这	钟	,	计算	那	他	有	仍然	一半	一个	小时

[tuː; tə] [speə(r)] , [ænd; ənd] ,

to	spare	,	and	,
到	空闲的	,	和	,

侯爵看了看钟，算了算自己还有半个小时的空闲时间，然后

[nɒt] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] “ [ˈpleɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgæləri] ” [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp]

not	more	for	the	purpose	of	“	playing	to	the	gallery	”	than	in	the	hope
不是	更多的	为了	这	目的	的	“	玩耍	到	这	画廊	”	比	在	这	希望

[ɒv; əv] [rɪˈdʊsɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈnɔːməs] [sʌm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdetɪdnəs] ,

of	reducing	the	enormous	sum	of	his	indebtedness	,
的	减少	这	巨大的	和	的	他的	负债	,

他这么做的目的与其说是为了“博取眼球”，不如说是为了减少他那笔巨额债务。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :

he	replied	:
他	回复	:

他回答说：

“ [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [sɪks][hændz][ɒv; əv] [bəˈziːk] ? ”

“	Will	it	be	agreeable	to	you	to	play	six	hands	of	bezique	?	”
”	将要	它	是	同意	到	你	到	玩	六	双手	的	贝齐克	?	”

“你愿意和我玩六局贝齐克牌吗？”

“ [ˈsɜːt(ə)nli] , [məˈsjɜː] .

“	Certainly	,	Monsieur	.
”	当然	,	先生	.

“当然，先生。”

[haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ? ”

How	much	a	point	?	”
如何	很多	一个	观点	?	”

多少分?

“ [ten] [frænŋks] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] . ”

“	Ten	francs	,	if	that	is	not	too	much	.	”
”	十	法郎	,	如果	那	是	不是	也	很多	.	”

“十法郎，如果不太贵的话。”

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !

“	Not	at	all	!
”	不是	在	全部	!

“一点也不!

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] [ðæt] [əˈmaʊnt] [maɪˈself] .

I	was	about	to	propose	that	amount	myself	.
我	曾是	关于	到	提出	那	数量	我	.

我原本也打算提出这个金额。

” [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][ˌkjʊəriˈɒsəti][ræn] [θruː] [ðə; ði] [əˈsembli] ,

”	A	quick	movement	of	curiosity	ran	through	the	assembly	,
”	一个	快的	移动	的	好奇心	跑	通过	这	集会	,

“一股好奇的目光迅速掠过人群。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][wɒz; wəz] [fɔːmd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tuː] [əˈpəʊnənts] [ɪn] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [mætʃ] .

and	a	circle	was	formed	around	the	two	opponents	in	this	exciting	match	.
和	一个	圆圈	曾是	形成	大约	这	二	对手	在	这	激动人心	匹配	.

在这场激动人心的比赛中，两名对手被包围成一个圆圈。

['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [bəˈziːk] [ɪz] [pleɪd] [wɪð] [fɔː(r)] [pæks] [ɒv; əv] [kɑːdz] ,

Every	one	knows	that	bezique	is	played	with	four	packs	of	cards	,
每一个	一	知道	那	贝齐克	是	玩	和	四	包装	的	牌	,

大家都知道，玩贝齐克牌需要四副牌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pɔɪnts] [meɪ] [biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪnˈdefɪnətli] .

and	that	the	number	of	points	may	be	continued	indefinitely	.
和	那	这	数字	的	积分	可能	是	持续	无限期	.

积分可以无限增加。

[ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][wɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [iːtʃ]

The	essential	thing	is	to	win	at	least	one	thousand	points	at	the	end	of	each
这	基本的	事物	是	到	赢	在	至少	一	千	积分	在	这	结尾	的	每个

[hænd] ;

hand	;
手	;

关键是每局结束时至少要赢一千分；

[ənˈles] [ə; eɪ]['pleɪə(r)] [dʌz] [ðɪs] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə] “ [pɑːs] [ðə; ði]['ruːbɪkən] ,

unless	a	player	does	this	he	is	said	to	“	pass	the	Rubicon	,
除非	一个	玩家	做	这	他	是	说	到	“	经过	这	卢比孔河	,

除非一名球员做到这一点，否则就说他“跨越了卢比孔河”。

" [bɪ'kʌmɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ]['luːzə(r)] — [ðæt] [ɪz] ,
" becoming twice a loser — that is ,
" 成为 两次 一个 失败者 — 那 是 ,

“两次失败——也就是说，

[ðə; ði]['vɪktə(r)] [ædz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [skɔː(r)][ðə; ði] [pɔɪnts] [lɒst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] .
the victor adds to his own score the points lost by his adversary .
这 胜利者 添加 到 他的 自己的 分数 这 积分 丢失的 经过 他的 对手 .

胜利者将对手失分加到自己的得分中。

[gʊd] [pleɪ] , ['ðeəfɔː(r)] ,
Good play , therefore ,
好的 玩 , 所以 ,

因此，打得不错。

[kən'sɪsts] ['lɑːdʒli] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] “ ['ruːbɪkən] ” [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm]
consists largely in avoiding the “ Rubicon ” and in remaining master of the game
由 很大程度上 在 避免 这 “ 卢比孔河 ” 和 在 其余的 掌握 的 这 游戏
[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [trɪk] ,
to the last trick ,
到 这 最后的 诡计 ,

关键在于避免触及“卢比孔河”，并始终掌控游戏直到最后一刻。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɔːs] [wʌnz] ['ædvəsəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] “ ['ruːbɪkən] , ” [ɪf] [hiː; hi][stændz][ɪn]['deɪndʒə(r)]
in order to force one's adversary over the “ Rubicon , ” if he stands in danger
在 命令 到 力量 一个人的 对手 超过 这 “ 卢比孔河 , ” 如果 他 站立 在 危险
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

为了迫使对手跨越“卢比孔河”，如果他面临危险的话。

[ðə; ði][fɜːst] [tuː] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [baɪ] ['lændri] , [huː] , ['hævɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] “
The first two hands were lost by Landry , who , having each time approached the “
这 第一的 二 双手 是 丢失的 经过 兰德里 , WHO , 拥有 每个 时间 接近 这 “
['ruːbɪkən] ,
Rubicon ,
卢比孔河 ,

前两局比赛兰德里都输了，他每次都接近了“卢比孔河”，

" [sək'siːdɪd] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [skɪl] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] .
" succeeded in avoiding it only by the greatest skill and prudence .
" 成功了 在 避免 它 仅有的 经过 这 最 技能 和 谨慎 .

凭借高超的技巧和谨慎，才成功避免了这种情况。

[ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , [stɪl] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [gʊd] [lʌk] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪm] ,
Immediately his opponent , still believing that good luck must return to him ,
立即地 他的 对手 , 仍然 相信 那 好的 运气 必须 返回 到 他 ,

他的对手立刻说道，他仍然相信好运一定会回到他身上。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði][smɔːlə(r)] [pɔɪnts] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['telɪŋ] [strəʊks] ,
began to neglect the smaller points in order to make telling strokes ,
开始 到 忽视 这 较小的 积分 在 命令 到 制作 讲述 笔画 ,

为了画出有表现力的笔画，开始忽略一些细小的细节。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['strændɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pɔːt] [ɒv; əv] [sək'ses] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ;
but he became stranded at the very port of success , as it were ;
但 他 成为 搁浅 在 这 非常 港口 的 成功 , 作为 它 是 ;

但他却仿佛被困在了成功的港口；

[səʊ] [ðæt] , [dɪ'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ['wɪnɪŋ] ,
so that , deducting the amount of his first winning ,
所以 那 , 扣除 这 数量 的 他的 第一的 获胜 ,

因此，扣除他第一次赢得的金额后，

[hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [hænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts]

he	found	at	the	end	of	the	fifth	hand	that	he	had	lost	six	thousand	points
他	成立	在	这	结尾	的	这	第五	手	那	他	有	丢失的	六	千	积分

.

:

.

第五局结束时，他发现自己输了六千点。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [self] - [kən'trəʊl] ,

Notwithstanding	his	wonderful	self	-	control	,
虽然	他的	精彩的	自己	-	控制	,

尽管他拥有惊人的自制力，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ][kɑːm] [dɪ'miːnə(r)]

it	was	not	without	difficulty	that	the	young	officer	preserved	a	calm	demeanor
它	曾是	不是	没有	困难	那	这	年轻的	官	保存完好	一个	冷静的	风度

['ʌndə(r)][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [bləʊz] [delt] [hɪm][baɪ] ['fɔːtʃuːn] .

under	the	severe	blows	dealt	him	by	Fortune	.
在下面	这	严重	打击	已处理	他	经过	财富	.

这位年轻的军官在命运的重重打击下，保持冷静并非易事。

[pɔːl] ['lændri] , ['ɔːlweɪz] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

Paul	Landry	,	always	master	of	himself	,
保罗	兰德里	,	总是	掌握	的	他自己	,

保罗·兰德里，始终掌控着自己

['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['griːdi] [ænd; ənd] ['mɜːsɪləs] [dʒɔɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

lowered	his	eyes	that	their	expression	of	greedy	and	merciless	joy	should	not
降低	他的	眼睛	那	他们的	表达	的	贪婪的	和	无情	喜悦	应该	不是

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

他垂下眼帘，不让别人看到他们脸上贪婪无情的喜悦表情。

[ðə; ði]['nɪərə(r)][ðə; ði] [geɪm] [druː] [tuː; tə][ɪts] [kən'kluːʒn] , [ðə; ði]['kləʊzə(r)] [prest] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

The	nearer	the	game	drew	to	its	conclusion	,	the	closer	pressed	the	circle	of
这	更近	这	游戏	画	到	它是	结论	,	这	更近	按下	这	圆圈	的

[spek'tetər] ,

spectators	,
观众	,

比赛越接近尾声，观众席上的人群就越拥挤。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ðə; ði][lɑːst][hænd][bɪ'gæn] .

and	in	the	midst	of	a	profound	silence	the	last	hand	began	.
和	在	这	中间	的	一个	深刻的	沉默	这	最后的	手	开始	.

在一片寂静中，最后一局开始了。

['feɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [l'ʌkiəst] [kɑːdz] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət]

Favored	from	the	beginning	with	the	luckiest	cards	,	followed	by	the	most	fortunate
受青睐	从	这	开始	和	这	最幸运的人	牌	,	随后	经过	这	最多	幸运

[rɪ'tɜːnz] ,

returns	,
返回	,

从一开始就受到青睐，拿到最幸运的牌，随后也获得了最好运的回报。

[pɔːl] ['lændri] [skɔːd] [sək'sesɪvli] “ ['fɔːti] , [bə'ziːk] , ” [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] .

Paul	Landry	scored	successively	“	forty	,	bezique	,	”	five	hundred	and	fifteen	hundred	.
保罗	兰德里	得分	依次	“	四十	,	贝齐克	,	”	五	百	和	十五	百	.

保罗·兰德里先后得了“四十，贝齐克”，五百和一千五百分。

[hiː; hi] [lækt] [tuː] [kɑːdz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] ['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['henri] ,

He	lacked	two	cards	to	make	the	highest	point	possible	,	but	Henri	,
他	缺乏	二	牌	到	制作	这	最高	观点	可能的	,	但	亨利	,

他缺少两张牌才能获得最高分，但亨利，

[baɪ][ðeə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , [kʊd; kəd] ['meʒə(r)] [ðə; ði]['perəl] [ðæt] ['menəs] [hɪm] .

by	their	absence	from	his	own	hand	,	could	measure	the	peril	that	menaced	him	.
经过	他们的	缺席	从	他的	自己的	手	,	可以	措施	这	危险	那	受威胁	他	.

从他自己手中的缺失可以看出他所面临的危险有多大。

[səʊ] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kɑːdz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [stɒk] ,

So	,	surveying	the	number	of	cards	that	remained	in	stock	,
所以	,	测量	这	数字	的	牌	那	剩余	在	库存	,

因此，我们调查了库存中剩余的卡片数量，

[hiː; hi] ['gɑːdɪd] ['keəfəli] [θriː] ['eɪsɪz][ɒv; əv] [trʌmps] [wɪtʃ] [maɪt] [help] [hɪm][tuː; tə] [ə'vɜːt] [dɪ'zɑːstə(r)] .

he	guarded	carefully	three	aces	of	trumps	which	might	help	him	to	avert	disaster	.
他	守卫	小心	三	王牌	的	特朗普	哪个	可能	帮助	他	到	避免	灾难	.

他小心翼翼地守护着三张王牌A，这些牌或许能帮助他避免灾难。

[bʌt; bət] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [eɪs] [ðæt] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][skɔː(r)] [ə'gen] , [pɔːl] ['lændri]

But	,	playing	the	only	ace	that	would	allow	him	to	score	again	,	Paul	Landry
但	,	玩耍	这	仅有的	高手	那	会	允许	他	到	分数	再次	,	保罗	兰德里

[ə'naʊnst] ['kəʊldli] ,

announced	coldly	,
宣布	冷冷地	,

但是，打出唯一一张能让他再次得分的王牌后，保罗·兰德里冷冷地宣布：

['leɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r)] [kwiːnz] [ɒv; əv] [speɪdz] [ænd; ənd][fɔː(r)] [neiv] [ɒv; əv]['daɪəməndz] :

laying	on	the	table	four	queens	of	spades	and	four	knaves	of	diamonds	:
躺下	在	这	桌子	四	女王们	的	黑桃	和	四	无赖	的	钻石	:

桌上摆放着四张黑桃皇后和四张方块杰克：

“ [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] !

“	Four	thousand	five	hundred	!
“	四	千	五	百	!

“四千五百！

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [streʊk] .

”	This	was	the	final	stroke	.
”	这	曾是	这	最终的	中风	.

这是最后一击。

[ðə; ði][lɑːst][hænd][hæd; həd] [waɪpt] [aʊt] , [baɪ] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] , [ðə; ði] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv]

The	last	hand	had	wiped	out	,	by	eight	thousand	points	,	the	possessions	of
这	最后的	手	有	擦拭	出去	,	经过	八	千	积分	,	这	财产	的

['læn.driz] ['ædvəsəri] .

Landry's	adversary	.
兰德里的	对手	.

最后一局，兰德里的对手损失了八千点，一无所有。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['lɒsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mɑːkwɪs][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][wʌn]

The	former	losses	of	the	unfortunate	Marquis	were	now	augmented	by	one
这	以前的	损失	的	这	不幸	侯爵	是	现在	增强	经过	一

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

hundred	and	forty	thousand	francs	.
百	和	四十	千	法郎	.

这位不幸的侯爵之前的损失现在又增加了十四万法郎。

['henri] [bɪ'keɪm] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] , ['sʌmənɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][praɪd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['glɑ:nsɪz][ɒv; əv]

Henri	became	very	pale	,	but	,	summoning	all	his	pride	to	meet	the	glances	of
亨利	成为	非常	苍白	,	但	,	召唤	全部	他的	自豪	到	见面	这	眼神	的

[ðə; ði]['kjʊəriəs] ,

the	curious	,
这	好奇的	,

亨利脸色变得非常苍白，但他还是鼓起所有的自尊心，迎上那些好奇的目光。

[hi:; hi][ə'rəʊz] , [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv]

he	arose	,	rang	a	bell	,	and	called	for	a	pen	and	a	sheet	of
他	出现	,	响铃	一个	钟	,	和	称为	为了	一个	笔	和	一个	床单	的

[stæmpt] ['peɪpə(r)] .

stamped	paper	.
盖章	纸	.

他起身，摇了摇铃，叫人拿来一支笔和一张盖章的纸。

[ðen] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:l] ['lændri] , [hi:; hi] [sed] , ['kɑ:mli] “ [mə'sjɜ:] , [aɪ] [əʊ] [ju:; jʊ][fɔ:(r)] ['hʌndrəd]

Then	,	turning	to	Paul	Landry	,	he	said	,	calmly	“	Monsieur	,	I	owe	you	four	hundred
然后	,	转弯	到	保罗	兰德里	,	他	说	,	平静地	“	先生	,	我	欠	你	四	百

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

thousand	francs	.
千	法郎	.

然后，他转向保罗·兰德里，平静地说：“先生，我欠你四十万法郎。”

[dets] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['peɪəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] , [bʌt; bət][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['ri:əlaɪz]

Debts	of	honor	are	payable	within	twenty	-	four	hours	,	but	in	order	to	realize
债务	的	荣誉	是	应付账款	之内	二十	-	四	小时	,	但	在	命令	到	意识到

[ðɪs] [sʌm] ,

this	sum	,
这	和	,

债务应在二十四小时内偿还，但为了实现这一目标，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)][mɔ:(r)] [taɪm] .

I	shall	require	more	time	.
我	将	要求	更多的	时间	.

我需要更多时间。

[haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][grɑ:nt][ˌem 'i:] ? ”

How	long	a	delay	will	you	grant	me	?	”
如何	长的	一个	延迟	将要	你	授予	我	?	”

你能给我多长时间的延期?

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] , [mə'sjɜ:] . ”

“	As	long	as	you	wish	,	Monsieur	.	”
”	作为	长的	作为	你	希望	,	先生	.	”

“只要您愿意，先生。”

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .

“	I	thank	you	.
”	我	感谢	你	.

“谢谢。”

[aɪ][ɑ:sk][ə; eɪ] [mʌnθ] .

I	ask	a	month	.
我	问	一个	月	.

我要求一个月。

” [ə; eɪ]['weɪtə(r)] [ə'pɪəd] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][pen][ænd; ənd]['peɪpə(r)] .

”	A	waiter	appeared	,	bringing	the	pen	and	paper	.
”	一个	服务员	出现	,	带来	这	笔	和	纸	.

一位服务员走了过来，带来了笔和纸。

“ [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈlændri] .

“	Oh	,	your	word	will	be	sufficient	for	me	,	”	said	Landry	.
”	哦	,	你的	单词	将要	是	充足的	为了	我	,	”	说	兰德里	.

“哦，你的话就足够了，”兰德里说。

“ [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] .

“	Pardon	me	!	”	said	the	Marquis	.
”	赦免	我	!	”	说	这	侯爵	.

“对不起！”侯爵说道。

“ [wʌn] [ˈnevə(r)] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] [ˈhæpən] .

“	One	never	knows	what	may	happen	.
”	一	绝不	知道	什么	可能	发生	.

“谁也不知道会发生什么。”

[aɪ] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əkˈsept] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [det] .

I	insist	that	you	shall	accept	a	formal	acknowledgment	of	the	debt	.
我	坚持	那	你	将	接受	一个	正式的	致谢	的	这	债务	.

我坚持要求你接受正式的债务确认书。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] :

”	And	he	wrote	:
”	和	他	写道	:

他写道：

“ [aɪ] , [ðə; ði] [ˈʌndəsaɪnd] ,

“	I	,	the	undersigned	,
”	我	,	这	下方签名	,

我，以下签名者，

[əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [əʊ] [tuː; tə] [məˈsjɜː] [pɔːl] [ˈlændri] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd]

acknowledge	that	I	owe	to	Monsieur	Paul	Landry	the	sum	of	four	hundred	thousand
承认	那	我	欠	到	先生	保罗	兰德里	这	和	的	四	百	千

[fræŋks] ,

francs	,
法郎	,

我承认我欠保罗·朗德里先生四十万法郎。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [ˈθɜːti] [deɪz] , [ˈkaʊntɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪt] .

which	I	promise	to	pay	in	thirty	days	,	counting	from	this	date	.
哪个	我	承诺	到	支付	在	三十	天	,	计数	从	这	日期	.

我承诺自即日起三十日内支付。

” [hiː; hi] [ˈdeɪtɪd] , [saɪnd] , [ænd; ənd][ˈfəʊldɪd][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pɔːl] [ˈlændri]

”	He	dated	,	signed	,	and	folded	the	paper	,	and	handed	it	to	Paul	Landry
”	他	日期	,	签名	,	和	折叠	这	纸	,	和	递交	它	到	保罗	兰德里

.

:
.

“他写上日期，签上名字，把纸折好，然后递给了保罗·兰德里。”

[ðen] , [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , [huːz] [hændz] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [fɔː(r)] , [hiː; hi]

Then	,	glancing	at	the	clock	,	whose	hands	pointed	to	a	quarter	before	four	,	he
然后	,	瞥了一眼	在	这	钟	,	谁	双手	尖	到	一个	四分之一	前	四	,	他

[sed] :

said	:
说	:

然后，他瞥了一眼钟，指针指向四点差一刻，说道：

“ [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈdʒentlmən] .

“	Permit	me	to	take	leave	of	you	,	gentlemen	.
”	允许	我	到	拿	离开	的	你	,	先生们	.

“请允许我告辞，先生们。”

[ai][hæv; həv] ['beəli] [taɪm] [tu:; tə] [ri:tʃ] [vɪn'senz] [bɪ'fɔ:(r)] [rəʊl] - [kɔ:l] .

I	have	barely	time	to	reach	Vincennes	before	roll	-	call	.
我	有	仅仅	时间	到	抵达	文森斯	前	卷	-	称呼	.

我几乎没有时间赶在点名前到达文森斯。

" [hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] , [sə'lu:tɪd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [ə'sembli] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] ['ku:lnəs] , ['sləʊli]

"	He	lighted	a	cigar	,	saluted	the	astonished	assembly	with	perfect	coolness	,	slowly
"	他	照明	一个	雪茄	,	敬礼	这	惊讶	集会	和	完美的	凉爽	,	缓慢地

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ,

descended	the	stairs	,
下降	这	楼梯	,

他点燃一支雪茄，神态自若地向目瞪口呆的众人敬了个礼，然后缓缓走下楼梯。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] [ʃæ'sɜ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] ['həʊldɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði]

and	jumped	into	his	carriage	,	the	chasseur	of	the	restaurant	holding	open	the
和	跳了起来	进入	他的	运输	,	这	猎人	的	这	餐厅	保持	打开	这

[dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

door	for	him	.
门	为了	他	.

他跳上马车，餐馆的侍者为他打开了车门。

" [tu:; tə] [vɪn'senz] !

"	To	Vincennes	!
"	到	文森斯	!

"前往文森斯！"

" [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ; " [ænd; ənd] [draɪv] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	he	cried	to	the	coachman	;	"	and	drive	like	the	devil	!
"	他	哭	到	这	马车夫	;	"	和	驾驶	喜欢	这	魔鬼	!

他对马车夫喊道："快像魔鬼一样开车！"

" ['tʃæptə(r)]

"	CHAPTER
"	章

"章

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]

A	DESPERATE	RESOLUTION
一个	绝望的	解决

孤注一掷的决心

[ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd] [ru:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] ['haʊzɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] [stʊd] [aʊt] [ʃɑ:p]

The	chimneys	and	roofs	of	the	tall	houses	along	the	boulevards	stood	out	sharp
这	烟囱	和	屋顶	的	这	高的	房屋	沿着	这	林荫大道	站立	出去	锋利的

[ænd; ənd][klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .

and	clear	in	the	light	of	the	rising	sun	.
和	清除	在	这	光	的	这	上升	太阳	.

在旭日东升的光芒下，林荫大道两旁高大房屋的烟囱和屋顶显得格外清晰。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [skwɒdz] [ɒv; əv] [stri:t] - ['kli:nəz] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [bɪ'leɪtɪd] ['hʌkstə(r)]

Here	and	there	squads	of	street	-	cleaners	appeared	,	and	belated	hucksters
这里	和	那里	球队	的	街道	-	清洁工	出现	,	和	迟到的	兜售者

[ɜ:rdʒd][ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪts] ;

urged	their	horses	toward	the	markets	;
敦促	他们的	马匹	朝向	这	市场	;

街道上不时出现清洁工，迟到的商贩们催促着马匹奔向市场；

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] ,

but	except	for	these	,	the	streets	were	deserted	,
但	除了	为了	这些	,	这	街道	是	荒凉的	,

但除了这些人之外，街上空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kuːp] [ðæt] ['kærid] ['siːzə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [rəʊld] ['ræpɪdli]

and	the	little	coupe	that	carried	Caesar	and	his	misfortunes	rolled	rapidly
和	这	小的	双门轿跑车	那	携带	凯撒	和	他的	不幸	滚动	快速

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bæriˌɛr] [ˌdiː'juː] [trəʊn] .

toward	the	Barriere	du	Trone	.
朝向	这	屏障	杜	特隆	.

载着凯撒和他的不幸的那辆小马车迅速地向特隆屏障驶去。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [kəʊtʃ] - ['wɪndəʊz] ['ləʊərd; 'laʊərd] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ,

With	all	the	coach	-	windows	lowered	,	in	order	to	admit	the	fresh	morning	air	,
和	全部	这	教练	-	视窗	降低	,	在	命令	到	承认	这	新鲜的	早晨	空气	,

为了让清晨的新鲜空气进入车厢，所有车窗都摇了下来。

[ðə; ði] [ˌenə'dʒetɪk] ['nəʊblmən] , ['bʌfɪtɪd] [baɪ] [ɪl] - [lʌk] ,

the	energetic	nobleman	,	buffeted	by	ill	-	luck	,
这	精力充沛	贵族	,	颠簸	经过	患病的	-	运气	,

这位精力充沛的贵族，却不幸遭遇厄运。

['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['stedəli] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]

suddenly	raised	his	head	and	steadily	looked	in	the	face	the	consequences	of
突然	提高	他的	头	和	稳步	看起来	在	这	脸	这	结果	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] .

his	defeat	.
他的	击败	.

他突然抬起头，直视着失败的后果。

[hiː; hi] , [tuː] , [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [lɒst] [seɪv] ['ɒnə(r)] ; [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ,

He	,	too	,	could	say	that	all	was	lost	save	honor	;	and	already	,
他	,	也	,	可以	说	那	全部	曾是	丢失的	节省	荣誉	;	和	已经	,

他也可以说，除了荣誉之外，一切都已失去；而且，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪraɪl] [səʊl] ,

from	the	depths	of	his	virile	soul	,
从	这	深度	的	他的	阳刚的	灵魂	,

从他充满活力的灵魂深处，

[spræŋ] [ðə; ði]['əʊnli][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

sprang	the	only	resolution	that	seemed	to	him	worthy	of	himself	.
弹簧	这	仅有的	解决	那	似乎	到	他	值得	的	他自己	.

他突然想到唯一一个在他看来配得上自己的决定。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rʊmz; ruːmz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dres] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp]

When	he	entered	his	own	rooms	in	order	to	dress	,	his	mind	was	made	up
什么时候	他	进入	他的	自己的	房间	在	命令	到	裙子	,	他的	头脑	曾是	制成	向上

;

;

;

当他走进自己的房间准备穿衣服时，他已经下定了决心；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Zibeline — 完整(Zibeline — Complete)
第2/8页

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈmɪlətri] [ˈeksəsaɪzɪz] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [kəˈmændz] [wɜː(r); wə(r)]

and	although	,	during	the	military	exercises	that	morning	,	his	commands	were
和	虽然	,	期间	这	军队	练习	那	早晨	,	他的	命令	是

[mɔː(r)] [əˈbrʌpt] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,

more	abrupt	than	usual	,
更多的	突然	比	通常	,

尽管那天上午的军事演习中，他的命令比平时更加生硬，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [priˈɒkjupaɪd] [baɪ] [ˈeni] [ʌnˈjuːʒuəl]

no	one	would	have	suspected	that	his	mind	was	preoccupied	by	any	unusual
不	一	会	有	怀疑	那	他的	头脑	曾是	心事重重	经过	任何	异常

[ˈtrʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

谁也不会想到他心里正被什么不寻常的烦恼所困扰。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪəriə(r)] [ˈɒfɪsə(r)] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [tuː; tə] [rɪˈkwest] [frɒm; frəm]

He	decided	to	call	upon	his	superior	officer	that	afternoon	to	request	from
他	决定	到	称呼	之上	他的	优越的	官	那	下午	到	要求	从

[hɪm] [ˌɔːθəraɪˈzeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˈæfrɪkə] .

him	authorization	to	seek	an	exchange	for	Africa	.
他	授权	到	寻找	一个	交换	为了	非洲	.

那天下午，他决定去拜访他的上级军官，请求授权他去寻求与非洲的交换。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈkwaɪətli][tuː; tə] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Then	he	went	quietly	to	breakfast	at	the	pension	of	the	officers	of	his
然后	他	去	悄悄	到	早餐	在	这	养老金	的	这	警官	的	他的

[əʊn] [ræŋk] ,

own	rank	,
自己的	秩	,

然后他默默地去同级军官的招待所吃早餐。

[huː] , [əbˈzɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːm] [dɪˈmiːnə(r)] , [ɪn][ˈkɒntrɑːst][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ,

who	,	observing	his	calm	demeanor	,	in	contrast	to	their	own	,
WHO	,	观察	他的	冷静的	风度	,	在	对比	到	他们的	自己的	,

他们注意到他平静的举止，与他们自己形成鲜明对比，

[njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [njuːz] [dʒʌst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

knew	that	he	must	be	unaware	of	the	important	news	just	published	in	the
知道	那	他	必须	是	不知情	的	这	重要的	消息	只是	已发布	在	这

[ˈmɔːnɪŋ] [ˈdʒɜːrnl] .

morning	journals	.
早晨	期刊	.

他知道他一定不知道晨报上刚刚刊登的重要新闻。

[ˈdʒen(ə)rəl][diː] - , [ˈɑːftə(r)][æn; ən] [ˌʌnsəkˈsesfl] [əˈtæk] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][pjʊˈeblər] ,

General	de	Lorencez	,	after	an	unsuccessful	attack	upon	the	walls	of	Puebla	,
一般的	德	-	,	后	一个	不成功	攻击	之上	这	墙壁	的	普埃布拉	,

洛伦斯将军在进攻普埃布拉城墙失败后，

[hæd; həd] [biːn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] [təˈwɔːd] [ˌɔːriˈzɑːbə; ˌɔːriːˈsɑːvɑː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈtrentʃ] [ðeə(r)]

had	been	compelled	to	retreat	toward	Orizaba	,	and	to	intrench	there
有	到过	被迫	到	撤退	朝向	奥里萨巴	,	和	到	战壕	那里

[waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [riːɪnfɔrsmənts] .

while	waiting	for	reenforcements	.
尽管	等待	为了	增援	.

被迫向奥里萨巴方向撤退，并在那里构筑工事，等待援军到来。

[ðɪs] ['mɪlətri] [ɪ'vent] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [dɪ'skʌʃən] ,
This military event awakened the liveliest discussions ,
这 军队 事件 觉醒 这 最活跃的 讨论 ,

这次军事事件引发了最热烈的讨论。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɑːst][ə; eɪ]['kwɔːtəmɑːstə(r)] ['entəd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]
and in the midst of the repast a quartermaster entered to announce the
[rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ,
reply to the report ,
回复 到 这 报告 ,

宴席进行到一半时，一名军需官进来宣布对这份报告的答复。

[fɜːst] [prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz]['əʊpən]['redʒɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['siːniə(r)] [lef'tenənt] .
first presenting his open register to the senior lieutenant .
第一的 呈现 他的 打开 登记 到 这 高级的 中尉 .

首先向高级中尉出示了他的公开登记册。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

[baɪ][dʒəʊv] , ['feloʊz] !
By Jove , fellows !
经过 朱庇特 , 伙伴们 !

我的天哪，伙计们！

[wɒt] [lʌk] ! ” [kraɪd] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] , ['dʒɔɪəsli] .
what luck ! ” cried that officer , joyously .
什么 运气 ! ” 哭 那 官 , 欣喜地 .

“真是太幸运了！”那名警官高兴地喊道。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn] ['kɔːrəs] .
“ What is it ? ” demanded the others in chorus .
” 什么 是 它 ? ” 要求 这 其他的 在 合唱 .

“那是什么？”其他人齐声问道。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] !
“ Listen to this !
” 听 到 这 !

“听听这个！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] : “
” And he read aloud : “
” 和 他 读 大声 : ”

他大声朗读道：“

- ['dʒen(ə)rəl]['ɔːdə(r)] : [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [kɔː(r)] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] ,
' General Order : An expedition corps , composed of two divisions of infantry ,
- 一般的 命令 : 一个 远征 兵团 , 由 的 二 部门 的 步兵 ,

总命令：一支由两个步兵师组成的远征军，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['fɔːriː] , [ɪz][ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] ,
under the command of General Forey , is in process of forming ,
在下面 这 命令 的 一般的 福雷 , 是 在 过程 的 成型 ,

在福雷将军的指挥下，正在组建中。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]['meksɪkəʊ][ɒn]['ɜːdʒənt] ['bɪznəs] .
in order to be sent to Mexico on urgent business .
在 命令 到 是 发送 到 墨西哥 在 紧迫的 商业 .

因紧急事务被派往墨西哥。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːns] [gɑːd] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv]

The	brigade	of	the	advance	guard	will	be	composed	of	the	First	Regiment	of
这	旅	的	这	进步	警卫	将要	是	由	的	这	第一的	团	的

[zuː'ɑːv; zwɑːv][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [bə'tæliən] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] .

Zouaves	and	the	Eighteenth	Battalion	of	infantry	.
祖阿夫兵团	和	这	第十八	营	的	步兵	.

先头部队旅将由第一祖阿夫团和第十八步兵营组成。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðiːz] ['kʌmpəniz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] ,

As	soon	as	these	companies	shall	be	prepared	for	war	,
作为	很快	作为	这些	公司	将	是	准备	为了	战争	,

一旦这些公司做好战争准备，

[ðɪs] [bə'tæliən] [wɪl] [prə'siːd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ruːt] [tuː; tə] [tʊ'lʊŋ] ;

this	battalion	will	proceed	by	the	shortest	route	to	Toulon	;
这	营	将要	继续	经过	这	最短	路线	到	土伦	;

该营将沿最短路线前往土伦；

[ðens] [ðeɪ] [wɪl] [ɪm'bɑːk] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] [deɪ] [ɒv; əv][dʒuːn][nekst] . -

thence	they	will	embark	aboard	the	Imperial	on	the	twenty	-	sixth	day	of	June	next	.	'
因此	他们	将要	启程	船上	这	帝国	在	这	二十	-	第六	天	的	六月	下一个	.	-

随后，他们将于明年六月二十六日登上“帝国号”战舰。

” [ə'raʊzɪŋ] [tʃɪə(r)] ['draʊnd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bʊlətɪn] ,

”	Arousing	cheer	drowned	the	end	of	the	reading	of	this	bulletin	,
”	唤起	欢呼	溺水	这	结尾	的	这	阅读	的	这	公告	,

“在宣读完这份公告后，爆发出一阵欢呼声。”

[ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] ['hɛnriz] [ˌæspəɹ'eɪʃənz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd][mɔː(r)]

the	tenor	of	which	gave	to	Henri's	aspirations	an	immediate	and	more
这	男高音	的	哪个	给予	到	亨利的	抱负	一个	即时	和	更多的

[ˌædvən'teɪdʒəs] ['prɒspekt] [ɪ'miːdiət] ,

advantageous	prospect	immediate	,
有利	前景	即时	,

这种语气使亨利的抱负有了更直接、更有利的实现前景。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [mɑːtʃ] ,

because	,	as	his	company	was	the	first	to	march	,
因为	,	作为	他的	公司	曾是	这	第一的	到	行进	,

因为他的部队是第一个发起进攻的，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [nɒt] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɒŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['gærɪsn] ; [mɔː(r)] [ˌædvən'teɪdʒəs]

he	was	assured	of	not	remaining	longer	at	the	garrison	;	more	advantageous
他	曾是	保证	的	不是	其余的	更长	在	这	驻军	;	更多的	有利

,

,

,

他确信自己不会在驻军中停留太久；这对他更有利。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['əʊpənd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)]

because	the	dangers	of	a	foreign	expedition	opened	a	much	larger	field	for
因为	这	危险	的	一个	外国的	远征	打开	一个	很多	更大的	场地	为了

[hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][prə'məʊʃ(ə)n] .

his	chances	of	promotion	.
他的	机会	的	晋升	.

因为出国远征的危险为他提供了更广阔的晋升机会。

['kɒnsɪkwəntli] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz]

Consequently	**,**	**less**	**than**	**a**	**month**	**remained**	**to**	**him**	**in**	**which**	**to**	**settle**	**his**
最后	,	较少的	比	一个	月	剩余	到	他	在	哪个	到	定居	他的

[ɪn'detɪdnəs] .

indebtedness	**.**
负债	.

因此，他只剩下不到一个月的时间来偿还债务。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlətɪn] ,

After	**the**	**reading**	**of**	**the**	**bulletin**	**,**
后	这	阅读	的	这	公告	,

读完公告后，

[hiː; hi] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] ,

he	**asked**	**one**	**of**	**his**	**brother**	**officers**	**to**	**take**	**his**	**place**	**until**	**evening**	**,**
他	问	一	的	他的	兄弟	警官	到	拿	他的	地方	直到	晚上	,

他请求他的一位同僚军官代替他工作到晚上。

[kɔːt] [ðə; ði][fɜːst] [treɪn] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] , [ə'laɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæ'stiːl] ,

caught	**the**	**first**	**train**	**to**	**town**	**,**	**and**	**,**	**alighting**	**at**	**the**	**Bastille**	**,**
捕捉	这	第一的	火车	到	镇	,	和	,	下车	在	这	巴士底狱	,

我搭上了第一班进城的火车，在巴士底狱下车，

[went] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn] ,

went	**directly**	**to**	**the**	**Hotel**	**de**	**Montgeron**	**,**
去	直接地	到	这	酒店	德	蒙热龙	,

直接去了蒙热龙酒店，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['temprəri] ['kwɔːtəz] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

where	**he**	**had**	**temporary**	**quarters**	**whenever**	**he**	**chose**	**to**	**use**	**them**	**.**
在哪里	他	有	暂时的	四分之一	每当	他	选择	到	使用	他们	.

他可以在需要时随时使用那里的临时住所。

“ [ɪz][ðə; ði] [djuːk] [æt; ət] [həʊm] ?

“	**Is**	**the**	**Duke**	**at**	**home**	**?**
“	是	这	公爵	在	家	?

“公爵在家吗？”

” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] .

”	**he**	**inquired**	**of**	**the**	**Swiss**	**.**
”	他	询问	的	这	瑞士	.

他向瑞士人询问。

[rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn]

Receiving	**an**	**affirmative**	**reply**	**,**	**he**	**crossed**	**the**	**courtyard**	**,**	**and**	**was**	**soon**
接收	一个	肯定	回复	,	他	交叉	这	庭院	,	和	曾是	很快

[ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

announced	**to**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
宣布	到	他的	兄弟	-	在	-	法律	,

得到肯定答复后，他穿过院子，很快就被介绍给了他的姐夫。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][lɑː] [sɑːrt] ,

the	**noble**	**proprietor**	**of**	**La**	**Sarthe**	**,**
这	高贵	业主	的	拉	萨尔特	,

拉萨尔特的贵族主人，

['depjuti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmɪst] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔː(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] .

deputy	**of**	**the**	**Legitimist**	**opposition**	**to**	**the**	**Corps**	**Legislatif**	**of**	**the**	**Empire**	**.**
副	的	这	合法主义者	反对	到	这	兵团	-	的	这	帝国	.

帝国立法团的合法主义反对派代表。

[ðə; ði] [dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['rɛlətɪvz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

The	Duc	de	Montgeron	listened	in	silence	to	his	relative's	explanation	of	his
这	杜克	德	蒙热龙	听着	在	沉默	到	他的	亲属	解释	的	他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

蒙热龙公爵静静地听着亲戚解释他的处境。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [drɔː(r)] ,

When	the	recital	was	finished	,	without	uttering	a	syllable	he	opened	a	drawer	,
什么时候	这	独奏会	曾是	完成的	,	没有	发出声音	一个	音节	他	打开	一个	抽屉	,

演奏结束后，他一言不发地打开了一个抽屉。

[druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['henri] , ['seɪɪŋ] :

drew	out	a	legal	paper	,	and	handed	it	to	Henri	,	saying	:
画	出去	一个	合法的	纸	,	和	递交	它	到	亨利	,	说	:

他拿出一份法律文件，递给亨利，说道：

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['mærɪdʒ] ['kɒntrækt; kən'trækt] .

“	This	is	my	marriage	contract	.
“	这	是	我的	婚姻	合同	.

这是我的结婚合同。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [maɪ]

Read	it	,	and	you	will	see	that	I	have	had	,	from	the	head	of	my
读	它	,	和	你	将要	看	那	我	有	有	,	从	这	头	的	我的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

读完之后，你会发现我从我的家族长辈那里得到了……

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] ['ɪnkʌm] .

three	hundred	and	fifteen	thousand	livres	income	.
三	百	和	十五	千	利弗斯	收入	.

收入31.5万里弗尔。

[ai] [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['kɒntrɑːst] [maɪ] ['rɪtʃɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ruːɪn] ,

I	do	not	say	this	to	you	in	order	to	contrast	my	riches	with	your	ruin	,
我	做	不是	说	这	到	你	在	命令	到	对比	我的	财富	和	你的	废墟	,

我这么说并不是为了将我的富裕与你的贫困进行对比。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [wel] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)]

but	only	to	prove	to	you	that	I	was	perfectly	well	able	to	marry	your
但	仅有的	到	证明	到	你	那	我	曾是	完美	出色地有能力的		到	结婚	你的

['sɪstə(r)] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [nəʊ] [dɒt] .

sister	even	had	she	possessed	no	dot	.
姐姐	甚至	有	她	拥有	不	点	.

但只是为了向你证明，即使你妹妹没有点，我也完全有能力娶她。

[ðæt] [dɒt] [jiːldz] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [frænks] - ['ɪnkʌm] , [æt; ət] [θriː] [pə(r)]

That	dot	yields	seven	hundred	and	fifteen	thousand	francs	'	income	,	at	three	per
那	点	产量	七	百	和	十五	千	法郎	-	收入	,	在	三	每

[sent] .

cent	.
中心	.

那个点按 3% 的收益率计算，可以带来 715000 法郎的收入。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] [gʊdz] ,

We	were	married	under	the	law	of	community	of	goods	,
我们	是	已婚	在下面	这	法律	的	社区	的	商品	,

我们是根据共同财产制结婚的。

[wɪtʃ] ['greɪtlɪ] ['sɪmplɪfaɪz] ['mætəz] [wen] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæv; həv] , [æz; əz] [hæv; həv] [dʒiːn]

which	greatly	simplifies	matters	when	husband	and	wife	have	,	as	have	Jeanne
哪个	非常	简化	事情	什么时候	丈夫	和	妻子	有	,	作为	有	珍妮

[ænd; ənd] [maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

这对于夫妻双方来说就简单多了，就像我和珍妮一样。

[bʌt; bət] [wʌn] [hɑːt] [ænd; ənd] [wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .

but	one	heart	and	one	way	of	looking	at	things	.
但	一	心	和	一	方式	的	寻找	在	事物	.

但心意相通，看法一致。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi] , [pə'hæps] , [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

To	consult	her	would	be	,	perhaps	,	to	injure	her	.
到	咨询	她	会	是	,	也许	,	到	损伤	她	.

向她咨询意见，或许会伤害到她。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [sel] [ðə; ði] ['nesəsəri] [stɒk] , [ænd; ənd] [eə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk]

To	-	morrow	I	will	sell	the	necessary	stock	,	and	ere	the	end	of	the	week
到	-	明天	我	将要	卖	这	必要的	库存	,	和	埃雷	这	结尾	的	这	星期

[mə'sjɜː] [dʊ'rænd] ,

Monsieur	Durand	,
先生	杜兰德	,

明天我将卖掉所需的库存，杜兰先生，本周结束前，

[jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtəri] [ænd; ənd] ['aʊəz] ,

your	notary	and	ours	,
你的	公证人	和	我们的	,

你们的公证人和我们的公证人，

[ʃæl; ʃəl] [həʊld] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌm] [juː; jʊ] [lɒst] [lɑːst] [naɪt] .

shall	hold	at	your	disposal	the	amount	of	the	sum	you	lost	last	night	.
将	抓住	在	你的	处理	这	数量	的	这	和	你	丢失的	最后的	夜晚	.

我会将您昨晚损失的金额交由您支配。

" [ðə; ði] [blʌd] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

"	The	blood	rose	to	the	cheeks	of	the	young	officer	.
"	这	血	玫瑰	到	这	脸颊	的	这	年轻的	官	.

“年轻军官的脸颊泛起了红晕。”

“ [ai] — [ai] ” [hiː; hi] ['stæmə] , ['presɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]

“	I	—	I	”	he	stammered	,	pressing	convulsively	the	hands	of	his	brother	-	in	-	law
“	我	—	我	”	他	结结巴巴	,	紧迫	痉挛地	这	双手	的	他的	兄弟	-	在	-	法律

.

:
.

“我——我……”他结结巴巴地说着，同时用力地握紧了姐夫的手。

“ [ʃæl; ʃəl] [ai] [let] [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] ['rænsəm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] ?

“	Shall	I	let	you	pay	the	ransom	for	my	madness	and	folly	?
“	将	我	让	你	支付	这	赎金	为了	我的	疯狂	和	蠢事	?

“我是否应该让你为我的疯狂和愚蠢付出代价？”

[ʃæl; ʃəl] [ai] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [dɪ'spɔɪl] [maɪ] ['sɪstə(r)] ,

Shall	I	a	second	time	despoil	my	sister	,
将	我	一个	第二	时间	掠夺	我的	姐姐	,

我是否该第二次玷污我的妹妹?

[ɔːl'redi] [rɔb] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [wʌn] [hɑːf] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] [ʃeə(r)] ?

already	robbed	by	me	of	one	half	her	rightful	share	?
已经	被抢劫	经过	我	的	一	一半	她	正当的	分享	?

我已经夺走了她应得份额的一半?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] !

I	should	die	of	shame	!
我	应该	死	的	耻辱	!

我羞愧得要死!

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] — [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] !

Or	,	rather	—	wait	a	moment	!
或者	,	相当	—	等待	一个	片刻	!

或者，更确切地说——等一下!

[let] [juː 'es] [rɪ'vɜːs] ['aʊə(r)] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sweə(r)] [tuː; tə]

Let	us	reverse	our	situations	for	an	instant	,	and	if	you	will	swear	to
让	我们	撤销	我们的	情况	为了	一个	立即的	,	和	如果	你	将要	发誓	到

[ˌem 'iː] [ðæt] ,

me	that	,
我	那	,

让我们暂时互换一下彼此的处境，如果你能向我发誓，

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [ək'sept] — [ɑː] , [juː; jʊ] [siː] !

were	you	in	my	place	,	you	would	accept	—	Ah	,	you	see	!
是	你	在	我的	地方	,	你	会	接受	—	啊	,	你	看	!

如果你处在我的位置，你就会接受——啊，你看!

[juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [naʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['hezɪteɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

You	hesitate	as	much	now	as	you	hesitated	little	a	moment	ago	in	your
你	犹豫	作为	很多	现在	作为	你	犹豫了一下	小的	一个	片刻	前	在	你的

['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔːdiəl] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'rɒsəti] :

simple	and	cordial	burst	of	generosity	:
简单的	和	亲切	爆裂	的	慷慨	:

你现在的犹豫程度，和你刚才那番简单而真诚的慷慨之举几乎没有丝毫犹豫一样:

['kɒnsɪkwəntli] , [ai] [rɪ'fjuːz] ! ”

Consequently	,	I	refuse	!	”
最后	,	我	拒绝	!	”

因此，我拒绝!

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] , [ðen] ? ”

“	What	do	you	mean	to	do	,	then	?	”
”	什么	做	你	意思是	到	做	,	然后	?	”

“那你打算怎么办？”

“ [tuː; tə] [sel] - [ɪ'miːdiətli] - [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

“	To	sell	Prerolles	immediately	-	to	-	day	,	if	possible	.
”	到	卖	-	立即地	-	到	-	天	,	如果	可能的	.

“如果可能的话，今天就立即出售预卷烟。

[ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] [dʒiːn] .

This	determination	troubles	you	because	of	the	grief	it	will	cause	Jeanne	.
这	决心	麻烦	你	因为	的	这	悲伤	它	将要	原因	珍妮	.

你之所以为此感到不安，是因为它会让珍妮伤心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [griːv] [ˌem 'iː] , [tuː] .

It	will	grieve	me	,	too	.
它	将要	悲伤	我	,	也	.

我也会为此感到悲伤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['efət] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]

And	the	courage	to	tell	this	to	her	is	the	only	effort	to	which	my
和	这	勇气	到	告诉	这	到	她	是	这	仅有的	努力	到	哪个	我的

[streŋθ] [ɪz] [ʌn'iːkwəl] .

strength	is	unequal	.
力量	是	不等	.

而告诉她这件事的勇气，是我唯一力不从心的事情。

['əʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [bləʊ] — ”

Only	you	can	tell	it	in	such	a	way	as	to	soften	the	blow	—	”
仅有的	你	能	告诉	它	在	这样的	一个	方式	作为	到	软化	这	吹	—	”

只有你能用最委婉的方式告诉大家，才能减轻大家的痛苦——”

“ [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] .

“	I	will	try	to	do	it	,	”	said	the	Duke	.
”	我	将要	尝试	到	做	它	,	”	说	这	公爵	.

“我会尽力去做，”公爵说道。

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	I	thank	you	!
”	我	感谢	你	!

“谢谢！”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['pɔːrtrəts] , [ðeə(r)] [pleɪs] [ɪz][æt; ət]

As	to	the	personal	belongings	and	the	family	portraits	,	their	place	is	at
作为	到	这	个人的	财物	和	这	家庭	肖像	,	他们的	地方	是	在

[mɑːntgrɔn] ,

Montgeron	,
蒙热龙	,

至于个人物品和家庭照片，它们现在保存在蒙热龙。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? ”

is	it	not	?	”
是	它	不是	?	”

难道不是吗?

“ [ðæt] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] .

“	That	is	understood	.
”	那	是	理解	.

“这一点已了解。”

[naʊ] , [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , ['henri] . ”

Now	,	one	word	more	,	Henri	.	”
现在	,	一	单词	更多的	,	亨利	.	”

亨利，最后再说一句话。

“ [spiːk] ! ”

“	Speak	!	”
”	说话	!	”

“说话！”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə]['set(ə)l] ? ”

“	Have	you	not	another	embarrassment	to	settle	?	”
”	有	你	不是	其他	尴尬	到	定居	?	”

“难道你没有其他尴尬的事情需要处理吗？”

“ [ai][hæv; həv] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

“	I	have	indeed	,	and	the	sooner	the	better	.
”	我	有	的确	,	和	这	很快	这	更好的	.

“我确实有，而且越快越好。”

[ʌn'hæpɪli] — ”

Unhappily	—	”
不幸地	—	”

遗憾的是——”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] , ” ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [djuːk] .

“	You	have	not	enough	money	,	”	finished	the	Duke	.
”	你	有	不是	足够的	钱	,	”	完成的	这	公爵	.

“你们的钱不够，”公爵最后说道。

“ [ai][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - [rent] [frɒm; frəm][maɪ][fɑ:rmz] .

“	**I**	**have**	**received**	**this**	**morning**	**twenty**	**-**	**five**	**thousand**	**francs**	**'**	**rent**	**from**	**my**	**farms**	**.**
”	我	有	已收到	这	早晨	二十	-	五	千	法郎	-	租	从	我的	农场	.

“今天早上我收到了我农场的租金两万五千法郎。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][lend][ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”

Will	**you**	**allow**	**me**	**to**	**lend**	**them**	**to**	**you**	**?**	**”**
将要	你	允许	我	到	借	他们	到	你	?	”

你愿意让我把它们借给你吗?

“ [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'peɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] ?

“	**To**	**be**	**repaid**	**from**	**the**	**price**	**of**	**the**	**sale**	**?**
”	到	是	已偿还	从	这	价格	的	这	销售	?

“从销售价格中偿还? ”

['veri] ['wɪlɪŋli] , [ðɪs] [taɪm] .

Very	**willingly**	**,**	**this**	**time**	**.**
非常	心甘情愿	,	这	时间	.

这次我非常乐意。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [ðə; ði] [nəʊts] ['hændɪd] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:]

”	**And**	**he**	**placed**	**in**	**an**	**envelope**	**the**	**notes**	**handed**	**him**	**by**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**
”	和	他	放置	在	一个	信封	这	笔记	递交	他	经过	他的	兄弟	-	在	-	法律

.

:
.

“然后他把姐夫递给他的纸条放进了一个信封里。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ɒv; əv] [lʌv] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] ,

“	**This**	**is**	**the**	**last**	**will**	**and**	**testament**	**of**	**love**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Marquis**	**,**
”	这	是	这	最后的	将要	和	遗嘱	的	爱	,	”	说	这	侯爵	,

“这是爱的最后遗嘱,”侯爵说道。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'pɑ:tɪd] , [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'strʌkʃənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['nəʊtəri] .

as	**he**	**departed**	**,**	**to**	**give**	**the**	**necessary**	**instructions**	**to**	**his**	**notary**	**.**
作为	他	已离开	,	到	给	这	必要的	指示	到	他的	公证人	.

他临走前，向他的公证人交代了一些必要的指示。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [ˌfeə'wel]

THE	**FAREWELL**
这	告别

告别

[hɪz; ɪz] [dets] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:zəli] ['rekən] .

His	**debts**	**were**	**easily**	**reckoned**	**.**
他的	债务	是	容易地	估计	.

他的债务很容易计算出来。

[hi:; hi] [əud] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][tu:; tə][ðə; ði] ['kredɪt] [fɑ:n'sɪər] ; [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

He	**owed**	**eight**	**hundred**	**thousand**	**francs**	**to**	**the**	**Credit**	**Foncier**	**;**	**four**	**hundred**	**thousand**
他	欠款	八	百	千	法郎	到	这	信用	土地	;	四	百	千

[tu:; tə] [pɔ:l] ['lændri] ;

to	**Paul**	**Landry**	**;**
到	保罗	兰德里	;

他欠法国土地信贷银行80万法郎；欠保罗·兰德里40万法郎；

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] ['veərɪəs] ['dʒuːələz] [ænd; ənd] ['ʃɔp,kiːpə] ; ['twenti] -

more	than	one	hundred	thousand	to	various	jewellers	and	shopkeepers	;	twenty	-
更多的	比	一	百	千	到	各种各样的	珠宝商	和	店主	;	二十	-

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] .

five	thousand	to	the	Duc	de	Montgeron	.
五	千	到	这	杜克	德	蒙热龙	.

其中十多万给各珠宝商和店主；两万五千给蒙热龙公爵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [sel] [ðə; ðɪ] ['ʃætəʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɒpəti] [æt; ət][wʌn] ['mɪljən] [fɔː(r)]

It	was	necessary	to	sell	the	chateau	and	the	property	at	one	million	four
它	曾是	必要的	到	卖	这	城堡	和	这	财产	在	一	百万	四

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

hundred	thousand	francs	,
百	千	法郎	,

必须以一百四十万法郎的价格出售这座城堡和地产。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['poʊstərz] ['ædvətaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'spleɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	the	posters	advertising	the	sale	must	be	displayed	without	delay	.
和	这	海报	广告	这	销售	必须	是	显示	没有	延迟	.

促销海报必须立即张贴出来。

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['fæni] [dɔrvɪl] .

Then	he	must	say	farewell	to	Fanny	Dorville	.
然后	他	必须	说	告别	到	舢	多维尔	.

然后他必须向范妮·多维尔告别。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːb] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][maɪnd] ; [ðə; ðɪ][mæn] [huː] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Nothing	should	disturb	a	sensible	mind	;	the	man	who	,	with	so	much	resolution	,
没有什么	应该	打扰	一个	明智的	头脑	;	这	男人	WHO	,	和	所以	很多	解决	,

任何事都不应扰乱理智之人的心绪；这个人如此坚定，

[di'praiv] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌpætrɪ'məʊnɪəl] [ɪst'eɪts] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [miːt] [les] ['breɪvli] [ðə; ðɪ]

deprives	himself	of	his	patrimonial	estates	should	not	meet	less	bravely	the
剥夺	他自己	的	他的	遗产	庄园	应该	不是	见面	较少的	勇敢地	这

[ˌsepə'reɪʃn] [ɪm'pəʊzd] [baɪ] [nə'sesəti] .

separation	imposed	by	necessity	.
分离	强加	经过	必要性	.

放弃祖传财产的人，面对迫于无奈的分离，也应该毫不畏惧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['henri] [ə'pɪəd] [ɪn] ['fæniz] ['buːdwɑː(r)] ,

As	soon	as	Henri	appeared	in	Fanny's	boudoir	,
作为	很快	作为	亨利	出现	在	芬妮的	闺房	,

亨利一出现在芬妮的闺房里，

[ʃiː; ʃi] [di'vain] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [pri'zentimənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] [hæd; həd][nɒt] [dɪ'siːvd]

she	divined	that	her	presentiments	of	the	previous	night	had	not	deceived
她	神谕	那	她	预感	的	这	以前的	夜晚	有	不是	受骗

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她断定，昨晚的预感并没有落空。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] ['hevɪli] ?

“	You	have	lost	heavily	?
“	你	有	丢失的	重度	?

你损失惨重吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ ['veri] ['hevɪli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

“	Very	heavily	,	”	he	replied	,	kissing	her	brow	.
“	非常	重度	,	”	他	回复	,	接吻	她	眉头	.

“非常用力,”他回答道，同时吻了吻她的额头。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] !

“	And	it	was	my	fault	!
“	和	它	曾是	我的	过错	!

“都是我的错！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][bæd] [lʌk] ,

“	I	brought	you	bad	luck	,
“	我	带来	你	坏的	运气	,

我给你带来了厄运，

[ænd; ənd] [ðæt] [retʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændri] [njuː] [wel] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi] [meɪd]

and	that	wretch	of	a	Landry	knew	well	what	he	was	about	when	he	made
和	那	可怜虫	的	一个	兰德里	知道	出色地	什么	他	曾是	关于	什么时候	他	制成

[ˌem 'iː] [kʌt] [ðə; ði] [kɑːdz] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ! ”

me	cut	the	cards	that	brought	you	misfortune	!	”
我	切	这	牌	那	带来	你	不幸	!	”

而那个卑鄙的兰德里很清楚自己在做什么，他让我切牌，结果给你带来了厄运！

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] - ['lɪs(ə)n] !

“	No	,	no	,	my	dear	-	listen	!
“	不	,	不	,	我的	亲爱的	-	听	!

“不，不，亲爱的——听我说！

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn] [fɔːlt] [wɒz; wəz][aɪ] , [huː] [ə'laʊd] [maɪ'self] , [θruː] [fɔːls] [praɪd] ,

The	only	one	in	fault	was	I	,	who	allowed	myself	,	through	false	pride	,
这	仅有的	一	在	过错	曾是	我	,	WHO	允许	我	,	通过	错误的	自豪	,

唯一的错在我，我因为虚荣心而放任自己。

[tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][fɪə(r)][hɪm] . ”

to	be	persuaded	that	I	should	not	seem	to	fear	him	.	”
到	是	被说服	那	我	应该	不是	似乎	到	害怕	他	.	”

需要说服我，我不应该表现得害怕他。

“ [fɪə(r)] [hɪm] — [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['gæmblə(r)] , [huː] [laɪvz; lɪvz][wʌn] [nəʊz] [nɒt] [haʊ] !

“	Fear	him	—	a	professional	gambler	,	who	lives	one	knows	not	how	!
“	害怕	他	—	一个	专业的	赌徒	,	WHO	生活	一	知道	不是	如何	!

“要提防他——一个职业赌徒，过着你无法想象的生活！”

['nɒns(ə)ns] !

Nonsense	!
废话	!

废话!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [ə; eɪ]['djuːəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['fensɪŋ] - ['mɑːstə(r)] . ”

It	is	as	if	one	should	fight	a	duel	with	a	fencing	-	master	.	”
它	是	作为	如果	一	应该	斗争	一个	决斗	和	一个	击剑	-	掌握	.	”

这就像要和击剑大师决斗一样。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] , [maɪ][dɪə(r)] ?

“	What	do	you	wish	,	my	dear	?
“	什么	做	你	希望	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你想要什么？”

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] [dʌn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [greɪt] — ″

The	evil	is	done	—	and	it	is	so	great	—	″
这	邪恶的	是	完毕	—	和	它	是	所以	伟大的	—	″

罪恶已经发生——而且罪恶如此深重——″

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [sʌm] ?

“	That	you	have	not	the	means	to	pay	the	sum	?
″	那	你	有	不是	这	方法	到	支付	这	和	?

“你没有能力支付这笔款项吗？”

[əʊ] , [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Oh	,	but	wait	a	moment	.
哦	,	但	等待	一个	片刻	.

哦，等等。

″ [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑːskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [suː'pɜːb]['kɒlə(r)][ɒv; əv] [pɜːlz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

″	And	taking	up	a	casket	containing	a	superb	collar	of	pearls	,	she	said	:
″	和	采取	向上	一个	棺材	包含	一个	高超	衣领	的	珍珠	,	她	说	:

“然后她拿起一个装有精美珍珠项链的盒子，说道：”

“ [ðɪs] [ɪz] [wɜːθ] [ˌfɔː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

“	This	is	worth	fourteen	thousand	francs	.
″	这	是	值得	十四	千	法郎	.

“这价值一万四千法郎。”

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [teɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm]

You	may	well	take	them	from	me	,	since	it	was	you	that	gave	them
你	可能	出色地	拿	他们	从	我	,	自从	它	曾是	你	那	给予	他们

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

你完全可以把它们从我这里拿走，因为它们是你送给我的。

″ [nəʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [diː] ['mʌseɪ] ,

″	No	doubt	,	she	had	read	De	Musset	,
″	不	怀疑	,	她	有	读	德	缪塞	,

毫无疑问，她读过德·缪塞的作品。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [rɪ'fekʃən] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv]['mɛəriən] , [bʌt; bət][ðə; ði]

and	this	action	was	perhaps	a	refection	of	that	of	Marion	,	but	the
和	这	行动	曾是	也许	一个	反思	的	那	的	玛丽昂	,	但	这

['muːvmənt] [wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] .

movement	was	sincere	.
移动	曾是	真诚	.

这一举动或许反映了玛丽昂的举动，但这一行动是真诚的。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːn] [praɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌðə(r)]['jəʊ.lə][wɒz; wəz] [stɜːd] ; [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [sweld]

Something	of	the	stern	pride	of	this	other	Rolla	was	stirred	;	a	sob	swelled
某物	的	这	船尾	自豪	的	这	其他	罗拉	曾是	搅拌	;	一个	哭泣	肿胀

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

his	bosom	,
他的	怀	,

另一个罗拉身上某种严肃的自尊心被触动了；一声啜泣涌上他的胸膛。

[ænd; ənd] [tuː] [tɪəz] — [ðəʊz] [tɪəz] [ðæt] [raɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

and	two	tears	—	those	tears	that	rise	to	a	soldier's	eyes	in	the	presence	of
和	二	眼泪	—	那些	眼泪	那	上升	到	一个	士兵的	眼睛	在	这	在场	的

[nəʊ'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] — [fel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [heə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]

nobility	and	goodness	—	fell	from	his	eyes	upon	the	hair	of	the	poor
贵族	和	善良	—	跌倒	从	他的	眼睛	之上	这	头发	的	这	贫穷的

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

两滴眼泪——那种士兵在面对高尚品格和善良事物时会涌上眼眶的眼泪——从他的眼中滑落到可怜女孩的头发上。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .

“	I	have	not	come	to	that	yet	,	”	he	said	,	after	a	short	silence	.
”	我	有	不是	来	到	那	然而	,	”	他	说	,	后	一个	短的	沉默	.

“我还没到那一步，”他沉默片刻后说道。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːt] — ”

“	But	we	must	part	—	”
”	但	我们	必须	部分	—	”

但我们必须分别——”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	You	are	about	to	marry	?	”	she	cried	.
”	你	是	关于	到	结婚	?	”	她	哭	.

“你要结婚了？”她喊道。

“ [əʊ] , [nəʊ] ! ”

“	Oh	,	no	!	”
”	哦	,	不	!	”

“哦，不！”

“ [ɑː] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] !

“	Ah	,	so	much	the	better	!
”	啊	,	所以	很多	这	更好的	!

“啊，那就好多了！”

” [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

”	In	a	few	words	he	told	her	of	his	approaching	departure	,
”	在	一个	很少	字	他	讲述	她	的	他的	接近	离开	,

他寥寥数语便告诉了她自己即将离开的消息。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dɪ'vəʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]

and	said	that	he	must	devote	all	his	remaining	time	to	the	details	of
和	说	那	他	必须	奉献	全部	他的	其余的	时间	到	这	细节	的

[ðə; ði] [ˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [truːps] .

the	mobilization	of	troops	.
这	动员	的	军队	.

他说，他必须把剩余的所有时间都投入到部队动员的细节工作中。

“ [səʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ! ” [sed] ['fæni] , ['sædli] .

“	So	—	it	is	all	over	!	”	said	Fanny	,	sadly	.
”	所以	—	它	是	全部	超过	!	”	说	舳	,	令人遗憾的是	.

“就这样——一切都结束了！”范妮伤心地说。

“ [bʌt; bət] [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] !

“	But	fear	nothing	!
”	但	害怕	没有什么	!

“但不要害怕！”

[ai] [hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [aɪ] [æt; ət] [pleɪ] ,

I	have	courage	,	and	even	if	I	have	the	evil	eye	at	play	,
我	有	勇气	,	和	甚至	如果	我	有	这	邪恶的	眼睛	在	玩	,

我有勇气，即使有邪眼在作祟，

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] [sək'ses] [ɪn][wɔː(r)] .

I	know	of	something	that	brings	success	in	war	.
我	知道	的	某物	那	带来	成功	在	战争	.

我知道一种能在战争中取得胜利的方法。

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːtɪʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ? ”

Will	you	accept	a	little	fetich	from	me	?	”
将要	你	接受	一个	小的	恋物癖	从	我	?	”

你愿意接受我的一点小癖好吗?

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Yes	,	but	you	persist	in	trying	to	give	me	something	,	”	he	said	,
“	是的	,	但	你	坚持	在	尝试	到	给	我	某物	,	”	他	说	,

“是的，但你一直坚持要给我一些东西，”他说。

['pleɪsɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ðə; ði] [siːld] ['envələʊp] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .

placing	on	a	table	the	sealed	envelope	he	had	brought	.
放置	在	一个	桌子	这	密封	信封	他	有	带来	.

他把带来的密封信封放在桌子上。

“ [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	How	good	you	are	!
“	如何	好的	你	是	!

你真棒!

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

”	she	murmured	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [naʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] : [let][ˌjuː 'es][daɪn] [tə'geðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

“	Now	promise	me	one	thing	:	let	us	dine	together	once	more	.
“	现在	承诺	我	一	事物	:	让	我们	用餐	一起	一次	更多的	.

“现在答应我一件事：让我们再一起吃一次饭吧。”

[nɒt] [æt; ət][ðə; ði] - , [haʊ'evə(r)] .

Not	at	the	Provencaux	,	however	.
不是	在	这	-	,	然而	.

但在普罗旺科却并非如此。

[əʊ] , ['hevənz] !

Oh	,	heavens	!
哦	,	天	!

我的天哪!

[nəʊ] !

no	!
不	!

不!

[æt; ət][ðə; ði]['kæfeɪ] [ɑːŋ'glei] — [weə(r)] [wiː; wi] [daind] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wiː; wi] —

At	the	Cafe	Anglais	—	where	we	dined	before	the	play	the	first	time	we	—
在	这	咖啡店	英语	—	在哪里	我们	用餐	前	这	玩	这	第一的	时间	我们	—

在英国咖啡馆——我们第一次看戏前在那里用餐——

” [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['heləwiːz] [kʌt] [ʃɔːt] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] .

”	The	entrance	of	Heloise	cut	short	the	allusion	to	a	memory	of	autumn	.
”	这	入口	的	埃洛伊斯	切	短的	这	典故	到	一个	记忆	的	秋天	.

“埃洛伊丝的出现打断了对秋天回忆的遐想。”

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ” [sed] ['fæni] ['nɜːvəsli] .

“	Ah	,	it	is	you	,	”	said	Fanny	nervously	.
“	啊	,	它	是	你	,	”	说	舢	紧张地	.

“啊，是你啊，”范妮紧张地说。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [ˌæprəˈpəʊ] . ”
“ You come apropos . ”
” 你 来 恰好 . ”

“你来得正是时候。”

“ [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] ? ” [inˈkwaiə] [ˈheləwiːz] .
“ Is there a row in the family ? ” inquired Heloise .
” 是 那里 一个 排 在 这 家庭 ? ” 询问 埃洛伊斯 .

“家里是不是吵架了？”埃洛伊斯问道。

“ [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ! ”
“ As if there could be ! ”
” 作为 如果 那里 可以 是 ! ”

“怎么可能有呢！”

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ? ”
“ What is it , then ? ”
” 什么 是 它 , 然后 ? ”

“那到底是什么呢？”

“ [juː; jʊ] [siː] [ˈhenri] , [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] ? ”
“ You see Henri , do you not ? ”
” 你 看 亨利 , 做 你 不是 ? ”

“你看到了，亨利，对吧？”

“ [wel] , [jes] , [ai] [duː; də] , [ˈsɜːt(ə)nli] .
“ Well , yes , I do , certainly .
” 出色地 , 是的 , 我 做 , 当然 .

“嗯，是的，我当然有。”

[wɒt] [ðen] ? ”
What then ? ”
什么 然后 ? ”

然后呢?

“ [ðen] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wel] ,
“ Then look at him long and well ,
” 然后 看 在 他 长的 和 出色地 ,

“然后好好地、仔细地打量他一番，

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [hɪm] [əˈgen] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .
for you will not see him again in many a day .
为了 你 将要 不是 看 他 再次 在 许多 一个 天 .

因为你将在很多天里都见不到他。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmeksɪkəʊ] ! ”
He is going to Mexico ! ”
他 是 去 到 墨西哥 ! ”

他要去墨西哥!

“ [tuː; tə] [ɪkˈsplɔɪt] [ə; eɪ] [maɪn] ? ”
“ To exploit a mine ? ”
” 到 开发 一个 矿 ? ”

“开采矿山？”

“ [jes] , [ˈheləwiːz] , ” [ðə; ði] [ˈɒfɪsə(r)] [rɪˈplaɪd] , “ [ə; eɪ] [maɪn] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [pjʊˈeblər] [ˈtɒtə(r)] . ”
“ Yes , Heloise , ” the officer replied , “ a mine that will make the walls of Puebla totter . ”
” 是的 , 埃洛伊斯 , ” 这 官 回复 , “ 一个 矿 那 将要 制作 这 墙壁 的 普埃布拉 蹒跚 . ”

“是的，埃洛伊斯，”军官回答说，“这是一颗足以撼动普埃布拉城墙的地雷。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [gʊd] [lʌk] , [maɪ]['dʒen(ə)rəl] ! ” [sed] [ðə; ði] [du:'enə] , [prɪ'zentɪŋ] [ɑ:mz] [wɪð]

“	In	that	case	,	good	luck	,	my	General	!	”	said	the	duenna	,	presenting	arms	with
”	在	那	案件	,	好的	运气	,	我的	一般的	!	”	说	这	保姆	,	呈现	武器	和

[hɜ:(r); hə(r)] [ʌm'brelə] .

her	umbrella	.
她	伞	.

“既然如此，祝您好运，将军！”女侍官说着，撑起伞向将军敬礼。

['fæni] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] .

Fanny	could	not	repress	a	smile	in	spite	of	her	tears	.
舢	可以	不是	抑	一个	微笑	在	尽管如此	的	她	眼泪	.

尽管泪流满面，芬妮还是忍不住露出了笑容。

[hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [si:zd] [ðɪs] ['məʊmənt] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [ri:tʃ]

Her	lover	seized	this	moment	to	withdraw	from	her	arms	and	reach
她	情人	查获	这	片刻	到	提取	从	她	武器	和	抵达

[ðə; ði] [steəz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

她的情人趁机挣脱她的怀抱，走向楼梯。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɑ:kwɪs] [di:] - , [gəʊ] [fɔ:θ] [tu:; tə]['bæt(ə)l] !

“	And	now	,	Marquis	de	Prerolles	,	go	forth	to	battle	!
”	和	现在	,	侯爵	德	-	,	去	前进	到	战斗	!

“现在，普雷罗勒侯爵，上前战斗吧！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['æktrəs] [tu:; tə] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

”	cried	the	old	actress	to	him	over	the	banisters	,
”	哭	这	老的	演员	到	他	超过	这	栏杆	,

“老女演员隔着楼梯栏杆向他哭喊道，”

[wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑ:tɪst] [hu:] [nəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒpə(r)] [kju:] .

with	the	air	of	an	artist	who	knows	her	proper	cue	.
和	这	空气	的	一个	艺术家	WHO	知道	她	恰当的	提示	.

带着艺术家特有的那种知道自己该做什么的气质。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [vaʊ]

THE	VOW
这	发誓

誓言

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪk'sprest] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['henri] ['fɜ:mli] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tu:; tə]

Notwithstanding	the	desire	expressed	by	his	mistress	,	Henri	firmly	decided	not	to
虽然	这	欲望	表达	经过	他的	情妇	,	亨利	牢牢	决定	不是	到

[rɪ'pi:t] [ðæt] [ˌfeə'wel] [si:n] .

repeat	that	farewell	scene	.
重复	那	告别	场景	.

尽管他的情妇表达了愿望，亨利还是坚决决定不再重演那场告别戏。

[ðə; ði]['mætə(r)] [ðæt] [kən'sɜ:nd] [hɪm] [məʊst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɪʃ] [nɒt] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

The	matter	that	concerned	him	most	was	the	wish	not	to	depart	without	having
这	事情	那	担心的	他	最多	曾是	这	希望	不是	到	离开	没有	拥有

[fri:d] [hɪm'self] ['həʊlli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [det] [tu:; tə] [pɔ:l] ['lændri] .

freed	himself	wholly	from	his	debt	to	Paul	Landry	.
自由	他自己	完全	从	他的	债务	到	保罗	兰德里	.

他最关心的是，他希望在彻底摆脱对保罗·兰德里的债务之前，不要离开。

['fɔːtʃənətli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪntrəst] ,

Fortunately	**,**	**because**	**of**	**a**	**kindly**	**interest**	**,**
幸运的是	,	因为	的	一个	亲切地	兴趣	,

幸运的是，由于一位好心人的关心，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærənti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] ,

as	**well**	**as**	**on**	**account**	**of**	**the**	**guaranty**	**of**	**the**	**Duc**	**de**	**Montgeron**	**,**
作为	出色地	作为	在	帐户	的	这	保证	的	这	杜克	德	蒙热龙	,

此外，也因为蒙热龙公爵的担保，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [frend] [kən'sent] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði] [sʌm] ; [səʊ] [ðæt] ,

a	**rich**	**friend**	**consented**	**to**	**advance**	**the**	**sum**	**;**	**so**	**that**	**,**
一个	富有的	朋友	同意	到	进步	这	和	;	所以	那	,

一位富有的朋友同意先垫付这笔款项；因此，

[wʌn] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] ,

one	**week**	**before**	**the**	**day**	**appointed**	**for**	**payment**	**,**
一	星期	前	这	天	任命	为了	支付	,

付款日期前一周，

[ðə; ði] ['luːzɪŋ] ['pleɪə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

the	**losing**	**player**	**was**	**able**	**to**	**withdraw**	**his**	**signature**	**from**	**the**	**hands**	**of**
这	输	玩家	曾是	有能力的	到	提取	他的	签名	从	这	双手	的

[hɪz; ɪz] ['griːdi] ['kredɪtə(r)] .

his	**greedy**	**creditor**	**.**
他的	贪婪的	债权人	.

输家得以从贪婪的债主手中撤回自己的签名。

[rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti] , ['henri] [hæd; həd] [ɑːskt] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [set]

Relieved	**from**	**this**	**anxiety**	**,**	**Henri**	**had**	**asked**	**,**	**the**	**night**	**before**	**the**	**day**	**set**
松了口气	从	这	焦虑	,	亨利	有	问	,	这	夜晚	前	这	天	放

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

for	**departure**	**,**
为了	离开	,

摆脱了这种焦虑之后，亨利在出发前一晚问道：

[fɔː(r); fə(r)] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] ,

for	**leave**	**of**	**absence**	**for**	**several**	**hours**	**,**
为了	离开	的	缺席	为了	一些	小时	,

请假几个小时，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ə; eɪ] [spɒt] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

in	**order**	**to**	**visit**	**for**	**the**	**last**	**time**	**a**	**spot**	**very**	**dear**	**to**	**him**	**,**
在	命令	到	访问	为了	这	最后的	时间	一个	点	非常	亲爱的	到	他	,

为了最后一次造访一个对他来说意义非凡的地方，

[ə'pɒn] [huːz] [wɔːlz] ['plækˌɑːdz] [naʊ] [hʌŋ] ,

upon	**whose**	**walls**	**placards**	**now**	**hung**	**,**
之上	谁	墙壁	标语牌	现在	悬挂	,

如今，墙上挂着标语牌，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

announcing	**the**	**sale**	**of**	**the**	**property**	**to**	**take**	**place**	**on**	**the**	**following**	**morning**	**.**
宣布	这	销售	的	这	财产	到	拿	地方	在	这	下列的	早晨	.

宣布该房产将于次日上午进行出售。

[nəʊ][wʌn] [rɪ'siːvd] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][ɪn][ˌɪn ɪk'striːmɪs] [seɪv] [ðə; ði] ['stjuːəd] ,

No	**one**	**received**	**warning**	**of**	**this**	**visit**	**in**	**extremis**	**save**	**the**	**steward**	**,**
不	一	已收到	警告	的	这	访问	在	极端	节省	这	管家	,

除了管家之外，没有人事先收到这次紧急访问的通知。

[huː] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃætəʊ] ,

who	awaited	his	master	before	the	gates	of	the	chateau	,
WHO	等待中	他的	掌握	前	这	大门	的	这	城堡	,

他在城堡大门前等候主人，

[ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [waɪd] [ˈəʊpən] .

the	doors	and	windows	of	which	had	been	flung	wide	open	.
这	门	和	视窗	的	哪个	有	到过	扔	宽的	打开	.

门窗大开。

[æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊə(r)][ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] [əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈævənjuː] ,

At	the	appointed	hour	the	visitor	appeared	at	the	end	of	the	avenue	,
在	这	任命	小时	这	游客	出现	在	这	结尾	的	这	大街	,

到了约定的时间，来访者出现在大道尽头。

[ədˈvɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [step] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈhedʒɪz] [ˈbɔːdəd] [wɪð] [ˈpɒplə(r)] , [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ]

advancing	with	a	firm	step	between	two	hedges	bordered	with	poplars	,	behind	which
前进	和	一个	公司	步	之间	二	对冲	带边框	和	白杨树	,	在后面	哪个

['sevrəl] [bruːd] - [mˈeəz] ,

several	brood	-	mares	,
一些	幼虫	-	母马	,

她迈着稳健的步伐，从两道白杨树篱之间向前走去，篱笆后面是几匹种母马。

['stændɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [grɑːs] , [ˈsʌkl] [ðeə(r)] [fəʊl] .

standing	knee	-	deep	in	the	rich	grass	,	suckled	their	foal	.
常设	膝盖	-	深的	在	这	富有的	草	,	吸吮	他们的	驹	.

她们站在齐膝深的茂盛青草中，给小马驹哺乳。

[ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [krɒst] , [ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd][mæn] [ˈskɜːtɪd] [ðə; ði] [lɔːn] ,

The	threshold	of	the	gate	crossed	,	master	and	man	skirted	the	lawn	,
这	临界点	的	这	门	交叉	,	掌握	和	男人	裙摆	这	草地	,

[ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] ,

traversed	the	garden	,
穿越	这	花园	,

跨过大门，主人和仆人绕过草坪，穿过花园，

[leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪˈðaʊt] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

laid	out	in	the	French	fashion	,	and	,	side	by	side	,	without	exchanging	a	word	,
铺设	出去	在	这	法语	时尚	,	和	,	边	经过	边	,	没有	交换	一个	单词	,

他们以法式风格并排而坐，一言不发。

[ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] .

mounted	the	steps	of	the	mansion	.
安装	这	步骤	的	这	大厦	.

登上宅邸的台阶。

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [hɔːl] , [ðə; ði][ˈmɑːkwɪs] , [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmeməriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Entering	the	main	hall	,	the	Marquis	,	whose	heart	was	full	of	memories	of	his
进入	这	主要的	大厅	,	这	侯爵	,	谁	心	曾是	满的	的	回忆	的	他的

[ˈtʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

走进正厅，侯爵心中充满了童年的回忆，

[stɒpt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ɔːlˈtɜːnətli] [ðə; ði] [tuː] [swiːts] [ɒv; əv] [əˈpɑːtmənts] [ðæt] [dʒɔɪnd]

stopped	a	long	time	to	regard	alternately	the	two	suites	of	apartments	that	joined
停止	一个	长的	时间	到	看待	交替	这	二	套房	的	公寓	那	加入

[ðə; ði] [ˈvestɪbjuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈɒpəzɪt] [wɪŋz] .

the	vestibule	to	the	two	opposite	wings	.
这	前厅	到	这	二	对面的	翅膀	.

他驻足良久，交替打量着连接门厅和两侧翼楼的两套公寓。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [nɒt] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , ['henri] [ðen] ['entəd] [ðə; ði] [vɑ:st]

Making	a	sign	to	his	companion	not	to	follow	him	,	Henri	then	entered	the	vast
制作	一个	符号	到	他的	伴侣	不是	到	跟随	他	,	亨利	然后	进入	这	广阔的

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

亨利向同伴示意不要跟着他，然后走进了宽敞的画廊。

[weər'ɪn] [hʌŋ] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

wherein	hung	long	rows	of	the	portraits	of	his	ancestors	;	and	there	,
其中	悬挂	长的	行	的	这	肖像	的	他的	祖先	;	和	那里	,

其中悬挂着他祖先的长排画像；而且，

['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:ʃ(ə)l] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [hu:z] [neɪm] [hi:; hi] [bɔ:(r)] ,

baring	his	head	before	that	of	the	Marshal	of	France	whose	name	he	bore	,
禁止	他的	头	前	那	的	这	元帅	的	法国	谁	姓名	他	钻孔	,

他向与他同名的法国元帅低头致敬，

[hi:; hi] [vau] ['sɪmpli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

he	vowed	simply	,	without	excitement	,	and	in	a	low	tone	,
他	发誓	简单地	,	没有	激动	,	和	在	一个	低的	语气	,

他语气平静低沉地简单地发誓，没有丝毫激动。

['aɪðə(r)] [tu:; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɔ:(r)] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] , ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

either	to	vanquish	the	enemy	or	to	add	,	after	the	manner	of	his
任何一个	到	征服	这	敌人	或者	到	添加	,	后	这	方式	的	他的

[fɔ:beəz] ,

forbears	,
祖先	,

要么是为了战胜敌人，要么是为了效仿他的祖先，

[ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [peɪdʒ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fæmɪliz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

a	glorious	page	to	his	family's	history	.
一个	辉煌	页	到	他的	家庭的	历史	.

这是他家族历史上光辉的一页。

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['hævɪŋ] [ðʌs] [bi:n] [ə'kʌmplɪʃt] ,

The	object	of	his	pilgrimage	having	thus	been	accomplished	,
这	目的	的	他的	朝圣	拥有	因此	到过	完成	,

他的朝圣目的就这样达到了，

[ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] ['stju:əd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɔ:rtrəts] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [tu:; tə]

the	Marquis	ordered	the	steward	to	see	that	all	the	portraits	were	sent	to
这	侯爵	订购	这	管家	到	看	那	全部	这	肖像	是	发送	到

[ðə; ði] ['ʃætəʊ] [di:] [mɑ:ntgrɔn] ;

the	Chateau	de	Montgeron	;
这	城堡	德	蒙热龙	;

侯爵命令管家将所有画像送到蒙热龙城堡；

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ˌfeə'wel] ,

then	,	after	pressing	his	hand	in	farewell	,
然后	,	后	紧迫	他的	手	在	告别	,

然后，他握了握对方的手告别后，

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] [wens] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] ,

he	returned	to	the	station	by	the	road	whence	he	had	come	,
他	返回	到	这	车站	经过	这	路	何处	他	有	来	,

他沿着来时的路返回了车站。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pezntri] .

avoiding	the	village	in	order	to	escape	the	curious	eyes	of	the	peasantry	.
避免	这	村庄	在	命令	到	逃脱	这	好奇的	眼睛	的	这	农民	.

为了躲避村民好奇的目光，他们避开了村庄。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['glɔːri]
IN SEARCH OF GLORY
在 搜索 的 荣耀

追寻荣耀

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] 18th [bə'tæliən] [ɒv; əv] - [ʃæ'sɜː(r)] - , [ɪn] [dres] ['juːnɪfɔːm] ,
The next morning the 18th battalion of ' chasseurs ' , in dress uniform ,
这 下一个 早晨 这 18th 营 的 - 猎兵 - , 在 裙子 制服 ,

第二天早上，第18营的"猎兵"身着礼服，

[wɪð] ['næpsæk] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] [ænd; ənd] ['fʊli] [ɑːmd] ,
with knapsacks on their backs and fully armed ,
和 背包 在 他们的 背部 和 完全 武装 ,

他们背着背包，全副武装。

[ə'weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][gɑː(r)][diː]['laɪən][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə] [bɔːd] [ðə; ði] [treɪn] ['destɪnd] [tuː; tə] ['trænspɔːt]
awaited in the Gare de Lyon the moment to board the train destined to transport
等待中 在 这 加尔 德 里昂 这 片刻 到 木板 这 火车 注定 到 运输
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] .
them to the coast .
他们 到 这 海岸 .

他们在里昂火车站等待着登上前往海岸的火车的时刻。

[æt; ət][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [kɔːl] [ðɪs] ['muːvmənt] [wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːfɪkt]
At a trumpet - call this movement was executed in silence , and in perfect
在 一个 喇叭 - 称呼 这 移动 曾是 执行 在 沉默 , 和 在 完美的
['ɔːdə(r)] ;
order ;
命令 ;

随着号角声响起，这一行动在寂静中、井然有序地展开；

[ænd; ənd]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'stɔːld] [dɪd][ðə; ði] ['fʌŋkʃənəri] [huː] [kept] [ðə; ði]
and only after all the men were installed did the functionaries who kept the
和 仅有的 后 全部 这 男人 是 已安装 做过 这 官员 WHO 保留 这
[kraʊd] [ɪn]['ɔːdə(r)] [teɪk] [ðeə(r)] [əʊn] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,
crowd in order take their own places in the carriages ,
人群 在 命令 拿 他们的 自己的 地方 在 这 马车 ,

只有在所有男子都就位之后，负责维持秩序的官员们才各自坐上马车。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ['dʒɔslɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [kiː] .
leaving a throng of relatives and friends jostling one another upon the quay .
离开 一个 人群 的 亲属 和 朋友们 推搡 一 其他 之上 这 码头 .

码头上留下了熙熙攘攘、摩肩接踵的亲朋好友。

['fæni] [dɔrvɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðə; ði] [duː'enə] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
Fanny Dorville and her friend the duenna tried in vain to reach the
舢 多维尔 和 她 朋友 这 保姆 尝试 在 徒劳 到 抵达 这
[kəm'pɑːtmənt] [weər'ɪn] ['henri] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
compartment wherein Henri had his place ,
隔间 其中 亨利 有 他的 地方 ,

范妮·多维尔和她的朋友女管家试图到达亨利所在的隔间，但徒劳无功。

[ɔːl'redi] [ɪn] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdə(r)] ;
already in marching order ;
已经 在 行军 命令 ;

已列队行进；

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [di:] [mɑ:ntgrɔn] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [tu:]

the	presence	of	the	Duc	and	the	Duchesse	de	Montgeron	prevented	the	two
这	在场	的	这	杜克	和	这	公爵夫人	德	蒙热龙	阻止	这	二

['wɪmɪn] [frɒm; frəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] .

women	from	approaching	him	.
女性	从	接近	他	.

蒙热龙公爵和公爵夫人的在场阻止了两位女士接近他。

[ˌnevəðə'les] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mu:v] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Nevertheless	,	at	the	moment	when	the	train	began	to	move	slowly	out	of	the
尽管如此	,	在	这	片刻	什么时候	这	火车	开始	到	移动	缓慢地	出去	的	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

然而，就在列车开始缓缓驶出车站的那一刻，

[æn; ən] [ɪm'plɔɪi:] [faʊnd] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [slɪp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ə; eɪ] [smɔ:l]

an	employee	found	the	means	to	slip	into	the	hands	of	the	Marquis	a	small
一个	员工	成立	这	方法	到	滑	进入	这	双手	的	这	侯爵	一个	小的

['pækɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fi:tɪʃ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [kept] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

packet	containing	the	little	fetich	which	his	mistress	had	kept	for	him	.
包	包含	这	小的	恋物癖	哪个	他的	情妇	有	保留	为了	他	.

一名雇员想方设法将侯爵的情妇为他准备的小包裹偷偷送到侯爵手中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'dæliən] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['vɜ:dʒɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['blesɪd; blest][æt; ət]

It	was	a	medallion	of	the	Holy	Virgin	,	which	had	been	blessed	at
它	曾是	一个	奖章	的	这	圣	处女	,	哪个	有	到过	蒙福	在

['nɒtrə] - [deɪm] [dez] - [vi:k'twɑ:r] ,

Notre	-	Dame	des	-	Victoires	,
圣母	-	贵妇人	德斯	-	胜利	,

那是一枚圣母玛利亚的奖章，曾在胜利圣母教堂接受过祝圣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [gəʊld] [tʃeɪn] .

and	it	was	attached	to	a	long	gold	chain	.
和	它	曾是	随附的	到	一个	长的	金子	链	.

它挂在一条长长的金链子上。

['θɜ:ti] - [sɪks] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 26th [ɒv; əv][dʒu:n] , [ðə; ði] [bə'tæliən]

Thirty	-	six	hours	later	,	on	the	evening	of	the	26th	of	June	,	the	battalion
三十	-	六	小时	之后	,	在	这	晚上	的	这	26th	的	六月	,	这	营

[em'bɑ:k, im-] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ,

embarked	aboard	the	Imperial	,
启航	船上	这	帝国	,

36小时后，即6月26日晚，该营登上了“帝国”号战列舰。

[wɪtʃ] , [wɪð] [sti:m] [ʌp] , [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [tʊ'lʊŋ] ['rəʊdˌsted] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .

which	,	with	steam	up	,	was	due	to	leave	the	Toulon	roadstead	at	daybreak	.
哪个	,	和	蒸汽	向上	,	曾是	到期的	到	离开	这	土伦	锚地	在	拂晓	.

蒸汽船已准备就绪，将于黎明时分离开土伦锚地。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ʌndə(r)] [weɪ] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,

At	the	moment	of	getting	under	weigh	,	the	officer	in	charge	of	the	luggage	,
在	这	片刻	的	获得	在下面	称重	,	这	官	在	收费	的	这	行李	,

在行李称重的那一刻，负责行李的官员，

[hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [brɔ:t] ['sevrəl] [dɪ'spætʃ] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] [ʃɪp]

who	was	the	last	to	leave	the	shore	,	brought	several	despatches	aboard	the	ship
WHO	曾是	这	最后的	到	离开	这	支撑	,	带来	一些	电报	船上	这	船

,

,
,

最后一个离开岸边的人带了几份文件上船。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [tuː; tə] [lefˈtenənt] [diː] - [ə; eɪ] ['telɪgræm] ,

and	handed	to	Lieutenant	de	Prerolles	a	telegram	,
和	递交	到	中尉	德	-	一个	电报	,

并将一份电报递给了德普雷罗勒中尉，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kiː] .

which	had	been	received	the	evening	before	at	the	quay	.
哪个	有	到过	已收到	这	晚上	前	在	这	码头	.

前一天晚上在码头收到的。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [riːd] : “ ['ʃætəʊ] [ænd; ənd] [lændz] [səʊld] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , - ,

The	Marquis	opened	it	and	read	:	“	Chateau	and	lands	sold	for	1	,	450	,
这	侯爵	打开	它	和	读	:	“	城堡	和	土地	卖	为了	1	,	-	,

- [fræŋks] .

000	francs	.
-	法郎	.

侯爵打开信封，念道：“城堡和土地以 1,450,000 法郎的价格售出。”

['evriθɪŋ] [peɪd] , - [fræŋks] [rɪˈmeɪn] [dɪˈspəʊzəb(ə)l] . ”

Everything	paid	,	1600	francs	remain	disposable	.	”
一切	有薪酬的	,	-	法郎	保持	一次性的	.	”

所有费用都已付清，还剩下1600法郎可以支配。

“ [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] , ['sædli] ,

“	That	is	to	say	,	”	thought	the	officer	,	sadly	,
”	那	是	到	说	,	”	想法	这	官	,	令人遗憾的是	,

“也就是说，”警官悲伤地想，

“ [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [peɪ] [ænd; ənd] ['beəli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - ['ɪnkʌm] !

“	I	have	my	pay	and	barely	three	thousand	francs	'	income	!
”	我	有	我的	支付	和	仅仅	三	千	法郎	-	收入	!

“我拿到了工资，但收入只有区区三千法郎！”

” ['liːnɪŋ] [bəuθ] ['elbəʊz] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] , [hiː; hi] [geɪzd] [lɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

”	Leaning	both	elbows	upon	the	taffrail	,	he	gazed	long	at	the	shores	of	France	,
”	倾斜	两个都	肘部	之上	这	船尾栏杆	,	他	凝视	长的	在	这	海岸	的	法国	,

他双肘撑在船尾栏杆上，久久凝视着法国的海岸线。

[wɪtʃ] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [flaɪ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] ; [ðen] ,

which	appeared	to	fly	toward	the	horizon	;	then	,
哪个	出现	到	飞	朝向	这	地平线	;	然后	,

它似乎朝着地平线飞去；然后，

['bruːskli; 'brʊskli] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɔːtəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] ['fɪgəz] [ænd; ənd]

brusquely	turning	his	eyes	to	the	quarters	filled	with	the	strong	figures	and
粗暴地	转弯	他的	眼睛	到	这	四分之一	已填	和	这	强的	数据	和

['mænli] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [fʊt] - ['səʊldʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] 18th [bə'tæliən] ,

manly	faces	of	the	young	foot	-	soldiers	of	the	18th	battalion	,
男子气概	面孔	的	这	年轻的	脚	-	士兵	的	这	18th	营	,

他猛地将目光转向营房，那里挤满了第18营年轻步兵健壮的身影和充满男子气概的面孔。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [men] , ['ʌndə(r)] [wɒtˈevə(r)] [skaɪz] [ɔː(r)] [æt; ət] [wɒtˈevə(r)]

he	said	to	himself	that	among	such	men	,	under	whatever	skies	or	at	whatever
他	说	到	他自己	那	之中	这样的	男人	,	在下面	任何	天空	或者	在	任何

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

他心想，在这样的人中间，无论身处何方，无论距离多远，

[wʌn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] — [ˈglɑːnsɪŋ] [əˈlɒft] [weə(r)] [ˈfləʊtɪd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv]

one	found	his	country	—	glancing	aloft	where	floated	above	his	head	the	folds	of
一	成立	他的	国家	—	瞥了一眼	高空	在哪里	漂浮	多于	他的	头	这	折叠	的

[hɪz; ɪz][flæg] .

his	flag	.
他的	旗帜	.

他找到了自己的祖国——抬头望去，只见国旗的褶皱飘扬在头顶上方。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [diː] [bʊˈlɔɪn]

THE	BOIS	DE	BOULOGNE
这	男孩们	德语	布洛涅

布洛涅森林

['twenti] - [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɔːl'redi] [rɪ'kɔːdɪd] , [ɒn][ə; eɪ][kəʊld] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn]

Twenty	-	three	years	after	the	events	already	recorded	,	on	a	cold	afternoon	in
二十	-	三	年	后	这	活动	已经	记录	,	在	一个	寒冷的	下午	在

['februəri] ,

February	,
二月	,

在已记录事件发生23年后，在一个寒冷的二月午后，

[ðə; ði]['bɔɪz][diː] [bʊˈlɔɪn] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ][saɪˈbɪərɪən]['mænt(ə)l] ['reəli] [siːn] [æt; ət]

the	Bois	de	Boulogne	appeared	to	be	draped	in	a	Siberian	mantle	rarely	seen	at
这	布伊斯	德	布洛涅	出现	到	是	垂坠的	在	一个	西伯利亚	地幔	很少	已见	在

[ðæt] ['siːz(ə)n] .

that	season	.
那	季节	.

布洛涅森林仿佛披上了一件西伯利亚的羽衣，这羽衣在那个季节极为罕见。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] [hɪd][ðə; ði] [graʊnd] ,

A	deep	and	clinging	covering	of	snow	hid	the	ground	,
一个	深的	和	依恋	覆盖	的	雪	隐藏	这	地面	,

厚厚的积雪覆盖了地面，几乎看不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈlɒŋd] ['friːzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] [geɪv] ['æbsəluːt] ['gærənti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'lɪdəti]

and	the	prolonged	freezing	of	the	lakes	gave	absolute	guaranty	of	their	solidity
和	这	延长	冷冻	的	这	湖泊	给予	绝对	保证	的	他们的	固体

.

:
.

湖泊的长期冰封绝对保证了它们的坚固性。

[ə; eɪ] [red] [sʌn] , ['draʊnd] [ɪn][mɪst] , [θruː] [ə; eɪ][maɪld] ['reɪdiəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

A	red	sun	,	drowned	in	mist	,	threw	a	mild	radiance	over	the	landscape	,
一个	红色的	太阳	,	溺水	在	薄雾	,	扔	一个	温和的	辐射	超过	这	景观	,

一轮红日笼罩在薄雾之中，为大地洒下柔和的光辉。

[ænd; ənd] ['meni] [pə'destrɪənz] [stæmpt] [ðeə(r)] [fiːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [bɪˈlɒŋɪŋ]

and	many	pedestrians	stamped	their	feet	around	the	borders	of	the	lake	belonging
和	许多	行人	盖章	他们的	脚	大约	这	边界	的	这	湖	属于

[tuː; tə][ðə; ði] ['skeɪtəz] - [klʌb] ,

to	the	Skaters	'	Club	,
到	这	滑冰者	-	俱乐部	,

许多行人沿着滑冰俱乐部所属湖泊的边界跺脚。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] ,

and	watched	the	hosts	of	pretty	women	descending	from	their	carriages	,
和	观看	这	主持人	的	漂亮的	女性	下降	从	他们的	马车	,

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm] ,

delighted	at	the	opportunity	afforded	them	,
高兴极了	在	这	机会	提供	他们	,

看着一大群漂亮女子从马车上下来，她们对这难得的机会感到欣喜若狂。

[baɪ] [ðɪs] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['eksəsaɪz] .

by	this	return	of	winter	,	to	engage	in	their	favorite	exercise	.
经过	这	返回	的	冬天	,	到	从事	在	他们的	最喜欢的	锻炼	.

随着冬季的再次来临，他们将进行自己最喜欢的运动。

[rɪ'siːvd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] ['pəʊstɪd][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

Received	on	her	arrival	by	one	of	the	attendants	posted	at	the	entrance	,
已收到	在	她	到达	经过	一	的	这	服务员	发布	在	这	入口	,

她抵达时，由门口的一名服务员接待。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['skeɪtəz] ['entəd] [ɪn] [tɜːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] ,

each	of	the	fair	skaters	entered	in	turn	a	small	building	reserved	for	ladies	,
每个	的	这	公平的	滑冰者	进入	在	转动	一个	小的	建筑	预订的	为了	女士们	,

每个参加滑冰比赛的选手依次进入一栋专供女士使用的小楼。

[wens] [ʃiː; ʃi] [suːn] [keɪm] [fɔːθ] [ɪn] [fʊl] ['skeɪtɪŋ] [ə'reɪ] , ['redi] [tuː; tə] [rɪsk] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][aɪs] ,

whence	she	soon	came	forth	in	full	skating	array	,	ready	to	risk	herself	on	the	ice	,
何处	她	很快	来了	前进	在	满的	溜冰	大批	,	准备好	到	风险	她自己	在	这	冰	,

于是她很快便身着全套滑冰装备出现，准备在冰上冒险一试。

['aɪðə(r)] [ə'ləʊn] [ɔː(r)] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][sʌm; səm]['ekspɜːt][ˌkævə'lɪə(r)] .

either	alone	or	guided	by	the	hand	of	some	expert	cavalier	.
任何一个	独自的	或者	引导	经过	这	手	的	一些	专家	骑士	.

无论是独自一人还是在一位经验丰富的骑士的带领下。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] , [lɑːdʒ] ['gɑːd(ə)n] - [siːts] , [ʃeɪpt] [laɪk] ['sentri] -

Here	and	there	,	around	the	enclosure	,	large	garden	-	seats	,	shaped	like	sentry	-
这里	和	那里	,	大约	这	外壳	,	大的	花园	-	座位	,	形状	喜欢	哨兵	-

['bɒksɪz] ,

boxes	,
盒子	,

围场周围零星分布着一些大型花园座椅，形状像岗亭。

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

were	reserved	for	the	mothers	and	sisters	of	the	members	of	the
是	预订的	为了	这	母亲们	和	姐妹	的	这	成员	的	这

[klʌb] ,

club	,
俱乐部	,

专供俱乐部成员的母亲和姐妹使用。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɜːv] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['ʃeltə(r)] ,

so	that	they	could	observe	,	from	a	comfortable	shelter	,
所以	那	他们	可以	观察	,	从	一个	舒服的	庇护所	,

这样他们就可以在舒适的庇护所里观察，

[ðə; ði] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] .

the	evolutions	of	those	in	whom	they	were	interested	.
这	进化	的	那些	在	谁	他们	是	感兴趣的	.

他们所关注人物的演变历程。

[wɪ'ðɪn] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [nuk] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [sæt][ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] [mɑːntgrɔn] ,

Within	two	of	these	nooks	,	side	by	side	,	sat	the	Duchesse	de	Montgeron	,
之内	二	的	这些	角落	,	边	经过	边	,	卫星	这	公爵夫人	德	蒙热龙	,

在其中两个角落里，并排坐着蒙热龙公爵夫人。

['prezɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊŋ'tes] - , [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] ['ɔːf(ə)n]

president	,	and	the	Comtesse	Desvanneaux	,	vice	-	president	of	the	Charity	Orphan
总统	,	和	这	伯爵夫人	-	,	副	-	总统	的	这	慈善	孤儿

[ə'saɪləm] ;

Asylum	;
庇护所	;

总裁，以及慈善孤儿院副总裁德斯瓦诺伯爵夫人；

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði][aɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

the	latter	had	come	to	look	on	at	the	first	essay	on	the	ice	of	her
这	后者	有	来	到	看	在	在	这	第一的	散文	在	这	冰	的	她

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

后者前来观看她女儿的第一篇关于冰上作文的文章，

['mædəm] [diː] ; [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['dʒen(ə)rəl]

Madame	de	Thomery	;	the	former	,	to	judge	the	skill	of	her	brother	,	General
夫人	德	托梅里	;	这	以前的	,	到	法官	这	技能	的	她	兄弟	,	一般的

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - ,

the	Marquis	de	Prerolles	,
这	侯爵	德	-	,

托梅里夫人；前者是为了评判她哥哥普雷罗勒侯爵将军的才能而作。

[pɑːst] - ['mɑːstə(r)][ɪn][ɔːl]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] .

past	-	master	in	all	exercises	of	strength	and	skill	.
过去的	-	掌握	在	全部	练习	的	力量	和	技能	.

在所有力量和技巧训练项目中都是大师级人物。

[æt; ət] ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

At	forty	-	five	years	of	age	,
在	四十	-	五	年	的	年龄	,

四十五岁时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [seɪm] [greɪs] [ænd; ənd] ['slendənəs] [ðæt] [hæd; həd]

the	young	General	had	preserved	the	same	grace	and	slenderness	that	had
这	年轻的	一般的	有	保存完好	这	相同的	优雅	和	苗条	那	有

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [dɔn] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['tjuːnɪk][ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)]

distinguished	him	when	he	had	first	donned	the	elegant	tunic	of	an	officer
杰出的	他	什么时候	他	有	第一的	穿戴	这	优雅的	束腰外衣	的	一个	官

[ɒv; əv] - .

of	chasseuys	.
的	-	.

这位年轻的将军依然保持着他初次穿上优雅的猎兵军官制服时所展现出的优雅和苗条。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [kʌt] ['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli] [greɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['templz] ,

His	hair	,	cut	rather	short	,	had	become	slightly	gray	on	his	temples	,
他的	头发	,	切	相当	短的	,	有	变得	轻微地	灰色的	在	他的	寺庙	,

他的头发剪得比较短，鬓角已经有些灰白了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒɔːnti]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [wel] - [trɪmd] [bɪəd] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [jet] ['ɪnəs(ə)nt]

but	his	jaunty	moustache	and	well	-	trimmed	beard	were	as	yet	innocent
但	他的	轻快的	胡子	和	出色地	-	修剪过的	胡须	是	作为	然而	清白的

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪlvə(r)] [θred] .

of	a	single	silver	thread	.
的	一个	单身的	银	线	.

但他那俏皮的八字胡和修剪整齐的胡须，至今还未沾染一丝银丝。

[ðə; ði] [seɪm] ['enədʒi] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [sə'nɒrəti] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

The	same	energy	shone	in	his	eyes	,	the	same	sonority	rang	in	his	voice	,
这	相同的	活力	闪耀	在	他的	眼睛	,	这	相同的	音响	响铃	在	他的	嗓音	,

他眼中闪烁着同样的光芒，他的声音里回荡着同样的洪亮音色。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli] [mɔː(r)] [bruːsk] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒŋ] -

which	had	become	slightly	more	brusque	and	authoritative	from	his	long	-
哪个	有	变得	轻微地	更多的	粗暴	和	权威性	从	他的	长的	-

[kən'tɪnjuːd] ['hæbɪt][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

continued	habit	of	command	.
持续	习惯	的	命令	.

由于他长期以来一直习惯于发号施令，他的语气变得略显生硬和专断。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [hæt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtɪŋ] - ['dʒækɪt] ,

In	a	small	round	hat	,	with	his	hands	in	the	pockets	of	an	outing	-	jacket	,
在	一个	小的	圆形的	帽子	,	和	他的	双手	在	这	口袋	的	一个	外出	-	夹克	,

他头戴一顶小圆帽，双手插在户外外套的口袋里，

['mætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɪkəbɒkəz] [ɪn]['kʌlə(r)] , [hiː; hi] [strəul] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][nɪə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

matching	his	knickerbockers	in	color	,	he	strolled	to	and	fro	near	his	sister	,
匹配	他的	尼克博克	在	颜色	,	他	漫步	到	和	弗	靠近	他的	姐姐	,

他穿着与姐姐颜色相配的灯笼裤，在他姐姐附近来回踱步。

[naʊ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['mædəm] [diː] , ['hezɪteɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'strʌktə(r)] ,

now	encouraging	Madame	de	Thomery	,	hesitating	on	the	arm	of	her	instructor	,
现在	鼓励	夫人	德	托梅里	,	犹豫不决	在	这	手臂	的	她	讲师	,

现在，她鼓励着德·托梅里夫人，犹豫地挽着老师的胳膊。

[naʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['flɜːrɪʃ] [ɒn][ðə; ði][aɪs] ,

now	describing	scientific	flourishes	on	the	ice	,
现在	描述	科学	繁花	在	这	冰	,

现在描述冰上的科学奇观，

[ɪn]['raɪv(ə)lri] [ə'genst] [ðə; ði] [krɔːsɪz] [dæʃt] [ɒf] [baɪ] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː]

in	rivalry	against	the	crosses	dashed	off	by	Madame	de	Lisieux	and	Madame	de
在	对抗	反对	这	十字架	虚线	离开	经过	夫人	德	利雪	和	夫人	德

[nɔɪntəl] — [tuː] ['ʌðə(r)] ['peitrənis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] — [ðə; ði][məʊst] [rɪ'naʊnd] [ə'mʌŋ] [ɔːl]

Nointel	—	two	other	patronesses	of	the	orphanage	—	the	most	renowned	among	all
诺因特	—	二	其他	赞助人	的	这	孤儿院	—	这	最多	著名	之中	全部

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['skeɪtəz] .

the	fashionable	skaters	.
这	时髦	滑冰者	.

与孤儿院的另外两位赞助人——德利西厄夫人和德诺因泰尔夫人——所创作的十字架相比，她是所有时髦滑冰者中最著名的一位。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]['tʊəni; 'tɜːni]['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [ɔːl] [aɪz] ,

This	sort	of	tourney	naturally	attracted	all	eyes	,
这	种类	的	锦标赛	自然	吸引	全部	眼睛	,

这类比赛自然吸引了所有人的目光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdlər] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːks] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)]

and	the	idlers	along	the	outer	walks	had	climbed	upon	the	paling	in	order
和	这	惰轮	沿着	这	外	散步	有	攀登	之上	这	苍白	在	命令

[tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,

to	gain	a	better	view	of	the	evolutions	,
到	获得	一个	更好的	看法	的	这	进化	,

而那些闲散地待在外围步道上的人们则爬上了栅栏，以便更好地观看动物们的演变过程。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] [kɔːld] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] -

when	suddenly	a	spectacle	of	another	kind	called	their	attention	to	the	entrance	-
什么时候	突然	一个	奇观	的	其他	种类	称为	他们的	注意力	到	这	入口	-

[geɪt] [ɪn][ðeə(r)][rɪə(r)] .

gate	in	their	rear	.
门	在	他们的	后部	.

突然，另一番景象吸引了他们的注意力，他们看向身后的入口大门。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] ['dɔːfiːn] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn'veləpt] [ɪn]
Passing **through** **the** **Porte** **Dauphine** **,** **and** **driven** **by** **a** **young** **woman** **enveloped** **in**
通过 通过 这 波特 多菲内 , 和 驱动 经过 一个 年轻的 女士 被包裹 在
[fɜːrz] ,
furs **,**
毛皮 ,

穿过多芬门，由一位身披皮草的年轻女子驾车，

['ædvɑːnst] ['swɪftli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][krɪsp] [snəʊ] , [ə; eɪ] [laɪt] [ə'merɪkən] [sleɪ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
advanced **swiftly** **,** **over** **the** **crisp** **snow** **,** **a** **light** **American** **sleigh** **,** **to** **which** **was**
先进的 迅速地 , 超过 这 脆 雪 , 一个 光 美国人 雪橇 , 到 哪个 曾是
['hɑːnɪst] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['trɒtə(r)] ,
harnessed **a** **magnificent** **trotter** **,**
已掌握 一个 壮丽 步态 ,

一辆轻便的美式雪橇，由一匹威风凛凛的骏马牵引，在皑皑的积雪上飞驰而去。

[huːz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɪ'mɜːdʒd] , [æz; əz][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɔːriəʊl] , [θruː] [ðæt]
whose **head** **and** **shoulders** **emerged** **,** **as** **from** **an** **aureole** **,** **through** **that**
谁 头 和 肩膀 出现 , 作为 从 一个 光环 , 通过 那
['fleksəb(ə)l] ,
flexible **,**
灵活的 ,

它的头和肩膀像从光环中一样，从那柔软的……中露出来。

['sɜːkjələ(r)] ['ɔːnəmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [kɔːl][ðə; ði] - ['duːgə] - .
circular **ornament** **which** **the** **Russians** **call** **the** **'** **douga** **'** **.**
圆 装饰品 哪个 这 俄罗斯人 称呼 这 - 杜加 - .

俄罗斯人称之为“douga”的圆形装饰物。

['hævɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði][lɑːst] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['slækən] [hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] ,
Having **passed** **the** **last** **turn** **of** **the** **path** **,** **the** **driver** **slackened** **her** **grasp** **,**
拥有 通过了 这 最后的 转动 的 这 小路 , 这 司机 松弛 她 抓牢 ,

驶过最后一个弯道后，司机松开了手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [stɒpt] [ʃɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['entrəns] .
and **the** **horse** **stopped** **short** **before** **the** **entrance** **.**
和 这 马 停止 短的 前 这 入口 .

马在入口处突然停了下来。

[hɪz; ɪz]['əʊnə(r)] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːm] [pɜːtʃt] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ,
His **owner** **,** **throwing** **the** **reins** **to** **a** **groom** **perched** **up** **behind** **,**
他的 所有者 , 投掷 这 缰绳 到 一个 新郎 栖息 向上 在后面 ,

他的主人把缰绳扔给站在后面的马夫，

[spræŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'mɪd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [əb'zɜːrvər] ,
sprang **lightly** **to** **the** **ground** **amid** **a** **crowd** **of** **curious** **observers** **,**
弹簧 轻轻 到 这 地面 之中 一个 人群 的 好奇的 观察员 ,

在一群好奇的围观者中，他轻盈地跳到地上。

[huːz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] ['viːəkl] .
whose **interest** **was** **greatly** **enhanced** **by** **the** **sight** **of** **the** **odd** **-** **looking** **vehicle** **.**
谁 兴趣 曾是 非常 增强型 经过 这 视线 的 这 奇怪的 - 寻找 车辆 .

这辆外形奇特的车辆极大地激发了人们的兴趣。

[ðə; ði] [leɪt] - ['kʌmə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)][kɑːd][ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['fʌŋkʃənəri] ,
The **late** **-** **comer** **presented** **her** **card** **of** **invitation** **to** **the** **proper** **functionary** **,**
这 晚的 - 角 呈现 她 卡片 的 邀请 到 这 恰当的 官员 ,

迟到的女士将邀请函递交给了相关负责人。

[ænd; ənd] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['sælɒn] .
and **went** **across** **the** **enclosure** **toward** **the** **ladies** **'** **salon** **.**
和 去 穿过 这 外壳 朝向 这 女士们 - 沙龙 .

然后穿过围栏，朝女士沙龙走去。

“ [ɑː] ! [ðeə(r)] [ɪz] ['zɪbəˌlaɪn] !
“ Ah ! there is Zibeline !
” 啊 ! 那里 是 齐贝林 !

“啊！那是齐贝林！”

” [kraɪd] ['mædəm] - , [wɪð] [æn; ən] [ə'fektɪd] [eə(r)] .
” cried Madame Desvanneaux , with an affected air .
” 哭 夫人 - , 和 一个 做作的 空气 .

“德斯瓦诺夫人装腔作势地喊道。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ Do you know her ?
” 做 你 知道 她 ?

你认识她吗?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] [mɑːntgrɔn] .
” she inquired of the Duchesse de Montgeron .
” 她 询问 的 这 公爵夫人 德 蒙热龙 .

她向蒙热龙公爵夫人询问。

“ [nɒt] [jet] , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'plaɪd] .
“ Not yet , ” the Duchess replied .
” 不是 然而 , ” 这 公爵夫人 回复 .

“还没有，”公爵夫人回答道。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'raɪv] [ɪn]['pærɪs][ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
“ She did not arrive in Paris until the end of spring ,
” 她 做过 不是 到达 在 巴黎 直到 这 结尾 的 春天 ,

“她直到春末才抵达巴黎，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] .
just at the time I was leaving town for the seashore .
只是 在 这 时间 我 曾是 离开 镇 为了 这 海滨 .

当时我正要离开小镇去海边。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sez] [hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [neɪm] [ɪz] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] ,
But I know that she says her real name is Mademoiselle de Vermont ,
但 我 知道 那 她 说道 她 真实的 姓名 是 小姐 德 佛蒙特 ,

但我知道她说她的真名叫佛蒙特小姐，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] , [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frentʃ] ['fæməli] [ðæt] ['emigreit]
and that she was born in Louisiana , of an old French family that emigrated
[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ,
to the North ,
到 这 北 ,

她出生于路易斯安那州，来自一个移居北方的古老法国家庭。

[ænd; ənd] ['riːs(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜː(r)] [treɪd] - [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['sɜːkəmstəns] ['mædəm] [diː]
and recently became rich in the fur trade - from which circumstance Madame de
[nɔɪntəl] [hæz; həz] ['wɪtɪli] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] - ['zɪbəˌlaɪn] .
Nointel has wittily named her ' Zibeline .
诺因特 有 机智地 命名 她 - 齐贝林 .

最近，她靠皮毛贸易发了财——诺因泰尔夫人因此幽默地给她的皮毛取名为“齐贝林”。

- [aɪ] [nəʊ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['fɔːtʃuːn] ,
' I know also that she is an orphan , that she has an enormous fortune ,
- 我 知道 还 那 她 是 一个 孤儿 , 那 她 有 一个 巨大的 财富 ,

“我还知道她是个孤儿，而且她拥有巨额财富。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [sək'sesɪvli] [rɪ'fju:zd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɔ:l] [pri'tendəz] [hu:] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑ:(r)]

and	has	successively	refused	,	I	believe	,	all	pretenders	who	have	thus	far
和	有	依次	拒绝	,	我	相信	,	全部	冒名顶替者	WHO	有	因此	远的

[ə'spaɪəd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hænd] . ”

aspired	to	her	hand	.	”
渴望	到	她	手	.	”

我相信，她已经一一拒绝了所有向她求婚的男子。

“ [jes] — ['gæmbəlz] , [ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] - ['hʌntəz] , [ɪn] [hu:z] [aɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [m'ɪlɪənz] [ɪk'skju:s][ɔ:l]

“	Yes	—	gamblers	,	and	fortune	-	hunters	,	in	whose	eyes	her	millions	excuse	all
“	是的	—	赌徒	,	和	财富	-	猎人	,	在	谁	眼睛	她	百万	原谅	全部

[hɜ:(r); hə(r)] [,eksen'trisəti] . ”

her	eccentricities	.	”
她	怪癖	.	”

“是的——赌徒和追逐财富的人，在他们眼里，她的亿万身家可以原谅她的一切怪癖。”

“ [du:; də][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

“	Do	I	understand	that	she	has	been	presented	to	you	?	”	asked	the	Duchess	,
“	做	我	理解	那	她	有	到过	呈现	到	你	?	”	问	这	公爵夫人	,

[sə'praɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

“我理解她已经向您介绍过了？”公爵夫人惊讶地问道。

“ [wel] , [jes] - [baɪ][ðə; ði][əʊld] [ʃevə'lɪə(r)] [di:] ['seɪnti:] - [fɔɪ] , [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] - [kɔ:ld] ['kʌz(ə)nz]

“	Well	,	yes	-	by	the	old	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	,	one	of	her	so	-	called	cousins
“	出色地	,	是的	-	经过	这	老的	骑士	德	圣特	-	福伊	,	一	的	她	所以	-	称为	表兄弟姐妹

— ['rɑ:ðə(r)] ['dɪstənt] , [aɪ] ['fænsi] !

—	rather	distant	,	I	fancy	!
—	相当	遥远	,	我	想要	!

“嗯，是的——是老圣福瓦骑士，她所谓的表亲之一——我想，关系相当远吧！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [eəz][ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəlu:t] [læk] [ɒv; əv]

But	the	independent	airs	of	this	young	lady	,	and	her	absolute	lack	of
但	这	独立的	播出	的	这	年轻的	女士	,	和	她	绝对	缺少	的

['eni] [rɪ'spektəbl] ['ʃæpərəʊn] ,

any	respectable	chaperon	,
任何	可敬	监护人	,

但这位年轻女士的独立姿态，以及她身边完全没有任何像样的监护人，

[hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] [breɪk] [ɒf] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [maɪt] [θrəʊ] [dɪs'kredɪt] [ɒn]['aʊə(r)]

have	decided	me	to	break	off	any	relations	that	might	throw	discredit	on	our
有	决定	我	到	休息	离开	任何	关系	那	可能	扔	诋毁	在	我们的

[ˌpeɪtri'ɑ:k(ə)l] [haʊs] ,

patriarchal	house	,
父权制	房子	,

我已决定断绝任何可能玷污我们父权制家族名誉的关系。

” ['mædəm] - [rɪ'plaɪd] ['vɒljəbli] ,

”	Madame	Desvanneaux	replied	volubly	,
”	夫人	-	回复	滔滔不绝	,

德斯瓦诺夫人滔滔不绝地回答道：

[æz; əz] ['redi] [tu:; tə] [krɒs] [hɜ:'self] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] !

as	ready	to	cross	herself	as	if	she	had	been	speaking	of	the	devil	!
作为	准备好	到	叉	她自己	作为	如果	她	有	到过	请讲	的	这	魔鬼	!

她仿佛在说魔鬼的话一样，随时准备划十字！

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ][smaɪl] ,

The	Duchess	could	not	repress	a	smile	,
这	公爵夫人	可以	不是	抑	一个	微笑	,

公爵夫人忍不住露出了笑容。

['nəʊɪŋ] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd]

knowing	perfectly	that	her	interlocutor	had	been	among	the	first	to	demand
会心	完美	那	她	对话者	有	到过	之中	这	第一的	到	要求

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] !

for	her	son	the	hand	of	Mademoiselle	de	Vermont	!
为了	她	儿子	这	手	的	小姐	德	佛蒙特	!

她非常清楚，她的对话者是最早要求将她的儿子许配给佛蒙特小姐的人之一！

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['daɪəlɒg] , [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kɑːst] [ə'saɪd]

During	this	dialogue	,	the	subject	of	it	had	had	time	to	cast	aside
期间	这	对话	,	这	主题	的	它	有	有	时间	到	投掷	旁边

[hɜː(r); hə(r)] [fɜː(r)] [kləʊk] ,

her	fur	cloak	,
她	毛皮	披风	,

在对话过程中，对话对象已经脱下了她的皮毛斗篷。

[tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] , [ɑːtʃt] [fiːt] , [klæd] [ɪn] ['deɪnti] , [leɪst] [buːts] , [ə; eɪ] [peə(r)]

to	fasten	upon	her	slender	,	arched	feet	,	clad	in	dainty	,	laced	boots	,	a	pair
到	系	之上	她	苗条	,	拱形	脚	,	覆膜	在	纤巧	,	系带	靴子	,	一个	一对

[ɒv; əv] [stiːl] [skeɪts] ,

of	steel	skates	,
的	钢	冰鞋	,

为她那双穿着精致系带靴、纤细而拱起的双脚，穿上一双钢制溜冰鞋，

[wɪð] ['tændʒənt] [bleɪdz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] [gruːvz] [ɔː(r)] [stræps] ,

with	tangent	blades	,	and	without	either	grooves	or	straps	,
和	切线	刀片	,	和	没有	任何一个	凹槽	或者	肩带	,

刀刃呈切线状，且没有凹槽或带子。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɑːt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['mɪnɪtʃə(r)] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dʒɪlətɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	to	dart	out	upon	this	miniature	sheet	of	water	with	the	agility	of	a
和	到	镖	出去	之上	这	微型	床单	的	水	和	这	敏捷	的	一个

['pɜːs(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['skeɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

person	accustomed	to	skating	on	the	great	lakes	of	America	.
人	习惯	到	溜冰	在	这	伟大的	湖泊	的	美国	.

然后像在美国五大湖上滑冰的人一样，敏捷地飞跃到这片小小的水面上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bruː'net] , [wɪð] ['krɪspli] ['weɪvɪŋ] [heə(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] [hed] , [wel] - [set] ,

She	was	a	brunette	,	with	crisply	waving	hair	,	a	small	head	,	well	-	set	,
她	曾是	一个	棕发	,	和	清脆地	挥手	头发	,	一个	小的	头	,	出色地	-	放	,

她是一位棕发女郎，头发蓬松卷曲，头型小巧，身材匀称。

[ænd; ənd] [diːp] [jet] ['brɪlɪənt] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ɑːtʃt] [ænd; ənd] ['slaɪtlɪ] ['miːtɪŋ] [braʊz] .

and	deep	yet	brilliant	eyes	beneath	arched	and	slightly	meeting	brows	.
和	深的	然而	杰出的	眼睛	下面	拱形	和	轻微地	会议	眉毛	.

眉毛微微弯曲，眉间露出深邃而明亮的双眼。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] [ʃəʊd] [θɪn] ,

Her	complexion	was	pale	,	and	her	little	aquiline	nose	showed	thin	,
她	肤色	曾是	苍白	,	和	她	小的	鹰嘴豆	鼻子	显示	薄的	,

[dai'leit, di-] ['nɒstrəlz] .

dilating	nostrils	.
扩张	鼻孔	.

她脸色苍白，鹰钩鼻小巧，鼻孔细长且略微扩张。

[hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzi] [lɪps] , [huːz] ['kɔːnəs] [druːp] ['slaɪtlɪ] , [rɪ'viːld] ['dæz(ə)lɪŋ] [tiːθ] ,

Her	rosy	lips	,	whose	corners	drooped	slightly	,	revealed	dazzling	teeth	,
她	红润	嘴唇	,	谁	角落	下垂	轻微地	,	揭晓	耀眼的	牙齿	,

她那红润的嘴唇，嘴角微微下垂，露出一口洁白闪亮的牙齿。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˌfɪziˈɒnəmi] [ɪkˈsprest] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈhɔːti] [dɪsˈdeɪn] ,

and	her	whole	physiognomy	expressed	an	air	of	haughty	disdain	,
和	她	所有的	面相学	表达	一个	空气	的	傲慢	蔑视	,

[ˈsʌmwɒt] [ˈsɔfənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈelɪgəns] .

somewhat	softened	by	her	natural	elegance	.
有些	软化	经过	她	自然的	优雅	.

她整个人都带着一种傲慢轻蔑的神情，但她天生的优雅又稍稍缓和了这种神情。

[hɜː(r); hə(r)] [klɒθ] [ˈkɒstjuːm] , [wɪtʃ] [dɪˈspleɪd] [tuː; tə] [ədˈvɑːntɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ˈslendə(r)] [weɪst] [ænd; ənd]

Her	cloth	costume	,	which	displayed	to	advantage	her	slender	waist	and
她	布	戏服	,	哪个	显示	到	优势	她	苗条	腰部	和

[ˈgreɪsf(ə)l] [bʌst] ,

graceful	bust	,
优美	摔碎	,

她那身布料制成的服装，完美地展现了她纤细的腰肢和优美的胸部曲线。

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ˈsɪmp(ə)l][bʌt; bət] [ˈelɪgənt] [kʌt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɐdˈɔːnd] [wɪð] [suːˈpɜːb] [ˈtrɪmɪŋz]

was	of	simple	but	elegant	cut	,	and	was	adorned	with	superb	trimmings
曾是	的	简单的	但	优雅的	切	,	和	曾是	装饰	和	高超	装饰

[ɒv; əv] [blæk] [fɒks] ,

of	black	fox	,
的	黑色的	狐狸	,

剪裁简洁优雅，并饰以精美的黑色狐狸毛饰边。

[wɪtʃ] [mætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [təʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sætɪn] - [laɪnd] [mʌf] ,

which	matched	her	toque	and	a	little	satin	-	lined	muff	,
哪个	匹配	她	帽子	和	一个	小的	缎	-	衬里	耳罩	,

这与她的毛线帽和缎面衬里的小手筒很搭。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ]

which	from	time	to	time	she	raised	to	her	cheek	to	ward	off	the	biting
哪个	从	时间	到	时间	她	提高	到	她	脸颊	到	病房	离开	这	咬

[wɪnd] .

wind	.
风	.

她不时地将脸颊贴近脸颊，以抵御凛冽的寒风。

[pəˈhæps] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [ʃɔːt] ,

Perhaps	her	skirt	was	a	shade	too	short	,
也许	她	裙子	曾是	一个	阴影	也	短的	,

或许她的裙子稍微短了一点。

[rɪˈviːlɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˌʌndjʊlˈeɪʃənz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] [həʊz] ;

revealing	in	its	undulations	a	trifle	too	much	of	the	dainty	hose	;
揭示	在	它是	起伏	一个	琐事	也	很多	的	这	纤巧	软管	;

裙摆的起伏微微露出了精致的丝袜；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [ˈʃeɪpli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [kənˈsiːl]

but	the	revelation	was	so	shapely	it	would	have	been	a	pity	to	conceal
但	这	启示	曾是	所以	优美	它	会	有	到过	一个	遗憾	到	隐藏

[ˌaɪ ˈtiː] !

it	!
它	!

但是，如此美妙的景象，如果隐瞒起来就太可惜了！

“ ['veri] [bæd] [fɔːm] ! ” [mˈɜːməd] ['mædəm] - .

“	Very	bad	form	!	”	murmured	Madame	Desvanneaux	.
“	非常	坏的	形式	!	”	低声说道	夫人	-	.

“太没礼貌了！”德斯瓦诺夫人低声说道。

“ [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][skɜːt] [wɪð] [ə; eɪ][treɪn] ,

“	But	one	can	not	come	to	a	place	like	this	in	a	skirt	with	a	train	,
”	但	一	能	不是	来	到	一个	地方	喜欢	这	在	一个	裙子	和	一个	火车	,

“但是，你不能穿着带拖尾的裙子来这种地方，

” [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['tʃærətəbl] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

”	was	the	more	charitable	thought	of	the	Duchess	.
”	曾是	这	更多的	慈善	想法	的	这	公爵夫人	.

这是公爵夫人比较仁慈的想法。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['tʊənəmənt] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv][aɪs] ,

Meantime	the	aforesaid	tournament	went	on	in	the	centre	of	the	sheet	of	ice	,
与此同时	这	上述	比赛	去	在	在	这	中心	的	这	床单	的	冰	,

与此同时，上述比赛在冰场中央继续进行。

[ænd; ənd]['zɪbəˌlaɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['skeɪtəz] , [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['skɜːtɪŋ]

and	Zibeline	,	without	mingling	with	the	other	skaters	,	contented	herself	with	skirting
和	齐贝林	,	没有	混杂	和	这	其他	滑冰者	,	满足	她自己	和	裙边

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

the	borders	of	the	lake	,
这	边界	的	这	湖	,

而齐贝琳没有和其他滑冰者混在一起，只是沿着湖边滑行。

['ræpɪdli] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [pɪəst] [hɑːts] [ɒn][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] ,

rapidly	designing	a	chain	of	pierced	hearts	on	the	smooth	surface	,
快速	设计	一个	链	的	穿孔	心	在	这	光滑的	表面	,

在光滑的表面上迅速设计出一串穿孔的心形图案，

[æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .

an	appropriate	symbol	of	her	own	superiority	.
一个	合适的	象征	的	她	自己的	优势	.

这是她优越感的恰当象征。

[ə'nɔɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [ɪ'klɪpst] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θruː] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ]

Annoyed	to	see	himself	eclipsed	by	a	stranger	,	the	General	threw	a	challenging
恼怒	到	看	他自己	日食	经过	一个	陌生人	,	这	一般的	扔	一个	具有挑战性的

[glɑːns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,

glance	in	her	direction	,
瞥一眼	在	她	方向	,

将军恼怒地发现自己被一个陌生人抢了风头，便朝她投去挑衅的目光。

[ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [aʊt] ['vɪgərəsli] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,

and	,	striking	out	vigorously	in	a	straight	line	,
和	,	引人注目	出去	大力	在	一个	直的	线	,

然后，笔直地猛击地面，

[hiː; hi] [sped] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

he	sped	swiftly	toward	the	other	end	of	the	lake	.
他	加速	迅速地	朝向	这	其他	结尾	的	这	湖	.

他迅速向湖的另一端游去。

[stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][hɪz; ɪz] [glɑːns] , [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] [dɑːtɪd] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

Stung	to	the	quick	by	his	glance	,	Mademoiselle	de	Vermont	darted	after	him	,
被蜇了	到	这	快的	经过	他的	瞥一眼	,	小姐	德	佛蒙特	飞镖	后	他	,

被他的目光刺痛了，佛蒙特小姐立刻追了上去。

[pɑːst] [hɪm] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɔːs] , [ænd; ənd] , ['wiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] , ['aʊtwəd]

passed	him	halfway	along	the	course	,	and	,	wheeling	around	with	a	wide	,	outward
通过了	他	半	沿着	这	课程	,	和	,	惠灵	大约	和	一个	宽的	,	向外

[kɜːv] ,

curve	,
曲线	,

在赛道中途超过了他，然后猛地向外转弯，画出了一个很大的弧线，

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['sweɪɪŋ] [ləʊ] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	body	swaying	low	,	she	allowed	him	to	pass	before	her	,
她	身体	摇晃	低的	,	她	允许	他	到	经过	前	她	,

她身子微微低垂，任由他从她前面经过。

[meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [wɪʧ] [hɜː(r); hə(r)] [æn'tægənɪst] [maɪt] [ɪn'tɜːprət] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'luːt] ,

maintaining	an	attitude	which	her	antagonist	might	interpret	as	a	salute	,
保持	一个	态度	哪个	她	反派	可能	解释	作为	一个	礼炮	,

['kɜːtiəs] [ɔː(r)] [aɪ'rɒnɪk] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʃəʊz] .

courteous	or	ironic	,	as	he	chose	.
有礼貌	或者	讽刺的是	,	作为	他	选择	.

她保持着一种态度，她的对手可能会将其解读为一种敬礼，无论是礼貌的还是讽刺的，都由他自己决定。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .

By	this	time	the	crowd	was	gradually	diminishing	.
经过	这	时间	这	人群	曾是	逐步地	减少	.

这时，人群渐渐散去了。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['weɪnɪŋ] ,

The	daylight	was	waning	,
这	日光	曾是	减弱	,

天色渐暗，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] ['geɪts] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːld] [tə'wɔːd] ['pærɪs] .

and	a	continued	sound	of	closing	gates	announced	the	retreat	of	the	gay	world	toward	Paris	.
和	一个	持续	声音	的	结束	大门	宣布	这	撤退	的	这	同性恋	世界	朝向	巴黎	.

持续不断的关门声宣告着同性恋世界正向巴黎撤退。

['zɪbəˌlaɪn] [ə'ləʊn] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪʤ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː] [fiːld] ,

Zibeline	alone	,	taking	advantage	of	the	free	field	,
齐贝林	独自的	,	采取	优势	的	这	自由的	场地	,

齐贝林独自一人，利用空旷的场地，

['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moməns] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [sʌm; səm] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

lingered	a	few	moments	to	execute	some	evolutions	in	the	deepening	twilight	,
徘徊不去	一个	很少	时刻	到	执行	一些	进化	在	这	加深	暮	,

在暮色渐浓中，我停留了片刻，进行了一些调整。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['herəʊɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['bæləʤ] , [hɑːf] - ['vɪzəb(ə)l] , [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] ,

looking	like	the	heroines	in	the	old	ballads	,	half	-	visible	,	through	the	mists	,
寻找	喜欢	这	女英雄们	在	这	老的	民谣	,	一半	-	可见的	,	通过	这	薄雾	,

她们就像古老民谣中的女主角一样，半隐于薄雾之中。

\ [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [ɪˌmæʤɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [bɑːrdz] .

\	to	the	vivid	imagination	of	the	Scottish	bards	.
\	到	这	生动	想像力	的	这	苏格兰	吟游诗人	.

\ 激发了苏格兰吟游诗人的丰富想象力。

['henri] [diː] - [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['kærɪʤ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['mædəm] ,

Henri	de	Prerolles	had	entered	his	sister's	carriage	,	in	company	with	Madame	Desvanneaux	and	Madame	Thomery	,
亨利	德	-	有	进入	他的	姐妹	运输	,	在	公司	和	夫人	-	和	夫人	托梅里	,

亨利·德·普雷罗勒和德斯瓦诺夫人、托梅里夫人一起坐进了他姐姐的马车。

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [həʊm] ,

and	during	the	drive	home	,
和	期间	这	驾驶	家	,

在回家的路上，

[ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)l] [deɪmz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] — [dɪd]

these	two	gentle	dames	—	for	the	daughter	was	worthy	of	the	mother	—	did
这些	二	温和的	女士们	—	为了	这	女儿	曾是	值得	的	这	母亲	—	做过

[nɒt] [feɪl] [tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][feə(r)]['streɪndʒə(r)] ,

not	fail	to	sneer	at	the	fair	stranger	,
不是	失败	到	冷笑	在	这	公平的	陌生人	,

这两位温柔的妇人——因为女儿继承了母亲的优秀品质——不忘对这位美丽的陌生女子冷嘲热讽一番。

[dai'leit, di-] [pə'tɪkjələli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] [sə'luːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

dilating	particularly	upon	the	impropriety	of	the	challenging	salute	she	had	given
扩张	特别	之上	这	不当行为	的	这	具有挑战性的	礼炮	她	有	给定

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

to	the	General	,
到	这	一般的	,

尤其详细地阐述了她向将军行挑衅性敬礼的不妥之处。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

with	whom	she	was	unacquainted	.
和	谁	她	曾是	不熟悉的	.

她并不认识他。

“ [bʌt; bət][maɪ]['brʌðə(r)] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

“	But	my	brother	could	hardly	request	his	seconds	to	call	upon	her
“	但	我的	兄弟	可以	几乎	要求	他的	秒	到	称呼	之上	她

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

for	that	!
为了	那	!

“但是我哥哥很难要求他的助手去叫她去！”

” ['lɑːfɪŋli] [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

”	laughingly	said	the	Duchess	who	,	it	seemed	,
”	笑着	说	这	公爵夫人	WHO	,	它	似乎	,

“公爵夫人笑着说道，她似乎……”

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wʌn][ɪn][ɔːl] [ə'tæks] [meɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

had	decided	to	defend	the	accused	one	in	all	attacks	made	upon	her	.
有	决定	到	保卫	这	被告	一	在	全部	攻击	制成	之上	她	.

决定为被告辩护，对抗所有针对她的攻击。

“ [lʊk] !

“	Look	!
“	看	!

“看！

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] !

Here	she	comes	!
这里	她	来	!

她来了！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

She	is	passing	us	again	.
她	是	通过	我们	再次	.

她又超过我们了。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

One	would	think	she	was	deliberately	trying	to	do	it	!
一	会	思考	她	曾是	故意地	尝试	到	做	它	!

真让人觉得她是故意这么做的！

" [ɪkˈskleɪmd] ['mædəm] - , [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] ['kærɪdʒ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɑːk] [diː] [triˈɒmf]

" **exclaimed** **Madame** **Desvanneaux** , **just** **before** **their** **carriage** **reached** **the** **Arc** **de** **Triomphe**

" 惊呼 夫人 - , 只是 前 他们的 运输 达到 这 弧 德 胜利

.

:

.

“就在马车即将抵达凯旋门时，德斯瓦诺夫人惊呼道。”

- [sleɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [glaidid] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['hɪndrəns] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði]

Zibeline's **sleigh** , **which** **had** **glided** **swiftly** , **and** **without** **hindrance** , **along** **the**

- 雪橇 , 哪个 有 滑翔 迅速地 , 和 没有 障碍 , 沿着 这

[ˌʌnfrɪˈkwentɪd] [træk] [juːst] ['tʃiːfli] [baɪ] [ɪˈkwestriən] ,

unfrequented **track** **used** **chiefly** **by** **equestrians** ,

冷落 追踪 用过的 主要 经过 马术运动员 ,

齐贝林的雪橇沿着人迹罕至、主要由骑马者使用的狭窄小路快速而顺利地滑行着。

[hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ˌoʊvərˈteɪkən] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['kærɪdʒ] .

had **indeed** **overtaken** **the** **Duchess's** **carriage** **.**

有 的确 被超越 这 公爵夫人的 运输 .

确实超过了公爵夫人的马车。

['tɜːnɪŋ] [əˈbrʌptli] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

Turning **abruptly** **to** **the** **left** **,**

转弯 突然 到 这 左边 ,

突然向左转，

[ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [ðə; ði] ['əʊpən] ['geɪtweɪ] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

it **entered** **the** **open** **gateway** **belonging** **to** **one** **of** **the** **corner** **houses** **of** **the**

它 进入 这 打开 网关 属于 到 一 的 这 角落 房屋 的 这

[rɒnd] - [pɔɪnt] [diː] [lɪtwɔɪl] .

Rond **-** **Point** **de** **l'Etoile** **.**

圆 - 观点 德 l'Etoile .

它进入了星形环岛拐角处一栋房子的敞开式大门。

“ [dɪˈsaɪdɪdli] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [pəʊzɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

“ **Decidedly** **,** **the** **young** **lady** **is** **very** **fond** **of** **posing** **,** **"** **said** **the** **General** **,**

“ 绝对地 , 这 年轻的 女士 是 非常 喜爱 的 摆姿势 , " 说 这 一般的 ,

“很明显，这位年轻女士非常喜欢摆姿势拍照，”将军说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] , ['set(ə)lɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːnə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

with **a** **shrug** **,** **and** **,** **settling** **himself** **in** **his** **corner** **,** **he** **turned** **his** **thoughts**

和 一个 耸肩 , 和 , 安顿 他自己 在 他的 角落 , 他 转向 他的 想法

[ˌelsˈweə(r)] .

elsewhere **.**

别处 .

他耸了耸肩，在角落里坐了下来，把思绪转移到了别处。

['hævɪŋ] [dɪˈpɒzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [frendz] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] ,

Having **deposited** **her** **two** **friends** **at** **their** **own** **door** **,**

拥有 已存 她 二 朋友们 在 他们的 自己的 门 ,

她把两个朋友送到家门口后，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

the **Duchess** **ordered** **the** **coachman** **to** **take** **her** **home** **,**

这 公爵夫人 订购 这 马车夫 到 拿 她 家 ,

公爵夫人吩咐马车夫送她回家。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] :

and **at** **the** **foot** **of** **the** **steps** **she** **said** **to** **her** **brother** **:**

和 在 这 脚 的 这 步骤 她 说 到 她 兄弟 :

在台阶脚下，她对哥哥说：

“ [wɪl] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

“	Will	you	dine	with	us	to	-	night	?	”
”	将要	你	用餐	和	我们	到	-	夜晚	?	”

“你今晚愿意和我们一起用餐吗？”

“ [nəʊ] , [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

“	No	,	not	to	-	night	,	”	he	replied	,	“	but	we	shall	meet	at	the	theatre	.
”	不	,	不是	到	-	夜晚	,	”	他	回复	,	“	但	我们	将	见面	在	这	剧院	.

“不，今晚不行，”他回答说，“但我们会在剧院见面。”

” [ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] , [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

”	And	,	crossing	the	court	,	he	entered	his	little	bachelor	apartment	,
”	和	,	过境	这	法庭	,	他	进入	他的	小的	学士	公寓	,

“然后，他穿过球场，走进了他那间简陋的单身公寓。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

which	he	had	occupied	from	time	to	time	since	the	days	when	he	was
哪个	他	有	占领	从	时间	到	时间	自从	这	天	什么时候	他	曾是

['əʊnli] [ə; eɪ] [sʌb] - [lef'tenənt] .

only	a	sub	-	lieutenant	.
仅有的	一个	子	-	中尉	.

从他还是个少尉的时候起，他就时不时地占据过那里。

['tʃæptə(r)] [eks] . ['dʒen(ə)rəl] [diː] -

CHAPTER	X	.	GENERAL	DE	PREROLLES
章	X	.	一般的	德语	-

第十章 普雷罗尔将军

[ðə; ði] [sʌb] - [lef'tenənt] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)]

The	sub	-	lieutenant	had	kept	his	word	,	and	the	progress	of	his	career
这	子	-	中尉	有	保留	他的	单词	,	和	这	进步	的	他的	职业

[dɪ'zɜːvs] ['diːteɪld] ['menʃ(ə)n] .

deserves	detailed	mention	.
值得	详细的	提到	.

这位少尉信守了承诺，他的职业发展历程值得详细介绍。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lef'tenənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [pjʊ'eblər] ,

He	was	a	lieutenant	at	the	taking	of	Puebla	,
他	曾是	一个	中尉	在	这	采取	的	普埃布拉	,

他在攻占普埃布拉时是一名中尉。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɜːst] [tuː; tə] [maʊnt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [ˌgwɑːdə'luːpɪtə] .

where	he	was	first	to	mount	in	the	assault	of	the	Convent	of	Guadalupita	.
在哪里	他	曾是	第一的	到	山	在	这	突击	的	这	修道院	的	瓜达卢皮塔	.

在攻打瓜达卢皮塔修道院的战斗中，他是第一个冲锋陷阵的。

['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [zuː'ɑːv; zwɑːv] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] - , [hiː; hi] [hæd; həd] ['eksəd] ,

Captain	of	the	Third	Zouaves	after	the	siege	of	Oajaca	,	he	had	exercised	,
队长	的	这	第三	祖阿夫兵团	后	这	围城	的	-	,	他	有	锻炼	,

在奥阿哈卡围城战之后，他担任第三祖阿夫兵团的上尉，并进行了训练。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['kʌmpəni] ,

during	the	rest	of	the	expedition	,	command	over	a	mounted	company	,
期间	这	休息	的	这	远征	,	命令	超过	一个	安装	公司	,

在远征的剩余时间里，指挥一支骑兵连队。

[huːz] ['djuːti] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['kɒləms] ,

whose	duty	was	to	maintain	communications	between	the	various	columns	,
谁	责任	曾是	到	维持	通讯	之间	这	各种各样的	列	,

[kən'tɪnjʊɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

continuing	,	at	the	same	time	,
继续	,	在	这	相同的	时间	,

其职责是保持各纵队之间的通讯，同时继续：

[ðeə(r)] [ɑːpəˈreɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][ˌmiːtʃoʊˈækən] .

their	**operations**	**in**	**the**	**Michoacan**	**.**
他们的	运营	在	这	米却肯	.

他们在米却肯州的业务。

[ðɪs] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] , [riˈkwaiə] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃətɪv] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

This	**confidential**	**mission**	**,**	**requiring**	**as**	**much**	**power**	**to**	**take**	**the**	**initiative**	**as**	**it**
这	机密的	使命	,	需要	作为	很多	力量	到	拿	这	倡议	作为	它

[diˈmɑːnd, -ˈmænd][ə; eɪ] [kuːl] [hed] ,

demanded	**a**	**cool**	**head**	**,**
要求	一个	凉爽的	头	,

这项机密任务既需要果断的行动力，也需要冷静的头脑。

[geɪv] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [ˈeksɪkjuːt] , [wɪð] [rəˈpɪdəti] [ænd; ənd] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ˈsevrəl]

gave	**the**	**Marquis**	**opportunity**	**to**	**execute**	**,**	**with**	**rapidity**	**and**	**decision**	**,**	**several**
给予	这	侯爵	机会	到	执行	,	和	快速	和	决定	,	一些

[ˈmɑːstə(r)] - [strəʊks] , [wɪtʃ] ,

master	**-**	**strokes**	**,**	**which**	**,**
掌握	-	笔画	,	哪个	,

这给了侯爵机会，让他能够迅速而果断地执行几项妙招，这些妙招包括：

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈliːdʒən] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)]

in	**the**	**following**	**circumstances**	**,**	**won**	**for**	**him**	**the**	**cross**	**of**	**the**	**Legion**	**of**	**Honor**
在	这	下列的	情况	,	韩元	为了	他	这	叉	的	这	军团	的	荣誉

.

:
.

在以下情况下，他获得了荣誉军团十字勋章。

[ðə; ði][məʊst] [ɔːˈdeɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəˈrɪləz] [huː] [hæd; həd] [ˈdevəsteɪtɪd] [ðɪs] [ˈfɜːtaɪl] [ˈkʌntri]

The	**most**	**audacious**	**of**	**the**	**guerrillas**	**who**	**had**	**devastated**	**this**	**fertile**	**country**
这	最多	大胆的	的	这	游击队	WHO	有	遭受重创	这	沃	国家

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːf] [kɔːld] [ˈregjulə] .

was	**a**	**chief**	**called**	**Regulas**	**.**
曾是	一个	首席	称为	调节器	.

在蹂躏这片富饶土地的游击队中，最胆大妄为的首领名叫雷古拉斯。

[hiː; hi] [ˈpilidʒ] [ðə; ði][fɑːrmz] , [stɒpt] [ˈreɪlweɪ] [treɪnz] ,

He	**pillaged**	**the**	**farms**	**,**	**stopped**	**railway**	**trains**	**,**
他	被洗劫一空	这	农场	,	停止	铁路	火车	,

他洗劫了农场，拦截了火车，

[ˈbəʊldli] [dɪˈmɑːndɪŋ] [ˈrænsəm][frɒm; frəm] [ˈkæptɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈgʌvənmənts] [ɒv; əv]

boldly	**demanding**	**ransom**	**from**	**captives**	**from**	**the**	**municipal**	**governments**	**of**
大胆地	要求	赎金	从	俘虏	从	这	市政	政府	的

[lɑːdʒ] [taʊnz] .

large	**towns**	**.**
大的	城镇	.

公然向大城镇的市政当局索要人质赎金。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] , [ˈæktɪv] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˌɪnækˈsesəb(ə)l] .

He	**was**	**continually**	**,**	**active**	**,**	**and**	**always**	**inaccessible**	**.**
他	曾是	持续	,	积极的	,	和	总是	无法进入	.

他一直都很活跃，但总是联系不上。

[wɔːnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [skaʊts] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊərz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈvɪlən] [ˈmenəs] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]

Warned	**by**	**his**	**scouts**	**that**	**the**	**followers**	**of**	**this**	**villain**	**menaced**	**the**	**town**	**of**
警告	经过	他的	侦察兵	那	这	追随者	的	这	恶棍	受威胁	这	镇	的

-

Pazcuaro	**,**
-	,

他的侦察兵警告他，这个恶棍的追随者正在威胁帕斯夸罗镇。

['kæptɪn] [diː] - [prɪ'peəd] [hɪm'self] ['iːgəli] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Captain	**de**	**Prerolles**	**prepared**	**himself**	**eagerly**	**to**	**meet**	**them**	**.**
队长	德	-	准备	他自己	急切地	到	见面	他们	.

德普雷罗勒上尉满怀热情地准备迎接他们。

[hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

He	**overtook**	**them**	**in**	**a**	**night**	**march**	**,**	**and**	**fell**	**upon**	**them**	**unexpectedly**	**,**
他	超越	他们	在	一个	夜晚	行进	,	和	跌倒	之上	他们	不料	,

他趁夜行军追上了他们，并出其不意地袭击了他们。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [frɒm; frəm][mɔː'reljɑː][tuː; tə][ˌgwɑːdlə'hɑːrə] .

just	**as**	**they**	**were**	**holding**	**up**	**the**	**diligence**	**from**	**Morelia**	**to**	**Guadalajara**	**.**
只是	作为	他们	是	保持	向上	这	勤勉	从	莫雷利亚	到	瓜达拉哈拉	.

就像他们从莫雷利亚到瓜达拉哈拉一路坚持不懈一样。

[hɪz; ɪz][plænz][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [wel] [leɪd] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ][mæn] [ɪ'skeɪpt] .

His	**plans**	**had**	**been**	**so**	**well**	**laid**	**that**	**not**	**a**	**man**	**escaped**	**.**
他的	计划	有	到过	所以	出色地	铺设	那	不是	一个	男人	逃脱	.

他的计划周密得令人难以置信，没有一个人能逃脱。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)][tuː; tə][faɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trævələz] ,

What	**was**	**the**	**surprise**	**of**	**the**	**French**	**officer**	**to**	**find**	**,**	**among**	**the**	**travellers**	**,**
什么	曾是	这	惊喜	的	这	法语	官	到	寻找	,	之中	这	旅行者	,

法国军官在这些旅行者中发现了什么，这让他感到非常惊讶?

[dɪ'lɪvəd] [baɪ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] [deθ] , [pɔːl] ['lændri] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

delivered	**by**	**himself**	**from**	**certain**	**death**	**,**	**Paul**	**Landry**	**,**	**the**	**principal**	**cause**	**of**	**his**
发表	经过	他自己	从	肯定	死亡	,	保罗	兰德里	,	这	主要的	原因	的	他的

['ruːɪn] ,

ruin	**,**
废墟	,

保罗·兰德里靠自己从死亡边缘挣脱出来，而这正是他毁灭的主要原因。

[huː] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][wɔː(r)] [naʊ] [leɪd]['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][hɪm] !

who	**the**	**chances**	**of**	**war**	**now**	**laid**	**under**	**obligations**	**to**	**him**	**!**
WHO	这	机会	的	战争	现在	铺设	在下面	义务	到	他	!

现在，战争的几率取决于他对他的义务!

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'vendʒ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sɪmpli] , [tuː; tə] ['lændri] , [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

“	**This**	**is**	**my**	**revenge**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Captain**	**,**	**simply**	**,**	**to**	**Landry**	**,**	**attempting**	**to**	**avoid**
“	这	是	我的	复仇	,	”	说	这	队长	,	简单地	,	到	兰德里	,	尝试	到	避免

[hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

his	**thanks**	**,**
他的	谢谢	,

“这是我的复仇，”船长简单地对兰德里说道，试图回避他的感谢。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ɪn'tækt] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ,

and	**returning**	**to**	**him**	**intact**	**his**	**luggage**	**,**
和	返回	到	他	完好无损的	他的	行李	,

并将他的行李完好无损地归还给他。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd][nɒt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['kɒntents] .

of	**which**	**the**	**chinacos**	**had**	**not**	**had**	**time**	**to**	**divide**	**the**	**contents**	**.**
的	哪个	这	-	有	不是	有	时间	到	划分	这	内容	.

而中国人还没来得及瓜分里面的东西。

['rekənsaɪld] [ɪn][æl'dʒɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

Reconciled	**in**	**Algiers**	**with**	**his**	**regiment**	**,**
和解	在	阿尔及尔	和	他的	团	,

在阿尔及尔与他的部队和解后，

['henri] [di:] - [dɪd] [nɒt] [ə'gen] [kwɪt] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] [ɪk'sept] [tu:; tə] [sɜ:v] [ɪn]

Henri	de	Prerolles	did	not	again	quit	the	province	of	Constantine	except	to	serve	in
亨利	德	-	做过	不是	再次	辞职	这	省	的	康斯坦丁	除了	到	服务	在

[ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪn] ,

the	army	of	the	Rhine	,
这	军队	的	这	莱茵河	,

亨利·德·普雷罗勒此后未再离开君士坦丁省，除非是到莱茵河军队服役。

[æz; əz] [tʃi:f] [ɒv; əv] [bə'tæliən] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] ,

as	chief	of	battalion	in	the	line	,
作为	首席	的	营	在	这	线	,

作为前线营长，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [prə'məuʃənz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] [ɪn] - .

until	the	promotions	which	followed	the	declaration	of	war	in	1870	.
直到	这	促销	哪个	随后	这	宣言	的	战争	在	-	.

直到 1870 年宣战后才获得晋升。

['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['li:dʒən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['gæləntri] [æt; ət] [ˌgrævə'lɑ:t] [ænd; ənd] [æt; ət]

Officer	of	the	Legion	of	Honor	for	his	gallantry	at	Gravelotte	and	at
官	的	这	军团	的	荣誉	为了	他的	英勇	在	格拉维洛特	和	在

[ˌes 'ti:] . ['pri:vɑ:t] ,

St	.	Privat	,
英石	.	私人	,

因在格拉沃洛特和圣普里瓦特的英勇表现，被授予法国荣誉军团勋章。

[ænd; ənd] [ə'saɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [kɔ:(r)] ,

and	assigned	for	his	ability	to	the	employ	of	the	chief	of	corps	,
和	分配	为了	他的	能力	到	这	采用	的	这	首席	的	兵团	,

并因其能力而被指派到军团司令部任职。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bi:n] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [tu:; tə] [ə'sju:m] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)] [bə'tæliən]

he	had	just	been	called	upon	to	assume	command	of	his	former	battalion
他	有	只是	到过	称为	之上	到	认为	命令	的	他的	以前的	营

[ɒv; əv] [ʃæ'sɜ:(r)] ,

of	chasseurs	,
的	猎兵	,

他刚刚被召回，重新指挥他以前所在的猎兵营。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'zɑ:strəs] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] [mes] [left] [hɪm] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hændz]

when	the	disastrous	surrender	of	Metz	left	him	a	prisoner	of	war	in	the	hands
什么时候	这	灾难性的	投降	的	梅茨	左边	他	一个	囚犯	的	战争	在	这	双手

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] .

of	the	Germans	.
的	这	德国人	.

梅斯城的灾难性投降使他沦为德军战俘。

[prə'faʊndli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'zɑ:stə(r)] , [bʌt; bət] ['lɜ:nɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [stɪl] [kən'tɪnju:d] ,

Profoundly	affected	by	this	disaster	,	but	learning	that	the	conflict	still	continued	,
深刻地	做作的	经过	这	灾难	,	但	学习	那	这	冲突	仍然	持续	,

这场灾难深深地影响了我，但得知冲突仍在继续，我感到十分震惊。

[hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] ['fri:dəm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

he	refused	to	avail	himself	of	the	offer	of	comparative	freedom	in	the	city	,
他	拒绝	到	可用	他自己	的	这	提供	的	比较	自由	在	这	城市	,

他拒绝接受城市里相对自由的待遇。

[prə'vaɪdɪd] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [pə'rəʊl] [nɒt] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

provided	he	would	give	his	parole	not	to	attempt	to	escape	.
假如	他	会	给	他的	言语	不是	到	试图	到	逃脱	.

前提是他保证不会试图越狱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt] ['fɔːtrəs] [nɪə(r)][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['frʌntɪə(r)] ,

He	was	therefore	conducted	to	a	distant	fortress	near	the	Russian	frontier	,
他	曾是	所以	实施	到	一个	遥远	堡垒	靠近	这	俄语	边境	,

因此，他被押送到靠近俄罗斯边境的一座偏远要塞。

[ænd; ənd]['hændɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːntveiə] ,

and	handed	over	to	the	captain	of	the	landwehr	,
和	递交	超过	到	这	队长	的	这	兰德维尔	,

然后将其移交给陆军上尉。

[huː] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [gɑːd] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

who	received	instructions	to	keep	a	strict	guard	over	him	.
WHO	已收到	指示	到	保持	一个	严格的	警卫	超过	他	.

奉命严密监视他。

[ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [kɔː(r)] , [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

This	officer	belonged	to	the	engineering	corps	,	and	directed	,	at	the	same	time
这	官	属于	到	这	工程	兵团	,	和	指导	,	在	这	相同的	时间

,

,

,

这位军官隶属于工程兵团，同时还担任指挥职务：

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [rɪ'peəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪtədəl] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'vɪliən]

the	work	of	repairs	within	the	citadel	,	in	charge	of	a	civilian
这	工作	的	维修	之内	这	堡垒	,	在	收费	的	一个	平民

[kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] .

contractor	.
承包商	.

城堡内的维修工作由一名民用承包商负责。

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] ,

Taking	into	consideration	the	rank	of	his	prisoner	,
采取	进入	考虑	这	秩	的	他的	囚犯	,

考虑到囚犯的军衔，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz] ['ɔːdəli] , [æn; ən] [æl'seɪʃn] ,

the	captain	permitted	the	Marquis	to	have	with	him	his	orderly	,	an	Alsatian	,
这	队长	允许	这	侯爵	到	有	和	他	他的	秩序	,	一个	阿尔萨斯	,

船长允许侯爵带上他的勤务兵，一个阿尔萨斯人。

[huː] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːfs] [ri'pɑːst, -'pæst] .

who	twice	a	day	brought	from	the	inn	his	chief's	repasts	.
WHO	两次	一个	天	带来	从	这	客栈	他的	酋长的	餐点	.

他每天两次从客栈给首领送饭。

[ðɪs] ['fʌŋkʃənəri] [hæd; həd] [pə'mɪʃ(ə)n] ['ɔːlsəʊ] , [frɒm; frəm][ten] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl]

This	functionary	had	permission	also	,	from	ten	o'clock	in	the	morning	until
这	官员	有	允许	还	,	从	十	点钟	在	这	早晨	直到

['sʌnset] ,

sunset	,
日落	,

这位官员也获得了许可，从上午十点到日落。

[tuː; tə] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][ɒn] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði]

to	promenade	in	the	court	under	the	eye	of	the	sentinel	on	guard	at	the
到	长廊	在	这	法庭	在下面	这	眼睛	的	这	哨兵	在	警卫	在	这

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

在入口处哨兵的注视下，在庭院中漫步。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

At	five	o'clock	in	the	evening	,
在	五	点钟	在	这	晚上	,

傍晚五点，

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːntveiə] [pə'laɪtli] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)n] ,

the	officer	of	the	landwehr	politely	shut	up	his	guest	in	his	prison	,
这	官	的	这	兰德维尔	礼貌地	关闭	向上	他的	客人	在	他的	监狱	,

国土防卫军军官礼貌地将客人关进了监狱。

['dʌb(ə)l] - [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl]

double	-	locked	the	door	,	put	the	key	in	his	pocket	,	and	appeared	no	more	until
双倍的	-	已锁定	这	门	,	放	这	钥匙	在	他的	口袋	,	和	出现	不	更多的	直到

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

the	next	morning	.
这	下一个	早晨	.

他把门锁上了两道口子，把钥匙放进口袋，然后就再也没有出现，直到第二天早上。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ; ['hevi] [snoʊz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] ,

The	middle	of	November	had	arrived	;	heavy	snows	had	already	fallen	,
这	中间	的	十一月	有	到达的	;	重的	雪	有	已经	倒下	,

十一月中旬已至，大雪纷飞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] [kən'strʌktɪŋ] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [snəʊ] — [ə; eɪ]

and	the	prisoner	amused	himself	by	constructing	fortifications	of	snow	—	a
和	这	囚犯	觉得好笑	他自己	经过	建造	防御工事	的	雪	—	一个

[wɜːk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['eɪmiəb(ə)l] ['dʒeɪlə(r)] ['fɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] ,

work	which	his	amiable	jailer	followed	with	a	professional	interest	,
工作	哪个	他的	可亲	狱卒	随后	和	一个	专业的	兴趣	,

囚犯以建造雪堡为乐——他那和蔼可亲的狱卒对此表现出浓厚的兴趣。

['gɪvɪŋ] [hɪm] [əd'vaɪs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv]

giving	him	advice	regarding	modifications	proper	to	introduce	in	the	defense	of
给予	他	建议	关于	修改	恰当的	到	介绍	在	这	防御	的

['sɜːt(ə)n] ['pleɪsɪz] ,

certain	places	,
肯定	地方	,

就某些地方的防御措施应采取的适当改进措施向他提供建议，

[hɪm'self] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [paɪ] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

himself	putting	a	finger	in	the	pie	in	support	of	his	demonstration	.
他自己	推杆	一个	手指	在	这	馅饼	在	支持	的	他的	示范	.

他本人也以实际行动支持他的示威活动。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [səʊ] [ɪn'dʌstriəsli] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd]

This	sort	of	amusement	was	followed	so	industriously	that	in	a	few	days	a	kind
这	种类	的	娱乐	曾是	随后	所以	勤奋地	那	在	一个	很少	天	一个	种类

[ɒv; əv] ['ræmpɑːt] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keɪsˌmeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] ,

of	rampart	was	erected	in	front	of	the	casemate	of	the	fortress	,
的	壁垒	曾是	竖立	在	正面	的	这	炮台	的	这	堡垒	,

这种娱乐活动进行得非常迅速，以至于几天之内就在要塞的炮台前建起了一道简易的防御工事。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [baɪ] ['stuːpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

behind	which	,	by	stooping	a	little	,
在后面	哪个	,	经过	弯腰	一个	小的	,

在它身后，他微微弯下腰，

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [haɪt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [kriːp] [ə'lɒŋ] [ˌʌn'siːn] [baɪ] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] .

a	man	of	ordinary	height	could	easily	creep	along	unseen	by	the	sentinel	.
一个	男人	的	普通的	高度	可以	容易地	潜行者	沿着	看不见	经过	这	哨兵	.

一个身高普通的人很容易就能悄悄溜过去，不被哨兵发现。

[waɪl] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mɒdəlɪŋ] [ɪn] [snəʊ] ,

While	pursuing	his	work	of	modelling	in	snow	,
尽管	追求	他的	工作	的	造型	在	雪	,

在从事雪地模特工作期间，

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - [hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['gəuiŋ] [ænd; ənd] ['kʌmiŋ]

the	Marquis	de	Prerolles	had	taken	care	to	observe	the	goings	and	comings
这	侯爵	德	-	有	已采取	关心	到	观察	这	行进	和	来访

[ɒv; əv][ðə; ði][sə'vɪliən][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] ,

of	the	civilian	contractor	,
的	这	平民	承包商	,

普雷罗勒侯爵一直留意着这位民用承包商的行踪。

[huː] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] [hæt][ænd; ənd] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['redɪŋˌgəʊt] ,

who	,	wearing	a	tall	hat	and	attired	in	a	black	redingote	,
WHO	,	穿着	一个	高的	帽子	和	穿着	在	一个	黑色的	雷丁格特	,

他头戴高帽，身穿黑色长袍，

[dɪ'pɑːtɪd] ['regjələli] ['evri] [deɪ] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɔːt'fəʊliəʊ]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

departed	regularly	every	day	at	half	-	past	four	,	carrying	a	large	portfolio	under	his
已离开	经常	每一个	天	在	一半	-	过去的	四	,	携带	一个	大的	文件夹	在下面	他的

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

他每天下午四点半准时出发，腋下夹着一个大文件夹。

[tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [ək'sesəriz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['iːzi] ,

To	procure	such	a	costume	and	similar	accessories	for	himself	was	easy	,
到	采购	这样的	一个	戏服	和	相似的	配件	为了	他自己	曾是	简单的	,

他自己很容易就能弄到这样一套服装和类似的配饰。

[sɪns] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['ɔːdəli] [spəʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

since	the	Marquis's	orderly	spoke	the	language	of	the	country	;	and	to
自从	这	侯爵的	秩序	辐	这	语言	的	这	国家	;	和	到

[ˌɪntrə'djuːs] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,

introduce	them	into	the	prison	,
介绍	他们	进入	这	监狱	,

因为侯爵的侍从会说当地的语言；并且要把他们带进监狱，

['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .

hidden	in	a	basket	of	provisions	,	was	not	difficult	to	accomplish	.
隐	在	一个	篮子	的	条款	,	曾是	不是	难的	到	完成	.

藏在装满食物的篮子里并不难做到。

[tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ɔːl] [ðɪs] [rɪ'kwaɪəd] ['əʊnli][fɔː(r)] [trɪps] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

To	execute	all	this	required	only	four	trips	to	and	fro	.
到	执行	全部	这	必需的	仅有的	四	旅行	到	和	弗	.

完成这一切只需要来回四趟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] , [ðə; ði] ['nesəsəri] [eɪdz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]

At	the	end	of	forty	-	eight	hours	,	the	necessary	aids	to	escape	were	in	the
在	这	结尾	的	四十	-	八	小时	,	这	必要的	艾滋病	到	逃脱	是	在	这

['prɒpə(r)] [pleɪs] ,

proper	place	,
恰当的	地方	,

四十八小时后，逃生所需的一切物品都已准备就绪。

['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bæstiən] .

hidden	under	the	snow	behind	the	bastion	.
隐	在下面	这	雪	在后面	这	堡垒	.

隐藏在堡垒后面的积雪下。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

More	**than**	**this**	**,**
更多的	比	这	,

更有什者，

[ðə; ði]['klevə(r)] [æl'seɪʃn] [hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [mæp][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri]

the	**clever**	**Alsatian**	**had**	**slipped**	**a**	**topographical**	**map**	**of**	**the**	**surrounding**	**country**
这	聪明的	阿尔萨斯	有	滑倒了	一个	地形	地图	的	这	周围	国家

[bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] .

between	**two**	**of**	**the**	**plates**	**in**	**the**	**basket**	**.**
之间	二	的	这	盘子	在	这	篮子	.

这位聪明的阿尔萨斯人将周围地区的地形图偷偷塞进了篮子里的两个盘子之间。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skeɪl] , [ðə; ði]['frʌntɪə(r)][wɒz; wəz] ['dɪstənt] ['əʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] [liːgz] , [ə'krɒs]

According	**to**	**the**	**scale**	**,**	**the**	**frontier**	**was**	**distant**	**only**	**about**	**five**	**leagues**	**,**	**across**
根据	到	这	规模	,	这	边境	曾是	遥远	仅有的	关于	五	联赛	,	穿过

['əʊpən] ['kʌntri] ,

open	**country**	**,**
打开	国家	,

按比例尺计算，边境线距离只有大约五里格，横跨开阔地带。

['spɑːsli] ['set(ə)ld] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɑːrmz] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːv] [æz; əz] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

sparsely	**settled**	**with**	**occasional**	**farms**	**which**	**would**	**serve**	**as**	**resting**	**-**	**places**	**.**
稀疏地	定居	和	偶然	农场	哪个	会	服务	作为	休息	-	地方	.

人口稀少，偶尔有农场，可作为休息场所。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] .

By	**that**	**time**	**,**	**the**	**plan**	**of**	**escape**	**was**	**drawn**	**up**	**.**
经过	那	时间	,	这	计划	的	逃脱	曾是	绘制	向上	.

那时，逃跑计划已经制定好了。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ,

Upon	**the**	**day**	**fixed**	**for**	**his**	**flight**	**,**	**the**	**Marquis**	**assumed**	**his**	**disguise**	**,**
之上	这	天	固定的	为了	他的	航班	,	这	侯爵	假定	他的	伪装	,

到了预定的出发日期，侯爵乔装打扮了一番。

[rəʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['juːnɪfɔːm][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

rolled	**up**	**his**	**own**	**uniform**	**to**	**look**	**like**	**a**	**man**	**asleep**	**in**	**his**	**bed**	**,**
滚动	向上	他的	自己的	制服	到	看	喜欢	一个	男人	睡着了	在	他的	床	,

他卷起自己的制服，装作睡在床上的样子。

['laɪɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['səʊldʒə(r)] ;

lying	**after**	**the**	**fashion**	**of**	**a**	**sleeping**	**soldier**	**;**
说谎	后	这	时尚	的	一个	睡眠	士兵	;

像睡着的士兵一样躺着；

[ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪlnəs] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['daɪnɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

and	**pleading**	**a**	**slight**	**illness**	**as**	**an**	**excuse**	**for**	**not**	**dining**	**that**	**evening**	**,**
和	恳求	一个	轻微	疾病	作为	一个	原谅	为了	不是	用餐	那	晚上	,

[ænd; ənd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

and	**,**	**not**	**without**	**emotion**	**,**
和	,	不是	没有	情感	,

他以轻微的疾病为由，拒绝当晚的用餐，并且，不禁有些激动地说道：

[kɜːld] [hɪm'self] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['snəʊi] [ɪnt'rentʃmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒeɪlə(r)] [hɪm'self] [hæd; həd]

curled	**himself**	**up**	**behind**	**the**	**snowy**	**intrenchment**	**which**	**his**	**jailer**	**himself**	**had**
卷曲	他自己	向上	在后面	这	下雪的	战壕	哪个	他的	狱卒	他自己	有

[helpt] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] .

helped	**to**	**fashion**	**.**
帮助	到	时尚	.

他蜷缩在狱卒参与修建的雪地壕沟后面。

[ðæt] ['wɜːði] [mæn] ,
That worthy man ,
那 值得 男人 ,

那位值得尊敬的人，

['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] - ['liːbə] [fraʊ] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]
only too glad to be able to rejoin his ' liebe frau ' a little earlier than
仅有的 也 高兴的 到 是 有能力的 到 重新加入 他的 - 爱 弗劳 - 一个 小的 早些时候 比
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

能比平时早一点回到爱妻身边，他感到无比高兴。

[piːp] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪzənərz] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns]
peeped through the half - open door of the prisoner's room and threw a glance
偷窥 通过 这 一半 - 打开 门 的 这 囚犯的 房间 和 扔 一个 瞥一眼
[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɒt] - [bed] .
at the little cot - bed .
在 这 小的 婴儿床 - 床 .

他透过囚犯房间半开的门缝往里窥视，瞥了一眼那张小床。

“ [gʊd] - [naɪt] , [kə'mɑːndə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['feləʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
“ Good - night , Commander ! ” said the honest fellow , in a gentle voice .
“ 好的 - 夜晚 , 指挥官 ! ” 说 这 诚实的 同伴 , 在 一个 温和的 嗓音 .

“晚安，指挥官！”这位诚实的家伙温和地说。

[ðen] [hiː; hi] ['dʌb(ə)l] - [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]
Then he double - locked the door , according to custom , and disappeared
然后 他 双倍的 - 已锁定 这 门 , 根据 到 风俗 , 和 消失
['wɪslɪŋ] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][eə(r)] .
whistling a national air .
吹口哨 一个 国家的 空气 .

然后他按照习俗把门锁上了两道口子，吹着一首民族歌曲消失了。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ,
A quarter of an hour later the contractor left the place ,
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 这 承包商 左边 这 地方 ,

一刻钟后，承包商离开了现场。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['fʌŋkʃənəri] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [dɪ'pɑːt] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd]
and as soon as the functionary who had seen him depart was relieved
和 作为 很快 作为 这 官员 WHO 有 已见 他 离开 曾是 松了口气
[baɪ] [ə'nʌðə(r)] ,
by another ,
经过 其他 ,

目送他离开的官员刚一被另一名官员接替，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [left] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [krɒst] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , ['sɪmjʊleɪtɪŋ]
the prisoner left his hiding - place , crossed the drawbridge in his turn , simulating
这 囚犯 左边 他的 隐藏 - 地方 , 交叉 这 吊桥 在 他的 转动 , 模拟
[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [twɪn] ,
the gait of his twin ,
这 步态 的 他的 双 ,

囚犯离开了藏身之处，也走过了吊桥，模仿着他孪生兄弟的步态。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hɪndrəns] , [ˌriː'dʒɔin, ri-][hɪz; ɪz] ['ɔːdəli] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ə'griːd] [ə'pɒn] .
and , without any hindrance , rejoined his orderly at the place agreed upon .
和 , 没有 任何 障碍 , 重新加入 他的 秩序 在 这 地方 同意 之上 .

毫无阻碍地，他在约定的地点与他的勤务兵会合。

[ðə; ði] [trɪk] [wɒz; wəz] [pleɪd] !

The	trick	was	played	!
这	诡计	曾是	玩	!

诡计得逞了!

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['twenti] ['kɪləˌmiːtəz; kɪ'lɒmɪtəz][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnfəntri]

A	matter	of	twenty	kilometres	was	a	mere	trifle	for	infantry
一个	事情	的	二十	公里	曾是	一个	仅仅	琐事	为了	步兵

['truːpə] .

troopers	.
骑警	.

对于步兵来说，二十公里简直是小菜一碟。

[ðeɪ] [wɔːkt] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]['dʒɪmnæsts] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

They	walked	as	lightly	as	gymnasts	,	under	a	clear	sky	,	through	the	fields	,
他们	步行	作为	轻轻	作为	体操运动员	,	在下面	一个	清除	天空	,	通过	这	字段	,

在晴朗的天空下，他们像体操运动员一样轻盈地走过田野。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːmhaus] , [ænd; ənd][æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] , ['hævɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði]

guided	by	the	lights	in	the	farmhouses	,	and	at	nine	o'clock	,	having	passed	the
引导	经过	这	灯	在	这	农舍	,	和	在	九	点钟	,	拥有	通过了	这

['frʌntɪə(r)] ,

frontier	,
边境	,

循着农舍里的灯光，九点钟，他们越过了边境。

[ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] [ə; eɪ][pəʊst][ɒv; əv] ['kɔsæk] [ˌæmbəs'keid] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] !

they	stumbled	upon	a	post	of	Cossacks	ambuscaded	behind	a	hedge	!
他们	踉跄	之上	一个	邮政	的	哥萨克	伏击	在后面	一个	对冲	!

他们偶然发现一群哥萨克骑兵埋伏在树篱后面!

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['fræŋkəʊ] - ['rʌʃ(ə)n] [ə'laɪəns] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]['embriəʊ] ,

Unfortunately	,	at	that	time	the	Franco	-	Russian	alliance	was	still	in	embryo	,
很遗憾	,	在	那	时间	这	弗朗哥	-	俄语	联盟	曾是	仍然	在	胚胎	,

不幸的是，当时法俄联盟还处于萌芽阶段。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['neɪbərɪŋ] [steɪts] [ˌintə'dikt, 'intədikt][ɔːl] ['pæsɪdʒ]

and	an	agreement	between	the	two	neighboring	States	interdicted	all	passage
和	一个	协议	之间	这	二	邻接	各州	被禁止	全部	通道

[tuː; tə] ['frentʃmən] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔŋkərə] .

to	Frenchmen	escaping	from	the	hands	of	their	conquerors	.
到	法国人	逃脱	从	这	双手	的	他们的	征服者	.

两国达成协议，禁止所有逃离征服者之手的法国人通过该地。

[ðə; ði] [tuː] [diˈzəːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst]

The	two	deserters	were	therefore	conducted	to	the	major	of	the	nearest
这	二	逃兵	是	所以	实施	到	这	主要的	的	这	最近的

['gærɪsn] ,

garrison	,
驻军	,

因此，这两名逃兵被押送到了最近驻军的少校那里。

[huː] [ə'ləʊn] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] .

who	alone	had	the	right	to	question	them	.
WHO	独自的	有	这	正确的	到	问题	他们	.

只有他们才有权质问他们。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , ['henri] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv]

As	soon	as	they	were	in	his	presence	,	Henri	could	not	restrain	a	start	of
作为	很快	作为	他们	是	在	他的	在场	,	亨利	可以	不是	抑制	一个	开始	的

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

他们一出现在亨利面前，亨利就忍不住惊呼了一声。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ['kɑːnstənˌtiːn] - , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəs(ə)riz] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l]

for	he	recognized	Constantin	Lenaieff	,	one	of	his	adversaries	on	the	fatal
为了	他	认可	康斯坦丁	-	,	一	的	他的	对手	在	这	致命的

[naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɛrz] - - .

night	of	the	Freres	-	Provencaux	.
夜晚	的	这	兄弟	-	-	.

因为他认出了康斯坦丁·莱纳耶夫，他是弗雷尔-普罗旺科惨案之夜的对手之一。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['bruːskli; 'brʊskli] .

“	Who	are	you	?	”	demanded	the	Major	,	brusquely	.
“	WHO	是	你	?	”	要求	这	主要的	,	粗暴地	.

“你是谁？”少校厉声问道。

“ [ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn] ['beldʒən] ['kæt(ə)l] , [pə'veɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːmən] [ɪn'tendənt] , ” ['hæzəd] [ðə; ði]

“	A	dealer	in	Belgian	cattle	,	purveyor	to	the	German	intendant	,	”	hazarded	the
“	一个	经销商	在	比利时人	牛	,	供应商	到	这	德语	管理者	,	”	危险的	这

['prɪz(ə)nə(r)] ,

prisoner	,
囚犯	,

“他是比利时牛贩子，德国总督的供应商，”囚犯试探性地说道。

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][ɔːl] [prɪ'peəd] .

who	had	his	reply	all	prepared	.
WHO	有	他的	回复	全部	准备	.

他早已准备好了答复。

“ [juː; jʊ] — ['nɒns(ə)ns] !

“	You	—	nonsense	!
“	你	—	废话	!

“你——胡说！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] ; [ðæt][ɪz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

You	are	a	French	officer	;	that	is	plain	enough	to	be	seen	,	in	spite	of
你	是	一个	法语	官	;	那	是	清楚的	足够的	到	是	已见	,	在	尽管如此	的

[jɔː(r); jə(r)] [dɪs'gaɪz] .

your	disguise	.
你的	伪装	.

你是一名法国军官；即使你乔装打扮，这一点也显而易见。

” [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [step] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] .

”	The	Major	advanced	a	step	in	order	to	examine	the	prisoner	more	closely	.
”	这	主要的	先进的	一个	步	在	命令	到	检查	这	囚犯	更多的	密切	.

“少校向前走了一步，以便更仔细地检查囚犯。”

“ [gʊd] ['hevənz] !

“	Good	heavens	!
“	好的	天	!

“我的天哪！

” [hiː; hi] ['mʌtə] , “ [aɪ][kæn; kən][nɒt][biː; bi][mɪ'steɪkən] —

”	he	muttered	,	“	I	can	not	be	mistaken	—
”	他	低声说道	,	“	我	能	不是	是	错误	—

他喃喃自语道：“我不可能弄错——”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['səʊldʒəz] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] , [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['henri] , [hiː; hi]

"	**He**	**made**	**a**	**sign**	**to**	**his**	**soldiers**	**to**	**retire**	**,**	**then**	**,**	**turning**	**to**	**Henri**	**,**	**he**			
"	他	制成	一个	符号	到	他的	士兵	到	退休	,	然后	,	转弯	到	亨利	,	他			

[sed] :

said	**:**
说	:

他向士兵们示意撤退，然后转向亨利说：

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðiː] ['mɑːkwɪs] [diː] - !

"	**You**	**are**	**the**	**Marquis**	**de**	**Prerolles**	**!**
"	你	是	这	侯爵	德	-	!

"您是普雷罗勒侯爵！"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kɔːdiəli] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['fɔːmə(r)] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

"	**and**	**he**	**extended**	**his**	**hand**	**cordially**	**to**	**the**	**former**	**companion**	**of**	**his**
"	和	他	扩展	他的	手	诚挚地	到	这	以前的	伴侣	的	他的

['pleʒəz] .

pleasures	**.**
快乐	.

"他热情地向这位昔日的玩伴伸出了手。"

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ['henri] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ðiː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

In	**a**	**few**	**words**	**Henri**	**explained**	**to**	**him**	**the**	**situation**	**.**
在	一个	很少	字	亨利	解释	到	他	这	情况	.

亨利用几句话向他解释了情况。

" [maɪ] [feɪt] [ɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .

"	**My**	**fate**	**is**	**in**	**your**	**hands**	**,**	**"**	**he**	**concluded**	**.**
"	我的	命运	是	在	你的	双手	,	"	他	结束	.

"我的命运掌握在你们手中，"他总结道。

" [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	**Decide**	**it**	**!**	**"**
"	决定	它	!	"

"做决定吧！"

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['pleɪə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [geɪm] [nɒt] [tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**You**	**are**	**too**	**good**	**a**	**player**	**at**	**this**	**game**	**not**	**to**	**win**	**it**	**,**
"	你	是	也	好的	一个	玩家	在	这	游戏	不是	到	赢	它	,

"你在这个游戏中实力太强了，不赢是理所应当的。"

" - [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [pɔːl] ['lændri] , [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	**Lenaieff**	**replied**	**,**	**"**	**and**	**I**	**am**	**not**	**a**	**Paul**	**Landry**	**,**	**to**	**dispute**	**it**	**with**	**you**	**.**		
"	-	回复	,	"	和	我	是	不是	一个	保罗	兰德里	,	到	争议	它	和	你	.		

莱纳耶夫回答说："我不是保罗·兰德里，不会跟你争论这件事。"

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [seɪf] - [kən'dʌkt] [meɪd] [aʊt] [ɪn] [djuː] [fɔːm] ;

Here	**is**	**a**	**letter**	**of**	**safe**	**-**	**conduct**	**made**	**out**	**in**	**due**	**form**	**;**
这里	是	一个	信	的	安全的	-	执行	制成	出去	在	到期的	形式	;

这是一份按规定格式出具的安全通行证；

[raɪt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [neɪm] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

write	**upon**	**it**	**any**	**name**	**you**	**choose**	**.**
写	之上	它	任何	姓名	你	选择	.

在上面写下你选择的任何名字。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [aɪ] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ] ['æbsəluːtli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beldʒən] ['sɪtɪz(ə)n] ,

As	**for**	**myself**	**,**	**I**	**regard**	**you**	**absolutely**	**as**	**a**	**Belgian**	**citizen**	**,**
作为	为了	我	,	我	看待	你	绝对地	作为	一个	比利时人	公民	,

至于我，我绝对视你为比利时公民。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'kʌrəns] .

and	I	shall	make	no	report	of	this	occurrence	.
和	我	将	制作	不	报告	的	这	发生	.

我不会将此事报告给任何人。

['əʊnli] , [let] [ˌem 'iː] [wɔːn] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] ,

Only	,	let	me	warn	you	,	as	a	matter	of	prudence	,
仅有的	,	让	我	警告	你	,	作为	一个	事情	的	谨慎	,

不过，出于谨慎起见，我还是要提醒你：

[juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wel] [nɒt] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɪn] [ðɪs] ['terətri] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['mʌni] — ″

you	would	do	well	not	to	linger	in	this	territory	,	and	if	you	need	money	—	″
你	会	做	出色地	不是	到	萦绕	在	这	领土	,	和	如果	你	需要	钱	—	″

你最好不要在此地久留，如果你需要钱——″

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	I	thank	you	!
″	我	感谢	你	!

“谢谢！″

″ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['nəʊblmən] , ['kwɪkli] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [praʊd] ['kɜːtəsi] .

”	replied	the	nobleman	,	quickly	,	declining	with	his	customary	proud	courtesy	.
″	回复	这	贵族	,	迅速地	,	下降	和	他的	习惯	自豪的	礼貌	.

“这位贵族迅速回答道，带着他惯有的骄傲和礼貌婉拒了。”

“ [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendəd] [ˌem 'iː] !

“	But	I	never	shall	forget	the	service	you	have	rendered	me	!
″	但	我	绝不	将	忘记	这	服务	你	有	渲染	我	!

但我永远不会忘记你为我提供的帮助！

″ [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [drəʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

”	A	few	moments	later	,	the	two	travellers	drove	away	in	a	carriage	toward	the
″	一个	很少	时刻	之后	,	这	二	旅行者	驾驶	离开	在	一个	运输	朝向	这

['nɪərɪst] ['reɪlweɪ] ,

nearest	railway	,
最近的	铁路	,

片刻之后，两位旅客乘马车驶向最近的火车站。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌriː'entə] [frɑːns] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [vi'enə] [ænd; ənd][tjʊə'rɪn] .

in	order	to	reenter	France	by	way	of	Vienna	and	Turin	.
在	命令	到	重新进入	法国	经过	方式	的	维也纳	和	都灵	.

为了经由维也纳和都灵重新进入法国。

[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['ɒstriən] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [frʌn'tɪr] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ;

They	passed	the	Austrian	and	Italian	frontiers	without	difficulty	;
他们	通过了	这	奥地利	和	意大利语	前沿	没有	困难	;

他们顺利越过了奥地利和意大利边境；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət]['mɔːdena][ə; eɪ] [tuː] - ['zeləs] [dɪ'tektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pə'liːs] ,

but	at	the	station	at	Modena	a	too	-	zealous	detective	of	the	French	police	,
但	在	这	车站	在	摩德纳	一个	也	-	热心	侦探	的	这	法语	警察	,

但在摩德纳车站，一位过于热心的法国警探

[strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [æl'seɪʃn] ['æksent][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdəli] , [ɪ'miːdiətli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ]

struck	with	the	Alsatian	accent	of	the	orderly	,	immediately	decided	that	they
击	和	这	阿尔萨斯	口音	的	这	秩序	,	立即地	决定	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['prʌʃən] [spaɪz] ,

were	two	Prussian	spies	,
是	二	普鲁士	间谍	,

听到勤务兵的阿尔萨斯口音，我立刻断定他们是两个普鲁士间谍。

[ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [əˈləʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prəˈsiːd] , [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [hɪm][nəʊ]

and	refused	to	allow	them	to	proceed	,	since	they	could	show	him	no
和	拒绝	到	允许	他们	到	继续	,	自从	他们	可以	展示	他	不

['paːspɔːt] .

passports	.
护照	.

由于他们无法出示护照，他拒绝让他们继续前进。

“ ['paːspɔːt] ! ” [kraɪd] ['henri] [diː] - ,

“	Passports	!	”	cried	Henri	de	Prerolles	,
“	护照	!	”	哭	亨利	德	-	,

“护照！”亨利·德·普雷罗勒喊道。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌeksklәˈmeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [pəˈrɪziən] [əʊθ] [ðæt] ['evə(r)][hæd; həd]

accompanying	his	exclamation	with	the	most	Parisian	oath	that	ever	had
随同	他的	感叹	和	这	最多	巴黎人	誓言	那	曾经	有

[riˈvəːbəreit] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː] [ləˈfiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['mædlɪn; 'mædleɪn] .

reverberated	from	the	Rue	Laffitte	to	the	Madeleine	.
回响	从	这	后悔	拉菲特	到	这	玛德琳	.

伴随着他的惊叹，他发出了一句极具巴黎特色的咒骂，这句咒骂从拉菲特街一直回荡到玛德莱娜教堂。

“ [hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['pɑːspɔːt] !

“	Here	is	my	passport	!
“	这里	是	我的	护照	!

“这是我的护照！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hɪz; ɪz] ['ɔːfɪsərz] [krɒs] ,

”	he	added	,	drawing	from	his	pocket	his	officer's	cross	,
”	他	额外	,	绘画	从	他的	口袋	他的	警官们	叉	,

“他一边说着，一边从口袋里掏出他的军官十字勋章，”

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [gʊd] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [əˈləʊ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˌsuːvəˈnɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

which	he	had	taken	good	care	not	to	allow	to	become	a	souvenir	in	the
哪个	他	有	已采取	好的	关心	不是	到	允许	到	变得	一个	纪念品	在	这

[hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒeɪlə(r)] .

hands	of	his	jailer	.
双手	的	他的	狱卒	.

他非常小心，没有让这件东西落入狱卒手中，成为他的纪念品。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɒt]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pen] .

“	And	if	that	does	not	satisfy	you	,	give	me	a	pen	.
“	和	如果	那	做	不是	满足	你	,	给	我	一个	笔	.

“如果这还不能让你满意，那就给我一支笔。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] , [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ][pen][ænd; ənd] [rəʊt] [aʊt][ðə; ði]
" **Suiting** **the** **action** **to** **the** **word** **,** **he** **seized** **a** **pen** **and** **wrote** **out** **the**
" 适合 这 行动 到 这 单词 , 他 查获 一个 笔 和 写道 出去 这
['fɒləʊɪŋ] ['telɪgræm] :
following **telegram** **:**
下列的 电报 :

"言行一致，他拿起笔，写下了以下电报：

" ['depjuti] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [tʊr] :
" **DEPUTY** **OF** **WAR** **,** **TOURS** **:**
" 副 的 战争 , 旅游 :

"战争副官，巡回演出：

" [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['prizənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [ai] [dɪ'mɑːnd] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [frɑːns] ,
" **Escaped** **from** **prisons** **of** **the** **enemy** **,** **I** **demand** **admittance** **to** **France** **,**
" 逃脱 从 监狱 的 这 敌人 , 我 要求 准入 到 法国 ,

"我从敌军监狱逃脱，我要求进入法国。"

[ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['djuːtiz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][maɪ][ræŋk] , [ðæt] [ai] [meɪ] [kəʊ'ɒpəreɪt] [ɪn][ðə; ði]
and **official** **duties** **suitable** **to** **my** **rank** **,** **that** **I** **may** **cooperate** **in** **the**
和 官方的 职责 合适的 到 我的 秩 , 那 我 可能 合作 在 这

以及适合我职级的公务，以便我能予以配合。

['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fens] .
national **defence** **.**
国家的 防御 .

国防。

" [diː] - , ['kɒməndænt] .
" **DE** **PREROLLES** **,** **Commandant** **.**
" 德语 - , 指挥官 .

"DE PREROLLES，指挥官。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['eɪdʒənt] , ['seɪɪŋ] :
" **He** **handed** **the** **paper** **to** **the** **police** **agent** **,** **saying** **:**
" 他 递交 这 纸 到 这 警察 代理人 , 说 :

他把文件递给警员，说道：

" [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] ['fɔːwəd] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
" **Do** **me** **the** **favor** **to** **forward** **this** **despatch** **with** **the** **utmost** **expedition** **.**
" 做 我 这 偏爱 到 向前 这 调度 和 这 极致 远征 .

请您务必尽快将此函件转发出去。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [hiː; hi] [swept] [ə; eɪ]
" **As** **soon** **as** **the** **agent** **had** **glanced** **at** **the** **message** **,** **he** **swept** **a**
" 作为 很快 作为 这 代理人 有 瞥了一眼 在 这 信息 , 他 扫荡 一个
[prə'faʊnd] [sə'luːt] .
profound **salute** **.**
深刻的 礼炮 .

"特工一瞥消息，就行了一个深情的军礼。"

" [pɑːs] [ɒn] , ['kɒməndænt] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'spekt] .
" **Pass** **on** **,** **Commandant** **,** **"** **said** **he** **,** **in** **a** **tone** **of** **great** **respect** **.**
" 经过 在 , 指挥官 , " 说 他 , 在 一个 语气 的 伟大的 尊重 .

"请您继续前进，指挥官，"他用极其尊敬的语气说道。

[prə'məʊtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ræŋk] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv]

Promoted	to	a	higher	rank	,	and	appointed	commander	of	a	regiment	of
推广	到	一个	更高	秩	,	和	任命	指挥官	的	一个	团	的

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

晋升到更高军衔，并被任命为步兵团团长。

[ðə; ði] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] [diː] - [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ]

the	Lieutenant	-	Colonel	de	Prerolles	rejoined	the	army	of	Chanzy	,	which	,	having
这	中尉	-	上校	德	-	重新加入	这	军队	的	chanzy	,	哪个	,	拥有

[nəʊn] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

known	him	a	long	time	,
已知	他	一个	长的	时间	,

德普雷罗勒中校重新加入了尚齐的军队，尚齐的军队早就认识他了。

[ə'saɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ,

assigned	to	him	the	duties	of	a	brigadier	-	general	,
分配	到	他	这	职责	的	一个	准将	-	一般的	,

他被任命为准将，

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lwɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [sɑːrt] .

and	instructed	him	to	cover	his	retreat	from	the	Loire	on	the	Sarthe	.
和	指示	他	到	覆盖	他的	撤退	从	这	卢瓦尔河谷	在	这	萨尔特	.

并指示他掩护从卢瓦尔河撤退到萨尔特河。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['deɪli] ['kɔmbæt, kəm'bæt] ,

In	the	ensuing	series	of	daily	combats	,
在	这	随后	系列	的	日常的	战斗	,

在随后的一系列每日战斗中，

[ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['dʒen(ə)rəl] [pə'fɔːmd] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

the	auxiliary	General	performed	all	that	his	chief	expected	of	him	,
这	辅助的	一般的	执行	全部	那	他的	首席	预期的	的	他	,

这位辅佐将军完成了他的上级交给他的所有任务。

[frɒm; frəm] ['ɔːrlənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [maʊs] , [weə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt] ,

from	Orleans	to	the	battle	of	Maus	,	where	,	in	the	thick	of	the	fight	,
从	奥尔良	到	这	战斗	的	鼠族	,	在哪里	,	在	这	厚的	的	这	斗争	,

从奥尔良到鼠岛战役，在激烈的战斗中，

[ə; eɪ] [ʃel] [strʌk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [brest] .

a	shell	struck	him	in	the	breast	.
一个	壳	击	他	在	这	胸部	.

一枚炮弹击中了他的胸部。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]

It	is	necessary	to	say	that	on	the	evening	before	he	had	noticed	that	the
它	是	必要的	到	说	那	在	这	晚上	前	他	有	注意到	那	这

['lɪt(ə)l] [mə'dæliən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] ['fæni] [dɔrvɪl] ,

little	medallion	which	had	been	given	to	him	by	Fanny	Dorville	,
小的	奖章	哪个	有	到过	给定	到	他	经过	舳	多维尔	,

必须说明的是，前一天晚上他注意到范妮·多维尔送给他的那枚小奖章，

[wɔːn] [frɒm; frəm] [ɪts] [tʃeɪn] [baɪ] ['frɪkʃ(ə)n] , [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] .

worn	from	its	chain	by	friction	,	had	disappeared	from	his	neck	.
磨损	从	它是	链	经过	摩擦	,	有	消失	从	他的	脖子	.

被摩擦磨损的链子已经从他的脖子上消失了。

[skɔf, skɔːf] ['kɒmreɪdz] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ; [ðə; ði] [mɔː(r)] ['kredʒələs] [lʊkt] [greɪv] .

Scoffing	comrades	smiled	at	the	coincidence	;	the	more	credulous	looked	grave	.
嘲笑	同志们	微笑	在	这	巧合	;	这	更多的	轻信的	看起来	严重	.

嘲笑的同志们对这种巧合报以微笑；而那些比较轻信的同志们则神色凝重。

[ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] , [fɔː(r); fə(r)] , [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [diː] [mɑːntgrɔn] , [ə; eɪ]

The	wound	was	serious	,	for	,	transported	to	the	Chateau	de	Montgeron	,	a
这	伤口	曾是	严肃的	,	为了	,	运输	到	这	城堡	德	蒙热龙	,	一个

[fjuː] [liːgz] ['dɪstənt] ,

few	leagues	distant	,
很少	联赛	遥远	,

伤势严重，因为被送往几里格之外的蒙热龙城堡。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [fɪt]

the	Marquis	was	compelled	to	remain	there	six	months	before	he	was	in	fit
这	侯爵	曾是	被迫	到	保持	那里	六	几个月	前	他	曾是	在	合身

[kən'dɪʃn] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .

condition	to	rejoin	his	command	.
状况	到	重新加入	他的	命令	.

侯爵被迫在那里待了六个月，直到身体状况允许他重新回到指挥岗位。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'lesns] , [ɪn][dʒuːn] , - ,

Toward	the	end	of	his	convalescence	,	in	June	,	1871	,
朝向	这	结尾	的	他的	恢复期	,	在	六月	,	-	,

1871年6月，在他康复期的后期，

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l]

the	brother	and	sister	resolved	to	make	a	pious	pilgrimage	to	the	cradle
这	兄弟	和	姐姐	已解决	到	制作	一个	虔诚的	朝圣	到	这	摇篮

[ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

of	their	ancestors	.
的	他们的	祖先	.

兄妹俩决定前往祖先的故乡进行一次虔诚的朝圣之旅。

[ɪg'zæktli] [naɪn] [j'iəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][lændz][hæd; həd] [biːn] [səʊld][æt; ət]

Exactly	nine	years	had	elapsed	since	the	castle	and	lands	had	been	sold	at
确切地	九	年	有	过去	自从	这	城堡	和	土地	有	到过	卖	在

['ɔːkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['spekjəˌleɪtəz] ,

auction	and	fallen	into	the	possession	of	a	company	of	speculators	,
拍卖	和	倒下	进入	这	拥有	的	一个	公司	的	投机者	,

自城堡和土地被拍卖并落入一家投机公司手中以来，已经整整过去了九年。

[huː] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌriː'səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['veəriəs] ['pɜːrtʃəsər] .

who	had	divided	it	and	resold	it	to	various	purchasers	.
WHO	有	分割	它	和	转售	它	到	各种各样的	购买者	.

他们将其分割后转售给了不同的买家。

['əʊnli][ðə; ði] [fɑːm] [ɒv; əv] - , [wɪð] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][vɑːst] [kən'strʌkʃn] ,

Only	the	farm	of	Valpendant	,	with	a	house	of	ancient	and	vast	construction	,
仅有的	这	农场	的	-	,	和	一个	房子	的	古老的	和	广阔的	建造	,

只有瓦尔彭丹特农场，以及那座古老而宏伟的房屋，

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [fɪ'liːp] - [aʊ'guːst] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['tenənt] ,

built	in	the	time	of	Philippe	-	Auguste	,	remained	to	an	old	tenant	,
建造	在	这	时间	的	菲利普	-	奥古斯特	,	剩余	到	一个	老的	租户	,

这座建于菲利普·奥古斯特时期的建筑，一直由一位老租户居住。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendənsiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] ['meθədz] [ɒv; əv] ['ægrɪkʌltʃə(r)] .

with	his	dependencies	and	his	primitive	methods	of	agriculture	.
和	他的	依赖项	和	他的	原始	方法	的	农业	.

以及他的依附者和他原始的农业耕作方式。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bəʊmɒnt] ['tʌn(ə)l] ,

Leaving	the	train	at	the	Beaumont	tunnel	,
离开	这	火车	在	这	博蒙特	隧道	,

在博蒙特隧道下车

[ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [rəʊd] [wɪtʃ] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [haɪ] ['plætəʊ] [ðæt]

the	two	travellers	made	their	way	along	a	road	which	crosses	the	high	plateau	that
这	二	旅行者	制成	他们的	方式	沿着	一个	路	哪个	十字架	这	高的	高原	那

['seprəts] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][ail,il,əl] - [dædəm] ,

separates	the	forest	of	Carnelle	from	the	forest	of	the	Ile	-	d'Adam	,
分离	这	森林	的	-	从	这	森林	的	这	伊尔岛	-	亚当	,

两位旅行者沿着一条横穿高原的道路前行，这条高原将卡内尔森林与亚当岛森林分隔开来。

[wens] [wʌn][kæn; kən] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['stiːpl] [ɒv; əv] - ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]

whence	one	can	discern	the	steeple	of	Prerolles	rising	above	the	banks	of	the
何处	一	能	辨别	这	尖顶	的	-	上升	多于	这	银行	的	这

[wɑːz] .

Oise	.
瓦兹岛	.

从这里可以看到普雷罗勒教堂的尖顶耸立在瓦兹河岸上。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri]

From	this	culminating	point	they	beheld	the	chateau	transformed	into	a	factory
从	这	高潮	观点	他们	观看	这	城堡	转变	进入	一个	工厂

,

,
,

从这个最终的地点，他们目睹了城堡变成了工厂。

[ðə; ði] [pɑːk] [kʌt] [ʌp] ['ɪntuː] , [ðə; ði] ['fiːldz] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['mɑːkɪt] - ['gaːdnz] !

the	park	cut	up	into	countryseats	,	the	fields	turned	into	market	-	gardens	!
这	公园	切	向上	进入	乡村住宅	,	这	字段	转向	进入	市场	-	花园	!

公园被分割成乡村别墅，田野变成了菜园！

[wɪð] [prə'faʊnd] ['sædnəs] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstə(r)] [met] [iːtʃ] ['ʌðərz] [glɑːns] ,

With	profound	sadness	the	brother	and	the	sister	met	each	other's	glance	,
和	深刻的	悲伤	这	兄弟	和	这	姐姐	遇见	每个	其他的	瞥一眼	,

兄妹俩带着深深的悲伤对视了一眼。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [tuːm] [ɒn] [ɔːl] [səʊlz] - [deɪ]

and	their	eyes	filled	with	tears	,	as	if	they	stood	before	a	tomb	on	All	Souls	'	Day
和	他们的	眼睛	已填	和	眼泪	,	作为	如果	他们	站立	前	一个	墓	在	全部	灵魂	-	天

.

:
.

他们眼中噙满了泪水，仿佛站在万灵节的墓碑前。

“ [nəʊ] [ˌekspi'eɪʃn] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] , ” [sed] ['henri] [tuː; tə] [dʒiːn] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [kən'vʌlsɪvli] .

“	No	expiation	is	possible	,	”	said	Henri	to	Jeanne	,	pressing	her	hand	convulsively	.
“	不	赎罪	是	可能的	,	”	说	亨利	到	珍妮	,	紧迫	她	手	痉挛地	.

“没有任何赎罪的可能，”亨利一边说着，一边用力地按着珍妮的手。

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ] — [ai][mʌst; məst] [muːv] [ɒn][fər'evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [dʒuː] .

“	I	must	go	—	I	must	move	on	forever	and	ever	,	like	the	Wandering	Jew	.
“	我	必须	去	—	我	必须	移动	在	永远	和	曾经	,	喜欢	这	漫游	犹	.

“我必须走了——我必须永远地离开，就像流浪的犹太人一样。”

” [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [mɑːntgrɔn] ,

”	Thanks	to	the	influence	of	the	Duke	of	Montgeron	,
”	谢谢	到	这	影响	的	这	公爵	的	蒙热龙	,

“多亏了蒙热龙公爵的影响，

[huːz] ['feɪθf(ə)l] [kən'stɪtʃʊənt] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] ,

whose	faithful	constituents	had	sent	him	to	the	National	Assembly	,
谁	忠实	成分	有	发送	他	到	这	国家的	集会	,

他的忠实选民将他送入了国民议会，

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [hæd; həd] [bi:n] [trænsˈfə:d] [tu:; tə][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv][zu:'ɑ:v; zwɑ:v] , [ɒv; əv]

his	brother	-	in	-	law	had	been	transferred	to	a	regiment	of	zouaves	,	of
他的	兄弟	-	在	-	法律	有	到过	转移	到	一个	团	的	祖阿夫兵团	,	的

[wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['kɜ:n(ə)l] [ɪn] - ,

which	he	became	colonel	in	1875	,
哪个	他	成为	上校	在	-	,

他的姐夫被调到了一个祖阿夫兵团，并于 1875 年晋升为上校。

[ˌweərə'pɒn] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['æfrɪkə]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

whereupon	he	decided	to	remain	in	Africa	during	the	rest	of	his	life	.
于是	他	决定	到	保持	在	非洲	期间	这	休息	的	他的	生活	.

于是他决定余生都留在非洲。

[bʌt; bət]['tju:nɪs][ænd; ənd]['tɑ:ŋˌkwɪn]['əʊpənd] [nju:] [hə'raɪz(ə)nz][tu:; tə][hɪm] .

But	Tunis	and	Tonquin	opened	new	horizons	to	him	.
但	突尼斯	和	汤金	打开	新的	地平线	到	他	.

但突尼斯和通金为他打开了新的视野。

['lændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][æt; ət] ['haɪ'fɒŋ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [ə'sju:m] ,

Landing	as	a	brigadier	-	general	at	Haiphong	,	he	was	about	to	assume	,
降落	作为	一个	准将	-	一般的	在	海防	,	他	曾是	关于	到	认为	,

[æt; ət][bæk] - [nɪnh] ,

at	Bac	-	Ninh	,
在	巴克	-	宁	,

他以准将军衔抵达海防，即将前往北宁就任。

[hɪz; ɪz] [θɜ:d] [stɑ:(r)] , [wen] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][wɔ:(r)] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv]

his	third	star	,	when	the	Minister	of	War	,	examining	the	brilliant	record	of
他的	第三	星星	,	什么时候	这	部长	的	战争	,	检查	这	杰出的	记录	的

[ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] [hu:] ,

this	officer	who	,
这	官	WHO	,

当陆军部长审查这位军官的辉煌履历时，他被授予了第三颗星。

[sɪns] - , ['nevə(r)][hæd; həd] [si:st] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

since	1862	,	never	had	ceased	his	service	to	his	country	,
自从	-	,	绝不	有	停止	他的	服务	到	他的	国家	,

自1862年以来，他从未停止为国家服务。

[kɔ:ld] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɒv; əv]

called	him	to	take	command	of	one	of	the	infantry	divisions	of	the	army	of
称为	他	到	拿	命令	的	一	的	这	步兵	部门	的	这	军队	的

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

召他指挥巴黎军团的一个步兵师，

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn]

a	place	which	he	had	occupied	only	a	few	months	before	the	events	related	in
一个	地方	哪个	他	有	占领	仅有的	一个	很少	几个月	前	这	活动	有关的	在

[ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['tʃæptə(r)] .

the	preceding	chapter	.
这	前	章	.

在上一章所述事件发生前几个月，他才搬到这里居住。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[juːˈʒeɪni] [gɑːnˈtiːər]
EUGENIE GONTIER
尤金妮 贡蒂尔

尤金妮·贡蒂埃

[fjuː] ['sælɔːŋz][ɪn]['pærɪs][hæv; həv][səʊ] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [æn; ən][eə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][drəˈmætɪk]
Few salons in Paris have so imposing an air as the foyer of the dramatic
很少 沙龙 在 巴黎 有 所以 气势磅礴 一个 空气 作为 这 门厅 的 这 戏剧性
['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmiːdiː] [frɑːŋˈseɪz] ,
artists of the Comedie Francaise ,
艺术家 的 这 喜剧 法语 ,

巴黎很少有哪个沙龙能像法兰西喜剧院戏剧艺术家们的大厅那样气派非凡。

[ə; eɪ][rekˈtæŋgjələ(r)] [ruːm] [ɒv; əv] [faɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] , [huːz] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɐdˈɔːnd] [wɪð] ['pɔːrtrəts]
a rectangular room of fine proportions , whose walls are adorned with portraits
一个 矩形的 房间 的 美好的 比例 , 谁 墙壁 是 装饰 和 肖像
[ɒv; əv] [greɪt] ['æktəz] ,
of great actors ,
的 伟大的 演员 ,

一间格局方正的长方形房间，墙上挂满了伟大演员的肖像。

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv]
representing the principal illustrations of the plays that have been the glory of
代表 这 主要的 插图 的 这 演出 那 有 到过 这 荣耀 的
[ðə; ði] [haʊs] [ˌmædəmwəˈzel] [duːˈklɔː] ,
the house Mademoiselle Duclos ,
这 房子 小姐 杜克洛斯 ,

这些插图主要描绘了杜克洛小姐家族引以为傲的戏剧作品。

[baɪ] - ; ['flɜːri] , [baɪ][dʒəˈrɑːrd] ; [ˌmɒlˈjɛr] [kraʊnd] , [baɪ] [mɪnˈjɑːrd] ; ['bærən] , [baɪ][diː] [trɔɪ] ,
by Largilliere ; Fleury , by Gerard ; Moliere crowned , by Mignard ; Baron , by De Troy ,
经过 - ; 弗勒里 , 经过 杰拉德 ; 莫里哀 加冕 , 经过 米尼亚尔 ; 男爵 , 经过 德 特洛伊 ,
[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] .
and many others .
和 许多 其他的 .

拉吉利埃；杰拉尔的《弗勒里》；米尼亚尔的《莫里哀加冕》；德·特罗伊的《男爵》等等。

[æt; ət][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [haɪ] ['mɪrə(r)] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði]
At the left of the entrance , separated by a large , high mirror which faced the
在 这 左边 的 这 入口 , 分开 经过 一个 大的 , 高的 镜子 哪个 面对 这
['faɪəpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,

入口左侧，与壁炉之间隔着一面高大的镜子，镜子正对着壁炉。

[tuː] ['ʌðə(r)] ['kænvəsɪz] , [saɪnd] [baɪ] [gɛˈfrɔɪ] , [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [ɪtˈself] , [ɪn] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
two other canvases , signed by Geffroy , represent the foyer itself , in costumes of the
二 其他 画布 , 签名 经过 杰弗罗伊 , 代表 这 门厅 本身 , 在 服装 的 这
['klæsɪk] ['repətwɑː(r)] ,
classic repertoire ,
经典的 曲目 ,

另外两幅由杰弗罗伊签名的油画描绘了门厅本身，人物身着经典剧目的服装。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] ['mɒd(ə)n] - - - , ['kɒliːgz] [ænd; ənd]
the greater part of the eminent modern ' societaires ' , colleagues and
这 更大的 部分 的 这 杰出 现代的 - - - , 同事 和
[kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['peɪntə(r)] .
contemporaries of the great painter .
同时代人 的 这 伟大的 画家 .

大部分杰出的现代“社团”成员，这位伟大画家的同事和同时代人。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [tuː] ['pedɪstəlz] , [səː'maunt] [baɪ] [bʌst] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] ['klɛrən]
Between **the** **windows** **,** **two** **pedestals** **,** **surmounted** **by** **busts** **of** **Mademoiselle** **Clairon**
之间 这 视窗 , 二 基座 , 克服 经过 半身像 的 小姐 克莱伦
[ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] - ,
and **Mademoiselle** **Dangeville** **,**
和 小姐 - ,

窗户之间有两个基座，上面分别摆放着克莱龙小姐和丹热维尔小姐的半身像。

[stʊd] , [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['regjuleɪtə(r)] — [meɪd] [baɪ] ['rɒbɪn] ,
stood **,** **one** **on** **each** **side** **of** **the** **great** **regulator** **—** **made** **by** **Robin** **,**
站立 , 一 在 每个 边 的 这 伟大的 监管机构 — 制成 经过 罗宾 ,

罗宾制造的大调节器两侧各站着一个人，

['klɒkˌmeɪkə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] — [wɪtʃ] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv] [ˌmɒl'jɛr] — ['ɑːftə(r)] [huː'dɑːn] —
clockmaker **to** **the** **king** **—** **which** **dominated** **the** **bust** **of** **Moliere** **—** **after** **Houdon** **—**
钟表匠 到 这 国王 — 哪个 占主导地位 这 摔碎 的 莫里哀 — 后 胡登 —
['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [gɑːd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] ['glɔːri] .
seeming **to** **keep** **guard** **over** **all** **this** **gathering** **of** **artistic** **glory** **.**
似乎 到 保持 警卫 超过 全部 这 采集 的 艺术 荣耀 .

国王的钟表匠——莫里哀的半身像上最引人注目的钟表匠——在胡东之后——似乎在守护着所有这些艺术荣耀的聚集。

['ɒpəzɪt] [ðɪs] [gruːp] , ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['faɪnli] ['tʃɪzld] ['aɪən] ,
Opposite **this** **group** **,** **hanging** **above** **a** **large** **table** **of** **finely** **chiselled** **iron** **,**
对面的 这 团体 , 绞刑 多于 一个 大的 桌子 的 精细地 凿刻的 铁 ,

与这组画作相对的是，悬挂在一张精雕细琢的铁制大桌子上方，

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['preʃəs] ['ɔːtəugrɑːf, -græf] ['ʌndə(r)] [glɑːs] : [ə; eɪ] ['brevɪt] [ɒv; əv] ['penʃ(ə)n] , ['deɪtɪd] - ,
were **two** **precious** **autographs** **under** **glass** **:** **a** **brevet** **of** **pension** **,** **dated** **1682** **,**
是 二 宝贵的 签名 在下面 玻璃 : 一个 特许状 的 养老金 , 日期 - ,
[saɪnd] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntəˌsaɪnd] ['koʊlbərt] ;
signed **Louis** **and** **countersigned** **Colbert** **;**
签名 路易斯 和 副署 科尔伯特 ;

玻璃罩下有两份珍贵的亲笔签名：一份是 1682 年的养老金证书，由 Louis 签名，Colbert 副署；

[æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] ['nəʊtəri] , ['deɪtɪd] - , ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɒl'jɛr] , [ðə; ði] ['mɑːstə(r)]
an **act** **of** **notary** **,** **dated** **1670** **,** **bearing** **the** **signature** **of** **Moliere** **,** **the** **master**
一个 行为 的 公证人 , 日期 - , 轴承 这 签名 的 莫里哀 , 这 掌握
[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
of **the** **house** **.**
的 这 房子 .

一份公证文件，日期为 1670 年，上面有该宅邸主人莫里哀的签名。

[dɪ'spəʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['səufəz] , ['ɑːmtʃeəz] , [ænd; ənd] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [siːts] [ɪn]
Disposed **about** **the** **room** **were** **sofas** **,** **armchairs** **,** **and** **tete** **-** **a** **-** **tete** **seats** **in**
处置 关于 这 房间 是 沙发 , 扶手椅 , 和 头像 - 一个 - 头像 座位 在
[əʊk] , ['kʌvəd] [wɪð] [stæmpt] [griːn] ['velvɪt] .
oak **,** **covered** **with** **stamped** **green** **velvet** **.**
橡木 , 涵盖 和 盖章 绿色的 天鹅绒 .

房间里摆放着橡木沙发、扶手椅和双人沙发，上面覆盖着压花绿色天鹅绒。

[hɪə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [njuː] [pleɪz] , [ɔː(r)] [æt; ət] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv]
Here **,** **at** **the** **first** **representations** **of** **new** **plays** **,** **or** **at** **important** **revivals** **of**
这里 , 在 这 第一的 表现形式 的 新的 演出 , 或者 在 重要的 复兴 的
[əʊld] [wʌnz] ,
old **ones** **,**
老的 一个 ,

在这里，无论是新剧的首演，还是旧剧的重要复排，

[flɒkt] ['lɪtərəri] ['nəutəbəlz][ænd; ənd][ðə; ði]['regjələ(r)] [frik'wentə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , ['i:gə(r)][tu:; tə]

flocked	literary	notables	and	the	regular	frequenters	of	the	theatre	,	eager	to
成群结队的	文学	名人	和	这	常规的	常客	的	这	剧院	,	渴望的	到

['kɒmplɪmənt] [ðə; ði] [pə'fɔrmə-z] ;

compliment	the	performers	;
赞扬	这	表演者	;

文学界名人和剧院的常客蜂拥而至，纷纷对演员们表示赞赏；

[hɪə(r)] , [ðəʊz] ['feɪvəd] ['strendʒər] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

here	,	those	favored	strangers	who	have	the	proper	introduction	,
这里	,	那些	受青睐	陌生人	WHO	有	这	恰当的	介绍	,

在这里，那些受人青睐、经过适当引荐的陌生人，

[ænd; ənd] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] ,

and	who	wish	to	see	the	place	at	close	range	,
和	WHO	希望	到	看	这	地方	在	关闭	范围	,

以及那些希望近距离参观该地的人，

[ɑ:(r); ə(r)] ['greɪʃəsli] ['kɒndʌktid] [baɪ][ðə; ði][əd'mɪnɪstreɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

are	graciously	conducted	by	the	administrator	-	general	or	by	the	officer	for
是	亲切地	实施	经过	这	行政人员	-	一般的	或者	经过	这	官	为了

[ðə; ði] [wi:k] .

the	week	.
这	星期	.

由总行政长官或当周官员主持。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] - [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]

Here	it	was	that	the	Marquis	de	Prerolles	appeared	in	the	evening	after	his
这里	它	曾是	那	这	侯爵	德	-	出现	在	这	晚上	后	他的

[ɪk'spɪəriəns] [æt; ət][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] - [pɒnd] .

experience	at	the	skating	-	pond	.
经验	在	这	溜冰	-	池塘	.

就在傍晚，普雷罗勒侯爵在滑冰池玩耍之后，出现在这里。

[hi:; hi][hæd; həd] [drest] , [ænd; ənd][hæd; həd] [daind] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɒnt] [nɪə(r)][ðə; ði]

He	had	dressed	,	and	had	dined	in	great	haste	at	a	restaurant	near	the
他	有	穿着	,	和	有	用餐	在	伟大的	匆忙	在	一个	餐厅	靠近	这

['θɪətə(r)] .

theatre	.
剧院	.

他穿戴整齐，在剧院附近的一家餐馆匆匆吃过饭。

[ðə; ði]['pəʊstərz] [ə'nəʊnst] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] - ['eɪdrɪen] [lə'ku:vrər] - , [wɪð] [ˌmædəmwə'zel]

The	posters	announced	a	revival	of	'	Adrienne	Lecouvreur	'	,	with	Mademoiselle
这	海报	宣布	一个	复兴	的	-	艾德琳	勒库弗勒	-	,	和	小姐

[gɑ:n'ti:ər][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][rəʊl] ,

Gontier	in	the	principal	role	,
贡蒂尔	在	这	主要的	角色	,

海报宣布《艾德丽安·勒库芙露》将复排上演，由贡蒂埃小姐担任主角。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .

in	which	she	was	to	appear	for	the	first	time	.
在	哪个	她	曾是	到	出现	为了	这	第一的	时间	.

她将在片中首次亮相。

[ju:'ʒeɪni] [gɑ:n'ti:ər][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɒrən]

Eugenie	Gontier	was	,	it	was	said	,	the	natural	daughter	of	a	great	foreign
尤金妮	贡蒂尔	曾是	,	它	曾是	说	,	这	自然的	女儿	的	一个	伟大的	外国的

[lɔ:d] ,

lord	,
主	,

据说，欧仁妮·贡蒂埃是一位外国大贵族的私生女。

[huː] [hæd; həd] [biˈkwiːð] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .

who	had	bequeathed	to	her	a	certain	amount	of	money	.
WHO	有	遗赠	到	她	一个	肯定	数量	的	钱	.

她曾收到过一笔遗产。

[ˈðeəfɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] [laɪf] [les] [frɒm; frəm] [nəˈsesəti] [ðæn; ðən][frɒm; frəm]

Therefore	,	she	had	chosen	the	theatrical	life	less	from	necessity	than	from
所以	,	她	有	选定	这	戏剧	生活	较少的	从	必要性	比	从

[ˌɪnklɪˈneɪʃn] .

inclination	.
倾角	.

因此，她选择戏剧生涯与其说是出于无奈，不如说是出于热爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,

She	was	distinguished	in	presence	,	a	great	favorite	with	the	public	,
她	曾是	杰出的	在	在场	,	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	民众	,

她仪态万方，深受公众喜爱。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv] [frendz] , [əˈmʌŋ] [huːm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈbæŋkə(r)] , [ðə; ði][ˈbærən]

and	had	a	wide	circle	of	friends	,	among	whom	a	rich	banker	,	the	Baron
和	有	一个	宽的	圆圈	的	朋友们	,	之中	谁	一个	富有的	银行家	,	这	男爵

[diː] - ,

de	Samoreau	,
德	-	,

他拥有广泛的朋友圈，其中包括一位富有的银行家，萨莫罗男爵。

[ˈgreɪtli] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

greatly	devoted	to	her	,
非常	奉献	到	她	,

对她非常忠诚，

[hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈvestmənts] [səˈfɪʃntli] [ˈprɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)]

had	made	for	her	investments	sufficiently	profitable	to	enable	her
有	制成	为了	她	投资	足够	有利可图	到	使能够	她

[tuː; tə][ˈɒkjupaɪ][ə; eɪ][ˈmænʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

to	occupy	a	mansion	of	her	own	,
到	占据	一个	大厦	的	她	自己的	,

她的投资收益颇丰，足以让她拥有一座属于自己的豪宅。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈəʊpən][ə; eɪ][ˈsælɒn] [wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈrɒndɪvuː; ˈrɒndeɪvuː] [wɪð] [ˈmeni]

and	to	open	a	salon	which	became	a	favorite	rendezvous	with	many
和	到	打开	一个	沙龙	哪个	成为	一个	最喜欢的	会合	和	许多

[pˈɜːsənz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ɑːˈtɪstɪk] ,

persons	distinguished	in	artistic	,
人	杰出的	在	艺术	,

并开设了一家沙龙，这家沙龙成为许多艺术界杰出人士最喜欢的聚会场所。

[faɪˈnænʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈsɜːklz] .

financial	,	and	even	political	circles	.
金融的	,	和	甚至	政治的	界	.

金融界，甚至政界。

[ˈtælənt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈgærənti] [ɒv; əv] [gʊd] [kəmˈpænjənʃɪp] , [ðɪs] [ˈsælɒn] [bɪˈkeɪm] [mʌtʃ]

Talent	being	the	guaranty	of	good	companionship	,	this	salon	became	much
天赋	存在	这	保证	的	好的	友谊	,	这	沙龙	成为	很多

[ˈfriːkwənt, friˈkwent] ,

frequented	,
经常光顾	,

人才济济，是良好陪伴的保证，因此这家沙龙生意兴隆。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][di:] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ɪts][məʊst] ['ə'sɪdʒuəs] ['vɪzɪtəz] .

and	General	de	Prerolles	had	become	one	of	its	most	assiduous	visitors	.
和	一般的	德	-	有	变得	一	的	它是	最多	刻苦	访客	.

而德普雷罗勒将军则成为了这里最勤奋的访客之一。

[ðə; ði][fɜ:st][ækt][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	first	act	had	begun	.
这	第一的	行为	有	开始	.

第一幕开始了。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] ['ɑ:tɪst] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] ,

Although	the	charming	artist	was	not	to	appear	until	the	second	act	,
虽然	这	迷人	艺术家	曾是	不是	到	出现	直到	这	第二	行为	,

尽管这位魅力四射的艺术家要到第二幕才会出现，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hɜ:'self]

she	had	already	descended	from	her	dressing	-	room	,	and	,	finding	herself
她	有	已经	下降	从	她	敷料	-	房间	,	和	,	寻找	她自己

[ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['gri:nrʊm] ,

alone	in	the	greenroom	,
独自的	在	这	休息室	,

她已经从更衣室下来，发现自己独自一人待在休息室里。

[wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][kwɑ:'fjʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)] [wen] [ðə; ði]

was	putting	a	final	touch	to	her	coiffure	before	the	mirror	when	the
曾是	推杆	一个	最终的	触碰	到	她	发型	前	这	镜子	什么时候	这

['dʒen(ə)rəl] ['entəd] .

General	entered	.
一般的	进入	.

将军走进来时，她正在镜子前做最后的发型整理。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['gæləntli] ,

He	kissed	her	hand	gallantly	,
他	亲吻	她	手	英勇地	,

他绅士地吻了吻她的手，

[ænd; ənd][bəuθ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['kɔ:nə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	both	seated	themselves	in	a	retired	corner	between	the	fireplace	and	the
和	两个都	坐着	他们自己	在	一个	退休	角落	之间	这	壁炉	和	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

两人在壁炉和窗户之间的一个僻静角落里坐了下来。

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [səʊ] ['ɜ:li] , ” [sed] [ju:'ʒeɪni] .

“	I	thank	you	for	coming	so	early	,	”	said	Eugenie	.
“	我	感谢	你	为了	未来	所以	早期的	,	”	说	尤金妮	.

“谢谢你们这么早就来，”尤金妮说。

“ [aɪ] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] ,

“	I	wished	very	much	to	see	you	to	-	night	,
“	我	希望	非常	很多	到	看	你	到	-	夜晚	,

“我今晚非常希望见到你。”

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [drɔ:] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ]

in	order	to	draw	from	your	eyes	a	little	of	your	courage	before	I
在	命令	到	画	从	你的	眼睛	一个	小的	的	你的	勇气	前	我

[mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊl] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][səʊ][su:'pɜ:b] . ”

must	face	the	footlights	in	a	role	so	difficult	and	so	superb	.	”
必须	脸	这	脚灯	在	一个	角色	所以	难的	和	所以	高超	.	”

为了在出演如此艰难而又精彩的角色之前，能从你的眼神中汲取一些勇气。”

“ [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ɪz][nɒt] [ðæt][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] — [ə'bʌv] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

“	The	fire	of	the	footlights	is	not	that	of	the	enemy	—	above	all	,	for	you	,
”	这	火	的	这	脚灯	是	不是	那	的	这	敌人	—	多于	全部	,	为了	你	,

“舞台灯光的火焰并非敌人的火焰——尤其对你而言，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] . ”

who	are	so	sure	of	winning	the	battle	.	”
WHO	是	所以	当然	的	获胜	这	战斗	.	”

他们如此确信自己会赢得这场战斗。

“ [ə'læs] ! [dʌz] [wʌn]['evə(r)] [nəʊ] ?

“	Alas	!	does	one	ever	know	?
”	唉	!	做	一	曾经	知道	?

“唉！谁又能知道呢？”

[ɔːl'ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'hɜːs(ə)l] [mə'sjɜː] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt]

Although	at	the	last	rehearsal	Monsieur	Legouve	assured	me	that	all	was	perfect
虽然	在	这	最后的	排演	先生	-	保证	我	那	全部	曾是	完美的

,

,

,

虽然在最后一次彩排时勒古夫先生向我保证一切都很完美，

[lʊk] [ʌp] [ðeə(r)][æt; ət] [ðæt] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] ,

look	up	there	at	that	portrait	of	Rachel	,
看	向上	那里	在	那	肖像	的	瑞秋	,

抬头看看瑞秋的画像，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ['weðə(r)] [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]['tremb(ə)l][æt; ət][maɪ]

and	judge	for	yourself	whether	I	have	not	reason	to	tremble	at	my
和	法官	为了	你自己	无论	我	有	不是	原因	到	颤抖	在	我的

[ɔː'dæsətɪ] [ɪn] [ə'tempt] [ðɪs] [rəʊl]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['priːdəsesə(r)] . ”

audacity	in	attempting	this	role	after	such	a	predecessor	.	”
大胆	在	尝试	这	角色	后	这样的	一个	前任	.	”

请各位自行判断，在这样一位前任的带领下，我是否应该为自己胆敢尝试这个角色而感到战栗。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔː'self] [kɔːzd] [ðɪs] [pleɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vaɪvd] , ” [sed] ['henri] .

“	But	you	yourself	caused	this	play	to	be	revived	,	”	said	Henri	.
”	但	你	你自己	导致	这	玩	到	是	复活	,	”	说	亨利	.

“但正是你促成了这部剧的复排，”亨利说道。

“ [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [juː'ʒeɪni] [rɪ'plaɪd] .

“	I	did	it	because	of	you	,	”	Eugenie	replied	.
”	我	做过	它	因为	的	你	,	”	尤金妮	回复	.

“我这么做都是为了你，”尤金妮回答道。

“ [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ”

“	Of	me	?	”
”	的	我	?	”

“关于我？”

“ [jes] . [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['eɪdrɪen] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt] ['mɒrɪs] [diː][sæks][æz; əz] [ɪn'trepɪd] [æz; əz]

“	Yes	.	Am	I	not	your	Adrienne	,	and	is	not	Maurice	de	Saxe	as	intrepid	as
”	是的	.	是	我	不是	你的	艾德琳	,	和	是	不是	莫里斯	德	萨克斯	作为	强悍	作为

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“是的。难道我不是你的艾德丽安吗？莫里斯·德·萨克斯难道不也像你一样勇敢无畏吗？”

[ænd; ənd][æz; əz]['prɒdɪg(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ?

and	as	prodigal	as	you	have	been	?
和	作为	浪子	作为	你	有	到过	?

你就像个浪子一样挥霍无度？

[wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] [ˌdɪspə'zest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] [ɒv; əv] - , [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]

Was	he	not	dispossessed	of	his	duchy	of	Courlande	,	as	you	were	of
曾是	他	不是	被剥夺	的	他的	公国	的	-	,	作为	你	是	的

[jɔː(r); jə(r)] —

your	—
你的	—

他难道没有像你一样被剥夺库尔兰公国的爵位吗?

" [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm] ['henri] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	A	gesture	from	Henri	prevented	her	from	finishing	the	sentence	.
"	一个	手势	从	亨利	阻止	她	从	精加工	这	句子	.

亨利的一个手势阻止了她把话说完。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Pardon	me	!	"	said	she	.
"	赦免	我	!	"	说	她	.

"对不起!"她说。

" [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['mætə(r)] .

"	I	had	forgotten	how	painful	to	you	is	any	reference	to	that	matter	.
"	我	有	被遗忘的	如何	痛苦	到	你	是	任何	参考	到	那	事情	.

"我忘了提起这件事对你来说有多么痛苦。"

[wiː; wi] [wɪl] [spiːk] ['əʊnli][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [rɪ'naʊn] ,

We	will	speak	only	of	your	present	renown	,
我们	将要	说话	仅有的	的	你的	展示	名声	,

我们只谈你目前的声望,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ə'trækt] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] [tə'wɔːd]

and	of	the	current	of	mutual	sympathy	that	attracts	each	of	us	toward
和	的	这	当前的	的	相互的	同情	那	吸引	每个	的	我们	朝向

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

以及将我们彼此吸引的相互同情之流。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ðæt] [ə'trækʃ(ə)n] [bɪ'gæn][ɒn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv][lɑːst][dʒʊ'laɪ] .

For	myself	,	that	attraction	began	on	the	fourteenth	of	last	July	.
为了	我	,	那	景点	开始	在	这	第十四	的	最后的	七月	.

对我而言,这份吸引力始于去年七月十四日。

[juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət]['pærɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['dʒɜːn(ə)l] , [ɪn] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði]

You	had	just	arrived	at	Paris	,	and	a	morning	journal	,	in	mentioning	the
你	有	只是	到达的	在	巴黎	,	和	一个	早晨	杂志	,	在	提及	这

[truːps] ,

troops	,
军队	,

你刚到巴黎,在晨报中提到了军队,

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenərəlz] [huː] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vjuː] , [rɪ'leɪtɪd] , [ˌæprə'pəʊ]

and	the	names	of	the	generals	who	appeared	at	the	review	,	related	,	apropos
和	这	姓名	的	这	将军们	WHO	出现	在	这	审查	,	有关的	,	恰好

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɪlətri] [ɪk'splɔɪts] ,

of	your	military	exploits	,
的	你的	军队	漏洞	,

出席检阅的将军们的名字,与你的军事功绩有关,

['meni] [ɪk'saɪtɪŋ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'skeɪp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] .

many	exciting	details	of	your	escape	during	the	war	.
许多	激动人心	细节	的	你的	逃脱	期间	这	战争	.

你在战争期间逃亡的许多激动人心的细节。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ðæt] ['griːtɪd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] ['mɑːtʃt] [pɑːst][ðə; ði] [tɹ'ɪbjuːnz] ?

Do	you	recall	the	applause	that	greeted	you	when	you	marched	past	the	tribunes	?
做	你	记起	这	掌声	那	问候	你	什么时候	你	行军	过去的	这	看台	?

你还记得你列队走过看台时所受到的热烈掌声吗?

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]

I	saw	you	then	for	the	first	time	,	but	I	should	have	known	you	among	a
我	锯	你	然后	为了	这	第一的	时间	,	但	我	应该	有	已知	你	之中	一个

['θaʊz(ə)nd] !

thousand	!
千	!

那是我第一次见到你，但我应该在一千个人中就认出你!

[ðə; ði][nekst] [deɪ] — ″

The	next	day	—	″
这	下一个	天	—	″

第二天——″

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ″ ['henri] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [ə'plɔːd] [juː; jʊ] .

“	The	next	day	,	”	Henri	interrupted	,	“	it	was	my	turn	to	applaud	you	.
″	这	下一个	天	,	″	亨利	中断	,	″	它	曾是	我的	转动	到	鼓掌	你	.

“第二天,”亨利打断道，“轮到我为你鼓掌了。”

[ai][hæd; həd] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

I	had	been	deprived	a	long	time	of	the	pleasures	of	the	theatre	,
我	有	到过	被剥夺的	一个	长的	时间	的	这	快乐	的	这	剧院	,

我很久以来都无法享受到戏剧带来的乐趣了。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] , [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][baɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] ,

of	which	I	am	very	fond	,	and	I	began	by	going	to	the	Comedie	Francaise	,
的	哪个	我	是	非常	喜爱	,	和	我	开始	经过	去	到	这	喜剧	法语	,

我非常喜欢它，我最初是去法兰西喜剧院看的。

[weə(r)] [juː; jʊ] [pleɪd] , [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [hə'liːn] [ɪn] - [ˌmædəmwə'zel] [diː][lɑː] - .

where	you	played	,	that	night	,	the	role	of	Helene	in	'	Mademoiselle	de	la	Seigliere	.
在哪里	你	玩	,	那	夜晚	,	这	角色	的	海伦	在	-	小姐	德	拉	-	.

当晚，你出演了《塞格利埃小姐》中的海伦一角。

- [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? ″

'	Do	you	remember	?	”
-	做	你	记住	?	″

'你是否记得? ″

“ [duː; də][ai] [rɪ'membə(r)] !

“	Do	I	remember	!
″	做	我	记住	!

“我记得！″

[ai] ['rekəg'naɪzd] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [rəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] . ″

I	recognized	you	instantly	,	sitting	in	the	third	row	in	the	orchestra	.	”
我	认可	你	即刻	,	坐着	在	这	第三	排	在	这	乐队	.	″

我一眼就认出了你，你坐在乐池的第三排。

“ [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðen] , ″ ['henri] [kən'tɪnjuːd] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [ˌsɪmpə'θetɪk]

“	I	had	never	seen	you	until	then	,	”	Henri	continued	,	“	but	that	sympathetic
″	我	有	绝不	已见	你	直到	然后	,	″	亨利	持续	,	″	但	那	交感神经

['kʌrənt] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] ,

current	was	soon	established	,
当前的	曾是	很快	已确立的	,

“在那之前我从未见过你,”亨利继续说道，“但我们很快就产生了好感。”

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [ə'pɪəd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [piːs] .

from	the	moment	you	appeared	until	the	end	of	the	second	piece	.
从	这	片刻	你	出现	直到	这	结尾	的	这	第二	片	.

从你出现到第二段结束。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['eni] ['ɒfɪsə(r)][ɪz] [sə'fɪʃntli] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

As	it	is	my	opinion	that	any	officer	is	sufficiently	a	gentleman	to	have	the
作为	它	是	我的	观点	那	任何	官	是	足够	一个	绅士	到	有	这

[raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] ,

right	to	love	a	girl	of	noble	birth	,
正确的	到	爱	一个	女孩	的	高贵	出生	,

我认为任何军官都足够绅士，有权爱上出身高贵的女子。

[ai] [fel] ['redɪli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [huːm] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['ekəud] [maɪ] [əʊn]

I	fell	readily	under	the	spell	in	which	she	whom	you	represented	echoed	my	own
我	跌倒	容易	在下面	这	拼写	在	哪个	她	谁	你	代表	回声	我的	自己的

['sentɪmənts] .

sentiments	.
情感	.

我很快就被你所扮演的那个人所吸引，她与我有着同样的情感共鸣。

[bər'nɑːrd] - ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][kæp'tɪvəti] ,

Bernard	Stamply	also	had	just	returned	from	captivity	,
伯纳德	-	还	有	只是	返回	从	囚禁	,

伯纳德·斯坦普利也刚刚从囚禁中获释。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][juː; jʊ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [pliːzd] [maɪ'self] [wɪð]

and	the	more	enamored	of	you	he	became	the	more	I	pleased	myself	with
和	这	更多的	爱慕	的	你	他	成为	这	更多的	我	高兴	我	和

['fænsi] [maɪ] [əʊn] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [æn; ən] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

fancying	my	own	personality	an	incarnation	of	his	,
幻想	我的	自己的	性格	一个	化身	的	他的	,

他越是迷恋你，我就越是乐于幻想自己的性格是他的化身。

[wɪð] [les] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self]

with	less	presumption	than	would	be	necessary	for	me	to	imagine	myself
和	较少的	假定	比	会	是	必要的	为了	我	到	想象	我

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spəʊk] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .

the	hero	of	which	you	spoke	a	moment	ago	.
这	英雄	的	哪个	你	辐	一个	片刻	前	.

我不敢妄自揣测，觉得自己就像你刚才提到的那位英雄。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pleɪ] , [ə; eɪ] [frend] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] — ”

After	the	play	,	a	friend	brought	me	here	,	presented	me	to	you	—	”
后	这	玩	,	一个	朋友	带来	我	这里	,	呈现	我	到	你	—	”

演出结束后，一位朋友带我来到这里，把我介绍给你——”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kʌrənt] [dɪd][ðə; ði][rest] ! ” ['ædɪd] [juː'ʒeɪni] [gɑːn'tiːər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

“	And	the	sympathetic	current	did	the	rest	!	”	added	Eugenie	Gontier	,	looking	at
“	和	这	交感神经	当前的	做过	这	休息	!	”	额外	尤金妮	贡蒂尔	,	寻找	在

[hɪm] ['tendəli] .

him	tenderly	.
他	温柔地	.

“剩下的就全靠同情心了！”尤金妮·贡蒂埃温柔地看着他，补充道。

“ [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kənsə,kreitid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [taɪm] [ɪz][æt; ət]

“	Since	then	you	have	consecrated	to	me	a	part	of	whatever	time	is	at
“	自从	然后	你	有	已祝圣的	到	我	一个	部分	的	任何	时间	是	在

[jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

your	disposal	,
你的	处理	,

“从那时起，你就把你所有空闲时间的一部分奉献给了我，

[ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hæpi] , [nɔː(r)][hæv; həv] [felt] [səʊ] ['flætəd]

and	I	assure	you	that	I	never	have	been	so	happy	,	nor	have	felt	so	flattered
和	我	保证	你	那	我	绝不	有	到过	所以	快乐的	,	也不	有	毛毡	所以	受宠若惊

,

,

,

我向你保证，我从未如此高兴，也从未感到如此荣幸。

[ɪn][maɪ][laɪf] . ”

in	my	life	.	”
在	我的	生活	.	”

在我的人生中。”

“ ['sekənd] [ækt] ! ” [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːl] - [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

“	Second	act	!	”	came	the	voice	of	the	call	-	boy	from	the	corridor	.
“	第二	行为	!	”	来了	这	嗓音	的	这	称呼	-	男生	从	这	走廊	.

“第二幕！”走廊里传来男服务员的声音。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [ækt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] , ['raɪzɪŋ] .

“	Will	you	return	here	after	the	fourth	act	?	”	said	the	actress	,	rising	.
“	将要	你	返回	这里	后	这	第四	行为	?	”	说	这	演员	,	上升	.

“第四幕结束后你还会回来吗？”女演员站起身问道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [siːn] ,

“	I	shall	wish	to	know	how	you	find	me	in	the	great	scene	,
“	我	将	希望	到	知道	如何	你	寻找	我	在	这	伟大的	场景	,

“我很想知道你如何看待我在这场盛会中的表现，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ˌprɪn'ses] [diː]['buːjɒn; 'buːjõ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] — [bɪ'weə(r)]

and	whether	there	is	another	princess	de	Bouillon	among	the	audience	—	beware
和	无论	那里	是	其他	公主	德	布永	之中	这	观众	—	提防

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ! ”

of	her	!	”
的	她	!	”

如果观众席中还有另一位德·布永公主——小心她！

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] . ”

“	You	know	very	well	that	there	is	not	.	”
“	你	知道	非常	出色地	那	那里	是	不是	.	”

“你很清楚根本没有这回事。”

“ [nɒt] [jet] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['mɪlətri] [men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪn'kɒnstənt] !

“	Not	yet	,	perhaps	,	but	military	men	are	so	inconstant	!
“	不是	然而	,	也许	,	但	军队	男人	是	所以	不稳定	!

“或许现在还不是，但军人总是反复无常！”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['mɒrɪs] !

By	and	by	,	Maurice	!
经过	和	经过	,	莫里斯	!

莫里斯，再过几天就好了！

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	she	murmured	,	with	a	smile	.
”	她	低声说道	,	和	一个	微笑	.

她轻声说道，脸上带着微笑。

“ [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['eɪdrɪen] ! ” ['henri] [rɪ'plaɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

“	By	and	by	,	Adrienne	!	”	Henri	replied	,	kissing	her	hand	.
“	经过	和	经过	,	艾德琳	!	”	亨利	回复	,	接吻	她	手	.

“再过一会儿，艾德丽安！”亨利回答道，同时吻了吻她的手。

[hiː; hi] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][steps] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

He	accompanied	her	to	the	steps	that	led	to	the	stage	,	and	,
他	伴随	她	到	这	步骤	那	引领	到	这	阶段	,	和	,

他陪她走到通往舞台的台阶前，然后，

[ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [endz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈsteəweɪ] ,

lounging	along	the	passage	that	ends	at	the	head	of	the	grand	stairway	,
休闲	沿着	这	通道	那	结束	在	这	头	的	这	盛大	楼梯	,

懒洋洋地倚靠在通往大楼梯尽头的走廊上，

[hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [rəʊ] [ɒv; əv]

he	entered	the	theatre	and	hastened	to	his	usual	seat	in	the	third	row	of
他	进入	这	剧院	和	加快	到	他的	通常	座位	在	这	第三	排	的

[ðə; ði] [ˈɔːkɪstrə] .

the	orchestra	.
这	乐队	.

他走进剧院，径直走到他常坐的乐池第三排的座位上。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ˈraɪv(ə)l] [bjˈuːtɪz]

RIVAL	BEAUTIES
竞争对手	美女

竞争对手美女

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈtjuːzdeɪ] , [ðə; ði] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [naɪt] ;

It	was	Tuesday	,	the	subscription	night	;
它	曾是	周二	,	这	订阅	夜晚	;

那天是星期二，是订阅日；

[ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈbrɪliənt] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz][mɔː(r)]

the	auditorium	was	as	much	the	more	brilliant	as	the	play	was	more
这	礼堂	曾是	作为	很多	这	更多的	杰出的	作为	这	玩	曾是	更多的

[ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ɒn] [ˈʌðə(r)] [naɪts] .

interesting	than	on	other	nights	.
有趣的	比	在	其他	夜晚	.

与其他夜晚相比，今晚的剧目更加精彩，礼堂也更加熠熠生辉。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːniəm] [ˈbɒksɪz][sæt][ðə; ði] [ˈdʌtʃɪs] [diː] [mɑːntgrɔn] [wɪð] [ðə; ði] [kʊŋˈtes]

In	one	of	the	proscenium	boxes	sat	the	Duchesse	de	Montgeron	with	the	Comtesse
在	一	的	这	舞台口	盒子	卫星	这	公爵夫人	德	蒙热龙	和	这	伯爵夫人

[diː] [liːˈzɜːr] ;

de	Lisieux	;
德	利雪	;

在其中一个舞台包厢里，坐着蒙热龙公爵夫人和利雪伯爵夫人；

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ðə; ði] [ˌviːkʊŋˈtes] [diː] [nɔɪntəl] [ænd; ənd] [ˈmædəm] .

in	another	the	Vicomtesse	de	Nointel	and	Madame	Thomery	.
在	其他	这	子爵夫人	德	诺因特	和	夫人	托梅里	.

另一处是诺因泰尔子爵夫人和托梅里夫人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][bɒks][ɒn][ðə; ði][left] [ˈmædəm] - [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

In	the	first	box	on	the	left	Madame	Desvanneaux	was	to	be	seen	,
在	这	第一的	盒子	在	这	左边	夫人	-	曾是	到	是	已见	,

左边第一个包厢里可以看到德斯瓦诺夫人。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

with	her	husband	and	her	son	,
和	她	丈夫	和	她	儿子	,

她和丈夫以及儿子一起，

[ðə; ði] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'dʒektɪd] [prɪ'tendə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [diː]

the	youthful	and	recently	rejected	pretender	to	the	hand	of	Mademoiselle	de
这	青春	和	最近	拒绝	冒名顶替者	到	这	手	的	小姐	德

[və'mɒnt] .

Vermont	.
佛蒙特	.

这位年轻气盛、最近被佛蒙特小姐拒绝的求婚者。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [siːts] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [sæt][ðə; ði]['bærən][diː] - , [ðə; ði]['nəʊtəri]

Among	the	subscription	seats	in	the	orchestra	sat	the	Baron	de	Samoreau	,	the	notary
之中	这	订阅	座位	在	这	乐队	卫星	这	男爵	德	-	,	这	公证人

[dʊ'rænd] ,

Durand	,
杜兰德	,

乐池里的付费座位中，坐着萨莫罗男爵和公证人杜兰。

['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] ; [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]

treasurer	of	the	Industrial	Orphan	Asylum	;	the	aide	-	de	-	camp	of	General
财务主管	的	这	工业的	孤儿	庇护所	;	这	助手	-	德	-	营	的	一般的

- ,

Lenaieff	,
-	,

工业孤儿院财务主管；莱纳耶夫将军的副官，

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - .

beside	his	friend	the	Marquis	de	Prerolles	.
旁	他的	朋友	这	侯爵	德	-	.

他的朋友普雷罗勒侯爵也在其中。

[wʌn] [lɑːdʒ] [bɒks] , [ðə; ði][fɜːst] [prə'siːniəm] [ləʊʒ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,

One	large	box	,	the	first	proscenium	loge	on	the	right	,
一	大的	盒子	,	这	第一的	舞台口	洛奇	在	这	正确的	,

一个大包厢，位于舞台右侧第一个包厢，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [wen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [rəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .

was	still	unoccupied	when	the	curtain	rose	on	the	second	act	.
曾是	仍然	空置	什么时候	这	窗帘	玫瑰	在	这	第二	行为	.

第二幕拉开帷幕时，房间仍然空着。

[ðə; ði][liˈeɪz(ə)n][ɒv; əv] [juːˈʒeɪni] [gɑːn'tiːər] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ;

The	liaison	of	Eugenie	Gontier	with	the	Marquis	de	Prerolles	was	not	a	mystery	;
这	联络	的	尤金妮	贡蒂尔	和	这	侯爵	德	-	曾是	不是	一个	神秘	;

欧仁妮·贡蒂埃与普雷罗勒侯爵的恋情并非秘密；

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt] [ðæt]

from	the	moment	of	her	entrance	upon	the	scene	,	it	was	evident	that
从	这	片刻	的	她	入口	之上	这	场景	,	它	曾是	明显	那

[ʃiː; ʃi] “ [pleɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

she	“	played	to	him	,
她	“	玩	到	他	,

从她出场的那一刻起，很明显她是在“讨好他”。

” [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [freɪz] [ɪn] [θiˈætrɪk(ə)l] ['pɑːləns] .

”	to	use	a	phrase	in	theatrical	parlance	.
”	到	使用	一个	短语	在	戏剧	语言	.

用戏剧界的术语来说。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

['ɑːftə(r)][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmbæt] [ˌʌndə'teɪkən] [ɪn][bɪ'hɑːf][ɒv; əv] ['eɪdrɪen] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

after	the	recital	of	the	combat	undertaken	in	behalf	of	Adrienne	by	her
后	这	独奏会	的	这	战斗	已	在	代表	的	艾德琳	经过	她

[dɪ'fendə(r)] — [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ɪn] ['pærəˌfreɪzɪŋ] [ðiːz] [tuː] [laɪnz] :

defender	—	a	recital	which	she	concluded	in	paraphrasing	these	two	lines	:
防守队员	—	一个	独奏会	哪个	她	结束	在	释义	这些	二	线条	:

在叙述完艾德琳的辩护者为她进行的战斗之后——她最后复述了这两行诗句：

- - , , [mɔːrz] [et] [kæ'stɪliən] ,

'	Paraissez	,	Navarrois	,	Maures	et	Castilians	,
-	-	,	纳瓦罗伊斯	,	莫雷斯	等	卡斯蒂利亚人	,

'帕莱塞斯、纳瓦鲁瓦、莫里斯和卡斯蒂利亚人，

[et] [taʊt] [ˌsiː 'iː][ˌkjuː juː 'iː] [lɛspeɪn] [ə; eɪ] [prʊ'dwi] [diː] [veɪlənts] ,

Et	tout	ce	que	l'Espagne	a	produit	de	vaillants	,
等	兜售者	ce	que	西班牙	一个	产品	德	勇士	,

Et tout ce que l'Espagne a produit de vaillants,

- ['meni] ['ɒprə] - ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][spek'teɪtə(r)][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['æktrəs]

'	many	opera	-	glasses	were	directed	toward	the	spectator	to	whom	the	actress
-	许多	歌剧	-	眼镜	是	指导	朝向	这	旁观者	到	谁	这	演员

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː'self] ,

appeared	to	address	herself	,
出现	到	地址	她自己	,

许多望远镜都对准了那位观众，女演员似乎正在对着他/她讲话。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [njuː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

when	suddenly	a	new	object	of	interest	changed	the	circuit	of	observation	.
什么时候	突然	一个	新的	目的	的	兴趣	已更改	这	电路	的	观察	.

突然，一个新的研究对象改变了观察方向。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [raɪt] - [hænd][bɒks] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['zɪbəˌlaɪn] [ə'pɪəd] ,

The	door	of	the	large	,	right	-	hand	box	opened	,	and	Zibeline	appeared	,
这	门	的	这	大的	,	正确的	-	手	盒子	打开	,	和	齐贝林	出现	,

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] [diː] ['seɪntiː] - [fɔɪ] ,

accompanied	by	the	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	,
伴随	经过	这	骑士	德	圣特	-	福伊	,

右侧大包厢的门开了，齐贝林出现了，圣福瓦骑士陪同在侧。

[æn; ən] ['eldəli] ['gælənt] , ['keəfəli] [drest] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] ['meni] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

an	elderly	gallant	,	carefully	dressed	and	wearing	many	decorations	,
一个	老年	英勇	,	小心	穿着	和	穿着	许多	装饰	,

一位上了年纪的绅士，衣着考究，佩戴着许多勋章。

[ænd; ənd] [huːz] [rɪ'spektəbl] [teɪl] [ɒv; əv] [j'iəz] [kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mə'lɪʃəs]

and	whose	respectable	tale	of	years	could	give	no	occasion	for	malicious
和	谁	可敬	故事	的	年	可以	给	不	场合	为了	恶意

['kɒment] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] - [ˌkævə'lɪə(r)] [sɜːr'vɛnti] - .

comment	on	his	appearance	in	the	role	of	'	cavalier	servente	'	.
评论	在	他的	外貌	在	这	角色	的	-	骑士	服务员	-	.

他多年来受人尊敬的经历，让他没有理由对他扮演"侍从骑士"的角色发表恶意评论。

['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l] ,

Having	assisted	his	companion	to	remove	her	mantle	,
拥有	协助	他的	伴侣	到	消除	她	地幔	,

他帮同伴脱下斗篷后，

[hiː; hi] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['set(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtli] ['rʌfld]

he	profited	by	the	instant	of	time	she	took	to	settle	her	slightly	ruffled
他	获利	经过	这	立即的	的	时间	她	采取	到	定居	她	轻微地	褶皱的

['pluːmɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,

plumage	before	the	mirror	,
羽毛	前	这	镜子	,

他趁着她对着镜子整理略微凌乱的羽毛的片刻，从中获利。

[tuː; tə] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] [hɜː(r); hə(r)] [bu'keɪ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː'njet] .

to	lay	upon	the	railing	of	the	box	her	bouquet	and	her	lorgnette	.
到	躺	之上	这	栏杆	的	这	盒子	她	花束	和	她	望远镜	.

她把花束和望远镜放在箱子的栏杆上。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɒkjupaɪ] ,

Then	he	took	up	a	position	behind	the	chair	she	would	occupy	,
然后	他	采取	向上	一个	位置	在后面	这	椅子	她	会	占据	,

然后他走到她要坐的椅子后面，站定了位置。

['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [deɪn] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .

ready	to	assist	her	when	she	might	deign	to	sit	down	.
准备好	到	协助	她	什么时候	她	可能	设计	到	坐	向下	.

当她肯坐下时，我随时准备帮助她。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['mænə(r)] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbəlɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs]

His	whole	manner	suggested	a	chamberlain	of	the	ancient	court	in	the	service
他的	所有的	方式	建议	一个	管家	的	这	古老的	法庭	在	这	服务

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

of	a	princess	.
的	一个	公主	.

他的一举一动都像是一位侍奉公主的古代宫廷侍臣。

[ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] [dɪs'laɪkt] [braɪt] [kʻʌləz] , [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] [rəʊb]

Mademoiselle	de	Vermont	disliked	bright	colors	,	and	wore	on	this	occasion	a	robe
小姐	德	佛蒙特	不喜欢	明亮的	颜色	,	和	穿着	在	这	场合	一个	长袍

[ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,

of	black	velvet	,
的	黑色的	天鹅绒	,

德·弗蒙特小姐不喜欢鲜艳的颜色，所以这次她穿了一件黑色天鹅绒长袍。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - - - ['bɒdɪs] [set] [ɒf] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz]

of	which	the	'	decolletee	'	bodice	set	off	the	whiteness	of	her	shoulders
的	哪个	这	-	-	-	紧身胸衣	放	离开	这	白人	的	她	肩膀

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

and	her	neck	,
和	她	脖子	,

其中，低胸上衣衬托出她白皙的肩膀和脖颈。

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [bænd] [ɒv; əv] ['tʃeri] - ['kʌləd] ['velvɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['dʒuːəlz]

the	latter	ornamented	with	a	simple	band	of	cherry	-	colored	velvet	,	without	jewels
这	后者	装饰	和	一个	简单的	乐队	的	樱桃	-	有色	天鹅绒	,	没有	珠宝

,

,

,

后者仅饰以一条简单的樱桃色天鹅绒带，没有珠宝。

[æz; əz] [wɒz; wəz] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .

as	was	suitable	for	a	young	girl	.
作为	曾是	合适的	为了	一个	年轻的	女孩	.

非常适合年轻女孩。

[lɒŋ] [sweɪd] [glʌvz] , ['bʌtənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊ] , ['aʊtlaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - ['mɒd(ə)ld] [ɑːmz] ,

Long	suede	gloves	,	buttoned	to	the	elbow	,	outlined	her	well	-	modelled	arms	,
长的	绒面革	手套	,	纽扣	到	这	弯头	,	概述	她	出色地	-	建模	武器	,

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɪ'mɜːdʒd] ,

of	which	the	upper	part	emerged	,
的	哪个	这	上	部分	出现	,

长长的麂皮手套，纽扣一直扣到手肘，勾勒出她线条优美的双臂，露出上半部分。

[wɪ'ðaʊt] [sliːvz] , [frɒm; frəm] [leɪs] ['rʌf(ə)lz] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌepə'let] .

without	sleeves	,	from	lace	ruffles	gathered	in	the	form	of	epaulets	.
没有	袖子	,	从	蕾丝	褶边	聚集	在	这	形式	的	肩章	.

无袖，蕾丝花边褶皱聚拢成肩章状。

[ðə; ði][men] [əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɔːt] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ,

The	men	admired	her	;	the	women	sought	some	point	to	criticise	,
这	男人	钦佩	她	;	这	女性	寻求	一些	观点	到	批评	,

男人们钦佩她；女人们则想方设法挑剔她。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['mædəm] - [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θrəʊ] ['dedli]

and	had	the	eyes	of	Madame	Desvanneaux	been	able	to	throw	deadly
和	有	这	眼睛	的	夫人	-	到过	有能力的	到	扔	致命

[prə'dʒektɪl] ,

projectiles	,
抛射物	,

如果德斯瓦诺夫人的眼睛能够投掷致命的弹丸，

[hɜː(r); hə(r)] ['paʊəf(ə)l] [lɔː'njet] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [deθ] [fɔː(r); fə(r)]

her	powerful	lorgnette	would	have	become	an	instrument	of	death	for
她	强大的	望远镜	会	有	变得	一个	乐器	的	死亡	为了

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] .

the	object	of	her	resentment	.
这	目的	的	她	怨恨	.

她那支威力强大的长柄望远镜本可以成为她憎恨之人的致命武器。

“ [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl]['meɪtrən] , “ [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][hɜː(r); hə(r)]

“	This	morning	,	”	said	the	irreconcilable	matron	,	“	she	showed	us	her
“	这	早晨	,	”	说	这	不可调和的	护士长	,	“	她	显示	我们	她

['æŋklz] ;

ankles	;
脚踝	;

“今天早上，”这位态度坚决的女舍监说，“她给我们看了她的脚踝；

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] . ”

this	evening	she	allows	us	to	see	the	remainder	.	”
这	晚上	她	允许	我们	到	看	这	余	.	”

今晚她允许我们看完剩下的部分。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [wel] [pliːzd] , [haʊ'evə(r)] — ” [m'ɜːməd] [jʌŋ] - ,

“	I	should	have	been	very	well	pleased	,	however	—	”	murmured	young	Desvanneaux	,
“	我	应该	有	到过	非常	出色地	高兴	,	然而	—	”	低声说道	年轻的	-	,

[wɪð] [rɪ'gret] .

with	regret	.
和	后悔	.

“我本该非常高兴的，然而——”年轻的德斯瓦诺遗憾地低声说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] , ['vɪktə(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

“	If	you	had	married	her	,	Victor	,	”	said	his	mother	,
“	如果	你	有	已婚	她	,	胜利者	,	”	说	他的	母亲	,

“如果你娶了她，维克多，”他母亲说，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [fʊl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːdrəʊb] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

“	I	should	have	taken	full	charge	of	her	wardrobe	,	and	should	have
”	我	应该	有	已采取	满的	收费	的	她	衣柜	,	和	应该	有

[meɪd] [sʌm; səm] [dɪ'saɪdɪd] ['tʃeɪndʒɪz] ,

made	some	decided	changes	,
制成	一些	决定	变化	,

“我应该全权负责她的衣橱，并做出一些果断的改变。”

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

I	assure	you	.
我	保证	你	.

我向你保证。

” ['pɜːfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['zɪbəˌlaɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ['kɑːmli]

”	Perfectly	indifferent	to	the	general	curiosity	,	Zibeline	in	her	turn	calmly
”	完美	冷漠	到	这	一般的	好奇心	,	齐贝林	在	她	转动	平静地

[rɪ'vjuːd] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] .

reviewed	the	audience	.
已审核	这	观众	.

“对于大家的好奇，齐贝琳毫不在意，反而平静地环视着观众。

['ɑːftə(r)] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɒksɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒprə] - [glɑːs] , [ʃiː; ʃi] ['loʊərd; 'laʊərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

After	exploring	the	boxes	with	her	opera	-	glass	,	she	lowered	it	to
后	探索	这	盒子	和	她	歌剧	-	玻璃	,	她	降低	它	到

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] ['ɔːkɪstrə] [stɔːlz] ,

examine	the	orchestra	stalls	,
检查	这	乐队	摊位	,

她用歌剧望远镜仔细观察了包厢后，又把望远镜放低，查看乐池座位。

[ænd; ənd] , [pə'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] , [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	,	perceiving	the	Marquis	,	she	fixed	her	gaze	upon	him	.
和	,	感知	这	侯爵	,	她	固定的	她	目光	之上	他	.

她看见侯爵，便将目光锁定在他身上。

[ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd]

Undoubtedly	she	knew	the	reason	for	the	particular	attention	which	he	paid
无疑	她	知道	这	原因	为了	这	特别的	注意力	哪个	他	有薪酬的

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] ,

to	the	stage	,
到	这	阶段	,

毫无疑问，她知道他为何如此重视舞台。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ækt] ,

because	,	until	the	end	of	the	act	,
因为	,	直到	这	结尾	的	这	行为	,

因为，直到这一幕结束，

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [ɔːl'tɜːnətli] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['æktrəs] .

her	glance	was	divided	alternately	between	the	General	and	the	actress	.
她	瞥一眼	曾是	分割	交替	之间	这	一般的	和	这	演员	.

她的目光在将军和女演员之间来回游移。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] [fel] [ɒn] [ðɪs] [ækt] [ðə; ðɪ] [spek'tetər] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fʊtlaɪts] ,

As	the	curtain	fell	on	this	act	the	spectators	turned	their	backs	to	the	footlights	,
作为	这	窗帘	跌倒	在	这	行为	这	观众	转向	他们的	背部	到	这	脚灯	,

随着这出戏的帷幕落下，观众们都背对着舞台灯光。

[ænd; ənd] - , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['zɪbəˌlaɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slaɪtli] [slə'vɒnɪk] ['æksent]

and	Lenaieff	,	indicating	Zibeline	to	his	friend	,	said	in	his	slightly	Slavonic	accent
和	-	,	表明	齐贝林	到	他的	朋友	,	说	在	他的	轻微地	斯拉夫	口音

:
:
:

莱纳耶夫指着齐贝林对朋友说：

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ['prɪti] ['wʊmən] , [maɪ][dɪə(r)] ['henri] ? ”

“	Who	is	that	pretty	woman	,	my	dear	Henri	?	”
”	WHO	是	那	漂亮的	女士	,	我的	亲爱的	亨利	?	”

“亲爱的亨利，那位漂亮女士是谁？”

“ [wʌn] [ɒv; əv][dʒuːlz] [vɜːrnz] ['pɜːsənɪdʒz] , [ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][fɜːrz] . ”

“	One	of	Jules	Verne's	personages	,	a	product	of	the	land	of	furs	.	”
”	一	的	朱尔斯	凡尔纳的	人物	,	一个	产品	的	这	土地	的	毛皮	.	”

“儒勒·凡尔纳笔下的人物之一，来自皮毛之乡。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	Do	you	know	her	?	”
”	做	你	知道	她	?	”

你认识她吗?

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [g'ɜːlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rɪtʃ] .

I	have	a	prejudice	against	girls	that	are	too	rich	.
我	有	一个	偏见	反对	女孩们	那	是	也	富有的	.

我对家境太好的女孩有偏见。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? ”

Why	do	you	ask	?	”
为什么	做	你	问	?	”

你为什么这么问?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ] ['veri] [ə'tentɪvli] . ”

“	Because	it	seems	to	me	that	she	looks	at	you	very	attentively	.	”
”	因为	它	似乎	到	我	那	她	看起来	在	你	非常	认真地	.	”

“因为我觉得她一直在很专注地看着你。”

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
”	的确	!

“的确!

[aɪ][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	not	noticed	it	.
我	有	不是	注意到	它	.

我之前没注意到。

” [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — [ɪg'zædʒəreɪtɪd] !

”	In	saying	this	,	the	General	—	exaggerated	!
”	在	说	这	,	这	一般的	—	夸张的	!

将军这么说——夸张了!

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] ,

He	had	been	perfectly	well	aware	of	the	gaze	of	Mademoiselle	de	Vermont	,
他	有	到过	完美	出色地	意识到的	的	这	目光	的	小姐	德	佛蒙特	,

他完全清楚德·弗蒙特小姐的目光。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði]['leɪdi] ,

but	**whether**	**he**	**still**	**cherished**	**a**	**slight**	**resentment**	**against**	**the**	**lady**	**,**
但	无论	他	仍然	珍爱	一个	轻微	怨恨	反对	这	女士	,

但他是否仍然对那位女士怀有一丝怨恨呢?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ['riːəli] [dɪs'pliːzd] [hɪm] ,

or	**whether**	**her**	**appearance**	**really**	**displeased**	**him**	**,**
或者	无论	她	外貌	真的	不高兴	他	,

或者她的外貌是否真的让他不悦，

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði]

he	**cut**	**the**	**conversation**	**short**	**and**	**went**	**to**	**pay**	**his**	**respects**	**to**	**the**
他	切	这	对话	短的	和	去	到	支付	他的	尊重	到	这

['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['bɒksɪz] .

occupants	**of**	**several**	**boxes**	**.**
居住者	的	一些	盒子	.

他结束了谈话，去向几个墓穴中的逝者致以哀悼。

['evɪdəntli] ['zɪbəˌlaɪn] [njuː] [fjuː] [p'ɜːsənz] [ɪn] [sə'saɪəti] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['vɪzɪtə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Evidently	**Zibeline**	**knew**	**few**	**persons**	**in**	**society**	**,**	**for**	**no**	**visitor**	**appeared**	**in**	**her**
显然	齐贝林	知道	很少	人	在	社会	,	为了	不	游客	出现	在	她

[bɒks] .

box	**.**
盒子	.

显然，齐贝琳在社交圈里认识的人不多，因为从来没有访客到过她的包厢。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][nekst][ækt][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][em] . [dʊ'rænd] .

However	**,**	**after**	**the**	**next**	**act**	**she**	**made**	**a**	**sign**	**to**	**M**	**.**	**Durand**	**.**
然而	,	后	这	下一个	行为	她	制成	一个	符号	到	M	.	杜兰德	.

然而，在接下来的表演之后，她向杜兰先生做了个手势。

[ðæt] ['dʒentlmən] [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['bærən][diː] - [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][tuː; tə]

That	**gentleman**	**rejoined**	**the**	**Baron**	**de**	**Samoreau**	**in**	**the**	**corridor**	**and**	**took**	**him**	**to**
那	绅士	重新加入	这	男爵	德	-	在	这	走廊	和	采取	他	到

[miːt] ['zɪbəˌlaɪn] ,

meet	**Zibeline**	**,**
见面	齐贝林	,

那位先生在走廊里与萨莫罗男爵会合，并带他去见齐贝林。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kaʊns(ə)l] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	**a**	**sort**	**of**	**council**	**appeared**	**to**	**be**	**going**	**on**	**in**	**the**	**rear**	**of**	**her**
和	一个	种类	的	理事会	出现	到	是	去	在	在	这	后部	的	她

[bɒks] .

box	**.**
盒子	.

她的包厢后部似乎正在进行某种形式的商议。

“ [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? ” [sed] - [tuː; tə]

“	**What**	**the**	**deuce**	**can**	**she**	**be**	**talking**	**about**	**to**	**them**	**?**	**”**	**said**	**Desvanneaux**	**to**
“	什么	这	二	能	她	是	说	关于	到	他们	?	”	说	-	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	**wife**	**.**
他的	妻子	.

“她到底在跟他们说什么鬼话？”德斯瓦诺对妻子说。

“ [ə; eɪ] [njuː] ['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , ['prɒbəbli] .

“	**A**	**new**	**offer**	**of**	**marriage**	**,**	**probably**	**.**
“	一个	新的	提供	的	婚姻	,	大概	.

“可能是新的求婚吧。”

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [di'klɛə] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv]['ləʊə(r)][ræŋk][ðæn; ðən][ə; eɪ] [prɪns] ,

They	**say**	**she**	**declares**	**she**	**will**	**marry**	**no**	**one**	**of**	**lower**	**rank**	**than**	**a**	**prince**	**,**
他们	说	她	声明	她	将要	结婚	不	一	的	降低	秩	比	一个	王子	,

据说她宣称，她绝不会嫁给地位低于王子的人。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kəm'pliːt] ['aʊə(r)] ['ʃægrɪn] !

in	**order**	**to**	**complete**	**our**	**chagrin**	**!**
在	命令	到	完全的	我们的	懊恼	!

为了彻底加剧我们的懊恼!

[pə'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

Perhaps	**they**	**have**	**succeeded**	**in**	**finding**	**one**	**for**	**her**	**!**
也许	他们	有	成功了	在	寻找	一	为了	她	!

或许他们已经成功为她找到了!

" [ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] [men] [mʌst; məst]

"	**The**	**instructions**	**that**	**Mademoiselle**	**de**	**Vermont**	**gave**	**to**	**the**	**two**	**men**	**must**
"	这	指示	那	小姐	德	佛蒙特	给予	到	这	二	男人	必须

[hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] ,

have	**been**	**easy**	**to**	**execute**	**,**
有	到过	简单的	到	执行	,

“德·弗蒙特小姐给这两个男人的指示一定很容易执行。”

[fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)][ðə; ðɪ]['nəʊtəri][nɔː(r)][ðə; ðɪ]['bæŋkə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

for	**neither**	**the**	**notary**	**nor**	**the**	**banker**	**seemed**	**to**	**raise**	**the**	**least**	**objection**	**.**
为了	两者都不	这	公证人	也不	这	银行家	似乎	到	增加	这	至少	异议	.

无论是公证人还是银行家，似乎都没有提出丝毫异议。

[ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][bəuθ] ['dʒentlmən] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [prɪ'peərɪŋ]

The	**conversation**	**was**	**finished**	**,**	**and**	**both**	**gentlemen**	**saluted**	**her**	**,**	**preparing**
这	对话	曾是	完成的	,	和	两个都	先生们	敬礼	她	,	准备

[tuː; tə] [teɪk] [liːv] ,

to	**take**	**leave**	**,**
到	拿	离开	,

谈话结束了，两位先生向她敬礼，准备告辞。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][em] . [dʊ'rænd] :

when	**she**	**said**	**to**	**M**	**.**	**Durand**	**:**
什么时候	她	说	到	M	.	杜兰德	:

她对杜兰先生说:

“ [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] ? ”

“	**You**	**understand**	**that**	**the**	**meeting**	**is**	**for**	**tomorrow**	**?**	**”**
“	你	理解	那	这	会议	是	为了	明天	?	”

你明白会议是在明天吗?

“ [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	**At**	**five**	**o'clock**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**.**
“	在	五	点钟	,	”	他	回复	.

“五点钟,”他回答说。

“ ['veri] [wel] .

“	**Very**	**well**	**.**
“	非常	出色地	.

“很好。”

[aɪ] [wɪl] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt]

I	**will**	**stop**	**for**	**you**	**at**	**your**	**door**	**at**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**before**	**that**
我	将要	停止	为了	你	在	你的	门	在	一个	四分之一	的	一个	小时	前	那

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

我会在预定时间前一刻钟到你家门口等你。

〃 [ðə; ði] [fɔːθ] [ækt][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

〃	The	fourth	act	had	begun	,
〃	这	第四	行为	有	开始	,

第四幕开始了，

[ðæt] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['eɪdrɪen] [ə'kʌmpliʃ, ə'kɔm-][hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] ['sækrɪfaɪs][ɪn] ['fɜːnɪʃɪŋ] [hɜː'self]

that	scene	in	which	Adrienne	accomplishes	her	generous	sacrifice	in	furnishing	herself
那	场景	在	哪个	艾德琳	完成	她	慷慨的	牺牲	在	家具	她自己

[ðə; ði]['rænsəm] [wɪtʃ] [mʌst; məst][dɪ'lɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'feɪθfl] ['lʌvə(r)] .

the	ransom	which	must	deliver	her	unfaithful	lover	.
这	赎金	哪个	必须	递送	她	不忠	情人	.

在这一幕中，艾德琳做出了慷慨的牺牲，她自掏腰包支付赎金，以解救她不忠的情人。

[ðə; ði] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['zɪbəˌlaɪn] [peɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] ['muːvmənts]

The	rapt	attention	that	Zibeline	paid	to	this	scene	,	and	the	slight	movements
这	欣喜若狂	注意力	那	齐贝林	有薪酬的	到	这	场景	,	和	这	轻微	移动

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

of	her	head	,
的	她	头	,

齐贝琳全神贯注地注视着这一幕，头部微微晃动，

[ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ækt] .

showed	her	approval	of	this	disinterested	act	.
显示	她	赞同	的	这	无私的	行为	.

她对这种无私的行为表示赞同。

['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] “ [əʊld] [kɔːr'neɪl] ,

Very	touching	in	her	invocation	to	her	“	old	Corneille	,
非常	接触	在	她	调用	到	她	〃	老的	科内耶	,

她对“老科内耶”的悼念非常感人，

〃 [ˌmædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər][wɒz; wəz][suː'pɜːb][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [kəˌmiːdi'en] ,

〃	Mademoiselle	Gontier	was	superb	at	the	moment	when	the	comedienne	,
〃	小姐	贡蒂尔	曾是	高超	在	这	片刻	什么时候	这	喜剧演员	,

“贡蒂埃小姐在喜剧演员……”

['nəʊɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [huː] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] , [kwəʊts][frɒm; frəm] ['rɑ'siːn] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪn] - [feɪdr]

knowing	at	last	who	is	her	rival	,	quotes	from	Racine	that	passage	in	'	Phedre
会心	在	最后的	WHO	是	她	竞争对手	,	引号	从	拉辛	那	通道	在	-	菲德尔

- [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] ,

'	which	she	throws	,
-	哪个	她	投掷	,

终于知道谁是她的对手后，她引用了拉辛在《费德拉》中的一段话，并将其扔了出去。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'trɪʃn] ['wʊmən] : . . . .

so	to	speak	,	in	the	face	of	the	patrician	woman	:	.	.	.	.
所以	到	说话	,	在	这	脸	的	这	贵族	女士	:	.	.	.	.

可以说，面对这位贵族女性：……

[dʒiː][saɪs][ˌɛsˌiː'ɛs] ['pəːfidi] ,

Je	sais	ses	perfidies	,
杰	说	ses	背信弃义	,

Je sais ses perfidies,

[iː'nəuniː] !

OEnone	!
烯酮	!

OEnone!

[et][ˌen 'iː] [swiː] [pɔɪnt] [diː] [sɛs] [femz] ['hɑːdi]

et	ne	suis	point	de	ces	femmes	hardies
等	ne	苏伊斯	观点	德	ces	女性	哈迪斯

坚韧女性的特殊点

[ˌkjuː juː ˈaɪ] , - [ˈdænz][lɑː] [kraɪm] [ˌjuː en ˈiː] [hɑːntaɪz] [pɛks] ,

Qui	,	goutant	dans	la	crime	une	honteuse	paix	,
qui	,	-	丹斯	拉	犯罪	一	诚实的	和平	,

Qui, goutant dans la Crime une honteuse paix,

[ɒnt] [suː][ˌesˈiː] [feə] [ən] [frʌnt] [ˌkjuː juː ˈaɪ][ˌen ˈiː] - [ʒɑˈmeɪ] .

Ont	su	se	faire	un	front	qui	ne	rougit	jamais	.
安大略省	苏	塞	公平	联合国	正面	qui	ne	-	jamais	.

Ont su se faire un front qui ne rougit jamais。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

From	the	place	she	was	to	obliged	to	take	in	the	arrangement	of	the
从	这	地方	她	曾是	到	有义务	到	拿	在	这	安排	的	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

从她不得不观察的地点来看，

[ðə; ði] [əˈpɒstrəfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒestʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæktrəs] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈkɒnʃəsli]

the	apostrophe	and	the	gestures	of	the	actress	appeared	to	be	unconsciously
这	撇号	和	这	手势	的	这	演员	出现	到	是	不知不觉

[daɪˈrɛktɪd] [təˈwɔːd] [ˌmædəmwəˈzel] [diː] [vəˈmɒnt] ,

directed	toward	Mademoiselle	de	Vermont	,
指导	朝向	小姐	德	佛蒙特	,

这位女演员的撇号和手势似乎是无意识地指向德·弗蒙特小姐的。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [ˈmuːvmənt] .

who	could	not	restrain	a	startled	movement	.
WHO	可以	不是	抑制	一个	惊慌	移动	.

无法抑制惊慌的动作。

“ [lʊk] !

“	Look	!
“	看	!

“看！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ˈzɪbəˌlaɪn] [tʊk] [ðæt] [əˈluːʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] , ” [sed] [ˈmædəm]

One	would	think	that	Zibeline	took	that	allusion	for	herself	,	”	said	Madame
一	会	思考	那	齐贝林	采取	那	典故	为了	她自己	,	”	说	夫人

- , [huːm] [ˈnʌθɪŋ] [ɪˈskeɪpt] .

Desvanneaux	,	whom	nothing	escaped	.
-	,	谁	没有什么	逃脱	.

“人们会以为齐贝琳把这个典故据为己有，”德斯瓦诺夫人说道，她什么都瞒不过。

[ɒn] [riːˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈgriːnrʊm] , [ˈɑːftə(r)] [tuː] [wel] - [dɪˈzɜːvd] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] ,

On	reentering	the	greenroom	,	after	two	well	-	deserved	recalls	,
在	重新进入	这	休息室	,	后	二	出色地	-	应得的	召回	,

在两次当之无愧的复出之后，他重新回到休息室。

[juːˈʒeɪni] [gɑːnˈtiːər][wɒz; wəz] [suːn] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ədˈmaiərə] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

Eugenie	Gontier	was	soon	surrounded	by	a	throng	of	admirers	who	had	come
尤金妮	贡蒂尔	曾是	很快	包围	经过	一个	人群	的	仰慕者	WHO	有	来

[tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [hɜː(r); hə(r)][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [səkˈses] .

to	congratulate	her	upon	her	success	.
到	祝贺	她	之上	她	成功	.

尤金妮·贡蒂埃很快就被一大群仰慕者包围了，他们前来祝贺她取得成功。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [pliːzd] , [ˈhenri] ?

“	Were	you	pleased	,	Henri	?
“	是	你	高兴	,	亨利	?

“亨利，你满意吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	she	said	in	a	low	tone	to	the	General	.
"	她	说	在	一个	低的	语气	到	这	一般的	.

她低声对将军说。

" [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] !

"	Enthusiastically	!
"	踊跃	!

"踊跃！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	he	replied	.
"	他	回复	.

"他回答道。"

" [ɑː] , [ðen] [aɪ][kæn; kən][daɪ] ['hæpi] !

"	Ah	,	then	I	can	die	happy	!
"	啊	,	然后	我	能	死	快乐的	!

"啊，那我就可以含笑九泉了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋli] .

"	she	said	,	laughingly	.
"	她	说	,	笑着	.

她笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ədˈmaiərə][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

As	she	traversed	the	ranks	of	her	admirers	to	go	to	change
作为	她	穿越	这	排名	的	她	仰慕者	到	去	到	改变

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][ækt] ,

her	costume	for	the	last	act	,
她	戏服	为了	这	最后的	行为	,

当她穿过仰慕者的人群去更换最后一幕的服装时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['zɪbəˌlaɪn] , [huː] , ['hævɪŋ] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]

she	found	herself	face	to	face	with	Zibeline	,	who	,	having	quickly	recovered	from
她	成立	她自己	脸	到	脸	和	齐贝林	,	WHO	,	拥有	迅速地	恢复	从

[hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

her	emotion	,
她	情感	,

她发现自己与齐贝琳面对面站着，而齐贝琳很快就从情绪中恢复过来。

[wɒz; wəz] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [diː]['seɪntiː] - [fɔɪ] .

was	advancing	on	the	arm	of	the	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	.
曾是	前进	在	这	手臂	的	这	骑士	德	圣特	-	福伊	.

正沿着圣福瓦骑士的手臂前进。

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['nəʊblmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['æktrəs] ,

"	My	dear	child	,	"	said	the	old	nobleman	to	the	actress	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	这	老的	贵族	到	这	演员	,

"我亲爱的孩子，"老贵族对女演员说。

" [ai] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] , [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɜː'self] —

"	I	bring	to	you	Mademoiselle	de	Vermont	,	who	wishes	to	say	to	you	herself	—
"	我	带来	到	你	小姐	德	佛蒙特	,	WHO	愿望	到	说	到	你	她自己	—

"

"

"我向您介绍佛蒙特小姐，她想亲自对您说——"

“ [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['taɪəd][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['preɪzɪz] , ”
“ That Mademoiselle must be very tired of listening to our praises , ”
“ 那 小姐 必须 是 非常 疲劳的 的 聆听 到 我们的 赞扬 , ”
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['zɪbəˌlaɪn] .
interrupted Zibeline .
中断 齐贝林 .

“那位小姐一定听腻了我们的赞美之词，”齐贝林打断道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
“ But if the tribute of a foreigner can prove to her that her
“ 但 如果 这 贡 的 一个 外国人 能 证明 到 她 那 她
[pre'stiːʒ] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ,
prestige is universal ,
声望 是 普遍的 ,

“但如果一位外国人的敬意能够向她证明她的声望是世界性的，

[aɪ][beg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ək'sept] [ðiːz] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [aɪ] [deəd] [nɒt] [θrəʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
I beg that she will accept these flowers which I dared not throw to her from
我 求 那 她 将要 接受 这些 花朵 哪个 我 敢于 不是 扔 到 她 从
[maɪ][bɒks] . ”
my box . ”
我的 盒子 . ”

我恳求她收下这些花，这些花我不敢从盒子里扔给她。

“ ['riːəli] , [ˌmædəmwə'zel] , [juː; jʊ] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː] !
“ Really , Mademoiselle , you embarrass me !
“ 真的 , 小姐 , 你 尴尬 我 !

“小姐，您真让我难堪！”

” [juː'ʒeɪni] [rɪ'plaɪd] , ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] .
” Eugenie replied , somewhat surprised .
” 尤金妮 回复 , 有些 惊讶 .

尤金妮有些惊讶地回答道。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pɔɪz(ə)nd] !
“ Oh , you need not fear to take them — they are not poisoned !
“ 哦 , 你 需要 不是 害怕 到 拿 他们 — 他们 是 不是 中毒 !

“哦，你不必害怕服用它们——它们没有毒！”

” ['ædɪd] ['zɪbəˌlaɪn] , ['smaɪlɪŋ] .
” added Zibeline , smiling .
” 额外 齐贝林 , 微笑 .

“齐贝林笑着补充道。”

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktrəs]
And , after a gracious inclination of her head , to which the actress
和 , 后 一个 亲切 倾角 的 她 头 , 到 哪个 这 演员
[rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['kɜːtəsi] ,
responded with a deep courtesy ,
回应 和 一个 深的 礼貌 ,

她优雅地微微颔首，女演员也深深地回以敬礼。

['zɪbəˌlaɪn] [tʊk] [ə'gen] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,
Zibeline took again the arm of her escort in order to seek her carriage ,
齐贝林 采取 再次 这 手臂 的 她 护送 在 命令 到 寻找 她 运输 ,

齐贝琳再次挽着护卫的胳膊，去找她的马车。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
without waiting for the end of the play .
没有 等待 为了 这 结尾 的 这 玩 .

无需等到演出结束。

[θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [æz; əz] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

Three	-	quarters	of	an	hour	later	,	as	,	the	audience	was	leaving	the
三	-	四分之一	的	一个	小时	之后	,	作为	,	这	观众	曾是	离开	这

['θɪətə(r)] ,

theatre	,
剧院	,

四十五分钟后，当观众们离开剧院时，

[em] . - [ri'kaunt] [tuː; tə] [huː'evə(r)] [tʃəʊz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt]

M	.	Desvanneaux	recounted	to	whoever	chose	to	listen	that	Mademoiselle	de	Vermont
M	.	-	叙述	到	谁	选择	到	听	那	小姐	德	佛蒙特

[hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] - [ɔŋ'trɑːkt] - [ɪn][ðə; ði] ['griːnrʊm] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

had	passed	the	whole	of	the	last	'	entr'acte	'	in	the	greenroom	corridor	,
有	通过了	这	所有的	的	这	最后的	-	幕间	-	在	这	休息室	走廊	,

德斯瓦诺先生向所有愿意倾听的人讲述，佛蒙特小姐在后台走廊里度过了最后一幕的整个幕间休息时间。

[ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [tʃæt] [wɪð] [juː'ʒeɪni] [gɑːn'tiːər] .

in	a	friendly	chat	with	Eugenie	Gontier	.
在	一个	友好的	聊天	和	尤金妮	贡蒂尔	.

与尤金妮·贡蒂埃友好交谈。

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .

BOOK	2	.
书	2	.

第二册。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm]

THE	INDUSTRIAL	ORPHAN	ASYLUM
这	工业的	孤儿	庇护所

工业孤儿院

[wen] [ðə; ði] [priː'fektərəl] [æks][ɒv; əv][ðə; ði]['bærən] ['haʊsmɑːn] [hjuː] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

When	the	prefectoral	axe	of	the	Baron	Haussmann	hewed	its	way	through	the
什么时候	这	省长	斧头	的	这	男爵	奥斯曼	砍伐	它是	方式	通过	这

['fəʊbʊəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜːr'meɪn][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kriː'eɪt] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌærɪstə'krætɪk]

Faubourg	St	.	Germain	in	order	to	create	the	boulevard	to	which	this	aristocratic
郊区	英石	.	杰曼	在	命令	到	创造	这	林荫大道	到	哪个	这	贵族

['sentə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪts] [fleɪm] ,

centre	has	given	its	flame	,
中心	有	给定	它是	火焰	,

当奥斯曼男爵的行政长官之斧劈开圣日耳曼郊区，开辟出这条大道，而这条大道也成为了这座贵族中心的标志性景观。

[ðə; ði] [əˌprəʊpriˈeɪʃn] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['prɒpəti] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] [p'ɜːpəsɪz] [kɔːzd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)]

the	appropriation	of	private	property	for	public	purposes	caused	to	disappear
这	拨款	的	私人的	财产	为了	民众	目的	导致	到	消失

['njuːmərəs] ['eɪnʃənt] [dwelɪŋz] ['beərɪŋ] [ɑː'mɔːriəl] [dɪ'vaɪsɪz] ,

numerous	ancient	dwellings	bearing	armorial	devices	,
很多的	古老的	住宅	轴承	纹章	设备	,

为公共目的征用私人财产导致许多带有纹章的古代住宅消失。

[tɔːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] ,

torn	down	in	the	interest	of	the	public	good	,
撕裂	向下	在	这	兴趣	的	这	民众	好的	,

为了公共利益而被拆除，

[tuː; tə][ðə; ði] ['iːkwəlaɪzɪŋ] ['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['træmweɪ] .

to	the	equalizing	level	of	a	line	of	tramways	.
到	这	均衡	等级	的	一个	线	的	有轨电车	.

达到有轨电车线路的均衡水平。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðɪs] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ʌp'hiːv(ə)l] , [ðə; ði][həʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn] ,

In	the	midst	of	this	sacrilegious	upheaval	,	the	Hotel	de	Montgeron	,
在	这	中间	的	这	亵渎神明	动荡	,	这	酒店	德	蒙热龙	,

在这场亵渎神灵的动荡之中，蒙热龙酒店

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . [ˌdɔmi'niːk] ,

one	of	the	largest	in	the	Rue	St	.	Dominique	,
一	的	这	最大	在	这	后悔	英石	.	多米尼克	,

圣多米尼克街上最大的店铺之一

[hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːdli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sər'veɪərz] [laɪn] ;

had	the	good	fortune	to	be	hardly	touched	by	the	surveyor's	line	;
有	这	好的	财富	到	是	几乎	感动	经过	这	测量员的	线	;

很幸运，几乎没有受到测量线的影响；

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [slaɪst] [ə'bliːkli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

in	exchange	for	a	few	yards	sliced	obliquely	from	the	garden	,
在	交换	为了	一个	很少	码	切片	斜向	从	这	花园	,

作为交换，要从花园里斜切出几码土地，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [laɪt] [ɒn] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

it	received	a	generous	addition	of	air	and	light	on	that	side	of	the	mansion
它	已收到	一个	慷慨的	添加	的	空气	和	光	在	那	边	的	这	大厦

[wɪtʃ] ['fɔːməli] [hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [ɪn] .

which	formerly	had	been	shut	in	.
哪个	以前	有	到过	关闭	在	.

这座宅邸原本封闭的一侧，现在获得了充足的空气和光线。

[ðə; ði] [djuːk] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [steɪt] .

The	Duke	lived	there	in	considerable	state	.
这	公爵	居住地	那里	在	大量	状态	.

公爵在那里过着相当体面的生活。

[hɪz; ɪz] [ɪ'lektər] , ['feɪθf(ə)l][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

His	electors	,	faithful	in	all	things	,
他的	选举人	,	忠实	在	全部	事物	,

他的选民，在一切事上都忠诚，

[hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['depjuti] [ə; eɪ]['senətə(r)] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] ,

had	made	of	their	deputy	a	senator	who	sat	in	the	Luxembourg	,
有	制成	的	他们的	副	一个	参议员	WHO	卫星	在	这	卢森堡	,

他们推选了一位在卢森堡任职的参议员作为他们的副手。

[ɪn]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

in	virtue	of	the	Republican	Constitution	,
在	美德	的	这	共和党人	宪法	,

根据共和宪法，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sæt][æz; əz][ə; eɪ][pɪə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] [hæd; həd][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['mɒnəki]

as	he	would	have	sat	as	a	peer	of	France	had	the	legitimate	monarchy
作为	他	会	有	卫星	作为	一个	同伴	的	法国	有	这	合法的	君主制

['fɒləʊd] [ɪts] [kɔːs] .

followed	its	course	.
随后	它是	课程	.

如果正统君主制按部就班地发展，他本可以成为法国的贵族。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] : ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	a	great	lord	in	the	true	meaning	of	the	word	:	gracious	to	the
他	曾是	一个	伟大的	主	在	这	真的	意义	的	这	单词	:	亲切	到	这

['hʌmb(ə)l] ,

humble	,
谦逊的	,

他是一位真正意义上的伟大君主：善待谦卑之人。

['æfəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] , [ɪn'klaɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [njuː] ['fæmɪlɪz] ,

affable	among	his	equals	,	inclined	,	among	the	throng	of	new	families	,
和蔼可亲	之中	他的	等于	,	倾斜	,	之中	这	人群	的	新的	家庭	,

在同辈人中和蔼可亲，在众多新家庭中也颇具亲和力。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [ə'genst] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː'zəːpə] .

to	take	the	part	of	the	disinherited	against	that	of	the	usurpers	.
到	拿	这	部分	的	这	剥夺继承权	反对	那	的	这	篡位者	.

站在被剥夺继承权者一边，反对篡位者。

[ɪn] [ˌmædəmwə'zel] [diː] - [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

In	Mademoiselle	de	Prerolles	he	had	found	a	companion	animated	with	the	same
在	小姐	德	-	他	有	成立	一个	伴侣	动画	和	这	相同的

['sentɪmənts] ,

sentiments	,
情感	,

在普雷罗勒小姐身上，他找到了一个与他志趣相投的伴侣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , ['miːtɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['rezɪdəns] ,

and	the	charitable	organization	,	meeting	again	at	the	Duchess's	residence	,
和	这	慈善	组织	,	会议	再次	在	这	公爵夫人的	住宅	,

慈善组织再次在公爵夫人的住所举行会议，

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] - ['eɪdrɪen] - - , [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] ['ɒfɪsəz]

on	the	day	following	the	revival	of	'	Adrienne	Lecouvreuer	'	,	to	appoint	officers
在	这	天	下列的	这	复兴	的	-	艾德琳	-	-	,	到	委	警官

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌstrɪəl] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] ,

for	the	Industrial	Orphan	Asylum	,
为了	这	工业的	孤儿	庇护所	,

在《艾德丽安·勒库弗罗伊尔》复播后的第二天，任命了工业孤儿院的官员。

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɔː(r)][mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd] .

could	not	have	chosen	a	president	more	worthy	or	more	devoted	.
可以	不是	有	选定	一个	总统	更多的	值得	或者	更多的	奉献	.

不可能选出比他更称职、更忠诚的总统了。

[bɪ'saɪdz] [sʌtʃ] [ɒ'stɪə(r)] ['peɪtrənɪs] [æz; əz] ['mædəm] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

Besides	such	austere	patronesses	as	Madame	Desvanneaux	and	her	daughter	,
除了	这样的	简朴	赞助人	作为	夫人	-	和	她	女儿	,

除了像德斯瓦诺夫人和她女儿这样严厉的赞助人之外，

[ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɪn'kluːdɪd] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

the	organization	included	several	persons	belonging	to	the	world	of	fashion	,
这	组织	包括	一些	人	属于	到	这	世界	的	时尚	,

该组织成员包括几位时尚界人士，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] ,

such	as	Madame	de	Lisieux	and	Madame	de	Nointel	,
这样的	作为	夫人	德	利雪	和	夫人	德	诺因特	,

例如德利雪夫人和诺因特尔夫人，

[huːz] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns]

whose	influence	was	the	more	effective	because	their	circle	of	acquaintance
谁	影响	曾是	这	更多的	有效的	因为	他们的	圆圈	的	熟人

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] .

was	more	extensive	.
曾是	更多的	广泛的	.

因为他们的人脉圈更广，所以他们的影响力也更大。

[ðə; ði] [geɪ] [wɜːld] ['ɒf(ə)n] ['frætənaiz] ['wɪlɪŋli] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌfɪlən'θrɒpɪk]

The	gay	world	often	fraternizes	willingly	with	those	who	are	interested	in	philanthropic
这	同性恋	世界	经常	联谊	心甘情愿	和	那些	WHO	是	感兴趣的	在	慈善

[wɜːks] .

works	.
作品	.

同性恋群体往往乐于与那些对慈善事业感兴趣的人交往。

[ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

The	founders	of	the	Industrial	Orphan	Asylum	intended	that	the	institution	should
这	创始人	的	这	工业的	孤儿	庇护所	故意的	那	这	机构	应该

['hɑːbə(r)] , [brɪŋ] [ʌp] ,

harbor	,	bring	up	,
港口	,	带来	向上	,

工业孤儿院的创办者们希望该机构能够收容、抚养、

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ɪn'fɜːm][ɔː(r)]

and	instruct	as	great	a	number	as	possible	of	the	children	of	infirm	or
和	指示	作为	伟大的	一个	数字	作为	可能的	的	这	孩子们	的	虚弱	或者

[dɪ'siːst] ['læbɔːərz] .

deceased	laborers	.
死者	劳工	.

并尽可能多地教导体弱多病或已故劳动者的子女。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , [em] . ['ændrei] - , ['tʃɜːtʃwɔːdn] [ɒv; əv][stiː] . - [klə'tɪldə] , [æz; əz]

The	secretary	,	M	.	Andre	Desvanneaux	,	churchwarden	of	Ste	.	-	Clotilde	,	as
这	秘书	,	M	.	安德烈	-	,	教堂执事	的	圣	.	-	克洛蒂尔德	,	作为

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

was	his	father	before	him	,
曾是	他的	父亲	前	他	,

秘书安德烈·德斯瓦诺先生是圣克洛蒂尔德教堂的执事，就像他的父亲之前一样。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['rəʊmən] [kaʊnt] , [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

and	in	addition	a	Roman	count	,	had	just	finished	his	address	,
和	在	添加	一个	罗马	数数	,	有	只是	完成的	他的	地址	,

此外，一位罗马伯爵刚刚结束了他的演讲。

[kən'kluːdɪŋ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['steɪtmənt] :

concluding	by	making	the	following	double	statement	:
总结	经过	制作	这	下列的	双倍的	陈述	:

最后，他做出以下双重陈述：

[fɜːst] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'baɪnɪŋ] [ɔːl][ə'veɪləb(ə)l] - [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv]

First	,	the	necessity	for	combining	all	available	-	funds	for	the	purchase	of
第一的	,	这	必要性	为了	结合	全部	可用的	-	资金	为了	这	购买	的

[ðə; ði][lænd] [rɪ'kwaɪəd] ,

the	land	required	,
这	土地	必需的	,

首先，需要将所有可用资金集中起来用于购买所需的土地。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] [ɪt'self] ; ['sekənd] ,

and	for	the	building	of	the	asylum	itself	;	second	,
和	为了	这	建筑	的	这	庇护所	本身	;	第二	,

以及用于建造精神病院本身；其次，

[tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ][ɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪnˈteɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ænjuəl] [rɪˈsɔːsɪz]
to **determine** **whether** **the** **institution** **could** **be** **maintained** **by** **the** **annual** **resources**
到 决定 无论 这 机构 可以 是 维持 经过 这 年度的 资源
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] .
of **the** **organization** **.**
的 这 组织 .

确定该机构能否依靠组织的年度资源维持运营。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃɪs] [diː] [mɑːntgrɔn] ,
“ **I** **should** **like** **to** **observe** **,** **”** **said** **the** **Duchesse** **de** **Montgeron** **,**
“ 我 应该 喜欢 到 观察 , ” 说 这 公爵夫人 德 蒙热龙 ,

“我想观察一下，”蒙热龙公爵夫人说道。

“ [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['kwestʃənz] [ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
“ **that** **the** **first** **of** **these** **two** **questions** **is** **the** **only** **order** **of** **the** **day** **.**
“ 那 这 第一的 的 这些 二 问题 是 这 仅有的 命令 的 这 天 .

“这两个问题中的第一个才是当务之急。”

[nɒt] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lænd] ,
Not **counting** **the** **purchase** **of** **the** **land** **,**
不是 计数 这 购买 的 这 土地 ,

不计购买土地的费用，

[ðə; ðɪ] ['ɑːrkɪˌtɛkts] [plæn] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks]
the **architect's** **plan** **calls** **for** **an** **estimate** **of** **five** **hundred** **thousand** **francs**
这 建筑师的 计划 呼叫 为了 一个 估计 的 五 百 千 法郎
[ɪn] [raʊnd] ['nʌmbəz] . ”
in **round** **numbers** **.** **”**
在 圆形的 数字 . ”

建筑师的方案预计造价为五十万法郎（整数）。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɒn][hænd] — ” [sed] [ðə; ðɪ] [kʊŋˈtes] [diː] [liːˈzɜːr] .
“ **And** **we** **have** **on** **hand** **—** **”** **said** **the** **Comtesse** **de** **Lisieux** **.**
“ 和 我们 有 在 手 — ” 说 这 伯爵夫人 德 利雪 .

“我们手头正好有——”利雪伯爵夫人说道。

“ [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [ɒd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] [səbˈskrɪpʃnz] , ” [sed]
“ **One** **hundred** **and** **sixty** **-** **odd** **thousand** **francs** **from** **the** **first** **subscriptions** **,** **”** **said**
“ 一 百 和 六十 - 奇怪的 千 法郎 从 这 第一的 订阅 , ” 说
[em] . - .
M **.** **Desvanneaux** **.**
M . - .

“第一批认购款就达到了十六万多法郎，”德斯瓦诺先生说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bɪˈgɪn] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈspəʊzd]
“ **It** **has** **been** **decided** **that** **the** **work** **shall** **not** **begin** **until** **we** **have** **disposed**
“ 它 有 到过 决定 那 这 工作 将 不是 开始 直到 我们 有 处置
[ɒv; əv][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌm] ['təʊt(ə)l] .
of **half** **of** **the** **sum** **total** **.**
的 一半 的 这 和 全部的 .

“我们决定，在拨付完总额的一半之前，这项工程不会开始。”

['ðeəfɔː(r)] ,
Therefore **,**
所以 ,

所以，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

the	difference	we	have	to	make	up	at	present	is	about	one	hundred	and
这	不同之处	我们	有	到	制作	向上	在	展示	是	关于	一	百	和

['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

forty	thousand	francs	.
四十	千	法郎	.

我们目前需要弥补的差额约为十四万法郎。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðɪs] [sʌm] ,

In	order	to	realize	this	sum	,
在	命令	到	意识到	这	和	,

为了实现这一目标，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][prə'pəuziz][tu:; tə] ['ɔ:gənaɪz] [æt; ət][ðə; ði]['pæleɪ] [di:] [lɪndəstri] [ə; eɪ]

the	committee	of	action	proposes	to	organize	at	the	Palais	de	l'Industrie	a
这	委员会	的	行动	提议	到	组织	在	这	宫殿	德	工业	一个

[grænd] ['kɜ:mɪs] ,

grand	kermess	,
盛大	克尔梅斯	,

行动委员会提议在工业宫组织一场盛大的集市。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɑ:tɪsts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['θiətə, 'θi:ə-][ɒv; əv]['pærɪs] ,

with	the	assistance	of	the	principal	artists	from	the	theatres	of	Paris	,
和	这	协助	的	这	主要的	艺术家	从	这	剧院	的	巴黎	,

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [gɑ:n'ti:ər] ,

including	that	of	Mademoiselle	Gontier	,
包括	那	的	小姐	贡蒂尔	,

在巴黎各大剧院主要艺术家的协助下，包括贡蒂埃小姐的团队，

[ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mi:di:] [frɑ:ŋ'seɪz] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ,

of	the	Comedie	Francaise	,	"	added	the	secretary	,
的	这	喜剧	法语	,	"	额外	这	秘书	,

“法兰西喜剧院的，”秘书补充道。

[wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] [ɒn] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][di:] - .

with	a	sly	smile	on	observing	the	expression	of	General	de	Prerolles	.
和	一个	狡猾	微笑	在	观察	这	表达	的	一般的	德	-	.

看到德普雷罗勒将军的表情，他露出了狡黠的微笑。

“ [gʊd] !

“	Good	!
“	好的	!

“好的！

” ['henri] ['prɒmptli] [ˌri:'dʒɔin, ri-] .

”	Henri	promptly	rejoined	.
”	亨利	及时	重新加入	.

亨利立刻重新加入进来。

“ [ðæt] [wɪl] [pə'mɪt] [mə'sjɜ:] - [tu:; tə] [kəm'baɪn] ['veri] [ə'gri:əbli] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]

“	That	will	permit	Monsieur	Desvanneaux	to	combine	very	agreeably	the	discharge	of
“	那	将要	允许	先生	-	到	结合	非常	欣然	这	释放	的

[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dju:tiz] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [ə'kweɪntəns] ! ”

his	official	duties	with	the	making	of	pleasant	acquaintances	!	”
他的	官方的	职责	和	这	制作	的	令人愉快的	熟人	!	”

“这样一来，德斯瓦诺先生就可以非常愉快地将履行公务与结交愉快朋友结合起来了！”

“ [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [sə'spɪʃ(ə)n] , ” [ri'mɑ:k] [ðə; ði]
“ The object of my action in this matter is above all suspicion , ” remarked the
“ 这 目的 的 我的 行动 在 这 事情 是 多于 全部 怀疑 , ” 评论 这
['tʃɜ:tʃwɔ:dn] ,
churchwarden ,
教堂执事 ,

“我在这件事上采取行动的目的绝对没有任何可疑之处，”教堂执事说道。

[wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [hɪm] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [glɑ:ns] .
with great dignity , while his wife darted toward him a furious glance .
和 伟大的 尊严 , 尽管 他的 妻子 飞镖 朝向 他 一个 狂怒 瞥一眼 .

他神情庄重，而他的妻子则怒目而视。

“ [ju:; jʊ] ? [kʌm] , [kʌm] ! ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
“ You ? Come , come ! ” continued the General ,
“ 你 ? 来 , 来 ! ” 持续 这 一般的 ,

“你？过来，过来！”将军继续说道。

[hu:] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜ:ði] - .
who took a mischievous delight in making trouble for the worthy Desvanneaux .
WHO 采取 一个 恶作剧 喜 在 制作 麻烦 为了 这 值得 - .

他以捉弄德斯瓦诺先生为乐，乐此不疲。

“ ['evri] [wʌn] [nəʊz] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ri'nauns] ['seɪtn] , [hɪz; ɪz]
“ Every one knows quite well that you have by no means renounced Satan , his
“ 每一个 一 知道 相当 出色地 那 你 有 经过 不 方法 放弃 撒但 , 他的
[pɒmp] — ”
pomps — ”
盛大仪式 — ”

“人人都知道，你根本没有放弃撒旦及其浮华的行径——”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜ:ks] ! ” ['ædɪd] ['mædəm] [di:] [nɔɪntəl] ,
“ And his good works ! ” added Madame de Nointel ,
“ 和 他的 好的 作品 ! ” 额外 夫人 德 诺因特 ,

“还有他的善行！”德·诺因泰尔夫人补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['fɔ:m(ə)l] ['gæðərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
with a burst of laughter somewhat out of place in this formal gathering for
和 一个 爆裂 的 笑声 有些 出去 的 地方 在 这 正式的 采集 为了
[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃærətəbl] [wɜ:ks] .
the discussion of charitable works .
这 讨论 的 慈善 作品 .

在这样一个讨论慈善事业的正式聚会上，突然爆发出一阵笑声，显得有些不合时宜。

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['straɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
“ We are getting outside of the question , ” said the Duchess , striking her
“ 我们 是 获得 外部 的 这 问题 , ” 说 这 公爵夫人 , 引人注目 她
[bel] .
bell .
钟 .

“我们跑题了，”公爵夫人说着，敲响了铃铛。

“ [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ði:z] ['leɪdɪz] ['nesəsəri] ? ”
“ Moreover , is not the assistance of these ladies necessary ? ”
“ 而且 , 是 不是 这 协助 的 这些 女士们 必要的 ? ”

此外，难道这些女士的帮助不是必要的吗?

“ [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , ” [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [rɪ'plaɪd] .
“ Indispensable , ” the secretary replied .
“ 必不可少 , ” 这 秘书 回复 .

“必不可少，”秘书回答道。

“ [ðeə(r)] [ə'sɪstəns] [wɪl] ['greɪtli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [rɪ'siːts] . ”
“ Their assistance will greatly increase the receipts . ”
” 他们的 协助 将要 非常 增加 这 收据 . ”

“他们的帮助将大大增加收入。”

“ [wɒt] [sʌm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] ? ” [ɑːskt] ['mædəm] [diː]
“ What sum shall we decide upon as the price of admission ? ” asked Madame de
” 什么 和 将 我们 决定 之上 作为 这 价格 的 入学 ? ” 问 夫人 德
[liː'zɜːr] .
Lisieux .
利雪 .

“入场费定为多少钱呢？”利雪夫人问道。

“ ['twenti] [frænks] , ” [sed] - .
“ Twenty francs , ” said Desvanneaux .
” 二十 法郎 , ” 说 - .

“二十法郎，”德斯瓦诺说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tɪkɪts] ['prɪntɪd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['prez(ə)nt] [wɪʃ]
“ We have a thousand tickets printed already , and , if the ladies present wish
” 我们 有 一个 千 门票 打印 已经 , 和 , 如果 这 女士们 展示 希望
[tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [səb'skrɪpʃnz] ,
to solicit subscriptions ,
到 征求 订阅 ,

“我们已经印制了一千张票，如果在场的女士们希望募集捐款，

[iːtʃ] [hæz; həz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] [ɪn'skraɪb] [ə'prəʊpriət] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə'piːl]
each has before her the wherewithal to inscribe appropriate notes of appeal
每个 有 前 她 这 所需资源 到 题 合适的 笔记 的 上诉
. ”
: ”
. ”

她们每个人都有能力写下合适的申诉信。

“ [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ə'pɒn][æt; ət] [saɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [kʊŋ'tes] [diː] [liː'zɜːr] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pen] .
“ To be drawn upon at sight , ” said the Comtesse de Lisieux , taking a pen .
” 到 是 绘制 之上 在 视线 , ” 说 这 伯爵夫人 德 利雪 , 采取 一个 笔 .

“见到就画，”利雪伯爵夫人说着，拿起一支笔。

“ [ə; eɪ][tæks][ɒn] ['vænəti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
“ A tax on vanity , I should call it .
” 一个 税 在 虚荣 , 我 应该 称呼 它 .

我应该称之为虚荣税。

” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ə'laʊd] :
” She wrote rapidly , and then read aloud :
” 她 写道 快速 , 和 然后 读 大声 :

她迅速地写着，然后大声朗读：

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['bærən] :
“ MY DEAR BARON :
” 我的 亲爱的 男爵 :

“我亲爱的男爵：

“ [jɔː(r); jə(r)] [prə'vɜːbiəl] [ˌdʒenə'rɒsəti] ['dʒʌstɪfaɪz] [maɪ] [njuː] [ə'piːl] .
“ Your proverbial generosity justifies my new appeal .
” 你的 谚语 慷慨 证明其合理性 我的 新的 上诉 .

“你们的慷慨大方证明了我提出这项新请求的合理性。”

[juː; jʊ] [wɪl]
You will
你 将要

你会

[əkˈsept] , [aiˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] , [ðə; ði][ten] [ˈtɪkɪts] [wɪtʃ] [ai] [ɪnˈkləʊz] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ]

accept	,	I	am	sure	,	the	ten	tickets	which	I	enclose	,	when	you	know
接受	,	我	是	当然	,	这	十	门票	哪个	我	括	,	什么时候	你	知道

我相信，当你知道之后，你会收下我随信附上的十张票。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɔnfrɛə] , [ðə; ði] [meɪˈsjɜː] - , [hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈdʌb(ə)l] [ðæt]

that	your	confreres	,	the	Messieurs	Axenstein	,	have	taken	double	that
那	你的	同僚	,	这	先生们	-	,	有	已采取	双倍的	那

你们的同僚，阿克森斯坦先生们，已经拿走了双倍的量。

[ˈnʌmbə(r)] . ”

number	.	”
数字	.	”

数字。”

“ [ænd; ənd][hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌviːkʊŋˈtes] [diː] [nɔɪntəl] , “ [ɪz][ə; eɪ][tæks][ɒn] [ˈgæləntri] .

“	And	here	,	”	said	the	Vicomtesse	de	Nointel	,	“	is	a	tax	on	gallantry	.
“	和	这里	,	”	说	这	子爵夫人	德	诺因特	,	“	是	一个	税	在	英勇	.

“而这里，”诺因泰尔子爵夫人说，“是对英勇行为征税。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [əˈlaʊd] :

”	And	she	read	aloud	:
”	和	她	读	大声	:

她大声朗读道：

“ [maɪ] [dɪə(r)] [prɪns] :

“	MY	DEAR	PRINCE	:
“	我的	亲爱的	王子	:

“我亲爱的王子：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

“	You	have	done	me	the	honor	to	write	to	me	that	you	love	me	.
“	你	有	完毕	我	这	荣誉	到	写	到	我	那	你	爱	我	.

“你写信告诉我你爱我，这对我来说是一种荣幸。”

[ai]

I
我

我

[səˈpəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [huː] [ɪz][æn; ən][ˈekspɜːt]

suppose	I	ought	to	show	your	note	to	my	husband	,	who	is	an	expert
认为	我	应该	到	展示	你的	笔记	到	我的	丈夫	,	WHO	是	一个	专家

我想我该把你的便条拿给我丈夫看看，他可是个专家。

[ˈsɔːdzmən] ; [bʌt; bət][ai][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ˈɔːtəgrɑːf] [ˈletə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

swordsman	;	but	I	prefer	to	return	to	you	your	autograph	letter	for
剑客	;	但	我	更喜欢	到	返回	到	你	你的	签名	信	为了

剑士；但我更愿意把你的亲笔信还给你。

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈtɪkɪts] .

the	price	of	these	fifteen	tickets	.
这	价格	的	这些	十五	门票	.

这十五张票的价格。

[gəʊ] — [ænd; ənd][sɪn] [əˈgen] , [ʃʊd; ʃəd] [jɔː(r); jə(r)]

Go	—	and	sin	again	,	should	your
去	—	和	罪	再次	,	应该	你的

去吧——如果你再次犯罪的话

[hɑːt] [prɒmpt] [juː; jʊ] ! ”

heart	prompt	you	!	”
心	迅速的	你	!	”

心会告诉你！

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['blækmeɪl] , ['mædəm] !
“ But that is a species of blackmail , Madame !
“ 但 那 是 一个 物种 的 勒索 , 夫人 !

“但是，夫人，那是一种敲诈勒索！”

” [kraɪd] ['mædəm] - .
” cried Madame Desvanneaux .
” 哭 夫人 - .

“德斯瓦诺夫人喊道。”

“ [ðə; ði][end] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] [miːnz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌviːkʊŋ'tes] ['geɪlɪ] .
“ The end justifies the means , ” replied the Vicomtesse gayly .
“ 这 结尾 证明其合理性 这 方法 , ” 回复 这 子爵夫人 同性恋地 .

“目的可以证明手段的正当性，”子爵夫人兴高采烈地回答道。

“ [bɪ'saɪdz] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'kaʊntəbl] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] .
“ Besides , I am accountable only to the Duc de Montgeron .
“ 除了 , 我 是 问责制 仅有的 到 这 杜克 德 蒙热龙 .

“此外，我只对蒙热龙公爵负责。”

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ? ”
What is his opinion ? ”
什么 是 他的 观点 ? ”

他的意见是什么?

“ [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] [strəʊk] , ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] .
“ I call it a very clever stroke , ” said the Duke .
“ 我 称呼 它 一个 非常 聪明的 中风 , ” 说 这 公爵 .

“我认为这是一个非常巧妙的举动，”公爵说道。

“ [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mædəm] !
“ You hear , Madame !
“ 你 听到 , 夫人 !

“你听到了吗，夫人！”

['əʊnli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] ['evri] ['leɪdi][hæz; həz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)]['lɪt(ə)l] [nəʊts] !
Only , of course , not every lady has a collection of similar little notes !
仅有的 , 的 课程 , 不是 每一个 女士 有 一个 收藏 的 相似的 小的 笔记 !

当然，并不是每个女士都收集类似的小纸条！

” [sed] [ðə; ði] [ˌviːkʊŋ'tes] [diː] [nɔɪntəl] .
” said the Vicomtesse de Nointel .
” 说 这 子爵夫人 德 诺因特 .

“诺因特尔子爵夫人说道。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][em] . [dʊ'rænd] , ['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['prəʊgres]
The entrance of M . Durand , treasurer of the society , interrupted the progress
这 入口 的 M . 杜兰德 , 财务主管 的 这 社会 , 中断 这 进步
[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
of this correspondence .
的 这 一致 .

协会财务主管杜兰先生的到来打断了此次通信。

“ [duː; də] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'selvz] [səʊ] [mʌtʃ] , ['meɪdæm] , ” [sed] [ðə; ði]['nəʊtəri] .
“ Do not trouble yourselves so much , Mesdames , ” said the notary .
“ 做 不是 麻烦 你们自己 所以 很多 , 女士们 , ” 说 这 公证人 .

“夫人们，不必如此费心了，”公证人说道。

“ [ðə; ði] ['præktɪkl] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
“ The practical solution of the matter I am about to lay before you ,
“ 这 实际的 解决方案 的 这 事情 我 是 关于 到 躺 前 你 ,

“我即将向你们提出的实际解决方案是：

[ɪf] ['mædəm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] . ”
if Madame the president will permit me to speak . ”
如果 夫人 这 总统 将要 允许 我 到 说话 . ”

如果总统夫人允许我发言的话。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
“ I should think so ! ” said the Duchess .
“ 我 应该 思考 所以 ! ” 说 这 公爵夫人 .

“我也这么认为！”公爵夫人说道。

“ [spiːk] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] ! ”
“ Speak , by all means ! ”
“ 说话 , 经过 全部 方法 ! ”

“请畅所欲言！”

“ [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['pɜːs(ə)n] [hæz; həz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] , ”
“ A charitable person has offered to assume all the expenses of the affair , ”
“ 一个 慈善 人 有 提供 到 认为 全部 这 开支 的 这 事务 , ”
[sed] [ðə; ði] ['nəʊtəri] ,
said the notary ,
说 这 公证人 ,

“一位慈善人士主动提出承担此次活动的所有费用，”公证人说。

“ [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [kɑːt] [blɑːntʃ] [ɪz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪt] .
“ on condition that carte blanche is granted to her in the matter of the site .
“ 在 状况 那 卡片 布兰奇 是 的确 到 她 在 这 事情 的 这 地点 .

“但前提是给予她对该地点的完全自主权。

[ɪn] [keɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfə(r)] [ɪz] [ək'septɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ,
In case her offer is accepted , she will make over to the society ,
在 案件 她 提供 是 公认 , 她 将要 制作 超过 到 这 社会 ,

如果她的提议被接受，她将把财产移交给该协会。

[wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] , [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'steɪt] , [ɪn] ['regjələ(r)] ['ɔːdə(r)] . ”
within three months , the title to the real estate , in regular order . ”
之内 三 几个月 , 这 标题 到 这 真实的 财产 , 在 常规的 命令 . ”

三个月内，房产所有权将按正常程序办理完毕。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] ['sɒlvənsi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ? ” [diː'mɑːnd, -'mænd] [em] .
“ Do you guarantee the solvency of this person ? ” demanded M .
“ 做 你 保证 这 偿付能力 的 这 人 ? ” 要求 M .
-
,
Desvanneaux ,
-
,

“你能保证此人有偿付能力吗？”德斯瓦诺先生问道。

[huː] [sɔː] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːmɪs] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
who saw the project of the kermess falling to the ground .
WHO 锯 这 项目 的 这 克尔梅斯 坠落 到 这 地面 .

谁目睹了马车工程的彻底失败。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪtʃ] ['klaɪənts] ;
“ It is one of my rich clients ;
“ 它 是 一 的 我的 富有的 客户 ;

“这是我的一位富裕客户；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːdərs] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ən'les] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfə(r)] [ɪz] [ək'septɪd] .
but I have orders not to reveal her name unless her offer is accepted .
但 我 有 订单 不是 到 揭示 她 姓名 除非 她 提供 是 公认 .

但我接到命令，除非她的提议被接受，否则不能透露她的名字。

" [ðə; ði][ˌjuːnəˈnɪməti] [wɪð] [wɪtʃ] [ɔːl][hændz][wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [gɪv] [taɪm][tuː; tə][pʊt]
" The unanimity with which all hands were raised did not even give time to put
" 这 一致 和 哪个 全部 双手 是 提高 做过 不是 甚至 给 时间 到 放
[ðə; ði] ['kwestʃən] .
the question .
这 问题 .

"所有人一致举手，甚至没有时间提出问题。"

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" Her name ? " demanded the Duchess .
" 她 姓名 ? " 要求 这 公爵夫人 .

"她叫什么名字？"公爵夫人追问道。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['nəʊtəri] , ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːd] . "
" Here it is , " replied the notary , handing her a visiting card . "
" 这里 它 是 , " 回复 这 公证人 , 处理 她 一个 访问 卡片 . "

"给你，"公证员说着，递给她一张名片。

- ['væləntaɪn] [diː] [və'mɒnt] , -
' Valentine de Vermont , '
- 情人节 德 佛蒙特 , -

"佛蒙特州的瓦伦丁"

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] .
" she read aloud .
" 她 读 大声 .

她大声朗读道。

" ['zɪbəˌlaɪn] ? " [kraɪd] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] .
" Zibeline ? " cried Madame de Nointel .
" 齐贝林 ? " 哭 夫人 德 诺因特 .

"齐贝琳？"诺因特尔夫人喊道。

" ['brɑːvəʊ] !
" Bravo !
" Bravo !

"太棒了！"

[ai]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'stiːm] ! "
I offer her the assurance of my esteem ! "
我 提供 她 这 保证 的 我的 尊重 ! "

我向她表达我的敬意！

" [ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] , " ['ædɪd] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] .
" And I also , " added Madame de Lisieux .
" 和 我 还 , " 额外 夫人 德 利雪 .

"我也是，"德·利雪夫人补充道。

" [ai][kæn; kən][nɒt]['ɒfə(r)][maɪn] , " [sed] ['mædəm] - , ['draɪli] .
" I can not offer mine , " said Madame Desvanneaux - , dryly .
" 我 能 不是 提供 矿 , " 说 夫人 - , 干巴巴地 .

"我无法提供我的，"德斯瓦诺夫人冷冷地说。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [rɪ'siːvd] ['nəʊweə(r)] ! "
" A young woman who is received nowhere ! "
" 一个 年轻的 女士 WHO 是 已收到 无处 ! "

"一个无家可归的年轻女子！"

" [səʊ] ['dʒenərəs] [æn; ən][ækt][ʃʊd; ʃəd]['əʊpən][ɔːl] [dɔːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [maɪn] ,
" So generous an act should open all doors to her , beginning with mine ,
" 所以 慷慨的 一个 行为 应该 打开 全部 门 到 她 , 开始 和 矿 ,

"如此慷慨的举动应该为她打开所有的大门，首先就是我的大门。"

" [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [di:] [mɑ:ntgrɔn] .
" said the Duchesse de Montgeron .
" 说 这 公爵夫人 德 蒙热龙 .

"蒙杰龙公爵夫人说道。

" [ai] [beg] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] , ['məsjɜ:] ['dʊrænd] . "
" I beg that you will tell her so from me , Monsieur Durand . "
" 我 求 那 你 将要 告诉 她 所以 从 我 , 先生 杜兰德 . "

"杜兰先生，请您代我转告她。"

" [æt; ət] [wʌns] , ['mædəm] .
" At once , Madame .
" 在 一次 , 夫人 .

"马上就来，夫人。"

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] . "
She is waiting below in her carriage . "
她 是 等待 以下 在 她 运输 . "

她正在下面的马车里等候。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɒt] [seɪ] [səʊ] [bɪ'fɔ:(r)] ?
" Why did you not say so before ?
" 为什么 做过 你 不是 说 所以 前 ?

为什么你之前不说呢?

[ai] [mʌst; məst] [beg] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪ'self] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ju: 'es] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
I must beg her myself to join us here , " said the master of the house ,
我 必须 求 她 我 到 加入 我们 这里 , " 说 这 掌握 的 这 房子 ,

"我必须亲自恳求她来和我们一起住，"这家的主人说道。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [heɪst] .
leaving the room in haste .
离开 这 房间 在 匆忙 .

匆匆离开房间。

" [si:] [haʊ] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] ['pɜ:tʃəs] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [wɜ:ld] [ɪn] [ði:z] [deɪz] !
" See how any one can purchase admission to our world in these days !
" 看 如何 任何 一 能 购买 入学 到 我们的 世界 在 这些 天 !

"看看现在任何人都能买到进入我们这个世界的门票！"

" ['wɪspəd] ['mædəm] - [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [ɪə(r)] .
" whispered Madame Desvanneaux in her daughter's ear .
" 低声说道 夫人 - 在 她 女儿的 耳朵 .

"德斯瓦诺夫人轻声在女儿耳边说道。"

" ['hevənz] !
" Heavens !
" 天 !

"天!

[jes] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] !
yes , dear mother !
是的 , 亲爱的 母亲 !

是的，亲爱的母亲!

[ðə; ði] ['əʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðə(r)] [wʌn] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .
The only question is whether one is able to pay the price .
这 仅有的 问题 是 无论 一 是 有能力的 到 支付 这 价格 .

唯一的问题是，一个人是否能够付出代价。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['rendə(r)]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['taɪtld] ['peitrənis] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði]

"	We	must	render	justice	to	the	two	titled	patronesses	by	saying	that	the
"	我们	必须	使成为	正义	到	这	二	标题	赞助人	经过	说	那	这

[ɪ'miːdiət] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] [tuː; tə][ðeə(r)]['sɜːk(ə)l] [siːmd] [tuː; tə]

immediate	admission	of	Mademoiselle	de	Vermont	to	their	circle	seemed	to
即时	入学	的	小姐	德	佛蒙特	到	他们的	圆圈	似乎	到

[ðem; ðəm][ðə; ði] [liːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] ,

them	the	least	they	could	do	,
他们	这	至少	他们	可以	做	,

"我们必须公正地评价这两位有爵位的女赞助人，说她们当时觉得，立即接纳德·弗蒙特小姐加入她们的圈子，是她们所能做的最起码的事情。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]

and	that	they	greeted	her	appearance	,	as	she	entered	on	the	arm	of	the
和	那	他们	问候	她	外貌	,	作为	她	进入	在	这	手臂	的	这

[djuːk] ,

Duke	,
公爵	,

当她挽着公爵的胳膊走进来时，他们都向她表示了欢迎。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mɜːmə(r)] [wɪtʃ] [pʊt][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [strəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

with	a	sympathetic	murmur	which	put	the	final	stroke	to	the	exasperation	of
和	一个	交感神经	低语	哪个	放	这	最终的	中风	到	这	恼怒	的

[ðə; ði] [tuː] [mə'lɪʃəs] [deɪmz] .

the	two	malicious	dames	.
这	二	恶意	女士们	.

她带着同情的低语，彻底激怒了那两个恶毒的女人。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['welkəm] [hɪə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə]

"	You	are	very	welcome	here	,	Mademoiselle	,	"	said	the	Duchess	,	advancing	to
"	你	是	非常	欢迎	这里	,	小姐	,	"	说	这	公爵夫人	,	前进	到

[griːt] [hɜː(r); hə(r)] [gest] .

greet	her	guest	.
迎接	她	客人	.

"非常欢迎您，小姐，"公爵夫人说着，上前迎接她的客人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['leɪdɪz] ,

"	I	am	delighted	to	express	to	you	,	in	behalf	of	all	these	ladies	,
"	我	是	高兴极了	到	表达	到	你	,	在	代表	的	全部	这些	女士们	,

"我很高兴能代表所有这些女士向您表达：

[ðə; ði] [prə'faʊnd] ['grætɪtjuːd] [wɪð] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] [eɪd] [ɪn'spaɪəz] [ðem; ðəm] ! "

the	profound	gratitude	with	which	your	generous	aid	inspires	them	!	"
这	深刻的	感激	和	哪个	你的	慷慨的	援助	鼓舞人心	他们	!	"

你们慷慨的援助让他们心怀深深的感激！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːv] , ['mædəm] [lɑː] ['dʌtʃɪs] ! " [sed] ['væləntaɪn] .

"	It	is	more	than	I	deserve	,	Madame	la	Duchesse	!	"	said	Valentine	.
"	它	是	更多的	比	我	应得	,	夫人	拉	公爵夫人	!	"	说	情人节	.

"这远远超出了我应得的，公爵夫人！"瓦伦丁说道。

" [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪz][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt]

"	The	important	work	in	which	they	have	taken	the	initiative	is	so	interesting	that
"	这	重要的	工作	在	哪个	他们	有	已采取	这	倡议	是	所以	有趣的	那

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːnz] .

each	of	us	should	contribute	to	it	according	to	his	means	.
每个	的	我们	应该	贡献	到	它	根据	到	他的	方法	.

"他们主动承担的这项重要工作非常有趣，我们每个人都应该根据自己的能力为此做出贡献。"

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] [ɪn]['pærɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['relətɪvz] [ɔː(r)] [frendz] ,

I	am	alone	in	Paris	,	without	relatives	or	friends	,
我	是	独自的	在	巴黎	,	没有	亲属	或者	朋友们	,

我独自一人在巴黎，没有亲戚朋友。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['leɪdɪz] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [miːnz] [tuː; tə][kjʊə(r)][maɪ] ['aɪdlnəs] ; [səʊ][ˌaɪ 'tiː]

and	these	ladies	have	furnished	me	the	means	to	cure	my	idleness	;	so	it
和	这些	女士们	有	提供	我	这	方法	到	治愈	我的	懒惰	;	所以	它

[ɪz][aɪ] ,

is	I	,
是	我	,

这些女士们为我提供了克服懒惰的途径；所以，我也是如此。

['rɑːðə(r)] , [huː] [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

rather	,	who	am	indebted	to	them	.
相当	,	WHO	是	负债累累	到	他们	.

相反，那些对他们心存感激的人。

" ['weðə(r)] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['stʌdid] [ɔː(r)][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

"	Whether	this	speech	were	studied	or	not	,	it	was	pronounced	to	be	in
"	无论	这	演讲	是	研究	或者	不是	,	它	曾是	发音	到	是	在

['veri] [gʊd] [teɪst] ,

very	good	taste	,
非常	好的	品尝	,

“无论这篇演讲是否经过研究，它都被认为非常有品味。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['streɪndʒərz] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'semblɪdʒ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

and	the	stranger's	conquest	of	the	assemblage	was	more	and	more
和	这	陌生人的	征服	的	这	装配	曾是	更多的	和	更多的

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

assured	.
保证	.

陌生人征服众人已成定局。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] ,

“	Since	you	wish	to	join	us	,	"	resumed	the	Duchess	,
“	自从	你	希望	到	加入	我们	,	"	恢复	这	公爵夫人	,

“既然你想加入我们，”公爵夫人继续说道，

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] [ðiːz] ['dʒentlmən] : [mə'sjɜː] - , ['aʊə(r)]

“	allow	me	to	present	to	you	these	gentlemen	:	Monsieur	Desvanneaux	,	our
“	允许	我	到	展示	到	你	这些	先生们	:	先生	-	,	我们的

['zeləs] ['dʒen(ə)rəl] ['sekrət(ə)ri] — "

zealous	general	secretary	—	"
热心	一般的	秘书	—	"

“请允许我向各位介绍这两位先生：德斯瓦诺先生，我们热情洋溢的总书记——”

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [mə'sjɜː] [æt; ət][maɪ] [haʊs] , " [sed]

“	I	have	already	had	the	pleasure	of	seeing	Monsieur	at	my	house	,	"	said
“	我	有	已经	有	这	乐趣	的	看到	先生	在	我的	房子	,	"	说

['væləntaɪn] ,

Valentine	,
情人节	,

“我已经有幸在我家接待过先生了，”瓦伦丁说道。

“ ['ɔːlsəʊ] ['mædəm] - ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][ðeə(r)]

“	also	Madame	Desvanneaux	;	and	although	I	was	unable	to	accede	to	their
“	还	夫人	-	;	和	虽然	我	曾是	无法	到	同意	到	他们的

['wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

“还有德斯瓦诺夫人；虽然我无法满足她们的愿望，

[ai] [rɪ'teɪn] , [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [pl'ɛzɑ:ntəst] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt] . ”

I	retain	,	nevertheless	,	the	pleasantest	recollections	of	their	visit	.	”
我	保持	,	尽管如此	,	这	最令人愉悦的	回忆	的	他们的	访问	.	”

然而，我对他们的来访仍然记忆犹新，非常愉快。

“ [gʊd] [hɪt] ! ” ['wɪspəd] ['mædəm] [di:] [nɔɪntəl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] .

“	Good	hit	!	”	whispered	Madame	de	Nointel	to	her	neighbor	.
“	好的	打	!	”	低声说道	夫人	德	诺因特	到	她	邻居	.

“好球！”德诺因泰尔夫人低声对邻座说道。

“ [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] - , [maɪ] ['brʌðə(r)] , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kən'tɪnju:d] .

“	The	Marquis	de	Prerolles	,	my	brother	,	”	the	Duchess	continued	.
“	这	侯爵	德	-	,	我的	兄弟	,	”	这	公爵夫人	持续	.

“普雷罗勒侯爵，我的哥哥，”公爵夫人继续说道。

“ [ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [mʌst; məst][bi:; bi] [swi:t] , [ˌmædəmwə'zel] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

“	The	smiles	of	Fortune	must	be	sweet	,	Mademoiselle	,	”	said	the	General	,
“	这	微笑	的	财富	必须	是	甜的	,	小姐	,	”	说	这	一般的	,

['bəʊɪŋ] [ləʊ] .

bowing	low	.
鞠躬	低的	.

“小姐，命运的微笑一定很甜蜜，”将军深深鞠了一躬说道。

“ [nɒt] [səʊ] [swi:t] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] , ['dʒen(ə)rəl] , ” ['zɪbəˌlaɪn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [eə(r)]

“	Not	so	sweet	as	those	of	Glory	,	General	,	”	Zibeline	replied	,	with	a	pretty	air
“	不是	所以	甜的	作为	那些	的	荣耀	,	一般的	,	”	齐贝林	回复	,	和	一个	漂亮的	空气

[ɒv; əv] ['defərəns] .

of	deference	.
的	尊重	.

“不如荣耀的甜美，将军，”齐贝琳带着恭敬的神情回答道。

“ [ʃi:; ʃi] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['redi] [wɪt] , ” [sed] ['mædəm] [di:] [li:'zɜ:r] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ə'saɪd]

“	She	possesses	a	decidedly	ready	wit	,	”	said	Madame	de	Lisieux	in	a	confidential	aside
“	她	拥有	一个	绝对地	准备好	有	,	”	说	夫人	德	利雪	在	一个	机密的	旁边

.

:
.

“她机智过人，”德·利雪夫人私下说道。

“ [naʊ] , ['leɪdɪz] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

“	Now	,	ladies	,	”	added	the	president	,
“	现在	,	女士们	,	”	额外	这	总统	,

“现在，女士们，”总统补充道，

“ [ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də][ɪz][tu:; tə] [li:v] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz]

“	I	believe	that	the	best	thing	we	can	do	is	to	leave	everything	in	the	hands
“	我	相信	那	这	最好的	事物	我们	能	做	是	到	离开	一切	在	这	双手

[ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['treʒərə(r)] .

of	Mademoiselle	and	our	treasurer	.
的	小姐	和	我们的	财务主管	.

“我认为我们能做的最好的事情就是把一切都交给小姐和我们的财务主管处理。”

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'sɔ:sɪz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][nekst]

The	examination	of	the	annual	resources	will	be	the	object	of	the	next
这	考试	的	这	年度的	资源	将要	是	这	目的	的	这	下一个

['mi:tɪŋ] .

meeting	.
会议	.

下次会议将重点审查年度资源情况。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] [ɐdʒ'ɜːnd] .

For	to	-	day	,	the	meeting	is	adjourned	.
为了	到	-	天	,	这	会议	是	休会	.

今天的会议就此结束。

〞 [ðen] , [æz; əz] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] ,

〞	Then	,	as	Mademoiselle	de	Vermont	was	about	to	mingle	with	the	other	ladies	,
〞	然后	,	作为	小姐	德	佛蒙特	曾是	关于	到	交融	和	这	其他	女士们	,

“然后，当德·弗蒙特小姐正要和其他女士们寒暄时，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] :

the	Duchess	detained	her	an	instant	,	inquiring	:
这	公爵夫人	被拘留	她	一个	立即的	,	查询	:

公爵夫人拦住她片刻，问道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['enɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ˌmædəmwə'zel] ? 〞

“	Have	you	any	engagement	for	this	evening	,	Mademoiselle	?	〞
“	有	你	任何	订婚	为了	这	晚上	,	小姐	?	〞

“小姐，您今晚有安排吗？〞

“ [nʌn] , ['mædəm] . 〞

“	None	,	Madame	.	〞
〞	没有任何	,	夫人	.	〞

“没有，夫人。〞

“ [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn][maɪ][bɒks][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ? 〞

“	Will	you	do	us	the	honor	to	join	us	in	my	box	at	the	opera	?	〞
〞	将要	你	做	我们	这	荣誉	到	加入	我们	在	我的	盒子	在	这	歌剧	?	〞

“您能否赏光与我们一同到我的包厢欣赏歌剧？〞

“ [bʌt; bət] — [aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , 〞 [sed] ['zɪbəˌlaɪn] .

“	But	—	I	have	no	one	to	accompany	me	,	〞	said	Zibeline	.
〞	但	—	我	有	不	一	到	陪伴	我	,	〞	说	齐贝林	.

“但是——我没有其他人陪伴我，”齐贝林说。

“ [aɪ] [dɪs'mɪst] [maɪ]['kʌz(ə)n] [diː] ['seɪntiː] - [fɔɪ] ,

“	I	dismissed	my	cousin	De	Sainte	-	Foy	,
〞	我	解雇	我的	表哥	德	圣特	-	福伊	,

“我解雇了我的表弟德圣福伊，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [niːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eskɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] . 〞

thinking	that	I	should	have	no	further	need	of	his	escort	to	-	day	.	〞
思维	那	我	应该	有	不	更远	需要	的	他的	护送	到	-	天	.	〞

我当时想，今天应该不需要他护送了。

“ [ðæt] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)][æt; ət][ɔːl] , 〞 [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'plaɪd] .

“	That	does	not	matter	at	all	,	〞	the	Duchess	replied	.
〞	那	做	不是	事情	在	全部	,	〞	这	公爵夫人	回复	.

“那完全不重要，”公爵夫人回答道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] . 〞

“	We	will	stop	for	you	on	our	way	.	〞
〞	我们	将要	停止	为了	你	在	我们的	方式	.	〞

“我们会在路上停下来等你。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , ['mædəm] .

“	I	should	not	like	to	trouble	you	so	much	,	Madame	.
〞	我	应该	不是	喜欢	到	麻烦	你	所以	很多	,	夫人	.

“夫人，我不愿给您添这么多麻烦。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,

If	you	will	allow	me	,
如果	你	将要	允许	我	,

如果允许的话，

[ai] [wɪl] [stɒp] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] [æt; ət] [wɒtˈevə(r)] [ˈaʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	will	stop	at	your	door	at	whatever	hour	will	be	agreeable	to	you	,
我	将要	停止	在	你的	门	在	任何	小时	将要	是	同意	到	你	,

我会在你方便的任何时间到你家门口。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈkærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [ˈfɒləʊ] [jɔːz] . ”

and	my	carriage	shall	follow	yours	.	”
和	我的	运输	将	跟随	你的	.	”

我的马车将跟随你的马车。

“ [ˈveri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

[æt; ət] [naɪn] [əˈklɑːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

At	nine	o'clock	,	if	you	please	.
在	九	点钟	,	如果	你	请	.

请九点钟时间。

[ðeɪ] [sɪŋ] [ˌelˈiː] [ˈprɒfɪt] [təˈnaɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [əˈraɪv] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈbæleɪ]

They	sing	Le	Prophete	tonight	,	and	we	shall	arrive	just	in	time	for	the	ballet
他们	唱歌	乐	先知	今晚	,	和	我们	将	到达	只是	在	时间	为了	这	芭蕾舞

. ”

.	”
.	”

他们今晚要演唱《预言家》，我们正好能赶上芭蕾舞表演。

“ [ðə; ðɪ] - [ˈskeɪtəz] - [ˈbæleɪ] , -

“	The	'	Skaters	'	Ballet	,	'
”	这	-	滑冰者	-	芭蕾舞	,	-

《滑冰者的芭蕾舞》

” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] .

”	said	the	General	.
”	说	这	一般的	.

将军说道。

[ðɪs] [rɪˈmɑːk] [rɪˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə] [ˌmædəmwəˈzel] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] .

This	remark	recalled	to	Mademoiselle	her	triumph	of	the	evening	before	.
这	评论	召回	到	小姐	她	胜利	的	这	晚上	前	.

这句话让小姐想起了前一天晚上的胜利。

“ [duː; də][juː; jʊ][beə(r)][ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Do	you	bear	a	grudge	against	me	?	”	she	said	,	with	a	smile	.
”	做	你	熊	一个	怨恨	反对	我	?	”	她	说	,	和	一个	微笑	.

“你是不是对我怀恨在心？”她笑着说。

“ [les] [ænd; ənd] [les] [ɒv; əv][wʌn] , ” [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪˈplaɪd] .

“	Less	and	less	of	one	,	”	the	General	replied	.
”	较少的	和	较少的	的	一	,	”	这	一般的	回复	.

“越来越少了，”将军回答道。

“ [ðen] , [let] [ˌjuː ˈes] [meɪk] [ə; eɪ] [kəmˈpækt] [ɒv; əv] [piːs] , ” [sed] [ˈzɪbəˌlaɪn] ,

“	Then	,	let	us	make	a	compact	of	peace	,	”	said	Zibeline	,
”	然后	,	让	我们	制作	一个	袖珍的	的	和平	,	”	说	齐贝林	,

“那么，让我们缔结和平条约吧。”齐贝林说道。

[ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] .

holding	out	her	hand	in	the	English	fashion	.
保持	出去	她	手	在	这	英语	时尚	.

她以英式的方式伸出手。

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] ,

With	these	words	she	left	the	room	on	the	arm	of	the	Duke	,
和	这些	字	她	左边	这	房间	在	这	手臂	的	这	公爵	,

说完这些话，她挽着公爵的胳膊离开了房间。

[huː] [kleɪmd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .

who	claimed	the	honor	of	escorting	her	to	her	carriage	.
WHO	声称	这	荣誉	的	护送	她	到	她	运输	.

他自告奋勇要护送她到马车旁。

“ [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒprə] ['ɔːlsəʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

“	Shall	you	go	to	the	opera	also	?	”	asked	the	Duchess	of	her	brother	.
“	将	你	去	到	这	歌剧	还	?	”	问	这	公爵夫人	的	她	兄弟	.

“你也去看歌剧吗？”公爵夫人问她的哥哥。

“ [jes] , [bʌt; bət] ['leɪtə(r)] .

“	Yes	,	but	later	.
“	是的	,	但	之后	.

“是的，但以后再说。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪn] [ɪn] [taʊn] . ”

I	shall	dine	in	town	.	”
我	将	用餐	在	镇	.	”

我将在城里用餐。

“ [ðen] - [ˌeɪ 'juː] - [rə'vwɑːr] — [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ! ”

“	Then	-	au	-	revoir	—	this	evening	!	”
“	然后	-	au	-	再见	—	这	晚上	!	”

“那么，今晚再见！”

“ [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !

“	This	evening	!
“	这	晚上	!

“今晚！”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

”	CHAPTER	XIV	.
”	章	十四	.

“第十四章

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt]

A	WOMAN'S	INSTINCT
一个	女性的	本能

女人的本能

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [wɪð] - [ə'pɪərəns] [ðæn; ðən]

The	General	had	been	more	favorably	impressed	with	Zibeline's	appearance	than
这	一般的	有	到过	更多的	有利	印象深刻	和	-	外貌	比

[hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

he	cared	to	show	.
他	关心	到	展示	.

将军对齐贝琳的外貌印象比他愿意表现出来的要好得多。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] ['fræŋknəs] , [hɜː(r); hə(r)] [iːz] [ɒv; əv]

The	generous	action	of	this	beautiful	girl	,	her	frankness	,	her	ease	of
这	慷慨的	行动	的	这	美丽的	女孩	,	她	坦率	,	她	舒适	的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

这位美丽女孩的慷慨行为、坦率和从容不迫，

[hɜː(r); hə(r)] ['klevənəs] [ɪn] [ˌrepɑː'tiː] , [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]

her	cleverness	in	repartee	,	were	likely	to	attract	the	attention	of	a	man
她	聪明才智	在	妙语连珠	,	是	可能	到	吸引	这	注意力	的	一个	男人

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

of	his	character	.
的	他的	特点	.

她机智幽默的谈吐，很可能会引起像他这样性格的男人的注意。

[hiː; hi] [ri'prəutʃ] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ]

He	reproached	himself	already	for	having	allowed	himself	to	be	influenced	by
他	受责备	他自己	已经	为了	拥有	允许	他自己	到	是	影响	经过

[ðə; ði] ['ræŋkərəs] [hɒ'stɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

the	rancorous	hostility	of	the	Desvanneaux	,
这	怨恨的	敌意	的	这	-	,

他已经开始自责，不该让自己受到德斯瓦诺家族的怨恨和敌意的影响。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [wɪð] [dʒʌst] [n'eɪtʃəz] ,

and	,	as	always	happens	with	just	natures	,
和	,	作为	总是	发生	和	只是	自然	,

而且，就像自然界总是发生的那样，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)]['feɪvərəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'pɪnjən]

the	sudden	change	of	his	mind	was	the	more	favorable	as	his	first	opinion
这	突然	改变	的	他的	头脑	曾是	这	更多的	有利	作为	他的	第一的	观点

[hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'dʒʌst] .

had	been	unjust	.
有	到过	不公正	.

他突然改变主意，这反而更有利，因为他最初的看法是不公正的。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] [ruːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel][diː]

Such	was	the	theme	of	his	reflections	on	the	route	from	the	Hotel	de
这样的	曾是	这	主题	的	他的	反思	在	这	路线	从	这	酒店	德

[mɑːntgrɔn] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][juː'dʒenɪk] - ,

Montgeron	to	that	of	Eugenic	Gontie's	,
蒙热龙	到	那	的	优生学	-	,

这就是他反思从蒙热龙酒店到优生学贡蒂酒店的路线的主题。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

with	whom	he	was	engaged	to	dine	with	some	of	her	friends	,
和	谁	他	曾是	已订婚的	到	用餐	和	一些	的	她	朋友们	,

他与未婚妻和她的一些朋友共进晚餐，

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

invited	to	celebrate	her	success	of	the	evening	before	.
受邀	到	庆祝	她	成功	的	这	晚上	前	.

受邀庆祝她前一晚的成功。

[ɒn] ['entərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [juː'ʒeɪni] [tʊk] [ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv] - ,

On	entering	her	dining	-	room	Eugenie	took	the	arm	of	Lenaieff	,
在	进入	她	用餐	-	房间	尤金妮	采取	这	手臂	的	-	,

尤金妮走进餐厅时，挽住了莱纳耶夫的胳膊。

[pleɪst] ['henri] [diː] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] [ænd; ənd] - ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪn][hɪz; ɪz]

placed	Henri	de	Prerolles	on	her	left	and	Samoreau	opposite	her	—	in	his
放置	亨利	德	-	在	她	左边	和	-	对面的	她	—	在	他的

['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['siːniə(r)]['membə(r)] ,

character	of	senior	member	,
特点	的	高级的	成员	,

亨利·德·普雷罗勒被安排在她左边，萨莫罗被安排在她对面——萨莫罗扮演的是资深成员的角色，

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [mɪs'teɪk] [hɪz; ɪz] ['trænzətrɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'kredɪtɪd]

so	that	no	one	could	mistake	his	transitory	function	with	that	of	an	accredited
所以	那	不	一	可以	错误	他的	短暂的	功能	和	那	的	一个	认证

['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

master	of	the	house	.
掌握	的	这	房子	.

以免有人将他的临时职务与正式的管家职务混淆。

[ðə; ði] [fɔː(r)] ['ʌðə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtər] [ɔː(r)] ['ɑːtɪsts] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntə(r)]

The	four	other	guests	were	distinguished	writers	or	artists	,	including	the	painter
这	四	其他	客人	是	杰出的	作家	或者	艺术家	,	包括	这	画家

['edmənd] [də'lɔrm] ,

Edmond	Delorme	,
埃德蒙	德洛姆	,

其他四位客人都是杰出的作家或艺术家，其中包括画家埃德蒙·德洛姆。

[ænd; ənd] , [laɪk] [hɪm] , [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

and	,	like	him	,	all	were	intimate	friends	of	the	mistress	of	the	house	.
和	,	喜欢	他	,	全部	是	亲密的	朋友们	的	这	情妇	的	这	房子	.

和他一样，他们都是这家女主人的密友。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eɪdrɪen] , [ænd; ənd] [ɒn]

Naturally	the	conversation	turned	upon	the	representation	of	Adrienne	,	and	on
自然	这	对话	转向	之上	这	表示	的	艾德琳	,	和	在

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɔːdiəns] ,

the	applause	of	the	fashionable	audience	,
这	掌声	的	这	时髦	观众	,

谈话自然而然地转向了对艾德琳的刻画，以及时髦观众们的掌声。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rɑːðə(r)] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] .

usually	rather	undemonstrative	.
通常	相当	不善于表达的	.

通常比较不善于表达。

“ ['nevə(r)] [hæv; həv] [aɪ] [rɪ'siːvd] [səʊ] ['meni] ['flaʊəz] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [lɑːst] [naɪt] ,

“	Never	have	I	received	so	many	flowers	as	were	given	to	me	last	night	,
“	绝不	有	我	已收到	所以	许多	花朵	作为	是	给定	到	我	最后的	夜晚	,

“我从未收到过像昨晚那样多的鲜花，

” [sed] [juː'dʒenɪk] , [dɪ'spleɪɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [bɪ'rɪbənd] ['bɑːskɪt] [wɪtʃ] ['ɔːnəmentɪd] [ðə; ði]

”	said	Eugenic	,	displaying	an	enormous	beribboned	basket	which	ornamented	the
”	说	优生学	,	显示	一个	巨大的	系着丝带	篮子	哪个	装饰	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

“尤金蒂尼说道，同时展示了摆放在桌上的一个巨大的、系着丝带的篮子。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [pə'tɪkjələli] ['flætəd] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

“	But	that	which	particularly	flattered	me	,	”	she	added	,
“	但	那	哪个	特别	受宠若惊	我	,	”	她	额外	,

“但最让我感到受宠若惊的是，”她补充道。

“ [wɒz; wəz] [ðə; ði] [spɒn'teɪnɪəs] ['trɪbjuːt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['prɪti] ['fɒrənə(r)] [huː] [sɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]

“	was	the	spontaneous	tribute	from	that	pretty	foreigner	who	sought	me	in	the
“	曾是	这	自发的	贡	从	那	漂亮的	外国人	WHO	寻求	我	在	这

['griːnrʊm] [ɪk'spresli] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] [bu'keɪ] . ”

greenroom	expressly	to	offer	me	her	bouquet	.	”
休息室	明确地	到	提供	我	她	花束	.	”

“这是那位漂亮的外国姑娘自发献上的礼物，她特意到休息室找到我，把花束送给了我。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [prə'siːniəm] [bɒks] , [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒə(r)] , ” [sed] - .

“	The	young	lady	in	the	proscenium	box	,	I	will	wager	,	”	said	Lenaieff	.
”	这	年轻的	女士	在	这	舞台口	盒子	,	我	将要	赌注	,	”	说	-	.

“我敢打赌，是坐在舞台前包厢里的那位年轻女士，”莱纳耶夫说道。

“ [prɪ'saɪsli] .

“	Precisely	.
”	恰恰	.

“恰恰。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['zɪbəˌlaɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [neɪm] . ”

I	know	that	they	call	her	Zibeline	,	but	I	did	not	catch	her	real	name	.	”
我	知道	那	他们	称呼	她	齐贝林	,	但	我	做过	不是	抓住	她	真实的	姓名	.	”

我知道他们都叫她齐贝琳，但我没问到她的真名。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] , ” [sed] ['edmənd] [də'lɔrm] .

“	It	is	Mademoiselle	de	Vermont	,	”	said	Edmond	Delorme	.
”	它	是	小姐	德	佛蒙特	,	”	说	埃德蒙	德洛姆	.

“她是佛蒙特小姐，”埃德蒙·德洛姆说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði][məʊst] ['dæʃɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['æməzənz] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [diː] [bʊ'lɔɪn] .

“	She	is	,	in	my	opinion	,	the	most	dashing	of	all	the	Amazons	in	the	Bois	de	Boulogne	.
”	她	是	,	在	我的	观点	,	这	最多	帅气	的	全部	这	亚马逊	在	这	布伊斯	德	布洛涅	.

“在我看来，她是布洛涅森林里所有亚马逊女战士中最英俊潇洒的一位。”

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [diː] ['seɪntiː] - [fɔɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [maɪ] ['stjuːdiəʊ] [lɑːst] ['ɔːtəm] ,

The	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	brought	her	to	visit	my	studio	last	autumn	,
这	骑士	德	圣特	-	福伊	带来	她	到	访问	我的	工作室	最后的	秋天	,

去年秋天，圣福瓦骑士带她来我的工作室参观。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] - [saɪz] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪməs] [hɔːs] ,

and	I	am	making	a	life	-	size	portrait	of	her	on	her	famous	horse	,
和	我	是	制作	一个	生活	-	尺寸	肖像	的	她	在	她	著名的	马	,

我正在为她绘制一幅真人大小的肖像，画中的她骑在她那匹著名的马上。

['siːmən] , [ðə; ði] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['stiːpltʃeɪs] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] , [ɪn] - . ”

Seaman	,	the	winner	of	the	great	steeplechase	at	Liverpool	,	in	1882	.	”
水手	,	这	优胜者	的	这	伟大的	障碍赛	在	利物浦	,	在	-	.	”

西曼是1882年利物浦大赛障碍赛的冠军。

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [pen'səlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['menjuː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

“	What	were	you	pencilling	on	the	back	of	your	menu	while	you	were
“	什么	是	你	铅笔画	在	这	后退	的	你的	菜单	尽管	你	是

['tɔːkɪŋ] ?

talking	?
说	?

“你说话的时候在菜单背面用铅笔写了什么？”

” [ɑːskt] [ðə; ði] ['æktrəs] , ['kjʊəriəsli] .

”	asked	the	actress	,	curiously	.
”	问	这	演员	,	奇怪的是	.

“这位女演员好奇地问道。”

“ [ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][diː] - , ” [ðə; ði]['peɪntə(r)] [rɪ'plaɪd] .

“	The	profile	of	General	de	Prerolles	,	”	the	painter	replied	.
“	这	轮廓	的	一般的	德	-	,	”	这	画家	回复	.

“这是普雷罗勒将军的侧脸像，”画家回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz][meə(r)][ɑːˈiːdə] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)]

“	I	think	that	his	mare	Aida	would	make	a	capital	companion	picture	for
“	我	思考	那	他的	母马	爱达	会	制作	一个	首都	伴侣	图片	为了

['siːmən] ,

Seaman	,
水手	,

我认为他的母马艾达会是西曼的绝佳搭档。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ə; eɪ]['kænvəs] [hʌŋ]

and	that	he	himself	would	be	an	appropriate	figure	to	adorn	a	canvas	hung
和	那	他	他自己	会	是	一个	合适的	数字	到	装饰	一个	帆布	悬挂

[ɒn][ðə; ði] [laɪn] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][nekst]['sælɒn] ! ”

on	the	line	opposite	her	at	the	next	Salon	!	”
在	这	线	对面的	她	在	这	下一个	沙龙	!	”

而且他本人也完全可以成为下一届沙龙展上挂在她对面画作上的合适人物！

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [dɪə(r)]['mɑːstə(r)] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

“	Pardon	me	,	dear	master	!	”	interrupted	the	General	.
“	赦免	我	,	亲爱的	掌握	!	”	中断	这	一般的	.

“对不起，主人！”将军打断道。

“ [speə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] , [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['fɪgjər] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'kwestriən] ['kɒntrəˌdɑːns] .

“	Spare	me	,	I	pray	,	the	honor	of	figuring	in	this	equestrian	contradance	.
“	空闲的	我	,	我	祈祷	,	这	荣誉	的	计算	在	这	马术	乡村舞	.

“请饶恕我，不要让我参与这场马术乡村舞的荣幸。”

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)]['mɒd(ə)l]

I	have	not	the	means	to	bequeath	to	posterity	that	your	fair	model
我	有	不是	这	方法	到	遗赠	到	后人	那	你的	公平的	模型

[pə'zesɪz] — ”

possesses	—	”
拥有	—	”

我没有像您这样优秀的榜样所拥有的财富可以留给后世——

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] , [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ? ” [ɪn'kwaiə] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] .

“	Is	she	,	then	,	as	rich	as	they	say	?	”	inquired	one	of	the	guests	.
“	是	她	,	然后	,	作为	富有的	作为	他们	说	?	”	询问	一	的	这	客人	.

“那她真像人们说的那样富有吗？”一位客人问道。

“ [ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən][diː] - .

“	I	can	answer	for	that	,	”	said	the	Baron	de	Samoreau	.
“	我	能	回答	为了	那	,	”	说	这	男爵	德	-	.

“我可以回答这个问题，”萨莫罗男爵说道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv]['kredɪt][ə'pɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

“	She	has	a	letter	of	credit	upon	me	from	my	correspondent	in	New	York	.
“	她	有	一个	信	的	信用	之上	我	从	我的	通讯员	在	新的	约克	.

“她持有我纽约代理人开具的信用证。”

[lɑːst] [naɪt] , ['djʊərɪŋ][æn; ən] [ɔŋ'trɑːkt] ,

Last	night	,	during	an	entr'acte	,
最后的	夜晚	,	期间	一个	幕间	,

昨晚，在幕间休息时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['mɪljən] [fræŋks][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]

she	gave	me	an	order	to	hold	a	million	francs	at	her	disposal	before
她	给予	我	一个	命令	到	抓住	一个	百万	法郎	在	她	处理	前

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] . ”

the	end	of	the	week	.	”
这	结尾	的	这	星期	.	”

她命令我在本周结束前为她准备好一百万法郎的资金。

“ [ai] [nəʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] , ” ['ædɪd] ['henri] .

“	I	know	the	reason	why	,	”	added	Henri	.
“	我	知道	这	原因	为什么	,	”	额外	亨利	.

“我知道原因，”亨利补充道。

“ [bʌt; bət] , ” - [ɪk'skleɪmd] , “ [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ! ”

“	But	,	”	Lenaieff	exclaimed	,	“	you	told	me	that	you	did	not	know	her	!	”
“	但	,	”	-	惊呼	,	“	你	讲述	我	那	你	做过	不是	知道	她	!	”

“但是，”莱纳耶夫惊呼道，“你明明告诉我你不认识她！”

“ [ai][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [sɪns] [ðen] . ”

“	I	have	made	her	acquaintance	since	then	.	”
“	我	有	制成	她	熟人	自从	然后	.	”

“从那以后，我认识了她。”

“ [ɑː] ! [weə(r)] ?

“	Ah	!	Where	?
“	啊	!	在哪里	?

“啊！在哪儿？”

” [juː'ʒeɪni] [ɪn'kwaiə] , [wɪð] ['ɪntrəst] .

”	Eugenie	inquired	,	with	interest	.
”	尤金妮	询问	,	和	兴趣	.

“尤金妮饶有兴趣地问道。”

“ [æt; ət][maɪ] ['sɪstərz] [haʊs] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [sə'saɪəti] . ”

“	At	my	sister's	house	,	during	the	meeting	of	a	charitable	society	.	”
”	在	我的	姐妹	房子	,	期间	这	会议	的	一个	慈善	社会	.	”

“在我姐姐家，当时正值一个慈善团体的会议期间。”

“ [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [mə'sjɜː] -

“	Had	it	anything	to	do	with	the	society	for	which	Monsieur	Desvanneaux
”	有	它	任何事物	到	做	和	这	社会	为了	哪个	先生	-

[ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːmɪs] ? ”

asked	me	to	appear	in	a	kermess	?	”
问	我	到	出现	在	一个	克尔梅斯	?	”

“这和德斯瓦诺先生邀请我参加集市游行的那个社团有关吗？”

“ [wel] , [jes] .

“	Well	,	yes	.
”	出色地	,	是的	.

“嗯，是的。”

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv]

In	fact	,	he	has	gone	so	far	as	to	announce	that	he	is	assured	of
在	事实	,	他	有	已消失	所以	远的	作为	到	宣布	那	他	是	保证	的

[jɔː(r); jə(r)][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . ”

your	cooperation	.	”
你的	合作	.	”

事实上，他甚至公开表示，他确信你们会给予合作。

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [hɪm] , ” [sed] [juː'ʒeɪni] .

“	I	could	not	refuse	him	,	”	said	Eugenie	.
”	我	可以	不是	拒绝	他	,	”	说	尤金妮	.

“我无法拒绝他，”尤金妮说。

“ ['ʌndə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['tʃærəti] , [ðə; ði]['həʊli][mæn] [peɪd] [kɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

“	Under	the	mantle	of	charity	,	the	holy	man	paid	court	to	me	!	”
”	在下面	这	地幔	的	慈善机构	,	这	圣	男人	有薪酬的	法庭	到	我	!	”

“这位圣人披着慈善的外衣，来讨好我！”

“ [ai] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fər'evə(r)] ,

“	I	knew	well	enough	that	he	had	not	yet	laid	down	his	arms	forever	,
”	我	知道	出色地	足够的	那	他	有	不是	然而	铺设	向下	他的	武器	永远	,

“我很清楚他还没有永远放下武器，

” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

”	said	the	General	.
”	说	这	一般的	.

将军说道。

“ [əʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .

“	Oh	,	he	is	not	the	only	one	.
”	哦	,	他	是	不是	这	仅有的	一	.

“哦，他不是唯一一个。”

[hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ['ɔːlsəʊ] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ə'tæk] . ”

His	son	-	in	-	law	also	honored	me	with	an	attack	.	”
他的	儿子	-	在	-	法律	还	荣幸	我	和	一个	攻击	.	”

他的女婿也“荣幸”地袭击了我。

“ [wɒt] , [mə'sjɜː] [diː] ?

“	What	,	Monsieur	de	Thomery	?
”	什么	,	先生	德	托梅里	?

“什么事，托梅里先生？”

[wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] ! ″
Well , that is a good joke ! ″
出色地 , 那 是 一个 好的 开玩笑 ! ″

哈哈，这真是个好笑的笑话！

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [fˈʌnɪɐ] [jet] , ″ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈæktrəs] ,
“ But what is funnier yet , ″ continued the actress ,
″ 但 什么 是 更有趣 然而 , ″ 持续 这 演员 ,

“但更搞笑的是什么呢？”这位女演员继续说道。

“ [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] - [nemd] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
“ is the fact that the first - named gentleman was on his knees ,
″ 是 这 事实 那 这 第一的 - 命名 绅士 曾是 在 他的 膝盖 ,

“事实是，这位先生当时跪在地上，

[dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] , [əˈpærəntli] , [wen] [ðə; ði] [ˈsekənd] [wɒz; wəz]
just about to make me a declaration , apparently , when the second was
只是 关于 到 制作 我 一个 宣言 , 显然 , 什么时候 这 第二 曾是
[əˈnaʊnst] !
announced !
宣布 !

正当我准备发表声明时，第二个消息就宣布了！

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [in'triːt] [ˌem ˈiː][nɒt][tuː; tə] [əˈlaʊ]
Immediately the father - in - law jumped to his feet , entreating me not to allow
立即地 这 父亲 - 在 - 法律 跳了起来 到 他的 脚 , 恳求 我 不是 到 允许
[ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] .
them to meet .
他们 到 见面 .

岳父立刻跳了起来，恳求我不要让他们见面。

[ai][wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ˈəʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] -
I was compelled to open for him the door leading to the servants '
我 曾是 被迫 到 打开 为了 他 这 门 领导 到 这 仆人 -
[ˈsteəweɪ] — ″
stairway — ″
楼梯 — ″

我不得不为他打开通往佣人楼梯的门——”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][mæn] ? ″ [ɑːskt] - , [ˈlɑːfɪŋ] [ˈlaʊdli] .
“ And what did you do with the other man ? ″ asked Lenaieff , laughing loudly .
″ 和 什么 做过 你 做 和 这 其他 男人 ? ″ 问 - , 笑 高声 .

“那你把另一个人怎么处理了？”莱纳耶夫大笑着问道。

“ [ai][rɪd][maɪˈself][ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
“ I rid myself of him in the same way .
″ 我 摆脱 我 的 他 在 这 相同的 方式 .

“我用同样的方式摆脱了他。”

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [maɪ][meɪd] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
At a sign from me , my maid announced the name of the father - in - law ,
在 一个 符号 从 我 , 我的 女佣 宣布 这 姓名 的 这 父亲 - 在 - 法律 ,

我示意之后，女佣报出了岳父的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈlɑːmd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] !
and the alarmed son - in - law escaped by the same road !
和 这 惊慌 儿子 - 在 - 法律 逃脱 经过 这 相同的 路 !

惊慌失措的女婿也从同一条路逃走了！

[əʊ] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] !
Oh , but I know them !
哦 , 但 我 知道 他们 !

哦，但我认识他们！

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ！ ”
They will come back ! ”
他们 将要 来 后退 ！ ”

他们会回来的！

“ ['ʌndə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['priːtekst] ， [haʊ'evə(r)] ， ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
“ Under some other pretext , however , ” said the General .
“ 在下面 一些 其他 借口 ， 然而 ， ” 说 这 一般的 .

“然而，却是以其他借口，”将军说道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnts] ['mɪljən] [fræŋks][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðeə(r)] ['æmərəs]
“ Because Mademoiselle de Vermont's million francs have destroyed their amorous
“ 因为 小姐 德 佛蒙特州的 百万 法郎 有 损毁 他们的 多情
[dɪ'zaɪnz] . ”
designs . ”
设计 . ”

“因为佛蒙特小姐的百万法郎毁了他们的爱情计划。”

“ [səʊ] [naʊ] [wiː; wi] [siː] ['zɪbəˌlaɪn] ['feəli] [lɔːntʃt] ， ” [ri'mɑːk] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] .
“ So now we see Zibeline fairly launched , ” remarked the banker .
“ 所以 现在 我们 看 齐贝林 相当 发射 ， ” 评论 这 银行家 .

“所以现在我们看到Zibeline已经正式上线了，”这位银行家评论道。

“ [sɪns] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] [mɑːntgrɔn] [hæz; həz]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ʌp] ，
“ Since the Duchesse de Montgeron has taken her up ,
“ 自从 这 公爵夫人 德 蒙热龙 有 已采取 她 向上 ，

“自从蒙热龙公爵夫人收养了她之后，

[ɔːl][ðə; ði] ['nɔːti] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['fæbrɪkeɪtɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['piːsɪz]
all the naughty tales that have been fabricated about her will go to pieces
全部 这 淘气 故事 那 有 到过 制造 关于 她 将要 去 到 件
[laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [kɑːdz] . ”
like a house of cards . ”
喜欢 一个 房子 的 牌 . ”

所有那些编造出来的关于她的不堪入目的故事都会像纸牌屋一样轰然倒塌。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] ， ” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'kluːdɪd] ，
“ That is very probable , ” the General concluded ,
“ 那 是 非常 可能 ， ” 这 一般的 结束 ，

“很有可能，”将军总结道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] .
“ for she has made a complete conquest of my sister .
“ 为了 她 有 制成 一个 完全的 征服 的 我的 姐姐 .

因为她已经彻底征服了我的妹妹。

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ə; eɪ] [slaɪt] [klaʊd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æktrɪsɪz] [feɪs] .
” At these words a slight cloud passed over the actress's face .
” 在 这些 字 一个 轻微 云 通过了 超过 这 女演员的 脸 .

听到这话，女演员脸上掠过一丝阴霾。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['mɪstrəs] [siːz] ['raɪvlz] ['evriweə(r)] ; [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɒv; əv]
The imagination of a jealous mistress sees rivals everywhere ; especially that of
这 想像力 的 一个 嫉妒的 情妇 看到 竞争对手 到处 ； 尤其 那 的
[æn; ən] ['æktrəs] .
an actress .
一个 演员 .

心怀嫉妒的情妇总能想象出情敌，尤其是女演员的情敌。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ， [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [gests] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] ，
After dinner , while her other guests went into the smoking - room ,
后 晚餐 ， 尽管 她 其他 客人 去 进入 这 吸烟 - 房间 ，

晚饭后，当其他客人都去了吸烟室时，

[juːˈdʒenɪk] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd]

Eugenic	made	a	sign	to	her	lover	to	remain	with	her	,	and	seated
优生学	制成	一个	符号	到	她	情人	到	保持	和	她	,	和	坐着

[hɜːˈself] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

herself	beside	him	.
她自己	旁	他	.

尤金妮向她的爱人示意留下来陪她，然后坐在他旁边。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈhenri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	wish	to	ask	you	a	question	,	Henri	,	”	said	she	.
“	我	希望	到	问	你	一个	问题	,	亨利	,	”	说	她	.

“亨利，我想问你一个问题，”她说。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	What	is	it	?	”
“	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? ”

“	Do	you	still	love	me	?	”
“	做	你	仍然	爱	我	?	”

你还爱我吗?

“ [wɒt] [ˈriːz(ə)n] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	What	reason	have	you	to	doubt	it	?	”
“	什么	原因	有	你	到	怀疑	它	?	”

你有什么理由怀疑呢?

“ [nʌn] [ðæt] [ˈwɒrənts] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ri'prəutʃ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] .

“	None	that	warrants	me	in	reproaching	you	for	anything	.
“	没有任何	那	逮捕令	我	在	责备	你	为了	任何事物	.

“没有任何理由让我责备你。”

[bʌt; bət] [səʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ˈseprət] [ˌjuː ˈes] !

But	so	many	things	separate	us	!
但	所以	许多	事物	分离	我们	!

但是，我们之间有太多隔阂!

[jɔː(r); jə(r)] [kəˈrɪə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əʊ] [ˈevriθɪŋ] !

Your	career	,	to	which	you	owe	everything	!
你的	职业	,	到	哪个	你	欠	一切	!

你的事业，你的一切都归功于它!

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈstændɪŋ] , [səʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [maɪn] !

Your	social	standing	,	so	different	from	mine	!
你的	社会的	常设	,	所以	不同的	从	矿	!

你的社会地位和我的截然不同!

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪnˈsɪə(r)] ,

Oh	,	I	know	that	you	are	sincere	,
哦	,	我	知道	那	你	是	真诚	,

哦，我知道你是真诚的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈskruːp(ə)l] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ˈaʊə(r)] [liˈeɪz(ə)n] ,

and	that	if	you	ever	have	a	scruple	regarding	our	liaison	,
和	那	如果	你	曾经	有	一个	顾忌	关于	我们的	联络	,

如果你对我们之间的关系有任何疑虑，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] .

you	will	not	be	able	to	hide	it	from	me	.
你	将要	不是	是	有能力的	到	隐藏	它	从	我	.

你瞒不过我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] . ”

It	is	this	possibility	of	which	I	think	.	”
它	是	这	可能性	的	哪个	我	思考	.	”

我考虑的正是这种可能性。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [rɒŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

“	You	are	quite	wrong	,	I	assure	you	.
”	你	是	相当	错误的	,	我	保证	你	.

“我向你保证，你完全错了。”

[dɪd] [aɪ] [haɪd] [maɪ'self] [lɑːst] [naɪt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [pruːv] ['əʊpənli] [maɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?

Did	I	hide	myself	last	night	in	order	to	prove	openly	my	admiration	for	you	?
做过	我	隐藏	我	最后的	夜晚	在	命令	到	证明	公然	我的	钦佩	为了	你	?

我昨晚躲起来是为了公开表达我对你的仰慕之情吗?

[dɪd] [aɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [ðə; ði] [ə'luːʒnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['emfəsaɪzd] [ɪn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres]

Did	I	appear	to	disclaim	the	allusions	which	you	emphasized	in	seeming	to	address
做过	我	出现	到	放弃	这	暗示	哪个	你	强调	在	似乎	到	地址

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rəʊl] ? ”

me	in	the	course	of	your	role	?	”
我	在	这	课程	的	你的	角色	?	”

我是否表现出否认了您在扮演角色时似乎在对我强调的那些暗示?

“ [nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [truː] .

“	No	,	that	is	true	.
”	不	,	那	是	真的	.

“不，那是真的。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ?

Shall	I	make	a	confession	?
将	我	制作	一个	忏悔	?

我该坦白吗?

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [aɪ][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

When	I	am	on	the	stage	,	I	fear	nothing	,
什么时候	我	是	在	这	阶段	,	我	害怕	没有什么	,

当我站在舞台上时，我什么都不怕。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ][kæn; kən]

because	there	the	points	of	comparison	are	all	in	my	favor	,	since	you	can
因为	那里	这	积分	的	比较	是	全部	在	我的	偏爱	,	自从	你	能

[seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] :

say	to	yourself	:
说	到	你自己	:

因为所有比较点都对我有利，你可以对自己说：

- [ðɪs] ['wʊmən] [ɒn] [huːm] [ɔːl] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] ,

'	This	woman	on	whom	all	eyes	are	fixed	,
-	这	女士	在	谁	全部	眼睛	是	固定的	,

“所有人的目光都聚焦在这个女人身上，

[huːz] [vɔɪs] ['penətreɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] — [ðɪs] ['wʊmən] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,

whose	voice	penetrates	to	the	depths	of	the	soul	—	this	woman	,	beautiful	,
谁	嗓音	渗透	到	这	深度	的	这	灵魂	—	这	女士	,	美丽的	,

[ə'plɔːdɪd] , [kɔːt] ,

applauded	,	courted	,
鼓掌	,	求爱	,

她的声音直击灵魂深处——这位美丽动人、备受赞誉、被人追求的女子，

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ˈhəʊlli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈmæskjəlɪn] [ˈvænəti][ɪz] [ˈplezntli]

belongs	to	me	—	wholly	to	me	,	'	and	your	masculine	vanity	is	pleasantly
属于	到	我	—	完全	到	我	,	-	和	你的	男性	虚荣	是	愉快

['flætəd] .

flattered	.
受宠若惊	.

“属于我——完全属于我，”你的男性虚荣心得到了愉悦的满足。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] , ['henri] !

But	later	,	Henri	!
但	之后	,	亨利	!

但后来，亨利！

[wen] [ðə; ði] [ruːʒ] [ɪz] [ɪˈfeɪst] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] ,

When	the	rouge	is	effaced	from	my	lips	,
什么时候	这	胭脂	是	抹去	从	我的	嘴唇	,

当唇上的胭脂被擦去，

[wen] [ðə; ði]['paʊdə(r)][ɪz] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][maɪ] [tʃiːks] — [pəˈhæps] [rɪˈviːlɪŋ] [sʌm; səm] ['premətʃə(r)]

when	the	powder	is	removed	from	my	cheeks	—	perhaps	revealing	some	premature
什么时候	这	粉末	是	已移除	从	我的	脸颊	—	也许	揭示	一些	过早

[laɪn] [kɔːzd] [baɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [leɪt] ['aʊəz] — [ɪf] ,

line	caused	by	study	and	late	hours	—	if	,
线	导致	经过	学习	和	晚的	小时	—	如果	,

当擦掉脸颊上的粉底后——或许会显露出因学习和熬夜而导致的过早皱纹——如果，

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [juː; jʊ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪnˈkaʊntə(r)] [sʌm; səm] [freʃ]

after	that	,	you	return	to	your	own	circle	,	and	there	encounter	some	fresh
后	那	,	你	返回	到	你的	自己的	圆圈	,	和	那里	遇到	一些	新鲜的

[jʌŋ] [gɜːl] ,

young	girl	,
年轻的	女孩	,

之后，你回到自己的圈子，在那里遇到了一些年轻貌美的女孩。

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪk(ə)l]

graceful	and	blooming	,	the	object	,	in	her	turn	,	of	the	fickle
优美	和	盛开	,	这	目的	,	在	她	转动	,	的	这	反复无常

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,

admiration	of	the	multitude	,
钦佩	的	这	民众	,

她仪态万方，容光焕发，反过来又成为众人善变的赞美对象。

[fəˈgetfl] [ɔːlˈredi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [dʒʌst] [naʊ] [tʃɑːmd] [ðem; ðəm] — [tel] [ˌem ˈiː] , ['henri] !

forgetful	already	of	her	who	just	now	charmed	them	—	tell	me	,	Henri	!
健忘	已经	的	她	WHO	只是	现在	迷住了	他们	—	告诉	我	,	亨利	!

亨利，你竟然已经忘记了刚才还让他们着迷的她——告诉我！

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] , [æz; əz][duː; də][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['kʌvət] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪgˈzɒtɪk]['flaʊə(r)] ,

do	you	not	,	as	do	the	others	,	covet	that	beautiful	exotic	flower	,
做	你	不是	,	作为	做	这	其他的	,	贪图	那	美丽的	异域风情	花	,

难道你不像其他人一样，渴望拥有那朵美丽的异域花卉吗?

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kəˌmiːdiˈen] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [preˈstiːʒ] ? ”

and	must	not	the	poor	comedienne	weep	for	her	lost	prestige	?	”
和	必须	不是	这	贫穷的	喜剧演员	哭泣	为了	她	丢失的	声望	?	”

难道这位可怜的女喜剧演员不应该为失去的声望而哭泣吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] , [ðen] , [huː] [in'spaiəz] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] [ˌæprɪ'henʃn] , ”

“	It	is	Mademoiselle	de	Vermont	,	then	,	who	inspires	you	with	this	apprehension	,	”
”	它	是	小姐	德	佛蒙特	,	然后	,	WHO	鼓舞人心	你	和	这	忧虑	,	”

[sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['smaɪlɪŋ] .

said	the	General	,	smiling	.
说	这	一般的	,	微笑	.

“那么，让你产生这种忧虑的，就是佛蒙特小姐了，”将军笑着说。

“ [wel] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] ! ”

“	Well	,	yes	,	it	is	she	!	”
”	出色地	,	是的	,	它	是	她	!	”

“没错，就是她！”

“ [wɒt] ['tʃaɪldɪʃnəs] !

“	What	childishness	!
”	什么	童心	!

“真是幼稚！”

- [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] . ”

Lenaieff	will	tell	you	that	I	have	never	even	looked	at	her	.	”
-	将要	告诉	你	那	我	有	绝不	甚至	看起来	在	她	.	”

莱纳耶夫会告诉你，我甚至从来没正眼瞧过她。

“ [lɑːst] [naɪt] , [pə'hæps] — [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ? ”

“	Last	night	,	perhaps	—	but	to	-	day	?	”
”	最后的	夜晚	,	也许	—	但	到	-	天	?	”

“昨晚或许如此——但今天呢？”

“ [wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːdz] . ”

“	We	exchanged	no	more	than	a	dozen	words	.	”
”	我们	交换	不	更多的	比	一个	打	字	.	”

“我们交流的话不超过十几句话。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['griːnrʊm] ,

“	But	the	more	I	think	of	her	visit	to	the	greenroom	,
”	但	这	更多的	我	思考	的	她	访问	到	这	休息室	,

“但我越想越觉得她去休息室的那次经历，

[ðə; ði][mɔː(r)][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

the	more	inexplicable	it	appears	to	me	.	”
这	更多的	无法解释的	它	出现	到	我	.	”

在我看来，这越发难以解释。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðæt] : [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [dʌz] . ”

“	You	need	not	be	surprised	at	that	:	she	does	nothing	that	any	one	else	does	.	”
”	你	需要	不是	是	惊讶	在	那	:	她	做	没有什么	那	任何	一	别的	做	.	”

“你不必对此感到惊讶：她所做的一切，和其他人一样。”

“ [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dʌn] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] . ”

“	These	things	are	not	done	to	displease	you	.	”
”	这些	事物	是	不是	完毕	到	得罪	你	.	”

“我做这些事并非故意要惹你不高兴。”

“ [ai] [meɪ] [ə'griː] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wɒt] [kən'kluːʒn] [duː; də][juː; jʊ] [drɔː] ? ”

“	I	may	agree	as	to	that	;	but	what	conclusion	do	you	draw	?	”
”	我	可能	同意	作为	到	那	;	但	什么	结论	做	你	画	?	”

“我或许同意这一点；但你得出什么结论呢？”

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] . ”

“	That	she	is	trying	to	turn	your	head	.	”
”	那	她	是	尝试	到	转动	你的	头	.	”

“她想让你分心。”

“ [maɪ] [hed] !
“ My head !
” 我的 头 !

“我的头！”

[juː; jʊ][dʒest] !
You jest !
你 笑话 !

你开玩笑吧!

[ai] [mait] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] . ”
I might be her father . ”
我 可能 是 她 父亲 . ”

我可能是她的父亲。

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] —
“ That is not always a reason —
” 那 是 不是 总是 一个 原因 —

“这并不总是理由——

” [ˌnevəðə'les] , ['hɛnriz] [ˌekskla'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [səʊ][fræŋk] [ðæt] [juː'ʒeɪni] [felt] ['sʌmwɒt]
” Nevertheless , Henri's exclamation had been so frank that Eugenie felt somewhat
” 尽管如此 , 亨利的 感叹 有 到过 所以 坦率 那 尤金妮 毛毡 有些
[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] .
reassured .
放心 .

然而，亨利的惊呼如此坦率，让欧仁妮感到有些安心。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][səʊ] [suːn] ?
“ Are you going so soon ?
” 是 你 去 所以 很快 ?

“你这么快就要走了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːɪŋ] [hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt] .
” she said , seeing him take his hat .
” 她 说 , 看到 他 拿 他的 帽子 .

“她看着他摘下帽子说道。”

“ [ai] ['prɒmɪst] [maɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] .
“ I promised my sister to join her at the opera .
” 我 承诺 我的 姐姐 到 加入 她 在 这 歌剧 .

“我答应过妹妹要陪她去看歌剧。”

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [naɪt] , [ænd; ənd][ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] [æz; əz]
Besides , this is your reception night , and I leave you to your duties as
除了 , 这 是 你的 接待 夜晚 , 和 我 离开 你 到 你的 职责 作为
['həʊstəs] .
hostess .
女主人 .

此外，今晚是你的招待会之夜，我把女主人的职责留给你了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] - [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
To - morrow , at the usual hour - and we will talk of something else ,
到 - 明天 , 在 这 通常 小时 - 和 我们 将要 讲话 的 某物 别的 ,
[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] ? ”
shall we not ? ”
将 我们 不是 ? ”

明天老时间，我们聊点别的，好吗?

“ [ɑː] , ['dɪərɪst] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][ɑːsk] ! ” [sed] [juː'ʒeɪni] .
“ Ah , dearest , that is all I ask ! ” said Eugenie .
” 啊 , 亲爱的 , 那 是 全部 我 问 ! ” 说 尤金妮 .

“啊，亲爱的，这就是我唯一的要求！”尤金妮说道。

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

He	attempted	to	kiss	her	hand	,	but	she	held	up	her	lips	.
他	尝试过	到	吻	她	手	,	但	她	握住	向上	她	嘴唇	.

他试图亲吻她的手，但她抬起了嘴唇。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈpɒn] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

He	pressed	his	own	upon	them	in	a	long	kiss	,	and	left	her	.
他	按下	他的	自己的	之上	他们	在	一个	长的	吻	,	和	左边	她	.

他深深地吻了吻她们，然后离开了她。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] .

DEFIANCE	OF	MRS	.
蔑视	的	太太	.

夫人的反抗

[ˈgrʌndi]

GRUNDY
格伦迪

格伦迪

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [jˈiəz] [ðə; ði] [fɜːst] [prəˈsiːniəm] [bɒks][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ,

For	more	than	fifty	years	the	first	proscenium	box	on	the	ground	floor	,
为了	更多的	比	五十	年	这	第一的	舞台口	盒子	在	这	地面	地面	,

五十多年来，位于一楼的第一个舞台包厢，

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒprə] , [hæd; həd] [bɪˈlɒŋd] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə] [ten] [ˈmembəz] [ɒv; əv]

to	the	left	,	at	the	Opera	,	had	belonged	exclusively	to	ten	members	of
到	这	左边	,	在	这	歌剧	,	有	属于	只	到	十	成员	的

[ðə; ði] [ˈdʒɒki] [klʌb] ,

the	jockey	Club	,
这	骑师	俱乐部	,

左侧的歌剧院，曾是十位赛马俱乐部成员的专属领地。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldɪst][ˈmembə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɒks][ɪz][ˈteɪkən] .

in	the	name	of	the	oldest	member	of	which	the	box	is	taken	.
在	这	姓名	的	这	最老	成员	的	哪个	这	盒子	是	已采取	.

以盒子所在家族中最年长成员的名义。

[wen] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪˈkʌmz] [ˈveɪkənt] [θruː] [ˈeni] [kɔːz] ,

When	a	place	becomes	vacant	through	any	cause	,
什么时候	一个	地方	变成	空缺	通过	任何	原因	,

当某个职位因任何原因空缺时，

[ðə; ði] [naɪn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [səbskɹˈaɪbəz] [vəʊt] [ɒn][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˈkændɪdət] [fɔː(r); fə(r)]

the	nine	remaining	subscribers	vote	on	the	admission	of	a	new	candidate	for
这	九	其余的	订阅者	投票	在	这	入学	的	一个	新的	候选人	为了

[ðə; ði]['veɪkənt][tʃeə(r)] ;

the	vacant	chair	;
这	空缺	椅子	;

其余九名订户投票决定是否接纳一位新候选人填补空缺的主席职位；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [əˈkædəmi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [əˈkædəmi] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

it	is	a	sort	of	academy	within	the	national	Academy	of	Music	.
它	是	一个	种类	的	学院	之内	这	国家的	学院	的	音乐	.

它是国家音乐学院下属的一个学院。

[wen] [ðɪs] [plæn][wɒz; wəz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l][bɒks]

When **this** **plan** **was** **originated** **,** **that** **particular** **corner** **was** **called** **“** **the** **infernal** **box**

什么时候 这 计划 曾是 起源于 , 那 特别的 角落 曾是 称为 〃 这 地狱 盒子

,

,

,

该方案最初制定时，那个特定的角落被称为“地狱盒子”。

〃 [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː][dɪ'sjuːɪˌtjuːd] [sɪns] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn]

〃 **but** **the** **name** **has** **fallen** **into** **desuetude** **since** **the** **dedication** **of** **the** **fine**

〃 但 这 姓名 有 倒下 进入 废止 自从 这 奉献 的 这 美好的

['mɒnjumənt] [ɒv; əv][em] . [g'eɪmɪe] .

monument **of** **M** **.** **Gamier** **.**

纪念碑 的 M . 游戏玩家 .

但自从 Gamier 先生的精美纪念碑落成以来，这个名字就被弃用了。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðiːz]

Nevertheless **,** **as** **it** **is** **counted** **a** **high** **privilege** **to** **be** **numbered** **among** **these**

尽管如此 , 作为 它 是 计数 一个 高的 特权 到 是 编号 之中 这些

[sɪ'lekt] [səbskɹ'aɪbəz] ,

select **subscribers** **,**

选择 订阅者 ,

然而，能够成为这些精选订阅者之一被视为一种极大的荣幸，

['tʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['membəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl]

changes **are** **rare** **among** **them** **;** **besides** **,** **the** **members** **are** **not** **,** **as** **a** **rule**

变化 是 稀有的 之中 他们 ; 除了 , 这 成员 是 不是 , 作为 一个 规则

,

,

,

他们之间很少发生变动；此外，成员通常也不是……

[men] [ɪn][ðeə(r)][fɜːst] [juːθ] .

men **in** **their** **first** **youth** **.**

男人 在 他们的 第一的 青年 .

正值青春期的男子。

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] , [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] ['sevrəl]

They **have** **seen** **,** **within** **those** **walls** **,** **the** **blooming** **and** **the** **renewal** **of** **several**

他们 有 已见 , 之内 那些 墙壁 , 这 盛开 和 这 续期 的 一些

[ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] ;

generations **of** **pretty** **women** **;**

几代人 的 漂亮的 女性 ;

在这座建筑的围墙之内，他们见证了好几代美丽女性的绽放和新生；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪŋəz] [ænd; ənd] ['dɑːnsəz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [peɪd] [kɔːt] [ɪn]

and **the** **number** **of** **singers** **and** **dancers** **to** **whom** **they** **have** **paid** **court** **in**

和 这 数字 的 歌手 和 舞者 到 谁 他们 有 有薪酬的 法庭 在

[ðə; ði] [kuː'liːs] [ɪz] [stɪl] ['greɪtə(r)] .

the **coulisses** **is** **still** **greater** **.**

这 库利斯 是 仍然 更大的 .

他们在后巷讨好的歌手和舞者人数更多。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][pəʊst][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːz] ['aɪðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

From	their	post	of	observation	nothing	that	occurs	either	before	or	behind	the
从	他们的	邮政	的	观察	没有什么	那	发生	任何一个	前	或者	在后面	这

['kɜːt(ə)n] [ɪ'skeɪps] [ðeə(r)][ə'næləsɪs] — [æn; ən][ə'næləsɪs] [ʌn'daʊtɪdli] [bə'nevələnt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

curtain	escapes	their	analysis	—	an	analysis	undoubtedly	benevolent	on	the	part	of
窗帘	逃脱	他们的	分析	—	一个	分析	无疑	仁慈	在	这	部分	的

[men] [huː] [hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [laɪf] ,

men	who	have	seen	much	of	life	,
男人	WHO	有	已见	很多	的	生活	,

从他们的观察位置上，幕前幕后的一切都逃不过他们的分析——对于这些见多识广的人来说，这种分析无疑是善意的。

[ænd; ənd] [huː] [ə'kɔːd] ['wɪlɪŋli] , [tuː; tə][ðeə(r)] ['jʌŋgə] ['feləʊ] - ['membəz] ,

and	who	accord	willingly	,	to	their	younger	fellow	-	members	,
和	WHO	符合	心甘情愿	,	到	他们的	年轻	同伴	-	成员	,

他们也乐于向年轻的同伴们提出这样的要求：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd][ɪn] [niːd] [ðəm'selvz] .

a	little	of	that	indulgence	of	which	they	stand	in	need	themselves	.
一个	小的	的	那	放纵	的	哪个	他们	站立	在	需要	他们自己	.

他们自己也需要一点这样的放纵。

[æn; ən] [ɪ'vent] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'θrəʊnmənt] [ɒv; əv] ['zɪbəˌlaɪn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

An	event	so	unexpected	as	the	enthronement	of	Zibeline	in	one	of	the	two
一个	事件	所以	意外	作为	这	登基	的	齐贝林	在	一	的	这	二

[lɑːdʒ] ['bɒksɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒləms] ,

large	boxes	between	the	columns	,
大的	盒子	之间	这	列	,

一件出人意料的事情发生了：齐贝林竟然在两根柱子之间的一个大箱子里登基了。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] [mɑːntgrɔn] , ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] , [ænd; ənd] ['mædəm] [diː]

in	company	with	the	Duchesse	de	Montgeron	,	Madame	de	Lisieux	,	and	Madame	de
在	公司	和	这	公爵夫人	德	蒙热龙	,	夫人	德	利雪	,	和	夫人	德

[nɔɪntəl] ,

Nointel	,
诺因特	,

与蒙杰龙公爵夫人、利雪夫人和诺因特尔夫人一起，

[dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðeə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒment] .

did	not	escape	their	observation	and	comment	.
做过	不是	逃脱	他们的	观察	和	评论	.

并没有逃过他们的观察和评论。

“ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz]['nevə(r)] ['θɔːtləs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə'səʊʃɪeɪts] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv]

“	The	Duchess	is	never	thoughtless	in	her	choice	of	associates	,	”	said	one	of
“	这	公爵夫人	是	绝不	轻率	在	她	选择	的	同事	,	”	说	一	的

[ðə; ði][ten] .

the	ten	.
这	十	.

“公爵夫人选择朋友从来都不是草率行事，”十人中的一人说道。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['veri] ['paʊəf(ə)l] ['məʊtɪv] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃiːld] [wɪð]

“	There	must	be	some	very	powerful	motive	to	induce	her	to	shield	with
“	那里	必须	是	一些	非常	强大的	动机	到	诱导	她	到	盾	和

[hɜː(r); hə(r)] ['pætrənɪdʒ] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [huː] [sets] [səʊ] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ['eniθɪŋ] [ðæt]

her	patronage	a	foreigner	who	sets	so	completely	at	defiance	anything	that
她	赞助	一个	外国人	WHO	套	所以	完全地	在	蔑视	任何事物	那

['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . ”

people	may	say	about	her	.	”
人们	可能	说	关于	她	.	”

“她一定有非常强烈的动机去庇护一个外国人，而这个外国人对人们对她的任何评价都置若罔闻。”

“ ['nɒns(ə)ns] !
“ Nonsense !
” 废话 !

“废话!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ?
What is it , after all , that they say about this young woman ?
什么 是 它 , 后 全部 , 那 他们 说 关于 这 年轻的 女士 ?

他们究竟是如何评价这位年轻女子的呢?

” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði]['siːniə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
” demanded the senior member of the party .
” 要求 这 高级的 成员 的 这 派对 .

“党内资深成员要求道。”

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [raɪdz] [əˈləʊn] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
“ That she rides alone on horseback .
” 那 她 骑行 独自的 在 马背 .

她独自骑马。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][raɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gruːm] ,
If she were to ride with a groom ,
如果 她 是 到 骑 和 一个 新郎 ,

如果她要和马夫一起骑马，

[sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
some one would be sure to say that he was her lover .
一些 一 会 是 当然 到 说 那 他 曾是 她 情人 .

肯定会有人说他是她的情人。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [draɪvz] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fiːmeɪl] ['ʃæpərəʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
They say that she drives out without any female chaperon beside her in the carriage
他们 说 那 她 驱动 出去 没有 任何 女性 监护人 旁 她 在 这 运输
.
:
.

据说她驾车外出时，身边没有任何女性护卫。

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] , [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [faɪnd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [mə'lɪʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə]
Well , if she had one , they would probably find some other malicious thing to
出色地 , 如果 她 有 一 , 他们 会 大概 寻找 一些 其他 恶意 事物 到
[seɪ] .
say .
说 .

如果她真的有的话，他们大概会找些其他恶意的话来攻击她。

['pærɪs][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn][ɪts] ['gɒsɪp] . ”
Paris has become like a little country town in its gossip . ”
巴黎 有 变得 喜欢 一个 小的 国家 镇 在 它是 闲话 . ”

巴黎的八卦传闻已经变得像个小镇了。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , ” ['ædɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] ['membə(r)] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ]
“ And all this , ” added a third member , “ because she is as lovely as a
” 和 全部 这 , ” 额外 一个 第三 成员 , “ 因为 她 是 作为 迷人的 作为 一个
[driːm] ,
dream ,
梦 ,

“这一切，”第三位成员补充道，“都是因为她美得像梦境一般。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [draɪvz] [ðə; ði] ['hænsə(r)m] ['tɜːnaʊt] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] .
and because she drives the handsomest turnout in the Bois .
和 因为 她 驱动 这 最英俊的 结果发现 在 这 布伊斯 .

因为她在博伊斯地区拥有最帅气的车手。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['ʌgli] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ]['haɪəd] ['kærɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]

If	she	were	ugly	,	and	contented	herself	with	a	hired	carriage	,	she	would	be
如果	她	是	丑陋的	,	和	满足	她自己	和	一个	雇用	运输	,	她	会	是

[əb'zɒlv] [wɪ'ðaʊt] [kən'feʃ(ə)n] ! ”

absolved	without	confession	!	”
赦免	没有	忏悔	!	”

如果她相貌丑陋，只满足于租辆马车出行，那么她无需忏悔就能被赦免！

“ [weə(r)] [ðə; ði] [dju:s] [dʌz] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [kʌm] [ɪn] , [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['gɒsɪp] ?

“	Where	the	deuce	does	Christian	charity	come	in	,	in	all	this	gossip	?
“	在哪里	这	二	做	基督教	慈善机构	来	在	,	在	全部	这	闲话	?

“在这一切流言蜚语中，基督教的博爱精神又体现在哪里呢？”

” [sed] ['henri] [di:] - [tu:; tə] [hɪm'self] ,

”	said	Henri	de	Prerolles	to	himself	,
”	说	亨利	德	-	到	他自己	,

亨利·德·普雷罗勒自言自语道：

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði][lɑ:st] [rɪ'mɑ:rks] .

who	had	just	entered	the	box	and	overheard	the	last	remarks	.
WHO	有	只是	进入	这	盒子	和	无意中听到	这	最后的	评论	.

刚进入包厢的人听到了最后的话。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][grɑ:nt][ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][ækt] ,

“	Will	you	grant	me	your	hospitality	until	the	beginning	of	the	next	act	,
“	将要	你	授予	我	你的	热情好客	直到	这	开始	的	这	下一个	行为	,

['dʒentlmən] ?

gentlemen	?
先生们	?

“各位先生，能否请我留宿到下一幕开始？”

” [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] .

”	he	said	aloud	.
”	他	说	大声	.

他大声说道。

“ [maɪ] ['sɪstərz] [bɒks][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [gests] [ænd; ənd] ['trænziənt] ['vɪzɪtəz] ; [ʃi:; ʃi][kæn; kən][nɒt] [əd'mɪt]

“	My	sister's	box	is	full	of	guests	and	transient	visitors	;	she	can	not	admit
“	我的	姐妹	盒子	是	满的	的	客人	和	瞬态	访客	;	她	能	不是	承认

['i:v(ə)n][ˌem 'i:] !

even	me	!
甚至	我	!

“我姐姐的箱子里挤满了客人和过路访客；她甚至不能让我进去！”

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

”	The	General	was	a	great	favorite	with	the	members	of	the	club	.
”	这	一般的	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	成员	的	这	俱乐部	.

“将军深受俱乐部成员的喜爱。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rəʊz] [tu:; tə]['ɒfə(r)] [hɪm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

One	of	them	rose	to	offer	him	his	place	.
一	的	他们	玫瑰	到	提供	他	他的	地方	.

其中一人起身让他坐下。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['kwestʃənə] [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪeɪ] .

“	I	shall	stay	only	a	moment	,	to	escape	a	cloud	of	questioners	in	the	foyer	.
“	我	将	停留	仅有的	一个	片刻	,	到	逃脱	一个	云	的	提问者	在	这	门厅	.

“我只停留片刻，好避开大厅里一群提问的人。”

['evri] [wʌn] [ðæt] [stɒps] [ˌem 'i:][ɑ:sks] — ”

Every	one	that	stops	me	asks	—	”
每一个	一	那	停止	我	问	—	”

每个拦住我的人都会问——”

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [nju:] [rɪ'kru:t] [ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [bɒks] , [eɪ] ? ” [sed] [ə; eɪ]['membə(r)] .

“	About	the	new	recruit	in	the	Duchess's	box	,	eh	?	”	said	a	member	.
”	关于	这	新的	招募	在	这	公爵夫人的	盒子	,	嗯	?	”	说	一个	成员	.

“是说说公爵夫人包厢里的新成员吗？”一位成员说道。

“ [wi:; wi] , [tu:] , [wɪʃ] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [li:gd] [tə'geðə(r)] . ”

“	We	,	too	,	wish	to	inquire	about	her	;	we	are	all	leagued	together	.	”
”	我们	,	也	,	希望	到	查询	关于	她	;	我们	是	全部	联盟	一起	.	”

“我们也想打听她的消息；我们都是同一阵营的。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

“	Thank	you	,	no	,	”	said	the	General	.
”	感谢	你	,	不	,	”	说	这	一般的	.

“谢谢，不用了，”将军说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['si:krət] — ”

“	But	if	it	is	a	secret	—	”
”	但	如果	它	是	一个	秘密	—	”

“但如果这是个秘密——”

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['si:krət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'plaɪd] ;

“	There	is	no	secret	about	it	,	”	the	General	replied	;
”	那里	是	不	秘密	关于	它	,	”	这	一般的	回复	;

“这没什么秘密可言，”将军回答道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .

and	in	a	few	words	he	explained	the	enigma	.
和	在	一个	很少	字	他	解释	这	谜	.

他寥寥数语便解开了这个谜团。

“ [waɪ] , [ðen] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['si:niə(r)]['membə(r)] , “ [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [faʊl] [ðæt] [leɪz] [ðə; ði]

“	Why	,	then	,	”	exclaimed	the	senior	member	,	“	she	is	indeed	the	fowl	that	lays	the
”	为什么	,	然后	,	”	惊呼	这	高级的	成员	,	“	她	是	的确	这	鸡	那	躺下	这

['gəʊldən] [egz] !

golden	eggs	!
金的	鸡蛋	!

“那么，”资深成员惊呼道，“她果然是会下金蛋的母鸡！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] [bɜ:d] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [meɪts] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] !

What	a	lucky	bird	will	be	the	one	that	mates	with	her	!
什么	一个	幸运的	鸟	将要	是	这	一	那	伙伴们	和	她	!

与她交配的鸟儿该是多么幸运啊！

” [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['kɜ:t(ə)n] [sent] [ðə; ði] [spek'tetər] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

”	The	rising	curtain	sent	the	spectators	back	to	their	places	.
”	这	上升	窗帘	发送	这	观众	后退	到	他们的	地方	.

幕布缓缓升起，观众们纷纷回到各自的座位上。

[ðə; ði] ['ɔ:gə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [bɒks] [ˌri:in'stɔ:l] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

The	augurs	of	the	Duchess's	box	reinstalled	themselves	before	it	where	they	could
这	占卜师	的	这	公爵夫人的	盒子	重新安装	他们自己	前	它	在哪里	他们	可以

[ɪg'zæmɪn] [æt; ət][ðeə(r)] [i:z] [θru:] [ðeə(r)] [lɔ:'njet] [ðə; ði][feə(r)]['streɪndʒə(r)][ɒv; əv] [hu:m] [səʊ] [mʌtʃ]

examine	at	their	ease	through	their	lorgnettes	the	fair	stranger	of	whom	so	much
检查	在	他们的	舒适	通过	他们的	望远镜	这	公平的	陌生人	的	谁	所以	很多

[hæd; həd] [bi:n] [sed] ;

had	been	said	;
有	到过	说	;

公爵夫人包厢前的占卜师们重新坐好，透过望远镜轻松地打量着那位被人们谈论了很多的美丽陌生女子；

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][nekst][flɔ:(r)] ,

and	,	mounting	to	the	next	floor	,
和	,	安装	到	这	下一个	地面	,

然后，登上下一层楼，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [gests] .

the	General	was	at	last	able	to	find	room	among	his	sister's	guests	.
这	一般的	曾是	在	最后的	有能力的	到	寻找	房间	之中	他的	姐妹	客人	.

将军最终得以在他姐姐的客人中找到一席之地。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ðæt] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] , ”

“	You	can	see	for	yourself	that	our	young	friend	is	altogether	charming	,	”
”	你	能	看	为了	你自己	那	我们的	年轻的	朋友	是	共	迷人	,	”

['wɪspəd] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] ,

whispered	Madame	de	Nointel	,
低声说道	夫人	德	诺因特	,

“您自己也看到了，我们这位年轻的朋友真是魅力十足，”德·诺因泰尔夫人低声说道。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fæn] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['zɪbəˌlaɪn] .

behind	the	shelter	of	her	fan	,	and	indicating	Zibeline	.
在后面	这	庇护所	的	她	扇子	,	和	表明	齐贝林	.

躲在扇子后面，指着齐贝林。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [prə'naʊns] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] , ['mædəm] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪ'siːv] [nəʊ] ['haɪə(r)] [preɪz] , ” [sed]

“	If	you	pronounce	her	so	,	Madame	,	she	can	receive	no	higher	praise	,	”	said
”	如果	你	发音	她	所以	,	夫人	,	她	能	收到	不	更高	称赞	,	”	说

['henri] .

Henri	.
亨利	.

“夫人，如果您这样评价她，那她就得到了最高的赞誉，”亨利说道。

“ [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] , ” [lɑːft] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	Say	at	once	that	you	think	me	exasperating	,	”	laughed	the	lady	.
”	说	在	一次	那	你	思考	我	可气	,	”	笑了	这	女士	.

“你只要一开口说你觉得我令人恼火就行了，”那位女士笑着说。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][juː; jʊ] [ðæt] [fɜːst] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['zɪbəˌlaɪn] ?

“	Was	it	not	you	that	first	called	her	Zibeline	?
”	曾是	它	不是	你	那	第一的	称为	她	齐贝林	?

难道不是你第一个叫她齐贝琳吗?

” ['henri] [in'kwaiə] .

”	Henri	inquired	.
”	亨利	询问	.

亨利问道。

“ [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜː'self] ['væləntaɪn] — [wɪtʃ] [raɪmz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

“	Yes	,	but	she	calls	herself	Valentine	—	which	rhymes	,	after	all	.
”	是的	,	但	她	呼叫	她自己	情人节	—	哪个	韵律	,	后	全部	.

“是的，但她自称瓦伦丁——毕竟，这名字押韵。”

[nɒt] ['rɪtʃli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [nəʊ] ,

Not	richly	enough	for	her	,	I	know	,
不是	丰富	足够的	为了	她	,	我	知道	,

我知道，这对她来说不够富裕。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [miːnz] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sə'pɔːtɪŋ] ['kɒnsənənt] .

but	her	means	allow	her	to	do	without	the	supporting	consonant	.
但	她	方法	允许	她	到	做	没有	这	支持	辅音	.

但她的手段使她可以不用辅音。

[siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] - [naɪt] !

See	how	beautiful	she	is	to	-	night	!
看	如何	美丽的	她	是	到	-	夜晚	!

看看她今晚有多美!

" [ɪn][fækt] ,
" In fact ,
" 在 事实 ,

"实际上，

['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [hæd; həd] [sə'fais] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['streɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
twenty - four hours had sufficed to change the lonely stranger of the day
二十 - 四 小时 有 足够了 到 改变 这 孤独 陌生人 的 这 天
[bɪ'fɔ:(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,
before into the heroine of this evening ,
前 进入 这 女英雄 的 这 晚上 ,

短短二十四小时，就足以将昨天还孤身一人的陌生人，变成今晚的女主角。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['tempəd] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['hɔ:ti]
and the satisfaction that shone in her face tempered the somewhat haughty
和 这 满意 那 闪耀 在 她 脸 淬火 这 有些 傲慢
[ænd; ənd][dɪs'deɪnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] ['kærəktəˌraɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] .
and disdainful expression that had hitherto characterized her .
和 轻蔑的 表达 那 有 迄今为止 特征化的 她 .

她脸上流露出的满意之情，缓和了她此前略显傲慢和轻蔑的神情。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [sed] - [gʊd] - ['i:vnɪŋ] - [tu:; tə] [ˌmædəmwə'zel] [di:] [və'mɒnt] , ['henri] ,
" You have not yet said ' good - evening ' to Mademoiselle de Vermont , Henri ,
" 你 有 不是 然而 说 - 好的 - 晚上 - 到 小姐 德 佛蒙特 , 亨利 ,

"亨利，你还没有向德·弗蒙特小姐说'晚上好'呢。"

" [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
" said the Duchess to her brother ,
" 说 这 公爵夫人 到 她 兄弟 ,

"公爵夫人对她的哥哥说，"

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ækt][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][hɪnt] .
and he changed his place in order to act upon her hint .
和 他 已更改 他的 地方 在 命令 到 行为 之上 她 暗示 .

于是他换了个位置，以便按照她的暗示采取行动。

" [ɑ:] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ? " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , [ə'fektɪŋ] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm] [ʌn'tɪl]
" Ah , is it you , General ? " said Zibeline , affecting not to have seen him until
" 啊 , 是 它 你 , 一般的 ? " 说 齐贝林 , 影响 不是 到 有 已见 他 直到
[ðæt] ['məʊmənt] .
that moment .
那 片刻 .

"啊，是您啊，将军？"齐贝林装作刚才没看见他的样子说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] ['mju:zɪk] ['ɪntrəsts] [ju:; jʊ] [les] [ðæn; ðən] ['kɒmədi] . "
" It seems that music interests you less than comedy . "
" 它 似乎 那 音乐 兴趣 你 较少的 比 喜剧 . "

"看来你对喜剧的兴趣远大于对音乐的兴趣。"

" [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] [fɔ:m] [ðæt] [ə'pɪnjən] , [ˌmædəmwə'zel] ? "
" What has made you form that opinion , Mademoiselle ? "
" 什么 有 制成 你 形式 那 观点 , 小姐 ? "

"是什么让您形成了这种看法，小姐？"

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'raɪv] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [kə'mi:di:]
" The fact that you arrive much later at the opera than at the Comedie
" 这 事实 那 你 到达 很多 之后 在 这 歌剧 比 在 这 喜剧
[frɑ:ŋ'seɪz] . "
Francaise . "
法语 . "

"事实上，你到歌剧院的时间比到法兰西喜剧院的时间晚得多。"

“ [hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] , [kept] [wɒtʃ] [ə'pɒn][maɪ] ['muːvmənts] ? ”

“	Have	you	,	then	,	kept	watch	upon	my	movements	?	”
”	有	你	,	然后	,	保留	手表	之上	我的	移动	?	”

那么，你一直在监视我的一举一动吗?

“ ['əʊnli][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [saɪnz] — [kwaɪt] [ə'laʊəbl] [ɪn]['wɔːfeə(r)] ! ”

“	Only	a	passing	observation	of	signs	—	quite	allowable	in	warfare	!	”
”	仅有的	一个	通过	观察	的	标志	—	相当	允许的	在	战争	!	”

“只是对一些迹象进行短暂的观察——这在战争中完全可以接受！”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [wiː; wɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kəm'pækt][ɒv; əv] [piːs] . ”

“	But	I	thought	we	had	made	a	compact	of	peace	.	”
”	但	我	想法	我们	有	制成	一个	袖珍的	的	和平	.	”

“但我以为我们已经达成了和平协议。”

“ [truː] [ɪ'nʌf] , [wiː; wɪ][dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][æn; ən] ['ɑːmɪstɪs] ?

“	True	enough	,	we	did	make	it	,	but	suppose	it	were	only	an	armistice	?
”	真的	足够的	,	我们	做过	制作	它	,	但	认为	它	是	仅有的	一个	停战	?

”

”

“没错，我们确实做到了，但如果这只是一份停战协定呢？”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] , [ðen] , [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɑː'stɪlətiz] ? ” [sed] ['henri] .

“	You	are	ready	,	then	,	to	resume	hostilities	?	”	said	Henri	.
”	你	是	准备好	,	然后	,	到	恢复	敌对行动	?	”	说	亨利	.

“那么，你们准备好恢复战争了吗？”亨利问道。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['mædəm] [lɑː] ['dʌtʃɪs] , [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ælaɪ] , [aɪ][fɪə(r)] [nəʊ] ['enəmɪz] . ”

“	Now	that	I	have	Madame	la	Duchesse	,	your	sister	,	for	an	ally	,	I	fear	no	enemies	.	”
”	现在	那	我	有	夫人	拉	公爵夫人	,	你的	姐姐	,	为了	一个	盟友	,	我	害怕	不	敌人	.	”

“现在有了您的妹妹，也就是公爵夫人，作为我的盟友，我就不怕任何敌人了。”

“ [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][eɪd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ][kæmp][ɒv; əv] - ? ”

“	Not	even	if	I	should	call	for	aid	upon	the	camp	of	Desvanneaux	?	”
”	不是	甚至	如果	我	应该	称呼	为了	援助	之上	这	营	的	-	?	”

“即便我向德斯瓦诺的营地请求援助也不行吗？”

“ [ɑːl'sɛsti:] [liːgd] [wɪð] [tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf] ?

“	Alceste	leagued	with	Tartufe	?
”	阿尔切斯特	联盟	和	塔图菲	?

“阿尔切斯特与塔尔图费结盟？”

[ðæt] [aɪ'dɪə]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌmɒl'jɛr] , ” [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , ['mɪstʃɪvəsli] .

That	idea	never	occurred	to	Moliere	,	”	said	Zibeline	,	mischievously	.
那	主意	绝不	发生	到	莫里哀	,	”	说	齐贝林	,	顽皮地	.

“莫里哀从来没想过这个主意，”齐贝林调皮地说。

“ [teɪk] [keə(r)] !

“	Take	care	!
”	拿	关心	!

“小心！

” [sed] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðɪs] ['skɜːmɪʃɪŋ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

”	said	the	Duchess	,	interrupting	this	skirmishing	,	“	you	will	fall	over	into	the
”	说	这	公爵夫人	,	打断	这	小规模冲突	,	“	你	将要	落下	超过	进入	这

['ɔːkɪstrə] !

orchestra	!
乐队	!

“公爵夫人打断了这场争吵，说道：“你会摔进乐队里的！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [leɪt] ,
It **is** **growing** **late** **,**
它 是 生长 晚的 ,

它已经长晚了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌmædəmwəˈzel] [diː] [vəˈmɒnt] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l]
and **if** **Mademoiselle** **de** **Vermont** **does** **not** **wish** **to** **remain** **to** **see** **the** **final**
和 如果 小姐 德 佛蒙特 做 不是 希望 到 保持 到 看 这 最终的
[ˌkɒnfləˈgreɪʃ(ə)n] ,
conflagration **,**
大火 ,

如果德·弗蒙特小姐不愿留下来目睹最后的烈焰，

[wiː; wi] [maɪt] [gəʊ] [naʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [liːv] . ”
we **might** **go** **now** **,** **before** **the** **crowd** **begins** **to** **leave** **.** **”**
我们 可能 去 现在 , 前 这 人群 开始 到 离开 . ”

我们或许可以趁着人群开始散去之前走了。”

“ [aɪ] [əˈweɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɔːdərs] , [ˈmædəm] [lɑː] [ˈdʌtʃɪs] , ” [sed] [ˈzɪbəˌlaɪn] , [ˈraɪzɪŋ] .
“ **I** **await** **your** **orders** **,** **Madame** **la** **Duchesse** **,** **”** **said** **Zibeline** **,** **rising** **.**
“ 我 等待 你的 订单 , 夫人 拉 公爵夫人 , ” 说 齐贝林 , 上升 .

“我恭候您的吩咐，公爵夫人，”齐贝林说着站了起来。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈleɪdɪz] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [rɪˈsiːvɪŋ] [ðeə(r)] [kləʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz]
The **other** **ladies** **followed** **her** **example** **,** **receiving** **their** **cloaks** **from** **the** **hands**
这 其他 女士们 随后 她 例子 , 接收 他们的 斗篷 从 这 双手
[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkævəˈlɪəs] ,
of **their** **cavaliers** **,**
的 他们的 骑士 ,

其他女士也纷纷效仿，从骑士手中接过斗篷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [meɪd] [ðeə(r)][ˈeksɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈɔːdə(r)] :
and **the** **occupants** **of** **the** **box** **made** **their** **exit** **in** **the** **following** **order** **:**
和 这 居住者 的 这 盒子 制成 他们的 出口 在 这 下列的 命令 :

包厢内的乘客按以下顺序离开：

[ˈzɪbəˌlaɪn] , [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] ; [ðə; ði] [kʊŋˈtes] [diː] [liːˈzɜːr] , [ˈliːnɪŋ] [əˈpɒn][em] . [diː]
Zibeline **,** **on** **the** **arm** **of** **the** **Duke** **;** **the** **Comtesse** **de** **Lisieux** **,** **leaning** **upon** **M** **.** **de**
齐贝林 , 在 这 手臂 的 这 公爵 ; 这 伯爵夫人 德 利雪 , 倾斜 之上 M . 德
[nɔɪntəl] ;
Nointel **;**
诺因特 ;

齐贝林挽着公爵的胳膊；利雪伯爵夫人倚靠在诺因泰尔先生身上；

[ˈmædəm] [diː] [nɔɪntəl] [wɪð] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ; [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [wɪð] [em]
Madame **de** **Nointel** **with** **the** **General** **;** **the** **Duchess** **bringing** **up** **the** **procession** **with** **M**
夫人 德 诺因特 和 这 一般的 ; 这 公爵夫人 带来 向上 这 游行 和 M
. [diː] [liːˈzɜːr] .
. **de** **Lisieux** **.**
. 德 利雪 .

诺因泰尔夫人与将军在一起；公爵夫人与利雪先生一起引领队伍。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈlɒbi] [ðeə(r)] [ˈfʊtˌmen] [ræn][tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)]
As **soon** **as** **they** **reached** **the** **outer** **lobby** **their** **footmen** **ran** **to** **find** **their**
作为 很快 作为 他们 达到 这 外 大厅 他们的 侍从 跑 到 寻找 他们的
[ˈkærɪdʒɪz] ,
carriages **,**
马车 ,

他们一到达外厅，侍从们就跑去找他们的马车。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] [di:] [mɑ:ntgrɔn] [əd'vɑ:nst] [fɜ:st] .

and	that	of	the	Duc	de	Montgeron	advanced	first	.
和	那	的	这	杜克	德	蒙热龙	先进的	第一的	.

蒙热龙公爵的军队率先前进。

“ [ai] [beg] , ['mædəm] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:'self] [tu:; tə] [weɪt] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['kærɪdʒ] ['kɒmz] ,

“	I	beg	,	Madame	,	that	you	will	not	trouble	yourself	to	wait	here	until	my	carriage	comes	,
“	我	求	,	夫人	,	那	你	将要	不是	麻烦	你自己	到	等待	这里	直到	我的	运输	来	,

“夫人，请您不必在此等候我的马车到来。”

” [sed] [ˌmædəmwə'zel] [di:] [və'mɒnt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [hu:] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [gest] [ə'ləʊn] .

”	said	Mademoiselle	de	Vermont	to	the	Duchess	,	who	hesitated	to	leave	her	guest	alone	.
”	说	小姐	德	佛蒙特	到	这	公爵夫人	,	WHO	犹豫了一下	到	离开	她	客人	独自的	.

“佛蒙特小姐对公爵夫人说道，公爵夫人犹豫着是否要让她的客人独自一人待着。”

“ [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

“	Since	you	wish	it	,	I	will	leave	you	,	then	,	”	said	the	Duchess	,
“	自从	你	希望	它	,	我	将要	离开	你	,	然后	,	”	说	这	公爵夫人	,

“既然你希望如此，那我就离开你了。”公爵夫人说道。

“ [ænd; ənd] [wi:; wi] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es] [jɔ:(r); jə(r)] [sə'saɪəti] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

“	and	we	thank	you	for	giving	us	your	society	this	evening	.
“	和	我们	感谢	你	为了	给予	我们	你的	社会	这	晚上	.

“我们感谢你们今晚向我们介绍你们的社团。”

[maɪ] ['brʌðə(r)] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] .

My	brother	will	accompany	you	to	your	carriage	.
我的	兄弟	将要	陪伴	你	到	你的	运输	.

我哥哥会陪你到马车那里。

” [wen] - ['vi:əkl] [drəʊv] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪn] [ɪts] [tɜ:n] ,

”	When	Zibeline's	vehicle	drove	up	to	the	entrance	in	its	turn	,
”	什么时候	-	车辆	驾驶	向上	到	这	入口	在	它是	转动	,

“当齐贝林的车也开到入口处时，

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kɒndʌktid] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:vələsli] [ɪ'kwɪpt] ['bru:əm] ,

the	General	conducted	his	charge	to	the	door	of	a	marvellously	equipped	brougham	,
这	一般的	实施	他的	收费	到	这	门	的	一个	奇妙地	配备	布鲁厄姆	,

将军率领队伍来到一辆装备精良的四轮马车门口。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɑ:nist] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [hɔ:s] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] [freɪm] ,

to	which	was	harnessed	a	carriage	-	horse	of	powerful	frame	,
到	哪个	曾是	已掌握	一个	运输	-	马	的	强大的	框架	,

后面套着一匹体格健壮的马车马，

[wel] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['vi:əkl] [hi:; hi] [dru:] .

well	suited	to	the	kind	of	vehicle	he	drew	.
出色地	适合	到	这	种类	的	车辆	他	画	.

非常适合他所设计的那种车辆。

[ə; eɪ] [θɔ:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

A	thaw	had	begun	,
一个	解冻	有	开始	,

冰雪开始融化。

[nɒt] [jet] [trænsˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈgʌtəs] [ˈɪntuː] [ˈjeləʊ] [tˈɒɹənts] [ˈrʌʃɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋz] [ɒv; əv]

not	yet	transforming	the	gutters	into	yellow	torrents	rushing	toward	the	openings	of
不是	然而	转变	这	排水沟	进入	黄色的	种子	匆忙	朝向	这	开口	的

[ðə; ði][ˈsuːə(r); ˈsjuːə(r)] ,

the	sewer	,
这	下水道	,

尚未将排水沟变成奔涌向下水道口的黄色洪流，

[bʌt; bət] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [θɪk] , [blæk] [mʌd] , [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːlz] [rəʊld]

but	covering	the	streets	with	thick	,	black	mud	,	over	which	the	wheels	rolled
但	覆盖	这	街道	和	厚的	,	黑色的	泥	,	超过	哪个	这	车轮	滚动

[ˈnɔɪzləsli] .

noiselessly	.
无声	.

但街道上却覆盖着厚厚的黑色泥浆，车轮无声地碾过泥浆。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈkærɪdʒ] [ɪz] [leɪt] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ? ” [sed] [ˈzɪbəˌlaɪn] ,

“	Your	carriage	is	late	,	is	it	not	?	”	said	Zibeline	,
“	你的	运输	是	晚的	,	是	它	不是	?	”	说	齐贝林	,

“你的马车晚点了，是不是？”齐贝琳问道。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [ˈhændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbruːəm] .

after	the	General	had	handed	her	into	the	brougham	.
后	这	一般的	有	递交	她	进入	这	布鲁厄姆	.

将军把她交给马车之后。

“ [maɪ] [ˈkærɪdʒ] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .

“	My	carriage	?	”	said	the	General	.
“	我的	运输	?	”	说	这	一般的	.

“我的马车？”将军问道。

“ [bɪˈhəʊld][ˌaɪ ˈtiː] !

“	Behold	it	!
“	看哪	它	!

“看啊！”

” [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [fɪˈɑːkrə] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈheɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] .

”	He	pointed	to	a	passing	fiacre	,	at	the	same	time	hailing	the	driver	.
”	他	尖	到	一个	通过	菲亚克	,	在	这	相同的	时间	欢呼	这	司机	.

他指着一辆驶过的菲亚克，同时向司机招手。

“ [doʊnt] [kɔːl] [hɪm] .

“	Don't	call	him	.
“	不	称呼	他	.

“不要给他打电话。”

[ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [maɪˈself] , ” [sed] [ˈzɪbəˌlaɪn] ,

I	will	take	you	home	myself	,	”	said	Zibeline	,
我	将要	拿	你	家	我	,	”	说	齐贝林	,

“我会亲自送你回家，”齐贝琳说道。

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

as	if	such	a	suggestion	were	the	most	natural	thing	in	the	world	.
作为	如果	这样的	一个	建议	是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	.

仿佛这样的建议是世界上最自然不过的事情。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [frɑːns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .

“	You	know	that	in	France	it	is	not	the	custom	,	”	said	the	General	.
“	你	知道	那	在	法国	它	是	不是	这	风俗	,	”	说	这	一般的	.

“你知道，在法国，这不是习俗，”将军说。

“ [wɒt] !
“ What !
” 什么 !

“什么!

[duː; də][juː; jʊ]['bɒðə(r)] [jɔː'self] [wɪð] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ? ”
Do you bother yourself with such things at your age ? ”
做 你 打扰 你自己 和 这样的 事物 在 你的 年龄 ? ”

你这个年纪还会为这种事烦恼吗?

“ [ɪf] [maɪ][eɪdʒ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['gærənti] , [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] .
“ If my age seems to you a sufficient guaranty , that is different .
” 如果 我的 年龄 似乎 到 你 一个 充足的 保证 , 那 是 不同的 .

“如果你认为我的年龄足以作为保证，那就另当别论了。”

[ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . ”
I accept your invitation . ”
我 接受 你的 邀请 . ”

我接受你的邀请。

“ [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn] , ” [sed] ['zɪbəˌlaɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtmən] .
“ To the Hotel de Montgeron , ” said Zibeline to her footman .
” 到 这 酒店 德 蒙热龙 , ” 说 齐贝林 到 她 男仆 .

“去蒙热龙酒店，”齐贝琳对她的男仆说。

“ [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ðə; ði]
“ I never shall forget your sister's kindness to me , ” she continued , as the
” 我 绝不 将 忘记 你的 姐妹 仁慈 到 我 , ” 她 持续 , 作为 这
['kærɪdʒ] [rəʊld] [ə'weɪ] .
carriage rolled away .
运输 滚动 离开 .

“我永远不会忘记你姐姐对我的好意，”她一边说着，一边看着马车缓缓驶离。

“ [ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪl] [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ai][hæv; həv] [siːn]
“ She fulfils my idea of the great lady better than any other woman I have seen
” 她 满足 我的 主意 的 这 伟大的 女士 更好的 比 任何 其他 女士 我 有 已见
. ”
: ”
. ”

“她比我见过的任何其他女性都更符合我对伟大女性的想象。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] , ” [sed] ['henri] .
“ You may be proud of her friendship , ” said Henri .
” 你 可能 是 自豪的 的 她 友谊 , ” 说 亨利 .

“你或许会为她的友谊感到骄傲，”亨利说道。

“ [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fər'evə(r)] .
“ When once she likes a person , it is forever .
” 什么时候 一次 她 点赞 一个 人 , 它 是 永远 .

“她一旦喜欢上一个人，就是永远。”

[ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
I am like her in that respect .
我 是 喜欢 她 在 那 尊重 .

在这方面，我和她很像。

['əʊnli][ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [sləʊ] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] ['frendʃɪps] . ”
Only I am rather slow in forming friendships . ”
仅有的 我 是 相当 慢的 在 成型 友谊 . ”

只是我交朋友比较慢。

“ [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] . ”

“	And	so	am	I	.	”
”	和	所以	是	我	.	”

“我也是。”

“ [ðæt] [ɪz] ['ɒbviəs] , [els] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [eə(r)] [ðɪs] . ”

“	That	is	obvious	,	else	you	would	have	been	married	ere	this	.	”
”	那	是	明显的	,	别的	你	会	有	到过	已婚	埃雷	这	.	”

“这还用说吗，不然你们早就结婚了。”

“ [nəʊ] [daʊt] — [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [jʌŋ] - , [pə'hæps] .

“	No	doubt	—	to	some	one	like	young	Desvanneaux	,	perhaps	.
”	不	怀疑	—	到	一些	一	喜欢	年轻的	-	,	也许	.

“毫无疑问——或许对像年轻的德斯瓦诺这样的人来说是这样。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['flætərɪŋ] !

You	are	very	flattering	!
你	是	非常	奉承	!

你太抬举我了！

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] — ”

If	you	think	that	I	would	sacrifice	my	independence	for	a	man	like	that	—	”
如果	你	思考	那	我	会	牺牲	我的	独立	为了	一个	男人	喜欢	那	—	”

如果你认为我会为了那样的人牺牲我的独立——”

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] . ”

“	But	surely	you	do	not	intend	to	remain	unmarried	.	”
”	但	一定	你	做	不是	打算	到	保持	未婚	.	”

“但你肯定不打算一直单身吧。”

“ [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] — [ɪf] [ai][duː; də] [nɒt] [miːt] [maɪ][aɪ'diːəl] . ”

“	Perhaps	I	shall	—	if	I	do	not	meet	my	ideal	.	”
”	也许	我	将	—	如果	我	做	不是	见面	我的	理想的	.	”

“或许我会——如果我达不到我的理想状态的话。”

“ [ɔːl] ['wɪmɪn] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][maɪndz][ɪn][ðə; ði][end] . ”

“	All	women	say	that	,	but	they	usually	change	their	minds	in	the	end	.	”
”	全部	女性	说	那	,	但	他们	通常	改变	他们的	思想	在	这	结尾	.	”

“所有女人都这么说，但她们最终通常都会改变主意。”

“ [maɪn] [ɪz][wʌn][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] .

“	Mine	is	one	and	indivisible	.
”	矿	是	一	和	不可分割的	.

“我的只有一个，不可分割。”

[ɪf] [ai][duː; də] [nɒt] [gɪv] [ɔːl][ai] [gɪv] ['nʌθɪŋ] . ”

If	I	do	not	give	all	I	give	nothing	.	”
如果	我	做	不是	给	全部	我	给	没有什么	.	”

如果我不付出全部，那就等于什么都没付出。

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [weɪt] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl]['prez(ə)nts] [hɪm'self] ? ”

“	And	shall	you	wait	patiently	until	your	ideal	presents	himself	?	”
”	和	将	你	等待	耐心	直到	你的	理想的	礼物	他自己	?	”

“难道你要耐心等待你的理想出现吗？”

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . ”

“	On	the	contrary	,	I	am	always	looking	for	him	.	”
”	在	这	相反	,	我	是	总是	寻找	为了	他	.	”

“恰恰相反，我一直在寻找他。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ? ”

“	Did	you	come	to	Europe	for	that	purpose	?	”
”	做过	你	来	到	欧洲	为了	那	目的	?	”

“你来欧洲就是为了这个目的吗？”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] . ”

“	For	that	and	for	nothing	else	.	”
”	为了	那	和	为了	没有什么	别的	.	”

“仅此而已，别无其他。”

“ [ænd; ənd] [sə'pəʊz] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl] , [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] ['reɪzɪz] ['ɒbstək(ə)lz] ? ”

“	And	suppose	,	should	you	find	your	ideal	,	that	he	himself	raises	obstacles	?	”
”	和	认为	,	应该	你	寻找	你的	理想的	,	那	他	他自己	提高	障碍	?	”

“假设你找到了理想伴侣，但他却设置了重重障碍呢？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [smuːð] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . ”

“	I	shall	try	to	smooth	them	away	.	”
”	我	将	尝试	到	光滑的	他们	离开	.	”

“我会尽量把它们抚平。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ? ”

“	Do	you	believe	,	then	,	that	the	power	of	money	is	irresistible	?	”
”	做	你	相信	,	然后	,	那	这	力量	的	钱	是	无法抗拒	?	”

那么，你是否认为金钱的力量是不可抗拒的呢?

“ [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

“	Far	from	it	!
”	远的	从	它	!

恰恰相反！

[ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [trʌst] [wɪtʃ] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [pleɪst] [ɪn]['aʊə(r)][hændz] ,

A	great	fortune	is	only	a	trust	which	Providence	has	placed	in	our	hands	,
一个	伟大的	财富	是	仅有的	一个	相信	哪个	普罗维登斯	有	放置	在	我们的	双手	,

巨大的财富只不过是上天托付给我们的一份信任。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'peə(r)] , [ɪn][ɪts] [neɪm] , [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [feɪt] .

in	order	that	we	may	repair	,	in	its	name	,	the	injustices	of	fate	.
在	命令	那	我们	可能	维修	,	在	它是	姓名	,	这	不公正	的	命运	.

为了能够以它的名义，纠正命运的不公。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [strɪŋ] [tuː; tə][maɪ][baʊ; bəʊ] . ”

But	I	have	another	string	to	my	bow	.	”
但	我	有	其他	细绳	到	我的	弓	.	”

但我还有另一项绝招。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	is	it	?	”
”	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [wɪl] . ”

“	The	force	of	my	will	.	”
”	这	力量	的	我的	将要	.	”

“我的意志力。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [ðæt] !

“	You	have	plenty	of	that	!
”	你	有	很多	的	那	!

“你有很多那种东西！”

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] , [baɪ][sʌm; səm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns] , [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl] [rɪ'zɪsts] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ðen] ? ”

But	suppose	,	by	some	impossible	chance	,	your	ideal	resists	you	even	then	?	”
但	认为	,	经过	一些	不可能的	机会	,	你的	理想的	抵抗	你	甚至	然后	?	”

但假设万一，由于某种不可能的巧合，你的理想甚至在那时也与你相悖呢?

“ [ðen] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] . ”

“	Then	I	know	what	will	remain	for	me	to	do	.	”
”	然后	我	知道	什么	将要	保持	为了	我	到	做	.	”

“那么我知道我接下来该做什么了。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ? ”

“	You	will	resort	to	the	pistol	?	”
”	你	将要	采取	到	这	手枪	?	”

“你打算动用手枪吗？”

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Not	for	him	,	but	for	myself	,	”	she	replied	,
”	不是	为了	他	,	但	为了	我	,	”	她	回复	,

“不是为了他，而是为了我自己，”她回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [səʊ] ['rezəluːt] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'skluːd] ['eni] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][brə'vɑːdəʊ] .

in	a	tone	so	resolute	as	to	exclude	any	suggestion	of	bravado	.
在	一个	语气	所以	坚决	作为	到	排除	任何	建议	的	虚张声势	.

语气坚定，丝毫没有虚张声势的意味。

- [hɔːs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd]['trɒtə(r)] , [naʊ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][həʊ'tel][diː]

Zibeline's	horse	,	which	was	a	rapid	trotter	,	now	stopped	before	the	Hotel	de
-	马	,	哪个	曾是	一个	迅速的	步态	,	现在	停止	前	这	酒店	德

[mɑːntgrɔn] ,

Montgeron	,
蒙热龙	,

齐贝琳的马是一匹快步马，现在却在蒙热龙酒店前停了下来。

[ə'raɪvɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['kærɪdʒ] ,

arriving	just	in	advance	of	the	Duchess's	carriage	,
抵达	只是	在	进步	的	这	公爵夫人的	运输	,

他比公爵夫人的马车先到一步到达。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swɪs] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [pɔːt]

for	which	the	Swiss	was	watching	at	the	threshold	of	the	open	Porte
为了	哪个	这	瑞士	曾是	观看	在	这	临界点	的	这	打开	波特

[koʊ'ʃɛr] .

cochere	.
车棚	.

瑞士人正守候在敞开的门廊门口。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ; [ðə; ði] ['bruːəm] ['entəd] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [swɪft] [peɪs] ,

He	drew	himself	up	;	the	brougham	entered	the	gate	at	a	swift	pace	,
他	画	他自己	向上	;	这	布鲁厄姆	进入	这	门	在	一个	迅速	步伐	,

他挺直了身子；马车疾驰驶入大门。

[dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [mɑː'kiː] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] .

described	a	circle	,	and	halted	under	the	marquee	at	the	main	entrance	.
描述	一个	圆圈	,	和	停止	在下面	这	招牌	在	这	主要的	入口	.

他画了一个圆圈，然后停在了正门的帐篷下。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [spræŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	General	sprang	lightly	to	the	ground	.
这	一般的	弹簧	轻轻	到	这	地面	.

将军轻盈地跃到地上。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] , ” ['bəʊɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [kən'dʌktə(r)] .

“	I	thank	you	,	Mademoiselle	,	”	bowing	,	hat	in	hand	,	to	his	charming	conductor	.
”	我	感谢	你	,	小姐	,	”	鞠躬	,	帽子	在	手	,	到	他的	迷人	导体	.

“谢谢你，小姐，”他一边说着，一边手捧帽子，向他那迷人的指挥家鞠躬。

“ [kɔːl] [ˌem 'iː] ['væləntaɪn] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [iːz] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

“	Call	me	Valentine	,	please	,	”	she	responded	,	with	her	usual	ease	of	manner	.
”	称呼	我	情人节	,	请	,	”	她	回应	,	和	她	通常	舒适	的	方式	.

“请叫我瓦伦丁吧，”她用她一贯轻松的语气回答道。

“ ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ]['fɑ:ðə(r)] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['rɑ:ðə(r)][tu:][fə'mɪliə(r)] ,
“ Even in the character of a stage father , that would be rather too familiar ,
” 甚至 在 这 特点 的 一个 阶段 父亲 , 那 会 是 相当 也 熟悉的 ,

“即使是扮演一个舞台父亲的角色，那也显得太过熟悉了。”

” [sed] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] .
” said the Marquis .
” 说 这 侯爵 .

侯爵说道。

“ [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz][tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:]['zɪbəˌlaɪn] , ” [sed] [ˌmædəmwə'zel] [di:] [və'mɒnt] ,
“ Not so much so as to call me Zibeline , ” said Mademoiselle de Vermont ,
” 不是 所以 很多 所以 作为 到 称呼 我 齐贝林 , ” 说 小姐 德 佛蒙特 ,
['lɑ:fɪŋ] .
laughing .
笑 .

“倒也不至于叫我齐贝琳吧，”佛蒙特小姐笑着说。

“ [hɑ:] ! [hɑ:] !
“ Ha ! ha !
” 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['səʊbrɪkeɪ] , [ðen] ? ”
You know your sobriquet , then ? ”
你 知道 你的 绰号 , 然后 ? ”

那你知道你的绰号了吧?

“ [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] !
“ I have known it a long time !
” 我 有 已知 它 一个 长的 时间 !

我早就知道了！

[gʊd] - [naɪt] , ['dʒen(ə)rəl] !
Good - night , General !
好的 - 夜晚 , 一般的 !

晚安，将军！

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] .
We shall meet again .
我们 将 见面 再次 .

我们还会再见面的。

” [ðen] , [ə'dresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtmən] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : “ [həʊm] !
” Then , addressing her footman , she said in English : “ Home !
” 然后 , 解决 她 男仆 , 她 说 在 英语 : “ 家 !

然后，她用英语对她的男仆说：“回家！”

” ['tʃæptə(r)] [ˌeks'vi:'aɪ] .
” CHAPTER XVI .
” 章 十六 .

“第十六章

[frə'tɜ:n(ə)l] [əd'vaɪs]
FRATERNAL ADVICE
兄弟 建议

兄弟般的建议

[laɪk] [ɔːl] ['rezɪdənsɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['əʊnə(r)z] [rɪ'siːv] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] , [ðə; ði][həʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn]

Like	all	residences	where	the	owners	receive	much	company	,	the	Hotel	de	Montgeron
喜欢	全部	住宅	在哪里	这	所有者	收到	很多	公司	,	这	酒店	德	蒙热龙

[hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pɔːt] - [koʊ'ʃɛr] .

had	a	double	porte	-	cochere	.
有	一个	双倍的	门	-	车棚	.

像所有主人经常接待客人的住宅一样，蒙热龙酒店也设有双层车库门廊。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [swɪs] ['əʊpənd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [geɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv]

Just	as	the	Swiss	opened	the	outer	gate	to	allow	the	departure	of
只是	作为	这	瑞士	打开	这	外	门	到	允许	这	离开	的

[ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] ,

Mademoiselle	de	Vermont	,
小姐	德	佛蒙特	,

就像瑞士人打开外门让佛蒙特小姐离开一样，

[ðə; ði] [tuː] ['kærɪdʒɪz] [krɒst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

the	two	carriages	crossed	each	other	on	the	threshold	.
这	二	马车	交叉	每个	其他	在	这	临界点	.

两辆马车在门槛上交错而过。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

['henri] [hæd; həd][hæd; həd] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

Henri	had	had	hardly	time	to	cross	the	courtyard	to	mount	to	his	own
亨利	有	有	几乎	时间	到	叉	这	庭院	到	山	到	他的	自己的

[ə'pɑːtmənts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [stɒpt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

apartments	before	his	brother	-	in	-	law	and	his	sister	stopped	him	at	the	foot
公寓	前	他的	兄弟	-	在	-	法律	和	他的	姐姐	停止	他	在	这	脚

[ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .

of	the	steps	.
的	这	步骤	.

亨利还没来得及穿过庭院回到自己的房间，他的姐夫和姐姐就拦住了他，站在台阶下。

[hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

He	rejoined	them	to	say	good	-	night	.
他	重新加入	他们	到	说	好的	-	夜晚	.

他重新加入他们，向他们道晚安。

“ [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sælɒn] ?

“	Won't	you	come	and	take	a	cup	of	tea	with	us	in	the	little	salon	?
”	惯于	你	来	和	拿	一个	杯子	的	茶	和	我们	在	这	小的	沙龙	?

“您愿意来我们小客厅喝杯茶吗？”

” [ðeɪ] [ɑːskt] .

”	they	asked	.
”	他们	问	.

他们问道。

“ ['wɪlɪŋli] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spɒns] .

“	Willingly	,	”	was	his	response	.
”	心甘情愿	,	”	曾是	他的	回复	.

“乐意的，”他回答道。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ]

He	followed	them	,	and	all	three	seated	themselves	beside	a	table	which
他	随后	他们	,	和	全部	三	坐着	他们自己	旁	一个	桌子	哪个

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪd] ,

was	already	laid	,
曾是	已经	铺设	,

他跟在他们身后，三人一起在一张已经摆好餐具的桌子旁坐了下来。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ket(ə)l] .

and	upon	which	the	boiling	water	sang	in	the	kettle	.
和	之上	哪个	这	沸腾	水	唱	在	这	壶	.

于是，水壶里的沸水发出噼啪声。

“ [liːv] [ju: 'es] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] .

“	Leave	us	,	”	said	the	Duchess	to	the	butler	.
“	离开	我们	,	”	说	这	公爵夫人	到	这	管家	.

“你们离开吧。”公爵夫人对管家说道。

“ [ai] [wɪl] [sɜːv] [tiː] [maɪ'self] .

“	I	will	serve	tea	myself	.
“	我	将要	服务	茶	我	.

“我会亲自为您倒茶。”

[dɪd] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] ?

Did	Mademoiselle	de	Vermont	bring	you	home	?
做过	小姐	德	佛蒙特	带来	你	家	?

是佛蒙特小姐把你带回家的吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] .

”	she	asked	,	when	the	servant	had	retired	.
”	她	问	,	什么时候	这	仆人	有	退休	.

“她等仆人休息后问道。”

“ [wel] , ” [sed] ['henri] , “ [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [dɪ'skriːt] [eɪdʒ] ,

“	Well	,	”	said	Henri	,	“	in	proposing	to	do	so	she	mentioned	my	discreet	age	,
“	出色地	,	”	说	亨利	,	“	在	提议	到	做	所以	她	提及	我的	慎重	年龄	,

“嗯，”亨利说，“她在提议这样做的时候提到了我的年龄，语气很谨慎。”

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːl] [raɪt] !

which	appeared	to	her	to	make	the	thing	all	right	!
哪个	出现	到	她	到	制作	这	事物	全部	正确的	!

在她看来，这似乎让事情变得没问题了!

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [pəʊz] [æz; əz] [ə; eɪ]

If	I	had	declined	her	invitation	,	I	should	have	seemed	to	pose	as	a
如果	我	有	拒绝	她	邀请	,	我	应该	有	似乎	到	姿势	作为	一个

['kɒmprəmaɪzɪŋ] ['pɜːs(ə)n] !

compromising	person	!
妥协	人	!

如果我拒绝了她的邀请，我岂不是显得自己是个不检点的人吗!

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ək'septɪd] . ”

That	is	the	reason	why	I	accepted	.	”
那	是	这	原因	为什么	我	公认	.	”

这就是我接受邀请的原因。

“ [juː; jʊ] [dɪd] [kwaɪt] [raɪt] .

“	You	did	quite	right	.
“	你	做过	相当	正确的	.

你做得完全正确。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? ”

What	do	you	really	think	of	her	?	”
什么	做	你	真的	思考	的	她	?	”

你对她到底有什么看法?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)] : [ai][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][fræŋk] ,

“	She	is	very	different	from	what	I	had	fancied	her	:	I	find	her	frank	,
“	她	是	非常	不同的	从	什么	我	有	幻想	她	:	我	寻找	她	坦率	,

“她和我之前想象中的她很不一样：我发现她很坦率，

[ˌɪntə'lektʃuəl] , [fʊl] [ɒv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] .

intellectual	,	full	of	originality	.
知识分子	,	满的	的	独创性	.

才智过人，充满创意。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [fɔːlt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [rɪtʃ] . ”

I	have	only	one	fault	to	mention	:	she	is	too	rich	.	”
我	有	仅有的	一	过错	到	提到	:	她	是	也	富有的	.	”

我唯一要挑剔的地方是：她太有钱了。

“ [wel] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ruːɪn] [hɜː'self] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] . ”

“	Well	,	surely	,	you	do	not	expect	her	to	ruin	herself	to	please	you	.	”
“	出色地	,	一定	,	你	做	不是	预计	她	到	废墟	她自己	到	请	你	.	”

“当然，你不会指望她为了取悦你而自毁前程吧。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] !

“	I	should	think	not	!
“	我	应该	思考	不是	!

“我想应该不会！”

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? ”

Besides	,	what	would	be	the	object	?	”
除了	,	什么	会	是	这	目的	?	”

此外，这个对象是什么呢?

“ [tuː; tə] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“	To	permit	you	to	fall	in	love	with	her	.	”
“	到	允许	你	到	落下	在	爱	和	她	.	”

“让你爱上她。”

“ [əʊ] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Oh	,	that	is	what	you	are	thinking	of	,	is	it	?	”
“	哦	,	那	是	什么	你	是	思维	的	,	是	它	?	”

“哦，原来你是想说这个啊？”

“ ['sɜːt(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

“	Certainly	,	for	,	if	need	be	,	perhaps	you	would	make	a	sacrifice	to	your
“	当然	,	为了	,	如果	需要	是	,	也许	你	会	制作	一个	牺牲	到	你的

['fiːlɪŋz] . ”

feelings	.	”
情怀	.	”

“当然，如果需要的话，或许你会为了顾及自己的感受而做出牺牲。”

“ [ɪn] [wɒt] [weɪ] ? ”

“	In	what	way	?	”
“	在	什么	方式	?	”

“以何种方式？”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [m'ɪliənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [rɪ'teɪn] ,

“	In	the	toleration	of	a	few	remaining	millions	which	she	might	retain	,
“	在	这	容忍	的	一个	很少	其余的	百万	哪个	她	可能	保持	,

“在容忍她可能保留的剩余数百万美元的情况下，

[səʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['æbsəluːt]

so	that	when	you	marry	her	neither	of	you	will	be	reduced	to	absolute
所以	那	什么时候	你	结婚	她	两者都不	的	你	将要	是	减少	到	绝对

['begərɪ] ！ ″

beggary	!	″
乞讨	！	″

这样，你们娶了她之后，两人都不会沦落到一贫如洗的地步！

“ ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ！ — [aɪ] ？ ″ [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ， [ə'stɒnɪʃt] 。

“	Marry	her	!	—	I	?	″	cried	the	General	,	astonished	.
″	结婚	她	！	—	我	？	″	哭	这	一般的	，	惊讶	。

“娶她！——我？”将军惊呼道。

“ [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ？ ″

“	What	is	there	to	prevent	your	doing	so	?	”
″	什么	是	那里	到	防止	你的	正在做	所以	？	″

“有什么能阻止你这样做呢？”

“ [ðə; ði] [pɑːst] , [maɪ] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] 。

“	The	past	,	my	dear	sister	.
″	这	过去的	，	我的	亲爱的	姐姐	。

“过去的事了，我亲爱的姐姐。”

[tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɒn] [maɪ] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] [ræŋk] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['welθi] ['mærɪdʒ]

To	speculate	upon	my	title	and	my	rank	in	order	to	make	a	wealthy	marriage
到	推测	之上	我的	标题	和	我的	秩	在	命令	到	制作	一个	富裕	婚姻

？

?
？

臆测我的头衔和地位，以便与富人联姻?

[tuː; tə] [kwɪt] [maɪ] ['nəʊmædz] [tent] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɪkst] ['rezɪdəns] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði]

To	quit	my	nomad's	tent	for	a	fixed	residence	other	than	that	where	the
到	辞职	我的	游牧民族的	帐篷	为了	一个	固定的	住宅	其他	比	那	在哪里	这

- [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ？

Prerolles	have	succeeded	one	another	from	generation	to	generation	?
-	有	成功了	一	其他	从	一代	到	一代	？

离开我游牧般的帐篷，去寻找一个固定的住所，而不是普雷罗尔家族世世代代居住的地方?

['nevə(r)] ！

Never	!
绝不	！

绝不!

[ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['predʒədɪsɪz] ， [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [aɪ] ['tʃerɪʃ] 。

Of	all	our	ancient	prejudices	,	that	is	the	only	one	I	cherish	.
的	全部	我们的	古老的	偏见	，	那	是	这	仅有的	一	我	珍惜	。

在我们所有的古老偏见中，这是我唯一珍视的一条。

[bɪ'saɪdz] ，

Besides	,
除了	，

除了，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [friː] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] ['kʌntri] ['ʌndə(r)] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ]

I	am	free	at	present	to	serve	my	country	under	any	form	of	government	which
我	是	自由的	在	展示	到	服务	我的	国家	在下面	任何	形式	的	政府	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'dɒpt] 。

it	may	please	her	to	adopt	.
它	可能	请	她	到	采纳	。

目前，我可以自由地为我的国家效力，无论她选择何种政府形式。

[bʌt; bət] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hə'redɪt(ə)ri] [ɪst'eɪts] [lɒst] , [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] ,

But	,	with	his	hereditary	estates	lost	,	through	his	own	fault	,
但	,	和	他的	遗传	庄园	丢失的	,	通过	他的	自己的	过错	,

但是，由于他自己的过错，他失去了继承的财产。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [hɪm] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [brɑːntʃ]

shall	he	who	has	nothing	left	to	him	but	his	name	form	a	mere	branch
将	他	WHO	有	没有什么	左边	到	他	但	他的	姓名	形式	一个	仅仅	分支

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['fæməli] ?

of	another	family	?
的	其他	家庭	?

一个除了姓氏之外一无所有的人，难道只能成为另一个家族的一个分支吗?

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

He	has	no	right	to	do	so	.
他	有	不	正确的	到	做	所以	.

他无权这样做。

" [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˌkætə'gɒrɪk(ə)l] .

"	This	declaration	was	categorical	.
"	这	宣言	曾是	分类	.

“这一声明非常明确。”

['mædəm] [diː] [mɑːntgrɔn] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [hɜː(r); hə(r)] ['dʒestɪŋ] [veɪn] [wɒz; wəz] [kwentʃt] [ɪn][ə; eɪ]

Madame	de	Montgeron	bent	her	head	;	her	jesting	vein	was	quenched	in	a
夫人	德	蒙热龙	弯曲	她	头	;	她	开玩笑	静脉	曾是	淬火	在	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

德·蒙热龙夫人低下了头；她那爱开玩笑的劲头瞬间消失了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] [ðə; ði] [djuːk] [spəʊk] .

After	a	moment	of	silence	the	Duke	spoke	.
后	一个	片刻	的	沉默	这	公爵	辐	.

沉默片刻后，公爵开口说话了。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['skruːplz] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [dɪ'skʌs] , " [hiː; hi] [sed] .

“	There	are	scruples	that	one	does	not	discuss	,	"	he	said	.
“	那里	是	顾虑	那	一	做	不是	讨论	,	"	他	说	.

他说：“有些顾虑是不能讨论的。”

“ [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [dɪ'siːv] [maɪ'self] ,

“	But	,	on	the	other	hand	,	if	I	do	not	deceive	myself	,
“	但	,	在	这	其他	手	,	如果	我	做	不是	欺骗	我	,

“但是，另一方面，如果我不自欺欺人的话，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] [suːt] ['sɜːkəmstənsɪz] . "

there	are	others	which	can	be	adjusted	to	suit	circumstances	.	"
那里	是	其他的	哪个	能	是	调整	到	套装	情况	.	"

还有一些可以根据具体情况进行调整。”

“ [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

“	What	circumstances	?	"	said	the	General	.
“	什么	情况	?	"	说	这	一般的	.

“什么情况？”将军问道。

“ [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz]['rɑːðə(r)] ['delɪkət] — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [dʒiːn] .

“	The	subject	is	rather	delicate	—	especially	to	mention	before	you	,	my	dear	Jeanne	.
“	这	主题	是	相当	精美的	—	尤其	到	提到	前	你	,	我的	亲爱的	珍妮	.

"

"

“这个话题相当敏感——尤其是不该在你面前提起，我亲爱的珍妮。”

“ [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə][prəˈpəʊz] [ðæt][ai][ʃʊd; ʃəd][rɪˈtaɪə(r)] , ” [sed][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .

“	I	was	just	about	to	propose	that	I	should	retire	,	”	said	the	Duchess	.
”	我	曾是	只是	关于	到	提出	那	我	应该	退休	,	”	说	这	公爵夫人	.

“我正准备提议我应该退休，”公爵夫人说。

“ [gʊd] - [naɪt] , [ˈhenri] !

“	Good	-	night	,	Henri	!
”	好的	-	夜晚	,	亨利	!

“晚安，亨利！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent][tuː; tə] [kɪs] [hɪm] .

”	And	she	bent	to	kiss	him	.
”	和	她	弯曲	到	吻	他	.

她俯身吻了他。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [vekst] ? ” [sed] [hɜː(r); hə(r)][ˈbrʌðə(r)] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtendəli] .

“	You	are	not	vexed	?	”	said	her	brother	,	embracing	her	tenderly	.
”	你	是	不是	烦恼	?	”	说	她	兄弟	,	拥抱	她	温柔地	.

“你不生气吗？”她哥哥说着，温柔地拥抱了她。

“ [wɒt] [æn; ən][aɪˈdɪə] !

“	What	an	idea	!
”	什么	一个	主意	!

“真是个好主意！”

[gʊd] - [naɪt] ! ”

Good	-	night	!	”
好的	-	夜晚	!	”

晚安！ ”

“ [ˌeɪ ˈem][ai] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdəd] [æz; əz] [ˈɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [stuːl] [ɒv; əv] [rɪˈpentəns] ?

“	Am	I	always	to	be	considered	as	occupying	the	stool	of	repentance	?
”	是	我	总是	到	是	经过考虑的	作为	占领	这	凳子	的	悔改	?

“难道我总是要被视为坐在忏悔的宝座上吗？”

” [ˈhenri] [inˈkwaiə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

”	Henri	inquired	,	as	soon	as	his	sister	had	left	the	room	.
”	亨利	询问	,	作为	很快	作为	他的	姐姐	有	左边	这	房间	.

亨利在妹妹离开房间后立即问道。

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [əˈfendɪd] [ɪf] [ai] [ɪnˈterəgeɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

“	Yes	,	but	you	will	not	be	offended	if	I	interrogate	you	a	little	,
”	是的	,	但	你	将要	不是	是	被冒犯了	如果	我	审问	你	一个	小的	,

“是的，不过如果我稍微盘问一下你，你不会介意的。”

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌdʒ] ? ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] .

after	the	manner	of	a	judge	?	”	said	the	Duke	.
后	这	方式	的	一个	法官	?	”	说	这	公爵	.

“像法官那样吗？”公爵问道。

“ [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] .

“	Quite	the	contrary	.
”	相当	这	相反	.

恰恰相反。

[gəʊ][ɒn] ; [ai] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n] . ”

Go	on	;	I	will	listen	.	”
去	在	;	我	将要	听	.	”

请讲，我会听的。

“ [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt][dʒʌst] [naʊ] [ɪk'sprest] [jɔː'self] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][dɪs'feɪvə][ɒv; əv]['eni]

“	Had	you	not	just	now	expressed	yourself	very	distinctly	in	disfavor	of	any
“	有	你	不是	只是	现在	表达	你自己	非常	明显地	在	不受欢迎	的	任何

['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

project	of	marriage	because	of	perfectly	unimpeachable	principles	,
项目	的	婚姻	因为	的	完美	无可指摘	原则	,

“你刚才不是已经非常明确地表达了出于完全无可指摘的原则而反对任何形式的婚姻吗？”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pə'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [laɪf] .

I	should	not	permit	myself	to	make	any	allusion	to	your	private	life	.
我	应该	不是	允许	我	到	制作	任何	典故	到	你的	私人的	生活	.

我不应该允许自己对你的私生活妄加评论。

['evri] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [lɪ'eɪznz] ,

Every	man	is	his	own	master	in	his	choice	of	liaisons	,
每一个	男人	是	他的	自己的	掌握	在	他的	选择	的	联络	,

每个人在选择伴侣方面都是自己的主人。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [hed] [ɪz] ['ɑːnsərəb(ə)l] ['əʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] .

and	on	that	head	is	answerable	only	to	his	own	conscience	.
和	在	那	头	是	可回答的	仅有的	到	他的	自己的	良心	.

对此，他只对自己的良心负责。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɑːt][ɪz][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [bɜːθ] , [ænd; ənd]['tælənt] [wɪð] ['mɪlətri] ['glɔːri]

In	these	days	,	moreover	,	art	is	on	a	level	with	birth	,	and	talent	with	military	glory
在	这些	天	,	而且	,	艺术	是	在	一个	等级	和	出生	,	和	天赋	和	军队	荣耀

.

:

.

而且，在当今时代，艺术与出身同等重要，才华与军事荣耀同等重要。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['mɒd(ə)n] [ɪn][maɪ][aɪ'diəz] !

You	see	that	I	am	quite	modern	in	my	ideas	!
你	看	那	我	是	相当	现代的	在	我的	想法	!

你看，我的思想相当现代！

[haʊ'evə(r)] — ”

However	—	”
然而	—	”

然而-”

“ [ɑː] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] ? ”

“	Ah	,	there	is	a	reserve	?	”
“	啊	,	那里	是	一个	预订	?	”

“啊，还有储备金？”

“ [wɪ'ðaʊt] [ˌlaɪə'bɪlətɪ] .

“	Without	liability	.
“	没有	责任	.

“不承担责任。”

[ˌmædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [greɪt] ['lʌkʃəri] .

Mademoiselle	Gontier	is	surrounded	by	great	luxury	.
小姐	贡蒂尔	是	包围	经过	伟大的	奢华	.

贡蒂埃小姐身处极尽奢华之中。

[ʃiː; ʃi] [mein'tein] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [haʊs] [ænd; ənd] [kiːps] [æn; ən]['əʊpən]['teɪb(ə)l] .

She	maintains	an	expensive	house	and	keeps	an	open	table	.
她	保持	一个	昂贵的	房子	和	保持	一个	打开	桌子	.

她住着豪宅，却总是摆着一张开放式餐桌。

[hɜː(r); hə(r)] ['ænjuəl] ['sæləri] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] [kæn; kən] [nɒt] ['pɒsəbli] ['kʌvə(r)] [ðiːz] [ɪk'spensɪz]

Her	annual	salary	and	her	income	can	not	possibly	cover	these	expenses
她	年度的	薪水	和	她	收入	能	不是	可能	覆盖	这些	开支

.

:

.

她的年薪和收入根本不可能支付这些费用。

[wens] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪn] ['fɜːðə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] ? ”

Whence	does	she	obtain	further	resources	?	”
何处	做	她	获得	更远	资源	?	”

她从哪里获得更多资源?

“ [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'vestmənts] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]['bærən][diː] - . ”

“	From	the	investments	made	for	her	by	the	Baron	de	Samoreau	.	”
“	从	这	投资	制成	为了	她	经过	这	男爵	德	-	.	”

“这些投资来自萨莫罗男爵为她所做的投资。”

“ [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ?

“	Without	her	having	to	pay	a	commission	of	any	kind	?
“	没有	她	拥有	到	支付	一个	委员会	的	任何	种类	?

“她无需支付任何佣金? ”

[ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] ! ”

A	most	remarkable	case	of	disinterestedness	!	”
一个	最多	卓越	案件	的	无私	!	”

真是令人叹为观止的无私奉献!

“ [aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [pə'tɪkjələli] , ” [sed] ['henri] .

“	I	never	have	sought	to	examine	the	matter	particularly	,	”	said	Henri	.
“	我	绝不	有	寻求	到	检查	这	事情	特别	,	”	说	亨利	.

“我从未刻意去研究过这件事,”亨利说。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː'self] [ɪn'fɔːmd] ?

“	And	is	that	the	way	you	keep	yourself	informed	?
“	和	是	那	这	方式	你	保持	你自己	知情的	?

这就是你了解信息的方式吗?

[ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] ! ”

A	future	general	-	in	-	chief	!	”
一个	未来	一般的	-	在	-	首席	!	”

未来的总司令!

“ [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][æn; ən] ['ɛnəmiz] ['kʌntri] . ”

“	I	was	not	aware	that	I	am	in	an	enemy's	country	.	”
“	我	曾是	不是	意识到的	那	我	是	在	一个	敌人的	国家	.	”

“我当时并不知道自己身处敌国。”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔŋkə] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] .

“	No	,	but	you	are	in	a	conquered	country	,	which	is	still	more	dangerous	.
“	不	,	但	你	是	在	一个	征服	国家	,	哪个	是	仍然	更多的	危险的	.

“不，但你身处一个被征服的国家，这反而更加危险。”

[əʊ] , [nəʊ][wʌn] [wɪl] [ə'tæk] [juː; jʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [spːd] .

Oh	,	no	one	will	attack	you	face	to	face	at	the	point	of	the	sword	.
哦	,	不	一	将要	攻击	你	脸	到	脸	在	这	观点	的	这	剑	.

哦，没有人会拿剑和你面对面地攻击你。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [bæk] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [mæst] [ə'genst] [ju:; jʊ]

But	behind	your	back	,	in	the	shadow	,	you	have	already	massed	against	you
但	在后面	你的	后退	,	在	这	阴影	,	你	有	已经	大量	反对	你

['veəriəs] [rɪ'dʒektɪd] [swein] ,

various	rejected	swains	,
各种各样的	拒绝	斯温斯	,

但是，在你背后，在你阴影之下，你已经集结了许多被你拒绝的追求者来对付你。

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ku:'li:s] , ['dʒeləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prefrəns] [wɪtʃ] [wu:ndz] [ðeə(r)]

the	Desvanneaux	of	the	coulisses	,	jealous	of	a	preference	which	wounds	their
这	-	的	这	库利斯	,	嫉妒的	的	一个	偏爱	哪个	伤口	他们的

[əʊn] ['vænəti] ,

own	vanity	,
自己的	虚荣	,

库利斯的德斯瓦诺家族，嫉妒一种伤害他们虚荣心的偏爱，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] ['redi] [tu:; tə] [θrəʊ] [dɪs'kredɪt] — [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ['eɪb(ə)l] — [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn]

and	the	more	ready	to	throw	discredit	—	were	they	able	—	upon	a	man
和	这	更多的	准备好	到	扔	诋毁	—	是	他们	有能力的	—	之上	一个	男人

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['vælə(r)] ,

of	your	valor	,
的	你的	勇气	,

他们越是想方设法诋毁像你这样英勇的人，就越是迫不及待。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)] [ɑ:md] [ə'genst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][fækts] . ”

because	they	are	better	armed	against	him	with	the	logic	of	facts	.	”
因为	他们	是	更好的	武装	反对	他	和	这	逻辑	的	事实	.	”

因为他们用事实逻辑更好地武装了自己，可以更有效地对抗他。

“ [wɒt] ['lɒdʒɪk] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ? ”

“	What	logic	,	in	heaven's	name	?	”
“	什么	逻辑	,	在	天	姓名	?	”

“这算什么逻辑？”

“ [ðæt] [wɪtʃ] ['emәneit] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'lemə] : ['aɪðə(r)]['dænəˌi:][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][haɪd]

“	That	which	emanates	from	the	following	dilemma	:	Either	Danae	is	obliged	to	hide
“	那	哪个	散发	从	这	下列的	困境	:	任何一个	达娜厄	是	有义务	到	隐藏

[frɒm; frəm]['dʒu:pɪtə(r)] — [ɔ:(r)] , ['rɑ:ðə(r)] ,

from	Jupiter	—	or	,	rather	,
从	木星	—	或者	,	相当	,

“由此产生的困境是：达那厄要么被迫躲避朱庇特——或者，更确切地说，

[frɒm; frəm] [maɪ'sinæs] — [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['lʌvə(r)]

from	Maecenas	—	her	intimacy	with	you	—	and	you	are	only	a	lover
从	保护者	—	她	亲密关系	和	你	—	和	你	是	仅有的	一个	情人

[hu:] ['sɪmpli] [lʌvz] [hɜ:(r); hə(r)] — [ɔ:(r)] [els] [maɪ'sinæs] [ɪz][æn; ən][ˌepɪkjʊə'ri:ən] [hu:] [hæz; həz][nəʊ]

who	simply	loves	her	—	or	else	Maecenas	is	an	epicurean	who	has	no
WHO	简单地	爱	她	—	或者	别的	保护者	是	一个	美食家	WHO	有	不

[əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ;

objection	to	share	his	fortune	philosophically	;
异议	到	分享	他的	财富	从哲学角度来看	;

从梅塞纳斯那里——她与你的亲密关系——而你只是一个单纯爱着她的情人——或者梅塞纳斯是一个享乐主义者，他不反对以哲学的方式分享他的财富；

[səʊ] [ðæt] [ɒ'stensəbli] [ju:; jʊ][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [fi:st] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][kɒst] — [wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:s] [jet]

so	that	ostensibly	you	sit	at	the	feast	without	paying	the	cost	—	which	is	worse	yet
所以	那	表面上	你	坐	在	这	盛宴	没有	付费	这	成本	—	哪个	是	更糟	然而

. ”

:	”
.	”

这样一来，表面上你可以不付出代价就参加盛宴——这岂不是更糟糕吗？

“ [dʌz] ['eni] [wʌn][deə(r)][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; fram]

“	Does	any	one	dare	to	say	that	of	me	?	”	cried	the	General	,	springing	from
”	做	任何	一	敢	到	说	那	的	我	?	”	哭	这	一般的	,	弹簧	从

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

his	chair	.
他的	椅子	.

“谁敢这样说我？”将军喊道，从椅子上跳了起来。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ðə; ði] [dju:k] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz]

“	They	are	beginning	to	say	it	,	”	the	Duke	replied	,	his	eyes	fixed	on	his
”	他们	是	开始	到	说	它	,	”	这	公爵	回复	,	他的	眼睛	固定的	在	他的

['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,

brother	-	in	-	law	,
兄弟	-	在	-	法律	,

“他们开始这么说了，”公爵回答道，目光紧紧盯着他的妹夫。

[hu:] [peɪst] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] .

who	paced	to	and	fro	,	gnawing	his	moustache	.
WHO	踱步	到	和	弗	,	啃咬	他的	胡子	.

他来回踱步，一边啃着胡子。

“ [aɪ][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['θrəʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv][aɪs] - ['wɔ:tə(r)][ɒn][ju:; jʊ] ,

“	I	ask	your	pardon	for	throwing	such	a	bucket	of	ice	-	water	on	you	,
”	我	问	你的	赦免	为了	投掷	这样的	一个	桶	的	冰	-	水	在	你	,

“请原谅我刚才对你泼了这么一盆冷水。”

[bʌt; bət] [wɪð] [men] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] — ”

but	with	men	of	your	constitution	—	”
但	和	男人	的	你的	宪法	—	”

但是对于像你们这样体质的人来说——”

“ ['plʊərəsi] [ɪz] [nɒt] ['mɔ:t(ə)l] , ” ['henri] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bri:fli] .

“	Pleurisy	is	not	mortal	,	”	Henri	interrupted	briefly	.
”	胸膜炎	是	不是	凡人	,	”	亨利	中断	简要地	.

“胸膜炎并非致命的，”亨利简短地插话道。

“ [aɪ] [nəʊ] .

“	I	know	.
”	我	知道	.

“我知道。

[dəʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] . ”

Don't	worry	about	me	.	”
不	担心	关于	我	.	”

别担心我。

“ [aɪ] [nju:] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] [ðə; ði] [dju:k] , ['gəʊɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“	I	knew	you	would	understand	,	”	said	the	Duke	,	going	toward	the	door	of	his
”	我	知道	你	会	理解	,	”	说	这	公爵	,	去	朝向	这	门	的	他的

[əʊn] [ə'pɑ:tmənts] .

own	apartments	.
自己的	公寓	.

“我就知道你会理解的，”公爵说着，走向自己公寓的门口。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [speəd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θʌrə] ['dʌkɪŋ] ! ”

“	That	is	the	reason	why	I	have	not	spared	you	a	thorough	ducking	!	”
”	那	是	这	原因	为什么	我	有	不是	幸存	你	一个	彻底	躲避	!	”

“这就是我没放过你，狠狠揍你一顿的原因！”

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .

“	I	thank	you	,	”	said	the	General	,	as	he	was	about	to	leave	the	room	.
”	我	感谢	你	,	”	说	这	一般的	,	作为	他	曾是	关于	到	离开	这	房间	.

“谢谢你，”将军说着，正要离开房间。

“ [ai] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [təˈmɒrəʊ] .
“ I will talk to you about this tomorrow .
“ 我 将要 讲话 到 你 关于 这 明天 .

“我明天会跟你谈这件事。”

[ðə; ði] [naɪt] [brɪŋz] [ˈkaʊnsl] .
The night brings counsel .
这 夜晚 带来 法律顾问 .

夜幕降临，带来启示。

” [ræpt] [ɪn] [θɔːt] ,
” Wrapped in thought ,
” 包装 在 想法 ,

陷入沉思，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [swiːt] [ɒv; əv] [əˈpɑːtmənts] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)]
he made his way to the little suite of apartments between the ground floor
他 制成 他的 方式 到 这 小的 套房 的 公寓 之间 这 地面 地面
[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɒkjupaɪd] ,
and the first story which he occupied ,
和 这 第一的 故事 哪个 他 占领 ,

他径直走向他居住的那间位于一楼和二楼之间的小公寓套间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈseprət] [dɔː(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruː] [diː] - .
and which had a separate door opening on the Rue de Bellechase .
和 哪个 有 一个 分离 门 开幕 在 这 后悔 德 - .

并且还有一个单独的门通往贝勒沙斯街。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [trænsˈfɔːmd]
At the foot of the stairs , in a coach - house which had been transformed
在 这 脚 的 这 楼梯 , 在 一个 教练 - 房子 哪个 有 到过 转变
[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtʃeɪmbə(r)] ,
into a chamber ,
进入 一个 房间 ,

在楼梯脚下，一间由马车房改建而成的房间里，

[slept] [ðə; ði] [ˈɔːdəliz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃiːf] .
slept the orderlies beneath the apartment of their chief .
睡着了 这 勤杂工 下面 这 公寓 的 他们的 首席 .

勤务兵们睡在他们主管公寓楼下的房间里。

[ðɪs] [əˈpɑːtmənt] , [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv][fɔː(r)][rʊmz; ruːmz] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [sɪmˈplɪsəti] ,
This apartment , composed of four rooms , was of the utmost simplicity ,
这 公寓 , 由 的 四 房间 , 曾是 的 这 极致 简单 ,

这套四室公寓极其简朴，

[ˈhɑːməˌnaɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɒvəti] [ɒv; əv][ɪts] [ˈɒkjəpənt] ,
harmonizing with the poverty of its occupant ,
和谐 和 这 贫困 的 它是 居住者 ,

与居住者的贫困状况相协调，

[huː] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [nɒt][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
who made it a point of honor not to attempt to disguise his situation .
WHO 制成 它 一个 观点 的 荣誉 不是 到 试图 到 伪装 他的 情况 .

他坚持不试图掩盖自己的处境，以此作为自己的荣誉准则。

[ðə; ði][ˈænti] - [ˈtʃeɪmbə(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ] [ˈmɪlətri] [ˈbjʊərəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf]
The ante - chamber formed a military bureau for the General and his chief
这 赌注 - 房间 形成 一个 军队 局 为了 这 一般的 和 他的 首席
[ˈɔːdəli] .
orderly .
秩序 .

前厅为将军及其首席勤务官设立了军事办公室。

[ðə; ði]['sælbn] , [hʌŋ] [wɪð] ['dreɪpəriz] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ə; eɪ] [tent] ,

The	salon	,	hung	with	draperies	to	simulate	a	tent	,
这	沙龙	,	悬挂	和	窗帘	到	模拟	一个	帐篷	,

沙龙里挂满了帷幔，模拟帐篷的效果。

[hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][sʌm; səm] ['trəufiz] [ɒv; əv][ə'reɪbiən] [ɑːmz] , [ˌsuːvə'nɪəz] [ɒv; əv]

had	no	other	decoration	than	some	trophies	of	Arabian	arms	,	souvenirs	of
有	不	其他	装饰	比	一些	奖杯	的	阿拉伯	武器	,	纪念品	的

[reɪdz] [ə'pɒn] [rɪ'beljəs] [traɪbz] .

raids	upon	rebellious	tribes	.
突袭	之上	叛逆的	部落	.

除了几件阿拉伯武器的战利品，以及袭击叛乱部落的纪念品之外，屋内没有任何其他装饰。

[mɔː(r)] ['prɪmətɪv] [stɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bedruːm] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kæn'tiːn] [bed] ,

More	primitive	still	was	the	bedroom	,	furnished	with	a	simple	canteen	bed	,
更多的	原始	仍然	曾是	这	卧室	,	提供	和	一个	简单的	食堂	床	,

卧室则更加简陋，只摆放着一张简易的食堂床。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][pʊt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['temprəri] [kæmp] , [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] .

as	if	it	were	put	up	in	a	temporary	camp	,	soon	to	be	abandoned	.
作为	如果	它	是	放	向上	在	一个	暂时的	营	,	很快	到	是	弃	.

仿佛是搭建在一个临时营地里，很快就会被废弃。

[ðə; ði]['əʊnli] [ruːm] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænkəraɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm]

The	only	room	which	suggested	nothing	of	the	anchorite	was	the	dressing	-	room
这	仅有的	房间	哪个	建议	没有什么	的	这	隐士	曾是	这	敷料	-	房间

,

,

,

唯一一间丝毫没有体现隐士气息的房间是更衣室。

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'viːnjənsɪs] ['nesəsəri] [tuː; tə][æn; ən] ['elɪgənt]

furnished	with	all	the	comforts	and	conveniences	necessary	to	an	elegant
提供	和	全部	这	舒适	和	便利设施	必要的	到	一个	优雅的

[ænd; ənd] [fæ'stɪdiəs] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

and	fastidious	man	of	the	world	.
和	挑剔	男人	的	这	世界	.

配备了所有优雅、讲究的世故男士所需的舒适和便利设施。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['riːəl] ['lʌkʃəri] , [wɪtʃ] , [baɪ]['hæbɪt][ænd; ənd][baɪ]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] ,

But	his	real	luxury	,	which	,	by	habit	and	by	reason	of	his	rank	,
但	他的	真实的	奢华	,	哪个	,	经过	习惯	和	经过	原因	的	他的	秩	,

但他真正的奢侈，是出于习惯和他的地位，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ,

the	General	had	always	maintained	,	was	found	among	his	horses	,
这	一般的	有	总是	维持	,	曾是	成立	之中	他的	马匹	,

将军一直坚称，他被发现时就在他的马群中。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] [fʌndz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [speəd] [frɒm; frəm]

as	he	devoted	to	them	all	the	available	funds	that	could	be	spared	from
作为	他	奉献	到	他们	全部	这	可用的	资金	那	可以	是	幸存	从

[hɪz; ɪz]['sæləri] .

his	salary	.
他的	薪水	.

他将所有能从工资中省下来的资金都投入到了他们身上。

[hens] [ðə; ði][fɔ:(r)][bɒks] - [stɔ:lz] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]

Hence	the	four	box	-	stalls	placed	at	his	disposal	in	the	stables	of	his	brother
因此	这	四	盒子	-	摊位	放置	在	他的	处理	在	这	马厩	的	他的	兄弟

- [ɪn] - [lɔ:] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][fɔ:(r)] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] [rɪ'mɑ:kəbli] [pjʊə(r)] [blʌd] ,

-	in	-	law	were	occupied	by	four	animals	of	remarkably	pure	blood	,
-	在	-	法律	是	占领	经过	四	动物	的	非常	纯的	血	,

因此，他姐夫马厩里分配给他的四个马厩隔间，被四匹血统非常纯正的牲畜占据了。

[hu:z] [p'ɛdɪgɹi:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [stʌd] - [bʊk] .

whose	pedigrees	were	inscribed	in	the	French	stud	-	book	.
谁	血统书	是	铭文	在	这	法语	钉子	-	书	.

它们的血统都登记在法国种马登记簿上。

['naɪðə(r)] [j'iəz] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [hɑ:d] ['sɜ:vɪs] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['mɑ:stə(r)][hæd; həd] [si:n] ,

Neither	years	,	nor	the	hard	service	which	their	master	had	seen	,
两者都不	年	,	也不	这	难的	服务	哪个	他们的	掌握	有	已见	,

岁月的流逝，以及他们主人所经历的艰辛劳作，都无法改变这一点。

[hæd; həd] [dɪ'tɪərɪəreɪtɪd] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [æz; əz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['hɔ:smən] .

had	deteriorated	any	of	his	ability	as	a	dashing	horseman	.
有	恶化	任何	的	他的	能力	作为	一个	帅气	骑手	.

这完全削弱了他作为一名英姿飒爽的骑手的能力。

[hɪz; ɪz]['səʊbə(r)][ænd; ənd] ['æktɪv] [laɪf] ['hævɪŋ] ['i:v(ə)n] [ɪneɪbld] [hɪm][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli]

His	sober	and	active	life	having	even	enabled	him	to	preserve	a	comparatively
他的	清醒	和	积极的	生活	拥有	甚至	已启用	他	到	保存	一个	比较

['slendə(r)] ['fɪgə(r)] ,

slender	figure	,
苗条	数字	,

他生活节俭积极，甚至因此保持了相对苗条的身材。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [vɪk'tɔ:riəsli] [ɪn][ðə; ði]['reɪsɪz] ,

he	would	have	joined	victoriously	in	the	races	,
他	会	有	加入	胜利地	在	这	种族	,

他本可以赢得比赛。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [tu:] ['hevi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ə'mju:zmənt] .

except	that	his	height	made	his	weight	too	heavy	for	that	amusement	.
除了	那	他的	高度	制成	他的	重量	也	重的	为了	那	娱乐	.

只是他的身高使他的体重过重，不适合这种娱乐活动。

['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [də'meɪn] , [stɪl] [ˌəʊvə'welmd] ,

Entering	his	own	domain	,	still	overwhelmed	,
进入	他的	自己的	领域	,	仍然	不堪重负	,

进入自己的领地，仍然感到不知所措，

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [revl'eʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]['nevə(r)][hæd; həd]

with	the	shock	of	the	revelations	and	the	gossip	of	which	he	never	had
和	这	震惊	的	这	启示	和	这	闲话	的	哪个	他	绝不	有

[dri:md] ,

dreamed	,
梦见	,

他震惊于这些揭露的事实和他做梦也想不到的流言蜚语。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['wu:ndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ɪn] [ɔ:l] [ðəʊz] ['sentɪmənts] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] -

he	felt	himself	wounded	to	the	quick	in	all	those	sentiments	upon	which	his	'
他	毛毡	他自己	受伤	到	这	快的	在	全部	那些	情感	之上	哪个	他的	-

[ə'mʊə(r)]['prəʊprə] - [hæd; həd] [bi:n] [məʊst] ['sensətɪv] .

amour	propre	'	had	been	most	sensitive	.
恋情	普罗普	-	有	到过	最多	敏感的	.

他感到自己在他最珍视的那些“自尊心”方面受到了极大的伤害。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [ˈpɔndə] [ˈpraʊdli] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [pɪˈkjuːniəri] [misˈfɔːtʃənz] , [ðə; ði][mɔː(r)] [greɪv] [ðə; ði]

The	more	he	pondered	proudly	over	his	pecuniary	misfortunes	,	the	more	grave	the
这	更多的	他	沉思	自豪地	超过	他的	金钱	不幸	,	这	更多的	严重	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm] ,

situation	appeared	to	him	,
情况	出现	到	他	,

他越是得意洋洋地思考自己经济上的不幸遭遇，就越觉得情况十分严峻。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪmˈpɪəriəs] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌptʃə(r)] .

and	the	more	imperious	the	necessity	of	a	rupture	.
和	这	更多的	专横	这	必要性	的	一个	破裂	.

而决裂的必要性也因此变得更加迫切。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [dɪsˈmɪsɪŋ] [ˈfæni] [dɔrvɪl] , [æn; ən] [ˈæktrəs] [ɒv; əv]

When	it	had	been	a	question	of	dismissing	Fanny	Dorville	,	an	actress	of
什么时候	它	有	到过	一个	问题	的	解雇	舳	多维尔	,	一个	演员	的

[ˈhʌmb(ə)l] [ˈstændɪŋ] ,

humble	standing	,
谦逊的	常设	,

当面临是否解雇出身卑微的女演员范妮·多维尔的问题时，

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːtɪŋ] [gɪft] , [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [wɜːθ] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

his	parting	gift	,	a	diamond	worth	twenty	-	five	thousand	francs	,
他的	离别	礼物	,	一个	钻石	值得	二十	-	五	千	法郎	,

他临别赠予的礼物是一颗价值两万五千法郎的钻石。

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪnˈdemnəti] [tuː; tə]['kæns(ə)l][ɔːl] [əˈkaʊnts] .

had	seemed	to	him	a	sufficient	indemnity	to	cancel	all	accounts	.
有	似乎	到	他	一个	充足的	赔款	到	取消	全部	账户	.

在他看来，这足以作为取消所有账户的赔偿。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑːˈtiːst] [ɒv; əv] ['merɪt] ,

But	now	,	in	the	presence	of	an	artiste	of	merit	,
但	现在	,	在	这	在场	的	一个	艺人	的	优点	,

但现在，在一位有才华的艺术家面前，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜːˈself] [wɪˈðaʊt] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself]

who	had	given	herself	without	calculation	and	who	loved	him	for	himself
WHO	有	给定	她自己	没有	计算	和	WHO	喜爱	他	为了	他自己

[əˈləʊn] ,

alone	,
独自的	,

她毫无保留地付出，只爱他这个人。

[haʊ] , [wɪˈðaʊt] ['wuːndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [breɪk]

how	,	without	wounding	her	heart	and	her	dignity	,	could	he	break
如何	,	没有	受伤	她	心	和	她	尊严	,	可以	他	休息

['vaɪələntli] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [səʊ] [laɪt] ['jestədeɪ] ,

violently	a	chain	so	light	yesterday	,
暴力	一个	链	所以	光	昨天	,

他怎能在不伤害她的心和尊严的情况下，如此粗暴地折断昨天还很轻盈的锁链呢?

[səʊ] ['hevi] [tuː; tə] - [deɪ] ?

so	heavy	to	-	day	?
所以	重的	到	-	天	?

今天这么重吗?

[tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ˌtɜːdʒɪvəˈseɪʃn] ,

To	indulge	in	tergiversation	,
到	放纵	在	转换	,

沉迷于对话，

[tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm] ['sʌbtəfjuːdʒ] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] — [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [hɪm'self]

to	invent	some	subterfuge	to	cover	his	retreat	—	he	did	not	feel	himself
到	发明	一些	托词	到	覆盖	他的	撤退	—	他	做过	不是	感觉	他自己

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] ;

capable	of	such	a	course	;
有能力的	的	这样的	一个	课程	;

他觉得自己没有能力编造一些诡计来掩盖自己的撤退；

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [mə'nuːvə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['kwɪkli] [sə'spektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən] [huːm]

moreover	,	his	manoeuvre	would	be	quickly	suspected	by	a	clever	woman	whom
而且	,	他的	演习	会	是	迅速地	怀疑	经过	一个	聪明的	女士	谁

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] .

nothing	escaped	.
没有什么	逃脱	.

此外，他的这一举动很快就会被一位心思缜密、无所不知的聪明女人察觉。

[tuː; tə][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə]['æfrɪkə] ,

To	ask	to	be	sent	back	to	Africa	,
到	问	到	是	发送	后退	到	非洲	,

要求被送回非洲，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [grænd]

just	at	the	time	when	his	intelligent	and	practical	instruction	in	the	latest	grand
只是	在	这	时间	什么时候	他的	聪明的	和	实际的	操作说明	在	这	最新的	盛大

[mə'nuːvə(r)] [hæd; həd] [drɔːn] [ɔːl] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] ,

manoeuvres	had	drawn	all	eyes	upon	him	,
机动	有	绘制	全部	眼睛	之上	他	,

正当他凭借对最新重大战略的精辟而务实的指导，吸引了所有人的目光时，

[wʊd] ['kɒmprəmaɪz] , [baɪ][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [rɪ'taɪəmənt] , [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['ɒfɪs] ,

would	compromise	,	by	an	untimely	retirement	,	the	advantages	of	this	new	office	,
会	妥协	,	经过	一个	不合时宜	退休	,	这	优势	的	这	新的	办公室	,

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

the	object	of	his	ambition	.
这	目的	的	他的	志向	.

过早退休会损害他梦寐以求的新职位所带来的好处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðɪs] ['nəʊblmən] , ['ɔːlweɪz] [prɒmpt] [ænd; ənd]['rædɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒnz] ,

For	the	first	time	this	nobleman	,	always	prompt	and	radical	in	his	decisions	,
为了	这	第一的	时间	这	贵族	,	总是	迅速的	和	激进的	在	他的	决策	,

这位贵族，向来行事果断而激进，这却是他第一次.....

[faʊnd] [hɪm'self] ['hezɪteɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən]['egətɪz(ə)m; 'iː-]['iːv(ə)n][ɪn]

found	himself	hesitating	;	and	,	such	is	the	power	of	human	egotism	even	in
成立	他自己	犹豫不决	;	和	,	这样的	是	这	力量	的	人类	自负	甚至	在

['dʒenərəs] [n'eɪtʃəz] ,

generous	natures	,
慷慨的	自然	,

他发现自己犹豫了；这就是人类自私自利的力量，即使是在慷慨大方的人身上也是如此。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst] [ɪn'senst] [ə'genst] [juː'ʒeɪni] , [ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

he	felt	almost	incensed	against	Eugenie	,	the	involuntary	cause	of	his	hesitation	.
他	毛毡	几乎	愤怒	反对	尤金妮	,	这	非自愿	原因	的	他的	犹豫	.

他几乎对欧仁妮感到愤怒，这是他犹豫不决的无意原因。

['ɑːftə(r)] [weɪɪŋ] ['evriθɪŋ] ['keəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt]

After	weighing	everything	carefully	in	his	mind	,	he	finally	said	to	himself	that
后	称重	一切	小心	在	他的	头脑	,	他	最后	说	到	他自己	那

[æn; ən]['əʊpən] [kən'feʃ(ə)n] ,

an	open	confession	,
一个	打开	忏悔	,

他仔细权衡了所有因素后，最终对自己说，坦白认罪吧。

[sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ;

sincere	and	unrestricted	,	would	be	the	best	solution	of	the	difficulty	;
真诚	和	不受限制的	,	会	是	这	最好的	解决方案	的	这	困难	;

真诚且不受约束，将是解决这一难题的最佳方案；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [lait] [ɒv; əv][deɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [ˌəʊvə'kɑːst]

and	just	as	the	first	light	of	day	came	to	dissipate	the	shadow	that	overcast
和	只是	作为	这	第一的	光	的	天	来了	到	消散	这	阴影	那	灰蒙蒙

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

就像第一缕晨光驱散了笼罩在他心头的阴影一样，

[wen] [hɪz; ɪz] ['ɔːdəli] ['entəd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][blaɪndz][ɪn][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ,

when	his	orderly	entered	to	open	the	blinds	in	his	chamber	,
什么时候	他的	秩序	进入	到	打开	这	百叶窗	在	他的	房间	,

当他的侍从进来打开他房间的百叶窗时，

[hiː; hi] [fɔːmd] [ə; eɪ] [fɪkst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːs] .

he	formed	a	fixed	resolution	as	to	his	course	.
他	形成	一个	固定的	解决	作为	到	他的	课程	.

他对自己的道路形成了坚定的决心。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l]

THE	LADY	BOUNTIFUL
这	女士	丰富

慷慨的女士

['væləntaɪn] [diː] [və'mɒnt] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [əʊld] .

Valentine	de	Vermont	was	not	yet	twenty	-	two	years	old	.
情人节	德	佛蒙特	曾是	不是	然而	二十	-	二	年	老的	.

瓦伦丁·德·佛蒙特当时还不到22岁。

[hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [hæd; həd][kɒst][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ,

Her	birth	had	cost	the	life	of	her	mother	,	and	,
她	出生	有	成本	这	生活	的	她	母亲	,	和	,

她的出生夺去了她母亲的生命，

[brɔːt] [ʌp][baɪ][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ] [mæn] , [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn]

brought	up	by	an	active	and	enterprising	man	,	her	education	had	been
带来	向上	经过	一个	积极的	和	进取	男人	,	她	教育	有	到过

[daɪ'rɛktɪd][baɪ][pleɪn] ['kɒmən] - [sens] ,

directed	by	plain	common	-	sense	,
指导	经过	清楚的	常见的	-	感觉	,

她由一位积极进取、富有进取心的父亲抚养长大，其教育遵循的是朴实的常识。

['rɑːðə(r)] ['mæskjəlɪn] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] ,

rather	masculine	,	perhaps	,	but	without	injury	to	her	personal	attractions	,
相当	男性	,	也许	,	但	没有	受伤	到	她	个人的	景点	,

或许略带男性气质，但这丝毫不影响她的个人魅力。

[nɔː(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['spɪrɪt] .

nor	to	those	of	her	delicate	and	lofty	spirit	.
也不	到	那些	的	她	精美的	和	高远	精神	.

也不适用于那些拥有她那细腻高尚精神的人。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l]

Her	father	,	who	was	endowed	with	a	veritable	genius	for	commercial
她	父亲	,	WHO	曾是	捐赠	和	一个	真正的	天才	为了	商业的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

她的父亲天生具有卓越的商业才能，

[hæd; həd] [mə'nɔpəlaiz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜː(r)] - [treɪd] [ɒv; əv] [ə'læskə] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hʌdsənz]

had	monopolized	more	than	the	fur	-	trade	of	Alaska	and	of	Hudson's
有	垄断	更多的	比	这	毛皮	-	贸易	的	阿拉斯加州	和	的	哈德逊的

[beɪ] .

Bay	.
湾	.

它垄断的不仅仅是阿拉斯加和哈德逊湾的毛皮贸易。

[frɒm; frəm] [jɪə(r)] [tuː; tə] [jɪə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːpə'reɪʃnz] : [ɪn] ['sentrəl]

From	year	to	year	he	had	extended	the	field	of	his	operations	:	in	Central
从	年	到	年	他	有	扩展	这	场地	的	他的	运营	:	在	中央

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

他逐年扩大业务范围：在中美洲，

['diːlɪŋ] [ɪn] [greɪnz] [ænd; ənd] [sɔːlt] [miːts] ; [ɪn] ['jʊərəp] [ɪn] [waɪnz] [ænd; ənd] ['brændi] ;

dealing	in	grains	and	salt	meats	;	in	Europe	in	wines	and	brandy	;
处理	在	谷物	和	盐	肉类	;	在	欧洲	在	葡萄酒	和	白兰地	;

经营谷物和咸肉；在欧洲经营葡萄酒和白兰地；

[kə'mɒdətiz] ['ɔːlweɪz] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ɪn] [ɪ'nɔːməs] [k'wɒntɪtɪz] , [ænd; ənd] ,

commodities	always	bought	at	the	right	time	,	in	enormous	quantities	,	and	,
商品	总是	买	在	这	正确的	时间	,	在	巨大的	数量	,	和	,

总是在合适的时机大量购入商品，而且，

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [trænsʃɪpmənt] [frɒm; frəm] [wʌn] ['kʌntri] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

without	pausing	in	transshipment	from	one	country	to	another	,
没有	暂停	在	转运	从	一	国家	到	其他	,

无需在转运过程中停留，从一个国家运往另一个国家，

['kærid] [ɪn] ['ves(ə)lz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] .

carried	in	vessels	belonging	to	him	and	sailing	under	the	English	flag	.
携带	在	船只	属于	到	他	和	帆船	在下面	这	英语	旗帜	.

用他所有的船只运送，这些船只悬挂英国国旗。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

Without	giving	her	any	unnecessary	instruction	as	to	the	management
没有	给予	她	任何	不必要	操作说明	作为	到	这	管理

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,

of	his	affairs	,
的	他的	事务	,

他没有就如何管理他的事务向她做出任何不必要的指示，

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [pə'zes] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['hænd(ə)l]

he	wished	his	daughter	to	possess	sufficient	knowledge	of	them	to	handle
他	希望	他的	女儿	到	具有	充足的	知识	的	他们	到	处理

[hɜː'self] [ðə; ði] [welθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['daʊri] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ;

herself	the	wealth	that	she	would	receive	as	a	dowry	and	at	his	death	;
她自己	这	财富	那	她	会	收到	作为	一个	嫁妆	和	在	他的	死亡	;

他希望女儿对这些知识有足够的了解，以便能够妥善处理她将作为嫁妆和在他去世后获得的财富；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪk'sept] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

and	he	decided	that	she	should	not	contract	a	marriage	except	under	the
和	他	决定	那	她	应该	不是	合同	一个	婚姻	除了	在下面	这

[lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv] [gʊdz] ,

law	of	the	separation	of	goods	,
法律	的	这	分离	的	商品	,

他决定，除非按照财产分离原则，否则她不应缔结婚姻。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] ['dʒen(ə)rəli] [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] .

according	to	the	custom	generally	adopted	in	the	United	States	.
根据	到	这	风俗	一般来说	已采用	在	这	团结的	各州	.

根据美国普遍采用的习俗。

[æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [pə'ræləsɪs] ['hævɪŋ] [kən'demd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːmtʃeə(r)] ,

An	attack	of	paralysis	having	condemned	him	to	his	armchair	,
一个	攻击	的	麻痹	拥有	谴责	他	到	他的	扶手椅	,

一次突发的瘫痪让他只能待在扶手椅上，

[hiː; hi] ['kənsəˌkreitid] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [tuː; tə] ['set(ə)lɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['entəpraɪzɪz] ,

he	consecrated	the	remainder	of	his	days	to	settling	all	his	enterprises	,
他	已祝圣的	这	余	的	他的	天	到	安顿	全部	他的	企业	,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪd] ,

and	when	he	died	,
和	什么时候	他	死亡	,

他将余生都奉献给了处理所有事务，去世时，

[ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['væləntaɪn] [ɪn] ['pærɪs] ,

about	two	years	before	the	arrival	of	Valentine	in	Paris	,
关于	二	年	前	这	到达	的	情人节	在	巴黎	,

大约在瓦伦丁抵达巴黎两年前，

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

that	young	lady	found	herself	in	the	possession	of	more	than	one	hundred	and
那	年轻的	女士	成立	她自己	在	这	拥有	的	更多的	比	一	百	和

['twenti] ['mɪljən] [fræŋks] ,

twenty	million	francs	,
二十	百万	法郎	,

那位年轻女子发现自己拥有超过一亿两千万法郎的财富。

['nɪəli] [ɔːl] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [frentʃ] [steɪt] [bɒndz] .

nearly	all	invested	in	English	,	American	,	and	French	State	bonds	.
几乎	全部	投资	在	英语	,	美国人	,	和	法语	状态	债券	.

几乎所有人都投资了英国、美国和法国的国债。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['welθi] [eə'res; 'eərəs]

At	the	expiration	of	her	period	of	mourning	,	the	wealthy	heiress
在	这	到期日	的	她	时期	的	丧	,	这	富裕	女继承人

[kʊd; kəd] [ðen] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['lʌndən] ,

could	then	live	in	London	,
可以	然后	居住	在	伦敦	,

守丧期结束后，这位富有的女继承人就可以住在伦敦了。

[njuː] [jɔːk] , [ɔː(r)] ['pærɪs] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] ;

New	York	,	or	Paris	,	at	her	pleasure	;
新的	约克	,	或者	巴黎	,	在	她	乐趣	;

她可以自由选择去纽约或巴黎；

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [blʌd] [ðæt] [ræn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['hezɪteɪtɪŋ]

but	the	French	blood	that	ran	in	her	veins	prevented	her	from	hesitating
但	这	法语	血	那	跑	在	她	静脉	阻止	她	从	犹豫不决

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

但她血管里流淌的法国血液让她没有丝毫犹豫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ðə; ði][lɑːst] [nemd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪtɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd] .

and	she	chose	the	last	named	of	the	three	cities	for	her	abode	.
和	她	选择	这	最后的	命名	的	这	三	城市	为了	她	住所	.

她选择了这三座城市中最后一个作为自己的住所。

['biːɪŋ] ['pæʃənətli] [fɒnd] [ɒv; əv]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] - ['hɔːsɪz] ,

Being	passionately	fond	of	saddle	and	driving	-	horses	,
存在	热情地	喜爱	的	鞍	和	驾驶	-	马匹	,

他酷爱马鞍马和驾车马，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [stɒp] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [taɪm] [tuː; tə][ə'kweɪə(r)] ['evriθɪŋ]

she	did	not	stop	in	England	without	taking	the	necessary	time	to	acquire	everything
她	做过	不是	停止	在	英格兰	没有	采取	这	必要的	时间	到	获得	一切

[ɒv; əv][ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] - [ʌp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,

of	the	best	for	the	fitting	-	up	of	a	stable	,
的	这	最好的	为了	这	配件	-	向上	的	一个	稳定的	,

她在英国并没有止步，而是花了必要的时间购置一切最好的东西来布置马厩。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː'self] ['temprərəli] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [ə'pɑːtmənt] [ɪn]

and	after	a	time	she	established	herself	temporarily	in	a	sumptuous	apartment	in
和	后	一个	时间	她	已确立的	她自己	暂时地	在	一个	豪华	公寓	在

[ðə; ði] [pleɪs] [diː] [lɪtwɔɪl] ,

the	Place	de	l'Etoile	,
这	地方	德	l'Etoile	,

过了一段时间，她在星形广场的一间豪华公寓里暂时安顿了下来。

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['θʌrə] [pə'rɪziən] .

furnished	with	a	taste	worthy	of	the	most	thorough	Parisian	.
提供	和	一个	品尝	值得	的	这	最多	彻底	巴黎人	.

其装饰品味足以媲美最资深的巴黎人。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)]

On	the	evening	after	her	appearance	at	the	Opera	,	just	as	she	left	her
在	这	晚上	后	她	外貌	在	这	歌剧	,	只是	作为	她	左边	她

['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,

breakfast	-	table	,
早餐	-	桌子	,

在她歌剧院演出后的第二天晚上，她刚离开餐桌，

[em] . [dʊ'rænd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːrkɪˌtekts] [plæn][fɔː(r); fə(r)]

M	.	Durand	presented	himself	at	her	dwelling	with	the	architect's	plan	for
M	.	杜兰德	呈现	他自己	在	她	住宅	和	这	建筑师的	计划	为了

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] ,

the	building	of	the	orphan	asylum	,
这	建筑	的	这	孤儿	庇护所	,

杜兰先生带着建筑师设计的孤儿院建造方案来到她家。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][plæn] ,

and	declared	himself	ready	to	take	her	orders	regarding	the	plan	,
和	声明	他自己	准备好	到	拿	她	订单	关于	这	计划	,

他表示愿意接受她关于该计划的指示。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .

as	well	as	on	the	subject	of	the	gift	of	money	to	the	Society	.
作为	出色地	作为	在	这	主题	的	这	礼物	的	钱	到	这	社会	.

以及关于向协会捐赠金钱的问题。

“ [ai][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] , ” [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , “ [tuː; tə] [træns'fɔːm] ['ɪntuː][æn; ən][ə'saɪləm] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [plæn] ,

“ I	have	resolved	,	”	said	Zibeline	,	“	to	transform	into	an	asylum	,	following	a	certain	plan	,
” 我	有	已解决	,	”	说	齐贝林	,	“	到	转换	进入	一个	庇护所	,	下列的	一个	肯定	计划	,

“我已经下定决心，”齐贝林说，“按照一定的计划，把它改造成一家精神病院。”

[ðə; ði]['mɒd(ə)l] [fɑːm] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] ['pɜːtʃəst] [θruː] [juː; jʊ] .

the	model	farm	belonging	to	the	estate	that	I	have	recently	purchased	through	you	.
这	模型	农场	属于	到	这	财产	那	我	有	最近	购买	通过	你	.

我最近通过您购买的庄园里的示范农场。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'kwaɪəd] [kɑːt] [blɑːntʃ] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði][saɪt] ,

If	I	required	carte	blanche	in	choosing	the	site	,
如果	我	必需的	卡片	布兰奇	在	选择	这	地点	,

如果我需要完全自主选择网站，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [mə'sjɜː] - [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['premɪsɪz] ,

it	was	because	I	desire	that	Monsieur	Desvanneaux	shall	have	nothing	to	do	with	the	matter	until	the	day	when	I	shall	put	the	committee	in	possession	of	the	building	and	its	premises	,
它	曾是	因为	我	欲望	那	先生	-	将	有	没有什么	到	做	和	这	事情	直到	这	天	什么时候	我	将	放	这	委员会	在	拥有	的	这	建筑	和	它是	前提	,

这是因为我希望在我将大楼及其附属设施移交给委员会之前，德斯瓦诺先生不要参与此事。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] , [friː] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪk'spens] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .

which	I	have	engaged	to	furnish	,	free	of	all	expense	to	the	Society	.
哪个	我	有	已订婚的	到	提供	,	自由的	的	全部	费用	到	这	社会	.

我已承诺免费向协会提供这些物品。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] [maɪ] [əʊn] ['ɑːkɪtekt] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'demnɪfaɪ] ,

I	shall	employ	my	own	architect	to	execute	the	work	,	and	I	shall	ask	you	to	indemnify	,
我	将	采用	我的	自己的	建筑师	到	执行	这	工作	,	和	我	将	问	你	到	赔偿	,

我将聘请我自己的建筑师来完成这项工程，并要求你承担赔偿责任。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [huː] [hæz; həz] [drɔːn] [ʌp] [ðɪs] [fɜːst][plæn] ,

for	me	,	the	architect	who	has	drawn	up	this	first	plan	,
为了	我	,	这	建筑师	WHO	有	绘制	向上	这	第一的	计划	,

对我而言，作为绘制第一份方案的建筑师，

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɪk'spens] [ɪn'kɜːd] [ɒn][maɪ][pɑːt] .

which	will	remain	as	the	minimum	expense	incurred	on	my	part	.
哪个	将要	保持	作为	这	最低限度	费用	已发生	在	我的	部分	.

这将是我这边需要承担的最低费用。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] ,

But	I	wish	to	be	the	only	person	to	superintend	the	arrangements	,
但	我	希望	到	是	这	仅有的	人	到	督	这	安排	,

但我希望由我来负责安排一切。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] , [wɪ'ðaʊt] [kən'trəʊl] , [sʌtʃ] [ɪm'prʊvmənt] [æz; əz][ai] [meɪ]

and	to	be	free	to	introduce	,	without	control	,	such	improvements	as	I	may
和	到	是	自由的	到	介绍	,	没有	控制	,	这样的	改进	作为	我	可能

[dʒʌdʒ] ['suːtəb(ə)l] .

judge	suitable	.
法官	合适的	.

并且有权在不受控制的情况下，自由地引入我认为合适的改进措施。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [kə'mɪti] [dɪ'mɑːnd] [ə; eɪ] ['gærənti] ,

Should	the	committee	demand	a	guaranty	,
应该	这	委员会	要求	一个	保证	,

如果委员会要求提供担保，

[ai][hæv; həv][ɒn] [dɪ'pɒzɪt] [wɪð] [mə'sjɜː] [diː] - [ə; eɪ] ['mɪljən] [fræŋks] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə]

I	have	on	deposit	with	Monsieur	de	Samoreau	a	million	francs	which	I	intend	to
我	有	在	订金	和	先生	德	-	一个	百万	法郎	哪个	我	打算	到

[juːz][ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðiːz] [ɑːpə'reɪʃnz] .

use	in	carrying	out	these	operations	.
使用	在	携带	出去	这些	运营	.

我在萨莫罗先生那里存有一百万法郎，我打算用这笔钱来进行这些操作。

[hɑːf][ɒv; əv] [ðæt] [sʌm] [meɪ] [biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ðeɪ] [meɪ] [wɪʃ]

Half	of	that	sum	may	be	consigned	to	the	hands	of	some	one	they	may	wish
一半	的	那	和	可能	是	寄售	到	这	双手	的	一些	一	他们	可能	希望

[tuː; tə] [tʃuːz] ;

to	choose	;
到	选择	;

其中一半金额可以交给他们指定的某人；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] .

the	other	half	will	serve	to	pay	the	laborers	in	proportion	to	their	work	.
这	其他	一半	将要	服务	到	支付	这	劳工	在	部分	到	他们的	工作	.

另一半将用于按劳动量比例支付工人工资。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)][ˌregju'lærəti] , [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] ,

In	order	to	insure	even	greater	regularity	,	have	the	kindness	to	draw	up	,
在	命令	到	保证	甚至	更大的	规律性	,	有	这	仁慈	到	画	向上	,

为了确保更高的规律性，请您好心制定以下方案：

[tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ðæt] [wɪl] [ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [meɪk] [maɪ]['faɪn(ə)l] ['defɪnət] [dəʊ'neɪʃ(ə)n] ,

to	cover	the	interval	that	will	elapse	before	I	make	my	final	definite	donation	,
到	覆盖	这	间隔	那	将要	流逝	前	我	制作	我的	最终的	定	捐款	,

为了弥补在我最终确定捐款之前的这段时间，

[ə; eɪ] [prə'vɪʒənəri] ['dɒkjumənt] , ['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə]

a	provisionary	document	,	setting	forth	the	engagement	that	I	have	undertaken	to
一个	暂定	文档	,	环境	前进	这	订婚	那	我	有	已	到

['kæri] [aʊt] . ”

carry	out	.	”
携带	出去	.	”

一份临时文件，列明我已承诺履行的义务。”

“ [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['nəʊtəri] ; “ [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [prɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Here	it	is	,	”	said	the	notary	;	“	I	have	already	prepared	it	.
“	这里	它	是	,	”	说	这	公证人	;	“	我	有	已经	准备	它	.

“就是这个，”公证员说，“我已经准备好了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] ['keəfəli] ,
" Having examined the document carefully ,
" 拥有 检查 这 文档 小心 ,

"仔细审阅文件后，

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [ɔːl] ['steɪtmənts] [kən'teɪnd] [ˌðeər'ɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
to assure herself that all statements contained therein were according to her
到 保证 她自己 那 全部 声明 包含 其中 是 根据 到 她
[ɪn'tenʃ(ə)nz] ,
intentions ,
意图 ,

为了确保其中所有陈述均符合她的本意，

['zɪbəˌlaɪn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][pen][ænd; ənd] [rəʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] : " [riːd] [ænd; ənd]
Zibeline took her pen and wrote at the foot of the page : " Read and
齐贝林 采取 她 笔 和 写道 在 这 脚 的 这 页 : " 读 和
[ə'pruːvd] ,
approved ,
得到正式认可的 ,

齐贝琳拿起笔，在纸的底部写道："已阅读并批准"，

" [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .
" and signed the paper .
" 和 签名 这 纸 .

并签了字。

" [ˌmædəmwə'zel] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['hæbɪts] , " [əb'zɜːvd] [em] .
" Mademoiselle appears to be well accustomed to business habits , " observed M .
" 小姐 出现 到 是 出色地 习惯 到 商业 习惯 , " 观察到 M .
[dʊ'rænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Durand , with a smile .
杜兰德 , 和 一个 微笑 .

"这位小姐似乎很熟悉商业惯例，"杜兰先生笑着说道。

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" That is because I have been trained to them since childhood , " she replied .
" 那 是 因为 我 有 到过 受过训练 到 他们 自从 童年 , " 她 回复 .

"那是因为我从小就接受过这方面的训练，"她回答说。

" [maɪ][plæn][ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] ['dɒkjumənt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['mædəm] [lɑː] ['dʌtʃɪs] [diː]
" My plan is to place this document myself in the hands of Madame la Duchesse de
" 我的 计划 是 到 地方 这 文档 我 在 这 双手 的 夫人 拉 公爵夫人 德
[mɑːntgrɔn] . "
Montgeron . "
蒙热龙 . "

"我的计划是亲自将这份文件交给蒙热龙公爵夫人。"

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][səʊ] [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" You can do so this very afternoon , if you wish .
" 你 能 做 所以 这 非常 下午 , 如果 你 希望 .

"如果您愿意，今天下午就可以这样做。"

['θɜːzdeɪ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði]['nəʊtəri] , ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,
Thursday is her reception day , " said the notary , rising with a bow ,
周四 是 她 接待 天 , " 说 这 公证人 , 上升 和 一个 弓 ,

"星期四是她的婚宴日，"公证员说着，起身鞠躬致意。

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] .

preparatory	to	taking	his	leave	.
预备	到	采取	他的	离开	.

准备离开。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][nɒt][tuː; tə][feɪl][tuː; tə][kɔːl] , " ['ɜːnɪstlɪ] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][feə(r)] ['leɪdɪ]

"	I	shall	take	good	care	not	to	fail	to	call	,	"	earnestly	replied	the	fair	Lady
"	我	将	拿	好的	关心	不是	到	失败	到	称呼	,	"	切实	回复	这	公平的	女士

['baʊntɪf(ə)l] .

Bountiful	.
丰富	.

"我一定会注意不错过拜访，"美丽的博恩蒂富尔夫人诚恳地回答道。

[ʃiː; ʃi] ['telɪfəʊnd] [ɪ'miːdɪətlɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] - [gruːm] , ['ɔːdərɪŋ] [hæm][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'raʊnd]

She	telephoned	immediately	to	her	head	-	groom	,	ordering	ham	to	bring	around
她	电话	立即地	到	她	头	-	新郎	,	订购	火腿	到	带来	大约

[hɜː(r); hə(r)] ['bruːəm] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] .

her	brougham	at	three	o'clock	.
她	布鲁厄姆	在	三	点钟	.

她立即打电话给她的首席马夫，命令哈姆三点钟把她的马车赶到她身边。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf]

A	MODERN	TARTUFE
一个	现代的	松露

现代塔图菲

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv] ['zɪbəˌlaɪn] [wɒz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

At	the	same	hour	that	the	elegant	carriage	of	Zibeline	was	conducting	her
在	这	相同的	小时	那	这	优雅的	运输	的	齐贝林	曾是	进行	她

[tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn] ,

to	the	Hotel	de	Montgeron	,
到	这	酒店	德	蒙热龙	,

就在齐贝琳乘坐优雅的马车前往蒙热龙酒店的同一时间，

[em] . - [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [fɪ'ɑːkrə][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel]

M	.	Desvanneaux	descended	from	a	modest	fiacre	at	the	gate	of	the	hotel
M	.	-	下降	从	一个	谦虚的	菲亚克	在	这	门	的	这	酒店

['ɒkjupaɪd] [baɪ] [juː'ʒeɪni] [gɑːn'tiːər] .

occupied	by	Eugenie	Gontier	.
占领	经过	尤金妮	贡蒂尔	.

德斯瓦诺先生从尤金妮·贡蒂埃所住酒店门口的一间简陋小屋里走了下来。

[ðə; ði][fɜːst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] — [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [rəʊl] [ɪn]

The	first	impulse	of	the	actress	—	who	was	engaged	in	studying	a	new	role	in
这	第一的	冲动	的	这	演员	—	WHO	曾是	已订婚的	在	学习	一个	新的	角色	在

[hɜː(r); hə(r)]['laɪbrərɪ] — [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɔːtʃənət] ['vɪzɪtə(r)] ;

her	library	—	was	not	to	receive	her	importunate	visitor	;
她	图书馆	—	曾是	不是	到	收到	她	纠缠不休	游客	;

这位女演员当时正在图书馆里研究一个新角色，她的第一反应并不是接待这位不速之客；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)]

but	a	sudden	idea	changed	her	determination	,	and	she	gave	the	order
但	一个	突然	主意	已更改	她	决心	,	和	她	给予	这	命令

[tuː; tə][əd'mɪt] [hɪm] .

to	admit	him	.
到	承认	他	.

但一个突如其来的想法改变了她的想法，她下令允许他入院。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [haɪ] ['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]
“ This is the first time that I have had the high favor of being admitted to
“ 这 是 这 第一的 时间 那 我 有 有 这 高的 偏爱 的 存在 承认 到
[ðɪs] ['sæŋktʃuəri] ,
this sanctuary ,
这 避难所 ,

“这是我第一次蒙受如此殊荣，被接纳进入这个圣地。”

” [sed] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃwɔːdn] , ['kɪsɪŋ] [wɪð] ['ɑːdə(r)][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ðə; ði] ['æktrəs] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]
” said the churchwarden , kissing with ardor the hand that the actress extended to
” 说 这 教堂执事 , 接吻 和 热情 这 手 那 这 演员 扩展 到
[hɪm] .
him .
他 .

“教堂执事说着，热情地亲吻了女演员向他伸出的手。”

“ [doʊnt] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['paɪəs] [ˌmænəfes'teʃən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Don't let us have so great a display of pious manifestations , ” she said ,
“ 不 让 我们 有 所以 伟大的 一个 展示 的 虔诚的 表现 , ” 她 说 ,

“不要让我们出现如此大规模的虔诚表现，”她说。

[wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv][hjuː'mɪlətɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [tuː]
withdrawing her hand from this act of humility , which was rather too
撤退 她 手 从 这 行为 的 谦逊 , 哪个 曾是 相当 也
[prə'lɒŋd] .
prolonged .
延长 .

她收回了手，结束了这个略显冗长的谦卑举动。

“ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi]['sensəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ Sit down and be sensible , ” she added .
“ 坐 向下 和 是 明智的 , ” 她 额外 .

“坐下来，理智点，”她补充道。

“ [kæn; kən][wʌn][biː; bi]['sensəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [dɪə(r)]
“ Can one be sensible when he finds himself at your feet , dear
“ 能 一 是 明智的 什么时候 他 发现 他自己 在 你的 脚 , 亲爱的
[ˌmædəmwə'zel] ?
Mademoiselle ?
小姐 ?

“当一个人发现自己跪倒在您的脚下时，还能保持理智吗，亲爱的小姐？”

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdl] [huː] [ɪz][səʊ] [ə'prəʊpriətli] [enθ'rəʊnd] [ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] [ɑː'tɪstɪk]
At the feet of the idol who is so appropriately enthroned among so many artistic
在 这 脚 的 这 偶像 WHO 是 所以 适当 登基 之中 所以 许多 艺术
['ɒbdʒɪkts] !
objects !
对象 !

在神像脚下，他被如此恰当地安放在众多艺术品之中！

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌni] - [tʌŋd] [ˌpruː'dɔm] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌglæsɪz] .
” replied the honey - tongued Prudhomme , adjusting his eyeglasses .
” 回复 这 蜂蜜 - 舌头 普吕多姆 , 调整 他的 眼镜 .

“普吕多姆一边调整眼镜，一边用甜言蜜语回答道。”

“ [ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][diː] - , [nəʊ] [daʊt] ?
“ The bust of General de Prerolles , no doubt ?
“ 这 摔碎 的 一般的 德 - , 不 怀疑 ?

“毫无疑问，这是德·普雷罗勒将军的半身像？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , ['skruːtənaɪzɪŋ][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [ˌstætʃu'et] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [haɪ]

"	he	added	,	inquiringly	,	scrutinizing	a	marble	statuette	placed	on	the	high
"	他	额外	,	询问地	,	仔细审查	一个	大理石	塑像	放置	在	这	高的

['mæntlpiːs] .

mantelpiece	.
壁炉架	.

"他一边仔细端详着摆放在高高的壁炉架上的大理石雕像，一边问道。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [mə'sjɜː] - ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌmɒl'jɛr] ! "

"	You	are	wrong	,	Monsieur	Desvanneaux	;	it	is	that	of	Moliere	!	"
"	你	是	错误的	,	先生	-	;	它	是	那	的	莫里哀	!	"

"德斯瓦诺先生，您错了；那是莫里哀的作品！"

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	beg	your	pardon	!	—	I	am	standing	so	far	below	it	!
"	我	求	你的	赦免	!	—	我	是	常设	所以	远的	以下	它	!

"请原谅！——我站得离它太远了！"

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ɒn][maɪ]['bjʊərəʊ][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [pɑː'kwɛlɪn] ,

I	,	too	,	have	on	my	bureau	a	bust	of	our	great	Poquelin	,
我	,	也	,	有	在	我的	局	一个	摔碎	的	我们的	伟大的	波克林	,

我的书桌上也摆放着我们伟大的波克林的半身像。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [θɪŋks] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːθərz] [staɪl] [ɪz] ['sʌmwʊt] [tuː] [ˌpɔːnə'græfɪk] ,

but	Madame	Desvanneaux	thinks	that	this	author's	style	is	somewhat	too	pornographic	,
但	夫人	-	思考	那	这	作者的	风格	是	有些	也	色情	,

但德斯瓦诺夫人认为这位作家的文风有些过于色情。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪz; ɪz] [prə'feɪn] ['ɪmɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][mɔː(r)] ['edɪfaɪɪŋ] [wʌn]

and	has	ordered	me	to	replace	his	profane	image	by	the	more	edifying	one
和	有	订购	我	到	代替	他的	亵渎	图像	经过	这	更多的	有益的	一

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃærətəbl] ['peɪtrən] ,

of	our	charitable	patron	,
的	我们的	慈善	赞助人	,

并命令我用我们慈善赞助人那张更具教化意义的画像替换他那张亵渎神明的画像。

[seɪnt] ['vɪnsnt] [diː] [pɔːl] . "

Saint	Vincent	de	Paul	.	"
圣	文森特	德	保罗	.	"

圣文森特·德·保罗。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][dʒ'ɑːz] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] ['vɪzɪt] ?

"	Is	it	to	tell	me	of	your	family	jars	that	you	honor	me	with	this	visit	?
"	是	它	到	告诉	我	的	你的	家庭	罐子	那	你	荣誉	我	和	这	访问	?

"您此次前来拜访，是为了向我讲述您家的罐子吗？"

" [sed] [juː'ʒeɪni] .

"	said	Eugenie	.
"	说	尤金妮	.

尤金妮说。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] !

"	No	,	indeed	!
"	不	,	的确	!

"不，确实如此！"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [dɪə(r)] [ˌmædəmwə'zel] !

It	was	rather	to	escape	from	them	,	dear	Mademoiselle	!
它	曾是	相当	到	逃脱	从	他们	,	亲爱的	小姐	!

亲爱的小姐，我其实是为了逃离他们！

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[maɪ]['vɪzɪt][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] :

my	visit	has	also	another	object	:
我的	访问	有	还	其他	目的	:

此次访问还有另一个目的：

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

to	release	you	from	the	promise	you	were	so	kind	as	to	make	me
到	发布	你	从	这	承诺	你	是	所以	种类	作为	到	制作	我

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɜːmɪs] ;

regarding	the	matter	of	our	kermess	;
关于	这	事情	的	我们的	克尔梅斯	;

解除你之前好心向我许下的关于我们家宴事宜的承诺；

[ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [naʊ] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['rendəd] ['fjuːtaɪl][baɪ] [ðæt] ['zɪbəˌlaɪn] ! ”

a	project	now	unfortunately	rendered	futile	by	that	Zibeline	!	”
一个	项目	现在	很遗憾	渲染	徒劳	经过	那	齐贝林	!	”

可惜，这个计划现在因为那根齐贝林线而彻底泡汤了！

“ ['ʌðəwaɪz] [kɔːld] - [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] . - ”

“	Otherwise	called	'	Mademoiselle	de	Vermont	.	'	”
”	否则	称为	-	小姐	德	佛蒙特	.	-	”

“又名‘佛蒙特小姐’。”

“ [aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['zɪbəˌlaɪn] — [ðæt] [neɪm] [ɪz]['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]

“	I	prefer	to	call	her	Zibeline	—	that	name	is	better	suited	to	a
”	我	更喜欢	到	称呼	她	齐贝林	—	那	姓名	是	更好的	适合	到	一个

[ˌkɔːtɪ'zæn] . ”

courtesan	.	”
妓女	.	”

“我更喜欢叫她齐贝琳——这个名字更适合一个交际花。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ! ”

“	You	are	very	severe	toward	her	!	”
”	你	是	非常	严重	朝向	她	!	”

你对她太严厉了！

“ [aɪ][kæn; kən][nɒt][ɪn'djʊə(r)] ['hɪpəkrɪt] !

“	I	can	not	endure	hypocrites	!
”	我	能	不是	忍受	伪君子	!

“我最不能容忍伪君子！”

” [naɪ'iːvlɪ] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [mæn] .

”	naively	replied	the	worthy	man	.
”	天真地	回复	这	值得	男人	.

“这位正直的人天真地回答道。”

“ [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [juː'ʒeɪnɪ] [gɑːn'tiːər]

“	She	appeared	to	me	to	be	very	beautiful	,	however	,	”	continued	Eugenie	Gontier
”	她	出现	到	我	到	是	非常	美丽的	,	然而	,	”	持续	尤金妮	贡蒂尔

,

,

,

“不过，我觉得她非常漂亮，”尤金妮·贡蒂埃继续说道。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wɒz; wəz]

in	order	to	keep	up	the	conversation	on	the	woman	who	she	felt	instinctively	was
在	命令	到	保持	向上	这	对话	在	这	女士	WHO	她	毛毡	本能地	曾是

[hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] .

her	rival	.
她	竞争对手	.

为了继续谈论那个她本能地认为是自己竞争对手的女人。

" ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	Beautiful	!
"	美丽的	!

"美丽的!

[nɒt] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][em] . - , ['gæləntli] .

Not	so	beautiful	as	you	,	"	rejoined	M	.	Desvanneaux	,	gallantly	.
不是	所以	美丽的	作为	你	,	"	重新加入	M	.	-	,	英勇地	.

"没你漂亮,"德斯瓦诺先生绅士地回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [æm'bɪʃəs] ['pɜːs(ə)n] , [huː] [θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [æt; ət]['aʊə(r)] [hedz] ,

"	She	is	a	very	ambitious	person	,	who	throws	her	money	at	our	heads	,
"	她	是	一个	非常	雄心勃勃	人	,	WHO	投掷	她	钱	在	我们的	头部	,

"她是个野心勃勃的人，动不动就用钱砸我们。"

[ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [ˌjuː 'es] . "

the	better	to	humiliate	us	.	"
这	更好的	到	羞辱	我们	.	"

以便更好地羞辱我们。"

" [bʌt; bət] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] — "

"	But	,	since	it	is	all	in	the	interest	of	the	Orphan	Asylum	—	"
"	但	,	自从	它	是	全部	在	这	兴趣	的	这	孤儿	庇护所	—	"

"但是，既然这一切都符合孤儿院的利益——"

" [seɪ] , ['rɑːðə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] , [tuː; tə] [pʊt] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

"	Say	,	rather	,	in	her	own	interest	,	to	put	herself	on	a	pedestal	because	of
"	说	,	相当	,	在	她	自己的	兴趣	,	到	放	她自己	在	一个	座	因为	的

[hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] !

her	generosity	!
她	慷慨	!

"更确切地说，是为了她自己的利益，因为她的慷慨而将自己捧上神坛！"

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sək'siːdɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [strəʊk] !

Oh	,	she	has	succeeded	at	the	first	stroke	!
哦	,	她	有	成功了	在	这	第一的	中风	!

哦，她第一击就成功了!

[ɔːl'redi] , [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn] [ðeɪ] [sweə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ;

Already	,	at	the	Hotel	de	Montgeron	they	swear	by	her	;
已经	,	在	这	酒店	德	蒙热龙	他们	发誓	经过	她	;

蒙热龙酒店的人都对她赞不绝口;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [gəʊz] [ɒn] ,

and	if	this	sort	of	thing	goes	on	,
和	如果	这	种类	的	事物	去	在	,

如果这种情况继续下去，

[ai][ʃæl; ʃəl] ['veri] [suːn] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [pə'raɪə] ! "

I	shall	very	soon	be	regarded	only	as	a	pariah	!	"
我	将	非常	很快	是	认为	仅有的	作为	一个	贱民	!	"

我很快就会被视为一个弃儿!

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [məˈsjɜː] - ! ”
“ Poor Monsieur Desvanneaux ! ”
” 贫穷的 先生 - ! ”

“可怜的德斯万诺先生！”

“ [juː; jʊ] [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] [ˌmædəmwəˈzel] ?
“ You pity me , dear Mademoiselle ?
” 你 遗憾 我 , 亲爱的 小姐 ?

“亲爱的小姐，您可怜我吗？”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !
I thank you !
我 感谢 你 !

谢谢！

[ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [kənˈsoʊlər] [ɪz] [ˈtruːli] [ˈwɜːði] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːdʒ] [hɑːt] ,
The role of consoler is truly worthy of your large heart ,
这 角色 的 控制台 是 真的 值得 的 你的 大的 心 ,

安慰者的角色确实需要你那颗宽广的心来扮演。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [fəˈbɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [həʊp] — ” [sed] [ðɪs] [ˈmɒd(ə)n] [tɑːˈtuf, -ˈtuːf, tɑːrˈtjuːf] ,
and if you do not forbid me to hope — ” said this modern Tartufe ,
和 如果 你 做 不是 禁止 我 到 希望 — ” 说 这 现代的 塔图菲 ,

“如果你不禁止我抱有希望——”这位现代的塔尔图夫说道，

[əˈprəʊtʃɪŋ] [juːˈʒeɪni] [ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
approaching Eugenie little by little .
接近 尤金妮 小的 经过 小的 .

一步步接近尤金妮。

“ [teɪk] [keə(r)] !
“ Take care !
” 拿 关心 !

“小心！

” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndə(r)] [ðæt] [ˈteɪb(ə)l] , [laɪk] [ˈɔːrˌgɑːn] ! ”
” said she ; “ suppose the General should be hidden under that table , like Orgon ! ”
” 说 她 ; “ 认为 这 一般的 应该 是 隐 在下面 那 桌子 , 喜欢 奥根 ! ”

“她说：‘万一将军像奥尔贡一样藏在那张桌子底下呢！’”

“ [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] ! ” [ɪkˈskleɪmd] - ; “ [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɒkjupaɪd] [ˌelsˈweə(r)] ! ”
“ The General ! ” exclaimed Desvanneaux ; “ he is too much occupied elsewhere ! ”
“ 这 一般的 ! ” 惊呼 - ; “ 他 是 也 很多 占领 别处 ! ”

“将军！”德斯瓦诺喊道，“他忙于其他事情！”

“ [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [huːm] ? ”
“ Occupied with whom ? ”
” 占领 和 谁 ? ”

“在忙谁？”

“ [wɪð] [ˈzɪbəˌlaɪn] , [ˈprɒbəbli] .
“ With Zibeline , probably .
” 和 齐贝林 , 大概 .

“和齐贝琳一起，大概吧。”

[hiː; hi] [ˈnevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɒprə] . ”
He never left her side all the evening , last night at the Opera . ”
他 绝不 左边 她 边 全部 这 晚上 , 最后的 夜晚 在 这 歌剧 . ”

昨晚在歌剧院，他整晚都寸步不离地守在她身边。

“ [ˈpɑːd(ə)n] [ˌem ˈiː] !
“ Pardon me !
” 赦免 我 !

“对不起！

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ten] [ə'klɑːk] . ”

He	was	here	until	after	ten	o'clock	.	”
他	曾是	这里	直到	后	十	点钟	.	”

他一直待到十点多才离开。

“ [jes] , [bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] — [wen] [ðə; ði] ['ɒprə] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ? ”

“	Yes	,	but	afterward	—	when	the	opera	was	over	?	”
”	是的	,	但	之后	—	什么时候	这	歌剧	曾是	超过	?	”

“是的，但是之后——歌剧结束后呢？”

“ [wel] , [wɒt] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði] ['ɒprə] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ?

“	Well	,	what	happened	when	the	opera	was	over	?
”	出色地	,	什么	发生	什么时候	这	歌剧	曾是	超过	?

“那么，歌剧结束后发生了什么？”

” [juː'ʒeɪni] [in'kwaiə] , ['fɔːsɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

”	Eugenie	inquired	,	forcing	herself	to	hide	her	emotion	.
”	尤金妮	询问	,	强制	她自己	到	隐藏	她	情感	.

“尤金妮问道，努力掩饰自己的情绪。”

“ [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] !

“	They	went	away	together	!
”	他们	去	离开	一起	!

他们一起离开了！

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] — [ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kɒləm] .

I	saw	them	—	I	was	watching	them	from	behind	a	column	.
我	锯	他们	—	我	曾是	观看	他们	从	在后面	一个	柱子	.

我看见他们了——我当时躲在一根柱子后面看着他们。

[wɒt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] ! ”

What	a	scandal	!	”
什么	一个	丑闻	!	”

真是丑闻！

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kən'kluːʒn] [ɒn][ɔːl] [ðɪs] , [mə'sjɜː] - ? ”

“	And	your	conclusion	on	all	this	,	Monsieur	Desvanneaux	?	”
”	和	你的	结论	在	全部	这	,	先生	-	?	”

“那么，您对这一切的结论是什么，德斯瓦诺先生？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [dɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [ˌmædəmwə'zel] . ”

“	It	is	that	the	General	is	deceiving	you	,	dear	Mademoiselle	.	”
”	它	是	那	这	一般的	是	欺骗	你	,	亲爱的	小姐	.	”

“亲爱的小姐，将军在欺骗您。”

“ [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːl] ? ”

“	With	that	young	girl	?	”
”	和	那	年轻的	女孩	?	”

“和那个年轻女孩？”

“ [ə; eɪ][bəʊld] ['hʌsi] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

“	A	bold	hussy	,	I	tell	you	!
”	一个	大胆的	荡妇	,	我	告诉	你	!

“我告诉你，她是个胆大妄为的荡妇！”

[ə; eɪ] [ˌmɛsə'liːnə] !

A	Messalina	!
一个	梅萨利纳	!

梅萨利纳！

[ɑː] , [ai] ['pɪti] [juː; jʊ] [sɪn'sɪəli] [ɪn][maɪ] [tɜːn] !

Ah	,	I	pity	you	sincerely	in	my	turn	!
啊	,	我	遗憾	你	真挚地	在	我的	转动	!

啊，我也真心同情你！

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [kən'soʊlər] , [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [ə'vendʒə(r)] ,

And	should	a	devoted	consoler	,	a	discreet	avenger	,
和	应该	一个	奉献	控制台	,	一个	慎重	复仇者	,

而一位忠诚的安慰者，一位谨慎的复仇者，

[bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [fə'get] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:ms] , [bɪ'həʊld] [ˌem 'i:] [æt; ət]

be	able	to	make	you	forget	this	outrage	to	your	charms	,	behold	me	at
是	有能力的	到	制作	你	忘记	这	暴行	到	你的	魅力	,	看哪	我	在

[jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] ,

your	feet	,
你的	脚	,

能让你忘记这莫大的侮辱，你的魅力让我臣服于你的脚下。

[di'vəut] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [maɪ] [preə(r)z] ,

devoting	to	you	my	prayers	,
奉献	到	你	我的	祈祷	,

我将我的祈祷献给您，

[ə'weɪtɪŋ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [məʊst] ['fɔ:tʃənət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekt]

awaiting	only	a	word	from	you	to	become	the	most	fortunate	among	the	elect
等待中	仅有的	一个	单词	从	你	到	变得	这	最多	幸运	之中	这	选

—
—
—

只等你一声令下，我便能成为被选中者中最幸运的那一个——

" [ə; eɪ] [laʊd] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔ:(r)] [speəd] [ˌmædəmwə'zel] [gɑ:n'ti:ər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]

"	A	loud	knock	at	the	outer	door	spared	Mademoiselle	Gontier	the	trouble	of
"	一个	大声	敲	在	这	外	门	幸存	小姐	贡蒂尔	这	麻烦	的

[ri'pel] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [ə'dɔ:rə] ,

repelling	her	ridiculous	adorer	,
排斥	她	荒谬的	崇拜者	,

"一阵响亮的敲门声让贡蒂埃小姐免去了拒绝她那荒谬崇拜者的麻烦。"

[hu:] ['prɒmptli] ['skræmb(ə)ld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] .

who	promptly	scrambled	to	his	feet	at	the	sound	.
WHO	及时	打乱	到	他的	脚	在	这	声音	.

听到声音，他立刻迅速站了起来。

" [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] !

"	A	visitor	!
"	一个	游客	!

"有访客！"

" [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , ['tɜ:nɪŋ] [peɪl] .

"	he	murmured	,	turning	pale	.
"	他	低声说道	,	转弯	苍白	.

他喃喃自语，脸色变得苍白。

" [dɪ'saɪdɪdli] , [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [lʌk] — "

"	Decidedly	,	I	have	no	luck	—	"
"	绝对地	,	我	有	不	运气	—	"

"很显然，我运气不好——"

" [mə'sjɜ:] [ˌel'i:] ['mɑ:kwɪs] [di:] - [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , " [ə; eɪ] [də'mestɪk] [ə'naʊnst] .

"	Monsieur	le	Marquis	de	Prerolles	is	in	the	drawing	-	room	,	"	a	domestic	announced	.
"	先生	勒	侯爵	德	-	是	在	这	绘画	-	房间	,	"	一个	国内的	宣布	.

"普雷罗勒侯爵先生在客厅里，"一名家仆宣布道。

" [beg] [hɪm] [tu:; tə] [weɪt] , " [sed] [ju:'ʒeɪni] , [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d] [baɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,

"	Beg	him	to	wait	,	"	said	Eugenie	,	reassured	by	this	visit	,
"	求	他	到	等待	,	"	说	尤金妮	,	放心	经过	这	访问	,

"求他等等，"尤金妮说道，这次探望让她安心了不少。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] .

which	was	earlier	than	the	usual	hour	.
哪个	曾是	早些时候	比	这	通常	小时	.

比平时时间早。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['bædlɪ] [ɪn'fɔːmd] , [mə'sjɜː] - , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	You	see	that	you	are	badly	informed	,	Monsieur	Desvanneaux	,	”	she	added	.
”	你	看	那	你	是	糟糕	知情的	,	先生	-	,	”	她	额外	.

“看来你对情况了解得太少了，德斯瓦诺先生，”她补充道。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [speə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪm'bærəsɪŋ] ['miːtɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði][ɪn'fɔːmə(r)] ,

“	For	heaven's	sake	,	spare	me	this	embarrassing	meeting	!	”	said	the	informer	,
”	为了	天	清酒	,	空闲的	我	这	尴尬的	会议	!	”	说	这	告密者	,

[huːz] [kəm'plekʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lɪvɪd] .

whose	complexion	had	become	livid	.
谁	肤色	有	变得	铁青	.

“看在老天的份上，饶了我吧，别让我参加这种尴尬的会面！”告密者说道，他的脸色已经变得通红。

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

“	I	understand	.
”	我	理解	.

“我明白。

[juː; jʊ][fɪə(r)][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ? ”

You	fear	a	challenge	?	”
你	害怕	一个	挑战	?	”

你害怕挑战吗?

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] !

“	Oh	,	no	,	not	that	!
”	哦	,	不	,	不是	那	!

“哦，不，不是那样！”

[maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] [wʊd] [fə'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['djuːəl] .

My	religious	principles	would	forbid	me	to	fight	a	duel	.
我的	宗教	原则	会	禁止	我	到	斗争	一个	决斗	.

我的宗教信仰禁止我进行决斗。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] ['ræli] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [waɪf] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] ,

But	the	General	would	not	fail	to	rally	me	before	my	wife	regarding	my	presence	here	,
但	这	一般的	会	不是	失败	到	集会	我	前	我的	妻子	关于	我的	在场	这里	,

但将军总会在我妻子面前就我来此的原因对我进行训斥。

[ænd; ənd] ['mædəm] - [wʊd] [biː; bi] ['pɪtiləs] . ”

and	Madame	Desvanneaux	would	be	pitiless	.	”
和	夫人	-	会	是	无情	.	”

德斯瓦诺夫人会毫不留情。

“ [əʊn] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , ['lʌvˌles] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	Own	,	however	,	that	you	richly	deserve	a	lesson	,	Lovelace	that	you	are	!
”	自己的	,	然而	,	那	你	丰富	应得	一个	课	,	洛夫莱斯	那	你	是	!

“不过，你得承认，你这个洛夫莱斯，确实该好好上一课！”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] ['pɪti] [ɒn][juː; jʊ] , ” [sed] [juː'ʒeɪni] ,

But	I	will	take	pity	on	you	,	”	said	Eugenie	,
但	我	将要	拿	遗憾	在	你	,	”	说	尤金妮	,

“但我会可怜你的，”尤金妮说。

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

opening	a	door	at	the	end	of	the	room	.
开幕	一个	门	在	这	结尾	的	这	房间	.

打开房间尽头的门。

" [ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['steəweɪ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] ['kɒrɪdɔː(r)] .

"	The	servants	'	stairway	is	at	the	end	of	that	corridor	.
"	这	仆人	-	楼梯	是	在	这	结尾	的	那	走廊	.

"佣人楼梯就在那条走廊的尽头。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] !

You	know	the	way	!
你	知道	这	方式	!

你知道路!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lɑːfɪŋ] .

"	she	added	,	laughing	.
"	她	额外	,	笑	.

她笑着补充道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] [ˌmædəmwə'zel] ! " [sed] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][bɪ'gaɪlə(r)] ,

"	I	am	beginning	to	know	it	,	dear	Mademoiselle	!	"	said	the	pitiful	beguiler	,
"	我	是	开始	到	知道	它	,	亲爱的	小姐	!	"	说	这	可怜	骗子	,

"我开始明白了，亲爱的小姐！"可怜的骗子说道。

['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒn] ['tɪptəʊ] .

slipping	through	the	doorway	on	tiptoe	.
滑倒	通过	这	门口	在	脚尖	.

踮着脚尖溜进门里。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

['brəʊkən] [taɪz]

BROKEN	TIES
破碎的	领带

破裂的关系

['ɑːftə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ə'lɑːm] , [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ɪn]

After	picking	up	a	chair	which	,	in	his	alarm	,	the	fugitive	had	overturned	in
后	挑选	向上	一个	椅子	哪个	,	在	他的	警报	,	这	逃犯	有	翻覆	在

[hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

his	flight	,
他的	航班	,

他捡起一把椅子，那把椅子是逃犯在逃跑过程中惊慌失措地掀翻的。

[ˌmædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər] [hɜː'self] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Mademoiselle	Gontier	herself	opened	the	door	leading	to	the	drawing	-	room	.
小姐	贡蒂尔	她自己	打开	这	门	领导	到	这	绘画	-	房间	.

贡蒂埃小姐亲自打开了通往客厅的门。

" [kʌm] [ɪn] , ['henri] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'eə] .

"	Come	in	,	Henri	!	"	said	she	,	lifting	the	portiere	.
"	来	在	,	亨利	!	"	说	她	,	举重	这	门	.

"进来吧，亨利！"她说着，掀开了门帘。

" [duː; də][ai] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] ?

"	Do	I	disturb	you	?
"	做	我	打扰	你	?

"我打扰到您了吗？"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [in'kwaiə] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['laɪbrəri] .
" the General inquired , entering the library .
" 这 一般的 询问 , 进入 这 图书馆 .

将军走进图书馆，问道。

" ['nevə(r)] !
" Never !
" 绝不 !

"绝不！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wel] !
You know that well !
你 知道 那 出色地 !

你很清楚这一点！

[bʌt; bət] [haʊ] ['greɪvli] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ! "
But how gravely you asked the question ! "
但 如何 严重地 你 问 这 问题 ! "

但你问这个问题时语气多么严肃啊！

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sɪəriəs] ['mætəz] , [maɪ][dɪə(r)]
" For the reason that I wish to speak to you about serious matters , my dear
" 为了 这 原因 那 我 希望 到 说话 到 你 关于 严肃的 事情 , 我的 亲爱的
[juː'ʒeɪni] .
Eugenie .
尤金妮 .

"我亲爱的尤金妮，因为我想和你谈谈一些严肃的事情。"

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['zɪbəˌlaɪn] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] .
" The image of Zibeline passed before the eyes of the actress .
" 这 图像 的 齐贝林 通过了 前 这 眼睛 的 这 演员 .

"齐贝琳的形象在女演员眼前一闪而过。"

[ðæt] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [rɪ'viːld] , [ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv] [dɪ'bɔːtʃəri] , [naʊ]
That which Desvanneaux had revealed , in accusing the girl of debauchery , now
那 哪个 - 有 揭晓 , 在 指控 这 女孩 的 放荡 , 现在
[ə'pɪəd] ['plɔːzəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
appeared plausible to her ,
出现 合情合理 到 她 ,

德斯瓦诺指控这名女孩行为不检时所透露的那些话，现在在她看来似乎合情合理。

[ɪf] [kən'sɪdəd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wei] .
if considered in another way .
如果 经过考虑的 在 其他 方式 .

换个角度来看。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] !
" You are about to marry !
" 你 是 关于 到 结婚 !

"你即将结婚！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [prə'naʊnst] [baɪ] ['fæni] [dɔrvɪl] [ɪn]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .
They were the same words pronounced by Fanny Dorville in similar circumstances .
他们 是 这 相同的 字 发音 经过 舳 多维尔 在 相似的 情况 .

这与范妮·多维尔在类似情况下所说的话如出一辙。

“ ['nevə(r)] !
“ Never !
” 绝不 !

“绝不!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] !
You know that well enough !
你 知道 那 出色地 足够的 !

你很清楚这一点!

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .
” he replied , in his turn .
” 他 回复 , 在 他的 转动 .

他接着回答道。

“ [spiːk] , [ðen] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [m'əʊʃənɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt]
“ Speak , then ! ” said she , sinking upon a chair and motioning him to a seat
“ 说话 , 然后 ! ” 说 她 , 下沉 之上 一个 椅子 和 示意 他 到 一个 座位
[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
before her .
前 她 .

“那就说吧!”她说着，坐到椅子上，示意他在她面前坐下。

[hiː; hi] [əu'bei] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] ['fɔːwəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːz] [tʌtʃt]
He obeyed , and sitting so far forward upon his chair that his knees touched
他 服从 , 和 坐着 所以 远的 向前 之上 他的 椅子 那 他的 膝盖 感动
[hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] ,
her skirt ,
她 裙子 ,

他照做了，并且向前倾身坐在椅子上，膝盖都碰到了她的裙子。

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] :
he took both her hands in his own , and said gently :
他 采取 两个都 她 双手 在 他的 自己的 , 和 说 轻轻地 :

他握住她的双手，温柔地说:

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] .
“ You know how much I love you , and how much I esteem you .
” 你 知道 如何 很多 我 爱 你 , 和 如何 很多 我 尊重 你 .

“你知道我有多爱你，有多敬重你。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] : [maɪ][pɑːst] ['fɒliz] ,
You know , too , the story of my life : my past follies ,
你 知道 , 也 , 这 故事 的 我的 生活 : 我的 过去的 愚行 ,

你也知道我的人生故事：我过去的种种愚蠢行为，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [kə'rɪə(r)][ai][hæv; həv] [rʌn] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
and also the honorable career I have run in order to atone for them
和 还 这 光荣的 职业 我 有 跑步 在 命令 到 赎罪 为了 他们
['mɒrəli] ,
morally ,
道德上 ,

还有我为了在道德上弥补他们的过错而从事的体面职业。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] [sens] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'repərəb(ə)l] — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][aɪ'diəz] , [æt; ət]
for in a material sense they are irreparable — according to my ideas , at
为了 在 一个 材料 感觉 他们 是 无法弥补的 — 根据 到 我的 想法 , 在
[liːst] .
least .
至少 .

从物质意义上讲，它们是无法修复的——至少在我看来是这样。

[ðɪs] [kə'rɪə(r)][hæz; həz] [biːn] ['fɔːtʃənət] .

This	career	has	been	fortunate	.
这	职业	有	到过	幸运	.

这份工作对我来说非常幸运。

[ai][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] [ræŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][kæn; kən] [ə'teɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	have	reached	the	highest	rank	that	a	soldier	can	attain	to	-	day	.
我	有	达到	这	最高	秩	那	一个	士兵	能	达到	到	-	天	.

我已经晋升到如今士兵所能达到的最高军衔。

[bʌt; bət][maɪ]['ræpɪd][prə'məʊʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [hæz; həz] [nʌn] [ðə; ði] [les]

But	my	rapid	promotion	,	however	justifiable	it	may	be	,	has	none	the	less
但	我的	迅速的	晋升	,	然而	合理的	它	可能	是	,	有	没有任何	这	较少的

[ə'weɪkənd] ['dʒeləsi] .

awakened	jealousy	.
觉醒	妒忌	.

但是，我的迅速晋升，无论多么合理，都还是引起了嫉妒。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

The	nature	of	my	services	being	above	all	possibility	of	suspicion	,
这	自然	的	我的	服务	存在	多于	全部	可能性	的	怀疑	,

我的服务性质决定了它完全不会引起任何怀疑，

['kæləmni] [hæz; həz] [sɔːt] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə] [straɪk] ,

calumny	has	sought	another	quarter	at	which	to	strike	,
诽谤	有	寻求	其他	四分之一	在	哪个	到	罢工	,

诽谤又寻找新的攻击目标。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pjuːnd] . ”

and	at	this	moment	it	is	my	delicacy	which	is	impugned	.	”
和	在	这	片刻	它	是	我的	美味	哪个	是	被质疑的	.	”

而此刻，我的娇弱却受到了质疑。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['delɪkəsi] , ['henri] !

“	Your	delicacy	,	Henri	!
“	你的	美味	,	亨利	!

“亨利，你的手艺真棒！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [ɑːskt] [juː'ʒeɪnɪ] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [vɔɪs] .

What	do	you	mean	?	”	asked	Eugenie	,	in	an	altered	voice	.
什么	做	你	意思是	?	”	问	尤金妮	,	在	一个	已修改	嗓音	.

“你什么意思？”尤金妮用一种变了调的声音问道。

“ ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [ɪz] [wel] [nəʊn] .

“	Our	friendship	is	well	known	.
“	我们的	友谊	是	出色地	已知	.

“我们的友谊众所周知。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['əʊnli][maɪ] [peɪ] : [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ɪz] ['fleɪgrənt] !

You	are	rich	,	and	I	have	only	my	pay	:	the	antithesis	is	flagrant	!
你	是	富有的	,	和	我	有	仅有的	我的	支付	:	这	对立	是	明目张胆	!

你很有钱，而我只有工资：这种反差太明显了！

[ðə; ði] ['gɔsip] ['kɒment] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪt] [ðə; ði][fækt] [ə'genst] [ˌem 'iː] . ”

The	gossips	comment	upon	it	,	and	exploit	the	fact	against	me	.	”
这	八卦	评论	之上	它	,	和	开发	这	事实	反对	我	.	”

那些爱嚼舌根的人会议论这件事，并利用这件事来攻击我。

“ [ə'genst] [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [juː'ʒeɪnɪ] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	Against	you	!	”	cried	Eugenie	,	indignantly	.
“	反对	你	!	”	哭	尤金妮	,	愤慨地	.

“反对你！”欧仁妮愤愤不平地喊道。

“ [ə'genst] [ˌem 'iː] — [jes] .
“ Against me — yes .
“ 反对 我 — 是的 .

“反对我——是的。”

[ai][hæv; həv] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have proof of it .
我 有 证明 的 它 .

我有证据。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪg'nɔːrɪŋ] [sʌtʃ] ['gɒsɪp] ,
A man in private life would be justified in ignoring such gossip ,
一个 男人 在 私人的 生活 会 是 合理的 在 忽略 这样的 闲话 ,

一个男人在私生活中完全有理由对这种流言蜚语置之不理。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [prə'feʃn] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] , [nɔː(r)]
but for a man in my profession ambiguity has no place , nor
但 为了 一个 男人 在 我的 职业 歧义 有 不 地方 , 也不
[hæz; həz] ['kɒmprəmaɪz] .
has compromise .
有 妥协 .

但对于我这个职业的人来说，模棱两可是没有容身之地的，妥协也是没有的。

[hɪm'self] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
Himself a severe judge of the conduct of others ,
他本人 一个 严重 法官 的 这 执行 的 其他的 ,

他本人对别人的行为评判非常严格，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [weə'baɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'kjuːz] [hɪm]
he must not afford them a single instance whereby they can accuse him
他 必须 不是 买得起 他们 一个 单身的 实例 由此 他们 能 控 他
[ɒv; əv] [nɒt] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɹ'iːsɛpts] .
of not following his own precepts .
的 不是 下列的 他的 自己的 戒律 .

他绝不能给他们任何机会，让他们指责他没有遵守自己制定的准则。

” [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['stɑːtld] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən]
” And , as his companion remained silent and startled before an
” 和 , 作为 他的 伴侣 剩余 沉默的 和 惊慌 前 一个
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [hiː; hi] ['ædɪd] :
explanation so unexpected , he added :
解释 所以 意外 , 他 额外 :

“而当他的同伴沉默不语，对这出乎意料的解释感到惊讶时，他又补充道：”

“ [juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [lʌv] .
“ You say nothing , my love .
” 你 说 没有什么 , 我的 爱 .

“亲爱的，你什么也不说。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃægrɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nesəsəri]
You must divine the depth of my chagrin at the prospect of a necessary
你 必须 神圣的 这 深度 的 我的 懊恼 在 这 前景 的 一个 必要的
[ˌsepə'reɪʃn] ,
separation ,
分离 ,

你一定能体会到，想到即将不得不分离，我有多么懊恼。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] ['tʃærətəbl] [nɒt][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

and	you	are	sufficiently	charitable	not	to	remind	me	that	I	ought	to
和	你	是	足够	慈善	不是	到	提醒	我	那	我	应该	到

[hæv; həv] [meɪd] [ðiːz] ['tɑːdi] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd]

have	made	these	tardy	reflections	before	I	yielded	to	a	fascination	which	made
有	制成	这些	迟迟	反思	前	我	产生	到	一个	魅力	哪个	制成

[ˌem 'iː] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][fækts] . ”

me	close	my	eyes	to	facts	.	”
我	关闭	我的	眼睛	到	事实	.	”

你还算仁慈，没有提醒我，我应该在沉迷于某种事物、对事实视而不见之前，就进行这些迟来的反思。

“ [aɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] [wɪð] ['nʌθɪŋ] , ['henri] , ” [sed] [juː'ʒeɪni] [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .

“	I	reproach	you	with	nothing	,	Henri	,	”	said	Eugenie	in	a	trembling	voice	.
“	我	责备	你	和	没有什么	,	亨利	,	”	说	尤金妮	在	一个	发抖	嗓音	.

“亨利，我没有任何责备你的地方，”欧仁妮颤抖着声音说道。

“ [aɪ][maɪ'self] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tʃɑːntmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'bændənɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

“	I	myself	yielded	to	the	same	enchantment	,	and	in	abandoning	myself	to	it
“	我	我	产生	到	这	相同的	魅力	,	和	在	放弃	我	到	它

,

,

,

“我自己也屈服于同样的诱惑，并且沉溺其中，

[aɪ][dɪd] [nɒt] [fɔː'siː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .

I	did	not	foresee	that	some	day	it	might	be	prejudicial	to	your	honor	.
我	做过	不是	预见	那	一些	天	它	可能	是	有偏见的	到	你的	荣誉	.

我未曾预料到，有一天这可能会损害您的名誉。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['mɒrəl] [lɔː] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !

A	singular	moral	law	is	that	of	the	world	!
一个	单数	道德	法律	是	那	的	这	世界	!

世界只有一条道德法则！

” [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] .

”	she	pursued	,	growing	more	excited	.
”	她	追击	,	生长	更多的	兴奋的	.

她追问道，越来越兴奋。

“ [let] ['dʒen(ə)rəl][diː] - [biː; bi][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['mædəm] [diː]

“	Let	General	de	Prerolles	be	the	lover	of	Madame	de	Lisieux	or	of	Madame	de
“	让	一般的	德	-	是	这	情人	的	夫人	德	利雪	或者	的	夫人	德

[nɔɪntəl] ;

Nointel	;
诺因特	;

“让德·普雷罗勒将军成为德·利雪夫人或德·诺因特尔夫人的情人；

[let] [hɪm] [sɪt] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðeə(r)] ['teɪblz] — [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːz] [hænd][hiː; hi]

let	him	sit	every	day	at	their	tables	—	if	there	be	only	a	husband	whose	hand	he
让	他	坐	每一个	天	在	他们的	表格	—	如果	那里	是	仅有的	一个	丈夫	谁	手	他

[meɪ] [klɑːsp][ɪn] ['griːtɪŋ] ,

may	clasp	in	greeting	,
可能	搭扣	在	问候	,

让他每天都坐在他们的餐桌旁——哪怕只有一个丈夫，他只能握着他的手问候他。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [kɔːl] [ðɪs] [hɒ'spɪtəb(ə)l][li'eɪz(ə)n][ə; eɪ] [kraɪm] !

no	one	will	call	this	hospitable	liaison	a	crime	!
不	一	将要	称呼	这	好客	联络	一个	犯罪	!

没有人会把这种友好的交往称为犯罪！

[bʌt; bət] [let] [hɪm] [fiːl] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [juː'ʒeɪni] [gɑːn'tiːər] ,

But	let	him	feel	anything	more	than	a	passing	fancy	for	Eugenie	Gontier	,
但	让	他	感觉	任何事物	更多的	比	一个	通过	想要	为了	尤金妮	贡蒂尔	,

但如果他对尤金妮·贡蒂埃产生了超越一时迷恋的感情，

[huː] ['vaɪəleɪts] [nəʊ]['kɒndʒəg(ə)l] [vaʊ] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [hɪm] ,

who	violates	no	conjugal	vow	in	loving	him	,
WHO	违反	不	夫妻	发誓	在	爱	他	,

爱他的人没有违背任何夫妻誓言，

[bʌt; bət] [huːz] [lʌv] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] — ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

but	whose	love	he	is	not	rich	enough	to	buy	—	even	were	that	love	for
但	谁	爱	他	是	不是	富有的	足够的	到	买	—	甚至	是	那	爱	为了

[seɪl] — [əʊ] ,

sale	—	oh	,
销售	—	哦	,

但他却无力购买那份爱——即使那份爱可以买卖——哦，

[ðen] , ['evriwʌn] [mʌst; məst] [pɔɪnt] [æt; ət] [hɪm] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [skɔːn] !

then	,	everyone	must	point	at	him	the	finger	of	scorn	!
然后	,	每个人	必须	观点	在	他	这	手指	的	轻蔑	!

那么，所有人都会用鄙夷的目光指着他！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

As	for	myself	,
作为	为了	我	,

至于我自己，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [səʊ] ['meni] [wʊd] - [biː; bi]

it	seems	that	it	was	useless	for	me	to	resist	so	many	would	-	be
它	似乎	那	它	曾是	无用	为了	我	到	抵抗	所以	许多	会	-	是

['lʌvəz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['əʊpən][maɪ][dɔː(r)][mɔː(r)] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] — [æn; ən]

lovers	in	order	to	open	my	door	more	freely	to	the	man	of	my	choice	—	an
恋人	在	命令	到	打开	我的	门	更多的	自由	到	这	男人	的	我的	选择	—	一个

['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][həʊldz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

action	which	no	one	holds	against	me	,
行动	哪个	不	一	持有	反对	我	,

看来，我拒绝那么多追求者，最终还是没能更自由地向我心仪的男人敞开大门——而没有人因此责怪我。

[haʊ'evə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][æn; ən] ['æktrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['klɑːsɪz] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]

however	,	because	I	am	only	an	actress	,	and	the	public	classes	us	in	a
然而	,	因为	我	是	仅有的	一个	演员	,	和	这	民众	课程	我们	在	一个

['seprət] ['kætəgəri] ,

separate	category	,
分离	类别	,

然而，因为我只是个演员，而公众将我们归为一类，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [mɔː(r)] ['redɪli] ['ɒfə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɪnsens] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['smʌðə(r)]

so	that	they	may	more	readily	offer	up	to	us	the	incense	with	which	they	smother
所以	那	他们	可能	更多的	容易	提供	向上	到	我们	这	香	和	哪个	他们	窒息

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

这样他们就可以更容易地向我们献上熏香，使我们窒息！

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] !

Be	it	so	!
是	它	所以	!

就这么办吧！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ɪn][maɪ] [prə'feʃn] [dɪs'ɪntrəstɪd] [hɑːts] [wɪtʃ] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz] [ɪg'zæmpl]

There	are	also	in	my	profession	disinterested	hearts	which	may	serve	as	examples
那里	是	还	在	我的	职业	无私的	心	哪个	可能	服务	作为	示例

— [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [haɪɪst] [ræŋk][æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] [ɪn] ['evri] [rəʊl][aɪ]

—	and	I	pretend	to	the	very	highest	rank	as	an	actress	in	every	role	I
—	和	我	假装	到	这	非常	最高	秩	作为	一个	演员	在	每一个	角色	我

[ə'sjuːm] ,

assume	,
认为	,

在我的职业领域，也有一些心无旁骛、不求回报的人可以作为榜样——而且，我在扮演的每一个角色中都力求达到最高水平的演员水准。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

even	in	this	city	.
甚至	在	这	城市	.

即使在这座城市也是如此。

[teɪk] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪbəti] , ['henri] ! ”

Take	back	your	liberty	,	Henri	!	”
拿	后退	你的	自由	,	亨利	!	”

亨利，夺回你的自由！

“ [aɪ][hæv; həv][məʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['sædli] .

“	I	have	most	unwillingly	offended	you	,	”	said	he	,	sadly	.
“	我	有	最多	不情愿地	被冒犯了	你	,	”	说	他	,	令人遗憾的是	.

“我非常无意中冒犯了您，”他遗憾地说。

“ [juː; jʊ] ?

“	You	?
”	你	?

“你?

[ɑː] , [nəʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不！

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ,

I	know	that	you	are	loyal	and	sincere	,
我	知道	那	你	是	忠诚	和	真诚	,

我知道你忠诚真诚，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['hɑːbə(r)] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'vaʊəl] .

and	I	could	not	harbor	resentment	against	you	after	your	avowal	.
和	我	可以	不是	港口	怨恨	反对	你	后	你的	承认	.

在你坦白之后，我无法对你怀有任何怨恨。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lækt] [self] - ['kɒnfɪdəns] [hæd; həd][juː; jʊ]['æktɪd] ['ʌðəwaɪz] .

You	would	have	lacked	self	-	confidence	had	you	acted	otherwise	.
你	会	有	缺乏	自己	-	信心	有	你	行动	否则	.

如果你采取另一种做法，你就会缺乏自信。

[bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] ? ”

But	,	”	she	continued	,	“	have	you	indeed	told	me	all	?	”
但	,	”	她	持续	,	“	有	你	的确	讲述	我	全部	?	”

“但是，”她继续说道，“你真的把一切都告诉我了吗？”

“ [ɔːl] !

“	All	!
”	全部	!

“全部!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
" he replied , without hesitation .
" 他 回复 , 没有 犹豫 .

他毫不犹豫地回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [stændz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]
" Will you give me your word of honor that no other woman stands between you
" 将要 你 给 我 你的 单词 的 荣誉 那 不 其他 女士 站立 之间 你
[ænd; ənd][ˌem 'iː] ? "
and me ? "
和 我 ? "

"你能否向我保证，不会有其他女人介入你和我之间？"

" [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ! "
" I swear it to you ! "
" 我 发誓 它 到 你 ! "

"我向你发誓！"

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] !
" I thank you !
" 我 感谢 你 !

"谢谢！"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] .
You are incapable of lying .
你 是 无法 的 说谎 .

你不可能说谎。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [frend] [ðæn; ðən][ai] ,
Whatever happens , you never will have a better friend than I ,
任何 发生 , 你 绝不 将要 有 一个 更好的 朋友 比 我 ,

无论发生什么，你永远不会有比我更好的朋友。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][dʒʌst] [praɪd] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] .
for your just pride is still more dear to me than my own .
为了 你的 只是 自豪 是 仍然 更多的 亲爱的 到 我 比 我的 自己的 .

因为你的正当尊严比我自己的尊严更令我珍视。

[ɪf] [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [nəʊ][mɔː(r)][æt; ət][maɪ] [rɪ'sepʃənz]
If you cease to come to the theatre , and appear no more at my receptions
如果 你 停止 到 来 到 这 剧院 , 和 出现 不 更多的 在 我的 接待
,
,
,

如果你不再来剧院，也不再出席我的招待会，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌjuː 'es] .
that will be sufficient to insure the silence of gossip concerning us .
那 将要 是 充足的 到 保证 这 沉默 的 闲话 有关 我们 .

这样就足以确保关于我们的流言蜚语不再流传。

[gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːs] , ['henri] !
Go without remorse , Henri !
去 没有 悔恨 , 亨利 !

亨利，毫无悔意地去吧！

[bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] — ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
But come back to see me sometimes — quietly , without the knowledge of the
但 来 后退 到 看 我 有时 — 悄悄 , 没有 这 知识 的 这
['enviəs] — [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ? "
envious — will you not ? "
羡慕 — 将要 你 不是 ? "

但你偶尔还是会回来看看我——悄悄地，不让那些嫉妒的人知道——好吗？

“ [duː; də][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Do you doubt it ?
“ 做 你 怀疑 它 ?

你对此表示怀疑吗?

” [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] , [ˈfəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtendəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
” he responded , folding her tenderly in his arms .
” 他 回应 , 折叠式的 她 温柔地 在 他的 武器 .

他回应道，同时温柔地将她搂在怀里。

“ [jes] [ænd; ənd][nəʊ] !
“ Yes and no !
“ 是的 和 不 !

“是也不是！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ˈaʊə(r)][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˌfeəˈwel] , [duː; də][nɒt] [tel] [ˌem ˈiː][səʊ] !
But if this is our supreme farewell , do not tell me so !
但 如果 这 是 我们的 最高 告别 , 做 不是 告诉 我 所以 !

但如果这就是我们最终的告别，请不要告诉我!

” [bʊk] [θriː] .
” BOOK 3 .
” 书 3 .

“第三册。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈzɪbəˌlaɪn] [rɪˈsiːvz]
ZIBELINE RECEIVES
齐贝林 接收

齐贝林收到

[ðə; ði] [ˈdʌtʃɪs] [diː] [mɑːntgrɔn] [hæd; həd][nəʊ] [ˈtʃɪldrən] ,
The Duchesse de Montgeron had no children ,
这 公爵夫人 德 蒙热龙 有 不 孩子们 ,

蒙热龙公爵夫人没有孩子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][məʊst][ˈtendə(r)] [əˈfekʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]
and her most tender affections were concentrated upon her husband
和 她 最多 投标 情感 是 集中 之上 她 丈夫
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .
and her brother .
和 她 兄弟 .

她最深沉的爱意都倾注在了丈夫和哥哥身上。

[ðə; ði] [ˈskruːplz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈlætə(r)][tuː; tə] [fɔːˈsweə(r)] [ˈmætrɪməni] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdiːpli] ,
The scruples which caused the latter to forswear matrimony grieved her deeply ,
这 顾虑 哪个 导致 这 后者 到 作伪证 婚姻 伤心 她 深 ,
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

后者因种种顾虑而放弃婚姻，这令她深感悲痛，因为：

[ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði][ɪnˌfleksəˈbɪlətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] ,
knowing the inflexibility of his character ,
会心 这 缺乏灵活性 的 他的 特点 ,

他深知自己性格固执，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm]['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

she	was	sure	that	no	one	in	the	world	could	make	him	alter	his	decision	.
她	曾是	当然	那	不	一	在	这	世界	可以	制作	他	改变	他的	决定	.

她确信世界上没有人能让他改变决定。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[pn][wʌn] [saɪd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][pɑːs][tuː; tə][ə; eɪ]

on	one	side	the	title	of	the	Duc	de	Montgeron	was	destined	to	pass	to	a
在	一	边	这	标题	的	这	杜克	德	蒙热龙	曾是	注定	到	经过	到	一个

[kə'lætərəl] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

collateral	branch	of	the	family	;
抵押品	分支	的	这	家庭	;

一方面，蒙热龙公爵的头衔注定要传给家族的一个旁支；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['mɑːkwɪs][diː] - [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] [wɪð]

and	on	the	other	,	the	title	of	Marquis	de	Prerolles	would	become	extinct	with
和	在	这	其他	,	这	标题	的	侯爵	德	-	会	变得	灭绝	和

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

the	General	.
这	一般的	.

另一方面，随着将军的去世，普雷罗勒侯爵的头衔也将绝嗣。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

But	,	although	she	now	considered	it	impossible	to	realize	the	project
但	,	虽然	她	现在	经过考虑的	它	不可能的	到	意识到	这	项目

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['məʊməntrəli] ['tʃerɪʃt] ,

which	she	had	momentarily	cherished	,
哪个	她	有	片刻	珍爱	,

但是，尽管她现在认为她曾经一度珍视的那个计划已经不可能实现了，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] .

she	continued	to	show	the	same	kindness	to	Mademoiselle	de	Vermont	.
她	持续	到	展示	这	相同的	仁慈	到	小姐	德	佛蒙特	.

她继续对佛蒙特小姐表现出同样的友善。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] ['eni] ['ʌðə(r)] [kɔːs] [æz; əz] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

She	would	have	regarded	any	other	course	as	unworthy	of	her	,
她	会	有	认为	任何	其他	课程	作为	不配	的	她	,

她会认为其他任何选择都配不上她。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][fɜːst] [əd'vɑːnsɪz] ; [mɔːr'əʊvə(r)] ,

since	she	had	made	the	first	advances	;	moreover	,
自从	她	有	制成	这	第一的	进展	;	而且	,

因为她先迈出了第一步；而且，

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

the	young	girl's	nature	was	so	engaging	that	no	one	who	approached	her
这	年轻的	女孩们	自然	曾是	所以	引人入胜	那	不	一	WHO	接近	她

[kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] .

could	resist	her	charm	.
可以	抵抗	她	魅力	.

这个年轻女孩天性迷人，任何接近她的人都无法抵挡她的魅力。

['veri] [rɪ'zɜːvd] [ɔː(r)] ['æbsəluːtli] [fræŋk] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ]

Very	reserved	or	absolutely	frank	,	according	to	the	degree	of	confidence	with	which
非常	预订的	或者	绝对地	坦率	,	根据	到	这	程度	的	信心	和	哪个

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['triːtɪd] ,

she	was	treated	,
她	曾是	治疗	,

她要么非常矜持，要么非常坦率，这取决于别人对待她的信任程度。

['væləntaɪn] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv][tækt] .

Valentine	had	sufficient	intuition	to	avoid	a	lack	of	tact	.
情人节	有	充足的	直觉	到	避免	一个	缺少	的	策略	.

瓦伦丁有足够的直觉，避免了失礼的行为。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn] ['femənɪn] [gaɪz] , [laɪk] - - - [ɒv; əv] [vɒl'teə] , [strʌk] , [æz; əz][wɒz; wəz]

She	was	,	in	feminine	guise	,	like	'	L'Ingenu	'	of	Voltaire	,	struck	,	as	was
她	曾是	,	在	女性	伪装	,	喜欢	-	-	-	的	伏尔泰	,	击	,	作为	曾是

['hjʊərən] ,

Huron	,
休伦	,

她以女性的形象出现，就像伏尔泰笔下的“天真少女”一样，受到了惊吓，休伦也是如此。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'lɒdʒɪkl] [ɪn]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l][kəʊd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [meɪk] ,

with	all	that	was	illogical	in	our	social	code	;	but	she	did	not	make	,
和	全部	那	曾是	不合逻辑	在	我们的	社会的	代码	;	但	她	做过	不是	制作	,

尽管我们的社会准则中有很多不合逻辑的地方；但她并没有……

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [tuː] ['lɪtərəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ruːlz] , [ænd; ənd] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə]

after	his	fashion	,	a	too	literal	application	of	its	rules	,	and	knew	where	to
后	他的	时尚	,	一个	也	文字	应用	的	它是	规则	,	和	知道	在哪里	到

[drɔː] [ðə; ði][laɪn] ,

draw	the	line	,
画	这	线	,

他遵循自己的风格，过于字面地运用规则，并且知道界限在哪里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['hæzədəs] [rɪ'mɑːk] , [dɪkl'eəɹɪŋ]

if	she	found	herself	on	the	point	of	making	some	hazardous	remark	,	declaring
如果	她	成立	她自己	在	这	观点	的	制作	一些	危险	评论	,	声明

['fræŋkli] :

frankly	:
坦率地说	:

如果她发现自己即将说出一些危险的言论，她会坦率地声明：

“ [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] ! ” [wɪtʃ] [lent] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

“	I	was	about	to	say	something	foolish	!	”	which	lent	originality	to	her
“	我	曾是	关于	到	说	某物	愚蠢	!	”	哪个	借出的	独创性	到	她

['pleɪf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

playful	conversation	.
顽皮的	对话	.

“我差点就说了句蠢话！”这句话为她轻松愉快的谈话增添了新意。

['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm] ['vælənˌtaɪnz] [hændz][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [saɪnd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

After	receiving	from	Valentine's	hands	the	contract	signed	in	presence	of
后	接收	从	情人节	双手	这	合同	签名	在	在场	的

[ðə; ði]['nəʊtəri] ,

the	notary	,
这	公证人	,

从瓦伦丁手中接过在公证员面前签署的合同后，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] ,

for	the	benefit	of	the	Orphan	Asylum	,
为了	这	益处	的	这	孤儿	庇护所	,

为了孤儿院的利益，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][dɪd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

the	president	of	the	society	did	not	fail	to	give	a	dinner	in	honor	of	the	new
这	总统	的	这	社会	做过	不是	失败	到	给	一个	晚餐	在	荣誉	的	这	新的

[ˌpeɪtrə'nes] .

patroness	.
女赞助人	.

协会主席特意举办晚宴，以示对新赞助人的欢迎。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

As	she	was	a	foreigner	she	was	placed	in	the	seat	of	honor	at	the
作为	她	曾是	一个	外国人	她	曾是	放置	在	这	座位	的	荣誉	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

由于她是外国人，所以被安排坐在餐桌的首位上。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['mædəm] - , [huː] [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk]

to	the	great	displeasure	of	Madame	Desvanneaux	,	who	was	invited	to	take
到	这	伟大的	不满	的	夫人	-	,	WHO	曾是	受邀	到	拿

[ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

the	second	place	,
这	第二	地方	,

令受邀参加第二名比赛的德斯瓦诺夫人非常不满的是，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [vaɪs] - ['prezɪdənt] .

in	spite	of	her	title	of	vice	-	president	.
在	尽管如此	的	她	标题	的	副	-	总统	.

尽管她的头衔是副总裁。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [m'ɪliənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

“	It	is	because	of	her	millions	that	she	was	placed	before	me	,
“	它	是	因为	的	她	百万	那	她	曾是	放置	前	我	,

“正是因为她拥有数百万美元的财富，她才会出现在我面前。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

”	she	said	in	an	undertone	to	her	husband	,
”	她	说	在	一个	底色	到	她	丈夫	,

她低声对丈夫说：“

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

as	soon	as	the	guests	had	returned	to	the	drawing	-	room	.
作为	很快	作为	这	客人	有	返回	到	这	绘画	-	房间	.

客人们一回到客厅，就……

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmənd] [ɪ'miːdiətli] ,

And	,	giving	orders	that	her	carriage	should	be	summoned	immediately	,
和	,	给予	订单	那	她	运输	应该	是	被召唤	立即地	,

于是，她下令立即召来她的马车。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

she	left	the	house	without	speaking	to	any	one	,
她	左边	这	房子	没有	请讲	到	任何	一	,

她一声不吭地离开了家。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪəres] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] ['aʊtreɪdʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪts] [ɒv; əv]

and	with	the	air	of	a	peeress	of	England	outraged	in	her	rights	of
和	和	这	空气	的	一个	女贵族	的	英格兰	义愤填膺	在	她	权利	的

['presɪdəns] !

precedence	!
优先权	!

她一副英国贵族小姐因自己的优先权而感到愤慨的样子！

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒstaɪl] [peə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] [kɔːz] [ɒv; əv] ['griːvəns] [ə'genst] ['zɪbəˌlaɪn] .

This	was	,	for	the	hostile	pair	,	a	new	cause	of	grievance	against	Zibeline	.
这	曾是	,	为了	这	敌对的	一对	,	一个	新的	原因	的	不满	反对	齐贝林	.

对于这对敌对的两人来说，这又是一个让他们对齐贝林怀恨在心的新理由。

[wen] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [geɪv] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['dɪnə(r)] , [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)] ,

When	she	,	in	her	turn	,	gave	at	her	home	a	similar	dinner	,	a	fortnight	later	,
什么时候	她	,	在	她	转动	,	给予	在	她	家	一个	相似的	晚餐	,	一个	两星期	之后	,

两周后，她也在家中举办了类似的晚宴。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kautʃ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['kɜːtiəs] [tɜːmz] ,

she	received	from	them	,	in	reply	to	her	invitation	,	which	was	couched	in	the	most	courteous	terms	,
她	已收到	从	他们	,	在	回复	到	她	邀请	,	哪个	曾是	卧倒	在	这	最多	有礼貌	条款	,

她收到了他们的回复，这是对她邀请的回应，她的邀请措辞非常礼貌。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːd] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'fjuːz(ə)l] : “ [ðə; ði] [kʊŋt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊŋ'tes] - ,

a	simple	visiting	card	,	with	the	following	refusal	:	“	The	Comte	and	the	Comtesse	Desvanneaux	,
一个	简单的	访问	卡片	,	和	这	下列的	拒绝	:	“	这	孔特	和	这	伯爵夫人	-	,

一张简单的名片，上面写着如下的拒绝信：“德斯瓦诺伯爵和伯爵夫人，

[nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ['djʊərɪŋ] [lent] ,

not	being	in	the	habit	of	accepting	invitations	during	Lent	,
不是	存在	在	这	习惯	的	接受	邀请函	期间	大斋期	,

斋戒期间不接受邀请的习惯

[fiːl] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] .

feel	constrained	to	decline	that	of	Mademoiselle	de	Vermont	.
感觉	受限	到	衰退	那	的	小姐	德	佛蒙特	.

感到不得不拒绝佛蒙特小姐的邀请。

” [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] [geɪ] [ænd; ənd] ['kɔːdiəl] .

”	The	dinner	was	only	the	more	gay	and	cordial	.
”	这	晚餐	曾是	仅有的	这	更多的	同性恋	和	亲切	.

“晚宴气氛更加欢乐融洽。”

['vælənˌtaɪnz] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [ɒn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [mɔː(r)] ['elɪgənt] [ðæn; ðən] ['sʌmptʃuəs] .

Valentine's	household	was	conducted	on	a	footing	more	elegant	than	sumptuous	.
情人节	家庭	曾是	实施	在	一个	立足点	更多的	优雅的	比	豪华	.

瓦伦丁家的生活方式与其说是奢华，不如说是优雅。

[ðə; ði] ['lɪvəri] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] .

The	livery	was	simple	,	but	the	appearance	of	her	people	was	irreproachable	.
这	涂装	曾是	简单的	,	但	这	外貌	的	她	人们	曾是	无可指摘的	.

制服虽然简朴，但她手下人的外貌却无可挑剔。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːvənts] [wɔː(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dres] - [kəʊt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] ;

The	butler	and	the	house	servants	wore	the	ordinary	dress	-	coat	and	trousers	;
这	管家	和	这	房子	仆人	穿着	这	普通的	裙子	-	外套	和	裤子	;

管家和家仆都穿着普通的礼服外套和裤子；

[ðə; ði] ['paʊdəd] ['fʊtˌmen] [wɔː(r)] [ʃɔːt] [braʊn] [kəʊts] , ['ɔːnəmentɪd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

the	powdered	footmen	wore	short	brown	coats	,	ornamented	,	after	the	English	fashion	,
这	粉末状	侍从	穿着	短的	棕色的	外套	,	装饰	,	后	这	英语	时尚	,

侍从们扑着扑粉，穿着仿照英国风格的棕色短外套，外套上饰有装饰。

[wɪð] ['met(ə)l] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːls] ['weɪskəʊt] ; [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [blæk]

with	metal	buttons	and	a	false	waistcoat	;	the	breeches	were	of	black
和	金属	按钮	和	一个	错误的	马甲	;	这	马裤	是	的	黑色的

['velvətiːn] ,

velveteen	,
平绒	,

配有金属纽扣和假背心；马裤是黑色丝绒材质。

[held] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niː] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][gəʊld][breɪd] , [wɪð] [ɪm'brɔɪdəd] [endz] ,

held	above	the	knee	by	a	band	of	gold	braid	,	with	embroidered	ends	,
握住	多于	这	膝盖	经过	一个	乐队	的	金子	编织	,	和	绣花	结束	,

用一条金色编织带束在膝盖上方，带子末端绣有花纹。

[wɪtʃ] [fel] ['əʊvə(r)] [blæk] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] .

which	fell	over	black	silk	stockings	.
哪个	跌倒	超过	黑色的	丝绸	长筒袜	.

它落在了黑色丝袜上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðɪs] ['njuːmərəs] [ˌpɜːsə'nel] [wɒz; wəz] [gruːpt] ,

At	the	end	of	the	ante	-	chamber	where	this	numerous	personnel	was	grouped	,
在	这	结尾	的	这	赌注	-	房间	在哪里	这	很多的	人员	曾是	分组	,

['əʊpənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['gæləri] ,

opened	a	long	gallery	,
打开	一个	长的	画廊	,

在聚集了众多人员的前厅尽头，开辟了一条长长的走廊。

['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [əʊld] ['tæpɪstriːz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] ['sʌbdʒɪkts][ɪn] ['laɪvli] [ænd; ənd] [wel] -

ornamented	with	old	tapestries	representing	mythological	subjects	in	lively	and	well	-
装饰	和	老的	挂毯	代表	神话	主题	在	热闹	和	出色地	-

[prɪ'zɜːvd] ['kʌlərɪŋ] .

preserved	coloring	.
保存完好	染色	.

装饰着描绘神话故事的古老挂毯，色彩鲜艳，保存完好。

[ðɪs] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][æt; ət] [niːd] ,

This	room	,	which	was	intended	to	serve	as	a	ballroom	at	need	,
这	房间	,	哪个	曾是	故意的	到	服务	作为	一个	舞厅	在	需要	,

这个房间原本是打算在需要时用作舞厅的，

[wɒz; wəz][nekst][tuː; tə] [tuː] [lɑːdʒ] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

was	next	to	two	large	drawing	-	rooms	.
曾是	下一个	到	二	大的	绘画	-	房间	.

旁边是两间大客厅。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][wʌn][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mə'tɪəriəl] , [ɒn] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['kɒstli]

The	walls	of	one	were	covered	with	a	rich	material	,	on	which	hung	costly
这	墙壁	的	一	是	涵盖	和	一个	富有的	材料	,	在	哪个	悬挂	昂贵

['peɪntɪŋz] ;

paintings	;
绘画	;

其中一间的墙壁上覆盖着华丽的材料，上面挂着昂贵的画作；

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][əʊk] , ['faɪnli] [kɑːrvd] ,

the	furniture	and	the	ceiling	of	the	other	were	of	oak	,	finely	carved	,
这	家具	和	这	天花板	的	这	其他	是	的	橡木	,	精细地	雕刻	,

另一间屋子的家具和天花板都是橡木做的，雕刻精美。

[rɪ'liːvd] [wɪð] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn] [lait] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [dɪ'zaɪn] .

relieved	with	touches	of	gold	in	light	and	artistic	design	.
松了口气	和	触摸	的	金子	在	光	和	艺术	设计	.

光线和艺术设计中点缀着金色，令人眼前一亮。

['evriweə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [æn; ən] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['hevinəs]

Everywhere	was	revealed	an	evident	desire	to	avoid	an	effect	of	heaviness
到处	曾是	揭晓	一个	明显	欲望	到	避免	一个	影响	的	沉重

[ænd; ənd] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] ,

and	ostentation	,
和	炫耀	,

处处都流露出一种避免沉重和炫耀之感的明显愿望。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

and	this	was	especially	noticeable	in	the	dining	-	room	,
和	这	曾是	尤其	显	在	这	用餐	-	房间	,

这一点在餐厅里尤其明显。

[weə(r)] [ðə; ði][pjʊə(r)] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pænəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊldɪŋ] ['dʌbld] [ðə; ði] [ɪn'tensəti]

where	the	pure	tone	of	the	panels	and	the	moulding	doubled	the	intensity
在哪里	这	纯的	语气	的	这	面板	和	这	成型	双倍	这	强度

[ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

of	the	light	thrown	upon	them	.
的	这	光	抛掷	之上	他们	.

面板和装饰线条的纯色调使照射到其上的光线强度增加了一倍。

[ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['eɪdɪd] [baɪ] [tuː] [lɑːdʒ]

Upon	the	table	the	illumination	of	the	apartment	was	aided	by	two	large
之上	这	桌子	这	照明	的	这	公寓	曾是	协助	经过	二	大的

[ˌkændə'lɑːbrə][ɒv; əv] ['bjuːtɪfli] ['tʃɪzld] ['sɪlvə(r)] ,

candelabra	of	beautifully	chiselled	silver	,
烛台	的	非常漂亮	凿刻的	银	,

桌上摆放着两盏雕工精美的银质大烛台，为公寓的照明增添了光彩。

[fɪld] [wɪð] ['kænd(ə)ls] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['fɪltəd] [θruː] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [daɪ'æfənəs]

filled	with	candles	,	the	light	of	which	filtered	through	a	forest	of	diaphanous
已填	和	蜡烛	,	这	光	的	哪个	过滤	通过	一个	森林	的	透明的

['lɪt(ə)l] [waɪt] [ʃeɪdz] .

little	white	shades	.
小的	白色的	色调	.

房间里摆满了蜡烛，烛光透过一片轻盈的白色小灯罩洒下。

[ðə; ði][skweə(r)]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [pɑː'teə(r)] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][leɪd]

The	square	table	was	a	veritable	parterre	of	flowers	,	and	was	laid
这	正方形	桌子	曾是	一个	真正的	花坛	的	花朵	,	和	曾是	铺设

[fɔː(r); fə(r)] [twelv] [gests] ,

for	twelve	guests	,
为了	十二	客人	,

那张方桌宛如一座鲜花花坛，摆放着供十二位客人使用的餐具。

[θriː] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

three	on	each	side	.
三	在	每个	边	.

每边三个。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][wʌn][saɪd] ,

The	young	mistress	of	the	house	was	seated	on	one	side	,
这	年轻的	情妇	的	这	房子	曾是	坐着	在	一	边	,

年轻的女主人坐在旁边，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - .

between	the	Duc	de	Montgeron	and	the	Marquis	de	Prerolles	.
之间	这	杜克	德	蒙热龙	和	这	侯爵	德	-	.

蒙杰龙公爵和普雷罗勒侯爵之间。

['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sæt][ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] [mɑːntgrɔn] , [bɪ'twiːn] ['dʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd][ðə; ði]

Facing	her	sat	the	Duchesse	de	Montgeron	,	between	General	Lenaieff	and	the
面向	她	卫星	这	公爵夫人	德	蒙热龙	,	之间	一般的	-	和	这

[ʃevə'lɪə(r)] [diː] ['seɪntiː] - [fɔɪ] . — ['lætərəli] ,

Chevalier	de	Sainte	-	Foy	.	—	Laterally	,
骑士	德	圣特	-	福伊	.	—	横向	,

在她对面坐着的是蒙热龙公爵夫人，她夹在莱纳耶夫将军和圣福瓦骑士之间。——在旁边，

[ɒn] [wʌn][hænd] [ə'pɪəd] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] , [bɪ'twiːn] [em] . [diː] [nɔɪntəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪntə(r)]

on	one	hand	appeared	Madame	de	Lisieux	,	between	M	.	de	Nointel	and	the	painter
在	一	手	出现	夫人	德	利雪	,	之间	M	.	德	诺因特	和	这	画家

['edmənd] [də'lɔrm] ;

Edmond	Delorme	;
埃德蒙	德洛姆	;

一边是德·利西厄夫人，夹在德·诺因泰尔先生和画家埃德蒙·德洛姆之间；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] , [bɪ'twiːn] [em] . [diː] [liː'zɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][diː]

on	the	other	,	Madame	de	Nointel	,	between	M	.	de	Lisieux	and	the	Baron	de
在	这	其他	,	夫人	德	诺因特	,	之间	M	.	德	利雪	和	这	男爵	德

- .

Samoreau	.
-	.

另一方面，诺因泰尔夫人，介于利雪先生和萨莫罗男爵之间。

['nevə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][sɪks] [wiːks] [ðæt] ['væləntaɪn] [hæd; həd][hæd; həd] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði]

Never	,	during	the	six	weeks	that	Valentine	had	had	friendly	relations	with	the
绝不	,	期间	这	六	周	那	情人节	有	有	友好的	关系	和	这

['dʌtʃəs] ,

Duchess	,
公爵夫人	,

在瓦伦丁与公爵夫人保持友好关系的六周时间里，从未发生过这样的事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [səʊ][self] - [pə'zest] ,

had	she	appeared	so	self	-	possessed	,
有	她	出现	所以	自己	-	拥有	,

如果她看起来真的如此镇定自若，

[ɔː(r)] [ə'mʌŋ] [sə'raʊndɪŋz] [səʊ] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][maɪnd]

or	among	surroundings	so	well	fitted	to	display	her	attractions	of	mind
或者	之中	周围环境	所以	出色地	适配	到	展示	她	景点	的	头脑

[ænd; ənd][ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] .

and	of	person	.
和	的	人	.

或者置身于如此适宜的环境之中，以展现她才智和人格的魅力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

She	was	a	little	on	the	defensive	on	finding	herself	in	this	new	and	unexpected
她	曾是	一个	小的	在	这	防守	在	寻找	她自己	在	这	新的	和	意外

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

她发现自己身处这个全新的、意想不到的社会中，起初有些防备。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] , [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]

but	she	felt	,	this	evening	,	that	she	was	in	the	midst	of	a	sympathetic
但	她	毛毡	,	这	晚上	,	那	她	曾是	在	这	中间	的	一个	交感神经

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ]['sɜ:k(ə)l] ,

and	admiring	circle	,
和	钦佩	圆圈	,

但今晚，她感觉自己身处一个充满同情和钦佩的圈子之中。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] [i:z] ,

and	did	the	honors	of	her	own	house	with	perfect	ease	,
和	做过	这	荣誉	的	她	自己的	房子	和	完美的	舒适	,

她轻而易举地就完成了自己家的所有礼仪。

['faɪndɪŋ] [ə'gri:əb(ə)l] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['fɔ:θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [gest] ,

finding	agreeable	words	and	showing	a	delicate	forethought	for	each	guest	,
寻找	同意	字	和	显示	一个	精美的	深思熟虑	为了	每个	客人	,

用词得体，并细致周到地考虑每位客人的需求。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [dɪ'spleɪɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'tektrəs] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['defərəns] ,

and	above	all	displaying	toward	her	protectress	a	charming	deference	,
和	多于	全部	显示	朝向	她	保护者	一个	迷人	尊重	,

最重要的是，她对她的保护者表现出迷人的恭敬之情。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [felt] [hɜ:'self] [pə'tɪkjələli] [tʌtʃt] .

by	which	the	Duchess	felt	herself	particularly	touched	.
经过	哪个	这	公爵夫人	毛毡	她自己	特别	感动	.

公爵夫人对此深感感动。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

“	What	a	pity	!
“	什么	一个	遗憾	!

“真可惜！

” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] , ['glɑ:nsɪŋ] [ɔ:l'tɜ:nətli] [æt; ət] ['zɪbəˌlaɪn] [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

”	she	said	to	herself	,	glancing	alternately	at	Zibeline	and	at	her	brother	,
”	她	说	到	她自己	,	瞥了一眼	交替	在	齐贝林	和	在	她	兄弟	,

她一边自言自语，一边不时地瞥一眼齐贝林和她的哥哥。

[bɪ'twi:n] [hu:m] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][fræŋk] ['kɒmreɪdʃɪp] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'stæblɪʃt] ,

between	whom	a	tone	of	frank	comradeship	had	been	established	,
之间	谁	一个	语气	的	坦率	同志情谊	有	到过	已确立的	,

他们之间已经建立了一种坦诚的同志情谊。

[fri:] [frɒm; frəm] ['eni] ['kɒkɪtri] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ɔ:(r)][frɒm; frəm] ['gæləntri] [ɒn][hɪz; ɪz] .

free	from	any	coquetry	on	her	side	or	from	gallantry	on	his	.
自由的	从	任何	卖弄风情	在	她	边	或者	从	英勇	在	他的	.

她这边没有任何卖弄风情，他那边也没有任何殷勤殷勤。

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['klɪəli] ['henri] [di'vain] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

The	more	clearly	Henri	divined	the	thoughts	of	his	sister	,
这	更多的	清楚地	亨利	神谕	这	想法	的	他的	姐姐	,

亨利越是清楚地揣测出他妹妹的想法，

[ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [si'dʌkʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	more	he	affected	to	remain	insensible	to	the	natural	seductions	of	his
这	更多的	他	做作的	到	保持	麻木不仁	到	这	自然的	诱惑	的	他的

['neɪbə(r)] ,

neighbor	,
邻居	,

他越是装作对邻居的自然诱惑无动于衷，

[tuː; tə] [huːm] - , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ə'drest] [kən'tɪnjuəli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɒft] [ænd; ənd]

to	whom	Lenaieff	,	on	the	contrary	,	addressed	continually	,	in	his	soft	and
到	谁	-	,	在	这	相反	,	已解决	持续	,	在	他的	柔软的	和

[kə'resɪŋ] [vɔɪs] ,

caressing	voice	,
爱抚	嗓音	,

相反，莱纳耶夫却不断地用他温柔体贴的声音与他交谈。

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ə'pɒn] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ænd; ənd] ['mædrɪg(ə)l] [ə'pɒn] ['mædrɪg(ə)l] !

compliments	upon	compliments	and	madrigals	upon	madrigals	!
赞美	之上	赞美	和	牧歌	之上	牧歌	!

赞美再赞美，牧歌再牧歌!

“ [teɪk] [keə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['kɑːnstənˌtiːn] ! ” [sed] ['henri] [tuː; tə] [hɪm] , ['blʌntli] .

“	Take	care	,	my	dear	Constantin	!	”	said	Henri	to	him	,	bluntly	.
“	拿	关心	,	我的	亲爱的	康斯坦丁	!	”	说	亨利	到	他	,	直截了当地	.

“保重，我亲爱的康斯坦丁！”亨利直截了当地对他说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

“	You	will	make	Mademoiselle	de	Vermont	quite	impossible	.
“	你	将要	制作	小姐	德	佛蒙特	相当	不可能的	.

“你会让佛蒙特小姐变得完全不可能。”

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [hɜː'self] ['sɪəriəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] ! ”

If	you	go	on	thus	,	she	will	take	herself	seriously	as	a	divinity	!	”
如果	你	去	在	因此	,	她	将要	拿	她自己	严重地	作为	一个	神	!	”

如果你继续这样下去，她会真的把自己当成神一样看待!

“ ['fɔːtʃənətli] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['zɪbəˌlaɪn] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː]

“	Fortunately	,	”	rejoined	Zibeline	,	“	you	are	there	,	General	,	to	remind	me
“	幸运的是	,	”	重新加入	齐贝林	,	“	你	是	那里	,	一般的	,	到	提醒	我

[ðæt] [aiˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ,

that	I	am	only	a	mortal	,
那	我	是	仅有的	一个	凡人	,

“幸好，”齐贝林重新说道，“将军，您在那里，提醒我我只是个凡人。”

[æz; əz] [fɪ'liːps] ['friːdˌmæn] [rɪ'maɪndid] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] . ”

as	Philippe's	freedman	reminded	his	master	every	morning	.	”
作为	菲利普的	自由人	提醒	他的	掌握	每一个	早晨	.	”

正如菲利普的自由民每天早上提醒他的主人的那样。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [kəm'pleɪn] !

“	You	can	not	complain	!
“	你	能	不是	抱怨	!

“你不能抱怨！”

[aɪ] [sɜːv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [kən'fedərət] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌeru'dɪʃn] ,

I	serve	you	as	a	confederate	,	to	allow	you	to	display	your	erudition	,
我	服务	你	作为	一个	南方邦联	,	到	允许	你	到	展示	你的	博学	,

我以同盟者的身份为你效力，让你得以展现你的博学。

” [ri'tɔːt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːsɪflɑːʒ] .

”	retorted	the	General	,	continuing	his	persiflage	.
”	反驳	这	一般的	,	继续	他的	戏谑	.

将军反驳道，继续他的嘲讽。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] , ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [tuː; tə][juːz]

But	he	,	too	,	was	only	a	man	,	wavering	and	changeable	,	to	use
但	他	,	也	,	曾是	仅有的	一个	男人	,	摇摆不定	和	多变	,	到	使用

[mɑːn'teɪnz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Montaigne's	expression	,
蒙田的	表达	,

但他终究也只是一个凡人，正如蒙田所说，摇摆不定、善变多端。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðə; ði] ['bruːsknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , ['restɪd] [lɒŋ] ,

for	his	eyes	,	contradicting	the	brusqueness	of	his	speech	,	rested	long	,
为了	他的	眼睛	,	矛盾的	这	粗鲁	的	他的	演讲	,	休息	长的	,

[ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['envi] ,

and	not	without	envy	,
和	不是	没有	嫉妒	,

因为他的眼神，与他说话的生硬截然相反，久久不愿离去，而且不乏羡慕之情。

[ɒn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] [fruːt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [fə'bæd; fə'beɪd][hɪm][tuː; tə]['gæðə(r)] .

on	this	beautiful	and	tempting	fruit	which	his	fate	forbade	him	to	gather	.
在	这	美丽的	和	诱人的	水果	哪个	他的	命运	禁止	他	到	收集	.

命运让他无法采摘这美丽诱人的果实。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] ['freʃnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [ɪn'heɪld] [hɜː(r); hə(r)]

The	more	he	admired	her	freshness	,	and	the	more	he	inhaled	her
这	更多的	他	钦佩	她	新鲜	,	和	这	更多的	他	吸入	她

['swiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

他越是欣赏她的清新，越是沉醉于她的甜美，

[ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [juː'ʒeɪni] [gɑːn'tiːər][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

the	more	the	image	of	Eugenie	Gontier	was	gradually	effaced	from	his
这	更多的	这	图像	的	尤金妮	贡蒂尔	曾是	逐步地	抹去	从	他的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

随着尤金妮·贡蒂埃的形象逐渐从他的记忆中消失，

[laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tæbləʊz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪtʃ] [gɔːz] ['kɜːtənz] , [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm]

like	one	of	those	tableaux	on	the	stage	,	which	gauze	curtains	,	descending	from
喜欢	一	的	那些	画作	在	这	阶段	,	哪个	纱布	窗帘	,	下降	从

[ðə; ði] [flaɪz] ,

the	flies	,
这	苍蝇	,

就像舞台上的那些布景，纱帘从舞台上方垂下，

[siːm] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] , ['grædʒuəli] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːl] ,

seem	to	absorb	without	removing	,	gradually	obliterating	the	pictures	as	they	fall	,
似乎	到	吸收	没有	移除	,	逐步地	彻底摧毁	这	图片	作为	他们	落下	,

[wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

one	after	another	.
一	后	其他	.

仿佛被吸收而不被移除，随着画面一个接一个地落下，逐渐将其抹去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['æməzən]

A	DASHING	AMAZON
一个	帅气	亚马逊

一位英姿飒爽的亚马逊女战士

[ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

On	leaving	the	table	,
在	离开	这	桌子	,

离开餐桌时，

[ðə; ði][feə(r)] “ - ” [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət]

the	fair	“	Amphitryonne	”	proposed	that	the	gentlemen	should	use	her	private
这	公平的	“	-	”	建议的	那	这	先生们	应该	使用	她	私人的

['ɒfɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ,

office	as	a	smoking	-	room	,
办公室	作为	一个	吸烟	-	房间	,

美丽的“安菲特律翁”提议，男士们可以将她的私人办公室用作吸烟室。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ['ðɪðə(r)] ,

and	the	ladies	followed	them	thither	,
和	这	女士们	随后	他们	那里	,

女士们也跟着她们去了那里。

[prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][tə'bækəʊ] [wʊd] [nɒt] [ə'nɔɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

pretending	that	the	odor	of	tobacco	would	not	annoy	them	in	the	least	,
假装	那	这	气味	的	烟草	会	不是	烦人	他们	在	这	至少	,

假装自己丝毫不会受到烟草气味的困扰，

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'ælətɪ] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðɪs] [njuː] [ruːm] .

but	in	reality	to	inspect	this	new	room	.
但	在	现实	到	检查	这	新的	房间	.

但实际上是为了检查这个新房间。

['edmənd] [də'lɔrm] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðæt] ['verɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs]

Edmond	Delorme	had	finished	his	work	that	very	morning	,	and	the	enormous
埃德蒙	德洛姆	有	完成的	他的	工作	那	非常	早晨	,	和	这	巨大的

['kænvəs] ,

canvas	,
帆布	,

埃德蒙·德洛姆当天早上就完成了他的作品，那幅巨大的画布

[wɪð] [ɪts] [laɪf] - [saɪz]['sʌbdʒɪkt] , [hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [biːn] [hʌŋ] , ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

with	its	life	-	size	subject	,	had	already	been	hung	,	lighted	from	above	and
和	它是	生活	-	尺寸	主题	,	有	已经	到过	悬挂	,	照明	从	多于	和

[bɪ'ləʊ] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] ,

below	by	electric	bulbs	,
以下	经过	电的	灯泡	,

这件真人大小的雕塑作品已经悬挂起来，上下都用电灯泡照明。

[ðə; ði] ['bætrɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['klevəlɪ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

the	battery	for	which	was	cleverly	hidden	behind	a	piece	of	furniture	.
这	电池	为了	哪个	曾是	巧妙地	隐	在后面	一个	片	的	家具	.

电池被巧妙地隐藏在一件家具后面。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

The	portrait	,	bearing	a	striking	resemblance	to	the	original	,
这	肖像	,	轴承	一个	引人注目	相似	到	这	原来的	,

这幅肖像画与原作惊人地相似，

[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðæt] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][məʊst] ['dæʃɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['æməzənz] [ɒn][ðə; ði]['bɔɪz] ,

was	indeed	that	of	“	the	most	dashing	of	all	the	Amazons	on	the	Bois	,
曾是	的确	那	的	“	这	最多	帅气	的	全部	这	亚马逊	在	这	布伊斯	,

的确是“布瓦河上所有亚马逊女战士中最英姿飒爽的一位”，

” [tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] ,

”	to	quote	the	words	of	the	artist	,
”	到	引用	这	字	的	这	艺术家	,

用这位艺术家的话来说，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)]['peɪntə(r)][ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət] [huː] , [ɪn] [ðɪs]

who	was	a	better	painter	of	portraits	than	of	animals	,	but	who	,	in	this
WHO	曾是	一个	更好的	画家	的	肖像	比	的	动物	,	但	WHO	,	在	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

他更擅长画肖像画而不是动物画，但就此而言，他

[kʊd; kəd][nɒt] ['seprət] [ðə; ði]['raɪdə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [stiːd] .

could	not	separate	the	rider	from	her	steed	.
可以	不是	分离	这	骑士	从	她	骏马	.

无法将骑手与她的马分开。

['siːmən] , [ə; eɪ] [hʌŋ'geərɪən] [beɪ] , [baɪ]['zenəfən; -fɔn][ænd; ənd] ['liːnə] ['rɪvəz] , [wɒz; wəz] [drɔːn] [ɪn]['prəʊfaɪl]

Seaman	,	a	Hungarian	bay	,	by	Xenophon	and	Lena	Rivers	,	was	drawn	in	profile
水手	,	一个	匈牙利	湾	,	经过	色诺芬	和	莉娜	河流	,	曾是	绘制	在	轮廓

,

,
,

海员，一个匈牙利海湾，由色诺芬和勒拿河绘制，以侧面像的形式呈现。

['veri] [ɪ'rekt] [ɒn][hɪz; ɪz]['slendə(r)] , ['nɜːvəs] [legz] .

very	erect	on	his	slender	,	nervous	legs	.
非常	直立	在	他的	苗条	,	紧张的	腿	.

他笔直地站着，双腿纤细而略显紧张。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] , [ɒn][ðə; ði][saɪd] ['nɪərɪst] [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [pɔː] [ðə; ði] [graʊnd]

He	appeared	,	on	the	side	nearest	the	observer	,	to	be	pawing	the	ground
他	出现	,	在	这	边	最近的	这	观察员	,	到	是	爪子	这	地面

[ɪm'peɪʃntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [huːf] ,

impatiently	with	his	hoof	,
不耐烦地	和	他的	蹄	,

从离观察者最近的那一侧看去，他似乎正不耐烦地用蹄子刨着地面。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'sɪlɪteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] , [huː] ,

a	movement	which	seemed	to	be	facilitated	by	his	rider	,	who	,
一个	移动	哪个	似乎	到	是	促进	经过	他的	骑士	,	WHO	,

这一举动似乎是由他的骑手促成的，该骑手：

[drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [θriː] - ['kwɔːtəz] [vjuː] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

drawn	in	a	three	-	quarters	view	and	extending	her	hand	,
绘制	在	一个	三	-	四分之一	看法	和	扩展	她	手	,

以四分之三侧面像绘制，她伸出手，

[ə'laʊd] [ðə; ði][reɪnz][tuː; tə][fɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] - ['blʌdɪd] [maʊnt] .

allowed	the	reins	to	fall	over	the	shoulders	of	her	pure	-	blooded	mount	.
允许	这	缰绳	到	落下	超过	这	肩膀	的	她	纯的	-	血腥	山	.

她任由缰绳搭在纯血坐骑的肩上。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	do	you	think	of	it	?
“	什么	做	你	思考	的	它	?

你觉得怎么样?

” ['zɪbəˌlaɪn] [in'kwaiə] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][diː] - .

”	Zibeline	inquired	of	General	de	Prerolles	.
”	齐贝林	询问	的	一般的	德	-	.

“齐贝林向德普雷罗勒将军询问。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['kæv(ə)lri] ,

“	I	think	you	have	the	air	of	the	commander	of	a	division	of	cavalry	,
“	我	思考	你	有	这	空气	的	这	指挥官	的	一个	分配	的	骑兵	,

“我觉得你很有骑兵师指挥官的气场。”

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈməʊmənt][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] . ”

awaiting	the	moment	to	sound	the	charge	.	”
等待中	这	片刻	到	声音	这	收费	.	”

等待发起冲锋的时机。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , ” [sed] [ˈzɪbəˌlaɪn] ,

“	I	shall	guard	her	well	,	”	said	Zibeline	,
”	我	将	警卫	她	出色地	,	”	说	齐贝林	,

“我会好好保护她的，”齐贝琳说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [raʊt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][ˈbeɪənəts; ˌbeɪəˈnets] . ”

“	for	she	would	be	sure	to	be	put	to	rout	by	your	bayonets	.	”
”	为了	她	会	是	当然	到	是	放	到	路线	经过	你的	刺刀	.	”

“因为她肯定会被你的刺刀打得溃不成军。”

“ [nɒt] [baɪ] [maɪn] ! ” [ˈgæləntli] [ɪkˈskleɪmd] - .

“	Not	by	mine	!	”	gallantly	exclaimed	Lenaieff	.
”	不是	经过	矿	!	”	英勇地	惊呼	-	.

“绝不是我的！”莱纳耶夫英勇地喊道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈləʊə(r)][maɪ] [ɑːmz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ! ”

“	I	should	immediately	lower	my	arms	before	her	!	”
”	我	应该	立即地	降低	我的	武器	前	她	!	”

“我应该立刻在她面前放下手臂！”

“ [juː; jʊ] ! — [pəˈhæps] !

“	You	!	—	perhaps	!
”	你	!	—	也许	!

“你！——或许吧！”

[bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [ˈdʒen(ə)rəl][diː] - [ænd; ənd][maɪˈself][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔː(r)][ɪz] [wɪˈðaʊt]

But	between	General	de	Prerolles	and	myself	the	declaration	of	war	is	without
但	之间	一般的	德	-	和	我	这	宣言	的	战争	是	没有

['kwɔːtə(r)] .

quarter	.
四分之一	.

但是，在我和德普雷罗勒将军之间，宣战是毫不留情的。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] , ['dʒen(ə)rəl] ? ” [sed] ['væləntaɪn] , ['lɑːfɪŋ] .

Is	it	not	,	General	?	”	said	Valentine	,	laughing	.
是	它	不是	,	一般的	?	”	说	情人节	,	笑	.

“是吧，将军？”瓦伦丁笑着说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [feɪt] [pəˈmɪts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	It	is	the	only	declaration	that	fate	permits	me	to	make	to	you	,
”	它	是	这	仅有的	宣言	那	命运	许可证	我	到	制作	到	你	,

“这是命运唯一允许我向你表达的宣言。”

[ˌmædəmwəˈzel] , ” ['henri] [rɪˈplaɪd] , ['rɑːðə(r)] ['draɪli] , ['leɪɪŋ] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [sens] [ɒv; əv]

Mademoiselle	,	”	Henri	replied	,	rather	dryly	,	laying	emphasis	on	the	double	sense	of
小姐	,	”	亨利	回复	,	相当	干巴巴地	,	躺下	强调	在	这	双倍的	感觉	的

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

his	words	.
他的	字	.

“小姐，”亨利语气有些冷淡地回答道，强调了他话语中的双重含义。

[ðɪs] [rɪˈdʒɔɪndə(r)] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [ə'tæk] [hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd] , ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði]

This	rejoinder	,	which	nothing	in	the	playful	attack	had	justified	,	irritated	the
这	回复	,	哪个	没有什么	在	这	顽皮的	攻击	有	合理的	,	受刺激	这

['dʌtʃəs] ,

Duchess	,
公爵夫人	,

公爵夫人对公爵夫人的反驳感到恼火，因为之前的玩笑攻击中没有任何理由让她做出这样的回应。

[bʌt; bət] ['væləntaɪn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] ,

but	Valentine	appeared	to	pay	no	attention	to	it	,	and	at	ten	o'clock	,
但	情人节	出现	到	支付	不	注意力	到	它	,	和	在	十	点钟	,

但瓦伦丁似乎对此毫不在意，十点钟的时候，

[wen] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [bænd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['gæləri] , [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] .

when	a	gypsy	band	began	to	play	in	the	long	gallery	,	she	arose	.
什么时候	一个	吉普赛人	乐队	开始	到	玩	在	这	长的	画廊	,	她	出现	.

当一支吉普赛乐队开始在长廊演奏时，她站了起来。

“ [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pɑːti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Although	we	are	a	very	small	party	,	”	she	said	,
“	虽然	我们	是	一个	非常	小的	派对	,	”	她	说	,

“虽然我们是一个很小的政党，”她说，

“ [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːlts] , ['meɪdæm] ?

“	would	you	not	like	to	indulge	in	a	waltz	,	Mesdames	?
“	会	你	不是	喜欢	到	放纵	在	一个	华尔兹	,	女士们	?

“女士们，你们难道不想跳支华尔兹吗？”

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [kæn; kən] [nɒt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]

The	gentlemen	can	not	complain	of	being	crowded	here	,	”	she	added	,	with	a
这	先生们	能	不是	抱怨	的	存在	挤	这里	,	”	她	额外	,	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“男士们可没理由抱怨这里人多拥挤，”她笑着补充道。

[em] . [diː] [liː'zɜːr] [ænd; ənd][em] . [diː] [nɔɪntəl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['edmənd] [də'lɔrm] ,

M	.	de	Lisieux	and	M	.	de	Nointel	,	as	well	as	Edmond	Delorme	,
M	.	德	利雪	和	M	.	德	诺因特	,	作为	出色地	作为	埃德蒙	德洛姆	,

M. de Lisieux 和 M. de Nointel，以及 Edmond Delorme，

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][ɔːl] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ]

hastened	to	throw	away	their	cigarettes	,	and	all	made	their	way	to	the	long
加快	到	扔	离开	他们的	香烟	,	和	全部	制成	他们的	方式	到	这	长的

['gæləri] .

gallery	.
画廊	.

他们赶紧扔掉香烟，然后都走向了长长的走廊。

[ðə; ði]['bærən][diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [diː] ['seɪntiː] - [fɔɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

The	Baron	de	Samoreau	and	the	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	remained	alone	together	.
这	男爵	德	-	和	这	骑士	德	圣特	-	福伊	剩余	独自的	一起	.

萨莫罗男爵和圣福瓦骑士独自待在一起。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tʊk] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

The	Duchess	took	the	occasion	to	speak	quietly	to	her	brother	.
这	公爵夫人	采取	这	场合	到	说话	悄悄	到	她	兄弟	.

公爵夫人借此机会低声和她的哥哥说了几句话。

“ [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [hɑːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	assure	you	that	you	are	too	hard	with	her	,	”	she	said	.
“	我	保证	你	那	你	是	也	难的	和	她	,	”	她	说	.

“我向你保证，你对她太严厉了，”她说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['mærɪɪŋ] .

“	There	is	no	need	to	excuse	yourself	for	not	marrying	.
“	那里	是	不	需要	到	原谅	你自己	为了	不是	结婚	.

“你无需为不结婚而找借口。”

[nəʊ][wʌn] [driːmz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] .

No	**one**	**dreams**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**—**	**she**	**no**	**more**	**than**	**any**	**one**	**else**	**.**
不	一	梦境	的	这样的	一个	事物	—	她	不	更多的	比	任何	一	别的	.

谁都不会梦想发生这样的事——她也不例外。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] ,

But	**she**	**seems**	**to**	**have**	**a**	**sentiment**	**of**	**friendship**	**toward**	**you**	**,**
但	她	似乎	到	有	一个	情绪	的	友谊	朝向	你	,

但她似乎对你抱有友谊之情。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hɑːʃnəs] [wuːndz] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**I**	**am**	**sure**	**that**	**your**	**harshness**	**wounds**	**her**	**.**
和	我	是	当然	那	你的	严厉	伤口	她	.

我相信你的严厉会伤害到她。

" [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ['wʊmən] [ðæn; ðən] ['mædəm] [diː] [mɑːntgrɔn] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] ['əʊnli]

"	**A**	**more**	**experienced**	**woman**	**than**	**Madame**	**de**	**Montgeron**	**,**	**who**	**had**	**known**	**only**
"	一个	更多的	经验丰富的	女士	比	夫人	德	蒙热龙	,	WHO	有	已知	仅有的

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [lʌv] ,

a	**peaceful**	**and**	**legitimate**	**love**	**,**
一个	和平	和	合法的	爱	,

"比蒙热龙夫人更有阅历的女人，蒙热龙夫人只经历过和平而正当的爱情。"

[wʊd] [hæv; həv] ['kwɪkli] [di'vain] [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [bruːsk] ['mænə(r)] [ləːk] [ə; eɪ]

would	**have**	**quickly**	**divined**	**that**	**beneath**	**her**	**brother's**	**brusque**	**manner**	**lurked**	**a**
会	有	迅速地	神谕	那	下面	她	兄弟	粗暴	方式	潜伏	一个

['bʌdɪŋ] [bʌt; bət] ['həʊpləs] ['pæʃ(ə)n] ,

budding	**but**	**hopeless**	**passion**	**,**
萌芽	但	绝望	热情	,

她很快就会察觉到，在她哥哥粗鲁的态度下，隐藏着一种萌芽的、但注定无望的激情。

[wens] [spræŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'mɪtənt] [rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'spaɪəd]

whence	**sprang**	**his**	**intermittent**	**revolt**	**against**	**the**	**object**	**that**	**had**	**inspired**
何处	弹簧	他的	间歇性的	反叛	反对	这	目的	那	有	灵感

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

由此，他开始间歇性地反抗激发他反抗的对象。

[ðɪs] [rɪ'vəʊlt][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ə'genst] - ['fɔːtʃuːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] -

This	**revolt**	**was**	**not**	**only**	**against**	**Zibeline's**	**fortune**	**;**	**it**	**included**	**her**	**all**	**-**
这	反叛	曾是	不是	仅有的	反对	-	财富	;	它	包括	她	全部	-

[pɜː'veɪdɪŋ] [tʃɑːm] , [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

pervading	**charm**	**,**	**which**	**penetrated**	**his**	**soul**	**.**
普遍存在	魅力	,	哪个	渗透	他的	灵魂	.

这场反抗不仅是针对齐贝琳的财富，还包括她那无处不在的魅力，这种魅力已经渗透到他的灵魂深处。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ;

He	**was**	**vexed**	**at**	**his**	**sister**	**for**	**having**	**brought**	**them**	**together**	**;**
他	曾是	烦恼	在	他的	姐姐	为了	拥有	带来	他们	一起	;

他很生气，因为他的妹妹促成了他们俩的相遇；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'lɔʊd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd]

he	**was**	**angry**	**with**	**himself**	**that**	**he**	**had**	**allowed**	**his**	**mind**	**to**	**be**	**turned**
他	曾是	生气的	和	他自己	那	他	有	允许	他的	头脑	到	是	转向

[səʊ] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['predʒədɪsɪz] ;

so	**quickly**	**from**	**his**	**former**	**prejudices**	**;**
所以	迅速地	从	他的	以前的	偏见	;

他对自己感到愤怒，因为他竟然如此迅速地改变了自己原有的偏见；

[ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,

and	,	however	indifferent	he	forced	himself	to	appear	,
和	,	然而	冷漠	他	强制	他自己	到	出现	,

然而，无论他如何强装出一副漠不关心的样子，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [ə'genst] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃən] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒentlmən]

he	was	irritated	against	Lenaieff	because	of	the	attentions	which	that	gentleman
他	曾是	受刺激	反对	-	因为	的	这	注意	哪个	那	绅士

['ʃaʊəd] [ə'pɒn] ['zɪbəˌlaɪn] ,

showered	upon	Zibeline	,
淋浴	之上	齐贝林	,

他对齐贝琳的殷勤让他对莱纳耶夫感到恼火。

[ə'pɒn] [huːm] [hiː; hi] [ri'vendʒ] [hɪm'self] [baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ə'gresɪv] ['ætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

upon	whom	he	revenged	himself	by	assuming	the	aggressive	attitude	for	which
之上	谁	他	复仇	他自己	经过	假设	这	挑衅的	态度	为了	哪个

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [ri'prəutʃ] [hɪm] .

the	Duchess	had	reproached	him	.
这	公爵夫人	有	受责备	他	.

他以公爵夫人曾斥责他的那种咄咄逼人的态度来报复她。

[ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [wɜːs] ['hjuːmə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɪstəli] [rɪ'mɒnstrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

In	a	still	worse	humor	after	the	sisterly	remonstrance	to	which	he	had	just
在	一个	仍然	更糟	幽默	后	这	姐妹情谊	抗议	到	哪个	他	有	只是

[biːn] [kəm'peld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

been	compelled	to	listen	,
到过	被迫	到	听	,

听完姐姐的劝诫后，他的心情更加糟糕了，他被迫听了姐姐的劝诫。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

he	seated	himself	near	the	entrance	of	the	gallery	,
他	坐着	他自己	靠近	这	入口	的	这	画廊	,

他坐在画廊入口附近，

[weə(r)] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [bænd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'lʊərɪŋ] [wɔːlts] ,

where	the	gypsy	band	was	playing	one	of	their	alluring	waltzes	,
在哪里	这	吉普赛人	乐队	曾是	玩耍	一	的	他们的	诱人	华尔兹	,

当时，吉普赛乐队正在演奏他们那迷人的华尔兹舞曲。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['regjələ(r)][ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

of	a	cadence	so	different	from	the	regular	and	monotonous	measure	of
的	一个	节奏	所以	不同的	从	这	常规的	和	单调	措施	的

[frentʃ] [dɑːns] ['mjuːzɪk] .

French	dance	music	.
法语	舞蹈	音乐	.

它的节奏与法国舞曲规律而单调的节奏截然不同。

[ðə; ði] [θriː] ['kʌplz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ðɪs] [ɪm'prɒmptjuː] [bɔːl] ,

The	three	couples	who	were	to	compose	this	impromptu	ball	,
这	三	情侣	WHO	是	到	撰写	这	即兴	球	,

组成这场即兴舞会的三对夫妇，

['jiːldɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] .

yielded	quickly	to	the	spell	of	this	irresistible	accompaniment	.
产生	迅速地	到	这	拼写	的	这	无法抗拒	伴奏	.

很快就被这令人无法抗拒的伴奏所吸引。

“ [sə'pəʊz] [mə'sjɜ:] - [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [dɑ:nst] [ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] [pɑ:m]
“ Suppose Monsieur Desvanneaux should hear that we danced on the eve of Palm
“ 认为 先生 - 应该 听到 那 我们 跳舞 在 这 前夕 的 棕榈
['sʌndeɪ] ?
Sunday ?
星期日 ?

“如果德斯瓦诺先生听说我们在棕枝主日的前夜跳舞了呢？”

” ['lɑ:fɪŋli] [prəʊ] - ['testɪd] ['mædəm] [di:] [li:'zɜ:r] .
” laughingly pro - tested Madame de Lisieux .
” 笑着 专业 - 测试 夫人 德 利雪 .

” 德利雪夫人笑着抗议。

“ [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'pɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [rəʊm] , ” [sed] ['mædəm] [di:] [nɔɪntəl] .
“ He would report it at Rome , ” said Madame de Nointel .
“ 他 会 报告 它 在 罗马 , ” 说 夫人 德 诺因特 .

“他会向罗马报告此事，”德·诺因泰尔夫人说道。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz] ,
And , without further regard to the compromising of their souls ,
和 , 没有 更远 看待 到 这 妥协 的 他们的 灵魂 ,

而且，他们也不再顾及自己的灵魂是否会受到损害，

[i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [tʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]
each of the two young women took for a partner the husband of the other
每个 的 这 二 年轻的 女性 采取 为了 一个 伙伴 这 丈夫 的 这 其他
.
:
.

这两位年轻女子分别与对方的丈夫结为伴侣。

[ˌmædəmwə'zel] [di:] [və'mɒnt] [hæd; həd] ['grɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['i:gə(r)] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] - [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
Mademoiselle de Vermont had granted the eager request of Lenaieff that she would
小姐 德 佛蒙特 有 的确 这 渴望的 要求 的 - 那 她 会
[wɔ:lts] [wɪð] [hɪm] ,
waltz with him ,
华尔兹 和 他 ,

德·弗蒙特小姐答应了莱纳耶夫的恳求，与他共舞华尔兹。

[æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsə(r)] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spektfl]
an occupation in which the Russian officer acquitted himself with the same respectful
一个 职业 在 哪个 这 俄语 官 无罪释放 他自己 和 这 相同的 尊重
[kə'rektnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:məli] [əb'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [haɪ] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]
correctness that had formerly obtained for him the high favor of some
正确性 那 有 以前 获得 为了 他 这 高的 偏爱 的 一些
[grænd] ['dʌtʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [gɑ:tʃi:nə] .
grand duchess at the balls in the palace of Gatchina .
盛大 公爵夫人 在 这 球 在 这 宫殿 的 加特契纳 .

这位俄国军官从事的职业中，他表现得同样恭敬得体，就像以前在加特契纳宫的舞会上，他凭借这种得体的态度赢得了某位大公爵夫人的青睐一样。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊldə][ænd; ənd]['staʊtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [ɑ:mz] , ['henri] [di:] - ,
He was older and stouter than his brother - in - arms , Henri de Prerolles ,
他 曾是 老 和 更粗壮 比 他的 兄弟 - 在 - 武器 , 亨利 德 - ,

他比他的战友亨利·德·普雷罗勒年纪更大，身材也更魁梧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wu:nd] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æt; ət]['plevnɑ:] ['slaɪtli] [ɪm'pi:dɪd] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ,
and a wound he had received at Plevna slightly impeded his movements ,
和 一个 伤口 他 有 已收到 在 普列夫纳 轻微地 受阻 他的 移动 ,

他在普列夫纳战役中受的伤略微影响了他的行动能力。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] [dɑːns] [æz; əz][ðə; ði]

so	that	he	was	unable	to	display	the	same	activity	in	the	dance	as	the
所以	那	他	曾是	无法	到	展示	这	相同的	活动	在	这	舞蹈	作为	这

['ʌðə(r)] [w'ɒltsəz] ,

other	waltzers	,
其他	华尔兹舞者	,

因此，他无法像其他华尔兹舞者那样在舞蹈中展现出同样的活力。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] - [trwɑː] [temps] - ,

and	contented	himself	with	moving	a	'	trois	temps	'	,
和	满足	他自己	和	移动	一个	-	特洛伊	温度	-	,

他满足于搬家“三人行”。

[ɪn][æn; ən][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [les] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

in	an	evolution	less	in	harmony	with	the	brilliancy	of	the	music	.
在	一个	进化	较少的	在	和谐	和	这	才华横溢	的	这	音乐	.

演变过程与音乐的辉煌不太协调。

['henri] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

Henri	,	on	the	contrary	,
亨利	,	在	这	相反	,

亨利则恰恰相反。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstriən] [æm'bæsədə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen]

who	had	been	a	familiar	friend	of	the	Austrian	ambassador	at	the	time	when
WHO	有	到过	一个	熟悉的	朋友	的	这	奥地利	大使	在	这	时间	什么时候

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [diː] ['mɛtərnɪk] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['əʊpən]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][fɔː(r); fə(r)]

the	Princess	de	Metternich	maintained	a	sort	of	open	ballroom	for
这	公主	德	梅特涅	维持	一个	种类	的	打开	舞厅	为了

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] ,

her	intimates	,
她	亲密	,

当时，梅特涅公主为她的亲信举办了一种开放式的舞会，而这位公主正是奥地利大使的熟人。

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] , [ɔːl][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

had	learned	,	in	a	good	school	,	all	the	boldness	and	elegance	of	the
有	学习	,	在	一个	好的	学校	,	全部	这	大胆	和	优雅	的	这

[ˌvɪə'niːz] [staɪl] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] .

Viennese	style	of	dancing	.
维也纳	风格	的	跳舞	.

在一所优秀的舞蹈学校里，他学会了维也纳舞蹈风格的所有大胆和优雅。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [ɪ'muːvəbl] , [æz; əz][dɪd]['ɔːlsəʊ] ['edmənd] [də'lɔrm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [læk]

But	he	sat	immovable	,	as	did	also	Edmond	Delorme	,	because	of	the	lack
但	他	卫星	不可移动的	,	作为	做过	还	埃德蒙	德洛姆	,	因为	的	这	缺少

[ɒv; əv] ['pɑːtnə] ;

of	partners	;
的	合作伙伴	;

但他一动不动地坐在那里，埃德蒙·德洛姆也是如此，因为没有合伙人；

[ænd; ənd] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] - , [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

and	,	not	wishing	to	take	the	second	place	after	Lenaieff	,	his	rival	,
和	,	不是	祝	到	拿	这	第二	地方	后	-	,	他的	竞争对手	,

而且，他不想屈居于他的竞争对手莱纳耶夫之后，位列第二，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ə'bændən][hɪz; ɪz][rəʊl][ɒv; əv][spek'teɪtə(r)] ,

he	would	not	for	the	world	abandon	his	role	of	spectator	,
他	会	不是	为了	这	世界	放弃	他的	角色	的	旁观者	,

他无论如何也不会放弃旁观者的角色。

[ən'les] [sʌm; səm][wʌn] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

unless	some	one	forced	him	to	it	.
除非	一些	一	强制	他	到	它	.

除非有人强迫他这么做。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'tɪljən] ['fɪgə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pɑːtnə] ? " [sed]

"	Suppose	we	have	a	cotillon	figure	,	in	order	to	change	partners	?	"	said
"	认为	我们	有	一个	科蒂隆	数字	,	在	命令	到	改变	合作伙伴	?	"	说

['vælənˌtaɪn] ['sʌd(ə)nli] ,

Valentine	suddenly	,
情人节	突然	,

"假设我们有一个舞伴，为了更换舞伴？"瓦伦丁突然说道。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [pɔːz] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] .

during	a	pause	,	after	she	had	thanked	her	partner	.
期间	一个	暂停	,	后	她	有	谢谢	她	伙伴	.

在她向伴侣道谢之后，短暂的停顿中。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][set][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ə; eɪ]

And	,	to	set	the	example	,	she	took	,	from	a	basket	of	flowers	,	a
和	,	到	放	这	例子	,	她	采取	,	从	一个	篮子	的	花朵	,	一个

['rəʊzbʌd] ,

rosebud	,
玫瑰花蕾	,

为了以身作则，她从一篮鲜花中摘下一朵玫瑰花蕾。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['henri] .

which	she	offered	to	Henri	.
哪个	她	提供	到	亨利	.

她把这个提议给了亨利。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	Will	you	take	a	turn	with	me	?
"	将要	你	拿	一个	转动	和	我	?

"你愿意和我一起轮流吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	she	said	,	with	the	air	of	the	mistress	of	the	house	,
"	她	说	,	和	这	空气	的	这	情妇	的	这	房子	,

她用女主人的语气说道："

[huː] [ʃəʊz] ['iːkwəl] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [gests] .

who	shows	equal	courtesy	to	all	her	guests	.
WHO	演出	平等的	礼貌	到	全部	她	客人	.

她对所有客人都一视同仁，彬彬有礼。

" [ə; eɪ] ['dɜː] [temps] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊzbʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

"	A	deux	temps	?	"	he	asked	,	fastening	the	rosebud	in	his	buttonhole	.
"	一个	deux	温度	?	"	他	问	,	紧固	这	玫瑰花蕾	在	他的	纽扣孔	.

"两天？"他一边问，一边把玫瑰花蕾别在纽扣孔里。

" [jes] , [aɪ][prɪ'fɜː(r)] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	I	prefer	that	,	"	she	replied	.
"	是的	,	我	更喜欢	那	,	"	她	回复	.

"是的，我更喜欢那样，"她回答道。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swept] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt]

He	passed	his	arm	around	her	waist	,	and	they	swept	out	upon	the	polished
他	通过了	他的	手臂	大约	她	腰部	,	和	他们	扫荡	出去	之上	这	抛光

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

他搂住她的腰，两人轻快地走到光洁的地板上。

[hiː; hi] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['gæləntˌ] , [ʃiː; ʃi] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [gə'zel] ,

he	erect	and	gallant	,	she	light	and	supple	as	a	gazelle	,
他	直立	和	英勇	,	她	光	和	柔软	作为	一个	羚羊	,

他身姿挺拔，英姿飒爽；她轻盈灵活，宛如羚羊。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['ɔːlməʊst] ['restɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] , [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːrtnərz]

her	chin	almost	resting	upon	her	left	hand	,	which	lay	upon	her	partner's
她	下巴	几乎	休息	之上	她	左边	手	,	哪个	躺	之上	她	合伙人的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

她的下巴几乎抵在左手上，左手搭在伴侣的肩膀上。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd][klɑːsp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz] .

her	other	hand	clasped	in	his	.
她	其他	手	紧握	在	他的	.

她的另一只手紧紧握着他的手。

[æt; ət] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [treɪn] [swəːl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] ['spaɪrəl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

At	times	her	long	train	swirled	in	a	misty	spiral	around	her	,
在	时代	她	长的	火车	旋转	在	一个	蒙蒙	螺旋	大约	她	,

有时，她长长的裙摆在她周围形成朦胧的螺旋状，

[wen] [ðeɪ] [wɜːl] [ə'baʊt] [ɪn][sʌm; səm]['kɔːnə(r)] ;

when	they	whirled	about	in	some	corner	;
什么时候	他们	旋转	关于	在	一些	角落	;

当他们转身躲到某个角落时；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [fæn] [wen] [ðeɪ] [swept] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd]

then	it	spread	out	behind	her	like	a	great	fan	when	they	swept	in	a	wide
然后	它	传播	出去	在后面	她	喜欢	一个	伟大的	扇子	什么时候	他们	扫荡	在	一个	宽的

[kɜːv] [frɒm; frəm][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

curve	from	one	end	of	the	gallery	to	the	other	.
曲线	从	一	结尾	的	这	画廊	到	这	其他	.

然后，当他们从画廊的一端扫到另一端时，它像一把巨大的扇子一样在她身后展开。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [flaɪt] [wɪtʃ] [druː] [ðiːz] [tuː] [tə'geðə(r)] , [ðeə(r)] [brests] [tʌtʃt] ,

During	the	feverish	flight	which	drew	these	two	together	,	their	breasts	touched	,
期间	这	发烧	航班	哪个	画	这些	二	一起	,	他们的	乳房	感动	,

在两人匆忙相遇的旅途中，他们的胸部紧紧相贴。

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntrəs] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [brɔːd] [tʃest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪgərəs]

the	bosom	of	the	enchantress	leaned	against	the	broad	chest	of	the	vigorous
这	怀	的	这	女巫	倾斜	反对	这	广阔	胸部	的	这	蓬勃

['səʊldʒə(r)] ,

soldier	,
士兵	,

女巫的胸膛倚靠在健壮士兵宽阔的胸膛上，

[hɜː(r); hə(r)] [spft] [heə(r)] [kə'res] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hiː; hi] [ɪn'heɪld] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['pɜːfjuːm] ,

her	soft	hair	caressed	his	cheek	,	he	inhaled	a	subtle	Perfume	,
她	柔软的	头发	被爱抚	他的	脸颊	,	他	吸入	一个	微妙的	香水	,

她柔软的秀发轻抚着他的脸颊，他深深吸入一丝淡淡的香水味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌəʊvəfl'əʊd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	a	sudden	intoxication	overflowed	his	heart	,
和	一个	突然	中毒	溢出	他的	心	,

一股突如其来的陶醉感涌上心头，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [stɜːn] [ænd; ənd] [ɪ'məʊbaɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] .

which	he	had	tried	to	make	as	stern	and	immobile	as	his	face	.
哪个	他	有	尝试	到	制作	作为	船尾	和	不动	作为	他的	脸	.

他努力让自己的表情像他的脸一样严肃而僵硬。

“ [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [wɔːlts] ！ ” [mˈɜːməd] [ˈzɪbəˌlaɪn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

“ How well you waltz ! ” murmured Zibeline , in his ear .

” 如何 出色地 你 华尔兹 ！ ” 低声说道 齐贝林 , 在 他的 耳朵 .

“你跳华尔兹真好！”齐贝琳在他耳边低语道。

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [rɪˈvendʒ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [dɪˈfiːt] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,

“ I am taking my revenge for my defeat on the ice , ” he replied ,

” 我 是 采取 我的 复仇 为了 我的 击败 在 这 冰 , ” 他 回复 ,

“我要为我在冰上的失败复仇，”他回答说。

[klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkləuzə(r)] , [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [ðeə(r)] [ˈmuːvmənts] .

clasping her a little closer , in order to facilitate their movements .

紧握 她 一个 小的 更近 , 在 命令 到 促进 他们的 移动 .

为了方便行动，他们把她抱得更紧了些。

“ [ðə; ði] [ˈprɪznər] [juː; jʊ] [teɪk] [mʌst; məst] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)]

“ The prisoners you take must find it very difficult to escape from your

” 这 囚犯 你 拿 必须 寻找 它 非常 难的 到 逃脱 从 你的

[hændz] ,

hands ,

双手 ,

“你们俘虏的囚犯一定很难从你们手中逃脱，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈmælɪs] .

” she said , with a touch of malice .

” 她 说 , 和 一个 触碰 的 恶意 .

“她说，语气中带着一丝恶意。”

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [ɔːlˈredi] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈkleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪbəti] ? ”

“ Does that mean that already you wish to reclaim your liberty ? ”

” 做 那 意思是 那 已经 你 希望 到 回收 你的 自由 ? ”

“那是不是意味着你已经想要重获自由了？”

“ [nɒt] [jet] — [ənˈles] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fəˈtiːgd] . ”

“ Not yet — unless you are fatigued . ”

” 不是 然而 — 除非 你 是 疲劳 . ”

“还没到时候——除非你累了。”

“ [fəˈtiːgd] !

“ Fatigued ! ”

” 疲劳 ! ”

“疲劳！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ðʌs] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ！ ”

I should like to go thus to the end of the world ! ”

我 应该 喜欢 到 去 因此 到 这 结尾 的 这 世界 ！ ”

我真想就这样走到天涯海角！

“ [ænd; ənd] [ai] , [tuː] , ” [sed] [ˈzɪbəˌlaɪn] , [ˈsɪmpli] .

“ And I , too , ” said Zibeline , simply .

” 和 我 , 也 , ” 说 齐贝林 , 简单地 .

“我也是，”齐贝林简单地说。

[baɪ] [ˈkɒmən] [kənˈsent] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wˈɒltsəz] [hæd; həd] [stɒpt] ,

By common consent the other waltzers had stopped ,

经过 常见的 同意 这 其他 华尔兹舞者 有 停止 ,

其他舞者一致同意停了下来。

[æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] [ðiːz] [tuː] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]

as	much	for	the	purpose	of	observing	these	two	as	for	giving	them
作为	很多	为了	这	目的	的	观察	这些	二	作为	为了	给予	他们

[mɔː(r)] [speɪs] ,

more	space	,
更多的	空间	,

这样做既是为了观察这两个人，也是为了给他们更多空间。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪərid] [mjuː'zɪʃənz] [skreɪpt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kɒntest] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

while	the	wearied	musicians	scraped	away	as	if	it	were	a	contest	who	should
尽管	这	疲惫	音乐家	刮擦	离开	作为	如果	它	是	一个	竞赛	WHO	应该

[muːv] [ðə; ði][fɑːstə(r)] ,

move	the	faster	,
移动	这	快点	,

疲惫的乐手们仍在艰难地演奏，仿佛在比赛谁演奏得更快似的。

[ðəm'selvz] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['kʌp(ə)l] .

themselves	or	the	audacious	couple	.
他们自己	或者	这	大胆的	夫妻	.

他们自己还是这对大胆的夫妇?

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

“	What	a	pity	!
“	什么	一个	遗憾	!

“真可惜!

” [ə'gen] [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

”	again	said	the	Duchess	to	her	husband	,
”	再次	说	这	公爵夫人	到	她	丈夫	,

“公爵夫人再次对她的丈夫说道，”

[huːz] [səʊl] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]

whose	sole	response	was	a	shrug	of	his	shoulders	as	he	glanced	at
谁	唯一	回复	曾是	一个	耸肩	的	他的	肩膀	作为	他	瞥了一眼	在

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

his	brother	-	in	-	law	.
他的	兄弟	-	在	-	法律	.

他只是耸了耸肩，瞥了一眼他的姐夫。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['striːmɪŋ] [braʊ] , [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['liːdə(r)]

At	the	end	of	his	strength	,	and	with	a	streaming	brow	,	the	gypsy	leader
在	这	结尾	的	他的	力量	,	和	和	一个	流媒体	眉头	,	这	吉普赛人	领导者

['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] ,

lowered	his	bow	,
降低	他的	弓	,

吉普赛首领精疲力竭，额头泪流满面，放下了弓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] .

and	the	music	ceased	.
和	这	音乐	停止	.

音乐戛然而止。

['henri] [diː] - , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [sæŋ] - [frɔɪd] , [druː] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [diː]

Henri	de	Prerolles	,	resuming	his	sang	-	froid	,	drew	the	hand	of	Mademoiselle	de
亨利	德	-	,	恢复	他的	唱	-	冷	,	画	这	手	的	小姐	德

[və'mɒnt] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːm] ,

Vermont	through	his	arm	,
佛蒙特	通过	他的	手臂	,

亨利·德·普雷罗勒恢复了冷静，将德·弗蒙特小姐的手挽进了自己的手臂。

[ænd; ənd] ['eskɔ:tid] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] .

and	escorted	her	to	her	place	among	the	other	ladies	.
和	护送	她	到	她	地方	之中	这	其他	女士们	.

然后护送她到其他女士们所在的位置。

" ['brɑ:vəʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ! " [sed] ['mædəm] [di:] [li:'zɜ:r] .

"	Bravo	,	General	!	"	said	Madame	de	Lisieux	.
"	Bravo	,	一般的	!	"	说	夫人	德	利雪	.

"好极了，将军！"利雪夫人说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [jɔ:(r); jə(r)][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , [ai] [si:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊzbʌd]

"	You	have	won	your	decoration	,	I	see	,	"	she	added	,	indicating	the	rosebud
"	你	有	韩元	你的	装饰	,	我	看	,	"	她	额外	,	表明	这	玫瑰花蕾

[wɪtʃ] [ɐd'ɔ:nd] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

which	adorned	his	buttonhole	.
哪个	装饰	他的	纽扣孔	.

"我看到你获得了勋章，"她指着他胸前的玫瑰花蕾补充道。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][kɔ:l] [ðɪs] [nju:]['ɔ:də(r)] , ['leɪdɪz] ? " [ɑ:skt] ['mædəm] [di:] [nɔɪntəl] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	What	shall	we	call	this	new	order	,	ladies	?	"	asked	Madame	de	Nointel	of	the
"	什么	将	我们	称呼	这	新的	命令	,	女士们	?	"	问	夫人	德	诺因特	的	这

['sɜ:k(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

"女士们，我们该如何称呼这种新秩序呢？"德·诺因泰尔夫人向圈子里的成员们问道。

" [ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['zɪbəˌlaɪn] , " ['væləntaɪn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .

"	The	order	of	the	Zibeline	,	"	Valentine	replied	,	with	a	frank	burst	of	laughter	.
"	这	命令	的	这	齐贝林	,	"	情人节	回复	,	和	一个	坦率	爆裂	的	笑声	.

"齐贝林教团，"瓦伦丁回答道，随即爆发出一阵爽朗的笑声。

" [wɒt] ? — [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] — " ['stæmə] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪkneɪm] , ['blʌʃɪŋ]

"	What	?	—	do	you	know	—	"	stammered	the	author	of	the	nickname	,	blushing
"	什么	?	—	做	你	知道	—	"	结结巴巴	这	作者	的	这	昵称	,	脸红

[ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .

up	to	her	ears	.
向上	到	她	耳朵	.

"什么？——你知道吗——"给别人起绰号的人结结巴巴地说，脸红到了耳朵。

" [du:; də][nɒt] [dɪ'stɜ:b] [jɔ:'self] , ['mædəm] !

"	Do	not	disturb	yourself	,	Madame	!
"	做	不是	打扰	你自己	,	夫人	!

"夫人，请不要打扰自己！"

[ðə; ði]['zɪbəˌlaɪn][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][reə(r)] .

The	zibeline	is	a	little	animal	which	is	becoming	more	and	more	rare	.
这	齐贝林	是	一个	小的	动物	哪个	是	成为	更多的	和	更多的	稀有的	.

银背小鹿是一种越来越稀少的小型动物。

[ðeɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [faʊnd] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ai] [rɪ'gret] ,

They	never	have	been	found	at	all	in	my	country	,	which	I	regret	,
他们	绝不	有	到过	成立	在	全部	在	我的	国家	,	哪个	我	后悔	,

在我的国家，他们从未被找到过，对此我深感遗憾。

" [sed] [ˌmædəmwə'zel] [di:] [və'mɒnt] ['greɪʃəsli] .

"	said	Mademoiselle	de	Vermont	graciously	.
"	说	小姐	德	佛蒙特	亲切地	.

"佛蒙特小姐亲切地说。"

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə'rəʊz][tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] .

The	hour	was	late	,	and	the	Duchess	arose	to	depart	.
这	小时	曾是	晚的	,	和	这	公爵夫人	出现	到	离开	.

夜已深，公爵夫人起身准备离开。

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [di:] ['seɪnti:] - [fɔɪ] , ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['tʃeɪmbəlɪn] ,

The	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	,	exercising	his	function	as	a	sort	of	chamberlain	,
这	骑士	德	圣特	-	福伊	,	锻炼	他的	功能	作为	一个	种类	的	管家	,

[went] [tu:; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [də'mestɪk] .

went	to	summon	the	domestics	.
去	到	召唤	这	家政	.

圣福瓦骑士履行着侍从的职责，去召集家仆。

['mi:nwaɪl] ['vælənta ɪn] [spəʊk] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tu:; tə] ['henri] .

Meanwhile	Valentine	spoke	confidentially	to	Henri	.
同时	情人节	辐	保密	到	亨利	.

与此同时，瓦伦丁私下与亨利进行了交谈。

“ ['dʒen(ə)rəl] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ai] [wɪʃ] [tu:; tə][ɑ:sk][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] . ”

“	General	,	”	said	she	,	“	I	wish	to	ask	a	favor	of	you	.	”
“	一般的	,	”	说	她	,	“	我	希望	到	问	一个	偏爱	的	你	.	”

“将军，”她说，“我想请您帮个忙。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:dərs] , [ˌmædəmwə'zel] . ”

“	I	am	at	your	orders	,	Mademoiselle	.	”
“	我	是	在	你的	订单	,	小姐	.	”

“我遵命，小姐。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] , ” ['vælənta ɪn] [kən'tɪnju:d] ,

“	I	am	delighted	with	the	success	of	this	little	dinner	,	”	Valentine	continued	,
“	我	是	高兴极了	和	这	成功	的	这	小的	晚餐	,	”	情人节	持续	,

“我对这次小型晚宴的成功感到非常高兴，”瓦伦丁继续说道。

“ [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] ['ɑ:ftə(r)] ['i:stə(r)] .

“	and	I	wish	to	give	another	after	Easter	.
“	和	我	希望	到	给	其他	后	复活节	.

“我还想在复活节后再送一份。”

[maɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [ˌmædəmwə'zel] [gɑ:n'ti:ər] — [wɪð] [hu:m] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə]

My	great	desire	is	to	have	Mademoiselle	Gontier	—	with	whom	I	should	like	to
我的	伟大的	欲望	是	到	有	小姐	贡蒂尔	—	和	谁	我	应该	喜欢	到

[bɪ'kʌm] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] — [rɪ'saɪt] ['pəʊətri][tu:; tə][ˌju: 'es]['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] .

become	better	acquainted	—	recite	poetry	to	us	after	dinner	.
变得	更好的	熟人	—	背诵	诗	到	我们	后	晚餐	.

我最大的愿望是请贡蒂埃小姐——我很想和她更熟络一些——在晚餐后为我们朗诵诗歌。

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] ? ”

Would	you	have	the	kindness	to	tell	her	of	my	desire	?	”
会	你	有	这	仁慈	到	告诉	她	的	我的	欲望	?	”

你能否好心帮我把这个愿望告诉她?

“ [ai] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ə'meɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .

“	I	!	”	exclaimed	the	General	,	amazed	at	such	a	request	.
“	我	!	”	惊呼	这	一般的	,	惊叹	在	这样的	一个	要求	.

“我！”将军惊呼道，对这样的请求感到惊讶。

“ [jes] , ['sɜ:t(ə)nli] .

“	Yes	,	certainly	.
“	是的	,	当然	.

“是的，当然。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['wɪlɪŋli] . ”

If	you	ask	her	,	she	will	come	all	the	more	willingly	.	”
如果	你	问	她	,	她	将要	来	全部	这	更多的	心甘情愿	.	”

如果你邀请她，她会更乐意前来。

“ [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːvɪs] , [ˌmædəmwə'zel] . ”

“	You	forget	that	I	am	not	in	the	diplomatic	service	,	Mademoiselle	.	”
”	你	忘记	那	我	是	不是	在	这	外交	服务	,	小姐	.	”

“小姐，您忘了我不是外交官。”

“ [maɪ] [rɪ'kwest] [ə'nɔi] [juː; jʊ] ?

“	My	request	annoys	you	?
”	我的	要求	令人恼火	你	?

“我的要求让你生气了吗？”

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['zɪbəˌlaɪn] .

Well	,	we	will	say	no	more	about	it	,	”	said	Zibeline	.
出色地	,	我们	将要	说	不	更多的	关于	它	,	”	说	齐贝林	.

“好吧，我们对此不再多说了。”齐贝林说道。

“ [aɪ] [wɪl] [tʃɑːdʒ] [mə'sjɜː] [diː] - [wɪð] [ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] .

“	I	will	charge	Monsieur	de	Samoreau	with	the	negotiations	.
”	我	将要	收费	先生	德	-	和	这	谈判	.

“我将委托萨莫罗先生负责谈判。”

” [ðeɪ] [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['zɪbəˌlaɪn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,

”	They	rejoined	the	Duchess	,	Zibeline	accompanying	her	to	the	vestibule	,
”	他们	重新加入	这	公爵夫人	,	齐贝林	随同	她	到	这	前厅	,

她们与公爵夫人会合，齐贝琳陪同她来到门厅。

['ɔːlweɪz] [i'vins] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['prɪti] [eə(r)][ɒv; əv] ['defərəns] .

always	evincing	toward	her	the	same	pretty	air	of	deference	.
总是	表现出	朝向	她	这	相同的	漂亮的	空气	的	尊重	.

总是对她表现出同样的恭敬之情。

[ðə; ði] [draɪv] [həʊm] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

The	drive	home	was	silent	.
这	驾驶	家	曾是	沉默的	.

回家的路上很安静。

[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [ə'griːd] [nɒt][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

The	Duke	and	the	Duchess	had	agreed	not	to	pronounce	the	name	of
这	公爵	和	这	公爵夫人	有	同意	不是	到	发音	这	姓名	的

[ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] [bɪ'fɔː(r)] ['henri] ,

Mademoiselle	de	Vermont	before	Henri	,
小姐	德	佛蒙特	前	亨利	,

公爵和公爵夫人曾约定在亨利面前不念出佛蒙特小姐的名字。

[huː] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [wɒt] [streɪndʒ] ['məʊtɪv] ['prɒmptɪd] [ðə; ði]

who	racked	his	brain	without	being	able	to	guess	what	strange	motive	prompted	the
WHO	架子	他的	脑	没有	存在	有能力的	到	猜测	什么	奇怪的	动机	提示	这

[jʌŋ] [gɜːl][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː]['kləuzə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['æktrəs] .

young	girl	to	wish	to	enter	into	closer	relations	with	the	actress	.
年轻的	女孩	到	希望	到	进入	进入	更近	关系	和	这	演员	.

他绞尽脑汁也想不出是什么奇怪的动机促使这个年轻女孩想要与这位女演员建立更亲密的关系。

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [juː'ʒeɪni] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

A	letter	from	Eugenie	was	awaiting	him	.
一个	信	从	尤金妮	曾是	等待中	他	.

他收到了一封来自欧仁妮的信。

[hiː; hi] [riːd] :

He	read	:
他	读	:

他读道：

“ [tuː] [wiːks] [hæv; həv] [ɪˈlæpst] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
“ Two weeks have elapsed since you have been to see me .
” 二 周 有 过去 自从 你 有 到过 到 看 我 .

“你已经两周没来看我了。”

[ai][duː; də][nɒt][ɑːsk]
I do not ask
我 做 不是 问

我不问

[ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [stɪl] , [bʌt; bət][ai][duː; də][ɑːsk][juː; jʊ] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [lʌv]
whether you love me still , but I do ask you , in case you love
无论 你 爱 我 仍然 , 但 我 做 问 你 , 在 案件 你 爱

你是否还爱我？但我还是要问你，如果你还爱我的话。

[əˈnʌðə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][səʊ] [ˈfræŋkli] .
another , to tell me so frankly .
其他 , 到 告诉 我 所以 坦率地说 .

另一个人，坦率地告诉我。

“ [ˌærɪˈædni] . ”
“ ARIADNE . ”
” 阿里阿德涅 . ”

“阿里阿德涅。”

“ [səʊ][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈfeʃənl] ,
“ So I am summoned to the confessional ,
” 所以 我 是 被召唤 到 这 忏悔 ,

于是我被叫到忏悔室，

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [maɪˈself][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][deə(r)][nɒt] [əˈvaʊ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
and am expected to accuse myself of that which I dare not avow even to
和 是 预期的 到 控 我 的 那 哪个 我 敢 不是 承认 甚至 到
[maɪ] [əʊn] [hɑːt] !
my own heart !
我的 自己的 心 !

并且要我谴责自己犯下连我自己都不敢向自己承认的罪行！

[ˈnevə(r)] ! ” [sed] [ˈhenri] , [ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Never ! ” said Henri , crushing the note in his hand .
绝不 ! ” 说 亨利 , 压碎 这 笔记 在 他的 手 .

“绝不！”亨利说着，把手中的纸条捏碎了。

“ [bɪˈsaɪdz] , [ənˈles] [ai] [dɪˈsiːv] [maɪˈself] , [ˌærɪˈædni][hæz; həz][nɒt] [biːn] [sləʊ] [ɪn] [siːkɪŋ] [ə; eɪ]
“ Besides , unless I deceive myself , Ariadne has not been slow in seeking a
” 除了 , 除非 我 欺骗 我 , 阿丽亚德涅 有 不是 到过 慢的 在 寻求 一个
[kənˈsoʊlɪŋ] [dɪˈvɪnəti] !
consoling divinity !
安慰 神 !

“此外，除非我自欺欺人，否则阿里阿德涅在寻求安慰的神灵方面并不迟疑！”

- [ɪz][æt; ət][hænd] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] .
Samoreau is at hand , it appears .
- 是 在 手 , 它 出现 .

萨莫罗似乎就在附近。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈpluːtəs] [bɪˈfɔː(r)] ; [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [əˈsjuːm] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈbækəs] ,
He played the part of Plutus before ; now he will assume that of Bacchus ,
他 玩 这 部分 的 普路托斯 前 ; 现在 他 将要 认为 那 的 巴克斯 ,

他之前扮演过冥王普路托斯，现在他将扮演酒神巴克斯。

" [θɔːt] [ðə; ði] ['rekriənt] ['lʌvə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['smʌðə(r)] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .

"	thought	the	recreant	lover	,	in	order	to	smother	his	feeling	of	remorse	.
"	想法	这	叛徒	情人	,	在	命令	到	窒息	他的	感觉	的	悔恨	.

"背叛的情人这样想着，试图压抑自己的悔恨之情。"

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ]

AN	UNEXPECTED	MEETING
一个	意外	会议

一次意料之外的会面

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][diː] - [wɒz; wəz] ['juːnɪfɔːmli] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] .

The	life	of	General	de	Prerolles	was	uniformly	regulated	.
这	生活	的	一般的	德	-	曾是	均匀地	受监管	.

德普雷罗尔将军的生活受到严格的规章制度约束。

[hiː; hi][ə'rəʊz][æt; ət] [dɔːn] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʊriə(r)] ; [ðen] [hiː; hi]

He	arose	at	dawn	,	and	worked	until	the	arrival	of	his	courier	;	then	he
他	出现	在	黎明	,	和	工作	直到	这	到达	的	他的	导游	;	然后	他

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

mounted	his	horse	,
安装	他的	马	,

他黎明即起，一直工作到信使到来；然后他骑上马，

[ə'taɪəd] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] ['mɪlətri] ['kɒstjuːm] .

attired	in	morning	military	costume	.
穿着	在	早晨	军队	戏服	.

身着晨间军装。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][raɪd] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

After	his	ride	,	he	visited	the	quartermaster	-	general	of	his	division	,
后	他的	骑	,	他	到访	这	军需	-	一般的	的	他的	分配	,

骑行结束后，他拜访了所在师的军需总监。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɒv; əv] [stɑːf] , [ænd; ənd] [geɪv] ['nesəsəri] ['ɔːdərs] .

received	the	report	of	his	chief	of	staff	,	and	gave	necessary	orders	.
已收到	这	报告	的	他的	首席	的	职员	,	和	给予	必要的	订单	.

收到参谋长的报告后，下达了必要的命令。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd]['nevə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [əʊn] ['dwelɪŋ] ,

It	was	at	this	place	,	and	never	at	the	General's	own	dwelling	,
它	曾是	在	这	地方	,	和	绝不	在	这	将军的	自己的	住宅	,

事情就发生在这里，而不是在将军自己的住所。

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɔː(r)] ['sʌbltən] ['ɒfɪsəz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n]

that	the	captains	or	subaltern	officers	presented	themselves	when	they	had	occasion
那	这	队长	或者	下级军官	警官	呈现	他们自己	什么时候	他们	有	场合

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .

to	speak	to	him	.
到	说话	到	他	.

当队长或下级军官有机会与他交谈时，他们会主动上前。

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn] [weə(r)] , ['mɔːnɪŋ]

At	midday	he	returned	to	breakfast	at	the	Hotel	de	Montgeron	where	,	morning
在	正午	他	返回	到	早餐	在	这	酒店	德	蒙热龙	在哪里	,	早晨

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

and	evening	,
和	晚上	,

中午时分，他回到蒙热龙酒店享用早餐，那里早晚都.....

[hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɒz; wəz] [leɪd] ;

his	plate	was	laid	;
他的	盘子	曾是	铺设	;

他的餐盘被摆放好了；

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [miːl] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔːtəz] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	soon	after	this	meal	he	retired	to	his	own	quarters	to	work	with	his
和	很快	后	这	一顿饭	他	退休	到	他的	自己的	四分之一	到	工作	和	他的

['ɔːdəli] ,

orderly	,
秩序	,

饭后不久，他就回到自己的房间，和他的勤务兵一起工作。

[huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [hɪm] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [gʌnz] [ænd; ənd]

whose	duty	it	was	to	report	to	him	regarding	the	numerous	guns	and
谁	责任	它	曾是	到	报告	到	他	关于	这	很多的	枪支	和

['piːsɪz] [ɒv; əv] ['hevi] ['ɔːdnəns] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd]

pieces	of	heavy	ordnance	which	make	the	object	of	much	going	and
件	的	重的	军械	哪个	制作	这	目的	的	很多	去	和

['kʌmɪŋ] [ɪn] ['mɪlətri] [laɪf] .

coming	in	military	life	.
未来	在	军队	生活	.

他的职责是向他汇报有关众多枪支和重型军械的情况，这些枪支和重型军械是军事生活中经常往返的地方。

['ɑːftə(r)] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dɒkjumənts] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [maʊnt] [ə'nʌðə(r)]

After	signing	the	usual	number	of	documents	,	the	General	would	mount	another
后	签名	这	通常	数字	的	文件	,	这	一般的	会	山	其他

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ,

of	his	horses	,
的	他的	马匹	,

签完惯例数量的文件后，将军会骑上另一匹马。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][sə'vɪliən][ə'taɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ['kæntə(r)] .

and	at	this	hour	would	appear	in	civilian	attire	for	an	afternoon	canter	.
和	在	这	小时	会	出现	在	平民	服装	为了	一个	下午	慢跑	.

这时他会穿着便服出现，进行下午的慢跑。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['sekənd] [raɪd] [hiː; hi] [wʊd] [pɑːs] [æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

After	this	second	ride	he	would	pass	an	hour	at	his	club	,
后	这	第二	骑	他	会	经过	一个	小时	在	他的	俱乐部	,

第二次骑行结束后，他会在俱乐部待上一个小时。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːd] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [geɪm] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] .

but	without	ever	touching	a	card	,	no	matter	what	game	was	in	progress	.
但	没有	曾经	接触	一个	卡片	,	不	事情	什么	游戏	曾是	在	进步	.

但无论进行什么游戏，都不能碰任何一张牌。

[hiː; hi] [daɪnd] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

He	dined	at	different	places	,	but	oftenest	with	his	sister	,
他	用餐	在	不同的	地方	,	但	最常	和	他的	姐姐	,

他经常在不同的地方用餐，但最常和妹妹一起。

[weə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['stʌdid] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [prɪ'zɜːvd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['zɪbəˌlaɪn] .

where	by	this	time	a	studied	silence	was	preserved	on	the	subject	of	Zibeline	.
在哪里	经过	这	时间	一个	研究	沉默	曾是	保存完好	在	这	主题	的	齐贝林	.

到那时，对于齐贝林这个话题，人们都刻意保持沉默。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

This	,	however	,	did	not	prevent	him	from	thinking	of	her	more	and	more	.
这	,	然而	,	做过	不是	防止	他	从	思维	的	她	更多的	和	更多的	.

然而，这并没有阻止他越来越想念她。

[ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [siːn] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [diː] [bʊ'lɔɪn] [sɪns] [ðə; ði]

Mademoiselle	**de**	**Vermont**	**had**	**not**	**been**	**seen**	**again**	**in**	**the**	**Bois**	**de**	**Boulogne**	**since**	**the**
小姐	德	佛蒙特	有	不是	到过	已见	再次	在	这	布伊斯	德	布洛涅	自从	这

[naɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] ,

night	**of**	**her**	**dinner**	**,**
夜晚	的	她	晚餐	,

自晚宴当晚起，人们就再也没有在布洛涅森林见过德·弗蒙特小姐了。

[ɔːl'ðəʊ] ['henri] [hæd; həd] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ɪn] [ðə; ði]

although	**Henri**	**had**	**sought**	**in**	**vain**	**to**	**meet**	**her**	**in**	**the**	**mornings**	**in**	**the**
虽然	亨利	有	寻求	在	徒劳	到	见面	她	在	这	早晨	在	这

['braɪd(ə)l] - [pɑːθ] ,

bridle	**-**	**path**	**,**
辔	-	小路	,

尽管亨利曾多次试图在清晨沿着马道与她相遇，但都徒劳无功。

[ænd; ənd] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənjuː] [deɪz] [ə'keɪʃəz] .

and	**afternoons**	**in**	**the**	**Avenue**	**des**	**Acacias**	**.**
和	下午	在	这	大街	德斯	金合欢	.

以及在金合欢大道上的午后时光。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪd] ['djʊərɪŋ] ['həʊli] [wiːk] ;

He	**decided**	**that**	**probably**	**she**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**ride**	**during**	**Holy**	**Week**	**;**
他	决定	那	大概	她	做过	不是	希望	到	骑	期间	圣	星期	;

他断定她可能不想在圣周期间骑马；

[bʌt; bət] [wen] ['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɑːftə(r)] ['iːstə(r)] ,

but	**when**	**several**	**days**	**had**	**passed**	**after**	**Easter**	**,**
但	什么时候	一些	天	有	通过了	后	复活节	,

但复活节过后几天，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [siːn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] ,

and	**still**	**she**	**was**	**not**	**seen**	**amusing**	**herself**	**in**	**her**	**usual**	**fashion**	**,**
和	仍然	她	曾是	不是	已见	有趣	她自己	在	她	通常	时尚	,

然而，人们仍然没有看到她像往常那样自娱自乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Zibeline — 完整(Zibeline — Complete)
第6/8页

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [ɪz]

he	said	to	himself	that	perhaps	it	would	be	the	proper	thing	to	make	what	is
他	说	到	他自己	那	也许	它	会	是	这	恰当的	事物	到	制作	什么	是

[kɔːld] “ [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - [kɔːl] .

called	“	a	dinner	-	call	.
称为	“	一个	晚餐	-	称呼	.

他心想，或许应该做件“晚餐拜访”的事。

” [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huːz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz][səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz]

”	There	are	some	women	whose	fascination	is	so	overwhelming	as	to	cause
”	那里	是	一些	女性	谁	魅力	是	所以	压倒	作为	到	原因

[ðə; ði] ['seɪnɪst] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] ,

the	sanest	of	lovers	to	commit	themselves	,
这	最理智	的	恋人	到	犯罪	他们自己	,

“有些女人魅力四射，即使是最理智的恋人也会为之倾倒。”

[wens] ['kɒmz] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['vʌlgə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .

whence	comes	the	slightly	vulgar	expression	,	“	He	has	lost	his	bearings	.
何处	来	这	轻微地	庸俗	表达	,	“	他	有	丢失的	他的	轴承	.

由此产生了略显粗俗的表达：“他迷失了方向。”

” ['henri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət]

”	Henri	began	to	feel	that	he	was	in	this	state	when	he	presented	himself	at
”	亨利	开始	到	感觉	那	他	曾是	在	这	状态	什么时候	他	呈现	他自己	在

- [həʊm] .

Zibeline's	home	.
-	家	.

“亨利来到齐贝林家时，开始觉得自己处于这种状态。”

[ə; eɪ] [də'mestɪk] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt][ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət]

A	domestic	informed	him	that	Mademoiselle	had	been	absent	a	week	,	but
一个	国内的	知情的	他	那	小姐	有	到过	缺席的	一个	星期	,	但

[wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [həʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

was	expected	home	that	evening	.
曾是	预期的	家	那	晚上	.

一名家政人员告诉他，小姐已经外出一周了，但预计当晚就会回家。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [kɑːd] , [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['weɪtɪd] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [mɔː(r)] .

He	left	his	card	,	regretting	that	he	had	not	waited	twenty	-	four	hours	more	.
他	左边	他的	卡片	,	后悔	那	他	有	不是	等待	二十	-	四	小时	更多的	.

他留下了名片，后悔自己没有再等二十四小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]['eɪprəl] ,

It	was	now	the	middle	of	April	,
它	曾是	现在	这	中间	的	四月	,

当时已是四月中旬，

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv]['pærɪs][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [rɪ'vjuː] [ðə; ði]

the	time	when	the	military	governor	of	Paris	is	accustomed	to	pass	in	review	the
这	时间	什么时候	这	军队	州长	的	巴黎	是	习惯	到	经过	在	审查	这

[truːps] [st'eɪʃənd] [ɒn][ðə; ði] ['terətri] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,

troops	stationed	on	the	territory	under	his	command	,
军队	驻	在	这	领土	在下面	他的	命令	,

巴黎军事总督检阅驻扎在其管辖区域内的军队的时间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'vjuː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	this	review	was	to	take	place	the	next	morning	.
和	这	审查	曾是	到	拿	地方	这	下一个	早晨	.

这次审查定于第二天早上进行。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məubilaizɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd]

The	order	for	the	mobilizing	of	his	own	division	having	been	received	and
这	命令	为了	这	动员	的	他的	自己的	分配	拥有	到过	已收到	和

[trænz'mɪtɪd] ,

transmitted	,
传输	,

他所在师的动员命令已收到并传达，

['hɛnriz] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] - ,

Henri's	evening	was	his	own	,	and	he	resolved	to	pass	it	with	Lenaieff	,
亨利的	晚上	曾是	他的	自己的	,	和	他	已解决	到	经过	它	和	-	,

亨利的夜晚完全属于他自己，他决定和莱纳耶夫一起度过。

['fiːlɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒliːg] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] ['zɪbəˌlaɪn] .

feeling	certain	that	his	colleague	at	least	would	speak	to	him	of	Zibeline	.
感觉	肯定	那	他的	同事	在	至少	会	说话	到	他	的	齐贝林	.

他确信他的同事至少会和他谈论齐贝林。

[ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp]['dʒen(ə)rəl][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] , [mʌtʃ] ['friːkwənt, fri'kwent]

The	aide	-	de	-	camp	general	lived	at	the	Hotel	Continental	,	much	frequented
这	助手	-	德	-	营	一般的	居住地	在	这	酒店	大陆	,	很多	经常光顾

[baɪ] ['rʌʃnz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

by	Russians	of	distinction	.
经过	俄罗斯人	的	区别	.

这位将军的副官住在大陆酒店，这家酒店经常有俄罗斯名流光顾。

['henri] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] [dʒʌst] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [wel] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ək'sept]

Henri	found	his	friend	just	dressing	for	dinner	,	and	well	disposed	to	accept
亨利	成立	他的	朋友	只是	敷料	为了	晚餐	,	和	出色地	处置	到	接受

[hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

his	proposition	.
他的	主张	.

亨利发现他的朋友正在为晚餐做准备，并且欣然接受了他的提议。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ðeɪ] [pɑːst] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['eldəli] [mæn] , [wɪð] [waɪt]

As	they	descended	the	stairs	,	they	passed	an	imposing	elderly	man	,	with	white
作为	他们	下降	这	楼梯	,	他们	通过了	一个	气势磅礴	老年	男人	,	和	白色的

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ɪm'pɪəriəl] ,

moustache	and	imperial	,
胡子	和	帝国	,

他们下楼时，经过一位身材魁梧、留着白色胡须、气宇轩昂的老者。

[stɪl] ['veri] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['redɪŋˌgəʊt] [wɪð] ['mɪlətri] ['bʌtnz] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]

still	very	erect	in	his	long	redingote	with	military	buttons	—	a	perfect	type	of	the
仍然	非常	直立	在	他的	长的	雷丁格特	和	军队	按钮	—	一个	完美的	类型	的	这

['dʒɜːmən] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [gets] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [leɪt] ['empərə(r)] ['wɪljəm] [aɪ] . [ðɪs]

German	officer	who	gets	himself	up	to	look	like	the	late	Emperor	William	I	.	This
德语	官	WHO	获得	他自己	向上	到	看	喜欢	这	晚的	皇帝	威廉	我	.	这

['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

officer	and	the	French	general	stopped	on	the	stairs	,
官	和	这	法语	一般的	停止	在	这	楼梯	,

他身着长长的军服，上面缀满了军用纽扣，依然笔直挺拔——典型的德国军官，一副把自己打扮得像已故的威廉一世皇帝的样子。这位军官和那位法国将军在楼梯上停了下来。

[iːtʃ] ['aɪɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'saɪdɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'luːt] [ɔː(r)][nɒt] ,

each	**eyeing**	**the**	**other**	**without**	**deciding**	**whether**	**he**	**ought**	**to**	**salute**	**or**	**not**	**,**
每个	觊觎	这	其他	没有	决定	无论	他	应该	到	礼炮	或者	不是	,

两人互相打量着对方，犹豫着是否应该敬礼。

[æz; əz]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [sʌm; səm][wʌn] ,

as	**often**	**happens**	**with**	**people**	**who**	**think**	**they**	**recognize**	**some**	**one**	**,**
作为	经常	发生	和	人们	WHO	思考	他们	认出	一些	一	,

这种情况经常发生在那些觉得自己认出某人的人身上。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [weə(r)] [ɔː(r)][ɪn] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][met]

but	**without**	**being**	**able**	**to**	**recall**	**where**	**or**	**in**	**what**	**circumstances**	**they**	**have**	**met**
但	没有	存在	有能力的	到	记起	在哪里	或者	在	什么	情况	他们	有	遇见

[bɪ'fɔː(r)] .

before	**.**
前	.

但却想不起来他们以前在哪里或在什么情况下见过面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['henri] [huːz] ['meməri] [wɒz; wəz] [fɜːst] [rɪ'vaɪvd] .

It	**was**	**Henri**	**whose**	**memory**	**was**	**first**	**revived**	**.**
它	曾是	亨利	谁	记忆	曾是	第一的	复活	.

首先被唤醒的是亨利的记忆。

“ ['kæptɪn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['prɪz(ə)nə(r)] !

“	**Captain**	**,**	**you**	**are**	**my**	**prisoner**	**!**
”	队长	,	你	是	我的	囚犯	!

“船长，你是我的俘虏！”

” [hiː; hi] [sed] , ['geɪlɪ] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] .

”	**he**	**said**	**,**	**gayly**	**,**	**seizing**	**the**	**stranger**	**by**	**the**	**collar**	**.**
”	他	说	,	同性恋地	,	抓住	这	陌生人	经过	这	衣领	.

“他兴高采烈地说着，一把揪住陌生人的衣领。”

“ [wɒt] !

“	**What**	**!**
”	什么	!

“什么！

[ðə; ði] ['kɒmɒndænt] [diː] - ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['eldəli] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [təʊn] ,

The	**Commandant**	**de**	**Prerolles**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**elderly**	**man**	**,**	**in**	**a**	**reproachful**	**tone**	**,**
这	指挥官	德	-	!	”	哭	这	老年	男人	,	在	一个	责备的	语气	,

“普雷罗勒司令！”老人用责备的语气喊道。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['bɪtənəs] .

from	**which**	**fifteen**	**years**	**had**	**not**	**removed**	**the**	**bitterness**	**.**
从	哪个	十五	年	有	不是	已移除	这	苦味	.

十五年过去了，苦涩依然未消。

“ [aɪ] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ! ” [sed] - .

“	**I**	**know**	**who**	**he**	**is**	**!**	**”**	**said**	**Lenaieff**	**.**
”	我	知道	WHO	他	是	!	”	说	-	.

“我知道他是谁！”莱纳耶夫说道。

“ [mə'sjɜː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)]['dʒeɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ['fɔːtrəs] !

“	**Monsieur**	**is**	**your**	**former**	**jailer**	**of**	**the**	**frontier**	**fortress**	**!**
”	先生	是	你的	以前的	狱卒	的	这	边境	堡垒	!

“先生是你以前在边境要塞的狱卒！”

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑ:ntveiə] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ðæt] [held]

"	The	officer	of	the	landwehr	attempted	to	withdraw	from	the	hand	that	held
"	这	官	的	这	兰德维尔	尝试过	到	提取	从	这	手	那	握住

[hɪm] .

him	.
他	.

“这名陆军军官试图挣脱抓住他的手。

“ [əʊ] , [ai][doʊnt][ɪn'tend][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] !

“	Oh	,	I	don't	intend	to	let	you	escape	!
"	哦	,	我	不	打算	到	让	你	逃脱	!

“哦，我可没打算让你逃走！”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][daɪn] [wɪð] [ˌju: 'es] ,

You	are	coming	to	dine	with	us	,
你	是	未来	到	用餐	和	我们	,

您来和我们一起用餐吧?

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [saɪn][ə; eɪ] ['tri:ti] [ɒv; əv] [pi:s] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'zɜ:t] , " [sed] ['henri] ,

and	we	will	sign	a	treaty	of	peace	over	the	dessert	,	"	said	Henri	,
和	我们	将要	符号	一个	条约	的	和平	超过	这	甜点	,	"	说	亨利	,

“我们将在沙漠上签署和平条约，”亨利说道。

[klɑ:sp, klæsp][ðə; ði] ['ɔ:fɪsərz] [hænd] [ə'fekʃənətli] .

clasping	the	officer's	hand	affectionately	.
紧握	这	警官们	手	亲切地	.

他深情地握住警官的手。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][səʊ] ['kɔ:diəl] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] .

His	tone	was	so	cordial	that	the	stranger	allowed	himself	to	be	persuaded	.
他的	语气	曾是	所以	亲切	那	这	陌生人	允许	他自己	到	是	被说服	.

他的语气非常热情友好，以至于陌生人最终被说服了。

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ɔ:l] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

A	quarter	of	an	hour	later	all	three	were	seated	at	a	table	in	the
一个	四分之一	的	一个	小时	之后	全部	三	是	坐着	在	一个	桌子	在	这

['kæfeɪ] [ɑ:ŋ'glei] .

Cafe	Anglais	.
咖啡店	英语	.

一刻钟后，三人坐在了英国咖啡馆的一张桌子旁。

“ [ai]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ]['dʒen(ə)rəl] - , " [sed] ['henri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

“	I	present	to	you	General	Lenaieff	,	"	said	Henri	to	his	guest	.
"	我	展示	到	你	一般的	-	,	"	说	亨利	到	他的	客人	.

“我向您介绍莱纳耶夫将军，”亨利对他的客人说。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][mɔ:(r)] [ɪn'senst] [ə'genst] [hɪm][ðæn; ðən] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [hi:; hi]

“	You	should	be	more	incensed	against	him	than	against	me	,	for	,	if	he
"	你	应该	是	更多的	愤怒	反对	他	比	反对	我	,	为了	,	如果	他

[hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['dju:ti] ,

had	done	his	duty	,
有	完毕	他的	责任	,

“你应该更愤怒于他而不是我，因为如果他尽到了自己的职责，

[ju:; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'i:] [ɪm'prɪznd] [ə'gen] . "

you	would	probably	have	had	me	imprisoned	again	.	"
你	会	大概	有	有	我	被监禁	再次	.	"

你大概会再次把我关进监狱。

“ [nɒt] [ɪm'prɪznd] — [ʃɒt] !

“	Not	imprisoned	—	shot	!
"	不是	被监禁	—	射击	!

“不是被监禁——而是被枪毙！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
" the Captain replied , with conviction .
" 这 队长 回复 , 和 定罪 .

"船长坚定地回答道。"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [rɪ'gret] [maɪ] [kəm'plɪsəti] [stɪl] [les] , " [sed] - ,
" In that case I regret my complicity still less , " said Lenaieff ,
" 在 那 案件 我 后悔 我的 共谋 仍然 较少的 , " 说 - ,

"在这种情况下，我对我的同谋行为就更不后悔了，"莱纳耶夫说道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɒst] [æn; ən] ['eksələnt] [frend] , [ænd; ənd] , [hæd; həd]
" for otherwise I should have lost an excellent friend , and , had
" 为了 否则 我 应该 有 丢失的 一个 出色的 朋友 , 和 , 有
- [biːn] [ʃɒt] ,
Prerolles been shot ,
- 到过 射击 ,

"否则我就会失去一位挚友，而且，如果普雷罗勒斯被枪杀了，

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ˌmædəmwə'zel] [diː]
he never could have made me acquainted with the delicious Mademoiselle de
他 绝不 可以 有 制成 我 熟人 和 这 可口的 小姐 德
[və'mɒnt] ! "
Vermont ! "
佛蒙特 ! "

他永远不可能让我认识那位迷人的佛蒙特小姐！

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[səʊ] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
So that is what you are thinking of ?
所以 那 是 什么 你 是 思维 的 ?

所以你指的是这个?

" ['henri] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Henri said to himself .
" 亨利 说 到 他自己 .

亨利自言自语道。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] , " [ðə; ði]['dʒɜːmən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ;
" I do not know the young lady of whom you speak , " the German interrupted ;
" 我 做 不是 知道 这 年轻的 女士 的 谁 你 说话 , " 这 德语 中断 ;

"我不认识你所说的这位年轻女士，"德国人打断道；

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
" but I know that , for having allowed the Commandant to escape ,
" 但 我 知道 那 , 为了 拥有 允许 这 指挥官 到 逃脱 ,

但我知道，因为放走了指挥官，

[aɪ][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,
I was condemned to take his place in the prison ,
我 曾是 谴责 到 拿 他的 地方 在 这 监狱 ,

我被判代替他入狱，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] , [ɪn] ['spɒlətri] [kən'faɪnmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]
and was shut up there for six months , in solitary confinement , without even
和 曾是 关闭 向上 那里 为了 六 几个月 , 在 孤 监禁 , 没有 甚至
['siːɪŋ] [maɪ] [waɪf] ! "
seeing my wife ! "
看到 我的 妻子 ! "

我被单独监禁在那里长达六个月，甚至都没见过我的妻子！

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] !
“ **Poor** **Captain** **!**
” 贫穷的 队长 !

“可怜的船长！”

[haʊ] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] ?
How **is** **the** **lady** **?**
如何 是 这 女士 ?

那位女士怎么样了?

” ['henri] [in'kwaiə] .
” Henry inquired .
” 亨利 询问 .

亨利问道。

“ ['veri] [wel] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
“ Very well , I thank you . ”
” 非常 出色地 , 我 感谢 你 . ”

“好的，谢谢。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [drɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] ? ”
“ Will you permit us to drink her health ? ”
” 将要 你 允许 我们 到 喝 她 健康 ? ”

“请允许我们为她祈福。”

“ ['sɜːt(ə)nli] , [mə'sjɜː] . ”
“ Certainly , Monsieur . ”
” 当然 , 先生 . ”

“当然，先生。”

“ [hɒk] ! [hɑːk] ! ” [sed] ['henri] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
“ Hock ! hoch ! ” said Henri , lifting his glass .
” 霍克 ! 霍赫 ! ” 说 亨利 , 举重 他的 玻璃 .

“Hock! hoch!”亨利举起酒杯说道。

“ [hɒk] ! [hɑːk] ! ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][eks] - ['dʒeɪlə(r)] , ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] .
“ Hock ! hoch ! ” responded the ex - jailer , drinking with his former prisoner .
” 霍克 ! 霍赫 ! ” 回应 这 前任 - 狱卒 , 喝 和 他的 以前的 囚犯 .

“Hock! hoch!” 前狱卒一边和他的前囚犯喝酒一边回应道。

[ðɪs] ['delɪkət] [təʊst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn] ;
This delicate toast began to appease the bitterness of the good man ;
这 精美的 吐司 开始 到 安抚 这 苦味 的 这 好的 男人 ;

这句温和的祝酒词开始抚慰这位好人的苦涩；

[waɪl] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n][tuː; tə] ['hɛnriz] [maɪnd] ,
while the memories of his escape , offering a diversion to Henri's mind ,
尽管 这 回忆 的 他的 逃脱 , 提供 一个 导流 到 亨利的 头脑 ,

而他逃脱的记忆，则分散了亨利的注意力。

[pʊt] [hɪm] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['hjuːmə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] . “
put him in sympathetic humor with the stranger . “
放 他 在 交感神经 幽默 和 这 陌生人 . “

让他对陌生人产生同情和幽默感。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['maʊntənz] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)] [klaɪm] [bʌt; bət] [wʌns] , -
There are mountains that we never climb but once , '
那里 是 山脉 那 我们 绝不 爬 但 一次 , -

有些山峰我们只会攀登一次。

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wiː; wi] [θriː] , ['miːtɪŋ] [ɪn]['pærɪs] , [kæn; kən] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɒvɜːb] . "
" We three , meeting in Paris , can prove the truth of that proverb . "
" 我们 三 , 会议 在 巴黎 , 能 证明 这 真相 的 那 谚语 . "

"我们三人相聚巴黎，就能证明这句谚语的正确性。"

" [nɒt] ['əʊnli][ɪn]['pærɪs] , " [sed] - .
" Not only in Paris , " said Lenaieff .
" 不是 仅有的 在 巴黎 , " 说 - .

"不只是在巴黎，"莱纳耶夫说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [seɪnt] ['piːtəzbəːg] , ['henri] , [juː; jʊ] [mait] , ['eni] ['iːvnɪŋ] , [siː] [jɔː(r); jə(r)]
" If you were in Saint Petersburg , Henri , you might , any evening , see your
" 如果 你 是 在 圣 圣彼得堡 , 亨利 , 你 可能 , 任何 晚上 , 看 你的
[əʊld] [fleɪm] , ['fæni] [dɔrvɪl] . "
old flame , Fanny Dorville . "
老的 火焰 , 舢 多维尔 . "

"亨利，如果你在圣彼得堡，你或许会在任何一个晚上见到你的旧情人范妮·多维尔。"

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - ? "
" Does she keep a table d'hote ? "
" 做 她 保持 一个 桌子 - ? "

她有固定的餐桌服务吗?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [bɔɪ] .
" No , indeed , my boy .
" 不 , 的确 , 我的 男生 .

"不，我的孩子。"

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [duː'enə] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [mɪ'ʃəl] , [æz; əz] [ðæt] [fæt]['heləwiːz] [juːst] [tuː; tə][duː; də][æt; ət]
She plays duenna at the Theatre Michel , as that fat Heloise used to do at
她 演出 保姆 在 这 剧院 米歇尔 , 作为 那 胖的 埃洛伊斯 用过的 到 做 在
[ðə; ði] ['pæleɪ] - ['rɔɪəl] .
the Palais - Royal .
这 宫殿 - 皇家 .

她在米歇尔剧院扮演女招待，就像那个胖胖的埃洛伊斯以前在皇家宫殿剧院扮演的那样。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðæt] ['fʌni] [əʊld][gɜːl] ! "
She must have died long ago , that funny old girl ! "
她 必须 有 死亡 长的 前 , 那 有趣的 老的 女孩 ! "

那个古怪的老太太肯定早就去世了!

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['penʃənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [drə'mætɪk]
She is still living , and is a pensioner of the Association of Dramatic
她 是 仍然 活的 , 和 是 一个 退休人员 的 这 协会 的 戏剧性
['ɑːtɪsts] !
Artists !
艺术家 !

她仍然健在，并且是戏剧艺术家协会的退休会员!

[bʌt; bət] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [gest] . "
But , pardon me , our conversation can hardly be amusing to our guest . "
但 , 赦免 我 , 我们的 对话 能 几乎 是 有趣 到 我们的 客人 . "

但恕我直言，我们的谈话恐怕难以让我们的客人感到愉快。

“ [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn]
“ No one can keep a Frenchman and a Russian from talking about women
“ 不 一 能 保持 一个 法国人 和 一个 俄语 从 说 关于 女性
!
!
!

“没有人能阻止法国人和俄罗斯人谈论女人！”

[ðə; ði]['hæbɪt][ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] !
The habit is stronger than themselves !
这 习惯 是 更强 比 他们自己 !

习惯的力量比他们自身更强大!

” [sed] [ðə; ði][əʊld]['ɒfɪsə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] .
” said the old officer , with a hearty laugh .
” 说 这 老的 官 , 和 一个 爽朗 笑 .

“老军官爽朗地大笑着说道。”

“ [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['kæptɪn] , ” [sed] - :
“ Well , and you , Captain , ” said Lenaieff :
“ 出色地 , 和 你 , 队长 , ” 说 - :

“还有你，船长，”莱纳耶夫说道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt]['ɔːlsəʊ] ['trɒdn] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pɑːθ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][taɪm] ? ”
“ Have you not also trodden the primrose path in your time ? ”
“ 有 你 不是 还 践踏 这 报春花 小路 在 你的 时间 ? ”

“你难道没有走过那条遍地樱花的小路吗？”

“ ['dʒentlmən] , [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [lʌvd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] [waɪf] , ” [rɪ'plaɪd]
“ Gentlemen , I never have loved any other woman than my own wife , ” replied
“ 先生们 , 我 绝不 有 喜爱 任何 其他 女士 比 我的 自己的 妻子 , ” 回复
[ðə; ði] ['ɒnɪst] ['dʒɜːmən] ,
the honest German ,
这 诚实的 德语 ,

“先生们，除了我的妻子，我从未爱过其他任何女人，”这位诚实的德国人回答道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [əʊθ] .
laying his large hand upon his heart , as if he were taking an oath .
躺下 他的 大的 手 之上 他的 心 , 作为 如果 他 是 采取 一个 誓言 .

他将大手放在胸口，仿佛在宣誓一般。

“ [ðæt] [ə'stɔniʃ] [juː; jʊ] [pə'rizjənz] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] ['ædɪd] [bə'nevələntli] .
“ That astonishes you Parisians , eh ? ” he added benevolently .
“ 那 令人惊讶 你 巴黎人 , 嗯 ? ” 他 额外 仁慈地 .

“这让你们巴黎人感到惊讶，是吗？”他和蔼地补充道。

“ [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] !
“ Quite the contrary !
“ 相当 这 相反 !

恰恰相反!

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ! ” [sed] - .
It assures us peace of mind ! ” said Lenaieff .
它 保证 我们 和平 的 头脑 ! ” 说 - .

“这让我们感到安心！”莱纳耶夫说道。

“ [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] , ['kæptɪn] ! ”
“ To your health , Captain ! ”
“ 到 你的 健康 , 队长 ! ”

“祝您身体健康，船长！”

“ [ænd; ənd] [jɔːz] , [meɪˈsjɜː] !
“ And yours , Messieurs !
“ 和 你的 , 先生们 !

“还有你们的，先生们！”

” [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈglɑːsɪz] [klɪŋk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
” And their glasses clinked a second time .
” 和 他们的 眼镜 叮当 一个 第二 时间 .

他们的酒杯再次碰杯。

“ [ˌæprəˈpəʊ] , ” [sed] - [tuː; tə] [ˈhenri] ,
“ Apropos , ” said Lenaieff to Henri ,
“ 恰好 , ” 说 - 到 亨利 ,

“顺便说一句，”莱纳耶夫对亨利说道。

“ [ðə; ði] [ˈmɪlətri] [ˈgʌvənə(r)] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]
“ the military governor has asked me to accompany him to - morrow to the
“ 这 军队 州长 有 问 我 到 陪伴 他 到 - 明天 到 这
[rɪˈvjuː] [æt; ət] [vɪnˈsenz] .
review at Vincennes .
审查 在 文森斯 .

“军政长官要求我明天陪同他前往文森斯参加检阅。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪˈvɪʒ(ə)n]
I shall then have the pleasure of seeing you at the head of your division
我 将 然后 有 这 乐趣 的 看到 你 在 这 头 的 你的 分配
. ”
: ”
. ”

届时我将荣幸地见到您担任部门主管。”

“ [ˈtɔɪfəl] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [ˈɒfɪsə(r)] ;
“ Teufel ! ” exclaimed the German officer ;
“ 特费尔 ! ” 惊呼 这 德语 官 ;

“魔鬼！”德国军官惊呼道；

“ [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɒməndænt] [diː] - [hæz; həz] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [tʊk]
“ it appears that the Commandant de Prerolles has lost no time since we took
“ 它 出现 那 这 指挥官 德 - 有 丢失的 不 时间 自从 我们 采取
[liːv] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . ”
leave of each other . ”
离开 的 每个 其他 . ”

“看来自从我们分别后，德普雷罗勒司令并没有耽搁太久。”

“ [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [məˈsjɜː] !
“ Thanks to you , Monsieur !
“ 谢谢 到 你 , 先生 !

“谢谢您，先生！”

[hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][səˈsaɪəti] ,
Had you not allowed me to withdraw from your society ,
有 你 不是 允许 我 到 提取 从 你的 社会 ,

如果你当初没有允许我退出你的社会，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ][ˈprez(ə)nt][ræŋk] !
I should certainly not have reached my present rank !
我 应该 当然 不是 有 达到 我的 展示 秩 !

我本不应该达到现在的职位！

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [ˈkæptɪn] ! ”
To your health , Captain ! ”
到 你的 健康 , 队长 ! ”

祝您身体健康，船长！

“ [tuː; tə] [jɔːz] , ['dʒen(ə)rəl] !
“ To yours , General !
” 到 你的 , 一般的 !

“致将军！”

” [sək'siːdɪŋ] ['bʌmpəz] ['faɪnəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['dʒeɪlə(r)] ,
” Succeeding bumpers finally dissipated entirely the resentment of the former jailer ,
” 成功 保险杠 最后 消散 完全 这 怨恨 的 这 以前的 狱卒 ,

“接连不断的惩罚最终彻底消除了那位前狱卒的怨恨。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] — [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)]
and when they parted probably never to meet again — he and his prisoner
和 什么时候 他们 分手了 大概 绝不 到 见面 再次 — 他 和 他的 囚犯
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][best] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
had become the best friends in the world .
有 变得 这 最好的 朋友们 在 这 世界 .

当他们分别，或许再也不会见面时——他和他的囚犯却成了世界上最好的朋友。

“ ['maɪnə] ['bɛstən] - [dɜːr] [fraʊ] - ! ” [sed] ['henri] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɪm]
“ Meine besten complimente der Frau Hauptmannin ! ” said Henri to him , in leaving him
“ 我的 贝斯滕 - 德尔 弗劳 - ! ” 说 亨利 到 他 , 在 离开 他
[ɒn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] .
on the boulevard .
在 这 林荫大道 .

“我最恭维霍普特曼宁女士了！”亨利一边对他说，一边把他留在了林荫大道上。

“ ['liːbər] [gɑːt] !
“ Lieber Gott !
” 利伯 上帝 !

“亲爱的上帝！

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [əʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [daind] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
I shall take good care not to own to her that I dined with you . ”
我 将 拿 好的 关心 不是 到 自己的 到 她 那 我 用餐 和 你 . ”

我绝不会让她知道我和你一起吃过饭。

“ [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] ? ”
“ And why , pray ? ”
” 和 为什么 , 祈祷 ? ”

“为什么祈祷呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] . ”
“ Because there is one thing for which she never will forgive you . ”
” 因为 那里 是 一 事物 为了 哪个 她 绝不 将要 原谅 你 . ”

“因为有一件事她永远不会原谅你。”

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ What is that ? ”
” 什么 是 那 ? ”

“那是什么？”

“ [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] !
“ The fact that you were the cause of her living alone for six months !
” 这 事实 那 你 是 这 原因 的 她 活的 独自的 为了 六 几个月 !

“你害得她独自生活了六个月！”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XXIII .
” 章 二十三 .

“第二十三章

[ðə; ði] ['mɪlətri] [rɪ'vjuː]
THE MILITARY REVIEW
这 军队 审查

《军事评论》

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [truːps] , [ə'sembəld] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vjuː] , [wɜː(r); wə(r)] [mæst] [ɒn][ðə; ði] [pə'reɪd] -
The different troops , assembled for review , were massed on the parade -
这 不同的 军队 , 组装 为了 审查 , 是 大量 在 这 游行 -
[graʊnd] [æt; ət] [vɪn'senz] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [tɹ'ɪbjuːnz] .
ground at Vincennes , facing the tribunes .
地面 在 文森斯 , 面向 这 看台 .

各部队集合检阅，在文森斯阅兵场上列队，面向看台。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [brɪ'geɪd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] ,
In the centre , the artillery brigade , surrounded by two divisions of infantry ,
在 这 中心 , 这 炮兵 旅 , 包围 经过 二 部门 的 步兵 ,

中央是炮兵旅，周围环绕着两个步兵师。

[wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [tuː] [streɪt] ['kɒləms] , [kə'nektɪd] [baɪ] ['redʒəmənt] ; [iːtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]
was drawn up in two straight columns , connected by regiments ; each division of
曾是 绘制 向上 在 二 直的 列 , 连接 经过 军团 ; 每个 分配 的
['ɪnfəntri] ,
infantry ,
步兵 ,

列成两列纵队，由团连接；每个步兵师，

[ɪn] ['dʌb(ə)l] ['kɒləms] , [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [baɪ] [bri'geid] .
in double columns , was connected by brigades .
在 双倍的 列 , 曾是 连接 经过 旅 .

以双纵队形式排列，由旅级单位连接。

[ðiːz] [sɪks] ['kɒləms] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['speɪsɪz] ['veərɪŋ] [frɒm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['twenti] -
These six columns were separated by spaces varying from twenty to twenty -
这些 六 列 是 分开 经过 空间 变化 从 二十 到 二十 -
[faɪv] ['miːtəz] .
five metres .
五 米 .

这六根柱子之间的间距从二十米到二十五米不等。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ðə; ði]['kæv(ə)lri][dɪ'vɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] [laɪnd] [ʌp] [ɪn] ['kɒləms] ; [bɪ'haɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz]
In the background , the cavalry division was lined up in columns ; behind that was
在 这 背景 , 这 骑兵 分配 曾是 衬里 向上 在 列 ; 在后面 那 曾是
[ɪts] [ɑː'tɪləri] ,
its artillery ,
它是 炮兵 ,

背景中，骑兵师列成纵队；骑兵师后方是炮兵部队。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [fɔː'meɪʃ(ə)n] .
in the same order of formation .
在 这 相同的 命令 的 形成 .

按相同的形成顺序。

[æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] , [ðə; ði] [truːps] [əd'vɑːnst] [faɪv] ['hʌndrəd] ['miːtəz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn]
At a given signal , the troops advanced five hundred metres , and , as soon
在 一个 给定 信号 , 这 军队 先进的 五 百 米 , 和 , 作为 很快
[æz; əz] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] ,
as they halted ,
作为 他们 停止 ,

听到信号后，部队前进了五百米，刚一停下，

[drʌmz] , [ˌklærə'net] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] [biːt] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld]

drums	,	clarinets	and	trumpets	beat	and	sounded	from	all	parts	of	the	field
鼓	,	单簧管	和	小号	打	和	听起来	从	全部	部分	的	这	场地

,

,

,

鼓声、单簧管声和喇叭声从田野的各个角落传来，响彻云霄。

[səˈljuːt, sɑːˈluːte] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] ['pærɪs] .

saluting	the	arrival	of	the	military	governor	of	Paris	.
敬礼	这	到达	的	这	军队	州长	的	巴黎	.

向巴黎军事总督的到来致敬。

[ðɪs] ['fʌŋkʃənəri] , ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

This	functionary	,	followed	by	his	staff	,
这	官员	,	随后	经过	他的	职员	,

这位官员及其工作人员，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gruːp] ['glitə] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['rʌʃ(ə)n] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪd] -

in	the	midst	of	which	group	glittered	the	brilliant	Russian	uniform	of	the	aide	-
在	这	中间	的	哪个	团体	闪闪发光	这	杰出的	俄语	制服	的	这	助手	-

[dɪ'kæmp] ['dʒen(ə)rəl] - ,

decamp	General	Leniaeff	,
撤离	一般的	-	,

在人群中，身着亮丽俄式制服的副官列尼亚耶夫将军格外引人注目。

[rəʊd] ['sləʊli] [pɑːst] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæst] ['bɒdi] ,

rode	slowly	past	the	front	and	the	flanks	of	the	massed	body	,
骑	缓慢地	过去的	这	正面	和	这	侧翼	的	这	大量	身体	,

缓缓地从人群的前方和两侧经过，

[ðə; ði] [truːps] ['feɪsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɔː(r)] [ðə; ði] [raɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] .

the	troops	facing	to	the	left	or	the	right	as	he	passed	.
这	军队	面向	到	这	左边	或者	这	正确的	作为	他	通过了	.

他经过时，士兵们面向左侧或右侧。

[ðɪs] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪlər] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] ,

This	inspection	finished	,	he	took	up	his	stand	before	the	pillars	at	the	entrance	,
这	检查	完成的	,	他	采取	向上	他的	站立	前	这	柱子	在	这	入口	,

检查完毕后，他走到入口处的柱子前站定。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [pɑːst] [bɪ'gæn] [baɪ] [bə'tæljən] [ɪn] [mæs] ,

and	the	march	past	began	by	battalions	en	masse	,
和	这	行进	过去的	开始	经过	营	英文	大众	,

阅兵式由各营集体开始。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃən] [ɒv; əv] ['njuːmərəs] [spek'tetər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

in	the	midst	of	the	acclamations	of	numerous	spectators	who	had	come	to
在	这	中间	的	这	掌声	的	很多的	观众	WHO	有	来	到

['wɪtnəs] [ðɪs] [ɪm'pəʊzɪŋ] [dɪ'spleɪ] ,

witness	this	imposing	display	,
证人	这	气势磅礴	展示	,

在众多前来观看这场壮观表演的观众的欢呼声中，

[wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ˌpætri'ɒtɪk] [praɪd] .

well	calculated	to	stir	patriotic	pride	.
出色地	计算	到	搅拌	爱国	自豪	.

精心策划，旨在激发爱国主义精神。

[ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [ɪn'kriːst] ; [ðə; ði] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['mɑːtʃt] [pɑːst]['ɑːftə(r)][ɪts] [ɑː'tɪlərɪ] ,

The	enthusiasm	increased	;	the	Prerolles	division	marched	past	after	its	artillery	,
这	热情	增加	;	这	-	分配	行军	过去的	后	它是	炮兵	,

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

and	,	as	always	,
和	,	作为	总是	,

热情高涨；普雷罗勒师跟在炮兵后面行进，而且，像往常一样，

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [prə'djuːst] [ɪts]['juːʒuəl] [ɪ'fekt] [ɒn]

the	martial	and	distinguished	profile	of	its	general	produced	its	usual	effect	on
这	武术	和	杰出的	轮廓	的	它是	一般的	生产	它是	通常	影响	在

[ðə; ði] ['pʌblɪk] .

the	public	.
这	民众	.

该将军英勇善战的形象给公众带来了惯常的影响。

[hiː; hi] [rəʊd] [ɑː'iːdə] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [meə(r)] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['sɒrəl] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] [freɪm] , [wɪð] ['splɪd]

He	rode	Aida	,	his	favorite	mare	,	an	Irish	sorrel	of	powerful	frame	,	with	solid
他	骑	爱达	,	他的	最喜欢的	母马	,	一个	爱尔兰	酢浆草	的	强大的	框架	,	和	坚硬的

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

他骑着他最喜欢的母马艾达，这是一匹体格健壮、四肢结实的爱尔兰栗色马。

[huːz] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] ['krʌpə(r)] [ænd; ənd] [lɒŋ] [teɪl]['ɪndəˌkeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] ;

whose	horizontal	crupper	and	long	tail	indicated	her	race	;
谁	水平的	后颈	和	长的	尾巴	表明的	她	种族	;

其水平的臀部和长尾巴表明了她的种族；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ænɪmlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][kɑːm][ænd; ənd] ['laɪvlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

she	was	one	of	those	animals	that	are	calm	and	lively	at	the	same	time	,
她	曾是	一	的	那些	动物	那	是	冷静的	和	热闹	在	这	相同的	时间	,

她属于那种既平静又活泼的动物。

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]['traɪəlz] .

capable	of	going	anywhere	and	of	passing	through	all	sorts	of	trials	.
有能力的	的	去	任何地方	和	的	通过	通过	全部	排序	的	试验	.

能够去任何地方，并能经受各种考验。

['ɑːftə(r)][ɪts] [pə'reɪd] , [ðə; ði] ['ɪnfəntrɪ] , [huːz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

After	its	parade	,	the	infantry	,	whose	part	in	the	affair	was	finished	,
后	它是	游行	,	这	步兵	,	谁	部分	在	这	事务	曾是	完成的	,

阅兵式结束后，步兵部队——他们在这次行动中的任务已经完成——

[riˈtreis, riː-, 'riːtreis][ðeə(r)] [steps] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld]

retraced	their	steps	and	took	up	a	position	on	the	other	side	of	the	field
重走	他们的	步骤	和	采取	向上	一个	位置	在	这	其他	边	的	这	场地

[ɒv; əv] [mə'nuːvə(r)] ,

of	manoeuvres	,
的	机动	,

他们原路返回，占据了演习场另一侧的位置。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

facing	the	north	,	and	in	front	of	rising	ground	,	in	preparation	for	the
面向	这	北	,	和	在	正面	的	上升	地面	,	在	准备	为了	这

[dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['mʌskɪtrɪ] .

discharge	of	musketry	.
释放	的	火枪	.

面向北方，在高地前，准备进行火枪射击。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪ] [brɪ'geɪd] , [ˌɑːr 'iː] - [fɔːmd] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] [ɒn][ðə; ði] [pə'reɪd] -

During	this	time	the	artillery	brigade	,	re	-	formed	in	battle	array	on	the	parade	-
期间	这	时间	这	炮兵	旅	,	关于	-	形成	在	战斗	大批	在	这	游行	-

[graʊnd] , [dɪ'tætʃt] [sɪks] ['bætərɪs] ,

ground	,	detached	six	batteries	,
地面	,	分离的	六	电池	,

在此期间，炮兵旅在阅兵场上重新列队，组成战斗队形，并派出六个炮兵连。

[wɪtʃ] [əd'vɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] [trɒt] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['miːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	advanced	at	a	trot	to	within	one	hundred	and	fifty	metres	of	the
哪个	先进的	在	一个	小跑	到	之内	一	百	和	五十	米	的	这

[tɹ'ɪbjuːnz] ,

tribunes	,
看台	,

它小跑着前进到距离看台一百五十米处，

[weə(r)] [ðeɪ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ] ['vɒli] .

where	they	discharged	a	volley	.
在哪里	他们	出院	一个	截击	.

他们在那里进行了一轮齐射。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['piːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌn] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ʌn'mɑːskɪŋ] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ,

The	long	pieces	were	run	rapidly	to	right	and	left	,	unmasking	the	cavalry	,
这	长的	件	是	跑步	快速	到	正确的	和	左边	,	揭露真相	这	骑兵	,

长矛快速地左右扫射，暴露了骑兵的踪迹。

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['vɒli] [frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] ['bætərɪs] , [ə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn]

which	,	after	a	similar	volley	from	its	own	batteries	,	appeared	behind	them	in
哪个	,	后	一个	相似的	截击	从	它是	自己的	电池	,	出现	在后面	他们	在

['bæt(ə)l]['ɔːdə(r)] ,

battle	order	,
战斗	命令	,

在己方炮兵阵地进行类似齐射后，该目标以战斗队形出现在他们身后。

[ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [mɑːtʃ] , [ɪts] [θɜːd] [laɪn] [held] [ɪn] [rɪ'zɜːv] .

and	executed	a	galloping	march	,	its	third	line	held	in	reserve	.
和	执行	一个	疾驰	行进	,	它是	第三	线	握住	在	预订	.

并进行了一次快速行军，第三梯队作为预备队。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] ['leɪtə(r)][ɔːl][ðə; ði] [truːps] [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [set] [ə'pɑːt]

A	few	moments	later	all	the	troops	rejoined	the	infantry	on	the	ground	set	apart
一个	很少	时刻	之后	全部	这	军队	重新加入	这	步兵	在	这	地面	放	除

[fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld][rɪ'pɑːst] ,

for	rest	and	for	the	purpose	of	partaking	of	a	cold	repast	,
为了	休息	和	为了	这	目的	的	参与	的	一个	寒冷的	餐饮	,

片刻之后，所有部队重新回到指定休息和享用冷餐的空地上，与步兵会合。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['pɒtɪd] [miːts] , [wɪð] [wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn][wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] .

consisting	of	potted	meats	,	with	which	each	man	was	furnished	.
由	的	盆栽	肉类	,	和	哪个	每个	男人	曾是	提供	.

由罐装肉组成，每人一份。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [ðɪs] ['temprəri] [kæmp] , [wɪð] [ɪts]

Nothing	more	picturesque	could	be	imagined	than	this	temporary	camp	,	with	its
没有什么	更多的	如画	可以	是	想象	比	这	暂时的	营	,	和	它是

[stækt] [ɑːmz] ,

stacked	arms	,
堆叠	武器	,

没有什么比这个堆满武器的临时营地更具风景如画的了。

['næpsæk] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [həʊlz] [dʌg] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l]['faɪərz] ,

knapsacks	lying	on	the	ground	,	holes	dug	in	the	ground	in	which	to	kindle	fires	,
背包	说谎	在	这	地面	,	孔	挖	在	这	地面	在	哪个	到	点燃	火灾	,

地上散落着背包，地上挖着生火的坑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætə] [ɒv; əv][kænz] .

and	the	clattering	of	cans	.
和	这	咔嗒咔嗒	的	罐头	.

还有罐头碰撞的叮当声。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪmən] [ænd; ənd] ['kævəlrɪmən] [et; eɪt] ,

On	the	other	side	of	the	field	the	artillerymen	and	cavalrymen	ate	,
在	这	其他	边	的	这	场地	这	炮兵	和	骑兵	吃	,

战场另一边，炮兵和骑兵正在吃饭。

['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [reɪnz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ɑːmz] , [waɪl] [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] [stʊd] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] ['temprəri]

holding	their	reins	under	their	arms	,	while	their	officers	stood	around	some	temporary
保持	他们的	缰绳	在下面	他们的	武器	,	尽管	他们的	警官	站立	大约	一些	暂时的

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

马匹腋下夹着缰绳，而它们的军官则围站在一张临时搭建的桌子旁。

[sɜːvd] [baɪ] [kæn'tiːn] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [dɪ'vɪʒnz] .

served	by	canteen	men	of	the	united	divisions	.
服务	经过	食堂	男人	的	这	团结的	部门	.

由联合师的食堂工作人员服务。

['taɪni] ['kɒləms] [ɒv; əv] [bluː] [sməʊk] [rəʊz] [weə(r)] ['kɒfi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

Tiny	columns	of	blue	smoke	rose	where	coffee	was	making	,
微小的	列	的	蓝色的	抽烟	玫瑰	在哪里	咖啡	曾是	制作	,

煮咖啡的地方升起了细小的蓝色烟雾。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [swɪft] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['spraɪtli] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] [ɪn]

and	everywhere	were	the	swift	movement	and	sprightly	good	-	fellowship	in
和	到处	是	这	迅速	移动	和	轻快的	好的	-	奖学金	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [fiːlz] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] .

which	the	soldier	feels	himself	in	his	natural	element	.
哪个	这	士兵	感觉	他自己	在	他的	自然的	元素	.

到处都是轻快的步伐和轻快的战友情谊，士兵们在这种氛围中感到如鱼得水。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [spek'tetər] ['kraʊdɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bænə(r)] ,

The	curious	spectators	crowded	themselves	in	front	of	the	banner	,
这	好奇的	观众	挤	他们自己	在	正面	的	这	横幅	,

好奇的围观者们挤在横幅前，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][ðə; ði] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

while	in	the	centre	of	the	square	the	military	governor	of	Paris	,	and	the
尽管	在	这	中心	的	这	正方形	这	军队	州长	的	巴黎	,	和	这

['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

other	officers	,
其他	警官	,

而广场中央则是巴黎军事总督和其他军官们。

[tɔːkt] [wɪð] [sʌm; səm] ['prɪvəlɪdʒd] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz]

talked	with	some	privileged	persons	who	had	been	able	to	present	themselves
谈话	和	一些	特权	人	WHO	有	到过	有能力的	到	展示	他们自己

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

与一些有幸出现在他们中间的特权人士进行了交谈。

[dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn]

Descending	from	his	mount	a	little	apart	from	the	group	,	and	plunged	in
下降	从	他的	山	一个	小的	除	从	这	团体	,	和	暴跌	在

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他从马上下来，与队伍稍稍保持距离，陷入了沉思。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [sʌb] - [lef'tenənt] [ɒv; əv] - [ʃæ'sɜː(r)] [ə; eɪ] [paɪd] - [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['fɔːtrəs] ,

the	former	sub	-	lieutenant	of	'	chasseurs	a	pied	'	gazed	at	the	old	fortress	,
这	以前的	子	-	中尉	的	-	猎兵	一个	馅饼	-	凝视	在	这	老的	堡垒	,

这位前“步兵猎兵”少尉凝视着古老的堡垒，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][səʊ] ['meni] [sæd] ['meməriz] .

the	sight	of	which	recalled	so	many	sad	memories	.
这	视线	的	哪个	召回	所以	许多	伤心	回忆	.

看到这一幕，勾起了我许多悲伤的回忆。

[vɪn'senz] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['gærɪsn] , [ænd; ənd][ɪts][prɒk'sɪməti][tuː; tə]['pærɪs][hæd; həd] [biːn]

Vincennes	had	been	his	first	garrison	,	and	its	proximity	to	Paris	had	been
文森斯	有	到过	他的	第一的	驻军	,	和	它是	邻近	到	巴黎	有	到过

[dɪ'zɑːstrəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

disastrous	for	him	.
灾难性的	为了	他	.

文森是他的第一个驻地，但它离巴黎太近，给他带来了灾难性的后果。

[ðeə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [strɪpt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] !

There	he	had	entered	one	morning	,	stripped	of	his	fortune	!
那里	他	有	进入	一	早晨	,	脱衣舞	的	他的	财富	!

一天早晨，他走进了那里，身无分文！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [dɪ'zɑːstəs] [hæd; həd] ['fɒləʊd] !

And	what	a	series	of	disasters	had	followed	!
和	什么	一个	系列	的	灾难	有	随后	!

接下来发生了一连串的灾难！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hevi] ['lɒsɪz] [ə'pɒn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] ,

But	for	his	heavy	losses	upon	that	fatal	night	,
但	为了	他的	重的	损失	之上	那	致命的	夜晚	,

但那致命之夜给他带来的惨重损失，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [sel] - , [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

he	would	not	have	been	compelled	to	sell	Prerolles	,	the	income	of	which	,
他	会	不是	有	到过	被迫	到	卖	-	,	这	收入	的	哪个	,

他原本不会被迫出售Prerolles，而Prerolles的收入，

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbsəns] , [wʊd] [hæv; həv] [sə'fais] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði][tæks][ɒn][ðə; ði][lænd] ,

during	his	long	absence	,	would	have	sufficed	to	lessen	the	tax	on	the	land	,
期间	他的	长的	缺席	,	会	有	足够了	到	减少	这	税	在	这	土地	,

在他长期不在的这段时间里，本可以减轻土地税。

[træns'mɪsəb(ə)l] , [hæd; həd] [ɪ'vents] [tɜːnd] [aʊt] ['ʌðəwaɪz] , [tuː; tə][sʌm; səm][eə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

transmissible	,	had	events	turned	out	otherwise	,	to	some	heir	to	his	name	.
可传播的	,	有	活动	转向	出去	否则	,	到	一些	继承人	到	他的	姓名	.

如果事情发展成其他情况，他的名字可能会传给某个继承人。

[ɪf] ['əʊnli] [feɪt] [hæd; həd][nɒt] [meɪd] [pɔːl] ['lændri] [krɒs] [hɪz; ɪz][pɑːθ] !

If	only	fate	had	not	made	Paul	Landry	cross	his	path	!
如果	仅有的	命运	有	不是	制成	保罗	兰德里	叉	他的	小路	!

如果命运没有让保罗·兰德里与他相遇就好了！

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] ! ” [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] , [geɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] ,

“	Good	morning	,	General	!	”	came	the	sound	of	a	fresh	,	gay	voice	behind	,
”	好的	早晨	,	一般的	!	”	来了	这	声音	的	一个	新鲜的	,	同性恋	嗓音	在后面	,

“早上好，将军！”身后传来一个清新欢快的声音。

[wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɪm] .

which	sent	a	thrill	through	him	.
哪个	发送	一个	刺激	通过	他	.

这让他感到一阵兴奋。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['zɪbəˌlaɪn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [stɒpt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['dɪstənt]

He	turned	and	saw	Zibeline	,	who	had	just	stopped	a	few	steps	distant
他	转向	和	锯	齐贝林	,	WHO	有	只是	停止	一个	很少	步骤	遥远

[frɒm; frəm] [hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

他转过身，看到齐贝琳刚刚停在离他几步远的地方。

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɑːnɪst] [ə; eɪ] ['prɪti] [peə(r)][ɒv; əv] [kɒbz] ,

sitting	in	her	carriage	,	to	which	was	harnessed	a	pretty	pair	of	cobs	,
坐着	在	她	运输	,	到	哪个	曾是	已掌握	一个	漂亮的	一对	的	玉米	,

她坐在马车里，马车后面套着两匹漂亮的矮种马。

['prɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [tʃæmp] [ðeə(r)]['bɪts] .

prancing	and	champing	their	bits	.
轻快地跳跃	和	冠军	他们的	比特	.

它们昂首阔步，抖动着身体。

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] !

“	Ah	,	it	is	you	,	Mademoiselle	!
”	啊	,	它	是	你	,	小姐	!

“啊，原来是您，小姐！”

” [hiː; hi] [sed] , ['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['vaɪzə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kepɪ; 'keɪpɪ] , ['fɑːsənd] ['ʌndə(r)]

”	he	said	,	carrying	his	hand	to	the	visor	of	his	kepi	,	fastened	under
”	他	说	,	携带	他的	手	到	这	遮阳板	的	他的	军帽	,	系紧	在下面

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

his	chin	.
他的	下巴	.

“他说着，把手伸到下巴底下的军帽帽檐上。

“ [aɪ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] [lɑːst] [naɪt] , ” [sed] ['zɪbəˌlaɪn] ,

“	I	found	your	card	last	night	,	”	said	Zibeline	,
”	我	成立	你的	卡片	最后的	夜晚	,	”	说	齐贝林	,

“我昨晚捡到了你的卡片，”齐贝琳说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːl] !

“	and	I	have	come	here	this	morning	to	return	your	call	!
”	和	我	有	来	这里	这	早晨	到	返回	你的	称呼	!

“我今天早上特地来这里给你回电话！”

” [ðen] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['draɪvɪŋ] - [siːt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'viːl] ['edmənd] [də'lɔrm]

”	Then	,	leaning	back	in	her	driving	-	seat	in	order	to	reveal	Edmond	Delorme
”	然后	,	倾斜	后退	在	她	驾驶	-	座位	在	命令	到	揭示	埃德蒙	德洛姆

[ɪn'stɔːld] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

installed	beside	her	,	she	added	:
已安装	旁	她	,	她	额外	:

然后，她向后靠在驾驶座上，露出坐在她旁边的埃德蒙·德洛姆，并补充道：

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['ɔːlsəʊ][maɪ]['peɪntə(r)] - [ɪn] - ['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

“	I	have	brought	also	my	painter	-	in	-	ordinary	.
”	我	有	带来	还	我的	画家	-	在	-	普通的	.

“我还带来了我的普通画家。”

[wiː; wi][hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [tə'geðə(r)] ,

We	have	watched	the	review	together	,
我们	有	观看	这	审查	一起	,

我们一起观看了评论。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [æz; əz][ai]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	he	is	as	enthusiastic	as	I	over	the	picturesque	effect	of	this
和	他	是	作为	热情的	作为	我	超过	这	如画	影响	的	这

['ɪmprəvaɪzd] ['bɪvuæk] .

improvised	bivouac	.
即兴发挥	露营	.

他和我一样，对这个临时搭建的露营地的如画美景赞叹不已。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sketʃ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [nɒt] [get][ə; eɪ] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm]

He	is	so	much	occupied	with	his	sketch	that	I	can	not	get	a	word	out	of	him
他	是	所以	很多	占领	和	他的	草图	那	我	能	不是	得到	一个	单词	出去	的	他

.

:
.

他全神贯注地画素描，我根本问不出他一句话。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɑː'iːdə] , [huːz] ['braɪd(ə)l][wɒz; wəz] [held] [baɪ][ə; eɪ] [drə'guːn] ,

"	It	was	Aida	,	whose	bridle	was	held	by	a	dragoon	,
"	它	曾是	爱达	,	谁	辔	曾是	握住	经过	一个	龙骑兵	,

"那是艾达，她的缰绳被一个龙骑兵牵着。"

[ðæt] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['pens(ə)l] .

that	served	as	a	model	for	the	artist's	pencil	.
那	服务	作为	一个	模型	为了	这	艺术家的	铅笔	.

这为艺术家的铅笔创作提供了范例。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] ?

"	Will	you	permit	me	?
"	将要	你	允许	我	?

"你能允许我这样做吗？"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['henri] .

"	he	said	to	Henri	.
"	他	说	到	亨利	.

他对亨利说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [dɪ'saɪdɪdlɪ] , [ðæt] [maɪ][meə(r)][hæz; həz] [kɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	It	appears	decidedly	,	that	my	mare	has	caught	your	eye	,	"	replied	the
"	它	出现	绝对地	,	那	我的	母马	有	捕捉	你的	眼睛	,	"	回复	这

['dʒen(ə)rəl] ,

General	,
一般的	,

"看来我的母马确实引起了您的注意，"将军回答道。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɜːd] [fʊt] [ɒn][ɪts][step] .

approaching	the	carriage	and	resting	his	spurred	foot	on	its	step	.
接近	这	运输	和	休息	他的	受到刺激	脚	在	它是	步	.

他走近马车，将穿着马刺的脚放在车阶上。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][suː'pɜːb][laɪnz] , " [sed] [ðə; ði]['peɪntə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] .

"	She	has	superb	lines	,	"	said	the	painter	,	without	interrupting	his	drawing	.
"	她	有	高超	线条	,	"	说	这	画家	,	没有	打断	他的	绘画	.

"她的线条非常优美，"画家一边说着，一边停下了手中的画笔。

“ [wel] , [ai][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [biːt] ['siːmən] , ” [sed] ['zɪbəˌlaɪn] .
“ **Well , I am curious to know whether she could beat Seaman , ” said Zibeline .**
“ 出色地 , 我 是 好奇的 到 知道 无论 她 可以 打 水手 , ” 说 齐贝林 .

“我很想知道她能否击败西曼，”齐贝琳说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['dʒen(ə)rəl] ? ”
“ **Are you willing to run a race with me , General ? ”**
“ 是 你 愿意的 到 跑步 一个 种族 和 我 , 一般的 ? ”

“将军，你愿意和我赛跑吗？”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔɪz] . ”
“ **As you please — some morning when you return to the Bois . ”**
“ 作为 你 请 — 一些 早晨 什么时候 你 返回 到 这 布伊斯 . ”

“随你便——等你哪天早上回到博伊斯的时候吧。”

“ [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [maɪ] ['æbsəns] , [ðen] ? ”
“ **You noticed my absence , then ? ”**
“ 你 注意到 我的 缺席 , 然后 ? ”

“那你注意到我不在了吗？”

“ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][dɪd] , ” ['henri] [rɪ'plaɪd] , ['ɜːnɪstli] .
“ **I assure you that I did , ” Henri replied , earnestly .**
“ 我 保证 你 那 我 做过 , ” 亨利 回复 , 切实 .

“我向你保证，我确实这么做了，”亨利认真地回答道。

[ðen] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] , [hiː; hi] ['ædɪd] :
Then , fearing that he had said too much , he added :
然后 , 害怕 那 他 有 说 也 很多 , 他 额外 :

然后，他担心自己说得太多了，又补充道：

“ [ai] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] ! ”
“ **I , and many others ! ”**
“ 我 , 和 许多 其他的 ! ”

“我，还有很多其他人！”

“ [gʊd] !
“ **Good !**
“ 好的 !

“好的！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
You were almost making a pretty speech to me , but , as usual ,
你 是 几乎 制作 一个 漂亮的 演讲 到 我 , 但 , 作为 通常 ,

你本来要跟我发表一番精彩的演讲，但是，像往常一样，

[ðə; ði] [ˌdɪsə'vaʊəl] [wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
the disavowal was not slow in coming .
这 否认 曾是 不是 慢的 在 未来 .

否认声明很快就来了。

['fɔːtʃənətli] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] - , [huː] [ɪz] ['heisən] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz]
Fortunately , here comes your friend Lenaieff , who is hastening to make amends
幸运的是 , 这里 来 你的 朋友 - , WHO 是 加速 到 制作 修改
[tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
to me . ”
到 我 . ”

幸好，你的朋友莱纳耶夫来了，他正急忙向我道歉。

“ [wɒt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] ! ” [kraɪd] ['kɑːnstənˌtiːn] , [huː] ,
“ **What good fortune to meet you here , Mademoiselle ! ” cried Constantin , who ,**
“ 什么 好的 财富 到 见面 你 这里 , 小姐 ! ” 哭 康斯坦丁 , WHO ,

“能在这里遇见您真是我的荣幸，小姐！”康斯坦丁喊道，他

['hævɪŋ] [pə'siːvd] ['væləntaɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ə'brʌpt] [liːv] [ɒv; əv]

having	perceived	Valentine	from	a	distance	,	had	taken	an	abrupt	leave	of
拥有	感知	情人节	从	一个	距离	,	有	已采取	一个	突然	离开	的

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] .

his	general	-	in	-	chief	.
他的	一般的	-	在	-	首席	.

从远处察觉到瓦伦丁的存在后，他便突然向他的总司令告别。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	I	know	that	you	have	called	to	see	me	several	times	,	”	said	she	,
“	我	知道	那	你	有	称为	到	看	我	一些	时代	,	”	说	她	,

“我知道你已经多次打电话来看我了，”她说。

“ [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . ”

“	but	I	was	in	the	country	.	”
“	但	我	曾是	在	这	国家	.	”

“但我当时在乡下。”

“ [səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] ? ”

“	So	early	in	the	month	of	April	?	”
“	所以	早期的	在	这	月	的	四月	?	”

“四月初就这么早？”

“ [əʊ] ! [nɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

“	Oh	!	not	to	live	there	.
“	哦	!	不是	到	居住	那里	.

“哦！我可不想住在那里。”

[mə'sjɜː] [diː] - [nəʊz] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [bɪld] ['aʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm][æt; ət]

Monsieur	de	Perolles	knows	that	I	have	promised	to	build	our	Orphan	Asylum	at
先生	德	-	知道	那	我	有	承诺	到	建造	我们的	孤儿	庇护所	在

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]['pærɪs] ,

a	certain	distance	from	Paris	,
一个	肯定	距离	从	巴黎	,

德·佩罗勒先生知道我曾承诺在距离巴黎一定距离的地方建造我们的孤儿院。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [θriː] [wiːks] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai][mʌst; məst][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒpəti]

and	hardly	three	weeks	remain	to	me	before	I	must	hand	over	the	property
和	几乎	三	周	保持	到	我	前	我	必须	手	超过	这	财产

.

:

.

距离我必须交出房产只剩下不到三周的时间了。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['redi] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] ,

If	I	am	not	ready	on	the	day	appointed	,
如果	我	是	不是	准备好	在	这	天	任命	,

如果我未能按时做好准备，

[mə'sjɜː] - [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [siːz] [maɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

Monsieur	Desvanneaux	will	be	sure	to	seize	my	furniture	,
先生	-	将要	是	当然	到	抢占	我的	家具	,

德斯瓦诺先生一定会没收我的家具。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [meɪ'sjɜː] !

and	I	could	not	invite	you	any	more	to	dinner	,	Messieurs	!
和	我	可以	不是	邀请	你	任何	更多的	到	晚餐	,	先生们	!

先生们，我不能再邀请你们共进晚餐了！

[ə; eɪ][prə'pəʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , [mə'sjɜː] [diː] - [hæz; həz] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] .

A	propos	,	General	,	Monsieur	de	Samoreau	has	failed	in	his	negotiations	.
一个	提案	,	一般的	,	先生	德	-	有	失败的	在	他的	谈判	.

顺便提一下，将军，萨莫罗先生的谈判失败了。

[ˌmædəmwə'zel] [gɑ:n'ti:ər] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] [æt; ət][maɪ][nekst]['swɑ:reɪ] ! ″

Mademoiselle	**Gontier**	**refuses**	**to**	**come**	**to**	**recite**	**at**	**my**	**next**	**soiree**	**!**	**″**
小姐	贡蒂尔	拒绝	到	来	到	背诵	在	我的	下一个	晚会	!	″

贡蒂埃小姐拒绝来参加我的下一场晚会并朗诵诗歌!

“ [wɒt] [nə'sesəti] [ɪz] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ? ″

“	**What**	**necessity**	**is**	**there**	**for**	**you**	**to**	**make**	**her**	**acquaintance**	**?**	**”**
″	什么	必要性	是	那里	为了	你	到	制作	她	熟人	?	″

[di'mɑ:nd, -'mænd] ['henri] .

demanded	**Henri**	**.**
要求	亨利	.

“你有什么必要去认识她呢?”亨利质问道。

“ [ɑ:] , [ðæt] [ɪz][maɪ] ['si:krət] !

“	**Ah**	**,**	**that**	**is**	**my**	**secret**	**!**
″	啊	,	那	是	我的	秘密	!

“啊，这是我的秘密！”

” ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['haɪəd][fɪ'ɑ:krə] , [wel] [ə'pɔɪntɪd] , [hæd; həd] [stɒpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

”	**During**	**this**	**conversation**	**a**	**hired**	**fiacre**	**,**	**well**	**appointed**	**,**	**had**	**stopped**	**beside**	**the**
″	期间	这	对话	一个	雇用	菲亚克	,	出色地	任命	,	有	停止	旁	这

[rəʊd] ,

road	**,**
路	,

“谈话间，一辆装备精良的雇佣马车停在了路边，

[ænd; ənd] [ju:'ʒeɪni] [gɑ:n'ti:ər] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

and	**Eugenie**	**Gontier**	**descended**	**from**	**it**	**,**
和	尤金妮	贡蒂尔	下降	从	它	,

尤金妮·贡蒂埃是她的后裔。

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊndz] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]['dʒen(ə)rəl]

inquiring	**of**	**an**	**officer**	**belonging**	**to**	**the**	**grounds**	**where**	**she**	**could**	**find**	**General**
查询	的	一个	官	属于	到	这	理由	在哪里	她	可以	寻找	一般的

[di:] - .

de	**Prerolles**	**.**
德	-	.

她向营地里的一名军官询问，哪里可以找到德普雷罗勒将军。

[wen] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə]

When	**the**	**officer**	**had**	**pointed**	**out**	**the**	**General**	**to**	**her**	**,**	**she**	**started**	**to**
什么时候	这	官	有	尖	出去	这	一般的	到	她	,	她	开始	到

[wɔ:k] [tə'wɔ:d] [hɪm] ;

walk	**toward**	**him**	**;**
走	朝向	他	;

当军官向她指出将军的名字后，她便开始朝他走去；

[bʌt; bət] , [ɒn] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)]['lʌvə(r)] ['li:nɪŋ] [fə'mɪliəli] [ə'genst] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] -

but	**,**	**on**	**seeing**	**her**	**former**	**lover**	**leaning**	**familiarly**	**against**	**the**	**door**	**of**	**Zibeline's**
但	,	在	看到	她	以前的	情人	倾斜	熟悉地	反对	这	门	的	-

['kærɪdʒ] ,

carriage	**,**
运输	,

但是，当她看到她的前情人亲昵地倚靠在齐贝琳的马车门上时，

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [ri'treis, ri:-, 'ri:treis][hɜ:(r); hə(r)] [steps] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ɹi:'ɛntəd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

she	**immediately**	**retraced**	**her**	**steps**	**and**	**quickly**	**reentered**	**her**	**own**	**.**
她	立即地	重走	她	步骤	和	迅速地	重新进入	她	自己的	.

她立即原路返回，迅速回到了自己的房间。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] ,

“	There	is	no	longer	any	doubt	about	it	!	”	said	Mademoiselle	de	Vermont	,
”	那里	是	不	更长	任何	怀疑	关于	它	！	”	说	小姐	德	佛蒙特	,

“这一点毋庸置疑！”德·弗蒙特小姐说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [əb'zɜːvɪŋ] [juː'ʒeɪniːz] ['muːvmənts] .

who	had	been	observing	Eugenie's	movements	.
WHO	有	到过	观察	尤金妮的	移动	.

一直在观察欧仁妮一举一动的人。

“ [ˌmædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪkst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] . ”

“	Mademoiselle	Gontier	has	made	a	fixed	resolution	to	avoid	meeting	me	.	”
”	小姐	贡蒂尔	有	制成	一个	固定的	解决	到	避免	会议	我	.	”

“贡蒂埃小姐已下定决心要避免与我见面。”

“ [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! ” [sed] - [naɪ'iːvli] .

“	That	is	because	she	is	jealous	of	you	!	”	said	Lenaieff	naively	.
”	那	是	因为	她	是	嫉妒的	的	你	！	”	说	-	天真地	.

“那是因为她嫉妒你！”莱纳耶夫天真地说。

“ ['dʒeləs] ?

“	Jealous	?
”	嫉妒的	?

“嫉妒的?

[ænd; ənd] [waɪ] ? ” [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , ['blʌʃɪŋ] .

And	why	?	”	said	Zibeline	,	blushing	.
和	为什么	?	”	说	齐贝林	,	脸红	.

“为什么？”齐贝琳脸红着问道。

['vɪzəbli] [ɪm'bærəst] , ['henri] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'vɜːt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

Visibly	embarrassed	,	Henri	drew	out	his	watch	in	order	to	avert	his	countenance	.
明显地	尴尬的	,	亨利	画	出去	他的	手表	在	命令	到	避免	他的	面容	.

亨利明显感到尴尬，他掏出手表来掩饰自己的表情。

“ [ˌmɪd'deɪ] !

“	Midday	!
”	正午	!

“正午!

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] [tuː; tə][ðeə(r)] ['bærəks] .

“	This	is	the	hour	for	the	return	of	the	troops	to	their	barracks	.
”	这	是	这	小时	为了	这	返回	的	这	军队	到	他们的	兵营	.

“现在是部队返回营房的时候了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wel] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [ˌmædəmwə'zel] .

You	would	do	well	not	to	delay	in	starting	for	home	,	Mademoiselle	.
你	会	做	出色地	不是	到	延迟	在	开始	为了	家	,	小姐	.

小姐，您最好不要耽搁，赶紧启程回家。

[ðə; ði] [rəʊdz] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trɒt] .

The	roads	will	be	very	crowded	,	and	your	horses	will	not	be	able	to	trot	.
这	道路	将要	是	非常	挤	,	和	你的	马匹	将要	不是	是	有能力的	到	小跑	.

道路会非常拥挤，你的马匹将无法小跑。

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)]['mɒd(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] [də'lɔrm] ,

I	beg	your	pardon	for	taking	away	your	model	,	my	dear	Delorme	,
我	求	你的	赦免	为了	采取	离开	你的	模型	,	我的	亲爱的	德洛姆	,

亲爱的德洛姆，很抱歉拿走了您的模型。

[bʌt; bət][ai] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] . ”

but	I	really	must	be	off	. ”
但	我	真的	必须	是	离开	. ”

但我真的必须走了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [sketʃ] , ” [sed] [ðə; ði]['peɪntə(r)] ,

“	It	is	all	the	same	to	me	;	I	have	finished	my	sketch	,	”	said	the	painter	,
“	它	是	全部	这	相同的	到	我	;	我	有	完成的	我的	草图	,	”	说	这	画家	,

“对我来说都一样；我的素描已经完成了，”画家说。

['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][pɔːt'fəʊliəʊ] .

closing	his	portfolio	.
结束	他的	文件夹	.

结束他的投资组合。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] [pɑːst] [nɪə(r)][ðem; ðəm] ,

At	this	moment	,	as	the	military	governor	passed	near	them	,
在	这	片刻	,	作为	这	军队	州长	通过了	靠近	他们	,

就在这时，当军政长官从他们身边经过时，

[ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔːsˌweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ,

on	his	way	to	the	crossway	of	the	Pyramid	,
在	他的	方式	到	这	十字路口	的	这	金字塔	,

在他前往金字塔十字路口的路上，

['henri] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɪm] .

Henri	made	a	movement	as	if	to	rejoin	him	.
亨利	制成	一个	移动	作为	如果	到	重新加入	他	.

亨利做了个动作，似乎要回到他身边。

“ [duː; də][nɒt] [dɪ'stɜːb] [jɔː'self] , ['dʒen(ə)rəl][diː] - , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] .

“	Do	not	disturb	yourself	,	General	de	Prerolles	,	”	said	the	military	governor	.
“	做	不是	打扰	你自己	,	一般的	德	-	,	”	说	这	军队	州长	.

“德普雷罗勒将军，您不必惊慌，”军政长官说道。

“ [ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [faɪn] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

“	The	compliments	which	I	have	made	you	on	the	fine	appearance	of
“	这	赞美	哪个	我	有	制成	你	在	这	美好的	外貌	的

[jɔː(r); jə(r)] [truːps] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [nɒt][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

your	troops	are	probably	not	so	agreeable	to	you	as	those	to	which	you
你的	军队	是	大概	不是	所以	同意	到	你	作为	那些	到	哪个	你

[ɑː(r); ə(r)] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] !

are	listening	at	present	!
是	聆听	在	展示	!

“我对你们军队英姿飒爽的仪态所作的赞扬，可能不如你们现在正在听到的这些赞扬那样令你们感到愉悦！

” [ænd; ənd][sə'ljuːt, sɑː'luːte] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] ['kɜːtiəsli] , [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

”	And	saluting	Mademoiselle	de	Vermont	courteously	,	he	went	his	way	.
”	和	敬礼	小姐	德	佛蒙特	礼貌地	,	他	去	他的	方式	.

“然后他礼貌地向佛蒙特小姐敬了个礼，就离开了。”

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] , ['henri] .

“	Now	you	are	free	,	Henri	.
“	现在	你	是	自由的	,	亨利	.

“现在你自由了，亨利。”

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [ə'kʌmpəni] [ˌmædəmwə'zel] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] ? ” [sə'dʒestid] - , ['siːmɪŋ]

Suppose	we	accompany	Mademoiselle	back	to	Paris	?	”	suggested	Lenaieff	,	seeming
认为	我们	陪伴	小姐	后退	到	巴黎	?	”	建议	-	,	似乎

[tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [maɪnd] .

to	read	his	friend's	mind	.
到	读	他的	朋友们	头脑	.

“不如我们陪小姐回巴黎吧？”莱纳耶夫似乎看穿了朋友的心思，提议道。

“ [wɒt] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
“ What an honor for me !
“ 什么 一个 荣誉 为了 我 !

“这对我来说是莫大的荣幸！”

” ['væləntaɪn] [ɪk'skleɪmd] .
” Valentine exclaimed .
” 情人节 惊呼 .

“瓦伦丁惊呼道。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdəli] , [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]
The General made a sign to his orderly , who approached to receive his
这 一般的 制成 一个 符号 到 他的 秩序 , WHO 接近 到 收到 他的
[ɪn'strʌkʃənz] .
instructions .
指示 .

将军向他的勤务兵打了个手势，勤务兵走上前去接受指示。

“ [tel] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒenərəlz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
“ Tell the brigadier - generals that I am about to depart .
“ 告诉 这 准将 - 将军们 那 我 是 关于 到 离开 .

“告诉准将们，我即将离开。”

[ai] [niːd] [nəʊ][mɔː(r)] ['eskɔːt] [ðæn; ðən] [tuː] ['kævəlrɪmən] [fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd][maɪ'self] .
I need no more escort than two cavalrymen for General Lenaieff and myself .
我 需要 不 更多的 护送 比 二 骑兵 为了 一般的 - 和 我 .

我和莱纳耶夫将军只需要两名骑兵护卫。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , [ˌmædəmwə'zel] , ” ['henri] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] ['væləntaɪn] .
Now I am ready , Mademoiselle , ” Henri continued , turning toward Valentine .
现在 我 是 准备好 , 小姐 , ” 亨利 持续 , 转弯 朝向 情人节 .

“现在我准备好了，小姐，”亨利说着，转向瓦伦丁。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
“ If you will be guided by me ,
“ 如果 你 将要 是 引导 经过 我 ,

“如果你愿意听从我的指导，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [seɪnt] -
we should do well to reach the fortifications by way of the Lake of Saint -
['mɑːndeɪ] .
Mande .
曼德 .

我们应该设法经由圣芒德湖到达防御工事。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,
” She made a little sound with her tongue ,
” 她 制成 一个 小的 声音 和 她 舌头 ,

她用舌头发出了一声轻微的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kɒbz] [set] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]['ɪndəˌkeɪtɪd] ,
and the two cobs set off in the direction indicated ,
和 这 二 玉米 放 离开 在 这 方向 表明的 ,

于是，两匹小马朝着指示的方向出发了。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ðeɪ] [pɑːst] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðeə(r)] [haɪ] ['ækʃ(ə)n] ,
the crowds they passed stopping to admire their high action ,
这 人群 他们 通过了 停止 到 钦佩 他们的 高的 行动 ,

他们经过的人群停下来欣赏他们精彩的表演，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['prɪti] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['eskɔːtid] [baɪ] [tuː]

and	asking	one	another	who	was	that	pretty	woman	who	was	escorted	by	two
和	问	一	其他	WHO	曾是	那	漂亮的	女士	WHO	曾是	护送	经过	二

['dʒenərəlz] ,

generals	,
将军们	,

他们互相询问，那位由两位将军护送的漂亮女子是谁。

[ðə; ði][wʌn] [frentʃ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .

the	one	French	,	the	other	a	foreigner	.
这	一	法语	,	这	其他	一个	外国人	.

一个是法国人，另一个是外国人。

“ [ai][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['triːti] [ɒv; əv] [piːs] [ɪn][ə; eɪ]['frænʧkəʊ] - ['rʌʃ(ə)n] [ə'laɪəns] ! ” [sed]

“	I	must	look	like	a	treaty	of	peace	in	a	Franco	-	Russian	alliance	!	”	said
“	我	必须	看	喜欢	一个	条约	的	和平	在	一个	弗朗哥	-	俄语	联盟	!	”	说

['zɪbəˌlaɪn] , ['geɪlɪ] .

Zibeline	,	gayly	.
齐贝林	,	同性恋地	.

“我一定看起来像法俄联盟的和平条约！”齐贝琳高兴地说。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['braɪtli] , [ðə; ði] [njuː] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [triːz] ,

The	sun	shone	brightly	,	the	new	leaves	were	quivering	on	the	trees	,
这	太阳	闪耀	明亮地	,	这	新的	树叶	是	颤抖	在	这	树木	,

阳光灿烂，树上的新叶微微颤动。

[ðə; ði] [briːz] [bɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [bændz] .

the	breeze	bore	to	the	ear	the	echo	of	the	military	bands	.
这	微风	钻孔	到	这	耳朵	这	回声	的	这	军队	乐队	.

微风中传来军乐队的回声。

['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] [tuː] [kɒbz] [went] [ə'hed] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] ,

Animated	by	the	sound	,	the	two	cobs	went	ahead	at	a	great	pace	,
动画	经过	这	声音	,	这	二	玉米	去	前方	在	一个	伟大的	步伐	,

受声音的刺激，两头玉米棒子飞快地向前奔去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [wel] [ɪn][hænd][baɪ][ðeə(r)] ['mɪstrəs] ,

but	they	were	kept	well	in	hand	by	their	mistress	,
但	他们	是	保留	出色地	在	手	经过	他们的	情妇	,

但他们都被女主人管束得很好。

[huː] [wɒz; wəz] [drest] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['neɪvi] - [bluː] ['kɒstjuːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

who	was	dressed	this	morning	in	a	simple	navy	-	blue	costume	,	with	a	small	,
WHO	曾是	穿着	这	早晨	在	一个	简单的	海军	-	蓝色的	戏服	,	和	一个	小的	,

他今天早上穿着一套简单的藏蓝色服装，带着一个小……

['əʊv(ə)l] , [felt] [hæt] , ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [tuː] [waɪt] [wɪŋz] ,

oval	,	felt	hat	,	ornamented	with	two	white	wings	,
椭圆形	,	毛毡	帽子	,	装饰	和	二	白色的	翅膀	,

椭圆形毡帽，饰有两只白色翅膀，

[set] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['weərə(r)] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] ['vælkəri] .

set	on	in	a	manner	that	made	the	wearer	resemble	a	valkyrie	.
放	在	在	一个	方式	那	制成	这	佩戴者	类似	一个	女武神	.

穿戴方式使穿着者宛如女武神。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪp] , [æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ək'sesəri] , [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Her	whip	,	an	unnecessary	accessory	,	lay	across	the	seat	at	her
她	鞭	,	一个	不必要	配饰	,	躺	穿过	这	座位	在	她

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

她的鞭子，一件多余的配饰，横放在她右侧的座位上。

[ɒn] [wɪtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['henri] [rəʊd] .

on	which	side	of	the	carriage	Henri	rode	.
在	哪个	边	的	这	运输	亨利	骑	.

亨利坐在马车的哪一侧?

[ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [aɪz] [mɪst] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .

The	General's	eyes	missed	none	of	the	graceful	movements	of	the	young	girl	.
这	将军的	眼睛	错过	没有任何	的	这	优美	移动	的	这	年轻的	女孩	.

将军的目光没有错过年轻女孩的任何优雅动作。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['riːs(ə)ntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] ,

And	his	reflections	regarding	her	,	recently	interrupted	,	returned	in	full	force	,
和	他的	反思	关于	她	,	最近	中断	,	返回	在	满的	力量	,

他对她的思绪，刚才被打断过，现在又重新涌上心头。

[ɔːg'mentɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

augmenting	still	more	his	regret	at	the	inexorable	fate	that	separated	him	from	her	.
增强	仍然	更多的	他的	后悔	在	这	无情的	命运	那	分开	他	从	她	.

这更加深了他对将他和她分开的无情命运的遗憾。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

“	What	a	pity	!
”	什么	一个	遗憾	!

“真可惜!

” [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] , [rɪ'piːtɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] [ðə; ði] [freɪz] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ['ʌtə] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

”	he	thought	in	his	turn	,	repeating	unconsciously	the	phrase	so	often	uttered	by	his	sister	.
”	他	想法	在	他的	转动	,	重复	不知不觉	这	短语	所以	经常	说出	经过	他的	姐姐	.

他转过头来，不自觉地重复着他姐姐经常说的那句话。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiː'juː] - , ['væləntaɪn] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːsɪz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˌkævə'lɪəs] :

Arrived	at	the	Place	du	Trene	,	Valentine	stopped	her	horses	a	moment	,	and	addressed	her	two	cavaliers	:
到达的	在	这	地方	杜	-	,	情人节	停止	她	马匹	一个	片刻	,	和	已解决	她	二	骑士	:

瓦伦丁抵达特雷纳广场后，勒住马匹片刻，对她的两位骑士说道:

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['eskɔːt] , ['dʒentlmən] .

“	I	thank	you	for	your	escort	,	gentlemen	.
”	我	感谢	你	为了	你的	护送	,	先生们	.

“感谢各位先生的护送。”

[bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] [haɪ] [meɪ] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [ræŋk] ,

But	however	high	may	be	your	rank	,
但	然而	高的	可能	是	你的	秩	,

但是，无论你的级别有多高，

[aɪ] ['riːəli] [kæn; kən] [nɒt] [gəʊ] [θruː] ['pærɪs] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ʒɑːndɑːmz] !

I	really	can	not	go	through	Paris	looking	like	a	prisoner	between	two	gendarmes	!
我	真的	能	不是	去	通过	巴黎	寻找	喜欢	一个	囚犯	之间	二	宪兵	!

我实在无法像个囚犯一样夹在两个宪兵中间穿过巴黎!

[səʊ] [gʊd] - [baɪ] !

So	good	-	by	!
所以	好的	-	经过	!

再见!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [pə'hæps] , [bʌt; bət] [gʊd] - [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I	shall	see	you	this	evening	perhaps	,	but	good	-	by	for	the	present	.
我	将	看	你	这	晚上	也许	,	但	好的	-	经过	为了	这	展示	.

我今晚或许会见到你，但现在就先告别吧。

" [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɪlətri] [sə'luːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]

"	They	gave	her	a	military	salute	,	and	the	carriage	disappeared	in	the
"	他们	给予	她	一个	军队	礼炮	,	和	这	运输	消失	在	这

['fəʊbʊəg] [ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn] ,

Faubourg	St	.	Antoine	,
郊区	英石	.	安托万	,

他们向她行了军礼，然后马车消失在了圣安托万郊区。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsmən] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] ['diːdərəʊ] .

while	the	two	horsemen	followed	the	line	of	the	quays	along	the	Boulevard	Diderot	.
尽管	这	二	骑兵	随后	这	线	的	这	码头	沿着	这	大道	狄德罗	.

而两名骑马者则沿着狄德罗大道上的码头线行进。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ]

THE	CHALLENGE
这	挑战

挑战

[ðæt] ['pɜːs(ə)n] [huː] , [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] , [bɪ'twiːn] [ten] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [ˌmɪd'deɪ] ,

That	person	who	,	in	springtime	,	between	ten	o'clock	and	midday	,
那	人	WHO	,	在	春天	,	之间	十	点钟	和	正午	,

那个人在春天，上午十点到中午之间，

['nevə(r)][hæz; həz] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pɑːθ] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] [diː] [bʊ'lɔɪn] ,

never	has	walked	beside	the	bridle	-	path	in	the	Bois	de	Boulogne	,
绝不	有	步行	旁	这	辔	-	小路	在	这	布伊斯	德	布洛涅	,

他从未走过布洛涅森林的马道。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

under	the	deep	shade	of	the	trees	,
在下面	这	深的	阴影	的	这	树木	,

在树荫浓密的地方，

[kæn; kən] [fɔːm] [nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪ'kwestriən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz]

can	form	no	idea	of	the	large	number	of	equestrians	that	for	many	years
能	形式	不	主意	的	这	大的	数字	的	马术运动员	那	为了	许多	年

[hæv; həv] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [rəʊd] .

have	been	devoted	to	riding	along	that	delightful	and	picturesque	road	.
有	到过	奉献	到	骑术	沿着	那	愉快	和	如画	路	.

完全无法想象多年来有多少骑马爱好者一直热衷于沿着这条令人愉悦、风景如画的道路骑行。

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [kˈɒnstɪtˌuːts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['reɪzən] [diːtr] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eksəsaɪz]

To	see	and	to	be	seen	constitutes	the	principal	raison	d'etre	of	this	exercise
到	看	和	到	是	已见	构成	这	主要的	理性	存在	的	这	锻炼

,

,

,

观看和被观看构成了这项活动的主要存在理由。

[weə(r)] [ðə; ði]['raɪdəz] [trə'vɜːs] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ,

where	the	riders	traverse	the	same	path	going	and	coming	,
在哪里	这	骑手	横穿	这	相同的	小路	去	和	未来	,

骑手们往返都走同一条路，

[ə; eɪ][mæn] [ðʌs] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði][feə(r)][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [siːk] ,

a	man	thus	being	able	to	meet	more	than	once	the	fair	one	whom	he	seeks	,
一个	男人	因此	存在	有能力的	到	见面	更多的	比	一次	这	公平的	一	谁	他	寻找	,

这样一来，一个男人就能不止一次地遇到他所寻找的美丽女子。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] [huː] ['ɪntrəsts] [hɜː(r); hə(r)] .

or	a	lady	to	encounter	several	times	a	cavalier	who	interests	her	.
或者	一个	女士	到	遇到	一些	时代	一个	骑士	WHO	兴趣	她	.

或者一位女士多次遇到一位令她感兴趣的骑士。

[ɒn] [ðɪs] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['friːkwənt, friː'kwent][rəʊd] , [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['elɪmənt] [dɪ'spleɪd]

On	this	more	and	more	frequented	road	,	the	masculine	element	displayed
在	这	更多的	和	更多的	经常光顾	路	,	这	男性	元素	显示

['dɪfrənt] ['kɒstjuːmz] ,

different	costumes	,
不同的	服装	,

在这条越来越繁忙的道路上，男性行人展示了各种各样的服饰。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] [teɪsts] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['raɪdə(r)] .

according	to	the	age	and	tastes	of	each	rider	.
根据	到	这	年龄	和	口味	的	每个	骑士	.

根据每位骑手的年龄和喜好而定。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ə'pɪəd] [ɪn] ['keələs] [ə'reɪ] : ['lɛgɪnz] , [ʃɔːt] [kəʊts] , [ænd; ənd] [smɔːl] [kæps] .

The	young	men	appeared	in	careless	array	:	leggins	,	short	coats	,	and	small	caps	.
这	年轻的	男人	出现	在	粗心	大批	:	紧身裤	,	短的	外套	,	和	小的	帽子	.

这些年轻人衣着随意：紧身裤、短外套、小帽子。

[ðə; ði]['əʊldə][men] , ['feɪθf(ə)l][tuː; tə] ['ɜːli] [trə'dɪʃnz] , [wɔː(r)] [lɒŋ] ['traʊzəz] , ['bʌtənd] - [ʌp]

The	older	men	,	faithful	to	early	traditions	,	wore	long	trousers	,	buttoned	-	up
这	老	男人	,	忠实	到	早期的	传统	,	穿着	长的	裤子	,	纽扣	-	向上

, [ænd; ənd] [tɔːl] [hæts] ,

redingotes	,	and	tall	hats	,
雷丁科特	,	和	高的	帽子	,

年长的男人们恪守早期传统，穿着长裤、扣子扣上的红色外套和高高的帽子。

[laɪk] [ðəʊz] [wɔːn] [baɪ][ðeə(r)] ['fɑːðəz] , [æz; əz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [baɪ] ['ælfrɪd] [diː] [drɜː] .

like	those	worn	by	their	fathers	,	as	shown	in	the	pictures	by	Alfred	de	Dreux	.
喜欢	那些	磨损	经过	他们的	父亲们	,	作为	所示	在	这	图片	经过	阿尔弗雷德	德	德勒	.

就像他们父亲穿的那种衣服一样，正如阿尔弗雷德·德·德勒克斯的画作中所展示的那样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['femənɪn] ['elɪmənt] [ðə; ði] [dres] [ɪz]['juːnɪfɔːm] .

For	the	feminine	element	the	dress	is	uniform	.
为了	这	女性	元素	这	裙子	是	制服	.

女性元素方面，服装是统一的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt][ɒv; əv] [blæk] [ɔː(r)] [dɑːk] [bluː] ,

It	consists	of	a	riding	-	habit	of	black	or	dark	blue	,
它	由	的	一个	骑术	-	习惯	的	黑色的	或者	黑暗的	蓝色的	,

它包括一套黑色或深蓝色的骑装，

[wɪð] ['bɒdɪs] [ænd; ənd] [skɜːt] ['smuːðli] ['məʊldɪd][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːm] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

with	bodice	and	skirt	smoothly	molded	to	the	form	by	one	of	the	two
和	紧身胸衣	和	裙子	顺利	模制	到	这	形式	经过	一	的	这	二

['selɪbreɪtɪd] ['hæbɪt] - [m'eɪkəz] ,

celebrated	habit	-	makers	,
著名	习惯	-	制造商	,

上身和裙子由两位著名服装设计师之一根据身材精心塑形。

[jʌs] [ɔː(r)] [kriːd] .

Youss	or	Creed	.
尤斯	或者	信条	.

尤斯或克里德。

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['prez(ə)ns] [ə'ləʊn] ['veərid] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	personal	presence	alone	varied	,	according	to	the	degree	of	perfection	of
这	个人的	在场	独自的	多种多样	,	根据	到	这	程度	的	完美	的

[ðə; ði]['mɒd(ə)l] .

the	model	.
这	模型	.

单就个人表现而言，就取决于模特的完美程度。

[ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l][hæt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪt] [ɔː(r)] [tɜːnd] - ['əʊvə(r)]['kɒlə(r)] , [ə; eɪ][krə'væt] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ]

A	cylindrical	hat	,	a	little	straight	or	turned	-	over	collar	,	a	cravat	tied	in	a
一个	圆柱体	帽子	,	一个	小的	直的	或者	转向	-	超过	衣领	,	一个	领结	系	在	一个

['seɪlərz] [nɒt] ,

sailor's	knot	,
水手的	结	,

一顶圆柱形帽子，一件略微直立或翻领的衬衫，一条打成水手结的领巾，

[ə; eɪ] [gɑː'diːniə] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtnhəʊl] , [lɒŋ] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃt] [buːts] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]

a	gardenia	in	the	buttonhole	,	long	trousers	and	varnished	boots	completed	the
一个	栀子花	在	这	纽扣孔	,	长的	裤子	和	涂漆	靴子	完全的	这

[dres] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɒd(ə)n] ['æməzənz] ,

dress	of	these	modern	Amazons	,
裙子	的	这些	现代的	亚马逊	,

纽扣孔里的栀子花、长裤和漆皮靴，构成了这些现代亚马逊女战士的装扮。

[huː] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

who	,	having	nothing	in	common	with	the	female	warriors	of	ancient	times	,	are	not
WHO	,	拥有	没有什么	在	常见的	和	这	女性	战士	的	古老的	时代	,	是	不是

[dɪ'praɪvd] ,

deprived	,
被剥夺的	,

她们与古代女战士没有任何共同之处，因此并未被剥夺权利。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] , [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['femənɪn] [tʃɑːms] .

as	were	those	unfortunates	,	of	any	of	their	feminine	charms	.
作为	是	那些	不幸的	,	的	任何	的	他们的	女性	魅力	.

那些不幸的人，也失去了她们的任何女性魅力。

[ðə; ði] ['mɪlətri] ['elɪmənt] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ɔːl] [g'reɪdz] [frɒm; frəm]['dʒenərəlz][tuː; tə] [sʌb]

The	military	element	is	represented	by	officers	of	all	grades	from	generals	to	sub
这	军队	元素	是	代表	经过	警官	的	全部	成绩	从	将军们	到	子

- [lef'tenənt, luː't-] ,

-	lieutenants	,
-	中尉	,

军事方面由从将军到少尉等各个级别的军官组成。

[ɪn] ['mɔːnɪŋ] [kəʊts] , [wɪð] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [buːts] , [fə'bɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sekənd] ['empaɪə(r)]

in	morning	coats	,	with	breeches	and	high	boots	,	forbidden	under	the	Second	Empire
在	早晨	外套	,	和	马裤	和	高的	靴子	,	禁止	在下面	这	第二	帝国

,

,

,

身穿晨礼服，搭配马裤和高筒靴，这在第二帝国时期是被禁止的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːl] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

but	the	rule	at	present	.
但	这	规则	在	展示	.

但目前的规则是这样的。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['priː] - [kætlæn] , [ðə; ði][pɑːθ][ɪz] [krɒst] [baɪ][ðə; ði] [ˌbægə'tel] [rəʊd][tuː; tə]

At	the	top	of	the	Pre	-	Catelan	,	the	path	is	crossed	by	the	Bagatelle	road	to
在	这	顶部	的	这	预	-	卡特兰	,	这	小路	是	交叉	经过	这	小品	路	到

[ðə; ði] [leɪks] ,

the	lakes	,
这	湖泊	,

在普雷卡特兰山顶，通往湖泊的巴加泰勒公路与这条小路相交。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'sekʃn] ['sɪtʃueɪtɪd][nɪə(r)][ə; eɪ] [gleɪd] [weə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv]

a	point	of	intersection	situated	near	a	glade	where	the	ladies	were	fond	of
一个	观点	的	路口	位于	靠近	一个	林间空地	在哪里	这	女士们	是	喜爱	的

['stɒpɪŋ] [ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð] [ðəʊz] ['pɑːsɪŋ] [ɒn] ['hɔːsbæk] .

stopping	their	carriages	to	chat	with	those	passing	on	horseback	.
停止	他们的	马车	到	聊天	和	那些	通过	在	马背	.

这是一个位于林间空地附近的十字路口，女士们喜欢在那里停下马车，与骑马经过的人聊天。

[ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [miːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - ['pɑːti] ,

A	spectator	might	have	fancied	himself	at	the	meet	of	a	hunting	-	party	,
一个	旁观者	可能	有	幻想	他自己	在	这	见面	的	一个	打猎	-	派对	,

旁观者或许会觉得自己置身于狩猎队伍的集会之中。

['lækɪŋ] [ðə; ði] ['hwipə] - [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz] .

lacking	the	whippers	-	in	and	the	dogs	.
缺乏	这	鞭子	-	在	和	这	狗	.

缺少鞭手和警犬。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [æt; ət] [vɪn'senz] , [ɒn][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [meɪ] ,

A	few	days	after	the	review	at	Vincennes	,	on	a	bright	morning	in	May	,
一个	很少	天	后	这	审查	在	文森斯	,	在	一个	明亮的	早晨	在	可能	,

在文森斯的评审结束后几天，五月一个阳光明媚的早晨，

[ə; eɪ] [faɪl] [ɒv; əv] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd]['pəʊni] - ['tʃeɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [strʌŋ] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['sɪlvən] [gleɪd] ,

a	file	of	victorias	and	pony	-	chaises	were	strung	out	along	this	sylvan	glade	,
一个	文件	的	维多利亚	和	小马	-	躺椅	是	串	出去	沿着	这	森林	林间空地	,

一排维多利亚式轿车和小型马车沿着这片林间空地排列着。

[ænd; ənd] ['meni] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] [ə'lait] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

and	many	persons	had	alighted	from	them	.
和	许多	人	有	下车	从	他们	.

许多人从车上下来。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][baɪ] ['trʌmpɪt] - [blɑːsts] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['viːək(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊtʃɪŋ]

Announcing	their	arrival	by	trumpet	-	blasts	,	two	or	three	vehicles	of	the	Coaching
宣布	他们的	到达	经过	喇叭	-	爆炸	,	二	或者	三	车辆	的	这	教练

[klʌb] ,

Club	,
俱乐部	,

两三辆马车俱乐部的车辆鸣着号角宣告他们的到来，

['hedɪd] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] [diː] [mɒnt] [hæd; həd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['prɪti]

headed	by	that	of	the	Duc	de	Mont	had	discharged	a	number	of	pretty
标题	经过	那	的	这	杜克	德	蒙特	有	出院	一个	数字	的	漂亮的

['pæsndʒər] ,

passengers	,
乘客	,

以蒙特公爵为首的船队卸下了不少漂亮的乘客。

[huːz] ['prez(ə)ns] [suːn] [kɔːzd] [ðə; ði][hɔːlt][ɒv; əv] ['meni] [geɪ] [ˌkævə'lɪəs] .

whose	presence	soon	caused	the	halt	of	many	gay	cavaliers	.
谁	在场	很快	导致	这	停止	的	许多	同性恋	骑士	.

他的出现很快导致许多同性恋骑士停止了活动。

['sevrəl] [gruːps] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] , ['kɒmentɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði]['skænd(ə)l]

Several	groups	were	formed	,	commenting	on	the	news	of	the	day	,	the	scandal
一些	团体	是	形成	,	评论	在	这	消息	的	这	天	,	这	丑闻

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

of	the	day	before	,
的	这	天	前	,

多个小组成立，分别对当天的新闻、前一天的丑闻发表评论。

[ðə; ði] [feɪt] [ə'naʊnst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	fete	announced	for	the	next	day	.
这	宴请	宣布	为了	这	下一个	天	.

宣布第二天将举行庆祝活动。

[mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

More	serious	than	the	others	,
更多的	严肃的	比	这	其他的	,

比其他情况更严重，

[ðə; ði] [gruːp] [sə'raʊndɪŋ] ['mædəm] [diː] [mɑːntgrɔn] [strəul] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][saɪd]

the	group	surrounding	Madame	de	Montgeron	strolled	along	under	the	trees	in	the	side
这	团体	周围	夫人	德	蒙热龙	漫步	沿着	在下面	这	树木	在	这	边

[pɑːðz] [wɪtʃ] ,

paths	which	,
路径	哪个	,

围绕着德·蒙热龙夫人的那群人沿着小路在树荫下漫步，

[ɪn][ðeə(r)] ['waɪndɪŋz] , ['ɒf(ə)n] [keɪm] [ə,lɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pɑːθ] .

in	their	windings	,	often	came	alongside	of	the	bridle	-	path	.
在	他们的	绕组	,	经常	来了	旁边	的	这	辔	-	小路	.

在蜿蜒曲折的山路上，它们常常与马道并行。

“ [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] , ['dʌtʃəs] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['mædəm] [diː]

“	What	has	become	of	Mademoiselle	de	Vermont	,	Duchess	?	”	inquired	Madame	de
“	什么	有	变得	的	小姐	德	佛蒙特	,	公爵夫人	?	”	询问	夫人	德

[liː'zɜːr] ,

Lisieux	,
利雪	,

“佛蒙特小姐怎么样了，公爵夫人？”利雪夫人问道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [sə'praɪzd] [nɒt][tuː; tə][faɪnd]['zɪbəˌlaɪn] ['raɪdɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɑːti] .

who	had	been	surprised	not	to	find	Zibeline	riding	with	their	party	.
WHO	有	到过	惊讶	不是	到	寻找	齐贝林	骑术	和	他们的	派对	.

他们很惊讶地发现齐贝琳没有和他们一起出行。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['meɪsnz] , ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

“	She	is	in	the	country	,	surrounded	by	masons	,	occupied	in	the	building	of	our
“	她	是	在	这	国家	,	包围	经过	石匠	,	占领	在	这	建筑	的	我们的

['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] .

Orphan	Asylum	.
孤儿	庇护所	.

“她身在乡下，周围都是泥瓦匠，正在建造我们的孤儿院。”

[ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] [bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒpəti] [tuː; tə][juː 'es][ɪk'spaɪəz][ɪn] [tuː] [wiːks]

The	time	she	required	before	making	over	the	property	to	us	expires	in	two	weeks
这	时间	她	必需的	前	制作	超过	这	财产	到	我们	到期	在	二	周

. ”

. ” .

她要求的将房产过户给我们的时间还有两周就到期了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ]
“ It is certainly very singular that we do not know where we are to go
” 它 是 当然 非常 单数 那 我们 做 不是 知道 在哪里 我们 是 到 去
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] ,
for the ceremonies of inauguration ,
为了 这 仪式 的 就职典礼 ,

“我们竟然不知道就职典礼的地点，这确实非常奇怪。”

” [sed] ['mædəm] - , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['vɪnɪgəri] [təʊnz] .
” said Madame Desvanneaux , in her usual vinegary tones .
” 说 夫人 - , 在 她 通常 酸的 音调 .

“德斯瓦诺夫人用她惯常的尖酸刻薄的语气说道。”

“ [aɪ] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
“ I feel at liberty to tell you that the place is not far away ,
” 我 感觉 在 自由 到 告诉 你 那 这 地方 是 不是 远的 离开 ,

我可以放心地告诉你，那个地方离这里不远。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ðens] [wɪl] [nɒt] [fə'tiːg] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
and the journey thence will not fatigue you , ” said the president ,
和 这 旅行 因此 将要 不是 疲劳 你 , ” 说 这 总统 ,

“接下来的旅程不会让你感到疲惫，”总统说道。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɒŋ] [nəʊn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'viːl]
with the air of one who has long known what she has not wished to reveal
和 这 空气 的 一 WHO 有 长的 已知 什么 她 有 不是 希望 到 揭示
[ˌhɪətu'fɔː(r)] .
heretofore .
此前 .

她语气中带着一种早已知道真相，但一直不愿透露的神情。

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [fə'tiːg] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ˌjuː 'es] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
“ The question of fatigue should not discourage us when it is a matter of
” 这 问题 的 疲劳 应该 不是 阻碍 我们 什么时候 它 是 一个 事情 的
['duːɪŋ] [gʊd] ,
doing good ,
正在做 好的 ,

“当做好事时，疲劳不应该成为我们气馁的理由。”

” [sed] [em] . - .
” said M . Desvanneaux .
” 说 M . - .

德斯瓦诺先生说道。

“ ['əʊnli] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] ,
“ Only , in the opinion of the founders of the Orphan Asylum ,
” 仅有的 , 在 这 观点 的 这 创始人 的 这 孤儿 庇护所 ,

“只有在孤儿院创始人看来，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['pærɪs] [ɪt'self] . ”
it should be situated in the city of Paris itself . ”
它 应该 是 位于 在 这 城市 的 巴黎 本身 . ”

它应该位于巴黎市区内。

“ [ðə; ði]['dəʊnə(r)] [θɔːt] [ðæt] ['əʊpən] ['fiːldz] [ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
“ The donor thought that open fields and fresh air would be better for the
” 这 捐赠者 想法 那 打开 字段 和 新鲜的 空气 会 是 更好的 为了 这
['tʃɪldrən] . ”
children . ”
孩子们 . ”

“捐赠者认为开阔的田野和新鲜的空气对孩子们更有益。”

“ [lænd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [ˈpærɪs] [kɒsts] [ˈveri] [mʌtʃ] [les] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ðæt] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [ðə; ði] [ˈriːəl]

“	Land	outside	of	Paris	costs	very	much	less	,	of	course	;	that	is	probably	the	real
”	土地	外部	的	巴黎	成本	非常	很多	较少的	,	的	课程	;	那	是	大概	这	真实的

[ˈriːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

“当然，巴黎以外的土地价格要低得多；这或许才是真正的原因。”

” [sed] [em] . - .

”	said	M	.	Desvanneaux	.
”	说	M	.	-	.

德斯瓦诺先生说道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈzɪbəˌlaɪn] !

“	Poor	Zibeline	!
”	贫穷的	齐贝林	!

“可怜的齐贝琳！”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [heit] !

you	are	well	hated	!
你	是	出色地	憎恨	!

你真是人见人恨！

” [ˈmædəm] [diː] [nɔɪntəl] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈseɪɪŋ] .

”	Madame	de	Nointel	could	not	help	saying	.
”	夫人	德	诺因特	可以	不是	帮助	说	.

德诺因泰尔夫人忍不住说道。

“ [wiː; wi] [ˈnaɪðə(r)] [laɪk] [nɔː(r)] [dɪsˈlaɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈmædəm] .

“	We	neither	like	nor	dislike	her	,	Madame	.
”	我们	两者都不	喜欢	也不	不喜欢	她	,	夫人	.

“我们既不喜欢她，也不讨厌她，夫人。”

[wiː; wi] [rɪˈgɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪnˈdɪfrəntli] [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] [ðæt] , ” [ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃwɔːdn]

We	regard	her	as	indifferently	as	we	do	that	,	”	the	churchwarden
我们	看待	她	作为	漠不关心	作为	我们	做	那	,	”	这	教堂执事

[rɪˈplaɪd] ,

replied	,
回复	,

“我们对她的态度就像我们对那件事的态度一样冷漠，”教堂执事回答道。

[ˈstraɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [wɪð] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [wɪð] [ðə; ði] [suːˈpɜːb] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

striking	down	a	branch	with	the	end	of	his	stick	,	with	the	superb	air	of	a
引人注目	向下	一个	分支	和	这	结尾	的	他的	戳	,	和	这	高超	空气	的	一个

[ˈtɑːkwin] .

Tarquin	.
塔昆	.

他用棍子的末端击落一根树枝，姿态潇洒，宛如塔奎因。

[stɪl] [dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :

Still	gesticulating	,	he	continued	:
仍然	做手势	,	他	持续	:

他一边比划着手势，一边继续说道：

“ [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [dʌz] [nɒt] [blaɪnd] [juː ˈes] ,

“	The	dust	that	she	throws	in	the	eyes	of	others	does	not	blind	us	,
”	这	灰尘	那	她	投掷	在	这	眼睛	的	其他的	做	不是	瞎的	我们	,

“她扬在别人眼里的尘埃并不会让我们失明。”

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] !

that	is	all	!
那	是	全部	!

就这些了！

" [ðə; ði] ['metəfə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['hæpi] ,
" The metaphor was not exactly happy ,
" 这 隐喻 曾是 不是 确切地 快乐的 ,

"这个比喻并不完全令人愉快，

[fɔ:(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [mæn] [rɪ'si:vd] [fʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['brɔ:dsaɪd] [ɒv; əv]
for at that instant the unlucky man received full in his face a broadside of
为了 在 那 立即的 这 倒霉 男人 已收到 满的 在 他的 脸 一个 舷侧 的
['græv(ə)l] [θrəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [hu:f] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔ:s] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði]
gravel thrown by the hoofs of a horse which had been frightened by the
碎石 抛掷 经过 这 蹄子 的 一个 马 哪个 有 到过 害怕 经过 这
['flʌrɪʃɪŋ] [stɪk] ,
flourishing stick ,
茸茸 戳 ,

就在那一刻，那倒霉的人脸上正中一块碎石，那是被挥舞的棍子吓到的马蹄踢下来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['menəs] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [kɪk] .
and which had responded to the menace by a violent kick .
和 哪个 有 回应 到 这 威胁 经过 一个 暴力 踢 .

它以猛烈的踢击回应了这种威胁。

[ðɪs] [sti:d] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['si:mən] , ['rɪdn] [baɪ] [ˌmædəmwə'zel] [di:] [və'mɒnt] .
This steed was none other than Seaman , ridden by Mademoiselle de Vermont .
这 骏马 曾是 没有任何 其他 比 水手 , 骑 经过 小姐 德 佛蒙特 .

这匹马不是别人，正是西曼，骑手是德·佛蒙特小姐。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:s] [bæk] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə]
She had recognized the Duchess and turned her horse back in order to
她 有 认可 这 公爵夫人 和 转向 她 马 后退 在 命令 到
['ɒfə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'skju:zɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'kɒndʌkt] ,
offer her excuses for his misconduct ,
提供 她 借口 为了 他的 不当行为 ,

她认出了公爵夫人，便调转马头，想为自己的不当行为向她道歉。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mædəm] - [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'feɪs] [baɪ] ['brʌʃɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]
the effects of which Madame Desvanneaux tried to efface by brushing off the
这 效果 的 哪个 夫人 - 尝试 到 抹去 经过 刷牙 离开 这
['græv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .
gravel with the corner of her handkerchief .
碎石 和 这 角落 的 她 手帕 .

德斯瓦诺夫人试图用手帕的一角拂去碎石，以消除这些痕迹。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ɑ:skt] ['dʒen(ə)rəl] [di:] - , [hu:] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['kæntə]
" What has happened ? " asked General de Prerolles , who at that moment cantered
" 什么 有 发生 ? " 问 一般的 德 - , WHO 在 那 片刻 慢跑
[ʌp] , ['maʊntɪd] [ɒn] [ɑ:'i:də] .
up , mounted on Aida .
向上 , 安装 在 爱达 .

"发生了什么事？"德普雷罗勒将军问道，这时他策马奔上艾达。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [hæz; həz] [dʒʌst] [mɪst] ['kɪlɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð] [ðæt]
" Oh , nothing except that Mademoiselle has just missed killing my husband with that
" 哦 , 没有什么 除了 那 小姐 有 只是 错过 杀 我的 丈夫 和 那
['wɪkɪd] ['ænɪm(ə)l] [ɒv; əv] [hɜ:z] !
wicked animal of hers !
邪恶 动物 的 她的 !

"哦，没什么，只是小姐差点用她那只邪恶的畜生害死我的丈夫！"

" [kraɪd] [ðə; ði] - , [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəri] .
" cried the Maegera , in a fury .
" 哭 这 - , 在 一个 愤怒 .

"梅格拉愤怒地喊道。"

“ [ˌmædəmwə'zel] [mait] [tɜːn] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm] , ” ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] [sed] , [wɪð]
“ **Mademoiselle might turn the accusation against him , ”** **Madame de Nointel said , with**
“ 小姐 可能 转动 这 指控 反对 他 , ” 夫人 德 诺因特 说 , 和
[sʌm; səm] ['mælɪs] .
some malice .
一些 恶意 .

“小姐可能会反过来指控他，”德·诺因泰尔夫人带着些许恶意说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] .
“ It was he who frightened her horse .
“ 它 曾是 他 WHO 害怕 她 马 .

“是他吓到了她的马。”

” [ðə; ði]['faɪəri]['ænɪm(ə)l] , [wɪð] [dɪ'stendɪd] [veɪns] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] , [snɔːt] ['vaɪələntli] ,
” The fiery animal , with distended veins and quivering nostrils , snorted violently ,
” 这 火热 动物 , 和 膨胀 静脉 和 颤抖 鼻孔 , 哼了一声 暴力 ,
[kə'vɔːtid] ['saɪdˌwaɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] .
cavorted sidewise , and tried to run .
嬉戏 横向 , 和 尝试 到 跑步 .

“这只火热的动物，血管鼓胀，鼻孔颤抖，猛烈地喷着鼻息，左右摇摆，试图逃跑。

['zɪbəˌlaɪn] ['niːdɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][grɑːsp][tuː; tə] [fɔːs] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɜː'self]
Zibeline needed all her firmness of grasp to force him , without allowing herself
齐贝林 需要 全部 她 硬度 的 抓牢 到 力量 他 , 没有 允许 她自己
[tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] ,
to be thrown ,
到 是 抛掷 ,

齐贝琳必须使出浑身解数才能把他制服，同时还要不让自己被甩出去。

[tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][spɒt] [wens] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'lɑːmd]
to stand still on the spot whence had come the movement that had alarmed
到 站立 仍然 在 这 点 何处 有 来 这 移动 那 有 惊慌
[hɪm] .
him .
他 .

他站在原地，一动不动，因为刚才的动静让他感到惊恐。

“ [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [niːdz] ['eksəsaɪz] , ” [sed] ['henri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌkwestrɪ'en] .
“ Your horse needs exercise , ” said Henri to the equestrienne .
“ 你的 马 需求 锻炼 , ” 说 亨利 到 这 马术运动员 .

“你的马需要锻炼，”亨利对那位女骑手说。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l]
“ You ought to give him an opportunity to do something besides the formal
“ 你 应该 到 给 他 一个 机会 到 做 某物 除了 这 正式的
[trɒt] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pɑːθ] . ”
trot around this path . ”
小跑 大约 这 小路 . ”

“你应该给他一个机会，让他做些除了绕着这条路正式慢跑之外的事情。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ɪf] ['evə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['aʊə(r)] [mætʃ] , ” [sed]
“ I should be able to do so , if ever we could have our match , ” said
“ 我 应该 是 有能力的 到 做 所以 , 如果 曾经 我们 可以 有 我们的 匹配 , ” 说
['zɪbəˌlaɪn] .
Zibeline .
齐贝林 .

“如果我们的比赛能够举行，我应该能够做到，”齐贝林说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ”
“ Will you try it now ? ”
“ 将要 你 尝试 它 现在 ? ”

“你现在愿意试试吗？”

“ [kʌm] [ɒn] !
“ Come on !
“ 来 在 !

“快点！

” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɒf] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
” She nodded , gave him her hand an instant , and they set off , side by side ,
” 她 点头 , 给予 他 她 手 一个 立即的 , 和 他们 放 离开 , 边 经过 边 ,

她点了点头，立刻向他伸出手，两人并肩出发了。

[ˈfɒləʊd] [baɪ] - [gruːm] , [nəʊ] [les] [wel] [ˈmaʊntɪd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ˈweərɪŋ] [tɜːnd]
followed by Zibeline's groom , no less well mounted than she , and wearing turned
随后 经过 - 新郎 , 不 较少的 出色地 安装 比 她 , 和 穿着 转向
- [ˈəʊvə(r)] [buːts] ,
- over boots ,
- 超过 靴子 ,

紧随其后的是齐贝琳的马夫，他的坐骑也和齐贝琳一样高贵，而且他穿着翻边的马靴。

[ˈbɔːdəd] [wɪð] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [fɔːn] - [ˈkʌləd] [ˈleðə(r)] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] .
bordered with a band of fawn - colored leather , according to the fashion .
带边框 和 一个 乐队 的 讨好 - 有色 皮革 , 根据 到 这 时尚 .

根据当时的时尚潮流，裙边饰以一圈浅褐色皮革。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [ˈæməzən] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fɔːl]
THE AMAZON HAS A FALL
这 亚马逊 有 一个 落下

亚马逊河水暴跌

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [wel] - [mætʃt] [peə(r)] : [hiː; hi] , [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [taɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈelɪgənt]
They were a well - matched pair : he , the perfect type of the elegant
他们 是 一个 出色地 - 匹配 一对 : 他 , 这 完美的 类型 的 这 优雅的
[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈjuːθfl] [ˈsəʊldʒə(r)] ;
and always youthful soldier ;
和 总是 青春 士兵 ;

他们是天作之合：他是优雅且永远年轻的完美军人形象；

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [məʊst] [ˈdæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈæməzənz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] ,
she , the most dashing of all the Amazons in the Bois ,
她 , 这 最多 帅气 的 全部 这 亚马逊 在 这 布伊斯 ,

她是博伊斯所有亚马逊女战士中最英俊潇洒的一个，

[tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈedmənd] [dəˈlɔrm] .
to quote the words of Edmond Delorme .
到 引用 这 字 的 埃德蒙 德洛姆 .

借用埃德蒙·德洛姆的话来说。

[ˈevriwʌn] [wɒz; wəz] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɜːsən(ə)l] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [bəuθ] [ˈraɪdəz] , [ænd; ənd]
Everyone was familiar with the personal appearance of both riders , and
每个人 曾是 熟悉的 和 这 个人的 外貌 的 两个都 骑手 , 和
[ˈrekəgˈnaɪzd] [ðem; ðəm] ,
recognized them ,
认可 他们 ,

大家都很熟悉这两位骑手的相貌，都认出了他们。

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [ˌmædəmwəˈzel] [diː] [vəˈmɒnt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈrɪdn] [əˈləʊn] ,
but until now Mademoiselle de Vermont had always ridden alone ,
但 直到 现在 小姐 德 佛蒙特 有 总是 骑 独自的 ,

但直到现在，德·弗蒙特小姐一直都是独自一人骑马。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈdʒen(ə)rəl] , [huːz] [imˈbrɔidəd]

and	now	to	see	her	accompanied	by	the	gallant	General	,	whose	embroidered
和	现在	到	看	她	伴随	经过	这	英勇	一般的	,	谁	绣花

['kepɪ; 'keɪpɪ] ['glitə] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

kepi	glittered	in	the	sunlight	,
军帽	闪闪发光	在	这	阳光	,

现在，我们看到她身边陪伴着那位英勇的将军，将军头上的刺绣军帽在阳光下闪闪发光。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['spektək(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gæləri] .

was	a	new	spectacle	for	the	gallery	.
曾是	一个	新的	奇观	为了	这	画廊	.

对于画廊来说，这是一场全新的视觉盛宴。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['siːmən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['prɑːnsɪŋ] ,

The	people	looked	at	them	all	the	more	because	Seaman	was	still	prancing	,
这	人们	看起来	在	他们	全部	这	更多的	因为	水手	曾是	仍然	轻快地跳跃	,

因为西曼还在趾高气扬地跳来跳去，人们更加用力地看着他们。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'siːt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

but	without	unseating	his	mistress	,
但	没有	罢免	他的	情妇	,

但他并没有赶走他的情妇，

[huː] [held] [hɪm] [æt; ət] ['eni] [geɪt] [ɔː(r)] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['swɪftnəs] [ðæt] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

who	held	him	at	any	gait	or	any	degree	of	swiftness	that	pleased	her	.
WHO	握住	他	在	任何	步态	或者	任何	程度	的	速度	那	高兴	她	.

她让他以她喜欢的任何步态或速度行走。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [juː; jʊ][hæv; həv] ! ” [sed] ['henri] .

“	What	a	good	seat	you	have	!	”	said	Henri	.
“	什么	一个	好的	座位	你	有	!	”	说	亨利	.

“你的座位真好！”亨利说道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['riːəl] ['kɒmplɪmənt] [juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] .

“	That	is	the	first	real	compliment	you	ever	have	paid	me	.
“	那	是	这	第一的	真实的	赞扬	你	曾经	有	有薪酬的	我	.

“这是你第一次真正夸奖我。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'prəʊpriət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [ˌaɪ 'tiː] , ”

I	shall	appropriate	it	immediately	,	before	you	have	time	to	retract	it	,	”
我	将	合适的	它	立即地	,	前	你	有	时间	到	缩回	它	,	”

['zɪbəˌlaɪn] [rɪ'plaɪd] .

Zibeline	replied	.
齐贝林	回复	.

“我会立即把它据为己有，在你来得及收回之前，”齐贝林回答道。

[æt; ət][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] - , ['henri] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

At	the	circle	of	Melezes	,	Henri	proposed	to	turn	to	the	right	,	in	order	to
在	这	圆圈	的	-	,	亨利	建议的	到	转动	到	这	正确的	,	在	命令	到

[riːtʃ] [ˌlɔːŋ'ʃɑːmp] .

reach	Longchamp	.
抵达	隆尚	.

在梅莱泽斯环岛，亨利提议向右转，以便到达隆尚。

“ [ə; eɪ] [flæt] [reɪs] !

“	A	flat	race	!
“	一个	平坦的	种族	!

“一场平路赛！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] !

You	are	joking	!
你	是	开玩笑	!

你在开玩笑吧！

" ['zɪbəˌlaɪn] [kraɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [tə'wɔːd] [ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv][lɑː] [vjɛrʒ] ,

"	Zibeline	cried	,	turning	to	the	left	,	toward	the	road	of	La	Vierge	,
"	齐贝林	哭	,	转弯	到	这	左边	,	朝向	这	路	的	拉	维尔日	,

"齐贝琳喊了一声，转身向左，朝着拉维尔日路的方向走去，

" [juː; jʊ][doʊnt] [ɪn'tend] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə; eɪ] ['stiːplt͡ʃeɪs] , [aɪ] [həʊp] . "

"	You	don't	intend	that	we	shall	run	a	steeplechase	,	I	hope	.	"
"	你	不	打算	那	我们	将	跑步	一个	障碍赛	,	我	希望	.	"

"我希望你不是打算让我们进行一场障碍赛跑。"

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [maɪ] [ɪn'ten͡ʃ(ə)n] !

"	On	the	contrary	,	that	is	exactly	my	intention	!
"	在	这	相反	,	那	是	确切地	我的	意图	!

"恰恰相反，这正是我的目的！"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə][traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "

You	are	not	afraid	to	try	it	,	are	you	?	"
你	是	不是	害怕的	到	尝试	它	,	是	你	?	"

你不怕尝试，对吧?

" [nɒt] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][ɒn] [jɔːz] . "

"	Not	on	my	own	account	,	but	on	yours	.	"
"	不是	在	我的	自己的	帐户	,	但	在	你的	.	"

"不是因为我自己的原因，而是因为你们。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][ˌeɪ 'em] [dɔːnt] [baɪ] ['eni] ['ɒbstək(ə)l] . "

"	You	know	very	well	that	I	never	am	daunted	by	any	obstacle	.	"
"	你	知道	非常	出色地	那	我	绝不	是	畏惧	经过	任何	障碍	.	"

"你很清楚，我从不畏惧任何困难。"

" ['fɪgərətɪvli] , [jes] ; [bʌt; bət][ɪn] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] . "

"	Figuratively	,	yes	;	but	in	riding	a	horse	it	is	another	matter	.	"
"	比喻意义上	,	是的	;	但	在	骑术	一个	马	它	是	其他	事情	.	"

"从比喻意义上讲，是的；但骑马时，情况就完全不同了。"

" [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [dɔːnt] [naʊ] , " ['zɪbəˌlaɪn] [ɪn'sɪstɪd] .

"	All	the	more	reason	why	I	should	not	be	daunted	now	,	"	Zibeline	insisted	.
"	全部	这	更多的	原因	为什么	我	应该	不是	是	畏惧	现在	,	"	齐贝林	坚持	.

"正因如此，我才更不应该气馁，"齐贝林坚持道。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kæ'skeɪdz] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əu'tɜːj] ['hɪpədrəʊm] ,

When	they	arrived	at	the	public	square	of	the	Cascades	,	in	front	of	the	Auteuil	hippodrome	,
什么时候	他们	到达的	在	这	民众	正方形	的	这	瀑布	,	在	正面	的	这	奥特伊	赛马场	,

当他们到达卡斯卡德广场，也就是奥特伊赛马场前时，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [leɪks] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːs] [tuː; tə] [teɪk] .

she	paused	a	moment	between	the	two	lakes	,	uncertain	which	course	to	take	.
她	暂停	一个	片刻	之间	这	二	湖泊	,	不确定	哪个	课程	到	拿	.

她在两湖之间停顿了一会儿，犹豫着该走哪条路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɜːzdeɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] .

It	was	Thursday	,	the	day	of	the	races	.
它	曾是	周四	,	这	天	的	这	种族	.

那天是星期四，赛马日。

[ðə; ði][vɑːst] [graʊnd] , [ɪn'kləʊzd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [ə; eɪ] [fens] , [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] , [sɪns] ['ɜːli]

The	vast	ground	,	enclosed	on	all	sides	by	a	fence	,	had	been	cleared	,	since	early
这	广阔的	地面	,	内	在	全部	侧面	经过	一个	栅栏	,	有	到过	已清除	,	自从	早期的

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

这片四周被栅栏围起来的广阔场地，从清晨起就已被清理干净。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːdz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːðz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'destrɪənz] [ɒn] [deɪz] [wen] [ðeə(r)]

of	the	boards	covering	the	paths	reserved	for	pedestrians	on	days	when	there
的	这	板	覆盖	这	路径	预订的	为了	行人	在	天	什么时候	那里

[wɒz; wəz] [nəʊ] ['reɪsɪŋ] ;

was	no	racing	;
曾是	不	赛车	;

在没有比赛的日子里，人行道上会铺设木板；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['əʊpən] [tuː; tə]

but	it	was	only	eleven	o'clock	,	and	the	place	was	not	yet	open	to
但	它	曾是	仅有的	十一	点钟	,	和	这	地方	曾是	不是	然而	打开	到

[ðə; ði] ['peɪɪŋ] ['pʌblɪk] .

the	paying	public	.
这	付费	民众	.

但当时才十一点，这个地方还没有对付费公众开放。

['sevrəl] ['wɜːkmən] , [ɪn] [waɪt] [blaʊziz] , [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [træk] ,

Several	workmen	,	in	white	blouses	,	went	along	the	track	,
一些	工人	,	在	白色的	女式衬衫	,	去	沿着	这	追踪	,

几名身穿白色衬衫的工人沿着铁轨走着，

['pleɪsɪŋ] ['litəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɒbstək(ə)lz] [weə(r)] [fɔːls] [ə'kɜːd] [məʊst] ['friːkwəntli] .

placing	litters	beside	the	obstacles	where	falls	occurred	most	frequently	.
放置	幼崽	旁	这	障碍	在哪里	瀑布	发生	最多	频繁地	.

在跌倒事故最常发生的障碍物旁边放置担架。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['geɪtkiːpə(r)] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['entə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?

“	Do	you	think	the	gatekeeper	will	allow	us	to	enter	at	this	hour	?
”	做	你	思考	这	守门人	将要	允许	我们	到	进入	在	这	小时	?

你认为守门人会允许我们在这个时间进去吗?

” ['zɪbəˌlaɪn] [ɑːskt] .

”	Zibeline	asked	.
”	齐贝林	问	.

“齐贝林问道。”

“ [aɪ] [həʊp] [nɒt] !

“	I	hope	not	!
”	我	希望	不是	!

我希望不是!

” ['henri] [rɪ'plaɪd] .

”	Henri	replied	.
”	亨利	回复	.

亨利回答道。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['entə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] !

“	Well	,	then	,	I	shall	enter	without	his	permission	!
”	出色地	,	然后	,	我	将	进入	没有	他的	允许	!

“那么，我就不经他允许就进去吧！”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['wɪnə(r)] .

You	are	free	to	declare	me	the	winner	.
你	是	自由的	到	宣布	我	这	优胜者	.

你可以宣布我获胜。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][left][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ]['wɔːkəʊvə(r)] , [ai][siː] !

I	shall	be	left	to	make	a	walkover	,	I	see	!
我	将	是	左边	到	制作	一个	步行	,	我	看	!

看来我只能轻松过关了!

" [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɒf][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l] - [pɑːθ] ,

"	And	setting	off	at	a	gallop	along	the	bridle	-	path	,
"	和	环境	离开	在	一个	驰骋	沿着	这	辔	-	小路	,

于是，他沿着马道策马疾驰而去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əb'strʌktɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn][baɪ][ðə; ðɪ] [fens] [ɪt'self] , [ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)]

which	was	obstructed	a	little	farther	on	by	the	fence	itself	,	she	struck	her
哪个	曾是	受阻	一个	小的	更远	在	经过	这	栅栏	本身	,	她	击	她

[hɔːs] ['rezəluːtli] ,

horse	resolutely	,
马	坚决地	,

再往前走一点，就被栅栏挡住了去路，她果断地鞭打她的马。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ɔː'deɪʃəs] [baʊnd] [spræŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['entrəns] [geɪt] .

and	with	one	audacious	bound	sprang	over	the	entrance	gate	.
和	和	一	大胆的	边界	弹簧	超过	这	入口	门	.

然后他纵身一跃，跃过了大门。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['stiːpltʃeɪs] [træk] .

She	was	now	on	the	steeplechase	track	.
她	曾是	现在	在	这	障碍赛	追踪	.

她现在站在障碍赛赛道上。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] ! ” [kraɪd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] , [huː] ,

“	You	are	mad	!	”	cried	the	General	,	who	,
“	你	是	疯狂的	!	”	哭	这	一般的	,	WHO	,

“你疯了！”将军喊道，他

[æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [praɪd] , [ɜːrdʒd] [ɒn]

as	much	concerned	for	her	safety	as	for	his	own	pride	,	urged	on
作为	很多	担心的	为了	她	安全	作为	为了	他的	自己的	自豪	,	敦促	在

[hɪz; ɪz][meə(r)] ,

his	mare	,
他的	母马	,

他既关心她的安全，也关心自己的尊严，于是催促着他的母马：

[ænd; ənd] , ['klɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] [fens] , ['lændɪd] [bɪ'saɪd] ['zɪbəˌlaɪn] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] .

and	,	clearing	the	fence	,	landed	beside	Zibeline	on	the	other	side	.
和	,	清理	这	栅栏	,	登陆	旁	齐贝林	在	这	其他	边	.

然后，他越过栅栏，落在了另一边的齐贝林旁边。

“ [ɔːl] [raɪt] !

“	All	right	!
“	全部	正确的	!

“好的!

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] ,

"	she	cried	,	in	English	,	dropping	her	whip	,
"	她	哭	,	在	英语	,	下降	她	鞭	,

她用英语喊道，同时扔掉了手中的鞭子。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['stɑːtə(r)] [drɒps] [ðə; ðɪ][flæg][æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] .

as	the	starter	drops	the	flag	at	the	beginning	of	a	race	.
作为	这	起动机	滴	这	旗帜	在	这	开始	的	一个	种族	.

就像发令员在比赛开始时放下旗帜一样。

[ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] .

The	die	was	cast	.
这	死	曾是	投掷	.

大局已定。

['henri] [bent]['əʊvə(r)]['ɑːiːdəz] [nek] ,

Henri	bent	over	Aida's	neck	,
亨利	弯曲	超过	爱达的	脖子	,

亨利俯身压在艾达的脖子上，

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəz] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd]

leaning	his	hands	upon	her	withers	in	an	attitude	with	which	experience	had
倾斜	他的	双手	之上	她	威瑟斯	在	一个	态度	和	哪个	经验	有

[meɪd] [hɪm][fə'mɪliə(r)] ,

made	him	familiar	,
制成	他	熟悉的	,

他将双手搭在她的胸前，摆出一个他早已习以为常的姿势。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['æməzən] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][wɪn][æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] .

and	followed	the	Amazon	,	determined	to	win	at	all	hazards	.
和	随后	这	亚马逊	,	决定	到	赢	在	全部	危险	.

他们沿着亚马逊河一路前行，决心不惜一切代价取得胜利。

- [gruːm] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['fɔːməli] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒɒki] , [hæd; həd] [ɔːl'redi]

Zibeline's	groom	,	an	Englishman	,	formerly	a	professional	jockey	,	had	already
-	新郎	,	一个	英国人	,	以前	一个	专业的	骑师	,	有	已经

[dʒʌmpt] [ðə; ði] [fens] ,

jumped	the	fence	,
跳了起来	这	栅栏	,

齐贝林的马夫是一名英国人，以前是职业骑师，他已经跳过了围栏。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] , [huː] [ræn][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] ,

in	spite	of	the	cries	of	the	guard	,	who	ran	to	prevent	him	,
在	尽管如此	的	这	哭泣	的	这	警卫	,	WHO	跑	到	防止	他	,

尽管卫兵大声呼喊，并跑过去阻止他，

[ænd; ənd] ['kuːlli] ['gæləp] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['kiːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['dɪstəns] .

and	coolly	galloped	after	his	mistress	,	keeping	at	his	usual	distance	.
和	冷静地	疾驰	后	他的	情妇	,	保持	在	他的	通常	距离	.

他冷静地策马追赶他的情妇，与她保持着一贯的距离。

[ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['hedʒɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ɒbstək(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['hɔːsɪz] ,

The	first	two	hedges	,	which	were	insignificant	obstacles	for	such	horses	,
这	第一的	二	对冲	,	哪个	是	微不足道	障碍	为了	这样的	马匹	,

[wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [wɪ'ðaʊt] ['efət] .

were	crossed	without	effort	.
是	交叉	没有	努力	.

对于这样的马来说，前两道篱笆根本不算什么障碍，它们毫不费力地就跨了过去。

“ [nɒt] [ðə; ði] [brʊk] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] !

“	Not	the	brook	,	I	beg	of	you	!
“	不是	这	溪	,	我	求	的	你	!

“求求你们，别用那条小溪！”

” [kraɪd] ['henri] , ['siːɪŋ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [pɑːst][ðə; ði][grænd] - [stænd] ,

”	cried	Henri	,	seeing	that	,	instead	of	running	past	the	grand	-	stand	,
”	哭	亨利	,	看到	那	,	反而	的	跑步	过去的	这	盛大	-	站立	,

“亨利喊道，他看到那家伙没有跑过看台，

['zɪbəˌlaɪn] [ə'pærəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [fiːt] .

Zibeline	apparently	intended	to	attempt	this	dangerous	feat	.
齐贝林	显然	故意的	到	试图	这	危险的	特技	.

齐贝林显然打算尝试这一危险的壮举。

“ [kʌm] [ɒn] !
“ Come on !
“ 来 在 !

“快点!

['si:mən] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [bɔ:k] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] !
Seaman would never forgive me if I balk at it !
水手 会 绝不 原谅 我 如果 我 犹豫 在 它 !

如果我拒绝，西曼永远不会原谅我!

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['raɪdɪŋ] ['fɪələsli] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .
” she cried , riding fearlessly down the slope .
” 她 哭 , 骑术 无畏地 向下 这 坡 .

她哭着，无所畏惧地骑马冲下山坡。

[ðə; ði] [gʊd] [hɔ:s] ['gæðəd] [ʌp] [hɪz; ɪz][fɔ:(r)] [fi:t] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] , [tʊk] [wʌn] ['vɪgərəs] [li:p] ,
The good horse gathered up his four feet on the brink , took one vigorous leap ,
这 好的 马 聚集 向上 他的 四 脚 在 这 边缘 , 采取 一 蓬勃 飞跃 ,

那匹良驹在悬崖边稳住四蹄，纵身一跃。

[ə'piərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [tu:; tə]['hɒvə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ;
appearing for a second to hover over the water ;
出现 为了 一个 第二 到 徘徊 超过 这 水 ;

仿佛在水面上悬停了一秒钟;

[ðen] [hi:; hi] [fel] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] , [wɪð] [ə; eɪ] ['si:sɔ:] ['mu:vmənt] ,
then he fell lightly on the other side of the stream , with a seesaw movement ,
然后 他 跌倒 轻轻 在 这 其他 边 的 这 溪流 , 和 一个 跷跷板 移动 ,

然后他像跷跷板一样轻轻地落到了溪流的另一边。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['æməzən] [ə'kɒmədeɪtɪd] [hɜ:'self] [baɪ] ['li:nɪŋ] [fɑ:(r)] [bæk] .
to which the intrepid Amazon accommodated herself by leaning far back .
到 哪个 这 强悍 亚马逊 已安排 她自己 经过 倾斜 远的 后退 .

于是，这位勇敢的亚马逊女战士向后靠去，调整了自己的姿势。

[ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜ:'self] ['kwɪkli]
The rebound threw her forward a little , but she straightened herself quickly
这 反弹 扔 她 向前 一个 小的 , 但 她 拉直 她自己 迅速地
[ænd; ənd] [went] [ɒn] .
and went on .
和 去 在 .

反弹的冲击力让她向前倾了一点，但她迅速调整好姿势，继续前进。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hu:] [hæd; həd] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð]
The General , who had slackened his pace that he might not interfere with
这 一般的 , WHO 有 松弛 他的 步伐 那 他 可能 不是 干扰 和
[hɜ:(r); hə(r)] [li:p] ,
her leap ,
她 飞跃 ,

将军放慢了脚步，以免妨碍她跳跃。

[geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .
gave vent to a sigh of relief .
给予 发泄 到 一个 叹 的 宽慰 .

长舒一口气。

[hi:; hi] [prest] ['ɑ:i:dəz][flæŋks] ['fɜ:mli] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['aɪrɪʃ] [meə(r)] [dʒʌmpt] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
He pressed Aida's flanks firmly , and the big Irish mare jumped after her
他 按下 爱达的 侧翼 牢牢 , 和 这 大的 爱尔兰 母马 跳了起来 后 她
[kəm'petɪtə(r)] ,
competitor ,
竞争者 ,

他紧紧按住艾达的肋部，这匹高大的爱尔兰母马便跃向了她的对手。

[wɪð] [ðə; ði][mə'dʒestɪk]['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [reɪs] .

with	the	majestic	dignity	of	her	race	.
和	这	雄伟	尊严	的	她	种族	.

她拥有她种族应有的庄严尊严。

[ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d][baɪ][ðə; ði] - ['sævwɑ:r] - [feə] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

Reassured	by	the	'	savoir	-	faire	'	of	his	companion	,
放心	经过	这	-	知识	-	公平	-	的	他的	伴侣	,

同伴的“处事圆滑”让他感到安心。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] ['sti:pltʃeɪs] [felt] [rɪ'vaɪv] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['ɑ:də(r)]

the	former	winner	of	the	military	steeplechase	felt	revive	within	himself	all	his	ardor
这	以前的	优胜者	的	这	军队	障碍赛	毛毡	复活	之内	他自己	全部	他的	热情

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ,

for	the	conflict	,
为了	这	冲突	,

这位曾经的军事障碍赛冠军感到自己内心深处对战争的热情再次燃起。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['dɪstəns] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] .

and	he	hastened	to	make	up	the	distance	he	had	lost	.
和	他	加快	到	制作	向上	这	距离	他	有	丢失的	.

于是他加快脚步，想要赶回失去的距离。

[ðə; ði] [tu:] ['hɔ:sɪz] , [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [west] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪstræk] , [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] [nek] -

The	two	horses	,	now	on	the	west	side	of	the	racetrack	,	were	almost	neck	-
这	二	马匹	,	现在	在	这	西方	边	的	这	赛道	,	是	几乎	脖子	-

[ænd; ənd] - [nek] ,

and	-	neck	,
和	-	脖子	,

这两匹马现在位于赛道西侧，几乎并驾齐驱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [prɒg'nɒstɪˌkeɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['betə(r)]

and	it	would	have	been	difficult	to	prognosticate	which	had	the	better
和	它	会	有	到过	难的	到	预言	哪个	有	这	更好的

[tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

chance	of	victory	.
机会	的	胜利	.

很难预测哪一方更有可能获胜。

- [laɪt] [weɪt] [geɪv] ['si:mən] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ,

Zibeline's	light	weight	gave	Seaman	the	advantage	,
-	光	重量	给予	水手	这	优势	,

齐贝林的体重较轻，这让西曼占了上风。

[bʌt; bət][ɑ:'i:də] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [graʊnd] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [li:pt] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l] ; [səʊ] [ðæt] ,

but	Aida	gained	a	little	ground	every	time	she	leaped	an	obstacle	;	so	that	,
但	爱达	获得	一个	小的	地面	每一个	时间	她	跳跃	一个	障碍	;	所以	那	,

但是爱达每跳过一个障碍物就能向前推进一点；因此，

['ɑ:ftə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði]['hɜ:d(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:d] [hedʒ] ,

after	passing	the	hurdles	and	the	third	hedge	,
后	通过	这	障碍	和	这	第三	对冲	,

越过障碍和第三道篱笆后，

[ðə; ði] ['tʃæmpiənz] [ə'raɪvd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

the	champions	arrived	simultaneously	at	the	summit	of	the	hill	,
这	冠军	到达的	同时地	在	这	首脑	的	这	爬坡道	,

冠军们同时到达了山顶。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [træk] [ɪk'stendz; ek-][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] [æ'lei] [dez]

from	which	point	the	track	extends	in	a	straight	line	,	parallel	with	the	Allee	des
从	哪个	观点	这	追踪	扩展	在	一个	直的	线	,	平行线	和	这	阿利	德斯

[ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] .

Fortifications	.
防御工事	.

从这一点开始，轨道沿直线延伸，与防御工事大道平行。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ɜːrdʒd] [ɒn] [stɪl] ['hɑːdə(r)] ,

Feeling	himself	urged	on	still	harder	,
感觉	他自己	敦促	在	仍然	更难	,

他感到自己被怂恿得更加用力，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [leɪ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [pʊl] [səʊ] ['vaɪələntli] [ɒn] [ðə; ði] [reɪn]

the	English	horse	began	to	lay	back	his	ears	and	pull	so	violently	on	the	rein
这	英语	马	开始	到	躺	后退	他的	耳朵	和	拉	所以	暴力	在	这	缰绳

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪdə(r)] [hæd; həd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm] ,

that	his	rider	had	all	she	could	do	to	hold	him	,
那	他的	骑士	有	全部	她	可以	做	到	抓住	他	,

那匹英国马开始向后贴着耳朵，猛烈地拉扯缰绳，以至于它的骑手竭尽全力才控制住它。

[ænd; ənd] [lækt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə] [də'rekt] [hɪz; ɪz] [kɔːs] .

and	lacked	sufficient	strength	to	direct	his	course	.
和	缺乏	充足的	力量	到	直接的	他的	课程	.

并且没有足够的力量来控制自己的方向。

['siːɪŋ] - ['deɪndʒə(r)] , ['henri] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['slækən] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [peɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

Seeing	Zibeline's	danger	,	Henri	hastened	to	slacken	his	horse's	pace	,	but	it
看到	-	危险	,	亨利	加快	到	放松	他的	马匹	步伐	,	但	它

[wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] :

was	too	late	:
曾是	也	晚的	:

亨利见齐贝林处境危险，赶紧放慢马速，但为时已晚：

[ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [dɪ'klɪvɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ['ædɪd] [freʃ]

the	almost	perpendicular	declivity	of	the	other	side	of	the	hill	added	fresh
这	几乎	垂直	斜坡	的	这	其他	边	的	这	爬坡道	额外	新鲜的

['ɪmpɪtəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'gʌvənəbl] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['siːmən] ,

impetus	to	the	ungovernable	rush	of	Seaman	,
动力	到	这	无法治理的	匆忙	的	水手	,

山坡另一侧近乎垂直的斜坡，更使西曼那无法控制的冲刺势头加速。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [waɪld] [ænd; ənd] ['rekləs] .

who	suddenly	became	wild	and	reckless	.
WHO	突然	成为	荒野	和	鲁莽	.

他突然变得狂野鲁莽。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['krɪtɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] ['ɒbstək(ə)l]

The	situation	was	all	the	more	critical	for	the	reason	that	the	next	obstacle
这	情况	曾是	全部	这	更多的	批判的	为了	这	原因	那	这	下一个	障碍

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brʊk] ,

was	a	brook	,
曾是	一个	溪	,

情况更加危急，因为下一个障碍是一条小溪。

['əʊnli] [tuː] ['miːtəz] [waɪd] ,

only	two	metres	wide	,
仅有的	二	米	宽的	,

仅两米宽

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [əb'strʌktɪd] [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [træk] [baɪ]

but	of	which	the	passage	was	obstructed	on	the	farther	side	of	the	track	by
但	的	哪个	这	通道	曾是	受阻	在	这	更远	边	的	这	追踪	经过

['hevi] [biːmz] ,

heavy	beams	,
重的	光束	,

但通道在轨道另一侧被沉重的横梁阻挡住了。

[leɪd] [wʌn] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

laid	one	on	top	of	another	,
铺设	一	在	顶部	的	其他	,

将它们一个叠在另一个上面，

['sɒlɪdli] ['rɪvɪtɪd] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] [wʌn]['miːtə(r)][ænd; ənd][ten] ['mili-ˌmiːtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs]

solidly	riveted	and	measuring	one	metre	and	ten	millimetres	from	the	base
稳固地	铆接	和	测量	一	仪表	和	十	毫米	从	这	根据

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

to	the	summit	.
到	这	首脑	.

采用铆接牢固，从底部到顶部测量高度为一米十毫米。

[ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [hɔːs] [tʃɑːdʒd] [ə'bliːkli] [tə'wɔːd] [ðɪs] [əb'strʌkʃn] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

The	excited	horse	charged	obliquely	toward	this	obstruction	with	all	his	might	.
这	兴奋的	马	带电	斜向	朝向	这	梗阻	和	全部	他的	可能	.

兴奋的马用尽全力斜着冲向障碍物。

['peɪɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bɪt] , [hiː; hi][rəʊz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

Paying	no	more	attention	to	the	pressure	upon	his	bit	,	he	rose	in	the	air	,
付费	不	更多的	注意力	到	这	压力	之上	他的	少量	,	他	玫瑰	在	这	空气	,

他不再理会身上的压力，腾空而起。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm][tuː; tə] [teɪk] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm]

but	as	he	had	not	given	himself	sufficient	time	to	take	plenty	of	room
但	作为	他	有	不是	给定	他自己	充足的	时间	到	拿	很多	的	房间

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːp] ,

for	the	leap	,
为了	这	飞跃	,

但由于他没有给自己留出足够的时间去腾出足够的空间进行跳跃，

[hɪz; ɪz] [huːf] [strʌk] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði][tɒp] [biːm] ,

his	hoofs	struck	violently	against	the	top	beam	,
他的	蹄子	击	暴力	反对	这	顶部	光束	,

他的蹄子猛烈地撞击在顶梁上，

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [θruː] [hɪm]['əʊvə(r)][ɒn][wʌn][saɪd] ;

the	force	of	resistance	of	which	threw	him	over	on	one	side	;
这	力量	的	反抗	的	哪个	扔	他	超过	在	一	边	;

阻力之大将他推倒在地；

[hɪz; ɪz] [ˌhaɪnd'kwɔːtəz] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

his	hindquarters	turned	in	the	air	,
他的	后腿	转向	在	这	空气	,

他的后半身腾空而起，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] ,

and	he	fell	in	a	heap	on	the	other	side	of	the	obstacle	,
和	他	跌倒	在	一个	堆	在	这	其他	边	的	这	障碍	,

他翻过障碍物，重重地摔倒在另一边。

['sendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][æz; əz][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] .

sending	up	a	great	splash	of	water	as	he	went	into	the	brook	.
发送	向上	一个	伟大的	溅	的	水	作为	他	去	进入	这	溪	.

他走进小溪时，溅起了一大片水花。

[hæd; həd] ['zɪbəˌlaɪn] [biːn] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [fɔːl] ,

Had	Zibeline	been	crushed	by	the	weight	of	the	horse	in	this	terrible	fall	,
有	齐贝林	到过	碎	经过	这	重量	的	这	马	在	这	糟糕的	落下	,

如果齐贝琳是在这次可怕的坠落中被马的重量压死的，

[ɔː(r)] , [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [friː] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɪm] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['draʊnd]

or	,	not	having	been	able	to	free	herself	from	him	,	had	she	been	drowned
或者	,	不是	拥有	到过	有能力的	到	自由的	她自己	从	他	,	有	她	到过	溺水

['ʌndə(r)][hɪm] ?

under	him	?
在下面	他	?

或者，她因为无法挣脱他的控制而被淹死在他身下?

['henri] ['ʌtə] [ə; eɪ] [hɔːs] [kraɪ] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [spɜːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][meə(r)] ,

Henri	uttered	a	hoarse	cry	,	struck	his	spurs	into	the	sides	of	his	mare	,
亨利	说出	一个	嘶哑	哭	,	击	他的	马刺	进入	这	侧面	的	他的	母马	,

亨利发出一声嘶哑的吼叫，用马刺猛击母马的肋部。

[krɒst] [ðə; ði] [brʊk] ['breθləsli] ,

crossed	the	brook	breathlessly	,
交叉	这	溪	气喘吁吁	,

气喘吁吁地过了小溪，

['stɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [peɪs] ;

stopping	on	the	other	side	as	soon	as	he	could	control	his	horse's	pace	;
停止	在	这	其他	边	作为	很快	作为	他	可以	控制	他的	马匹	步伐	;

他一能控制住马的速度，就立刻在马路对面停了下来;

[ðen] , ['rʌʃɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

then	,	rushing	back	,	he	leaped	to	the	ground	to	save	the	poor	girl	,
然后	,	匆忙	后退	,	他	跳跃	到	这	地面	到	节省	这	贫穷的	女孩	,

然后，他冲回去，跳到地上救下了那个可怜的女孩。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [taɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

if	there	was	still	time	to	do	so	.
如果	那里	曾是	仍然	时间	到	做	所以	.

如果还有时间的话。

['zɪbəˌlaɪn] [leɪ] [ɪn'ænɪmət] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜːθ] .

Zibeline	lay	inanimate	on	the	grass	,	her	face	lying	against	the	earth	.
齐贝林	躺	无生命	在	这	草	,	她	脸	说谎	反对	这	地球	.

齐贝琳一动不动地躺在草地上，脸贴着地面。

[baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃɑːns] , [ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] ,

By	a	lucky	chance	,	the	horse	had	fallen	on	his	right	side	,
经过	一个	幸运的	机会	,	这	马	有	倒下	在	他的	正确的	边	,

幸运的是，这匹马向右侧摔倒了。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪdərz] [lɪmz] [ænd; ənd] [skɜːt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kɔːt] .

so	that	his	rider's	limbs	and	skirt	had	not	been	caught	.
所以	那	他的	骑手的	四肢	和	裙子	有	不是	到过	捕捉	.

这样，他的骑手的四肢和裙子就没有被缠住。

['ʌn'hɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] ,

Unhorsed	by	the	violence	of	the	shock	,
落马	经过	这	暴力	的	这	震惊	,

被冲击的剧烈冲击力击倒在地，

['zɪbəˌlaɪn] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ænɪməlz] [hed] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

Zibeline	**had**	**gone**	**over**	**the**	**animal's**	**head**	**and**	**fallen**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**
齐贝林	有	已消失	超过	这	动物	头	和	倒下	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [brʊk] .

the	**brook**	**.**
这	溪	.

齐贝林从动物的头顶飞过，掉到了小溪的另一边。

[hɜː(r); hə(r)] ['æməzən] [hæt] , [səʊ] ['glɒsi] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [set] [aʊt] , [wɒz; wəz] [naʊ] [krʌʃt] ,

Her	**Amazon**	**hat**	**,**	**so**	**glossy**	**when**	**she**	**had**	**set**	**out**	**,**	**was**	**now**	**crushed**	**,**
她	亚马逊	帽子	,	所以	光滑	什么时候	她	有	放	出去	,	曾是	现在	碎	,

她出发时那顶光亮的亚马逊帽子，现在已经被压扁了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪð] [mʌd] ;

and	**her**	**gloves**	**were**	**torn**	**and**	**soiled**	**with**	**mud**	**;**
和	她	手套	是	撕裂	和	脏的	和	泥	;

她的手套破了，沾满了泥土；

[wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

which	**indicated**	**that**	**she**	**had**	**fallen**	**on**	**her**	**head**	**and**	**her**	**hands**	**.**
哪个	表明的	那	她	有	倒下	在	她	头	和	她	双手	.

这表明她摔倒时头部和双手都着地了。

['henri] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɜːt] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ]

Henri	**knelt**	**beside**	**her**	**,**	**passed**	**his**	**arm**	**around**	**her**	**inert**	**and**	**charming**
亨利	跪下	旁	她	,	通过了	他的	手臂	大约	她	惰性	和	迷人

['bɒdi] ,

body	**,**
身体	,

亨利跪在她身边，手臂环抱着她静止而迷人的身体。

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [tə'wɔːd] [hɪm] .

and	**drew**	**her**	**tenderly**	**toward**	**him**	**.**
和	画	她	温柔地	朝向	他	.

他温柔地将她拉向自己。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - ['əʊpən][ænd; ənd] [dʌl] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [peɪl] ; [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ,

Her	**eyes**	**were**	**half**	**-**	**open**	**and**	**dull**	**,**	**her**	**lips**	**pale**	**;**	**her**	**nose**	**,**
她	眼睛	是	一半	-	打开	和	乏味的	,	她	嘴唇	苍白	;	她	鼻子	,

她的眼睛半睁着，眼神黯淡无光，嘴唇苍白；鼻子，

[ðə; ði]['nɒstrəlz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wel] [daɪ'leɪtɪd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [pɪntʃt] [lʊk] ;

the	**nostrils**	**of**	**which**	**were**	**usually**	**well**	**dilated**	**,**	**had**	**a**	**pinched**	**look**	**;**
这	鼻孔	的	哪个	是	通常	出色地	扩张	,	有	一个	捏	看	;

其鼻孔通常扩张良好，呈收缩状；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['pælə(r)] ['kʌvəd] [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn]

and	**a**	**deadly**	**pallor**	**covered**	**that**	**face**	**which**	**only**	**a**	**moment**	**before**	**had**	**been**
和	一个	致命	苍白	涵盖	那	脸	哪个	仅有的	一个	片刻	前	有	到过

[səʊ]['rəʊzi][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

so	**rosy**	**and**	**smiling**	**.**
所以	红润	和	微笑	.

那张刚才还红润笑着的脸，此刻却变得惨白无力。

[ðiːz] [saɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ɒv; əv] [deθ] ,

These	**signs**	**were**	**the**	**forerunners**	**of**	**death**	**,**
这些	标志	是	这	先驱者	的	死亡	,

这些迹象是死亡的前兆。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [ɒn][ðə; ði] ['bætlfiːld] .

which	**the**	**officer**	**had**	**recognized**	**so**	**many**	**times**	**on**	**the**	**battlefield**	**.**
哪个	这	官	有	认可	所以	许多	时代	在	这	战场	.

这是这位军官在战场上多次认出的东西。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['strɪkən] [wʌnz] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [biːn] [men] , [di'vəut] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði]

But	those	stricken	ones	had	at	least	been	men	,	devoting	themselves	to	the
但	那些	受打击的	一个	有	在	至少	到过	男人	,	奉献	他们自己	到	这

[rɪsks] [ɒv; əv] ['wɔːfeə(r)] ;

risks	of	warfare	;
风险	的	战争	;

但这些伤亡者至少都是男人，他们投身于战争的风险之中；

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

while	in	the	presence	of	this	young	girl	lying	before	him	,
尽管	在	这	在场	的	这	年轻的	女孩	说谎	前	他	,

而此时，他面前躺着的正是这个年轻女孩。

['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rekləs] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lent]

looking	upon	this	victim	of	a	reckless	audacity	to	which	he	felt	he	had	lent
寻找	之上	这	受害者	的	一个	鲁莽	大胆	到	哪个	他	毛毡	他	有	借出的

[hɪm'self] [tuː] ['redɪli] ,

himself	too	readily	,
他自己	也	容易	,

看着这个因鲁莽行事而成为受害者的家伙，他觉得自己当初也太轻易地让自己陷入了这种鲁莽的境地。

[ðə; ði] [həʊl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

the	whole	responsibility	for	the	accident	seemed	to	him	to	rest	upon	his	own
这	所有的	责任	为了	这	事故	似乎	到	他	到	休息	之上	他的	自己的

['ʃəʊldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

在他看来，这场事故的全部责任都落在了他自己肩上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [rɪ'mɔːs] [tɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	a	poignant	remorse	tore	his	heart	.
和	一个	令人心酸的	悔恨	撕裂	他的	心	.

一股强烈的悔恨撕裂了他的心。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [krə'væt] , [ʌn'hʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

He	removed	her	cravat	,	unhooked	her	bodice	,	laid	his	ear	against	her
他	已移除	她	领结	,	解开	她	紧身胸衣	,	铺设	他的	耳朵	反对	她

[brest] ,

breast	,
胸部	,

他解开她的领巾，解开她的胸衣，把耳朵贴在她的胸前。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'prest] ['briːðɪŋ] [stɪl] [ə'rəʊz] .

from	which	an	oppressed	breathing	still	arose	.
从	哪个	一个	受压迫者	呼吸	仍然	出现	.

一阵压抑的呼吸声从中升起。

[tuː] ['læbɔːərz] ['hʌrɪd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [spɒt] [wɪð] [ə; eɪ]

Two	laborers	hurried	to	open	the	gate	and	soon	arrived	at	the	spot	with	a
二	劳工	慌忙	到	打开	这	门	和	很快	到达的	在	这	点	和	一个

['lɪtə(r)] ,

litter	,
垃圾	,

两名工人急忙打开大门，很快抬着担架赶到了现场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Zibeline — 完整(Zibeline — Complete)
第7/8页

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [gruːm] , [huːz] [hɔːs] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][dʒʌmp][ðə; ði] [brʊk] ,
guided by the groom , whose horse had refused to jump the brook ,
引导 经过 这 新郎 , 谁 马 有 拒绝 到 跳 这 溪 ,

在马夫的引导下，他的马拒绝跳过小溪。

[ænd; ənd] [huː] [sɪns] [ðen] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [reɪs] [ɒn] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [træk] .
and who since then had followed the race on foot outside the track .
和 WHO 自从 然后 有 随后 这 种族 在 脚 外部 这 追踪 .

此后，他们一直在赛道外步行关注比赛。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pleɪst] ['zɪbəˌlaɪn] [ɒn][ðə; ði]['lɪtə(r)] , [ðə; ði] [gruːm] [tʊk] [ɑː'iːdə][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,
While the General placed Zibeline on the litter , the groom took Aida by the bridle ,
尽管 这 一般的 放置 齐贝林 在 这 垃圾 , 这 新郎 采取 爱达 经过 这 辔 ,

将军将齐贝林放在轿子上时，新郎牵着艾达的缰绳。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [prə'seʃ(ə)n] [meɪd] [ɪts] [weɪ] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]
and the sad procession made its way slowly toward the enclosure surrounding the
和 这 伤心 游行 制成 它是 方式 缓慢地 朝向 这 外壳 周围 这
[weɪɪŋ] - [stænd] .
weighing - stand .
称重 - 站立 .

悲伤的队伍缓缓走向称重台周围的围栏。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['siːmən] , [hɑːf] [səb'mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl]
As for Seaman , half submerged in the stream , and with an incurable
作为 为了 水手 , 一半 湮 在 这 溪流 , 和 和 一个 不治之症
['fræktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][leg] ,
fracture of the leg ,
断裂 的 这 腿 ,

至于西曼，他半身浸在溪流中，腿部骨折且无法治愈。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l][bʌt; bət][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
nothing was left to do for the poor animal but to kill him .
没有什么 曾是 左边 到 做 为了 这 贫穷的 动物 但 到 杀 他 .

除了杀死这只可怜的动物，别无他法了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [ə'vaʊəl]
AN UNCONSCIOUS AVOWAL
一个 无意识 承认

无意识的承认

['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] , [step] [baɪ] [step] , [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [huːz] ['paʊə(r)][hæd; həd][səʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd]
Walking slowly , step by step , beside her whose power had so quickly and
步行 缓慢地 , 步 经过 步 , 旁 她 谁 力量 有 所以 迅速地 和
[səʊ] ['həʊlli] ['sʌbdʒugeɪtɪd][hɪm] ,
so wholly subjugated him ,
所以 完全 被征服 他 ,

缓缓地，一步一步地走在她身边，她的力量如此迅速而彻底地征服了他。

['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][rɪ'muːv(ə)l] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [pə'tɜːnl] [sə'lɪsɪtjuːd] , ['henri] [diː] -

watching	over	her	removal	with	more	than	paternal	solicitude	,	Henri	de	Prerolles
观看	超过	她	移动	和	更多的	比	父系	关怀	,	亨利	德	-

,

,

,

亨利·德·普雷罗勒以超越父亲般的关怀注视着她的离去。

[sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] , [druː] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

sustained	by	a	ray	of	hope	,	drew	a	memorandum	-	book	from	his	pocket	,
持续	经过	一个	射线	的	希望	,	画	一个	备忘录	-	书	从	他的	口袋	,

一丝希望支撑着他，他从口袋里掏出一个记事本。

[rəʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'dres] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

wrote	upon	a	slip	of	paper	a	name	and	an	address	,	and	,	giving	it
写道	之上	一个	滑	的	纸	一个	姓名	和	一个	地址	,	和	,	给予	它

[tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] ,

to	the	groom	,
到	这	新郎	,

在一张纸条上写下姓名和地址，然后交给新郎。

['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪtə(r)][ænd; ənd] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd]

ordered	him	to	go	ahead	of	the	litter	and	telephone	to	the	most	celebrated
订购	他	到	去	前方	的	这	垃圾	和	电话	到	这	最多	著名

['sɜːdʒən] [ɪn]['pærɪs] ,

surgeon	in	Paris	,
外科医生	在	巴黎	,

命令他走到担架前面，打电话给巴黎最著名的外科医生。

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒmɪsaɪl] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel]

requesting	him	to	go	as	quickly	as	possible	to	the	domicile	of	Mademoiselle
请求	他	到	去	作为	迅速地	作为	可能的	到	这	住所	的	小姐

[diː] [və'mɒnt] ,

de	Vermont	,
德	佛蒙特	,

要求他尽快前往德·弗蒙特小姐的住所。

[ænd; ənd] , ['miːntaɪm] , [tuː; tə][send] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'spætʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] - [sprɪŋ]

and	,	meantime	,	to	send	with	the	greatest	despatch	one	of	the	eight	-	spring
和	,	与此同时	,	到	发送	和	这	最	调度	一	的	这	八	-	春天

['kærɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪblz] .

carriages	from	the	stables	.
马车	从	这	马厩	.

与此同时，以最快的速度从马厩里送来一辆八弹簧马车。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nuːn] [baɪ][ðə; ði]['daɪəl][ɒn][ðə; ði][grænd] - [stænd] [wen] [ðə; ði]['lɪtə(r)][wɒz; wəz] ['faɪnəli]

It	was	noon	by	the	dial	on	the	grand	-	stand	when	the	litter	was	finally
它	曾是	中午	经过	这	拨号	在	这	盛大	-	站立	什么时候	这	垃圾	曾是	最后

[dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] .

deposited	in	a	safe	place	.
已存	在	一个	安全的	地方	.

当看台上的钟面显示正午时分时，垃圾终于被妥善安置在了安全的地方。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ə'raɪv] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] ; ['ðeəfɔː(r)] ,

The	surgeon	could	hardly	arrive	in	less	than	two	hours	;	therefore	,
这	外科医生	可以	几乎	到达	在	较少的	比	二	小时	;	所以	,

外科医生至少要两个小时才能赶到；因此，

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ðə; ði]

the	General	realized	that	he	must	rely	upon	his	own	experience	in	rendering	the
这	一般的	已实现	那	他	必须	依靠	之上	他的	自己的	经验	在	渲染	这

[fɜːst] ['nesəsəri] [eɪd] .

first	necessary	aid	.
第一的	必要的	援助	.

将军意识到，他必须依靠自己的经验来提供必要的初步救助。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['vælənˌtaɪnz] [hænd] , [ˌʌn'bʌtnd] [ðə; ði] [glʌv] , [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] ,

He	lifted	Valentine's	hand	,	unbuttoned	the	glove	,	laid	his	finger	on	her	pulse	,
他	抬起	情人节	手	,	解开纽扣	这	手套	,	铺设	他的	手指	在	她	脉冲	,

他抬起瓦伦丁的手，解开手套的扣子，把手指放在她的脉搏上。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [pʌls'eɪʃənz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] , [sləʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'regjələ(r)] .

and	counted	the	pulsations	,	which	were	weak	,	slow	,	and	irregular	.
和	计数	这	脉动	,	哪个	是	虚弱的	,	慢的	,	和	不规律的	.

他数了数脉搏，发现脉搏微弱、缓慢且不规律。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] - ['kiːpə(r)] [kept] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [sɔːlts; sɒlts] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɒstrəlz]

While	the	wife	of	the	gate	-	keeper	kept	a	bottle	of	salts	at	the	nostrils
尽管	这	妻子	的	这	门	-	守门员	保留	一个	瓶子	的	盐	在	这	鼻孔

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [gɜːl] ,

of	the	injured	girl	,
的	这	受伤	女孩	,

守门人的妻子将一瓶盐放在受伤女孩的鼻孔旁，

['henri] [səʊkt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] ['tɪŋktʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːnɪkə] [ænd; ənd] [spʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['templz]

Henri	soaked	a	handkerchief	in	tincture	of	arnica	and	sponged	her	temples
亨利	浸泡过	一个	手帕	在	酊剂	的	山金车	和	海绵	她	寺庙

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

with	it	;
和	它	;

亨利将一块手帕浸入山金车酊剂中，然后用它擦拭她的太阳穴；

[ðen] , ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [drɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

then	,	pouring	some	drops	of	the	liquid	into	a	glass	of	water	,
然后	,	浇注	一些	滴	的	这	液体	进入	一个	玻璃	的	水	,

然后，将几滴液体滴入一杯水中，

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

he	tried	in	vain	to	make	her	swallow	a	mouthful	.
他	尝试	在	徒劳	到	制作	她	吞	一个	一口气	.

他徒劳地试图让她吞下一口东西。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [klentʃt] [baɪ] [ðə; ði] [kən'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

Her	teeth	,	clenched	by	the	contraction	of	muscles	,	refused	to	allow	it	to
她	牙齿	,	紧握	经过	这	收缩	的	肌肉	,	拒绝	到	允许	它	到

[pɑːs] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

pass	into	her	throat	.
经过	进入	她	喉	.

肌肉收缩使她的牙齿紧紧咬住，不让它进入喉咙。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

At	the	end	of	half	an	hour	,
在	这	结尾	的	一半	一个	小时	,

半小时后，

[ðə; ði] [ɹnhə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlts; sɒlts][bɪ'gæn][tuː; tə][prə'djuːs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] ; [ðə; ði] [breθ] [keɪm]
the **inhalation** **of** **the** **salts** **began** **to** **produce** **a** **little** **effect** **;** **the** **breath** **came**
这 吸入 的 这 盐 开始 到 生产 一个 小的 影响 ; 这 气息 来了
[mɔː(r)] ['regjələli] ,
more **regularly** **,**
更多的 经常 ,

吸入盐分开始产生一些效果；呼吸变得更加规律了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['sɪmptəm] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [swuːn] [mait] [suːn]
but **that** **was** **the** **only** **symptom** **which** **announced** **that** **the** **swoon** **might** **soon**
但 那 曾是 这 仅有的 症状 哪个 宣布 那 这 昏厥 可能 很快
['tɜːmɪneɪt] .
terminate **.**
终止 .

但这是唯一预示着昏厥可能即将结束的症状。

[ðə; ði]['lændɔː; 'lændaʊ] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [sprɪŋz] [ə'raɪvd] .
The **landau** **with** **the** **high** **springs** **arrived** **.**
这 兰道 和 这 高的 弹簧 到达的 .

带有高弹簧的敞篷马车到了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːdəd] [ðə; ði][tɒp][leɪd] [bæk] ,
The **General** **ordered** **the** **top** **laid** **back** **,**
这 一般的 订购 这 顶部 铺设 后退 ,

将军命令上尉把椅子放倒。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][lɪft][ænd; ənd] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ðə; ði] [θɪn]
and **helped** **to** **lift** **and** **place** **upon** **the** **cushions** **on** **the** **back** **seat** **the** **thin**
和 帮助 到 举起 和 地方 之上 这 靠垫 在 这 后退 座位 这 薄的
['mætrəs] [ɒn] [wɪtʃ] ['zɪbəˌlaɪn] [leɪ] ;
mattress **on** **which** **Zibeline** **lay** **;**
床垫 在 哪个 齐贝林 躺 ;

然后帮忙把齐贝琳躺着的那张薄床垫抬起来，放在后座的垫子上；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,
then **he** **took** **his** **place** **on** **the** **front** **seat** **,**
然后 他 采取 他的 地方 在 这 正面 座位 ,

然后他坐到了前排座位上。

[meɪd] [ðə; ði][men] [drɔː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [tɒp] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['prɒpə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
made **the** **men** **draw** **the** **carriage** **-** **top** **back** **into** **its** **proper** **position** **,** **and** **the**
制成 这 男人 画 这 运输 - 顶部 后退 进入 它是 恰当的 位置 , 和 这
['ekwɪpɪdʒ] [rəʊld] ['smuːðli] ,
equipage **rolled** **smoothly** **,**
装备 滚动 顺利 ,

他们让士兵们把车厢顶拉回原位，车辆平稳地向前行驶。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dʒɑː(r)] , [tuː; tə][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
and **without** **a** **jar** **,** **to** **its** **destination** **.**
和 没有 一个 罐 , 到 它是 目的地 .

而且没有罐子，就送到了目的地。

[ɒn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [met][ðə; ði][fɜːst] ['kærɪdʒɪz] [ðæt][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [əu'tə:j]
On **the** **way** **they** **met** **the** **first** **carriages** **that** **had** **arrived** **at** **the** **Auteuil**
在 这 方式 他们 遇见 这 第一的 马车 那 有 到达的 在 这 奥特伊
['hɪpədrəʊm] ,
hippodrome **,**
赛马场 ,

途中，他们遇到了第一批抵达奥特伊赛马场的马车。

[ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [wɒt] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd]

the	occupants	of	which	little	suspected	what	an	exciting	dramatic	incident	had
这	居住者	的	哪个	小的	怀疑	什么	一个	激动人心	戏剧性	事件	有

[ə'kɜ:d] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['reɪsɪz] .

occurred	just	before	the	races	.
发生	只是	前	这	种族	.

车内的乘客丝毫没有想到，就在比赛开始前，发生了一件多么激动人心的戏剧性事件。

- ['sɜ:vənts] , [baɪ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'dɔ:rd] , [ə'weɪtɪd] [ðeə(r)] ['mɪstrəs] [æt; ət] [ðə; ði]

Zibeline's	servants	,	by	whom	she	was	adored	,	awaited	their	mistress	at	the
-	仆人	,	经过	谁	她	曾是	受人喜爱	,	等待中	他们的	情妇	在	这

['θreʃhəʊld] ,

threshold	,
临界点	,

齐贝琳的仆人们都十分爱戴她，他们在门口等候着女主人。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪdz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tu:; tə]

and	for	her	maids	it	was	an	affair	of	some	minutes	to
和	为了	她	女佣	它	曾是	一个	事务	的	一些	分钟	到

[ʌn'dres] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [leɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [bed] .

undress	her	and	lay	her	in	her	own	bed	.
脱衣服	她	和	躺	她	在	她	自己的	床	.

而她的女仆们只用了几分钟就脱光了她的衣服，把她放到自己的床上。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði] ['sɜ:dʒən] , [hu:] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ðə; ði] [kɔ:l] ,

During	this	delay	,	the	surgeon	,	who	had	hastened	to	answer	the	call	,
期间	这	延迟	,	这	外科医生	,	WHO	有	加快	到	回答	这	称呼	,

在这段延误期间，那位急忙赶来接听电话的外科医生

[faʊnd] ['henri] ['nɜ:vəsli] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [wʌn] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

found	Henri	nervously	walking	about	from	one	drawing	-	room	to	the	other	;
成立	亨利	紧张地	步行	关于	从	一	绘画	-	房间	到	这	其他	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他发现亨利焦躁不安地在各个客厅之间来回踱步；而且，

['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:l] , [hi:; hi] [su:n] ['entəd] [ðə; ði]

having	received	information	as	to	the	details	of	the	fall	,	he	soon	entered	the
拥有	已收到	信息	作为	到	这	细节	的	这	落下	,	他	很快	进入	这

['bedtʃeɪmbə(r)] .

bedchamber	.
卧室	.

得知坠落事件的详细情况后，他很快进入了卧室。

[waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔ:(r)] [ɒv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [su:n] [bi:; bi]

While	awaiting	the	sentence	of	life	or	of	death	which	must	soon	be
尽管	等待中	这	句子	的	生活	或者	的	死亡	哪个	必须	很快	是

[prə'naʊnst] ,

pronounced	,
发音	,

在等待即将宣判的生死判决期间，

[hi:; hi] [hu:] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ðə; ði] [tʃi:f] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trædʒɪk] [ɪ'vent] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [peɪs]

he	who	considered	himself	the	chief	cause	of	this	tragic	event	continued	to	pace
他	WHO	经过考虑的	他自己	这	首席	原因	的	这	悲惨	事件	持续	到	步伐

[tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] — [ðæt] ['gæləri] [weə(r)] ,

to	and	fro	in	the	gallery	—	that	gallery	where	,
到	和	弗	在	这	画廊	—	那	画廊	在哪里	,

他自认为是这场悲剧事件的主要原因，继续在画廊里来回踱步——就是那个画廊，

['ʌndə(r)][ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][wɔːlts] ,

under	the	intoxication	of	a	waltz	,
在下面	这	中毒	的	一个	华尔兹	,

在华尔兹的陶醉中，

[ðə; ði]['diːmən][ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n][hæd; həd][səʊ]['kwɪkli] [diˈmɔliʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌrezə'luʃən] [ɒv; əv]

the	demon	of	temptation	had	so	quickly	demolished	all	his	resolutions	of
这	恶魔	的	诱惑	有	所以	迅速地	已拆除	全部	他的	决议	的

[rɪ'zɪstəns] .

resistance	.
反抗	.

诱惑的魔鬼如此迅速地摧毁了他所有抵抗的决心。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] — [æn; ən][eɪdʒ] ! — [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [skɪld] [præk'tɪʃənə(r)] [ˌriːə'piə] .

A	half	-	hour	—	an	age	!	—	elapsed	before	the	skilled	practitioner	reappeared	.
一个	一半	-	小时	—	一个	年龄	!	—	过去	前	这	熟练	实践者	再次出现	.

过了半个小时——简直像一个世纪那么长！——那位技艺精湛的医生才再次出现。

“ [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['fræktʃə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	There	is	no	fracture	,	”	he	said	,
“	那里	是	不	断裂	,	”	他	说	,

“没有骨折，”他说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][sə'riːbrəl] [ʃɒk] [hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [ðæt] [ai][kæn; kən][nɒt][æz; əz] [jet] ['ɑːnsə(r)]

“	but	the	cerebral	shock	has	been	such	that	I	can	not	as	yet	answer
“	但	这	大脑	震惊	有	到过	这样的	那	我	能	不是	作为	然而	回答

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

for	the	consequences	.
为了	这	结果	.

“但是，由于受到精神上的冲击，我目前还无法对后果负责。”

[ɪf] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ri'æktɪv] ['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

If	the	powerful	reactive	medicine	which	I	have	just	given	should	bring	her
如果	这	强大的	反应性	药品	哪个	我	有	只是	给定	应该	带来	她

[bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [suːn] ,

back	to	her	senses	soon	,
后退	到	她	感官	很快	,

如果我刚才给她服用的强效兴奋剂能让她很快恢复意识，

[hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l]['fæk(ə)ltɪz] [wɪl] ['sʌfə(r)][nəʊ][hɑːm] .

her	mental	faculties	will	suffer	no	harm	.
她	精神的	学院	将要	遭受	不	伤害	.

她的精神能力不会受到任何损害。

[ɪf] [nɒt] , [ðeə(r)][ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] .

If	not	,	there	is	everything	to	fear	.
如果	不是	,	那里	是	一切	到	害怕	.

否则，一切都将令人恐惧。

[ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [θriː] ['aʊəz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

I	will	return	in	three	hours	,	”	he	added	.
我	将要	返回	在	三	小时	,	”	他	额外	.

“我三个小时后回来，”他补充道。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌvenʃə'næliti] , ['henri] ['entəd] [ðə; ði]['bedtʃeɪmbə(r)] ,

Without	giving	a	thought	to	the	conventionalities	,	Henri	entered	the	bedchamber	,
没有	给予	一个	想法	到	这	惯例	,	亨利	进入	这	卧室	,

亨利不顾礼节，径直走进了卧室。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈstɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪdz] , [ænd; ənd] , [ɪnˈstɒlɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði]

to	the	great	astonishment	of	the	maids	,	and	,	installing	himself	at	the
到	这	伟大的	惊讶	的	这	女佣	,	和	,	安装	他自己	在	这

[hed] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

head	of	the	bed	,
头	的	这	床	,

令女仆们大吃一惊的是，他径直走到床头，坐了下来。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [spɒt] [ʌnˈtɪl] [ˈvæləntaɪn] [hæd; həd][riˈgein, riː-][hɜː(r); hə(r)] [ˈsensɪz] ,

he	decided	not	to	leave	that	spot	until	Valentine	had	regained	her	senses	,
他	决定	不是	到	离开	那	点	直到	情人节	有	恢复	她	感官	,

他决定留在原地，直到瓦伦丁恢复意识为止。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][ˈevə(r)] [rɪˈgeɪn] [ðem; ðəm] .

should	she	ever	regain	them	.
应该	她	曾经	恢复	他们	.

如果她能重新获得它们的话。

[æn; ən][ˈaʊə(r)] [pɑːst] [ðʌs] , [waɪl] [ˈhenri] [kept] [ðə; ði] [seɪm] [ˈætɪtjuːd] , [ɪˈrekt] , [əˈtentɪv] ,

An	hour	passed	thus	,	while	Henri	kept	the	same	attitude	,	erect	,	attentive	,
一个	小时	通过了	因此	,	尽管	亨利	保留	这	相同的	态度	,	直立	,	细心	,

[ˈməʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

就这样，一个小时过去了，亨利始终保持着同样的姿势：笔直地站着，全神贯注，一动不动。

[wɪð] [streɪ] [skræps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldˌhʊdz] [preə(r)z] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .

with	stray	scraps	of	his	childhood's	prayers	running	through	his	brain	.
和	流浪	碎屑	的	他的	童年的	祈祷	跑步	通过	他的	脑	.

脑海中还残留着童年时祈祷的零星片段。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈaɪlɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [gɜːl][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪftɪd] ; [ðə; ði] [ˈdʌlnis] [ɒv; əv]

Suddenly	the	heavy	eyelids	of	the	wounded	girl	were	lifted	;	the	dulness	of
突然	这	重的	眼睑	的	这	受伤	女孩	是	抬起	;	这	沉闷	的

[ðə; ði] [aɪz] [dɪsəˈpɪəd] ;

the	eyes	disappeared	;
这	眼睛	消失	;

突然，受伤女孩沉重的眼皮抬起来，眼神中的黯淡消失了；

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [əˈtempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈnɒstrəlz]

her	body	made	an	involuntary	attempt	to	change	its	position	;	the	nostrils
她	身体	制成	一个	非自愿	试图	到	改变	它是	位置	;	这	鼻孔

[daɪˈleɪtɪd] ;

dilated	;
扩张	;

她的身体不由自主地试图改变姿势；鼻孔扩张了；

[ðə; ði][lɪps] [ˈkwivəd] [ɪn][æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [spiːk] .

the	lips	quivered	in	an	effort	to	speak	.
这	嘴唇	颤抖	在	一个	努力	到	说话	.

嘴唇颤抖着，似乎想说话。

[juːθ] [ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] [ˈtraɪʌmft] [ˈəʊvə(r)] [deθ] .

Youth	and	life	had	triumphed	over	death	.
青年	和	生活	有	胜利	超过	死亡	.

青春和生命战胜了死亡。

[wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['sləʊnəs] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ðə; ði] [siːt]
With painful slowness , she tried to raise her hand to her head , the seat
和 痛苦 缓慢 , 她 尝试 到 增加 她 手 到 她 头 , 这 座位
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][peɪn] ,
of her pain ,
的 她 疼痛 ,

她痛苦地、缓慢地尝试抬起手去摸头，那里是她疼痛的根源。

[weə(r)] , [ðəʊ] [hɑːf] ['pærəlaɪzd] , [θɔːt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
where , though half paralyzed , thought was beginning to return .
在哪里 , 尽管 一半 瘫痪 , 想法 曾是 开始 到 返回 .

虽然身体半瘫痪，但思维开始恢复。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔndə] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ruːm] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]
Her eyes wandered to and fro in the shadowy room , seeking to recognize
她 眼睛 漫步 到 和 弗 在 这 阴暗的 房间 , 寻求 到 认出
[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .
the surroundings .
这 周围环境 .

她的目光在昏暗的房间里来回游移，试图辨认周围的环境。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] , ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] , [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]
A ray of light , filtering through the window - curtains , showed her the
一个 射线 的 光 , 过滤 通过 这 窗户 - 窗帘 , 显示 她 这
['æŋkʃəs] [feɪs] ['bendɪŋ] ['tendəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
anxious face bending tenderly over her .
焦虑的 脸 弯曲 温柔地 超过 她 .

一束光线透过窗帘，让她看到一张焦虑的脸正温柔地俯身看着她。

“ ['henri] !
“ Henri !
“ 亨利 !

“亨利！

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ɪn][ə; eɪ] [spft] , ['pleɪntɪv] [vɔɪs] .
” she murmured , in a soft , plaintive voice .
” 她 低声说道 , 在 一个 柔软的 , 哀怨 嗓音 .

她用轻柔而哀怨的声音低声说道。

[ðæt] [neɪm] , [prə'naʊnst] [ðʌs] , [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] ['ʌtə] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [swuːn] ,
That name , pronounced thus , the first word uttered after her long swoon ,
那 姓名 , 发音 因此 , 这 第一的 单词 说出 后 她 长的 昏厥 ,
[rɪ'viːld] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] .
revealed her secret .
揭晓 她 秘密 .

那个名字，以这种方式念出，是她昏厥过后吐出的第一个字，揭示了她的秘密。

['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] [kəm'pliːt] [jet] ['mɒdɪst] [ə'vaʊəl] [biːn] [mɔː(r)] ['sɪmplɪ] [ɪk'sprest] ;
Never had a more complete yet modest avowal been more simply expressed ;
绝不 有 一个 更多的 完全的 然而 谦虚的 承认 到过 更多的 简单地 表达 ;

从未有过如此完整而又谦逊的宣言被如此简洁地表达出来；

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [riː'entrəns] ['ɪntuː][laɪf]
was it not natural that he should be present at her reentrance into life
,
,
,

他难道不应该在她重返人间之际陪伴在侧吗？

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ?
since **she** **loved** **him** **?**
自从 她 喜爱 他 ?

因为她爱他?

[wɪð] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [lʌv] [ri'spɔndz] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [daɪ'vɜːs] ['ɒbdʒɪkts] .
With **women** **,** **the** **sentiment** **of** **love** **responds** **to** **the** **most** **diverse** **objects** **.**
和 女性 , 这 情绪 的 爱 回应 到 这 最多 各种各样的 对象 .

对于女性而言，爱意可以对各种各样的事物产生反应。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv] - [eɪdʒ] , ['aɪðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɒdʒən] [ɪn]
The **ordinary** **young** **girl** **of** **Zibeline's** **age** **,** **either** **before** **or** **after** **her** **sojourn** **in**
这 普通的 年轻的 女孩 的 - 年龄 , 任何一个 前 或者 后 她 旅居 在
[ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,
a **convent** **,**
一个 修道院 ,

与齐贝琳同龄的普通年轻女孩，无论是在进入修道院之前还是之后，

[kən'sidə] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
considers **that** **a** **man** **of** **thirty** **has** **arrived** **at** **middle** **age** **,**
考虑 那 一个 男人 的 三十 有 到达的 在 中间 年龄 ,

认为三十岁的人就进入了中年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] [ɪz] ['æbsəluːtli] [əʊld] .
and **that** **a** **man** **of** **forty** **is** **absolutely** **old** **.**
和 那 一个 男人 的 四十 是 绝对地 老的 .

四十岁的人绝对算老了。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ək'sept] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['eɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]
Should **she** **accept** **a** **man** **of** **either** **of** **these** **ages** **,** **she** **does** **it** **because** **a**
应该 她 接受 一个 男人 的 任何一个 的 这些 年龄 , 她 做 它 因为 一个
['fɔːtʃuːn] ,
fortune **,**
财富 ,

如果她接受这两个年龄段的男人中的任何一个，那是因为她想要一大笔钱。

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ɔː(r)] [haɪ] ['səʊʃ(ə)l][ræŋk] ['sailəns] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [teɪsts] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n]
a **title** **,** **or** **high** **social** **rank** **silences** **her** **other** **tastes** **,** **and** **her** **ambition**
一个 标题 , 或者 高的 社会的 秩 沉默 她 其他 口味 , 和 她 志向
[dʌz] [ðə; ði] [rest] .
does **the** **rest** **.**
做 这 休息 .

头衔或高社会地位会让她忽略其他爱好，而她的野心则会驱使她去做其他事。

[bʌt; bət] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['wʊmən] , [laɪk] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] , [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [vjuː]
But **,** **with** **an** **exceptional** **woman** **,** **like** **Mademoiselle** **de** **Vermont** **,** **brought** **up** **in** **view**
但 , 和 一个 非凡的 女士 , 喜欢 小姐 德 佛蒙特 , 带来 向上 在 看法
[ɒv; əv] [waɪd] [hə'raɪz(ə)nz] ,
of **wide** **horizons** **,**
的 宽的 地平线 ,

但是，对于像德·弗蒙特小姐这样一位杰出的女性，从小就拥有开阔的视野，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [pleɪnz] [klɪəd] [baɪ][bəʊld] [ˌpaɪə'nɪəs] , [ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði][məʊst] ['vælərəs]
in **the** **midst** **of** **plains** **cleared** **by** **bold** **pioneers** **,** **among** **whom** **the** **most** **valorous**
在 这 中间 的 平原 已清除 经过 大胆的 先驱者 , 之中 谁 这 最多 英勇的
['gʌvənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
governed **the** **others** **,**
受统治 这 其他的 ,

在由勇敢的先驱者们开垦出的平原中央，其中最英勇的人统治着其他人。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['dʒen(ə)rəl][diː] - ['riːəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diːəl][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ,

a	man	like	General	de	Prerolles	realized	her	ideal	all	the	more	,
一个	男人	喜欢	一般的	德	-	已实现	她	理想的	全部	这	更多的	,

像德普雷罗勒将军这样的人，更加实现了她的理想。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bəuθ][ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['streɪkɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] : ['keələsnəs]

because	both	their	natures	presented	the	same	striking	characteristics	:	carelessness
因为	两个都	他们的	自然	呈现	这	相同的	引人注目	特征	:	疏忽

[ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

of	danger	,
的	危险	,

因为他们两人的性格都表现出相同的显著特征：对危险漠不关心。

[ænd; ənd] ['fræŋknəs] ['kærɪd] [tuː; tə][ɪts] [ɛkstɹ'ɛməst] ['lɪmɪt] .

and	frankness	carried	to	its	extremest	limit	.
和	坦率	携带	到	它是	极端	限制	.

坦率到了极致。

['ðeəfɔː(r)] , [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['kɒmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɪn'taɪəli] [friː] [frɒm; frəm]

Therefore	,	this	declaration	—	to	use	the	common	expression	—	entirely	free	from
所以	,	这	宣言	—	到	使用	这	常见的	表达	—	完全	自由的	从

['ɑːtɪfɪs] [ɔː(r)] [ˌæfek'teɪʃn] , [tʃɑːmd] ['henri] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['riːz(ə)n] ,

artifice	or	affectation	,	charmed	Henri	for	one	reason	,
技巧	或者	做作	,	迷住了	亨利	为了	一	原因	,

因此，这番——用通俗的话来说——完全不带任何矫揉造作或故作姿态的宣言，之所以令亨利着迷，原因只有一个：

[jet] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] .

yet	,	on	the	other	hand	,	redoubled	his	perplexity	.
然而	,	在	这	其他	手	,	加倍	他的	困惑	.

但另一方面，这反而加深了他的困惑。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'sɪlieɪt] [hɪz; ɪz] ['skruːplz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [wɪð] [ðə; ði][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

How	could	he	conciliate	his	scruples	of	conscience	with	the	aspirations	of	his
如何	可以	他	和解	他的	顾虑	的	良心	和	这	抱负	的	他的

[hɑːt] ?

heart	?
心	?

他该如何调和良心的顾虑和内心的渴望呢?

[ðə; ði] ['prɒbləm] [siːmd] [ðen] [æz; əz][ɪn'sɒljəb(ə)l][æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]

The	problem	seemed	then	as	insoluble	as	when	it	had	been	presented	the
这	问题	似乎	然后	作为	不溶	作为	什么时候	它	有	到过	呈现	这

[fɜːst] [taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

当时这个问题似乎和它第一次被提出时一样，仍然无法解决。

[bʌt; bət] ['væləntaɪn] [wɒz; wəz] [seɪvd] .

But	Valentine	was	saved	.
但	情人节	曾是	已保存	.

但瓦伦丁得救了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn] ['kwestʃən] .

For	the	moment	that	was	the	essential	point	,	the	only	one	in	question	.
为了	这	片刻	那	曾是	这	基本的	观点	,	这	仅有的	一	在	问题	.

此刻，这才是关键所在，也是唯一的问题。

[ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

The	involuntary	revelation	of	her	secret	had	brought	the	color	to	her
这	非自愿	启示	的	她	秘密	有	带来	这	颜色	到	她

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

不经意间，她的秘密被揭穿，这让她双颊泛起了红晕。

[ðə; ði] [lait] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

the	light	to	her	eyes	,	a	smile	to	her	lips	,
这	光	到	她	眼睛	,	一个	微笑	到	她	嘴唇	,

她眼中闪过光芒，嘴角露出一丝微笑。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ledn] [bænd] [ðæt] [siːmd] [stɪl] ['presɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

in	spite	of	the	leaden	band	that	seemed	still	pressing	upon	her	head	.
在	尽管如此	的	这	铅灰色	乐队	那	似乎	仍然	紧迫	之上	她	头	.

尽管头上似乎仍然压着沉重的箍带。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['henri] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

“	How	you	have	frightened	me	!	”	said	Henri	,	in	a	low	voice	,
“	如何	你	有	害怕	我	!	”	说	亨利	,	在	一个	低的	嗓音	,

“你吓死我了！”亨利低声说道。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

seating	himself	on	the	side	of	the	bed	and	taking	her	hand	.
座位	他自己	在	这	边	的	这	床	和	采取	她	手	.

他坐在床边，握住她的手。

“ [ɪz] [ðæt] [truː] ?

“	Is	that	true	?
“	是	那	真的	?

“那是真的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['sɒftli] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

”	she	asked	,	softly	pressing	his	fingers	.
”	她	问	,	轻轻	紧迫	他的	手指	.

她一边问，一边轻轻按着他的手指。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！”

” [hiː; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪn] ['saɪləns] .

”	he	said	,	making	a	movement	to	enjoin	silence	.
”	他	说	,	制作	一个	移动	到	责成	沉默	.

他说着，做了个示意大家安静的动作。

[ʃiː; ʃi] [əu'bei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðʌs] .

She	obeyed	,	and	they	remained	a	few	moments	thus	.
她	服从	,	和	他们	剩余	一个	很少	时刻	因此	.

她照做了，他们就这样待了一会儿。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [spred]

Nevertheless	,	he	reflected	that	the	account	of	the	accident	would	soon	be	spread
尽管如此	,	他	反映	那	这	帐户	的	这	事故	会	很快	是	传播

['evriweə(r)] ,

everywhere	,
到处	,

然而，他想到事故经过很快就会传遍各地。

[ðæt] ['vælənˌtaɪnz] [nju:] [frendz] [wʊd] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

that	Valentine's	new	friends	would	hear	about	it	as	soon	as	they	arrived	at	the
那	情人节	新的	朋友们	会	听到	关于	它	作为	很快	作为	他们	到达的	在	这

[reɪs] - [træk] [ðæt] [deɪ] ,

race	-	track	that	day	,
种族	-	追踪	那	天	,

瓦伦丁的新朋友们当天一到赛马场就会听到这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	that	he	could	no	longer	prolong	his	stay	beside	her	.
和	那	他	可以	不	更长	延长	他的	停留	旁	她	.

他再也无法继续留在她身边了。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][səʊ] [su:n] ?

“	Are	you	leaving	me	so	soon	?
“	是	你	离开	我	所以	很快	?

“你这么快就要离开我吗？”

” ['væləntaɪn] [m'ɜ:məd] , [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ] .

”	Valentine	murmured	,	when	he	said	that	he	must	go	.
”	情人节	低声说道	,	什么时候	他	说	那	他	必须	去	.

“瓦伦丁低声说道，他必须走了。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌjevə'lɪə(r)] [di:] ['seɪnti:] - [fɔɪ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

“	I	am	going	to	tell	my	sister	and	the	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	of	your
“	我	是	去	到	告诉	我的	姐姐	和	这	骑士	德	圣特	-	福伊	的	你的

['mɪshæp] . ”

mishap	.	”
意外	.	”

“我要把你的遭遇告诉我的姐姐和圣福瓦骑士。”

“ ['veri] [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Very	well	,	”	she	replied	,
“	非常	出色地	,	”	她	回复	,

“很好，”她回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

as	if	already	she	had	no	other	desire	than	to	follow	his	wishes	.
作为	如果	已经	她	有	不	其他	欲望	比	到	跟随	他的	愿望	.

仿佛她心中已别无所求，只想遵从他的意愿。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɔ:dərs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

He	gave	the	necessary	orders	,	and	again	took	his	place	beside	the	bed	,
他	给予	这	必要的	订单	,	和	再次	采取	他的	地方	旁	这	床	,

他下达了必要的命令，然后再次回到床边。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hu:z] [ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

awaiting	the	second	visit	of	the	doctor	,	whose	arrival	was	simultaneous	with	that	of	the	Duchess	.
等待中	这	第二	访问	的	这	医生	,	谁	到达	曾是	同时	和	那	的	这	公爵夫人	.

等待医生的第二次来访，医生的到达时间与公爵夫人同时。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [wɒz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] , [wɪð] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['eni] ['ægrəveɪtɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

This	time	the	verdict	was	altogether	favorable	,	with	no	mention	of	the	possibility	of	any	aggravating	circumstances	.
这	时间	这	判决	曾是	共	有利	,	和	不	提到	的	这	可能性	的	任何	加重	情况	.

这次的判决完全对被告有利，没有提及任何加重情节的可能性。

[æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['fi:vərɪʃnɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['læsɪtju:d] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [met] [wɪð]

An	inevitable	feverishness	,	and	a	great	lassitude	,	which	must	be	met	with
一个	不可避免的	发烧	,	和	一个	伟大的	倦怠	,	哪个	必须	是	遇见	和

['æbsəlu:t] [rɪ'pəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,

absolute	repose	for	several	days	,
绝对	休息	为了	一些	天	,

必然会出现发烧和极度疲倦，必须绝对休息数日才能缓解。

[wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [præŋk] .

would	be	the	only	consequences	of	this	dangerous	prank	.
会	是	这	仅有的	结果	的	这	危险的	恶作剧	.

这将是这场危险恶作剧的唯一后果。

[ðə; ði] [prə'praɪətiz] [ri'zju:md] [ðeə(r)] ['nɔ:m(ə)l] [sweɪ] ,

The	proprieties	resumed	their	normal	sway	,
这	礼仪	恢复	他们的	普通的	摇摆	,

礼仪规范恢复了往常的作用。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['henri] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ]

and	it	was	no	longer	possible	for	Henri	to	remain	beside	the	charming
和	它	曾是	不	更长	可能的	为了	亨利	到	保持	旁	这	迷人

[ɪn'vælɪd] .

invalid	.
无效的	.

亨利再也无法留在这位迷人的病人身边了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[dɪ'strækʃn]

DISTRACTION
分心

分心

[ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [di:] [mɑ:ntgrɔn] , [hu:] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð]

The	Duchesse	de	Montgeron	,	who	had	passed	the	rest	of	the	day	with
这	公爵夫人	德	蒙热龙	,	WHO	有	通过了	这	休息	的	这	天	和

[ˌmædəmwə'zel] [di:] [və'mɒnt] ,

Mademoiselle	de	Vermont	,
小姐	德	佛蒙特	,

蒙热龙公爵夫人当天余下的时间都和佛蒙特小姐在一起。

[dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['dwelɪŋ] [ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɑ:k] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['beərɪŋ] [ðə; ði]

did	not	return	to	her	own	dwelling	until	eight	o'clock	that	evening	,	bearing	the
做过	不是	返回	到	她	自己的	住宅	直到	八	点钟	那	晚上	,	轴承	这

[məʊst] [ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] [nju:z] .

most	reassuring	news	.
最多	令人安心	消息	.

当晚八点，她才回到自己的住处，带来了最令人安心的消息。

['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [freʃ] [eə(r)] [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] , ['henri] [went] [aʊt] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wɔ:kt] [θru:]

Longing	for	fresh	air	and	exercise	,	Henri	went	out	after	dinner	,	walked	through
渴望	为了	新鲜的	空气	和	锻炼	,	亨利	去	出去	后	晚餐	,	步行	通过

[ðə; ði] [tʃæmps] - [ˌeɪli:'zi:z] ,

the	Champs	-	Elysees	,
这	冠军	-	爱丽舍宫	,

亨利渴望呼吸新鲜空气和锻炼身体，晚饭后便出门漫步在香榭丽舍大街上。

[ænd; ənd]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [æt; ət] [lɪtwɔɪl] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]

and	traversed	the	crossing	at	l'Etoile	,	in	order	to	approach	the
和	穿越	这	过境	在	l'Etoile	,	在	命令	到	方法	这

[spɒt] [weə(r)] ['zɪbəˌlaɪn] [leɪ] [ɪl] .

spot	where	Zibeline	lay	ill	.
点	在哪里	齐贝林	躺	患病的	.

他们穿过星形广场的十字路口，前往齐贝林生病躺着的地方。

[ɪf] [wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔ:ti] - [faɪv] , [hu:] [ɪz] [lʌvd]

If	one	can	imagine	the	feelings	of	a	man	of	forty	-	five	,	who	is	loved
如果	一	能	想象	这	情怀	的	一个	男人	的	四十	-	五	,	WHO	是	喜爱

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

如果能想象一个四十五岁、因自身品质而被人爱戴的男人的感受，

['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

under	the	most	flattering	and	unexpected	conditions	,
在下面	这	最多	奉承	和	意外	状况	,

在最令人欣喜和意想不到的情况下，

[wʌn][kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [nɒk'tɜ:n(ə)l] [wɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ]

one	can	comprehend	the	object	of	this	nocturnal	walk	and	the	long
一	能	理解	这	目的	的	这	夜	走	和	这	长的

[pɔ:z] [ðæt] ['henri] [meɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] - [ə'pɑ:tmənt] .

pause	that	Henri	made	beneath	the	windows	of	Zibeline's	apartment	.
暂停	那	亨利	制成	下面	这	视窗	的	-	公寓	.

人们可以理解亨利夜间散步的目的，以及他在齐贝林公寓的窗户下长时间的停顿。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['gɑ:d(ə)n] , [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [fens] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ɒbstək(ə)l] [ðæt] ['sepəreɪtɪd]

A	small	garden	,	protected	by	a	light	fence	,	was	the	only	obstacle	that	separated
一个	小的	花园	,	受保护	经过	一个	光	栅栏	,	曾是	这	仅有的	障碍	那	分开

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一道由简易栅栏围起来的小花园是他们之间唯一的障碍。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ɪn'su:pərəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði]['bæriə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɪnsəp(ə)lz][hæd; həd]

But	how	much	more	insuperable	was	the	barrier	which	his	own	principles	had
但	如何	很多	更多的	不可逾越	曾是	这	障碍	哪个	他的	自己的	原则	有

[reɪzd] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ə'dɔ:rəb(ə)l][gɜ:l][ænd; ənd] [hɪm'self] .

raised	between	this	adorable	girl	and	himself	.
提高	之间	这	可爱的	女孩	和	他自己	.

但是，他自己的原则在他和这个可爱的女孩之间筑起了一道更加难以逾越的屏障。

[hæd; həd][hi:; hi] [nɒt] [təʊld][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [kən'faid] [tu:; tə] [ju:'ʒeɪni] [gɑ:n'ti:ər] ,

Had	he	not	told	his	sister	,	confided	to	Eugenie	Gontier	,
有	他	不是	讲述	他的	姐姐	,	坦白	到	尤金妮	贡蒂尔	,

如果他没有告诉他的妹妹，而是向尤金妮·贡蒂埃吐露心声的话……

[ænd; ənd] [ri:'ɪtəreɪtɪd] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm] ,

and	reiterated	to	any	one	that	would	listen	to	him	,
和	重申	到	任何	一	那	会	听	到	他	,

他逢人便重申：

[ðə; ði] ['skru:plz] [wɪtʃ] [fə'bæd; fə'beɪd][hɪm]['evə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ?

the	scruples	which	forbade	him	ever	to	think	of	marriage	?
这	顾虑	哪个	禁止	他	曾经	到	思考	的	婚姻	?

是什么顾虑让他始终不敢考虑结婚?

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] ,

To	change	this	decision	,	in	asking	for	the	hand	of	Mademoiselle	de	Vermont	,
到	改变	这	决定	,	在	问	为了	这	手	的	小姐	德	佛蒙特	,

[wʊd] - [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

would	-	in	appearance	,
会	-	在	外貌	,

为了改变这个决定，向佛蒙特小姐求婚，表面上看来，

[æt; ət] [liːst] — ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ə'ljʊəmənt] [ɒv; əv] [welθ] [ðə; ði] [praʊd] ['pɒvəti] [wɪtʃ] [hiː; hi]

at	least	—	sacrifice	to	the	allurement	of	wealth	the	proud	poverty	which	he
在	至少	—	牺牲	到	这	诱惑	的	财富	这	自豪的	贫困	哪个	他

[hæd; həd] [lɒŋ] [bɔːn] [səʊ]['nəʊbli] .

had	long	borne	so	nobly	.
有	长的	出生	所以	高贵地	.

至少——为了财富的诱惑，他牺牲了自己长期以来引以为傲的贫穷。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

But	the	demon	of	temptation	was	then	,	as	always	,	lurking	in	the	shadow	,
但	这	恶魔	的	诱惑	曾是	然后	,	作为	总是	,	潜伏	在	这	阴影	,

但诱惑的恶魔一如既往地潜伏在阴影中。

[ðə; ði][səʊl] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['djuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [bɪ'twiːn] ['predʒədɪs][ænd; ənd] [lʌv] .

the	sole	witness	of	this	duel	to	the	death	between	prejudice	and	love	.
这	唯一	证人	的	这	决斗	到	这	死亡	之间	偏见	和	爱	.

他是这场偏见与爱情生死决斗的唯一见证人。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]

When	he	returned	to	his	rooms	he	found	another	note	from	his	former
什么时候	他	返回	到	他的	房间	他	成立	其他	笔记	从	他的	以前的

['mɪstrəs] :

mistress	:
情妇	:

当他回到房间时，发现他前情妇留下的另一张纸条：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] .

“	You	have	just	had	a	terrible	experience	,	my	dear	friend	.
“	你	有	只是	有	一个	糟糕的	经验	,	我的	亲爱的	朋友	.

“我亲爱的朋友，你刚刚经历了一场可怕的事情。”

['nʌθɪŋ]

Nothing
没有什么

没有什么

[ðæt] [ə'fekts] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	affects	you	can	be	indifferent	to	me	.
那	影响	你	能	是	冷漠	到	我	.

影响到你的事，对我来说可能无关紧要。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

I	beg	you	to	believe	,
我	求	你	到	相信	,

我恳求你相信，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

notwithstanding	the	grief	which	our	separation	causes	me	,	in	all	the
虽然	这	悲伤	哪个	我们的	分离	原因	我	,	在	全部	这

尽管我们的分离令我悲痛欲绝，但在所有的一切中

[preə(r)z] [ðæt] [aɪ]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] .

prayers	that	I	offer	for	your	happiness	.
祈祷	那	我	提供	为了	你的	幸福	.

我祈祷你幸福。

“ [ˌærɪ'ædni] . ”
“ ARIADNE . ”
“ 阿里阿德涅 . ”

“阿里阿德涅。”

“ [maɪ] ['hæpinəs] ?
“ My happiness ?
“ 我的 幸福 ?

“我的幸福?

[maɪ] ['tɔːtʃə(r)] , ['rɑːðə(r)] !
My torture , rather !
我的 酷刑 , 相当 !

更确切地说，是我的折磨!

” [hiː; hi] [sed] ,
” he said ,
” 他 说 ,

他说：“

[ðə; ði] ['klæsɪk] [neɪm] [ɒv; əv][ˌærɪ'ædni] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['suːdənɪm] [ɒv; əv] ['tæntələs]
the classic name of Ariadne suggesting the idea that the pseudonym of Tantalus
这 经典的 姓名 的 阿丽亚德涅 建议 这 主意 那 这 笔名 的 坦塔罗斯
[mait] [wel] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
might well be applied to himself .
可能 出色地 是 应用 到 他自己 .

阿里阿德涅的古典名字暗示着坦塔罗斯的化名很可能就是他本人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [kept] [ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
But he had long kept a rule to write as little as possible ,
但 他 有 长的 保留 一个 规则 到 写 作为 小的 作为 可能的 ,

但他一直奉行着一个原则，那就是尽量少写东西。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gɑːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['eni] ['letə(r)] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and was guarded in making reply to any letter , especially to such a
和 曾是 守卫 在 制作 回复 到 任何 信 , 尤其 到 这样的 一个
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] .
communication as this .
沟通 作为 这 .

他对任何信件都十分谨慎，尤其是像这样的信件。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['mɪlətri]
When he left the house the next morning , on his way to attend to military
什么时候 他 左边 这 房子 这 下一个 早晨 , 在 他的 方式 到 出席 到 军队
['djuːtiz] ,
duties ,
职责 ,

第二天早上他离开家，前往履行军务时，

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ['ɜːli] [ɒn][æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]
he learned that his sister had gone away early on an excursion to one of
他 学习 那 他的 姐姐 有 已消失 离开 早期的 在 一个 短途旅行 到 一 的
[ðə; ði] ['sʌbɜːrb] ,
the suburbs ,
这 郊区 ,

他得知姐姐一大早就去郊区郊游了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .
and that she would not return until evening .
和 那 她 会 不是 返回 直到 晚上 .

她要到晚上才会回来。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]

As	the	Duchess	was	the	only	person	who	had	been	initiated	into	the	mystery
作为	这	公爵夫人	曾是	这	仅有的	人	WHO	有	到过	启动	进入	这	神秘

[sə'raʊndɪŋ] ['zɪbəˌlaɪn] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] ,

surrounding	Zibeline	on	the	subject	of	the	building	of	the	Orphan	Asylum	,
周围	齐贝林	在	这	主题	的	这	建筑	的	这	孤儿	庇护所	,

由于只有公爵夫人知晓围绕着孤儿院建造的齐贝林之谜，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [daɪ'rektɪŋ] [ɒv; əv]

it	was	evident	that	she	had	gone	to	take	her	place	in	the	directing	of
它	曾是	明显	那	她	有	已消失	到	拿	她	地方	在	这	导演	的

[ðə; ði] [wɜːk] .

the	work	.
这	工作	.

很明显，她已经去担任这部作品的导演了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['henri] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

In	the	afternoon	Henri	called	to	inquire	for	the	invalid	,
在	这	下午	亨利	称为	到	查询	为了	这	无效的	,

下午，亨利打电话来询问病人的情况。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [diː] ['seɪntiː] - [fɔɪ] .

and	was	received	by	the	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	.
和	曾是	已收到	经过	这	骑士	德	圣特	-	福伊	.

并受到圣福瓦骑士的接见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] [naɪt] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fiːvə(r)][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] ,

She	had	had	a	quiet	night	;	a	little	fever	had	appeared	toward	morning	,
她	有	有	一个	安静的	夜晚	;	一个	小的	发烧	有	出现	朝向	早晨	,

她昨晚睡得很安稳；早晨时分开始有点发烧。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [æn; ən] [ɪk'striːm] ['wiːknəs] , [ri'kwaiə] ['æbsəluːt] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['friːdəm]

and	,	above	all	,	an	extreme	weakness	,	requiring	absolute	quiet	and	freedom
和	,	多于	全部	,	一个	极端	弱点	,	需要	绝对	安静的	和	自由

[frɒm; frəm] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] .

from	any	excitement	.
从	任何	激动	.

而且，最重要的是，他极度虚弱，需要绝对的安静和免受任何刺激。

[ɒn] [æn; ən]['əʊpən]['redʒɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɔːl]

On	an	open	register	in	the	reception	-	room	were	inscribed	the	names	of	all
在	一个	打开	登记	在	这	接待	-	房间	是	铭文	这	姓名	的	全部

[ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] :

those	persons	who	had	called	to	express	their	interest	in	Mademoiselle	de	Vermont	:
那些	人	WHO	有	称为	到	表达	他们的	兴趣	在	小姐	德	佛蒙特	:

接待室里一张敞开的登记簿上，记录着所有前来表达对德·弗蒙特小姐感兴趣的人的名字：

['kɑːnstənˌtiːn] - , [ðə; ði] [liː'zɜːr] , [ðə; ði] - , ['edmənd] [də'lɔrm] , [ðə; ði]['bærən][diː]

Constantin	Lenaieff	,	the	Lisieux	,	the	Nointels	,	Edmond	Delorme	,	the	Baron	de
康斯坦丁	-	,	这	利雪	,	这	-	,	埃德蒙	德洛姆	,	这	男爵	德

- , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .

Samoreau	,	and	others	.
-	,	和	其他的	.

康斯坦丁·莱纳耶夫、利雪家族、诺因泰尔家族、埃德蒙·德洛姆、萨莫罗男爵等人。

['əʊnli][ðə; ði] - [hæd; həd] [ʃəʊn] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] .

Only	the	Desvanneaux	had	shown	no	sign	of	life	.
仅有的	这	-	有	所示	不	符号	的	生活	.

只有德斯瓦诺一家没有表现出任何生命迹象。

[ðeə(r)] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [dɪd] [nɒt] [ɪk'stend] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] .

Their	Christian	charity	did	not	extend	so	far	as	that	.
他们的	基督教	慈善机构	做过	不是	延长	所以	远的	作为	那	.

他们的基督教慈善精神并没有延伸到那种程度。

['henri] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst] ,

Henri	added	his	name	to	the	list	,
亨利	额外	他的	姓名	到	这	列表	,

亨利把自己的名字也加到了名单上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [ə'njuː] , ['fiːlɪŋ]

and	for	several	days	he	returned	each	morning	to	inscribe	it	anew	,	feeling
和	为了	一些	天	他	返回	每个	早晨	到	题	它	重新	,	感觉

['sɜːt(ə)n] [ðæt] ,

certain	that	,
肯定	那	,

此后数日，他每天早晨都回来重新刻一遍，因为他确信：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['væləntaɪn] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [hɑːf] - [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

as	soon	as	Valentine	was	able	to	be	placed	half	-	reclining	on	a	couch	,
作为	很快	作为	情人节	曾是	有能力的	到	是	放置	一半	-	斜倚	在	一个	长椅	,

瓦伦丁刚一能被半斜倚在沙发上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

she	would	give	orders	that	he	should	be	admitted	to	her	presence	.
她	会	给	订单	那	他	应该	是	承认	到	她	在场	.

她会下令允许他到她面前。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'kɜːd] .

But	nothing	of	the	kind	occurred	.
但	没有什么	的	这	种类	发生	.

但此类情况并未发生。

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

On	the	evening	of	the	fifth	day	after	the	accident	,
在	这	晚上	的	这	第五	天	后	这	事故	,

事故发生后的第五天晚上，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə]

the	Duchess	informed	her	brother	that	their	young	friend	had	been	taken	to
这	公爵夫人	知情的	她	兄弟	那	他们的	年轻的	朋友	有	到过	已采取	到

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

公爵夫人告诉她的哥哥，他们的年轻朋友被带到乡下了。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kjʊə(r)] [wʊd] ['suːnə(r)][biː; bi] [ɪ'fektɪd] .

where	it	was	thought	a	complete	cure	would	sooner	be	effected	.
在哪里	它	曾是	想法	一个	完全的	治愈	会	很快	是	受影响	.

人们认为在那里可以更快地彻底治愈。

[ðɪs] ['heɪsti] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'lɪmɪnəri] ['mesɪdʒ] , [kɔːzd] ['henri] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]

This	hasty	departure	,	made	without	any	preliminary	message	,	caused	Henri	to	feel	the
这	仓促	离开	,	制成	没有	任何	初步的	信息	,	导致	亨利	到	感觉	这

['laɪvlɪɪst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

liveliest	disappointment	.
最活跃的	失望	.

这次仓促的离开，没有任何事先通知，让亨利感到非常失望。

[hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'siːvd] [hɪm'self] , [ðen] ?

Had	he	deceived	himself	,	then	?
有	他	受骗	他自己	,	然后	?

那么，他是在自欺欺人吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['əʊnli][baɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['tendəli] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz]

Was	it	,	after	all	,	only	by	chance	that	she	had	so	tenderly	pronounced	his
曾是	它	,	后	全部	,	仅有的	经过	机会	那	她	有	所以	温柔地	发音	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

难道她如此温柔地呼唤他的名字，仅仅是出于偶然吗?

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [ə'pelətɪv] ['əʊnli] [biːn] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vɒləntrəli]

and	had	that	familiar	appellative	only	been	drawn	from	her	involuntarily
和	有	那	熟悉的	称谓	仅有的	到过	绘制	从	她	不由自主

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prez(ə)ns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

because	of	her	surprise	at	beholding	his	unexpected	presence	at	her
因为	的	她	惊喜	在	凝视	他的	意外	在场	在	她

['bedsaɪd] ?

bedside	?
床头	?

难道她脱口而出那句熟悉的称呼，仅仅是因为她惊讶地看到他突然出现在床边?

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

Regarding	the	matter	from	this	point	of	view	,
关于	这	事情	从	这	观点	的	看法	,

从这个角度来看，

[ðə; ðɪ] [həʊl] [rəʊ'mæns] [ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ɒn][ə; eɪ]['frædʒaɪl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['riːəli]

the	whole	romance	that	he	had	constructed	on	a	fragile	foundation	had	really
这	所有的	浪漫	那	他	有	建造	在	一个	脆弱的	基础	有	真的

['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

never	existed	save	in	his	own	imagination	!
绝不	存在	节省	在	他的	自己的	想像力	!

他建立在脆弱基础上的整个浪漫故事，实际上只存在于他自己的想象中!

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] ['sʌfəd] ['kruːəli] .

At	this	thought	his	self	-	esteem	suffered	cruelly	.
在	这	想法	他的	自己	-	尊重	遭受	残酷地	.

想到这里，他的自尊心受到了沉重的打击。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

He	felt	a	natural	impulse	to	spring	into	a	carriage	and	drive	to	the
他	毛毡	一个	自然的	冲动	到	春天	进入	一个	运输	和	驾驶	到	这

['dwelɪŋ] [ɒv; əv] [juː'ʒeɪni] [gɑːn'tiːər] ,

dwelling	of	Eugenie	Gontier	,
住宅	的	尤金妮	贡蒂尔	,

他突然很想跳上一辆马车，赶到欧仁妮·贡蒂埃的住处。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siːk] [fə'getflnəs] .

and	there	to	seek	forgetfulness	.
和	那里	到	寻找	健忘	.

去那里是为了寻求遗忘。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪtənəs] [wʊd] [meɪk] [ɪt'self] [nəʊn] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] ,

But	he	felt	that	his	bitterness	would	make	itself	known	even	there	,
但	他	毛毡	那	他的	苦味	会	制作	本身	已知	甚至	那里	,

但他觉得即使在那里，他的怨恨也会显露出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	that	such	a	course	would	be	another	affront	to	the	dignity	of	a
和	那	这样的	一个	课程	会	是	其他	冒犯	到	这	尊严	的	一个

['wʊmən] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

woman	of	heart	,
女士	的	心	,

这样做是对一位有爱心女性尊严的又一次侮辱。

[huːz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] ['kwestʃənd] .

whose	loyalty	to	himself	he	never	had	questioned	.
谁	忠诚	到	他自己	他	绝不	有	被质问	.

他从未质疑过对方对他的忠诚。

[traɪ][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] [muːd] [meɪd] [ɪt'self] [ə'pærənt] ,

Try	to	disguise	it	as	he	would	,	his	sombre	mood	made	itself	apparent	,
尝试	到	伪装	它	作为	他	会	,	他的	阴沉	情绪	制成	本身	明显	,

尽管他试图掩饰，但他忧郁的情绪还是显露无疑。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [gesɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] ,

especially	to	his	brother	-	in	-	law	,	who	had	no	difficulty	in	guessing	the	cause	,
尤其	到	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	WHO	有	不	困难	在	猜测	这	原因	,

尤其是他的姐夫，姐夫毫不费力地就猜到了原因。

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] ['henri] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [di'vain] [ˌaɪ 'tiː] .

without	allowing	Henri	to	suspect	that	he	divined	it	.
没有	允许	亨利	到	怀疑	那	他	神谕	它	.

不让亨利怀疑是他预言的。

[ðə; ðɪ] [deɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fɔːm(ə)l][træns'fɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'mɪti]

The	date	for	the	formal	transfer	of	the	Orphan	Asylum	to	the	committee
这	日期	为了	这	正式的	转移	的	这	孤儿	庇护所	到	这	委员会

[hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌfɪf'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv] [meɪ] .

had	been	fixed	for	the	fifteenth	day	of	May	.
有	到过	固定的	为了	这	第十五	天	的	可能	.

孤儿院正式移交给委员会的日期定在五月十五日。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌfɔː'tiːnθ] ,

On	the	evening	of	the	fourteenth	,
在	这	晚上	的	这	第十四	,

十四日晚，

[æt; ət][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] ['saɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['mɪlətri] ['dɒkjumənts] [ɪn][hɪz; ɪz]

at	the	hour	when	the	General	was	signing	the	usual	military	documents	in	his
在	这	小时	什么时候	这	一般的	曾是	签名	这	通常	军队	文件	在	他的

['bjʊərəʊ] ,

bureau	,
局	,

就在将军在他的办公室签署例行军事文件的时候，

[ə; eɪ] [də'mestɪk] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

a	domestic	presented	to	him	a	letter	which	,	he	said	,
一个	国内的	呈现	到	他	一个	信	哪个	,	他	说	,

一名家政人员递给他一封信，他说，

[hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [brɔːt] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ɒn] ['hɔːsbæk] :

had	just	been	brought	in	great	haste	by	a	messenger	on	horseback	:
有	只是	到过	带来	在	伟大的	匆忙	经过	一个	信使	在	马背	:

刚刚由一名骑马的信使匆匆送来：

[ðə; ðɪ] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] , “ [tuː; tə] [mə'sjɜː] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] [diː] - , ” [wɒz; wəz]

The	superscription	,	“	To	Monsieur	the	General	the	Marquis	de	Prerolles	,	”	was
这	上标	,	“	到	先生	这	一般的	这	侯爵	德	-	,	”	曾是

[ɪn'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

inscribed	in	a	long	,
铭文	在	一个	长的	,

题词“致普雷罗勒侯爵将军先生”是用长长的字体刻成的。

['ɪŋglɪʃ] [hænd] , ['elɪgənt] [ænd; ənd]['regjələ(r)] .

English	hand	,	elegant	and	regular	.
英语	手	,	优雅的	和	常规的	.

英文手写体，优雅规范。

[ðə; ði] ['ɔ:dəli] [geɪv] [ðə; ði]['letə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ,

The	orderly	gave	the	letter	to	his	chief	,
这	秩序	给予	这	信	到	他的	首席	,

勤务兵把信交给了他的上级。

[hu:] [dɪs'mɪst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [si:l] .

who	dismissed	him	with	a	gesture	before	breaking	the	seal	.
WHO	解雇	他	和	一个	手势	前	打破	这	海豹	.

在打破封印之前，他做了个手势打发了他走。

[ðə; ði] [si:l] [ˌreprɪ'zentɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'skʌtʃn] [ɔ:(r)] [kraʊn] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , [waɪld]['ænɪm(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ]

The	seal	represented	,	without	escutcheon	or	crown	,	a	small	,	wild	animal	,	with	a
这	海豹	代表	,	没有	盾形纹章	或者	王冠	,	一个	小的	,	荒野	动物	,	和	一个

['pɔɪntɪd] ['mʌzl] ,

pointed	muzzle	,
尖	枪口	,

印章上描绘的是一只小型野生动物，没有盾形纹章或王冠，它的嘴部很尖。

[prə'dʒektɪŋ] [ti:θ] , [ænd; ənd] ['ʃægi] ['bɒdi] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:d] ['henri] [ɪk'spektɪd]

projecting	teeth	,	and	shaggy	body	,	under	which	was	a	word	Henri	expected
投影	牙齿	,	和	毛茸茸	身体	,	在下面	哪个	曾是	一个	单词	亨利	预期的

[tu:; tə][faɪnd] : ['zɪbəˌlaɪn] !

to	find	:	Zibeline	!
到	寻找	:	齐贝林	!

突出的牙齿，蓬乱的身体，下面藏着亨利期待找到的一个词：齐贝林！

[ðə; ði]['letə(r)][ræn] [ðʌs] :

The	letter	ran	thus	:
这	信	跑	因此	:

信的内容如下：

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['dʒen(ə)rəl] :

“	MY	DEAR	GENERAL	:
”	我的	亲爱的	一般的	:

“我亲爱的将军：

“ [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [laɪk] [jɔ:'self] , [hu:z] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [si:] [ðæt]

“	An	officer	,	like	yourself	,	whose	business	it	is	to	see	that
”	一个	官	,	喜欢	你自己	,	谁	商业	它	是	到	看	那

“像您这样的警官，其职责就是确保这一点

[hɪz; ɪz]

his
他的

他的

['ɔ:dərs] [ɑ:(r); ə(r)] [əu'bei] , [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [deəd] , ['i:v(ə)n][ɪn]

orders	are	obeyed	,	will	understand	that	I	have	not	dared	,	even	in
订单	是	服从	,	将要	理解	那	我	有	不是	敢于	,	甚至	在

命令得到执行，他们会理解我不敢，即使在……

[jɔ:(r); jə(r)]['feɪvə(r)] , [tu:; tə] [ɪn'frɪndʒ] [ɒn] [ðəʊz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

your	favor	,	to	infringe	on	those	imposed	upon	me	by	the	doctor	.
你的	偏爱	,	到	侵权	在	那些	强加	之上	我	经过	这	医生	.

为了你的恩惠，我违背了医生强加给我的那些规定。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['ɔ:dərs] [hæv; həv] [bi:n] [wɪð'drɔ:n] !

But	those	orders	have	been	withdrawn	!
但	那些	订单	有	到过	撤回	!

但那些订单已被撤回！

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə]

If	you	have	nothing	better	to
如果	你	有	没有什么	更好的	到

如果你没有更好的选择

[duː; də] , [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [tuː; tə] [ɪn'spekt] ['aʊə(r)][ə'saɪləm] , [bɪ'fɔː(r)]

do	,	come	to	-	morrow	,	with	your	sister	,	to	inspect	our	asylum	,	before
做	,	来	到	-	明天	,	和	你的	姐姐	,	到	检查	我们的	庇护所	,	前

明天，请你和你妹妹一起来参观我们的收容所。

[mə'sjɜː] - [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Monsieur	Desvanneaux	takes	possession	of	it	!
先生	-	需要	拥有	的	它	!

德斯瓦诺先生接管了它！

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mɪlətri] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪ'miːdiətli] ['weðə(r)]

“	Your	military	eye	will	be	able	to	judge	immediately	whether
“	你的	军队	眼睛	将要	是	有能力的	到	法官	立即地	无论

“你的军人眼光能够立即判断出是否

['eniθɪŋ] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːtəz] .

anything	is	lacking	in	the	quarters	.
任何事物	是	缺乏	在	这	四分之一	.

房间里什么都没有。

[jɔːz] [ə'feɪʃənətli] ,

Yours	affectionately	,
此致	亲切地	,

亲爱的，

“ ['væləntaɪn] [diː] [və'mɒnt] .

“	VALENTINE	DE	VERMONT	.
“	情人节	德语	佛蒙特	.

“佛蒙特州的瓦伦丁。”

“ [piː] . [es] . — [pɔː(r); pʊə(r)] ['siːmən] [ɪz] [ded] !

“	P	.	S	.	—	Poor	Seaman	is	dead	!
“	P	.	S	.	—	贫穷的	水手	是	死的	!

PS——可怜的西曼死了！

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [sæd] [njuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	beg	you	to	carry	this	sad	news	to	his
我	求	你	到	携带	这	伤心	消息	到	他的

恳请你将这个噩耗转达给他。

[frend] [ɑː'iːdə] .

friend	Aida	.
朋友	爱达	.

朋友艾达。

[viː] .

V	.
V	.

五、

” [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['riːəl] [self] [ɪz] [rɪ'viːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'pɪstələri] [staɪl] , [fɪ'nes] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)]

”	If	a	woman's	real	self	is	revealed	in	her	epistolary	style	,	finesse	,	good	-	humor
”	如果	一个	女性的	真实的	自己	是	揭晓	在	她	书信体	风格	,	技巧	,	好的	-	幽默

,

,

,

“如果一个女人的真实自我体现在她的书信风格、技巧、幽默感中，

[ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] [wɜː(r); wə(r)] [kˈæɹɪktəɹˌaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [nəʊt] .

and	sprightliness	were	characterised	in	this	note	.
和	活泼	是	具有特征	在	这	笔记	.

这篇笔记的特点是活泼轻快。

- [fɪ'nes] [hæd; həd] [di'vain] ['hɛnriz] [self] - [dɪ'sepʃn] ; [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [sɔːt]

Zibeline's	finesse	had	divined	Henri's	self	-	deception	;	her	good	-	humor	sought
-	技巧	有	神谕	亨利的	自己	-	欺骗	;	她	好的	-	幽默	寻求

[tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	dissipate	it	;
到	消散	它	;

齐贝琳凭借机敏识破了亨利的自欺欺人；她的乐观态度试图消除这种自欺欺人；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['spraɪtlinəs] [wɒz; wəz] ['evɪdənst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][em] .

and	her	sprightliness	was	evidenced	by	her	allusions	to	M	.
和	她	活泼	曾是	有证据	经过	她	暗示	到	M	.

- [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] .

Desvanneaux	and	the	loss	of	her	horse	.
-	和	这	损失	的	她	马	.

她对德斯瓦诺先生和她失去爱马的种种表现，都体现了她的活泼好动。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ˌriːjuː'naɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ['sɪmpli]

When	they	found	themselves	reunited	at	the	dinner	-	hour	,	the	Duchess	said	simply
什么时候	他们	成立	他们自己	重聚	在	这	晚餐	-	小时	,	这	公爵夫人	说	简单地

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] :

to	her	brother	:
到	她	兄弟	:

晚饭时分，两人重逢，公爵夫人只是简单地对哥哥说：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [frɒm; frəm] [ˌmædəmwə'zel] [diː]

“	You	must	have	received	an	invitation	to	-	day	from	Mademoiselle	de
“	你	必须	有	已收到	一个	邀请	到	-	天	从	小姐	德

[və'mɒnt] .

Vermont	.
佛蒙特	.

“你今天一定收到了佛蒙特小姐的邀请函。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] [tə'mɒrəʊ] ? ”

Will	you	accompany	us	tomorrow	?	”
将要	你	陪伴	我们	明天	?	”

你明天会陪我们一起去吗?

“ [jes] , ['sɜːt(ə)nli] .

“	Yes	,	certainly	.
”	是的	,	当然	.

“是的，当然。”

[bʌt; bət] [weə(r)] ?

But	where	?
但	在哪里	?

但是在哪里呢?

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)] ? ”

At	what	hour	?	”
在	什么	小时	?	”

几点?

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɪə(r)][æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] .

“	We	must	leave	here	at	one	o'clock	.
”	我们	必须	离开	这里	在	一	点钟	.

“我们必须在一点钟离开这里。”

[doʊnt] [dɪ'stɜːb] [jɔː'self] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['diːteɪl] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['evriθɪŋ] . ”

Don't	disturb	yourself	about	any	other	detail	—	we	shall	look	after	everything	.	”
不	打扰	你自己	关于	任何	其他	细节	—	我们	将	看	后	一切	.	”

其他细节您不必操心，我们会处理好一切。

“ [gʊd] !

“	Good	!
”	好的	!

“好的！

[aɪ] [ək'sept] .

I	accept	.
我	接受	.

我接受。

” [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['kjʊəriəs][æz; əz][ðə; ði] - ,

”	As	he	was	not	so	curious	as	the	Desvanneaux	,
”	作为	他	曾是	不是	所以	好奇的	作为	这	-	,

“因为他不像德斯瓦诺一家那样好奇，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [wɒt] [pleɪs] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm] ,

it	mattered	little	to	him	to	what	place	they	took	him	,
它	重要	小的	到	他	到	什么	地方	他们	采取	他	,

他并不在意他们把他带到哪里。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]['zɪbəˌlaɪn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

so	long	as	he	should	find	Zibeline	at	the	end	of	the	journey	.
所以	长的	作为	他	应该	寻找	齐贝林	在	这	结尾	的	这	旅行	.

只要他能在旅程的终点找到齐贝琳就行。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][ðə; ði]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][drəʊv][tuː; tə][ðə; ði][gɑː(r)][ˌdiː'juː] [nɔːd] .

At	the	appointed	hour	the	brother	and	sister	drove	to	the	Gare	du	Nord	.
在	这	任命	小时	这	兄弟	和	姐姐	驾驶	到	这	加尔	杜	诺德	.

到了约定的时间，兄妹俩开车前往巴黎北站。

[ðə; ði] [djuːk] , [ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

The	Duke	,	a	director	of	the	road	,
这	公爵	,	一个	导演	的	这	路	,

公爵，一位道路主管，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌn'tɪl] [nuːn] ,

who	had	been	obliged	to	attend	a	convocation	of	the	Council	until	noon	,
WHO	有	到过	有义务	到	出席	一个	召集	的	这	理事会	直到	中午	,

[hæd; həd][priː'siːd, priː-][ðem; ðəm] .

had	preceded	them	.
有	之前	他们	.

那些必须参加中午之前举行的议会会议的人，已经先于他们到达了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tɜːnstaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

He	was	waiting	for	them	beside	the	turnstile	at	the	station	,
他	曾是	等待	为了	他们	旁	这	旋转闸门	在	这	车站	,

他当时正在车站的旋转闸门旁等他们。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [prə'kjʊəd] [ðeə(r)] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
having already procured their tickets and reserved a carriage in one of the
拥有 已经 采购 他们的 门票 和 预订的 一个 运输 在 一 的 这
['ɒmnɪbəs] [treɪnz] [frɒm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] - [wɪtʃ] [meɪk] [stɒps] [æt; ət] ['veərɪəs] [sə'bɜːbən]
omnibus trains from Paris to Treport which make stops at various suburban
综合 火车 从 巴黎 到 - 哪个 制作 停止 在 各种各样的 郊区
['steɪʃnz] .
stations .
车站 .

他们已经购买了车票，并在从巴黎到特雷波尔的公共汽车列车上预订了一节车厢，该列车会在各个郊区车站停靠。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ?
“ Will it be a very long journey ?
“ 将要 它 是 一个 非常 长的 旅行 ?

“这将是一段非常漫长的旅程吗？”

” ['henri] [ɑːskt] , [ɒn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
” Henri asked , on taking his place in the carriage .
” 亨利 问 , 在 采取 他的 地方 在 这 运输 .

亨利坐进马车后问道。

“ ['beəli] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['stɑːtɪd] [ɒn]
“ Barely three - quarters of an hour , ” said the Duke , as the train started on
“ 仅仅 三 - 四分之一 的 一个 小时 , ” 说 这 公爵 , 作为 这 火车 开始 在
[ɪts] [weɪ] .
its way .
它是 方式 .

“不到四十五分钟，”公爵说道，火车随即启动。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði] [vaʊ] [rɪ'diːmd]
THE VOW REDEEMED
这 发誓 已赎回

誓言的兑现

[ðə; ði] [θɜːd] [rəʊd] , [kən'strʌktɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [wɪtʃ] [met] [æt; ət] [kreɪl] , ['pɑːsɪŋ] ,
The third road , constructed between the two lines which met at Creil , passing ,
这 第三 路 , 建造 之间 这 二 线条 哪个 遇见 在 克雷尔 , 通过 ,

第三条道路修建在两条铁路线之间，这两条铁路线在克雷伊尔交汇，途经：

[ðə; ði][wʌn][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ʃæn'tɪli] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [baɪ][pɑːn'twɑːz] , [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]
the one by way of Chantilly , the other , by Pontoise , was not in existence in
这 一 经过 方式 的 尚蒂伊 , 这 其他 , 经过 蓬图瓦兹 , 曾是 不是 在 存在 在
- ,
1871 ,
- ,

一条经由尚蒂伊，另一条经由蓬图瓦兹，这两条在1871年都不存在。

[wen] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] , [dʒiːn] [ænd; ənd] ['henri] [diː] - [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][spɒt] ,
when , after the war , Jeanne and Henri de Prerolles went to visit the spot ,
什么时候 , 后 这 战争 , 珍妮 和 亨利 德 - 去 到 访问 这 点 ,

战后，珍妮和亨利·德·普雷罗勒夫妇去参观了这个地方。

[ɔːl'redi] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .
already unrecognizable , where they had passed their childhood .
已经 无法辨认 , 在哪里 他们 有 通过了 他们的 童年 .

他们度过童年的地方已经面目全非了。

[-] - [dædəm] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['steɪʃ(ə)n] ; [tuː; tə] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ,

L'Ile	-	d'Adam	was	at	that	time	the	nearest	station	;	to	day	it	is	Presles	,
利勒岛	-	亚当	曾是	在	那	时间	这	最近的	车站	;	到	天	它	是	-	,

当时最近的车站是利勒达达姆站；如今是普雷斯勒站。

[ɒn][ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [laɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [tʊk] .

on	the	intermediate	line	,	which	they	now	took	.
在	这	中间的	线	,	哪个	他们	现在	采取	.

他们现在采取了中间路线。

“ [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['steɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['mædəm] [diː] [mɑːntgrɔn] , [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət]

“	This	is	our	station	,	”	said	Madame	de	Montgeron	,	when	the	train	stopped	at
“	这	是	我们的	车站	,	”	说	夫人	德	蒙热龙	,	什么时候	这	火车	停止	在

- .

Montsoult	.
-	.

“这就是我们的车站，”当火车停靠在蒙苏尔时，德·蒙热龙夫人说道。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [tuː] ['fʊtˌmen] ,

They	descended	from	the	carriage	,	and	found	on	the	platform	two	footmen	,
他们	下降	从	这	运输	,	和	成立	在	这	平台	二	侍从	,

他们下了马车，发现站台上站着两个侍从。

[huː] ['kɒndʌktid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃɑː(r)] - [ə; eɪ] - [bæŋk] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːnist]

who	conducted	them	to	a	large	char	-	a	-	banc	,	to	which	were	harnessed
WHO	实施	他们	到	一个	大的	字符	-	一个	-	银行	,	到	哪个	是	已掌握

[fɔː(r)] [dɑːk] [beɪ] ['pɜːʃ(ə)rɒn] ,

four	dark	bay	Percherons	,
四	黑暗的	湾	佩尔什马	,

他们领着他们来到一辆大型敞篷马车旁，车上套着四匹深棕色的佩尔什马。

[huːz] ['braɪd(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [held] [baɪ] [pɒ'stɪljən] [ɪn] - ['lɪvəri] ,

whose	bridles	were	held	by	postilions	in	Zibeline's	livery	,
谁	缰绳	是	握住	经过	邮差	在	-	涂装	,

他们的缰绳由身着齐贝林制服的驿马兵拿着，

[æz; əz] [kə'rekt] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [æz; əz] [ðəʊz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['steɪblz] ,

as	correct	in	their	appearance	as	those	belonging	to	the	imperial	stables	,
作为	正确的	在	他们的	外貌	作为	那些	属于	到	这	帝国	马厩	,

它们的外观与皇家马厩里的马匹一样整齐美观。

[wen] [ðə; ði] ['sɒdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz][æt; ət] [ˌkɑːmpi'eɪn] [ɔː(r)][æt; ət] ['fɒntɪnˌbləʊ] .

when	the	sojourn	of	the	court	was	at	Compiegne	or	at	Fontainebleau	.
什么时候	这	旅居	的	这	法庭	曾是	在	贡比涅	或者	在	枫丹白露	.

当宫廷驻扎在贡比涅或枫丹白露时。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [naʊ] , [dʒiːn] ? ” [ɑːskt] ['henri] ,

“	Where	are	we	going	now	,	Jeanne	?	”	asked	Henri	,
“	在哪里	是	我们	去	现在	,	珍妮	?	”	问	亨利	,

“珍妮，我们现在要去哪儿？”亨利问道。

[huːz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ]

whose	heart	seemed	to	him	to	contract	at	the	sight	of	Maffliers	,	which
谁	心	似乎	到	他	到	合同	在	这	视线	的	-	,	哪个

[hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] .

he	knew	so	well	.
他	知道	所以	出色地	.

一看到他非常熟悉的马弗利耶，他的心似乎就揪紧了起来。

“ [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , ” [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [rɪ'plaɪd] .

“	A	short	distance	from	here	,	”	his	sister	replied	.
“	一个	短的	距离	从	这里	,	”	他的	姐姐	回复	.

“离这里不远，”他妹妹回答说。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [set] [ɒf] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv]

The	horses	set	off	,	and	,	amid	the	sound	of	bells	and	the	cracking	of
这	马匹	放	离开	,	和	,	之中	这	声音	的	铃铛	和	这	裂纹	的

[wɪps] ,

whips	,
鞭子	,

马儿出发了，伴随着铃铛声和鞭子声，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [riːtʃt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [rəʊd] [frɒm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [bəu've] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm]

the	carriage	reached	the	national	road	from	Paris	to	Beauvais	,	which	,	from
这	运输	达到	这	国家的	路	从	巴黎	到	博韦	,	哪个	,	从

- ,

Montsoult	,
-	,

马车驶上了从巴黎到博韦的国道，这条国道从蒙苏尔出发，

['pɑːsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [dɪ'sent] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

passes	around	the	railway	by	a	rapid	descent	,	from	the	summit	of	which	is
通过	大约	这	铁路	经过	一个	迅速的	下降	,	从	这	首脑	的	哪个	是

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

绕过铁路，快速下降，从山顶可以俯瞰铁路。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ɒv; əv] [frænŋkənvɪl] ; [ɒn][ðə; ði] [left] ,

on	the	right	,	the	Chateau	of	Franconville	;	on	the	left	,
在	这	正确的	,	这	城堡	的	弗兰肯维尔	;	在	这	左边	,

右侧是弗朗康维尔城堡；左侧是，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [pɜːtʃt] [ɒn] [ɪts] [krest] .

the	village	of	Nerville	perched	on	its	crest	.
这	村庄	的	-	栖息	在	它是	波峰	.

内维尔村坐落在山顶上。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌmen] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)] [siːt] [held] [ðə; ði] [reɪnz] ,

One	of	the	footmen	on	the	rear	seat	held	the	reins	,
一	的	这	侍从	在	这	后部	座位	握住	这	缰绳	,

后座上的一名侍从握着缰绳。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ə'raɪvɪŋ]

and	a	quarter	of	an	hour	later	the	carriage	stopped	just	before	arriving
和	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	这	运输	停止	只是	前	抵达

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] - .

at	the	foot	of	Valpendant	.
在	这	脚	的	-	.

一刻钟后，马车在即将到达瓦尔彭丹山脚下时停了下来。

- [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ə; eɪ]['fjuːd(ə)l]['mænə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ail,il,əl] - [diː] -

Valpendant	had	formerly	been	a	feudal	manor	within	the	confines	of	Ile	-	de	-
-	有	以前	到过	一个	封建	庄园	之内	这	限制	的	伊尔岛	-	德	-

[frɑːns] , [bɪlt] [ˌmɪd'weɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hɪl] ,

France	,	built	midway	upon	a	hill	,
法国	,	建造	中途	之上	一个	爬坡道	,

瓦尔彭当庄园以前是法兰西岛境内的一座封建庄园，建在半山腰上。

[æz; əz][ɪts] [neɪm] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .

as	its	name	indicated	.
作为	它是	姓名	表明的	.

正如其名称所示。

[ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊt] ,

On	the	side	toward	the	plain	was	a	moat	,
在	这	边	朝向	这	清楚的	曾是	一个	护城河	,

靠近平原的一侧有一条护城河。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɪt'self] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['væli] ,

and	the	castle	itself	commanded	the	view	of	a	valley	,
和	这	城堡	本身	命令	这	看法	的	一个	谷	,

城堡本身可以俯瞰山谷景色。

[θruː] [wɪtʃ] [ræn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːm] [kɔːld] [ˌel'iː] [ˌɑː əʊ 'aɪ] ,

through	which	ran	the	little	stream	called	Le	Roi	,
通过	哪个	跑	这	小的	溪流	称为	乐	国王	,

一条名为勒罗伊的小溪从中流过，

[wɪtʃ] [fləʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɑːz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['hæmlət] [ɒv; əv] - .

which	flows	into	the	river	Oise	near	the	hamlet	of	Mours	.
哪个	流量	进入	这	河	瓦兹岛	靠近	这	村庄	的	-	.

在穆尔斯村附近汇入瓦兹河。

[ə'kwaɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] - ,

Acquired	in	the	fifteenth	century	by	the	lords	of	Prerolles	,
获得	在	这	第十五	世纪	经过	这	领主们	的	-	,

十五世纪时被普雷罗勒斯的领主们获得，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['terətri] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['prɒfɪt] , [fɜːst] [baɪ]

it	had	become	an	agricultural	territory	worked	for	their	profit	,	first	by
它	有	变得	一个	农业	领土	工作	为了	他们的	利润	,	第一的	经过

[fɔːst] ['leɪbə(r)] ,

forced	labor	,
强制	劳动	,

这里变成了他们为了牟利而耕作的农业区，最初是通过强迫劳动实现的。

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] [baɪ] ['fɑːrmərz] .

and	later	by	farmers	.
和	之后	经过	农民	.

后来又被农民们所接受。

['iːv(ə)n] ['riːs(ə)ntli] , [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [fɪld] [wɪð] [skwɔːk] [faul] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] [ɒv; əv]

Even	recently	,	the	courtyard	,	filled	with	squawking	fowls	and	domestic	animals	of
甚至	最近	,	这	庭院	,	已填	和	聒噪	家禽	和	国内的	动物	的

[ɔːl] [kaɪndz] ,

all	kinds	,
全部	种类	,

即使在不久前，院子里仍然挤满了聒噪的家禽和各种家畜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃedz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪmplɪm(ə)nts] [paɪld] [ʌp] [ɪn] [dɪs'ɔːdə(r)] ,

and	the	sheds	crowded	with	agricultural	implements	piled	up	in	disorder	,
和	这	棚屋	挤	和	农业	实施	堆积	向上	在	紊乱	,

棚子里堆满了杂乱堆放的农具，

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] ['friːkwənt] [ə'mʌŋ] ['kʌltɪveɪtə(r)] ,

presented	a	scene	of	confusion	frequent	among	cultivators	,
呈现	一个	场景	的	困惑	频繁	之中	耕耘者	,

呈现出农民中常见的混乱景象，

[ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əʊld] [də(ʊ)'meɪns] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] ['əʊnə(r)z] .

and	significant	of	the	alienation	of	old	domains	from	their	former	owners	.
和	重要的	的	这	异化	的	老的	域名	从	他们的	以前的	所有者	.

并且标志着旧领域与其原所有者之间的疏离。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [əˈraɪvd] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [əˈlaɪtɪŋ] [fɜːst] .

“	We	have	arrived	!	”	said	the	Duchess	,	alighting	first	.
”	我们	有	到达的	!	”	说	这	公爵夫人	,	下车	第一的	.

“我们到了！”公爵夫人说着，第一个下了车。

“ [wɒt] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)] ?

“	What	,	is	it	here	?
”	什么	,	是	它	这里	?

“什么，它在这里吗？”

” [ˈhenri] [ɪkˈskleɪmd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈbiːtɪŋ] [mɔː(r)] [ˈkwɪkli] .

”	Henri	exclaimed	,	his	heart	beating	more	quickly	.
”	亨利	惊呼	,	他的	心	殴打	更多的	迅速地	.

亨利惊呼道，他的心跳越来越快。

“ [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [fɑːm] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌmædəmwəˈzel] [diː]

“	Your	old	farm	was	for	sale	just	at	the	time	that	Mademoiselle	de
”	你的	老的	农场	曾是	为了	销售	只是	在	这	时间	那	小姐	德

[vəˈmɒnt] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [æn; ən] [əˈprəʊpriət] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)n] [əˈsaɪləm] .

Vermont	was	seeking	an	appropriate	site	for	the	Orphan	Asylum	.
佛蒙特	曾是	寻求	一个	合适的	地点	为了	这	孤儿	庇护所	.

“就在佛蒙特小姐为孤儿院寻找合适地点的时候，你的旧农场正好待售。”

[ðɪs] [spɒt] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kəmˈbaɪn] [ɔːl][ðə; ði][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

This	spot	appeared	to	her	to	combine	all	the	desirable	conditions	,
这	点	出现	到	她	到	结合	全部	这	理想	状况	,

在她看来，这个地方似乎具备了所有理想的条件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɔːt] [ðə; ði] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə][bɪˈhəʊld] .

and	she	has	wrought	the	transformation	you	are	about	to	behold	.
和	她	有	锻	这	转型	你	是	关于	到	看哪	.

她一手缔造了你即将看到的这番景象。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] [əˈnʌðə(r)] , ” [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ˈædɪd] .

It	might	as	well	be	this	place	as	another	,	”	the	Duchess	added	.
它	可能	作为	出色地	是	这	地方	作为	其他	,	”	这	公爵夫人	额外	.

“这里和其他地方没什么区别，”公爵夫人补充道。

“ [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [ˈɒfəd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][baɪ] [feɪt] . ”

“	In	my	opinion	,	it	is	a	sort	of	consolation	offered	to	us	by	fate	.	”
”	在	我的	观点	,	它	是	一个	种类	的	安慰	提供	到	我们	经过	命运	.	”

“在我看来，这是命运给予我们的一种安慰。”

“ [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ! ” [sed] [ˈhenri] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [les] [kənˈvɪkʃn] .

“	Be	it	so	!	”	said	Henri	,	in	a	tone	of	less	conviction	.
”	是	它	所以	!	”	说	亨利	,	在	一个	语气	的	较少的	定罪	.

“那就这样吧！”亨利语气不太肯定地说。

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈfʊtpɑːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌf] , [wɪtʃ] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [ðeɪ]

He	followed	his	sister	along	the	footpath	of	a	bluff	,	which	as	children	they
他	随后	他的	姐姐	沿着	这	人行道	的	一个	虚张声势	,	哪个	作为	孩子们	他们

[hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [klaɪmd] ;

had	often	climbed	;
有	经常	攀登	;

他跟着姐姐沿着悬崖边的小路走去，他们小时候经常爬上这条小路；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdiːtʊə(r)][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [meɪn] [ˈentrəns] [tuː; tə]

while	the	carriage	made	a	long	detour	in	order	to	reach	the	main	entrance	to
尽管	这	运输	制成	一个	长的	車輛改道	在	命令	到	抵达	这	主要的	入口	到

[ðə; ði] [graʊndz] .

the	grounds	.
这	理由	.

马车绕了很远的路才到达庄园的正门。

[ðə; ði] ['fʊtpɑ:θ] , ['waɪndɪŋ] [ə'lɒŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪm'bæŋkmənt] , [endid] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

The	footpath	,	winding	along	near	the	railway	embankment	,	ended	at	a	bridge	,
这	人行道	,	绕线	沿着	靠近	这	铁路	堤	,	结束	在	一个	桥	,

沿着铁路路堤蜿蜒而行的步道，尽头是一座桥。

[weə(r)] ['zɪbəˌlaɪn] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [θri:] ['vɪzɪtəz] .

where	Zibeline	awaited	the	three	visitors	.
在哪里	齐贝林	等待中	这	三	访客	.

齐贝琳在那里等候着三位来访者。

[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ʃəʊd] ['henri] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [kɔ:z] [hi:; hi][hæd; həd]

A	significant	pressure	of	her	hand	showed	Henri	how	little	cause	he	had
一个	重要的	压力	的	她	手	显示	亨利	如何	小的	原因	他	有

[hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] .

had	for	his	apprehensions	.
有	为了	他的	担忧	.

她用力按压亨利的手，让他明白自己的担忧是多么多余。

[ðeɪ] ['entəd] .

They	entered	.
他们	进入	.

他们进去了。

[si:n] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] , [ðə; ði] [ˌmetə'mɔ:fəsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] .

Seen	from	the	main	entrance	,	the	metamorphosis	of	the	place	was	complete	.
已见	从	这	主要的	入口	,	这	变态	的	这	地方	曾是	完全的	.

从正门望去，这个地方已经彻底变了样。

[ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [sɜ:vd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɑ:n] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ;

The	old	tower	that	had	served	as	a	barn	alone	remained	the	same	;
这	老的	塔	那	有	服务	作为	一个	谷仓	独自的	剩余	这	相同的	;

那座曾经单独用作谷仓的旧塔楼依然保持原样；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['aɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋ] ,

it	was	somewhat	isolated	from	the	other	building	,
它	曾是	有些	孤立	从	这	其他	建筑	,

它与其他建筑有些隔绝，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'peəd] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ɪts]['pɪəriəd] ,

and	had	been	repaired	in	the	style	of	its	period	,
和	有	到过	已修复	在	这	风格	的	它是	时期	,

并按照其时代的风格进行了修复。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['dwelɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] .

making	a	comfortable	dwelling	for	the	future	director	of	the	Asylum	.
制作	一个	舒服的	住宅	为了	这	未来	导演	的	这	庇护所	.

为未来的精神病院院长打造一个舒适的住所。

[ˌmædəmwə'zel] [di:] [və'mɒnt] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['temprərəli] .

Mademoiselle	de	Vermont	occupied	it	temporarily	.
小姐	德	佛蒙特	占领	它	暂时地	.

佛蒙特小姐曾暂时居住于此。

[ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , ['stændɪŋ] ['pærəlel] , [rəʊz] [tu:] [faɪn] ['bɪldɪŋz] :

On	each	side	of	the	grounds	,	standing	parallel	,	rose	two	fine	buildings	:
在	每个	边	的	这	理由	,	常设	平行线	,	玫瑰	二	美好的	建筑物	:

场地两侧平行耸立着两座精美的建筑：

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['kʌstəməri] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [ək'sesəriz]

on	the	ground	floor	of	each	were	all	the	customary	rooms	and	accessories
在	这	地面	地面	的	每个	是	全部	这	习惯	房间	和	配件

[faʊnd] [ɒn]['mɒd(ə)l][fɑːrmz] ;

found	on	model	farms	;
成立	在	模型	农场	;

每个样板农场的一楼都设有所有常见的房间和配套设施；

[ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɔːmitriz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

on	the	upper	floors	were	dormitories	arranged	to	receive	a	large	number	of
在	这	上	楼层	是	宿舍	安排	到	收到	一个	大的	数字	的

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] .

children	of	both	sexes	.
孩子们	的	两个都	性别	.

楼上是宿舍，用来容纳大量的男女儿童。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , ['səʊɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] - [ɪn] [ʃɔːt] ,

There	were	schoolrooms	,	sewing	-	rooms	,	a	chapel	-	in	short	,
那里	是	教室	,	缝纫	-	房间	,	一个	教堂	-	在	短的	,

那里有教室、缝纫室、小教堂——总之，

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mænjuəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

nothing	was	lacking	to	assist	in	the	children's	intellectual	and	manual	education
没有什么	曾是	缺乏	到	协助	在	这	孩子们的	知识分子	和	手动的	教育

.

:
.

孩子们在智力和技能教育方面所需的一切都应有尽有。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [θɪŋz] ['rɔɪəli] , ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['dəʊnə(r)] ,

“	You	have	done	things	royally	,	”	said	the	Duke	to	the	happy	donor	,
“	你	有	完毕	事物	皇家	,	”	说	这	公爵	到	这	快乐的	捐赠者	,

“你做了件非常英勇的事，”公爵对这位欣喜的捐赠者说道。

[wen] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

when	,	having	finished	the	inspection	of	the	premises	,	they	returned	to	the
什么时候	,	拥有	完成的	这	检查	的	这	前提	,	他们	返回	到	这

[də'rektər] - [ruːm] ,

directors	'	room	,
导演	-	房间	,

完成房屋检查后，他们回到了董事会议室。

['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [pleɪt] [ə'pɒn] [ɪts][dɔː(r)] .

indicated	by	a	plate	upon	its	door	.
表明的	经过	一个	盘子	之上	它是	门	.

门上挂着一块牌子，上面有指示牌。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['henri] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [əb'zɔːbd] ,

As	for	Henri	,	silent	and	absorbed	,
作为	为了	亨利	,	沉默的	和	吸收	,

至于亨利，他沉默不语，全神贯注。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

he	hesitated	between	the	dread	of	facing	a	new	emotion	and	the	desire	to
他	犹豫了一下	之间	这	恐惧	的	面向	一个	新的	情感	和	这	欲望	到

[gəʊ] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] - ,

go	once	more	to	gaze	upon	the	tower	of	Prerolles	,
去	一次	更多的	到	目光	之上	这	塔	的	-	,

他犹豫不决，一方面害怕面对新的情感，一方面又渴望再次眺望普雷罗勒塔。

['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['kɪləˌmiːtəz; kɪ'lɒmɪtəz] ['dɪstənt] .

hardly	more	than	two	kilometres	distant	.
几乎	更多的	比	二	公里	遥远	.

距离不过两公里。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ?

“	What	is	the	matter	with	you	,	General	?
〃	什么	是	这	事情	和	你	,	一般的	?

将军，您怎么了？

〃 ['zɪbəˌlaɪn] [ɑːskt] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sə'praɪz]

〃	Zibeline	asked	,	observing	that	he	did	not	appear	to	take	pleasure	in	the	surprise
〃	齐贝林	问	,	观察	那	他	做过	不是	出现	到	拿	乐趣	在	这	惊喜

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'peəd] .

she	had	prepared	.
她	有	准备	.

“齐贝琳问道，她注意到他似乎并不享受她准备的惊喜。”

“ [ai][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ['meni] [j'iəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , 〃 [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	lived	here	many	years	a	long	time	ago	,	〃	he	replied	.
〃	我	居住地	这里	许多	年	一个	长的	时间	前	,	〃	他	回复	.

“我很久以前住在这里，”他回答说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ,

“	I	am	thinking	of	all	that	it	recalls	to	me	;	and	,
〃	我	是	思维	的	全部	那	它	召回	到	我	;	和	,

“我想起了它让我想起的一切；而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'kɜːtiəs] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ,

if	you	would	not	consider	it	discourteous	on	my	part	,
如果	你	会	不是	考虑	它	无礼	在	我的	部分	,

如果您不认为我这样做失礼的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒn] [fʊt]

I	should	like	to	leave	you	for	a	little	time	to	make	a	pilgrimage	on	foot
我	应该	喜欢	到	离开	你	为了	一个	小的	时间	到	制作	一个	朝圣	在	脚

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] . 〃

around	the	neighborhood	.	〃
大约	这	邻里	.	〃

我想暂时离开你们一会儿，步行在附近转转。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][maɪ'self] ?

“	Would	you	like	to	have	me	take	you	myself	?
〃	会	你	喜欢	到	有	我	拿	你	我	?

“你想让我亲自送你吗？〃

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [kɑːt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [rʌn] [ə'baʊt] ['eniweə(r)] , 〃 [sed] ['zɪbəˌlaɪn] .

I	have	a	little	English	cart	which	can	run	about	anywhere	,	〃	said	Zibeline	.
我	有	一个	小的	英语	大车	哪个	能	跑步	关于	任何地方	,	〃	说	齐贝林	.

“我有一辆小小的英式马车，几乎可以去任何地方，”齐贝林说。

[ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['temptɪŋ] .

The	proposition	was	tempting	.
这	主张	曾是	诱人的	.

这个提议很诱人。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [maɪt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃnz]

The	sweetness	of	a	tete	-	a	-	tete	might	diminish	the	bitterness	of	recollections
这	甜味	的	一个	头像	-	一个	-	头像	可能	减少	这	苦味	的	回忆

.

:
.

私语的甜蜜或许能减轻回忆的苦涩。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] .

He	accepted	.
他	公认	.

他接受了。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [kɑːt] [brɔːt] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [klaɪmd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈviːəkl] ,

She	ordered	the	cart	brought	around	,	and	they	climbed	into	the	small	vehicle	,
她	订购	这	大车	带来	大约	,	和	他们	攀登	进入	这	小的	车辆	,

她吩咐人把车推过来，他们便爬进了那辆小车里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈpəʊni] , [ˈdrɪvn] [baɪ] [ˈzɪbəˌlaɪn] [hɜːˈself] .

which	was	drawn	by	a	strong	pony	,	driven	by	Zibeline	herself	.
哪个	曾是	绘制	经过	一个	强的	小马	,	驱动	经过	齐贝林	她自己	.

那匹马由一匹强壮的小马牵引，而驾驭它的正是齐贝琳本人。

“ [wɪtʃ] [weɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ˈgeɪts] .

“	Which	way	?	”	she	asked	,	when	they	had	passed	through	the	gates	.
“	哪个	方式	?	”	她	问	,	什么时候	他们	有	通过了	通过	这	大门	.

“哪条路？”当他们穿过大门时，她问道。

“ [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rʌf] , [hɑːf] - [peɪvd] [sləʊp] ,

“	To	the	right	,	”	he	said	,	pointing	to	a	rough	,	half	-	paved	slope	,
“	到	这	正确的	,	”	他	说	,	指向	到	一个	粗糙的	,	一半	-	铺砌路面	坡	,

“往右边走，”他指着一个粗糙的、半铺砌的斜坡说道。

[æn; ən] [əˈbændənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˈfɔːmə(r)] [deɪz] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ,

an	abandoned	part	of	what	had	been	in	former	days	the	highway	,
一个	弃	部分	的	什么	有	到过	在	以前的	天	这	公路	,

曾经是高速公路的一段废弃路段

[wɪtʃ] [naʊ] [dʒɔɪnz] [ðə; ði] [njuː] [rəʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbəʊmɒnt] [ˈtʌn(ə)l] .

which	now	joins	the	new	road	at	the	Beaumont	tunnel	.
哪个	现在	加入	这	新的	路	在	这	博蒙特	隧道	.

现在它在博蒙特隧道与新路汇合。

[ˈpɑːsɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [left] [ðə; ði] [steɪt] [rəʊd] [ɒv; əv] [-] - [dædəm] ,

Passing	this	point	,	and	leaving	on	their	left	the	state	road	of	l'Ile	-	d'Adam	,
通过	这	观点	,	和	离开	在	他们的	左边	这	状态	路	的	利勒	-	亚当	,

过了这里，左侧就是通往亚当岛的州道，

[ðeɪ] [drəʊv] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [krɒs] - [kʌt] , [bɪˈtwiːn] [ɪmˈbæŋkmənts] , [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [maʊnts]

they	drove	through	a	narrow	cross	-	cut	,	between	embankments	,	by	which	one	mounts
他们	驾驶	通过	一个	狭窄的	叉	-	切	,	之间	堤岸	,	经过	哪个	一	安装

[dəˈrektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] ,

directly	to	the	high	,
直接地	到	这	高的	,

他们驱车穿过堤岸之间的一条狭窄的横切通道，由此可以直接登上高处，

[ˈplætəʊ] [ðæt] [ˌəʊvəˈluks] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - .

plateau	that	overlooks	the	town	of	Presles	.
高原	那	俯瞰	这	镇	的	-	.

俯瞰普雷斯勒斯镇的高原。

[ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz] [stiːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpəʊni] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

The	hill	was	steep	,	and	the	pony	was	out	of	breath	.
这	爬坡道	曾是	陡	,	和	这	小马	曾是	出去	的	气息	.

山坡很陡，小马已经气喘吁吁了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [stɒp] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm] [tuː; tə] [rest] .

They	were	compelled	to	stop	to	allow	him	to	rest	.
他们	是	被迫	到	停止	到	允许	他	到	休息	.

他们不得不停下来让他休息。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ]['eni] ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['henri][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

“	It	is	not	necessary	to	go	any	farther	,	”	said	Henri	to	his	companion	.
”	它	是	不是	必要的	到	去	任何	更远	,	”	说	亨利	到	他的	伴侣	.

“没必要再往前走了，”亨利对他的同伴说。

“ [ai] [niːd] ['əʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] . ”

“	I	need	only	to	take	a	few	steps	in	order	to	see	what	interests	me	.	”
”	我	需要	仅有的	到	拿	一个	很少	步骤	在	命令	到	看	什么	兴趣	我	.	”

“我只需要走几步就能看到我感兴趣的东西。”

“ [ai] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ə'laɪtɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

“	I	will	wait	for	you	here	,	”	she	replied	,	alighting	after	him	.
”	我	将要	等待	为了	你	这里	,	”	她	回复	,	下车	后	他	.

“我会在这里等你，”她说着，跟在他身后下了车。

“ [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] .

“	Don't	be	afraid	to	leave	me	alone	.
”	不	是	害怕的	到	离开	我	独自的	.

“别害怕让我一个人待着。”

[ðə; ði] [hɔːs] [wɪl] [nɒt] [muːv] ; [hiː; hi][ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['stɒpɪŋ] .

The	horse	will	not	move	;	he	is	used	to	stopping	.
这	马	将要	不是	移动	;	他	是	用过的	到	停止	.

这匹马一动不动，它习惯了停下来。

” [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['gæðərɪŋ] ['deɪziz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpænə'ræmɪk]

”	He	left	her	gathering	daisies	,	and	walked	resolutely	to	the	panoramic
”	他	左边	她	采集	雏菊	,	和	步行	坚决地	到	这	全景

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

他让她继续采摘雏菊，自己则坚定地走向观景点。

[weə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

where	a	strange	and	unexpected	sight	met	his	eyes	!
在哪里	一个	奇怪的	和	意外	视线	遇见	他的	眼睛	!

在那里，他看到了一个奇怪而意想不到的景象！

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm][hæd; həd][rɪ'geɪn, rɪː-][ɪts]['fɔːmə(r)]['æspekt] .

All	that	had	once	been	so	dear	to	him	had	regained	its	former	aspect	.
全部	那	有	一次	到过	所以	亲爱的	到	他	有	恢复	它是	以前的	方面	.

他曾经无比珍视的一切，都恢复了往日的风采。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gaːdnz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɑːstʃəz] , [weə(r)] ['jɪəlɪŋ] [kəʊlts]

The	kitchen	-	gardens	had	given	place	to	the	rich	pastures	,	where	yearling	colts
这	厨房	-	花园	有	给定	地方	到	这	富有的	牧场	,	在哪里	一岁幼驹	小马驹

[frisk] ['geɪlɪ] .

frisked	gayly	.
搜身	同性恋地	.

菜园已被肥沃的牧场所取代，一岁大的小马驹在那里欢快地奔跑嬉戏。

[ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə]

The	factory	had	disappeared	,	and	the	chateau	had	been	restored	to
这	工厂	有	消失	,	和	这	城堡	有	到过	恢复	到

[ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'pɪərəns] .

its	original	appearance	.
它是	原来的	外貌	.

工厂已经消失，城堡也恢复了原貌。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [pɑːk] [hæd; həd] [biːn] [ˌriː'bɪlt] ,

The	walls	enclosing	the	park	had	been	rebuilt	,
这	墙壁	封闭	这	公园	有	到过	重建	,

公园的围墙已经重建。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['sevrəl] [klɪəd] ['pleɪsɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ðɪ][saɪts][ɒv; əv] ['kɔtɪdʒz] [ðæt][hæd; həd] [bi:n]

and	even	several	cleared	places	indicated	the	sites	of	cottages	that	had	been
和	甚至	一些	已清除	地方	表明的	这	网站	的	小屋	那	有	到过

['pʊld] [daʊn] .

pulled	down	.
拉	向下	.

甚至一些清理过的地方表明，那里曾经是已被拆除的小屋遗址。

['henri] [di:] - [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

Henri	de	Prerolles	could	hardly	believe	his	eyes	!
亨利	德	-	可以	几乎	相信	他的	眼睛	!

亨利·德·普雷罗勒简直不敢相信自己的眼睛!

[wɒz; wəz][hi:; hi][ðə; ðɪ] [spɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [ɔ:(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [mɪ'rɑ:ʒz] [wɪtʃ] [raɪz]

Was	he	the	sport	of	a	dream	or	of	one	of	those	mirages	which	rise
曾是	他	这	运动	的	一个	梦	或者	的	一	的	那些	海市蜃楼	哪个	上升

[bɪ'fɔ:(r)] [men] [hu:] ['træv(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['sændi] ['æfrɪkən] [dɪ'zɜ:ts] ?

before	men	who	travel	across	the	sandy	African	deserts	?
前	男人	WHO	旅行	穿过	这	沙	非洲	沙漠	?

他是梦境中的人物，还是穿越非洲沙漠的旅人眼前出现的海市蜃楼?

[ðə; ðɪ]['lætɪtju:d][ænd; ənd][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][sʌn][fə'bæd; fə'beɪd] [ðɪs] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] .

The	latitude	and	the	position	of	the	sun	forbade	this	interpretation	.
这	纬度	和	这	位置	的	这	太阳	禁止	这	解释	.

纬度和太阳的位置否定了这种解释。

[bʌt; bət] [wens] [keɪm] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ?

But	whence	came	it	,	then	?
但	何处	来了	它	,	然后	?

但它又是从何而来呢?

[wɒt] ['feəri][hæd; həd] [tɜ:nd] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [rɪŋ] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [wɜ:k] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ?

What	fairy	had	turned	a	magic	ring	in	order	to	work	this	miracle	?
什么	仙女	有	转向	一个	魔法	戒指	在	命令	到	工作	这	奇迹	?

是哪位仙女转动了魔法戒指，才创造了这个奇迹?

[ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv][draɪ] [twɪgz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [tred] [meɪd] [hɪm] [tɜ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'held]

A	crackling	of	dry	twigs	under	a	light	tread	made	him	turn	,	and	he	beheld
一个	噼啪作响	的	干燥	树枝	在下面	一个	光	踏	制成	他	转动	,	和	他	观看

['zɪbəˌlaɪn] ,

Zibeline	,
齐贝林	,

一阵干枯树枝在轻盈的脚步声中发出噼啪声，他转过身，看见了齐贝林。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm] .

who	had	come	up	behind	him	.
WHO	有	来	向上	在后面	他	.

他从后面跟了上来。

[ðə; ðɪ]['feəri][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'weɪtɪŋ] [ə'rest] .

The	fairy	was	there	,	pale	and	trembling	,	like	a	criminal	awaiting	arrest	.
这	仙女	曾是	那里	,	苍白	和	发抖	,	喜欢	一个	刑事	等待中	逮捕	.

仙女就站在那里，脸色苍白，浑身颤抖，像个等待逮捕的罪犯。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?

“	Is	it	you	who	have	done	this	?
“	是	它	你	WHO	有	完毕	这	?

“是你做的吗？”

” ['henri] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'bi:] [wɪtʃ] [nəʊ]['hju:mən] [streŋθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'trəʊld] .

”	Henri	exclaimed	,	with	a	sob	which	no	human	strength	could	have	controlled	.
”	亨利	惊呼	,	和	一个	哭泣	哪个	不	人类	力量	可以	有	受控	.

亨利惊呼道，他的抽泣声是任何人类的力量都无法控制的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ai] !
“ It is I !
” 它 是 我 !

是我!

” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [ˈləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
” she murmured , lowering her eyes .
” 她 低声说道 , 降低 她 眼睛 .

她低声说道，垂下了眼帘。

“ [ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [bæk] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈraɪtfəli]
“ I did it in the hope that some day you would take back that which rightfully
” 我 做过 它 在 这 希望 那 一些 天 你 会 拿 后退 那 哪个 理所当然地
[biˈlɒŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
belongs to you . ”
属于 到 你 . ”

“我这样做是希望有一天你能拿回本就属于你的东西。”

“ [ˈraɪtfəli] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ Rightfully , you say ?
” 理所当然地 , 你 说 ?

“你说理所当然? ”

[baɪ] [wɒt] [ækt] ? ”
By what act ? ”
经过 什么 行为 ? ”

通过什么行为?

“ [æn; ən][ækt][ɒv; əv][ˌrestɪˈtjuːʃ(ə)n] . ”
“ An act of restitution . ”
” 一个 行为 的 归还 . ”

“一种补偿行为。”

“ [juː; jʊ][ˈnevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [ˈɪndʒəri] ,
“ You never have done me any injury ,
” 你 绝不 有 完毕 我 任何 受伤 ,

你从来没有伤害过我，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɔːθəraiz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əkˈsept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] [frɒm; frəm] [ˌmædəmwəˈzel] [diː]
and nothing authorizes me to accept such a gift from Mademoiselle de
和 没有什么 授权 我 到 接受 这样的 一个 礼物 从 小姐 德
[vəˈmɒnt] . ”
Vermont . ”
佛蒙特 . ”

没有任何理由允许我接受德·弗蒙特小姐的这份礼物。”

“ [vəˈmɒnt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfæməli] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmʌðə(r)] .
“ Vermont was the family name of my mother .
” 佛蒙特 曾是 这 家庭 姓名 的 我的 母亲 .

“佛蒙特是我母亲的家族姓氏。”

[wen] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈmærid] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [liːv] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]
When my father married her , he obtained leave to add it to his own
什么时候 我的 父亲 已婚 她 , 他 获得 离开 到 添加 它 到 他的 自己的
.
:
.

我父亲娶她时，获准将这块地并入自己的地界。

[ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [pɔːl] [ˈlændri] . ”
I am the daughter of Paul Landry . ”
我 是 这 女儿 的 保罗 兰德里 . ”

我是保罗·兰德里的女儿。

“ [juː; jʊ] ! ”
“ You ! ”
” 你 ! ”

“你！ ”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [pɔːl] ['lændri] ,
The daughter of Paul Landry ,
这 女儿 的 保罗 兰德里 ,

保罗·兰德里的女儿

[huːz] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ɒrɪdʒɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'spɔil]
whose fortune had no other origin than the large sum of which he despoiled
谁 财富 有 不 其他 起源 比 这 大的 和 的 哪个 他 掠夺
[juː; jʊ] .
you .
你 .

他的财富完全来源于他从你身上掠夺的那笔巨款。

” ['henri] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'naɪəl] .
” Henri made a gesture of denial .
” 亨利 制成 一个 手势 的 拒绝 .

亨利做出了否认的手势。

“ ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] !
“ Pardon me !
” 赦免 我 !

“对不起！

” ['zɪbəˌlaɪn] [kən'tɪnjuːd] .
” Zibeline continued .
” 齐贝林 持续 .

齐贝林继续说道。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʌbli] [jɔː(r); jə(r)] ['detə(r)] ,
“ He was doubly your debtor ,
” 他 曾是 双倍 你的 债务人 ,

“他欠你双倍的债，

[sɪns] [ðɪs] [sʌm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'kriːst] ['tenfəʊld] [wen] [juː; jʊ] ['reskjuːd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
since this sum had been increased tenfold when you rescued him from the
自从 这 和 有 到过 增加 十倍 什么时候 你 获救 他 从 这
['meksɪkənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] .
Mexicans who were about to shoot him .
墨西哥人 WHO 是 关于 到 射击 他 .

因为当你把他从即将枪杀他的墨西哥人手中救出来时，这个数额已经增加了十倍。

- [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [rɪ'vendʒ] !
' This is my revenge !
- 这 是 我的 复仇 !

这是我的复仇！

- [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] .
' you said to him , without waiting to hear a word from him .
- 你 说 到 他 , 没有 等待 到 听到 一个 单词 从 他 .

你不等他开口，就对他说出了这句话。

[jɔː(r); jə(r)]['ruːɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] .

Your	ruin	was	the	remorse	of	his	whole	life	.
你的	废墟	曾是	这	悔恨	的	他的	所有的	生活	.

你的毁灭是他一生最大的悔恨。

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['deθbed] .

I	knew	it	only	when	he	lay	upon	his	deathbed	.
我	知道	它	仅有的	什么时候	他	躺	之上	他的	临终	.

直到他躺在病床上奄奄一息时，我才知道这件事。

['ʌðəwaɪz] —

Otherwise	—
否则	—

否则-

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðen] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['haɪə(r)] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

"	She	paused	,	then	raised	her	head	higher	to	finish	her	words	.
"	她	暂停	,	然后	提高	她	头	更高	到	结束	她	字	.

她顿了顿，然后抬起头，继续说道。

" ['nevə(r)][maɪnd] !

"	Never	mind	!
"	绝不	头脑	!

"没关系！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	she	went	on	.
"	她	去	在	.

她继续说道。

" [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [deəd] [nɒt][duː; də] [waɪl] ['lɪvɪŋ] , [aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə][duː; də]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

"	That	which	he	dared	not	do	while	living	,	I	set	myself	to	do	after	his
"	那	哪个	他	敢于	不是	做	尽管	活的	,	我	放	我	到	做	后	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

"他生前不敢做的事，我死后就去做了。"

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːkwɪs][diː]

When	I	came	to	Paris	to	inquire	what	had	become	of	the	Marquis	de
什么时候	我	来了	到	巴黎	到	查询	什么	有	变得	的	这	侯爵	德

-

Prerolles	,
-	,

我来到巴黎打听普雷罗勒侯爵的下落时，

[jɔː(r); jə(r)] ['glɔːriəs] [kə'rɪə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

your	glorious	career	answered	for	you	;
你的	辉煌	职业	回答	为了	你	;

你辉煌的职业生涯已经为你证明了这一点；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][aɪ] [njuː] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'vaɪdɪd]

but	even	before	I	knew	you	I	had	become	the	possessor	of	these	divided
但	甚至	前	我	知道	你	我	有	变得	这	拥有者	的	这些	分割

[ɪst'eɪts] ,

estates	,
庄园	,

但在我认识你之前，我就已经拥有了这些分割后的地产。

[wɪtʃ] , [ˌriːjuː'naɪtɪd][baɪ][ˌem 'iː] , [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

which	,	reunited	by	me	,	must	be	restored	to	your	hands	.
哪个	,	重聚	经过	我	,	必须	是	恢复	到	你的	双手	.

经我重新组合，必须归还到你们手中。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] , ['henri] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , “ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nʌn] [les]

You	are	proud	,	Henri	,	”	she	added	,	with	animation	,	“	but	I	am	none	less
你	是	自豪的	,	亨利	,	”	她	额外	,	和	动画片	,	“	但	我	是	没有任何较少的	

[praʊd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

proud	than	you	.
自豪的	比	你	.

“亨利，你很自豪，”她激动地补充道，“但我同样为你感到骄傲。”

[dʒʌdʒ] , [ðen] , [wɒt] [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] : [ai] , [ˌəʊvə'welmd]

Judge	,	then	,	what	I	have	suffered	in	realizing	our	situation	:	I	,	overwhelmed
法官	,	然后	,	什么	我	有	遭受	在	意识到	我们的	情况	:	我	,	不堪重负

[wɪð] ['rɪtʃɪz] ,

with	riches	,
和	财富	,

那么，请评判一下我为了认清我们的处境而承受的痛苦吧：我，被财富冲昏了头脑，

[juː; jʊ] , [rɪ'djuːst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːfɪsərz] [peɪ] .

you	,	reduced	to	your	officer's	pay	.
你	,	减少	到	你的	警官们	支付	.

你，沦落到只能领取军官薪水。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [praɪd] ?

Is	that	a	satisfaction	to	your	pride	?
是	那	一个	满意	到	你的	自豪	?

这能满足你的自尊心吗?

['veri] [wel] !

Very	well	!
非常	出色地	!

很好!

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [əʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪn] , [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ][ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

But	to	my	own	,	it	is	the	original	stain	,	which	only	a	restitution	,
但	到	我的	自己的	,	它	是	这	原来的	弄脏	,	哪个	仅有的	一个	归还	,

但对我而言，那是最初的污点，只有赔偿才能弥补。

['nəʊbli] [ək'septɪd] [baɪ][juː; jʊ] , ['evə(r)][kæn; kən] [ɪ'feɪs] !

nobly	accepted	by	you	,	ever	can	efface	!
高贵地	公认	经过	你	,	曾经	能	抹去	!

被你高尚地接受，永远无法抹去!

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['sʌpliˌketɪŋli] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] .

”	She	paused	,	looking	at	him	supplicatingly	,	her	hands	clasped	.
”	她	暂停	,	寻找	在	他	恳求地	,	她	双手	紧握	.

她停顿了一下，双手合十，恳求地看着他。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

As	he	remained	silent	,	she	understood	that	he	still	hesitated	,	and	continued	:
作为	他	剩余	沉默的	,	她	理解	那	他	仍然	犹豫了一下	,	和	持续	:

他沉默不语，她明白他还在犹豫，于是继续说道：

“ [tuː; tə] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] , [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zɪstəns] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [naʊ] [tuː; tə]

“	To	plead	my	cause	,	to	vanquish	your	resistance	,	as	I	am	trying	now	to
“	到	恳求	我的	原因	,	到	征服	你的	反抗	,	作为	我	是	尝试	现在	到

['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

triumph	over	it	,
胜利	超过	它	,

“为了陈述我的诉求，为了战胜你们的抵抗，就像我现在试图战胜它一样，

[kʊd; kəd][biː; bi] [əˈtemptɪd] [wɪð] [ˈeni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [səkˈses] [ˈəʊnli][baɪ][ə; eɪ][dɪə(r)][ænd; ənd][ˈtendə(r)]

could	be	attempted	with	any	chance	of	success	only	by	a	dear	and	tender
可以	是	尝试过	和	任何	机会	的	成功	仅有的	经过	一个	亲爱的	和	投标

[frend] ;

friend	;
朋友	;

只有亲密而温柔的朋友才有可能尝试并取得成功;

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪð] — ”

that	is	the	reason	why	I	sought	to	establish	relations	with	—	”
那	是	这	原因	为什么	我	寻求	到	建立	关系	和	—	”

这就是我寻求与——建立关系的原因。

“ [wɪð] [juːˈʒeɪni] [gɑːnˈtiːər] ? ”

“	With	Eugenie	Gontier	?	”
“	和	尤金妮	贡蒂尔	?	”

“和尤金妮·贡蒂埃一起吗?”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kənˈsent] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːl][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

“	But	she	would	not	consent	to	it	—	all	the	worse	for	her	!
“	但	她	会	不是	同意	到	它	—	全部	这	更糟	为了	她	!

“但她不肯同意——这对她来说真是太糟糕了!”

[fɔː(r); fə(r)] , [sɪns] [ðen] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [wel] .

For	,	since	then	,	you	and	I	have	come	to	know	each	other	well	.
为了	,	自从	然后	,	你	和	我	有	来	到	知道	每个	其他	出色地	.

因为从那时起,你我便彼此熟识了。

[jɔː(r); jə(r)][ˈpredʒədɪsɪz][hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvəˈkʌm] [wʌn][baɪ][wʌn] .

Your	prejudices	have	been	overcome	one	by	one	.
你的	偏见	有	到过	克服	一	经过	一	.

你的偏见已被一一克服。

[aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] .

I	have	observed	it	well	.
我	有	观察到	它	出色地	.

我观察得很仔细。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [ˈhɑːʃnəs] [hæz; həz][nɒt] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ,

I	am	a	woman	,	and	even	your	harshness	has	not	changed	my	feelings	,
我	是	一个	女士	,	和	甚至	你的	严厉	有	不是	已更改	我的	情怀	,

我是一名女性,即使你的苛刻也改变不了我的感受。

[nɔː(r)] [prɪˈventɪd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔːˈself] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

nor	prevented	me	from	believing	that	,	in	spite	of	yourself	,	you	were
也不	阻止	我	从	相信	那	,	在	尽管如此	的	你自己	,	你	是

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

beginning	to	love	me	.
开始	到	爱	我	.

但这并没有阻止我相信,尽管你不愿承认,你还是开始爱上我了。

[hæv; həv][aɪ] [biːn] [dɪˈsiːvɪŋ] [maɪˈself] ? — [tel] [ˌem ˈiː] ! ”

Have	I	been	deceiving	myself	?	—	tell	me	!	”
有	我	到过	欺骗	我	?	—	告诉	我	!	”

我一直都在自欺欺人吗? ——告诉我!

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [sɪns] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

“	You	know	that	you	have	not	,	since	,	as	I	look	at	you	and	listen	to
“	你	知道	那	你	有	不是	,	自从	,	作为	我	看	在	你	和	听	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“你知道你并没有,因为,当我看着你,听着你的时候,

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [ai][əd'maɪə(r)][mɔː(r)] - [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [ɔː(r)][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]
I **know** **not** **which** **I** **admire** **more** **-** **your** **beauty** **or** **the** **treasures** **of** **your** **heart**
我 知道 不是 哪个 我 钦佩 更多的 - 你的 美丽 或者 这 宝藏 的 你的 心
！ ”
！ **”**
！ ”

我不知道我更欣赏你的美貌，还是你内心的宝藏！

“ [ðen] [kʌm] ！ ”
“ **Then** **come** **！** **”**
“ 然后 来 ！ ”

“那就来吧！”

“ ['wɪðə(r)] ？ ”
“ **Whither** **？** **”**
“ 往哪里去 ？ ”

“何去何从？”

“ [tuː; tə] - , [weə(r)] [ɔːl][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] . ”
“ **To** **Prerolles** **,** **where** **all** **is** **ready** **to** **receive** **you** **.** **”**
“ 到 - , 在哪里 全部 是 准备好 到 收到 你 . ”

“前往普雷罗尔斯，那里一切准备就绪，恭候您的光临。”

“ [wel] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] , [let][ˌjuː 'es] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
“ **Well** **,** **since** **this** **is** **a** **tale** **from** **the** **Arabian** **Nights** **,** **let** **us** **follow** **it** **to** **the**
“ 出色地 , 自从 这 是 一个 故事 从 这 阿拉伯 夜晚 , 让 我们 跟随 它 到 这
[end] ！
end **！**
结尾 ！

“既然这是《一千零一夜》里的故事，那就让我们把它讲完吧！”

[ai] [wɪl] [gəʊ] ！ ” [sed] ['henri] .
I **will** **go** **！** **”** **said** **Henri** **.**
我 将要 去 ！ ” 说 亨利 .

“我去！”亨利说道。

['braʊzɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] , [ðə; ði]['pəʊni] , [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd]
Browsing **beside** **the** **road** **,** **the** **pony** **,** **left** **to** **himself** **,** **had** **advanced** **toward**
浏览 旁 这 路 , 这 小马 , 左边 到 他自己 , 有 先进的 朝向
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

那匹小马独自在路边吃草，不知何时开始朝他们走来。

[step] [baɪ] [step] , ['wɪnɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
step **by** **step** **,** **whinnying** **to** **his** **mistress** **.**
步 经过 步 , 嘶鸣 到 他的 情妇 .

一步一步，嘶鸣着向他的情妇求助。

['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['henri] [ˌriː'maunt] [ðə; ði] [kɑːt] ; [wɪtʃ] [suːn] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]
Valentine **and** **Henri** **remounted** **the** **cart** **;** **which** **soon** **drew** **up** **before** **the** **gates** **of**
情人节 和 亨利 重新安装 这 大车 ; 哪个 很快 画 向上 前 这 大门 的
[ðə; ði] ['ʃætəʊ] ,
the **chateau** **,**
这 城堡 ,

瓦伦丁和亨利重新上了马车；马车很快停在了城堡大门前。

[weə(r)] , [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌriːɪn'steɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['ɒfɪs] , [stʊd] [ðə; ði][əʊld] ['stjuːəd] , [bent]

where	,	awaiting	them	,	reinstated	in	his	former	office	,	stood	the	old	steward	,	bent
在哪里	,	等待中	他们	,	恢复	在	他的	以前的	办公室	,	站立	这	老的	管家	,	弯曲

[ænd; ənd] [waɪt] [wɪð] [j'iəz] .

and	white	with	years	.
和	白色的	和	年	.

在那里，老管家回到了他以前的办公室，佝偻着背，脸色苍白，正等着他们。

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['draɪvweɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [diːp] [griːn] .

The	borders	of	the	broad	driveway	were	of	a	rich	,	deep	green	.
这	边界	的	这	广阔	车道	是	的	一个	富有的	,	深的	绿色的	.

宽阔车道的两侧是浓郁的深绿色。

[rəʊz] - [bʊʃɪz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [smuːð] [lɔːnz] .

Rose	-	bushes	in	full	bloom	adorned	the	smooth	lawns	.
玫瑰	-	灌木丛	在	满的	盛开	装饰	这	光滑的	草坪	.

盛开的玫瑰花丛点缀着平整的草坪。

[ðə; ði] [bɜːdz] [trɪld] [ə; eɪ] ['welkəm] [ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm] [brɑːntʃ] [tuː; tə] [brɑːntʃ] ,

The	birds	trilled	a	welcome	in	jumping	from	branch	to	branch	,
这	鸟类	颤音	一个	欢迎	在	跳	从	分支	到	分支	,

鸟儿们在树枝间跳跃，鸣叫着表示欢迎。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fə'sɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði]

and	across	the	facade	of	the	chateau	the	open	windows	announced	to	the
和	穿过	这	正面	的	这	城堡	这	打开	视窗	宣布	到	这

[sə'raʊndɪŋ] ['pezntri] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l]['mɑːstə(r)] .

surrounding	peasantry	the	return	of	the	prodigal	master	.
周围	农民	这	返回	的	这	浪子	掌握	.

城堡正面敞开的窗户向周围的农民宣告，浪子主人回来了。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ['væləntaɪn] [stept] [bæk] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['henri] [tuː; tə]

At	the	top	of	the	flight	of	steps	Valentine	stepped	back	to	allow	Henri	to
在	这	顶部	的	这	航班	的	步骤	情人节	步	后退	到	允许	亨利	到

[pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

pass	before	her	;
经过	前	她	;

走到台阶顶端时，瓦伦丁后退一步，让亨利先从她前面经过；

[ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [ə'gen] .

then	,	changing	her	mind	,	she	advanced	again	.
然后	,	变化	她	头脑	,	她	先进的	再次	.

然后，她改变了主意，再次上前。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	you	are	at	home	,	”	she	said	.
“	不	,	你	是	在	家	,	”	她	说	.

“不，你在家，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [ðæt] [mʌst; məst]['entə(r)] [fɜːst] !

“	It	is	I	that	must	enter	first	!
“	它	是	我	那	必须	进入	第一的	!

“我必须第一个进去！”

” [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['dəʊsaɪlli] , ['keərɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɪl] [ðæn; ðən]

”	He	followed	her	docilely	,	caring	no	longer	to	yield	to	any	other	will	than
”	他	随后	她	温顺地	,	关怀	不	更长	到	屈服	到	任何	其他	将要	比

[hɜːz] .

hers	.
她的	.

他温顺地跟随她，不再愿意屈服于除她以外的任何其他意志。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

Within	**the**	**chateau**	**,**	**thanks**	**to**	**the**	**complicity**	**of**	**the**	**Duchess**	**,**
之内	这	城堡	,	谢谢	到	这	共谋	的	这	公爵夫人	,

在城堡内，由于公爵夫人的默许，

[ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋz] [rɪ'zembld] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ðəʊz] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] .

the	**furnishings**	**resembled**	**as**	**closely**	**as**	**possible**	**those**	**of**	**former**	**days**	**.**
这	家具	类似	作为	密切	作为	可能的	那些	的	以前的	天	.

屋内的陈设尽可能地还原了往日的模样。

[ðə; ði] [gʊd] ['feəri][hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [sək'sesfəli] [tuː] [greɪt] [wɜːks] :

The	**good**	**fairy**	**had**	**completed**	**successfully**	**two**	**great**	**works**	**:**
这	好的	仙女	有	完全的	成功地	二	伟大的	作品	:

善良的仙女成功地完成了两项伟大的事业：

[ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] .

the	**restoration**	**of**	**the**	**chateau**	**and**	**the**	**building**	**of**	**the**	**asylum**	**.**
这	恢复	的	这	城堡	和	这	建筑	的	这	庇护所	.

城堡的修复和精神病院的建设。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔː'siː] [ðə; ði]

The	**inhabitants**	**of**	**the**	**one**	**would**	**be**	**so**	**much**	**the**	**better**	**able**	**to**	**foresee**	**the**
这	居民	的	这	一	会	是	所以	很多	这	更好的	有能力的	到	预见	这

[niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

needs	**of**	**the**	**other**	**.**
需求	的	这	其他	.

一方的居民将更能预见另一方的需求。

['hævɪŋ] [ɪk'splɔːrd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [hɔːl] .

Having	**explored**	**one**	**of**	**the**	**wings**	**,**	**they**	**returned**	**to**	**the**	**central**	**hall**	**.**
拥有	探索	一	的	这	翅膀	,	他们	返回	到	这	中央	大厅	.

他们参观完其中一个侧翼后，返回了中央大厅。

[ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ,

Mademoiselle	**de**	**Vermont**	**made**	**a**	**sign**	**to**	**the**	**steward**	**to**	**remain**	**there**	**,**
小姐	德	佛蒙特	制成	一个	符号	到	这	管家	到	保持	那里	,

德·弗蒙特小姐示意管家留在那里。

[ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə] ['henri] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['gæləri] .

and	**beckoned**	**to**	**Henri**	**to**	**accompany**	**her**	**to**	**the**	**historic**	**gallery**	**.**
和	招手	到	亨利	到	陪伴	她	到	这	历史性	画廊	.

她示意亨利陪她一起去参观这座历史悠久的画廊。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

After	**they**	**had**	**entered**	**it**	**,**	**she**	**closed**	**the**	**door**	**.**
后	他们	有	进入	它	,	她	关闭	这	门	.

他们进去之后，她把门关上了。

[ðə; ði]['fæməli] ['pɔːrtrəts] [hæd; həd] [biːn] [ɹɪh'ʌŋ] [ɪn][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['pleɪsɪz] , [ɪn] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɔːdə(r)] ,

The	**family**	**portraits**	**had**	**been**	**rehung**	**in**	**their**	**former**	**places**	**,**	**in**	**chronological**	**order**	**,**
这	家庭	肖像	有	到过	重新悬挂	在	他们的	以前的	地方	,	在	按时间顺序	命令	,

全家福照片已按时间顺序重新挂回原位。

[ænd; ənd] , [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] , ['fɪgəd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs]

and	**,**	**in**	**its**	**proper**	**place**	**,**	**figured**	**that**	**of**	**the**	**General**	**of**	**Division**	**the**	**Marquis**
和	,	在	它是	恰当的	地方	,	想	那	的	这	一般的	的	分配	这	侯爵

[diː] - ,

de	**Prerolles**	**,**
德	-	,

而位于其应有位置的，则是师长普雷罗勒侯爵的画像。

[ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːm] , ['maʊntɪd] [ɒn][ɑː'iːdə] , [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['edmənd] [də'lɔrm] .

in	full	uniform	,	mounted	on	Aida	,	the	portrait	being	the	work	of	Edmond	Delorme	.
在	满的	制服	,	安装	在	爱达	,	这	肖像	存在	这	工作	的	埃德蒙	德洛姆	.

身着全套制服，画像裱于艾达布上，该画像由埃德蒙·德洛姆创作。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] , [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , ['henri] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] ['væləntaɪn] ,

At	this	sight	,	touched	to	the	depths	of	his	heart	,	Henri	knelt	before	Valentine	,
在	这	视线	,	感动	到	这	深度	的	他的	心	,	亨利	跪下	前	情人节	,

看到这一幕，亨利深受感动，跪倒在瓦伦丁面前。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	carried	her	hand	to	his	lips	.
和	携带	她	手	到	他的	嘴唇	.

然后将她的手放在他的唇边。

“ [aɪ][ə'dɔː(r)][juː; jʊ] !

“	I	adore	you	!
“	我	崇拜	你	!

“我崇拜你！

” [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] [ðæt] [fel] [ə'pɒn] [ðəʊz]

”	he	said	,	without	attempting	to	hide	the	tears	of	gratitude	that	fell	upon	those
”	他	说	,	没有	尝试	到	隐藏	这	眼泪	的	感激	那	跌倒	之上	那些

['dʒenərəs] [hændz] .

generous	hands	.
慷慨的	双手	.

他说道，毫不掩饰落在那双慷慨的手上的感激泪水。

“ [duː; də][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ?

“	Do	you	,	indeed	?
“	做	你	,	的确	?

“你真的这么认为吗？”

” ['zɪbəˌlaɪn] [m'ɜːməd] .

”	Zibeline	murmured	.
”	齐贝林	低声说道	.

“齐贝林低声说道。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !

“	You	shall	see	!
“	你	将	看	!

你们将会看到！

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['raɪzɪŋ] .

”	he	replied	,	rising	.
”	他	回复	,	上升	.

他站起身来回答道。

“ [kʌm] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] .

“	Come	,	in	your	turn	.
“	来	,	在	你的	转动	.

“轮到你了。”

” [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'sestrəl] ['mɑːʃ(ə)l] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ænd; ənd]

”	He	led	her	before	the	portrait	of	the	ancestral	marshal	of	France	,	and
”	他	引领	她	前	这	肖像	的	这	祖先的	元帅	的	法国	,	和

[sed] :

said	:
说	:

他领着她来到法国先祖元帅的画像前，说道：

“ ['twenti] - [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [vau] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['pɔ:treɪt] ['aɪðə(r)][tu:; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['enəmi]
“ Twenty - three years ago I vowed before that portrait either to vanquish the enemy
“ 二十 - 三 年 前 我 发誓 前 那 肖像 任何一个 到 征服 这 敌人
[ɔ:(r)][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [wɪð] ['ɒnə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lɒst] [æt; ət] [pleɪ] .
or to regain with honor all that I had lost at play .
或者 到 恢复 和 荣誉 全部 那 我 有 丢失的 在 玩 .

“二十三年前，我在那幅画像前发誓，要么战胜敌人，要么光荣地夺回我在游戏中失去的一切。

[ai][hæv; həv] [kept] [maɪ] [wɜ:d] .
I have kept my word .
我 有 保留 我的 单词 .

我信守了承诺。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ][waɪf] ? ”
Will you be my wife ? ”
将要 你 是 我的 妻子 ? ”

你愿意嫁给我吗?

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [jɔ:z] !
“ Ah , you know my heart is yours !
“ 啊 , 你 知道 我的 心 是 你的 !

“啊，你知道我的心是你的！”

” ['zɪbəˌlaɪn] ['wɪspəd] , ['haɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
” Zibeline whispered , hiding her face upon his shoulder .
” 齐贝林 低声说道 , 隐藏 她 脸 之上 他的 肩膀 .

“齐贝琳低声说道，把脸埋在他的肩膀上。”

[ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ['əʊpənd] ; [ðə; ði] [dʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [di:]
The door at the end of the gallery opened ; the Duc and the Duchesse de
这 门 在 这 结尾 的 这 画廊 打开 ; 这 杜克 和 这 公爵夫人 德
[mɑ:ntgrɔn] [ə'pɪəd] .
Montgeron appeared .
蒙热龙 出现 .

画廊尽头的门开了；蒙热龙公爵和公爵夫人出现了。

['henri] [tʊk] - [hænd][ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] .
Henri took Zibeline's hand and approached them .
亨利 采取 - 手 和 接近 他们 .

亨利牵起齐贝琳的手，向他们走去。

“ [ðə; ði] [mɑ:'ki:z] [di:] - !
“ The Marquise de Prerolles !
“ 这 侯爵夫人 德 - !

“普雷罗勒侯爵夫人！”

” [hi:; hi] [sed] , [prɪ'zentɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
” he said , presenting her to his sister and her husband .
” 他 说 , 呈现 她 到 他的 姐姐 和 她 丈夫 .

“他说着，把她介绍给了他的姐姐和姐夫。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [mɑ:'ki:z] [di:] -
THE MARQUISE DE PREROLLES
这 侯爵夫人 德语 -

普雷罗勒侯爵夫人

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] ['lændɪd] [ðə; ði][feə(r)] ['peitrənis] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

The	next	day	a	special	train	landed	the	fair	patronesses	at	the	station	of
这	下一个	天	一个	特别的	火车	登陆	这	公平的	赞助人	在	这	车站	的

-

Presles	,
-	,

第二天，一列专列将集市的赞助女嘉宾们送到了普雷斯勒车站。

[wens] - ['kærɪdʒɪz] ['kɒndʌktid] [ðem; ðəm][tuː; tə] - .

whence	Zibeline's	carriages	conducted	them	to	Valpendant	.
何处	-	马车	实施	他们	到	-	.

于是，齐贝林的马车将他们送到了瓦尔彭丹。

[ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv] [gɪft] [wɒz; wəz] [saɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [em] . [dʊ'rænd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒliːg] , [ə; eɪ]['nəʊtəri] [ɒv; əv][pɑːn'twɑːz] .

The	deed	of	gift	was	signed	before	M	.	Durand	and	his	colleague	,	a	notary	of	Pontoise	.
这	契据	的	礼物	曾是	签名	前	M	.	杜兰德	和	他的	同事	,	一个	公证人	的	蓬图瓦兹	.

赠与契约是在杜兰先生和他的同事，蓬图瓦兹的一位公证人面前签署的。

[ðɪs] [fɔː'mælәti] [fʊl'fɪld] , [em] . - , [huːz] [әʊn] [rәʊl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mәʊmәnt]

This	formality	fulfilled	,	M	.	Desvanneaux	,	whose	own	role	,	for	a	moment
这	正式	已完成	,	M	.	-	,	谁	自己的	角色	,	为了	一个	片刻

[ˌəuvə'ʃædəu] ,

overshadowed	,
黯然失色	,

这一礼节履行完毕，德斯瓦诺先生，他自己的角色一度盖过了其他人的风头。

[ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [tʊk] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [sed] :

appeared	to	him	to	renew	its	importance	,	took	the	floor	and	said	:
出现	到	他	到	更新	它是	重要性	,	采取	这	地面	和	说	:

在他看来，这件事似乎再次变得重要起来，于是他走上讲台说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['meɪdæm] ,

“	It	remains	to	us	,	Mesdames	,
“	它	遗迹	到	我们	,	女士们	,

“女士们，这仍然是我们面临的问题。”

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] .

to	assure	the	support	of	the	Orphan	Asylum	by	means	of	an	annual	income	.
到	保证	这	支持	的	这	孤儿	庇护所	经过	方法	的	一个	年度的	收入	.

”

”

”

通过年度收入来确保孤儿院的运营。”

“ [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑː'kiːz] [diː] - [ə'sjuːm] [ðɪs] [rɪˌspɒnsə'bɪlәti] , ” [sed] [ðə; ði]

“	The	Marquis	and	the	Marquise	de	Prerolles	assume	this	responsibility	,	”	said	the
“	这	侯爵	和	这	侯爵夫人	德	-	认为	这	责任	,	”	说	这

[ˌmɪnɪ'stɪәriəl] ['ɒfɪsə(r)] ,

ministerial	officer	,
部长	官	,

“普雷罗勒侯爵和侯爵夫人承担这项责任，”这位部长级官员说道。

['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] .

treasurer	of	the	Asylum	.
财务主管	的	这	庇护所	.

精神病院财务主管。

“ [ðɪs] ['mjuːtʃuəl] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪl] [fɔːm] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði]
“ This mutual engagement will form the object of a special clause in the
“ 这 相互的 订婚 将要 形式 这 目的 的 一个 特别的 条款 在 这
['drɔːɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðeə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] .
drawing up of their contract .
绘画 向上 的 他们的 合同 .

“双方的相互承诺将作为合同中一项特殊条款的内容。”

” [ɪn] [ðɪs] [wei] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['væləntaɪn] [ænd; ənd]
” In this way was the news of the approaching marriage between Valentine and
” 在 这 方式 曾是 这 消息 的 这 接近 婚姻 之间 情人节 和
['henri] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .
Henri announced to the Society .
亨利 宣布 到 这 社会 .

“就这样，瓦伦丁和亨利即将结婚的消息向协会宣布了。”

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntriːgə(r)] ! ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃwɔːdn] , ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['elbəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
“ The little intriguer ! ” murmured the churchwarden , nudging the elbow of his
“ 这 小的 阴谋家 ! ” 低声说道 这 教堂执事 , 轻推 这 弯头 的 他的
- .
Maegera .
- .

“这个小阴谋家！”教堂执事低声说道，同时用胳膊肘轻轻碰了碰他的马格拉。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] ['nəʊtɪd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ə'pɒn]
The General , who noted the effect which this announcement had produced upon
这 一般的 , WHO 著名的 这 影响 哪个 这 公告 有 生产 之上
[ðə; ði] ['piːvɪʃ] [peə(r)] ,
the peevish pair ,
这 易怒的 一对 ,

将军注意到这一宣布对这对恼怒的男女产生了怎样的影响，

[di'vain] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [wɜːdz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [lɪps] .
divined the malicious words upon the hypocritical lips .
神谕 这 恶意 字 之上 这 虚伪 嘴唇 .

从虚伪的嘴唇间，我听出了那些恶毒的话语。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
He drew the husband aside , and put one hand upon his shoulder .
他 画 这 丈夫 旁边 , 和 放 一 手 之上 他的 肩膀 .

他把丈夫拉到一边，一只手搭在他的肩膀上。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'iː] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ,
“ Desvanneaux , ” he said , “ you have known me twenty - five years ,
“ - , ” 他 说 , “ 你 有 已知 我 二十 - 五 年 ,

“德斯瓦诺，”他说，“你认识我二十五年了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [wɜːd] .
and you know that I am a man of my word .
和 你 知道 那 我 是 一个 男人 的 我的 单词 .

你知道我言而有信。

[ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] [mə'levələnt] [wɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz]
If ever a malevolent word from you regarding my wife should come to my ears
如果 曾经 一个 恶意的 单词 从 你 关于 我的 妻子 应该 来 到 我的 耳朵
,
,
,

如果你胆敢对我妻子说出任何一句恶意的话，我定会不胜感激。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['iːlɒŋgeɪt] [jɔːz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diˈgriː] [ðæt] [ðəʊz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['maɪdəs] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪəli]

I	shall	elongate	yours	to	such	a	degree	that	those	of	King	Midas	will	be	entirely
我	将	拉长	你的	到	这样的	一个	程度	那	那些	的	国王	迈达斯	将要	是	完全

[ɪˈklɪpst] !

eclipsed	!
日食	!

我将把你的……拉长到如此程度，以至于迈达斯国王的……都将完全黯然失色！

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] !

Remember	that	!
记住	那	!

记住这一点！

" [ðə; ði] ['serəməni] [tʊk] [pleɪs] [sɪks] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . ['ɑːnɔːr] - [deɪlaʊ] ,

"	The	ceremony	took	place	six	weeks	later	,	in	the	church	of	St	.	Honore	-	d'Eylau	,
"	这	仪式	采取	地方	六	周	之后	,	在	这	教会	的	英石	.	奥诺雷	-	德埃劳	,

“仪式于六周后在圣奥诺雷-德埃洛教堂举行，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt]

which	was	not	large	enough	to	hold	the	numerous	public	and	the	brilliant
哪个	曾是	不是	大的	足够的	到	抓住	这	很多的	民众	和	这	杰出的

[kɔː(r)] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [ðæt] [ə'sɪstɪd] .

corps	of	officers	that	assisted	.
兵团	的	警官	那	协助	.

但它不够大，无法容纳众多民众和协助的优秀军官队伍。

[ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv]['pærɪs]

The	witnesses	for	the	bridegroom	were	the	military	governor	of	Paris
这	证人	为了	这	新郎	是	这	军队	州长	的	巴黎

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] .

and	the	Duc	de	Montgeron	.
和	这	杜克	德	蒙热龙	.

新郎的证婚人是巴黎军事总督和蒙热龙公爵。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp]['dʒen(ə)rəl] - , [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːm] ,

Those	of	the	bride	were	the	aide	-	de	-	camp	General	Lenaieff	,	in	full	uniform	,
那些	的	这	新娘	是	这	助手	-	德	-	营	一般的	-	,	在	满的	制服	,

新娘身边的是身着全套制服的副官莱纳耶夫将军。

['weərɪŋ] [æn; ən] ['æstrəkən] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [kləʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['iːg(ə)l] ['fɑːsənd] [ɪn]

wearing	an	astrachan	cap	and	a	white	cloak	with	the	Russian	eagle	fastened	in
穿着	一个	阿斯特拉坎	帽	和	一个	白色的	披风	和	这	俄语	鹰	系紧	在

[ðə; ði][fɜː(r)] ;

the	fur	;
这	毛皮	;

头戴阿斯特拉罕帽，身披白色斗篷，斗篷上的毛皮上缝着俄罗斯鹰徽；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃevəˈlɪə(r)] [diː] ['seɪntiː] - [fɔɪ] .

and	the	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	.
和	这	骑士	德	圣特	-	福伊	.

和圣福瓦骑士。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] , [ə; eɪ][lɑːst]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

On	the	evening	before	,	a	last	letter	from	his	former	mistress	had	come	to
在	这	晚上	前	,	一个	最后的	信	从	他的	以前的	情妇	有	来	到

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] :

the	General	:
这	一般的	:

前一天晚上，将军收到了他前情妇的最后一封信：

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][rəʊ'mæns] , [maɪ][dɪə(r)]['henri] .

“	I	have	heard	all	the	details	of	your	romance	,	my	dear	Henri	.
“	我	有	听到	全部	这	细节	的	你的	浪漫	,	我的	亲爱的	亨利	.

“我亲爱的亨利，你们的爱情故事细节我都听说了。”

[ɪts]

Its

它是

它是

[kən'kluːʒn] [ɪz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][drə'mætɪk] [ruːlz] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'grætʃəleɪt]

conclusion	is	according	to	all	dramatic	rules	,	and	I	congratulate
结论	是	根据	到	全部	戏剧性	规则	,	和	我	祝贺

结局符合所有戏剧规则，我表示祝贺。

[juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] .

you	without	reserve	.
你	没有	预订	.

毫无保留地告诉你。

“ [ɪf] , [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [kən'træktɪŋ] [ðɪs] ['hæpi] ['juːniən] , [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

“	If	,	on	the	eve	of	contracting	this	happy	union	,	an	examination	of
“	如果	,	在	这	前夕	的	承包	这	快乐的	联盟	,	一个	考试	的

“如果在缔结这段幸福婚姻的前夕，对……进行检查

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

your	conscience	should	suggest	to	you	some	remorse	for	having
你的	良心	应该	建议	到	你	一些	悔恨	为了	拥有

你的良心应该会让你对自己的行为感到懊悔。

[ə'bændənd] [ˌem 'iː][səʊ] [ə'brʌptli] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] ['ʃædəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði]

abandoned	me	so	abruptly	,	let	me	say	that	no	shadow	,	not	even	the
弃	我	所以	突然	,	让	我	说	那	不	阴影	,	不是	甚至	这

他如此突然地抛弃了我，让我说，没有一丝影子，甚至连……

['laɪtɪst] , [mʌst; məst] [klaʊd] [ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] [deɪ] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]

lightest	,	must	cloud	the	serenity	of	this	joyous	day	:	I	am	about	to
最轻	,	必须	云	这	宁静	的	这	欢乐	天	:	我	是	关于	到

最轻的，也必将破坏这欢乐日子的宁静：我即将

[liːv] [ðə; ði][steɪdʒ][fər'evə(r)] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærən][diː]

leave	the	stage	forever	,	to	become	the	wife	of	the	Baron	de
离开	这	阶段	永远	,	到	变得	这	妻子	的	这	男爵	德

永远离开舞台，成为男爵的妻子

- !

Samoreau !

- !

萨莫罗！

“ ['ɔːlweɪz] [ə'fekʃənətli] [jɔːz] ,

“	Always	affectionately	yours	,
“	总是	亲切地	你的	,

“永远深爱着你，

“ [juː'ʒeɪni] [gɑːn'tiːər] .

“	EUGENIE	GONTIER	.
“	尤金妮	贡蒂尔	.

“尤金妮·贡蒂埃。

” ['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [bʊkmɑːks] :

”	ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
”	电子文本	编辑的	书签	:

“电子文本编辑器书签：

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈlɒdʒɪkl] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈsəʊʃ(ə)l] [kəʊd]

All	**that**	**was**	**illogical**	**in**	**our**	**social**	**code**
全部	那	曾是	不合逻辑	在	我们的	社会的	代码

这一切在我们的社会准则中都是不合逻辑的。

[ˌæmbɪˈgjuːəti; ˌæmbɪˈgjuːɪti][hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] , [nɔː(r)][hæz; həz] [ˈkɒmprəmaɪz]

Ambiguity	**has**	**no**	**place**	**,**	**nor**	**has**	**compromise**
歧义	有	不	地方	,	也不	有	妥协

模棱两可和妥协都毫无立足之地。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ˈaʊə(r)][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˌfeəˈwel] , [duː; də][nɒt] [tel] [ˌem ˈiː][səʊ] !

But	**if**	**this**	**is**	**our**	**supreme**	**farewell**	**,**	**do**	**not**	**tell**	**me**	**so**	**!**
但	如果	这	是	我们的	最高	告别	,	做	不是	告诉	我	所以	!

但如果这就是我们最终的告别，请不要告诉我!

[tʃeɪn] [səʊ] [laɪt] [ˈjestədeɪ] , [səʊ] [ˈhevi] [tuː; tə] - [deɪ]

Chain	**so**	**light**	**yesterday**	**,**	**so**	**heavy**	**to**	**-**	**day**
链	所以	光	昨天	,	所以	重的	到	-	天

昨天还轻盈的链条，今天却如此沉重

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Zibeline — 完整(Zibeline — Complete)
第8/8页

['evri] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [lɪ'eɪzns]

Every	man	is	his	own	master	in	his	choice	of	liaisons
每一个	男人	是	他的	自己的	掌握	在	他的	选择	的	联络

每个人在选择伴侣方面都是自己的主人。

[ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [gɪv] [ɔːl][aɪ] [gɪv] ['nʌθɪŋ]

If	I	do	not	give	all	I	give	nothing
如果	我	做	不是	给	全部	我	给	没有什么

如果我不付出全部，我就等于什么都没付出。

[ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd][ɪn] [niːd] [ðəm'selvz]

Indulgence	of	which	they	stand	in	need	themselves
放纵	的	哪个	他们	站立	在	需要	他们自己

他们自己也需要这种放纵。

[laɪf] [gəʊz] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [les] [geɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːriz]

Life	goes	on	,	and	that	is	less	gay	than	the	stories
生活	去	在	,	和	那	是	较少的	同性恋	比	这	故事

生活仍在继续，而这远不如那些故事那么“基”。

[men] [əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɔːt] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz]

Men	admired	her	;	the	women	sought	some	point	to	criticise
男人	钦佩	她	;	这	女性	寻求	一些	观点	到	批评

男人们钦佩她；女人们则想方设法挑剔她。

['əʊnli][ə; eɪ][mæn] , ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒəb(ə)l]

Only	a	man	,	wavering	and	changeable
仅有的	一个	男人	,	摇摆不定	和	多变

只是一个男人，摇摆不定，反复无常

[ɒ'stensəbli] [juː; jʊ][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][kɒst]

Ostensibly	you	sit	at	the	feast	without	paying	the	cost
表面上	你	坐	在	这	盛宴	没有	付费	这	成本

表面上，你可以不付钱就参加宴席。

['pærɪs][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn][ɪts] ['gɒsɪp]

Paris	has	become	like	a	little	country	town	in	its	gossip
巴黎	有	变得	喜欢	一个	小的	国家	镇	在	它是	闲话

巴黎的八卦传闻已经变得像个小镇了。

[ðə; ði] [naɪt] [brɪŋz] ['kaʊnsl]

The	night	brings	counsel
这	夜晚	带来	法律顾问

夜幕降临，带来建议。

[ðeə(r)] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [dɪd] [nɒt] [ɪk'stend][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt]

Their	Christian	charity	did	not	extend	so	far	as	that
他们的	基督教	慈善机构	做过	不是	延长	所以	远的	作为	那

他们的基督教慈善精神并没有延伸到那种程度。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['maʊntənz] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)] [klaɪm] [bʌt; bət] [wʌns]

There	are	mountains	that	we	never	climb	but	once
那里	是	山脉	那	我们	绝不	爬	但	一次

有些山峰我们一生只会攀登一次。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔŋkə] [ˈkʌntri] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈdeɪndʒərəs]

You	**are**	**in**	**a**	**conquered**	**country**	**,**	**which**	**is**	**still**	**more**	**dangerous**
你	是	在	一个	征服	国家	,	哪个	是	仍然	更多的	危险的

你身处一个被征服的国家，这更加危险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神